

АВАЛБИЦА-НАУК СООД

# Абай Тэсэр

8

1960

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

БУРЯТСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

---

# АБАЙ ГЭСЭР

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ,  
ПОДГОТОВКА ТЕКСТА,  
ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ  
К НЕМУ

А. И. УЛАНОВА

*Настоящий вариант Абай Гэсэра записан И. Н. Мадасоном  
у сказителя Пёхона Петрова*

Редакционная коллегия:  
канд. филол. наук *С. Ш. Чагдуров*,  
канд. филол. наук *М. П. Хомонов*  
и *И. А. Ким*

Ответственный редактор  
*С. Ш. Чагдуров*

## ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

В 1722 году ученый П. Паллас сообщил из г. Маймачен о существовании у монголов сказания о герое по имени Гэсэр, а после того, как было найдено пекинское издание монгольской эпопеи об искоренителе десяти зол и опубликован текст ее академиком Шмидтом в 1836 г., эпос о Гэсэре получил мировое признание, переводился на многие европейские языки.

С тех пор были найдены и записаны многие версии о нем как в Монголии, Тибете, так и в Бурятии.

Впервые бурятский «Абай Гэсэр богдо хан» в пересказе М. Н. Хангалова был опубликован Г. Н. Потаниным<sup>1</sup>. Восемьдесят лет назад М. Н. Хангалов записал у своего отца и сказителя Тушемилова стихотворный вариант «Гэсэра», а затем в прозе с сокращением пересказал его.

Академией наук СССР в серии «Произведения народной словесности бурят» в двух выпусках были изданы в научной транскрипции «Абай Гэсэр хүбүүн», «Ха Ошир хүбүүн» и «Хурин Алтай», записанные собирателем Ц. Ж. Жамсарано<sup>2</sup>.

С  
Сундуки свои откроем —  
достанем десять стрел,  
из тринадцати героев  
о самом лучшем расскажем!

Сундуки свои раскроем —  
достанем двадцать стрел,  
из двадцати трех героев  
о самом лучшем расскажем!

<sup>1</sup> См.: Г. Н. Потанин. Тангутско-Тибетская окраина Китая и центральная Монголия, т. II, СПб., 1893.

<sup>2</sup> См.: «Произведения народной словесности бурят», изд. АН СССР. вып. I, Л., 1930; вып. II, Л., 1931.

Так начинается свой улигер «Абай Гэсэр хүбүүн» замечательный улигершин начала двадцатого века Маншут Эмэгенев из рода Ашабгат Эхирит-Булагатского аймака. Слетая им главная часть улигера насчитывает свыше десяти тысяч стихотворных строк.

Несколько по-другому начинается исполнение «Абай Гэсэра» известный сказитель Пёохон Петров, житель острова на реке Ангаре вблизи устья реки Осы:

Он захватчиков наказывал,  
он высокомерных укрощал,  
он клыкастых усмирял,  
он хищников истреблял —  
великий Абай Гэсэр.

Его вариант состоит из двенадцати с половиной тысяч стихотворных строк и является предметом настоящего издания.

О Гэсэре у бурят записаны десятки улигеров. Записывались они в Эхирит-Булагате, в Бохане, Осе, Алари, Кяхте, Аге — повсеместно, где живут буряты, где бытуют сказания об этом сказочном герое.

Не все улигеры одинаковы. Одни улигершины поют лишь отдельные главы, другие — полностью весь улигер; у одних певцов-рапсодов подробно описывается детство героя, у других — походы его; одни распевают эпопею в десятки тысяч стихотворных строк, другие — в несколько тысяч. У одних Гэсэр выступает как древний охотник-зверолов, борющийся с многоголовыми страшными чудовищами («Абай Гэсэр хүбүүн» — эхирит-булагатская версия), у других — он не только охотник, но и скотовод, борется не только с чудовищами, но и со злыми ханами-захватчиками («Абай Гэсэр» П. Петрова, «Гэсэр» П. Дмитриева, унгинские версии).

Все бурятские улигеры о Гэсэре воспевают его как борца за счастливую жизнь, борца против злых сил природы и человеческого общества.

Мнение о самостоятельном, самобытном характере бурятского «Гэсэра», высказанное Дамдинсуреном в статье «Монгольский эпос о Гэсэр-хане» в чехословацком журнале<sup>1</sup>, совершенно правильно в отношении эхирит-булагатской версии («Абай Гэсэр хүбүүн»). Действительно, кроме имени Гэсэра и общемонголо-бурятских мифов о некоторых тэнгрях и чудовищах, совпадения между «Абай Гэсэр хүбүүном» и монгольской «Гесериадой» нет.

Мифы о высоком синем тэнгрии, о белом, о белодонном тэнгрях, о матушке-земле, о небожителях Хормусте, Атай Улане, о владыке подземного мира Эрлик-хане, о черном мангусе Лобсоголдое, Ашурри мангадхае и т. д. — это общие монголо-бурятские мифы.

Несмотря на общность мифической основы, эхирит-булагатский улигер «Абай Гэсэр хүбүүн» в трактовке сюжета — совершенно иное произведение, чем монгольская «Гесериада».

В «Абай Гэсэр хүбүүн» события начинаются на небе. Ата (Атай) Улан враждует с Хормусом (Хормуста) из-за среднего Сэгэн Сэбдэг тэнгрия. Хормус сбрасывает Ата Улана на землю. Гниющие части тела титана Ата Улана образуют разные чудовища на земле, которые губят все живое. Отсюда начинаются бедствия на земле. Небожители посылают сына Хормуса на землю для уничтожения чудовищ. Сын Хормуса — Гэсэр борется на земле с чудовищами, с коварными старушками — хранителями душ чудовищ, с железноклювыми птицами, бешеными волками. Эту борьбу Гэсэра продолжают его сыновья Ошир Богдо и Хурин Алтай. Гэсэр и его сыновья выступают как обычные бурятские батыры — герои многих других улигеров.

«Абай Гэсэр хүбүүн» невозможно выделить из состава героического эпоса эхирит-булагатов: он является, как и все другие мэргэны, хубуны и батыры этого эпоса, охотником, борется с чудовищами один, нигде не сражается с ханами, не ведет воен-

ных сражений, у него нет ни слуг, ни пастухов: сам седлает коня, сам охотится; впоследствии только сын Ошир Богдо седлает отцу коня.

Имя «Гэсэр» в состав наиболее архаичного эхирит-булагатского эпоса могло попасть очень давно. Известно, что разные связи бурятских племен с монголами не прерывались. Наоборот, некоторые части, группы многих монгольских племен вливались в состав бурятских племен. По «Сокровенному сказанию» в начале XIII века таджиуты, мэркиты несколько раз убежали в Баргуджин-Токум. Такие случаи бегства бывали, конечно, и раньше, и позже.

Кажется вероятным, что в этот эпос имя Гэсэра занесено очень рано, когда он стал популярным у монголов. Но так как у эхирит-булагатов эпос отражал звероловный быт, то монгольский сюжет у них целиком не был принят, и Гэсэр стал именем обычного бурятского батора. Конечно, под влиянием последующего знакомства эхирит-булагатов с унгинской версией «Гэсэра», о котором скажем ниже, ими могли быть внесены некоторые новые детали, например о тридцати трех баторах. Кстати, эти батыры в «Абай Гэсэр хүбүүн» бездействуют, они носят имена бурятских известных улигерных баторов: Хүхэрдэй Мэргэн, Алтан Шагай, Мүнгэн Шагай, Харасгай Мэргэн и т. д.

Нужно считаться и с тем, что имя Гэсэра могло быть воспринято от носителей унгинской версии. Это, возможно, произошло в более поздние времена — в XV—XVI вв., но не позднее начала XVIII века, ибо тогда остались бы уловимые «воспоминания» об этом факте.

Следовательно, эхирит-булагатская версия не имеет соответствия с монгольской «Гесериадой» и является самобытным улигером с бурятским сюжетом и содержанием.

Другое дело — унгинская версия «Гэсэра». Варианты ее, пересказанные Хангаловым, записанные от П. Дмитриева, П. Тушемилова, Степанова, Жетухаева, П. Петрова и других сказителей в Аларском, Нукутском аймаках, Иркутской области, в унгинских степях, имеют глубокие совпадения с монгольской «Гесериадой».

Эти улигеры входят в состав унгинского эпоса. Унгинский эпос отличается от эхирит-булагатского тем, что причудливо соче-

<sup>1</sup> См.: Archiv orientální, 1955, т. XXIII, вып. 1—2.

тает в себе древние охотничьи и более поздние скотоводческие мотивы, что у героев появляются слуги, в улигерах действуют пастухи, некоторые герои возвышаются над баторами, появляются ханы (не в смысле простой словесной замены слова батор, а в смысле «глава рода»), которые имеют свои войска, подданный народ. Унгинский эпос отражает период военной демократии, то есть последнюю стадию развития родовой общины и формирования новых социальных отношений с классовым делением.

Тем не менее он тесно связан с эхирит-булагатскими улигерами, сохраняет древнейшую «почву» — охотничьи мифы<sup>1</sup>.

Одним из наиболее полных вариантов унгинской версии «Гэсэра» является «Абай Гэсэр» П. Петрова, хотя детство Гэсэра наиболее полно описывает Жетухаев в главе «Нюната Нюхай» (свыше 2 тысяч стихотворных строк), подробно рассказывает о сражении с Пестрым чудовищем П. Тушемилов. В «Абай Гэсэре» П. Петрова много интересных мифов.

П. Петров — один из лучших знатоков бурятского героического эпоса. Он хорошо владеет поэтикой, является ярким мастером исполнения улигеров. Следует отметить, что начальные главы публикуемого здесь варианта он исполнял после смерти младшего брата, а заключительные — после смерти внука. У него не было желания это делать, и согласился он исполнять только потому, что к нему специально приехал собиратель фольклора И. Н. Мадасон, чтобы записать этот улигер. Из-за своего тяжелого душевного состояния улигершин, вероятно, сокращал отдельные эпизоды. Явно сокращено начало улигера. И все же одним из основных вариантов унгинской версии «Гэсэра» мы считаем «Абай Гэсэр» П. Петрова.

Интересно то, что пересказ М. П. Хангалова «Абай Гэсэр Богдо хан», сделанный восемьдесят лет тому назад, кажется сжатым прозаическим переложением современных записей унгинских вариантов «Гэсэра»: между ними нет существенной

разницы, а детали могут быть разными у сказителей и в пределах одного улуса, даже один и тот же улигершин не сможет повторить слово в слово улигер в 12—15 тысяч стихотворных строк.

Восемьдесят лет назад М. П. Хангалов отмечал, что буряты не знают происхождения «Гэсэра», не могут точно сказать, сколько в нем глав, хотя многие считают, что этот эпос имеет девять глав.

Между тем знатоки народного творчества бурят помнят, когда возникли исторические песни о Шилдэ Занги, о Шоно Баторе. Рассказывают легенды об этих героях, относящиеся к XVII—XVIII векам — к периоду первого соприкосновения бурят с русскими. Поэтому кажется неоспоримым, что унгинская версия «Гэсэра», очень популярная у приангарских бурят, появилась не позже XVII века, иначе улигершины помнили бы о ее возникновении. Мы уже указывали, что нет улигеров о событиях нашего тысячелетия; вообще героический эпос эхирит-булагатов является не «историческим» в том отношении, что его герои борются с мифическими чудовищами, зверями и птицами. В унгинском эпосе «исторической основой» в условном смысле является, пожалуй, только Гэсэр и его сражение с шараблинскими злыми ханами, и эта основа уходит, возможно, за пределы нашего тысячелетия.

Если унгинская версия Гэсэра в бурятском героическом эпосе возникла после XVI века, то она имела бы прозаический вид, так как крупные исторические песни бурят с XVII века в основе своей прозаические и включают в себя только несколько песен героев. Бурятские сказки XVII—XVIII веков — прозаические, среди них нет бытовых и сатирических стихотворных сказок, кроме волшебных, чудесных, трансформированных из улигеров (например, «Суутай долоон хулагшан» — Славные семь саврасых кобылиц). Если бурятское происхождение эхирит-булагатского «Абай Гэсэр хүбүүн» не подлежит сомнению, то другое дело с происхождением унгинской версии «Гэсэра».

В Алари, Нукуте, Унге живут не только булагаты, но и роды, прибывшие сюда на жительство из разных мест. Прибывали группки, осколки отдельных родов, как, например, хонгодоры, зунгары. Многие из

<sup>1</sup> Подробнее эхирит-булагатский и унгинский эпос описан нами в работе «К характеристике героического эпоса бурят». Бурятское книжное издательство, Улан-Удэ, 1957.

них прибыли в XV—XVI веках, до прихода в эти места русских.

Вполне понятно, что прибывшие группы привозили с собой и свои легенды, сказки и улигеры, привозили знание буддизма и опыт скотоводства. Они оседали в степных районах, где булагаты уже переходили к экстенсивному скотоводству, и были хорошо подготовлены для восприятия скотоводческих понятий, идеологии скотоводов и их устного творчества. Эти пришлые в XIV—XVI веках и привезли с собой, вероятно, эпос о Гэсэре. Если его привезли из пределов древнего Восьмирия, то это мог быть стихотворный эпос, а если из Монголии (хонгодоры), то, возможно, прозаический, который у булагатов до XVI века должен был бы получить стихотворную обработку, так как прозаических улигеров у них не было. И в том и в другом случае прибывшие группы привезли устно бытующую народную версию.

В монгольской «Гесериаде» в начале нет описания борьбы небожителей, там имеется только упоминание о тридцати трех тэнгриях. В унгинской версии тридцать три батора Абай Гэсэра являются сыновьями тридцати трех тэнгриев.

Если в «Гесериаде» повествуется о том, что бодисатва Шэгэмуни (Сакьямуни) повелел Хормусте через 500 лет, когда наступит смутное время на земле, для искоренения десяти зол спустить туда своего сына, то в «Абай Гэсэре» показывается титаническая борьба небожителей. По унгинской версии благополучие жизни на земле связано с солнцем. Поэтому злой небожитель, глава восточного неба Атай Улан коварно задумал погубить дочь солнца Наран Гохон и заставил ее три года кашлять. Если умрет Наран Гохон, то западные добрые небожители должны подчиниться Атай Улану.

Глава добрых западных небожителей Манзан Гурмэ бабушка посылает сына Хирмаса (Хормусты) Бухэ Бэлигтэ, будущего Гэсэра, за жаворонком. Бухэ Бэлигтэ ловит жаворонка, которого прикладывают к больной, и Наран Гохон выздоравливает.

Атай Улан выступает против хана Хирмаса. Хан Хирмас побеждает Атай Улана, разрушает его и по частям сбрасывает на землю. Из гниющих частей тела Атай Улана на земле образуются страшные чудо-

вища. Так мифологически объясняется появление зла, ядовитых туманов, болезней, засухи, заморозков, чудовищ, пожирающих зверей и людей, злых шараблинских ханов на земле. Уничтожать эти конкретные злые силы и посылают Бухэ Бэлигтэ небожители. Здесь нет повеления Шэгэмуни, но так как прибывавшие в Приангарье в XIV—XVI веках группы знали буддизм, то в «Абай Гэсэре» встречаем Шубэгэнэ Шутэгтэ бурхана (божество). Здесь, вероятно, Шубэгэнэ не что иное, как Шэгэмуни. Это слово стало парным к Шутэгтэ (слово «шутэхэ» означает «поклоняться»). Это божество выступает в «Абай Гэсэре» в качестве второстепенного бездеятельного существа.

Сопоставление начала «Гесериады» и «Абай Гэсэра» наводит на мысль о том, не имела ли когда-то монгольская «Гесериада» начало, идентичное началу «Абай Гэсэра», не выпало ли там оно и заменилось кратким повелением бодисатвы Шэгэмуни. Нам кажется, что в «Гесериаде» именно поэтому непонятно, являются ли баторы сыновьями тэнгриев, слишком условна причина их появления на земле, не объяснено возникновение «смуты» на земле. Кроме того, заметны явные следы языческой, а не буддийской мифологии (тридцать три тэнгрия, небесный совет, решающий послать среднего сына Хормуста). Конечно, мы не думаем о полной тождественности народной основы монгольской «Гесериады» с нашими унгинскими улигерами о Гэсэре. Речь идет не о детальном совпадении, а об одинаковом характере начала до обработки: при издании пекинского ксилографа, вероятно, подвергались серьезной переработке небесная жизнь и языческая основа и меньшей — эпизоды, рисующие земную жизнь, борьбу с чудовищами и злыми ханами.

Средний сын Хормуста просит дать ему при спуске на землю панцирь, наплечники, шлем, 30 стрел, лук, саблю, аркан, секиру, трех сестер-хубилганок, коня<sup>1</sup>. В «Абай Гэсэре» средний сын Хирмаса требует старшего брата, трех сестер-спасительниц, вооружение, земного и небесного коней, дочь

<sup>1</sup> Мы перечисляем по переводу С. А. Козина «Гесериада». Изд. АН СССР, 1935, стр. 38. И в дальнейшем данные по «Гесериаде» извлекаются нами из этой работы.

солнца Наран Гохон. Одним словом, разница небольшая. О трех сестрах в монгольском тексте говорится как о хубилганках, связанных, возможно, с буддийским понятием о перерождении. В бурятском варианте они — не перерожденцы, а оборотни; они могут превращаться в жаворонка и в другие живые существа.

В дальнейшем в монгольской «Гесериаде» говорится о них, как о хухы. Хухы («кукушки») встречаются во многих бурятских вариантах. Отсюда можно говорить об общей древней основе эпизодов о «трех сестрах».

Земной конь — вещий гнедой — одинаков и там, и здесь.

В унгинской версии сын Хирмаса рождается у Сэнгэлэн-хана, в монгольском варианте — у Санлун нойона. У Санлуна есть братья Царкин и Цотон, а у Сэнгэлэна — Саргал и Сотон. Сотон (Цотон) — злой дядя, изменник и там и здесь.

Много общего в обоих вариантах в описании детства Гэсэра на земле, вплоть до эпизода уничтожения телят и испытания сыновей Санлуном и Саргалом. В монгольском варианте встречается китайский пахарь, а в бурятском — китайские посеы. В обоих случаях ребенок Гэсэр называется соплячком. Соплячок там и здесь убивает чертей, птиц — врагов детей. Там и здесь Гэсэр трижды добывает невест. Там — Рогмо Гао, Тумэн Чжаргаланту, Ачжу Мэргэн; здесь — Урмай Гохон, Тумэн Яргалан и Алма Мэргэн. В монгольской «Гесериаде» Гэсэр уничтожает чудовищного демона Ик тонгорок, черно-желтого тигра, проглатывающего зверей и людей, в «Абай Гэсэре» герой уничтожает Орголи-чудовище, там и здесь побеждает шарагольских (шараблинских) ханов.

Исследователи найдут много общего в именах баторов Шумар, Буйдэн, Шестипалый, Шаман-Бироцза, Цзаса, с одной стороны, Шумар, Буйдэ, Бироза, Заса — с другой; много общего в самообороне Рогмо Гоа и Урмай Гохон при нападении захватчиков.

Заслуживает внимания то, что в монгольской «Гесериаде» упоминаются победы над владыкой опухолей — демоном с железными серьгами, над владыкой моровой язвы — демоном с огромной головой. В «Абай Гэсэре» говорится о победе над

четырьмя последышами (хэнзэ) и превращении двух из них в золото и серебро, а двух остальных — в целебный источник и жень-шень, исцеляющие людей от болезней, опухолей.

Многочисленные совпадения обоих текстов подчеркивают более архаичный характер эпизодов в «Абай Гэсэре». Архаичность унгинских улигеров о Гэсэре может быть объяснена, во-первых, тем, что они могут представлять собою народную древнюю основу монгольской «Гесериады» до обработки при издании и напластований в феодальной Монголии, а во-вторых, тем, что в Приангарье они получили «окраску» героического эпоса бурят.

Если возьмем описание трех тибетских нойонов (ханов) — Санлуна, Царкина, Цотона, войну с шарагольскими ханами, китайского мудрого Гумэн (Кюмэ)-хана, то можно сказать, что в известной мере в бурятских улигерах больше подробностей и деталей. Например, описание приказа китайского хана после смерти жены, весь эпизод о походе Гэсэра для спасения китайского народа от последствий этого губительного приказа гораздо шире в «Абай Гэсэре», чем в «Гесериаде». Кажутся почти невозможными увеличение подробностей и расширение описаний событий, происходящих где-то в Тибете и Китае, для бурятских улигершинов. Это позволяет сделать допущение, что в самой древней основе монгольской «Гесериады», записанной не позднее XVI века и имевшей не один вариант в устной традиции (постоянные находки новых и новых глав монгольской «Гесериады» подтверждают это), были подобные описания. Они-то проникли в Приангарье к бурятам и вошли в фонд героического эпоса бурят. Они были народными, бытовали, быть может, у наиболее притесненных в недалеком прошлом лесных племен, то есть в пределах древнего Восьмиречья.

Кроме того, некоторые эпизоды могли быть дополнены бурятскими улигершинами, например, борьба с чудовищами, описание поединков, и потому они приобрели бурятский характер, так как весь героический эпос бурят богат именно такими мотивами без определенных географических указаний. К ним относятся традиционные сборы коня, героев, описание походов за невестой, преодоления препятствий, битв с мангад-

хаями и другими чудовищами. Наоборот, было бы удивительным, если бы такие описания не стали похожими на описания в других бурятских улигерах. Поэтому описания детства Гэсэра, женитьбы его, борьбы с чудовищами, несмотря на совпадения, своеобразны, и, конечно, в бурятских улигерах такие описания не выходят за пределы военной демократии, разложения родового общества и не дают представления о феодальном строе.

Расхождения между «Гесериадой» и «Абай Гэсэром» подтверждают наше предположение, что в унгинский эпос проник устный древний вариант. Мы уже говорили о начале этих вариантов. И в дальнейшем из монгольской «Гесериады» выпадают описания небожителей, там меньше языческих древних мифов. Вероятно, здесь произошло «очищение» от архаизмов, хотя все еще в достаточной степени их следы присутствуют (владыка опухолей, владыка моровой язвы, альбины, мангусы, тэнгри и т. д.). Эти «выпадения» могут быть объяснены тем, что при издании вариант подвергся некоторой редакции и что записан он, быть может, позже, чем проник в наш эпос, то есть тогда, когда и в живом бытовании включал в себя новые напластования, исключал из себя некоторые архаизмы.

Академиком С. А. Козиним был установлен сатирический характер описания лам. Так например, некоторые злые силы принимают вид ламы. В «Абай Гэсэре» враги детей также принимают образ ламы и, превратившись в ос, хотят выпить кровь Гэсэра, пока он мал. И Лобсоголдой обращается в ламу, чтобы превратить Гэсэра в осла. То есть в обоих текстах имеются одинаковые антиламские мотивы. Западные буряты были шаманистами, и у них не было ни одного дацана до XIX века. Поэтому мы можем с большим основанием сказать, что такая трактовка имела в самой древней основе и, возможно, была шире представлена, чем в издаваемом варианте. Но и в этом вопросе имеются расхождения: в «Гесериаде» герой воздвигает храм Хомшин-бодисатве. Так как это противоречит основной трактовке роли лам, то можно считать это место позднейшей вставкой. В «Абай Гэсэре» нет ничего подобного.

Здесь мы не будем говорить о тех эпи-

зодах, мотивах «Абай Гэсэра», которых нет в «Гесериаде».

Среди этих эпизодов есть и такие, которые включены из других бурятских улигеров, как, например, эпизод с белым батором.

Характер совпадений и расхождений обоих текстов, рассмотренный нами сжато, позволяет сделать вывод о том, что унгинские улигеры об «Абай Гэсэре» связаны с устной основой монгольской «Гесериады», что эту основу привезли с собой прикочевавшие в Приангарье группы в XIV—XVI веках.

В силу этого унгинские улигеры имеют как особое научное значение для сопоставительного изучения обоих вариантов, так и, безусловно, самостоятельное научное значение как памятники устного народного творчества бурят, бытующие еще и в наше время. Тем более, что эти улигеры относятся к наиболее значительным и любимым бурятами улигерам наряду с другими выдающимися улигерами о старике Ириншее, Хухэрдэй Мэргэне, Осодор Мэргэне.

Определяющей направление и характер эпопеи «Абай Гэсэр» является идея борьбы за благополучную счастливую жизнь на земле, борьбы за добро и справедливость, против всякого зла. С этой народной идеей связаны все подвиги Гэсэра. Он каждым своим походом, каждым поступком, каждым шагом выражает эту главную идею. Эта идея выражается в том, что герой борется против стихийных сил природы в образе чудовищ: огненной лавы (Гал Дулмэ), ядовитых туманов, железноклювых птиц, могучих змеев, покоряет или уничтожает их во имя торжества справедливости и счастья на земле. Все походы обычно кончаются формулой: «Врага победили, спокойное время пришло и оружие убрали». Спокойная мирная жизнь воспевается как счастливая жизнь. Гэсэр во время пира по поводу своей последней победы над Ширем Мината рассказывает о своих делах, о том, что он коварных и мстительных врагов истребил, высокомерных укротил, клыкастых усмирил, хищников истребил, дал притесненным хорошую жизнь и что после этого все будут жить счастливо.

Все действия героя пронизаны горячей любовью к родной земле.

Гэсэр выступает против чудовищ не

из-за удали, а потому, что чудовища выжигают травы, уничтожают скот и людей. За эти подвиги он, любимый народный герой, и прославляется.

Мифы и фантастика используются улигершинами для образного выражения основного содержания эпоеи, для подчеркивания и заострения положительных и отрицательных явлений в жизни, они опираются на реальную действительность, помогают изображать персонажи улигеров в обобщенной и типизированной форме.

В бурятских улигерах о Гэсэре есть словесные заклинания, обращения к небожителям-покровителям. Это нельзя считать мистикой в современном смысле.

В «Абай Гэсэре», как и в других бурятских улигерах, есть отражения более поздних явлений в жизни бурят. Так, например, в них сказывается русское влияние: врываюся в улигер такие детали, как пуховая шляпа, десятина, кортик и т. д., но они легко выделяются на фоне таких более архаичных принадлежностей героя, как шерстобитный прутик, камень, копьё, лук и стрелы.

Скотоводческие элементы мы не считаем напластованием на древнюю звероловческо-собираТЕЛЬскую основу, так как унгинский эпос бурят характеризует дальнейшее развитие древнего героического эпоса бурят (эхирит-булагатского эпоса) и включает в себя скотоводческие элементы, отражая последний период родового общества — его разложение, появление классового расслоения. Позднейшие напластования XVII—XX веков не вносят изменений в действия героя, в характер его походов; он остается древним героем. Гэсэра в данном улигере нельзя характеризовать как феодала. Он, правда, носит титул «хан», но так как у бурят таковых не было (они были у соседних племен), то строго разграниченного понятия о ханах в улигерах нет: герой иногда называется «ханом», иногда «нойоном», даже есть «нойон-хан», что значит просто начальник. Эта путаница объясняет нам смысл данного слова: применительно к героям улигеров оно означает «глава». Даже братья Саргал, Сэнгэлэн и Сотон, выступающие в монгольской «Гесериаде» как нойоны, в «Абай Гэсэре» титулуются то ханами, то нойонами, изредка и нойон-ханами.

В период «военной демократии» имеется знать, место старейшины становится наследственным, появляются слуги, рабы, частная собственность, то есть появляются признаки классового расслоения. Бурятского Гэсэра унгинской версии следует характеризовать стоящим во главе именно такого общества.

«Абай Гэсэр» состоит из пятидесяти глав. Все они и их названия оставлены в таком виде, в каком записаны собирателем у П. Петрова. Название первой главы «Абай Гэсэр» относится ко всему улигеру. Можно было бы назвать ее «Вступлением» («Прологом»). Есть маленькие главы, есть и большие. Они не соответствуют распространенному мнению о том, что в бурятском «Гэсэре» девять ветвей. Если судить по имеющимся материалам в рукописном фонде Бурятского комплексного научно-исследовательского института, то вообще нет бурятского «Гэсэра» с девятью главами. У П. Дмитриева в его «Гэсэре» с вступлением десять глав. Он не захотел, чтобы у него записали о битве с чудовищем Ширэм Мината. Многие улигершины считают его страшным чудовищем, не всегда поют о битве с ним, тем более для записывания. В эхирит-булагатском эпосе мы не встречаем разбивки на ветви, и в улигере «Абай Гэсэр хүбүүн» нет их, если не считать улигеры о сыновьях Гэсэра за таковые. Поэтому предание о девяти главах или ветвях может оказаться не чем иным, как преданием о многих битвах. В бурятском народном творчестве «девять» — это около девяти или больше девяти.

Членение «Абай Гэсэра» на пятьдесят частей зависит от манеры исполнителя: основные походы разделены иногда на отдельные эпизоды.

Последовательность изложения в начале улигера строго определена развитием фабулы: борьба небожителей, появление зла на земле, появление Гэсэра на земле и его второе рождение, детство героя, его подвиги в детстве, женитьба героя. Дальнейшие события такой последовательности не имеют, и в различных вариантах походы Гэсэра располагаются не одинаково, только война с шараблинскими ханами следует за победой над Абарга Сэсэн чудовищем, так как герой после победы жил там и пас телят, и тогда шараблинские

ханы захватили Урмай Гохон. Последней битвой Гэсэра является его сражение с Ширэм Мината — это его последнее сражение с чудовищами; он забыл на пне свой кнут, что означает наступление старости (забывчивость), и он сам говорит, что больше воевать не будет, что постарел. Та или иная последовательность походов в эпосе не имеет особого значения (сражается ли Гэсэр сначала со змеем или с Орголи-чудовищем, с Абарга Сэсэн-чудовищем или Гал Дулмэ). В иных вариантах борьба героя со змеем является попутным делом. Но все это не значит, что главы о походах могут быть произвольно переставлены. По традиции наиболее трудные сражения Гэсэра не начинаются сразу после его женитьбы, а таковыми считаются борьба героя эпоса с Абарга Сэсэн мангадхаем, с Лобсоголдоем, с Гал Дулмэ и Ширэм Мината.

Поэтика героического эпоса бурят требует специального изучения. В самых общих чертах она может быть охарактеризована как высокоорганизованная поэтика. Улигершин хорошо чувствует ритм, сознательно пользуется замедлением, ускорением, что сразу бросается в глаза: идут сначала длинные строчки, потом короткие. Он замечательно владеет разными созвучиями: аллитерацией, внутренними и конечными рифмами. Он очень часто пользуется параллелизмами: психологическими, синтаксическими; иногда они могут быть развернутыми. Он хорошо владеет периодами.

Одним из любимых поэтических средств улигершина являются определения, причем черный и желтый цвета носят отрицательный оценочный характер, а белый, красный, серебряный — положительный оценочный характер.

Улигершин пользуется метафорами, сравнениями, устойчивыми сочетаниями, пословицами, часто употребляет гиперболы, антитезы.

Арсенал поэтических средств и приемов улигершина очень богат. Богат и язык «Абай Гэсэра». Основной состав слов общебурятский. Есть архаизмы, особенно в устойчивых сочетаниях-идиомах и в мифах (например, зорхон, гөөгнэр), есть древние заимствования (из санскритского — Архан, Асури, Хирмас и т. д., из китайского — Гохон, Го), новые заимствования из

русского языка, относящиеся к бытовым явлениям (стол, шляпа, водка). Диалектность прежде всего заключается в оформлении падежных окончаний слов. Местных слов в эпосе чрезвычайно мало, а синтаксических местных явлений и того меньше. Так как мы не ставим перед собой задачу изучения поэтики и языка улигера, то ограничимся этими самыми общими замечаниями.

Записан улигер И. Н. Мадасоном с большим вниманием. Он сам хорошо знает языковые особенности того говора, на котором говорит П. Петров. Улигер записан без использования транскрипции, но с фиксированием наиболее значительных отклонений от правил орфографии; записан так, как говорил улигершин, со всеми архаическими, диалектными, заимствованными словами. Если в отношении фонетики нельзя считать запись идеальной, то в отношении изучения архаизмов, диалектизмов, заимствованных слов, синтаксиса она может быть признана вполне надежной.

Все сказанное об улигере «Абай Гэсэр», о его совпадениях и расхождениях с «Гесериадой», о его характере, о его поэтике и языке, о записи объясняет выбор данного варианта. Нам кажется, что этот улигер должен быть введен в научный оборот. Данный улигер нигде не был опубликован. Об идейной основе «Абай Гэсэра» и о его характере было сказано мною в докладе на сессии Института востоковедения Академии наук СССР и Научно-исследовательского института культуры БМАССР<sup>1</sup>. С того времени мною и велась работа над переводом эпоса, предназначенного для научного пользования.

Перевод стихотворного текста с архаизмами, диалектизмами, с инверсией, зависящей от аллитерации и поэтического синтаксиса, от многочисленных параллелизмов, очень труден. Прежде всего мы старались точно передать полное содержание бурятского текста, поэтому при переводе в качестве главного принципа выбрали принцип смыслового перевода.

Художественный перевод может быть

<sup>1</sup> Доклад «Бурятский «Гэсэр» и его основные идейные мотивы» опубликован в г. Улан-Удэ в книге «О характере бурятского эпоса «Гэсэр», 1953 г.

очень полезным для ознакомления с данным улигером широкого круга читателей, но не может удовлетворить исследователей, так как там неизбежны отклонения от текста, от деталей; несмотря на ряд своих преимуществ (целостное впечатление, представление о поэтических приемах, средствах), художественный перевод также не может претендовать на точность передачи смысла каждой фразы, каждого понятия, устойчивых оборотов. Что касается буквального перевода, то он не может точно передать всего смысла, так как смысл стиха, фразы, целого периода зависит от многих компонентов: от значений данных слов, от места слова в стихе, фразе, от сочетания слов, от логических ударений, интонации и т. д. Грамматический строй бурятского языка очень далек от грамматического строя русского языка. Все это не позволяет брать за основу буквализм. Буквальный перевод не мог бы передать точно содержания фразы, периода и всего улигера.

Смысловой перевод учитывает значение отдельных слов, изменение значений слов в предложении, в сочетании слов, в зависимости от их места в предложении; учитывает особенности синтаксиса, психологии исполнителя, восприятия слушателей, то есть не следует принципу послownого соответствия, а старается передать главный смысл, по возможности сохраняя все оттенки. Конечно, такой перевод зависит от степени понимания переводчиком переводимого текста и поэтому привносит некоторый субъективизм. Но известно также, что в области понимания (понятий) возможны более или менее объективные критерии, устанавливаемые в смысловом переводе гораздо четче, чем в художественном и даже буквальном переводе (когда «субъективизм» зависит не столько от понимания общего смысла, сколько от толкования отдельных слов).

Смысловой принцип положен в основу от начала до конца перевода «Гэсэра». Если местами будут встречаться переводы слово в слово, то это значит, что смысл бурятского текста в данном случае точнее всего может быть передан именно так (с точки зрения переводчика), что не является отходом от принятого основного принципа.

Автор сознательно не стремился к передаче ритма, аллитераций, художественных приемов и средств, чтобы не вносить разнoбoя, нарушения принципа смыслового перевода. Если в переводе передаются периоды, параллелизмы, сравнения, метафоры, гиперболы, определения, а иногда и ритм, то это зависит только от стремления переводчика к точности передачи смысла улигера. Поэтому по нашему переводу ни в коем случае нельзя судить о художественном качестве улигера «Абай Гэсэра». О поэтических и языковых качествах его следует судить по тексту оригинала, который дается параллельно с текстом перевода.

Для понимания смысла имеет большое значение ход мыслей, логика образного мышления и восприятия, поэтому в переводе по возможности учитывались эти моменты, иногда сохранялись устойчивые словосочетания, раскрывающие эту сторону эпоса. Цели раскрытия этой стороны посвящены и некоторые примечания, скобки в тексте перевода. В круглые скобки заключены слова, дающие дополнительные значения или варианты основных слов, а в квадратные скобки — слова подразумевающиеся, опущенные в бурятском тексте. Если отдельные фразы, понятные на бурятском языке, но не понятные на русском, требуют расшифровки, то это указывается в примечаниях.

Имена собственные оставлены без переводов. В особых случаях, когда имена имеют смысловую нагрузку, — даются переводы в скобках. Определения к именам чаще всего переводятся (*черный, желтый, соплячок*), но слово *мэргэн* — «меткий стрелок» иногда остается без перевода как имя собственное, приставшее к герою (Алма Мэргэн). Для удобства, кроме примечаний к основным героям, в конце работы дан список имен собственных. Сочетания личных имен, кроме случаев, искажающих смысл, в косвенных падежах не изменяются (*пришли к Сэгэн Сэбдэг тэнгрию*).

Следует отметить, что в нашем смысловом переводе на русском языке улигер «Абай Гэсэр» звучит не так, как на бурятском. Это объясняется, во-первых, тем, что в переводе не передаются художественные компоненты (художественно-целое), и, во-вторых, тем, что бурятские улигеры имеют

свои традиции, свою «аудиторию»; улигершину достаточно было упомянуть имя Архан или какого-нибудь другого чудовища, как его слушатели сразу вспоминали этих геров, их характер и действия; скажет улигершин «Гал Дулмэ» — и слушатели представят страшный образ огненного многоглазого чудовища и вспомнят все его разрушительные действия. Жива традиция — это значит, что существует тесный контакт между слушателем и исполнителем, это значит, что слушатели во многом дополняют, дорисовывают сказанное улигершином. Этим объясняется краткость характеристик многих действующих лиц. На бурятском языке такая краткость обрисовки не является недостатком, а на русском она требует дополнительных объяснений (дополнения того, что опускается на бурятском).

Примечания, кроме расшифровки непонятных мест, дают пояснения значений отдельных мифов, слов. В основном они подчинены принципу смыслового перевода.

Исходным моментом нашей работы по смысловому переводу было отношение к переводимому улигеру «Абай Гэсэр» как к памятнику духовной культуры, устного народного творчества бурят, который нужно сделать доступным для изучения специалистами-учеными. Эта работа не мешает художественному переводу эпоса, наоборот, она ставит перед поэтами-переводчиками задачу поэтического перевода данного улигера. Думается, что найдутся поэты, которые вдохнутся и возьмутся за такую работу: те, которые прочитают настоящий перевод, присоединятся, надеемся, к нашему мнению, пожелают, чтобы и на

русском языке «Абай Гэсэр» звучал как художественное произведение бурятского народа со всеми своими достоинствами.

Бурятский текст подготовлен к печати с сохранением всех особенностей оригинала собирателя. Сохранены вариантные написания отдельных слов (*Хонин-Хото* и *Хонин Хотой*, *Лобсогой* и *Лобсогоддой*, *Түмэн Яргалан* и *Түмэн Яргал*, *Алма Мэргэн* и *Алба Мэргэн*, *Гүрмэй* и *Гүрмэн*, *абага* и *абагай*, *нойён* и *хаан* в отношении одного и того же действующего лица; *бэльеэн хээр морин* и *бэльеэн хээр морин*, *шэнгидэшихэбэ* и *шэнгидэшихибэ*, *мянган* и *минган*, *үргээ* и *ордон* и т. д.).

При подготовке бурятского текста любезное содействие оказали И. Н. Мадасон и Д. А. Абашеев. Ими произведена вычитка оригинала.

Наша работа является одной из первых попыток научного перевода стихотворного улигера бурят. Первой потому, что переводы проф. Руднева хоринских улигеров и перевод проф. Санжеева «Хана Харангуйя» относятся к переводам в основном прозаических текстов. Золотой фонд бурятских улигеров героического эпоса весь стихотворный.

В интересах изучения этого эпоса нашим специалистам по устному народному творчеству бурят следует выполнить работу по переводу других лучших улигеров на русский язык. Был бы весьма интересным с научной точки зрения перевод всех унгинских и эхирит-булагатских версий «Гэсэра». Такой научный перевод был бы ценнейшим вкладом в изучение «Гесериады» и героического эпоса бурят.

А. УЛАНОВ

АБАЙ ГЭСЭР

Үргээе' өөлэжэ,  
Үндэрые тайража,  
Аматые адхажа,  
Хушуутые хумижа  
Ябаһан Абай Гэһэр.

<sup>5</sup> Гэри шэнээн  
Гэһэр хаан,  
Аалиин шэнээн  
Абай Гэһэр —

<sup>10</sup> Наян тохой бэетэй  
Найман үе наһатаймэ.

Он захвагчиков наказывал,  
он высокомерных укрощал,  
он клыкастых усмирял,  
он хищников истреблял —

<sup>5</sup> великий Абай Гэсэр<sup>1</sup>,  
могучий Абай Гэсэр.  
Рост его —

<sup>10</sup> восемьдесят локтей,  
жизнь его —  
восемь поколений.

## АБАИ ГЭСЭР

- Урай урай ябаба,  
 Урдани гэхэ уранда,  
 Уухи баян сагта,  
<sup>15</sup> Эрээн гэхэ энхэдэ,  
 Энхэ баян сагта,  
 Ажа болон түрэбэ —  
 Аалидажа нууба.  
 Баруулама дээдэ тэнгэри —
- <sup>20</sup> Аха дээжэ бариган тэнгэри,  
 Хан Хирмос тэнгэри  
 Гурбан гагар хүбүүтэй.  
 Ехэ хүбүүниинь, —  
 Сагаан Бүүргэй уулын оройдо  
 нуудалтай,
- <sup>25</sup> Харсага боро моритой,  
 Заса Мэргэн хүбүүн.  
 Дунда хүбүүниинь —  
 Бүхэ Бэлигтэ.  
 Бага хүбүүниинь
- <sup>30</sup> Хабата Хаһар хүбүүн.  
 Гурбан гөөгнэр бурхан абхайтай.  
 Эсэгэлмэ тэнгэри —  
 Эсэгэ Малаан тэнгэри  
 Эрэ Юурэн хүбүүтэй,
- <sup>35</sup> Юһэн бөөлүүр тэнгэритэй,  
 Хүтэ баян тэнгэритэй,  
 Нүрэгтэ баян тэнгэритэй,  
 Бударгы сагаан тэнгэритэй,  
 Олон бурхайе майлажа абаһан
- <sup>40</sup> Мянган бурхайе мансылажа абаһан  
 Манзан Гүрмэ үтөөдэйтэй,  
 Шүбэгэнэй Шүтэгтэ бурхан  
 заяабаритай,
- Наран Дулаан тэнгэритэй,  
 Баруулама тэнгэри
- <sup>45</sup> Табин табаа дүүрэхэдээ  
 Газари тэндэ нуудалта,  
 Сахидаг уулайн оройдохи

## АБАИ ГЭСЭР (пролог)

- Давным давно это было,  
 в пору прежнего совершенства,  
 в изначальное время счастливое,  
<sup>15</sup> в пору пестрого <sup>2</sup> мира,  
 в спокойное время богатое  
 на счастье родился <sup>3</sup> он  
 и, обосновавшись, жил <sup>4</sup>.  
 \* \* \*
- У западного высокого тэнгрия <sup>5</sup>,  
<sup>20</sup> старшего тэнгрия <sup>6</sup> —  
 хан Хирмас тэнгрия <sup>7</sup>  
 было могучих три сына.  
 Его старший сын —  
 живущий
- <sup>25</sup> на вершине горы Саган Бургэ <sup>8</sup>,  
 Заса Мэргэн удалой <sup>9</sup>  
 с серым конем соколиным.  
 Его средний сын —  
 Бүхэ Бэлигтэ <sup>10</sup>.
- <sup>30</sup> Его младший сын —  
 Хабата Хаһар <sup>11</sup> удалой.  
 Было у них три сестры-спасительницы <sup>12</sup>.  
 У тэнгрия — прародителя,  
 Эсэгэ Малан тэнгрия <sup>13</sup>,
- <sup>35</sup> были сын Эрэ Юрэн <sup>14</sup>,  
 девять шаманствующих тэнгриев <sup>15</sup>,  
 Сүтэ Баян тэнгрий <sup>16</sup>,  
 Сүрэгтэ Баян тэнгрий <sup>17</sup>,  
 Бударгы Саган тэнгрий <sup>18</sup>,
- <sup>40</sup> многих бурханов принявшая,  
 тысячу бурханов возрадившая  
 Манзан Гүрмэ бабушка <sup>19</sup>,  
 творец Шүбэгэнэ Шүтэгтэ <sup>20</sup>  
 и Наран Дулан тэнгрий <sup>21</sup>.
- <sup>45</sup> Всех западных тэнгриев  
 было пятьдесят пять,  
 пятьдесят пятым был  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгрий <sup>22</sup>,  
 который жил

Сэгээн Сэбдэг тэнгэритээ  
Табин табаа дүүрэхэ.

\* \* \*

- 50 Зүүлэмэ дээдэ тэнгэри —  
Аха дээжэ бариһан  
Атай Улаан тэнгэри  
Үхэр баян тэнгэритэй,  
Шуһа улаан тэнгэритэй,  
55 Хара Манзан үтөөдэйтэй.  
Атай Улаан тэнгэри  
Гурбан хүбүүтэй.  
Ег хүбүүниинь —  
Сагаан шарга моритой  
60 Сагаан Хасар хүбүүн.  
Дунда хүбүүниинь —  
Шарга моритой  
Шара Хасар хүбүүн.  
Баг хүбүүниинь —  
65 Халюун моритой  
Хара Хасар хүбүүн.  
Хара Манзан үтөөдэйтээ  
Дүшэн дүрбөө дүүрхэдээ —  
Газари тэндэ нуудалта  
70 Сахидаг уулайн оройдохи  
Сагээн Сэбдэг тэнгэритээ  
Дүшэн дүрбөө дүүрэхэ.

\* \* \*

- Атай Улаан тэнгэри  
Баруулама табин табан тэнгэрийн  
75 Наран Дулаан тэнгэрийн  
Наран Гоохой абхайе  
Гурбан жэлдэ ханяалгаба,  
Гурбан түхэрөөн жэл соо  
Хатааба, үбэдхөөбэ.  
80 Наран Дулаан тэнгэрийн  
Наран Гоохон абхайн  
Мүнхэрөө хадан, —  
Баруулама тэнгэрийн  
Табин табан тэнгэри  
85 Зүүлэмэ дүшэн дүрбэн тэнгэрийн  
Мэдээндэ орохо байгаа.  
Баруулама табин табан тэнгэрийн  
Мянган бурхайе эхэлэн,  
Манзан Гурмэ үтөөдэй,  
90 Наран тэнгэрийн үтөөдэй,  
Наран Гоохон абхайн  
Гурбан жэлдэ үбэдөөд байхада,  
Эдэгээхэ аргайнь

на середине пространства [вселенной],  
на вершине горы Сахидаг<sup>23</sup>.

\* \* \*

- 50 \* У восточного высокого тэнгрия,  
у старшего тэнгрия,  
у Атай Улан тэнгрия<sup>24</sup> были  
Ухэр Баян тэнгрий<sup>25</sup>,  
Шуса Улан тэнгрий<sup>26</sup>  
55 и Хара Манзан бабушка<sup>27</sup>.  
У Атай Улан тэнгрия  
было три сына:  
его старший сын —  
со светло-соловым конем  
60 Саган Хасар<sup>28</sup> удалой,  
его средний сын —  
с соловым конем  
Шара Хасар<sup>29</sup> удалой,  
его младший сын —  
65 с игреневым конём  
Хара Хасар<sup>30</sup> удалой.  
[Восточных тэнгриев]  
с Хара Манзан бабушкой  
сорок четыре.  
70 Их сорок четыре,  
если причислить к ним  
Сэгэн Сэбдэг тэнгрия,  
живущего на середине пространства,  
на вершине горы Сахидаг.

\* \* \*

- Пятидесяти пяти западных тэнгриев  
Наран Дулан тэнгрия дочь,  
75 Наран Гохон девицу<sup>31</sup>,  
Атай Улан тэнгрий  
заставил три года кашлять,  
три полных года  
болеть-высыхать заставил.  
80 Если умрёт (отойдёт в вечность)  
дочь Наран Дулан тэнгрия,  
Наран Гохон девица,  
то западного неба  
пятьдесят пять тэнгриев подчинятся  
85 сорока четырёх тэнгриам  
восточного неба.  
Когда на три года заболела  
Наран Гохон девица,  
мать тысячи бурханов  
90 западных пятидесяти пяти тэнгриев  
Манзан Гурмэ бабушка,  
Наран тэнгрия бабушка  
стала в книге священной искать<sup>32</sup>

\* Цифры проставлены в соответствии с подсчетом бурятского текста. Возможны отклонения в русском тексте, когда встречается длинный период.

Ном сажандаа хараба!  
 95 Манзан Гурмэй үтөөдэй  
 Хан Хирмас тэнгэрийн  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүе  
 Ерэхэ гүүлэбэ.  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
 100 Манзан Гурмэй үтөөдэйдөө ошоод  
 Намай юндэ ерэхэ гүүлээбтэ — гэбэ.  
 Манзан Гурмэй үтөөдэй  
 Наран тэнгэрийн  
 Наран Гоохон Абахайе  
 105 Эдэгээхэ аргайе бэдэрээб — гэбэ.  
 Тэнгэрийн баруун хойто хаяада  
 Азарга сагаан булжумуур,  
 Үүр хүни хоёри хахасхалаар,  
 Ара бийдээ

110 Алтан бэшэгтэй,  
 Үбэр бийдээ  
 Мүнгэн бэшэгтэй,  
 Жэрьежэ гархыма.  
 Тэрэ булжумуурхайе  
 115 Алдан дэлгэе харбажа,  
 Бухюугаа нүхэн соо хабшуулажа  
 Үүдхэнь үжэрөө хадаа  
 Азарга сагаан булжумуури  
 Амидаар бухюугаа нүхэн сооһоо абаад,  
 120 Наран Гоохой абхайе  
 Үбэр бэеынь  
 Үбэр бэээрэнь дахаха,  
 Ара бэеынь  
 Ара бэээрэнь дахаха.  
 125 Наран Гоохой абахайн  
 Эдэгээ хада, бидэ  
 Баруулама тэнгэрийн  
 Табин табан тэнгэри  
 Нууридаа нуухымди.  
 130 Наран Гоохон абахайн  
 Эдэгээ үбэй мүнхэршөө хада,  
 Баруулама тэнгэрийн  
 Табин табан тэнгэри  
 Баран зүүлэмэ тэнгэрийн  
 135 Дүшэн дүрбэн тэнгэрийн  
 Мэдээндэ орошохо байнабди — гэбэ  
 Мазан Гүрмэй үтөөдэй.  
 Азарга сагаан булжумуури  
 Үзээшье үбэй, дуулаашье үбэйлби.  
 140 Хаана ябааб гэжэ бэдэрхэби гэжэ  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн нурана.  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэй:  
 «Хан Хирмос баабайһаан нура,  
 Хан Хирмос баабайш  
 145 Мэдээд, хараад ябаа» — гэбэ.  
 Бүхэ Бэлигтэ

возможность её исцеления.  
 95 Манзан Гурмэ бабушка  
 повелела позвать к себе  
 сына хан Хирмас тэнгрия —  
 Бүхэ Бэлигтэ.  
 Пришёл Бүхэ Бэлигтэ удалой  
 100 к Манзан Гурмэ бабушке и спросил:  
 — Зачем меня звали?  
 — Ищу я возможность исцеления  
 Наран Дулан тэнгрия  
 Наран Гохон девицы, — ответила  
 105 Манзан Гурмэ бабушка.  
 — Как ночь и заря разойдутся (на  
 рассвете),  
 поднимется, заливаясь,  
 на северо-западном краю неба  
 белый жаворонок<sup>33</sup>  
 110 с золотыми письменами  
 на своей спине,  
 с серебряными письменами  
 на своей груди.  
 В того жаворонка  
 115 надо выпустить так стрелу,  
 чтоб она вернулась назад,  
 не задев его, а захватив  
 в отверстие наконечника.

120 Тогда белого жаворонка  
 живым надо вынуть из отверстия  
 и грудью его приложить  
 к груди Наран Гохон девицы,  
 и спиной его приложить  
 125 к спине Наран Гохон.  
 Если поправится Наран Гохон девица,  
 то мы, западного неба  
 пятьдесят пять тэнгриев,  
 будем жить на своих местах.  
 130 Если Наран Гохон девица  
 не выздоровеет, умрет,  
 то все мы, западного неба  
 пятьдесят пять тэнгриев,  
 должны подчиняться  
 135 сорока четырем тэнгрям  
 восточного неба, — сказала  
 Манзан Гурмэ бабушка.  
 — Белого жаворонка я не видал  
 и не слышал о нем.  
 140 Где же стану искать его? —  
 спросил Бүхэ Бэлигтэ.  
 — Спроси у отца хан Хирмаса.  
 Отец твой, хан Хирмас,  
 видел и знает, — сказала  
 145 Манзан Гурмэ бабушка.  
 Бүхэ Бэлигтэ к отцу своему,

Хаана ябаашиема нэм гэжэ хурана.

150 Хан Хирмос баабайнь:  
«Залуу ябахатаа ходо үзээд,  
Хараад ябаашиема нэм» — гэбэ.  
«Ойрной хараа үбэлди — гэжэ  
Тэнгэрийн баруун хойто хаяада  
155 Үүр хүни хираалхалаар бошо  
Ара биидэхи  
Алтан бэшэгээ дуудаж,  
Үбэр биидэхи  
Мүнгэн бэшэгээ дуудаж  
160 Жэрьедэжэ харахаа болисо  
Дээшээ гархыма» гээд хэлэнэ  
Хан Хирмос баабайнь.  
Бүхэ Бэлигтэ баабаяа  
Бэлыгэн хээр моринь унажа,  
165 Гаадаг номо хоёроо  
Эмээлдээ ахажа ошоо.  
Үүр хүни хоёри хахасхалаар  
Бүхэ Бэлигтэ хаража байгаа.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
170 Хамагай түрүүн табигша үүдхэээ  
Манзан шара номодоо  
Оно зуулгаад,  
Азарга сагаан булжумуури  
Хюурхани шэнээн болоод  
175 Хюрбалзажа ябахатаа,  
Бөөһэни шэнээн болоод  
Буртэлзэжэ ябахатаа,  
Эрэ бөөһээн  
Гал гарса шэбшэнэ,  
180 Удинь бөөһээн  
Үүр хабхиса шэбшэнэ;  
Алдан дэмээ туша  
Бухюугаа нүхэн соо хабшажа  
Асар гэжэ харбаба.  
185 Годлинь, алдан дэмээ  
Тудахын дэли болоод,  
Тэхэрээд үжэрбэ.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Үүдхэээ тошо баряад,  
190 Бухюугаа нүхэн соохи  
Шоройе тоншон унагаагаа.  
Азарга сагаан булжумуур  
Бухюугын нүхэн сооһоо  
Амидаар гараа.  
195 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Азарга сагаан булжумуураа  
Амидаар асараа.  
Манзан Гүрмэй утөөдэй  
Наран Гоохон абахайн  
200 Ара биинь

хан Хирмасу, обратился:  
— Где находится белый жаворонок?  
— Когда я был молодым,  
150 часто видел его,  
в недавнее время его не встречал.  
На северо-западном краю неба,  
чуть забрезжит рассвет, он встаёт  
и так высоко поднимается,  
155 что из глаз исчезает,  
поёт, заливается<sup>34</sup>,  
читая наспинные  
золотые свои письма,  
читая нагрудные  
160 серебряные свои письма, —  
так отвечал  
отец его, хан Хирмас.  
Сел Бүхэ Бэлигтэ на отцовского  
вещего гнедого коня  
165 и отправился, приторочив к седлу  
свой колчан да лук.  
Вот расходитя ночь с зарёй.  
Смотрит Бүхэ Бэлигтэ удалой.  
И когда белый жаворонок,  
170 с гниду став величиной,  
чуть виднелся,  
с вошку став величиной,  
чуть мелькал,  
Бүхэ Бэлигтэ удалой  
175 первой пускаемую стрелу  
к желтому манзан<sup>35</sup> луку  
стал прилаживать  
и задумывать так (заговаривать),  
что с остря огонь появляется,  
180 заклинать так,  
что с оперенья пар появляется:  
— Несись [стрела],  
захвати в отверстие наконечника  
и принеси!  
185 Стрела,  
словно мимо пройдя,  
назад возвращается.  
Бүхэ Бэлигтэ удалой  
ловит свою стрелу,  
190 из отверстия наконечника  
выбивает землю.  
Белый жаворонок  
из отверстия наконечника  
выходит живым.  
195 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
белого жаворонка  
приносит живым.  
Манзан Гүрмэ бабушка  
к спине Наран Гохон девицы  
200 белого жаворонка

Азарга сагаан булжумуури  
Ара бэеэрэнь дахаа.  
Үбэр бинень,  
Азарга сагаан булжумуури  
205 Үбэр бэеэрэнь дахаа.  
Азарга сагаан булжумуур,  
Үни болсо хэбтээд, боһоо.  
Наран Гоохон абахайн  
Ханяадайгинь, үбэшынь  
210 Барани абаад, боһоо.  
Манзай Гүрмэй үтөөдэй  
Азарга сагаан булжумуури  
Үнэ сагаан хоёрон  
Залаалаад, үрөөн  
215 Газаа гаргаад табья.

\* \* \*

Тиийнэн хойно:

Наран тэнгэрийн  
Наран Гоохон абахай,  
Үдэрэни үдэр бүри  
220 Өөдөө болоо,  
Үдэрхэни үдэр бүри  
Һайн болоо,  
Уухи түлэдөө ороо,  
Үбэшээ гээжэ эдэгээ.  
225 Тиигээд байһан хойно:  
Зүүлэмэ тэнгэрийн  
Дүшэн дүрбэн тэнгэрийн  
Аха дээжинь бариһан  
Атай Улаан тэнгэри  
230 Хоёр баатараа:  
«Сахидаг уулайн оройдохи  
Сэгээн Сэбдэг тэнгрийн  
Дурайнь һураад ерэгты,  
Мани мэдээндэ орогты

235 Гэжэ хэлээрээд» — гэн табиба.

Тиигээд байһан хойно:

Хан Хирмос тэнгэрийн  
Тээли хүбүүн,  
Бүхэ Бэлигтэ гээшэ,  
240 Мэдээ ехэдээ мэдэжэ,  
Хоёр баатараа ошоод  
Сэгээн Сэбдэг тэнгэрийн  
Дурайн һураад ерэгты — гээд...  
Хан Хирмас тэнгэрийн  
245 Хоёр баатар ошоо.  
Сэгээн Сэбдэг тэнгэрийн газань  
Атай Улаан тэнгэрийн  
Хоёр баатартай  
Зэб зэргэ хүрээ.  
250 Хан Хирмос тэнгэрийн  
Хоёр баатар хүбүүд  
Юндэ ерээбта гэжэ һурана.

спиной прикладывает,  
к груди её  
белого жаворонка  
грудью прикладывает.  
205 Белый жаворонок  
долго лежал и встал,  
Наран Гохон девицы  
кашель и всю болезнь  
210 сняв без остатка, встал.  
Манзан Гурмэ бабушка  
белого жаворонка,  
молочной пенкой угостив  
и сказав ему благопожелания<sup>36</sup>,  
215 вынесла и отпустила.

\* \* \*

После того

дочь Наран тэнгрия,  
Наран Гохон девица,  
со дня на день  
220 поднимается,  
с ночи на ночь  
поправляется,  
с болезнью расстаётся —  
прежний свой вид принимает.  
225 Когда всё это случилось,  
восточного неба  
сорока четырёх тэнгриев  
старший  
Атай Улан тэнгрий  
230 двух своих баторов послал  
спросить о желаниях  
Сэгэн Сэбдэг тэнгрия,  
живущего на вершине горы Сахидаг:  
— Предложите ему  
к нам во владение перейти  
235 и вернитесь!  
После этого  
средний сын  
хан Хирмас тэнгрия,  
Бүхэ Бэлигтэ,  
240 светлым умом распознав<sup>37</sup>,  
отправил двух своих баторов<sup>38</sup>  
узнать о желаниях  
Сэгэн Сэбдэг тэнгрия.  
Отправились два батора  
245 хан Хирмас тэнгрия,  
и они одновременно  
с двумя баторами  
Атай Улан тэнгрия  
к Сэгэн Сэбдэг тэнгрию прибыли.  
250 Два батора удалых  
хан Хирмас тэнгрия  
спросили: — Зачем вы явились?

Атай Улаан тэнгэрийн  
 Хоёр баатар:  
 255 «Сэгээн Сэбдэг тэнгэри  
 Мани мэдээндэ орохыма»  
 Гэжэ хэлэнэ зүүлэмэ тэнгэрийн  
 баатарнууд.  
 «Үбэй, мани мэдээндэ орохыма»  
 Гэжэ хэлэжэ Хирмосай хоёр баатарнууд  
 260 Хошоотоо болоод хэрэлдэнэ.  
 Зүбөө абша ядаһан бэеэрээ  
 Дүрбүүлэн Сэгээн Сэбдэг тэнгэриһээн  
 Ороод нурана.  
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэри:  
 265 «Хэниитнайши мэдээндэ орохобойб,  
 Арлигты», гээд, үлдөөд гаргаадьхоо.  
 Газаа гараад, дүрбүүлэндээ түлашоо.  
 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 Хоёр баатарнууд  
 270 Тоо туһа үбэй дылээ.  
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэри  
 Гүйжэ гашарээд,  
 Дылээд байһан хоёр баатарһаан  
 Нэгээнэ баряад абба.  
 275 Дылэгдэнэ хоёр баатарынь  
 Нэгэ баатараа хамаһаад муудуулаа.  
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэри  
 Барижа байһан байтараа табяад  
 Хамаһажа байһан баатарһаан  
 280 Нэгэйнэ баряа.  
 Табигдаһан баатарынь хоёр боложо  
 Ерэнэн бэеэрээн  
 Нэгэеэ хамаһаа.  
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэри  
 285 Хорижош ядаад,  
 барижаш ядаад,  
 Дураа мэдэгты гээд,  
 Соолдоо оршобо.  
 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 290 Хоёр баатарнууд  
 Атай Улаан тэнгэрийн  
 Хоёр баатарнуудые  
 Дылээд дараа.

\* \* \*

Атай Улаан тэнгэрийн  
 295 Гурбан Хасар хүбүүн  
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэрийн  
 Дурайн нурхаяа ерээ.  
 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн,  
 300 Мэдээн ехэдээ мэдэжэ,  
 Хан Хирмос баабайя  
 Бэлыгэн хээр морины унаад,  
 Тоног туухайны абаад,  
 Сэгээн Сэбдэг тэнгэрийн газраа

— Сэгэн Сэбдэг тэнгрий  
 к нам перейдёт! — ответили  
 255 два батора  
 Атай Улан тэнгрия,  
 восточного тэнгрия баторы.  
 — Нет, к нам перейдёт! — сказали  
 два батора Хирмаса.  
 260 Так по двое поссорились  
 и к согласию придти не смогли,  
 вошли вчетвером и спросили  
 у Сэгэн Сэбдэг тэнгрия.  
 — Ни в чьё владение не перейду,  
 265 убирайтесь! — выгнал их  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгрий.  
 Вышли они и схватились.  
 Два батора  
 хан Хирмас тэнгрия  
 270 без всяких стали побеждать.  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгрий  
 выбежал и схватил  
 одного из двух побеждавших.  
 Два победённых батора стали  
 275 другого вдвоём избивать.  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгрий  
 задержанного батора отпустил  
 и схватил  
 280 одного из избивавших баторов.  
 Отпущенный вместе с другим  
 стал избивать  
 оставшегося [батора].  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгрий  
 285 ни уговорить их не смог,  
 ни удержать их не смог:  
 — Поступайте, как хотите! — сказал  
 и ушёл к себе в дом.  
 Два батора  
 290 хан Хирмас тэнгрия  
 двух баторов  
 Атай Улан тэнгрия  
 победили.

\* \* \*

Атай Улан тэнгрия  
 295 Три сына Хасар  
 пришли спросить о желаниях  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгрия.  
 Хана Хирмас тэнгрия  
 сын Бүхэ Бэлигтэ,  
 300 светлым умом распознав,  
 сел на вешего гнедого коня  
 отца своего, хана Хирмаса,  
 его оружие взял  
 и у Сэгэн Сэбдэг тэнгрия

305 Атай Улаан тэнгэрийн  
Гурбан хүбүүнээр  
Зэб зэргэ ушаран ерэн ушараад,  
Дүрбүүлээн, Сэгээн Сэбдэг  
тэнгэриндээ

Соолдонь орон байба.  
310 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Сэгээн Сэбдэг тэнгэриэе  
Мани мэдээндэ оро гэжэ нурана.  
Сэгээн Сэбдэг тэнгэри:  
«Хэниитнайш мэдээндэ орхобойб,  
315 Гэр гэртээ харигты» — гэбэ.  
Дүрбүүлэндээ гэрһээ гараба.  
Дайни мүрөөр тулхаһан гэлсэнэ.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн хэлэнэ:  
«Таа хада баабайн гурбан хүбүүд  
320 Гурбуулан байнад — эндэ  
Хүү хамаһанбой  
Нэжээдээр тулхымаһадтнай  
Би тулахаб,  
Хамаһахымаһаатнай би дээрээ ахатайб,  
325 Дороо дүүтэй емэб,  
Дээрэхи ахаяа  
Дорохи дүүеэ асархаб» — гээ.  
Атай Улаан тэнгэрийн  
Гурбан хүбүүд хэлэнэ:  
330 «Нэжээһээр тулахабди,  
Хамаһахабойбди» — гэжэ зүбшөөгөө  
үгөө.

Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Сагаан Хасар хүбүүнээр тулаа,  
Тоо туһабой дылээ.  
335 Хара зарха ядаар  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Сагаан Хасар хүбүүе  
Эльгэн дундаһан багса хадхаад  
Доодо замбидэ шэнгиидээ.  
340 Бэльгэн хээр моринин,  
Сагаан шарга морини шэлэһээн  
Таһа хазаад, доодо замбида шэнгиидээ.  
Сагаан Хасар хүбүүн,  
Сагаан шарга мориноо  
345 Һүүл дүлэһэн хилгаһанаар  
Тоосолдомо албатантай болоод,  
Шанха зүүни зүгтэ  
Шарайд гэжэ голи эжэлжэ,  
Сагаан Хасар хүбүүн  
350 Сагаан Гэрэлтэ хаан  
Боложо, газардан бууба.  
Тиигээд байһан хойно:  
Түүнһээ хойто  
Шара Хасар хүбүүнээрээ тулаба,  
355 Тоо туһабой дылээд,

305 встретился лицом к лицу  
с тремя сыновьями  
Атай Улан тэнгрия.  
И вошли они вчетвером  
в дом Сэгэн Сэбдэг тэнгрия.

310 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
Сэгэн Сэбдэг тэнгриэе  
предложил к ним перейти.  
Сэгэн Сэбдэг тэнгрий сказал:  
— Ни к кому не перейду,  
315 разойдитесь по домам!  
Вчетвером вышли они  
и решили сойтись в бою.  
Бүхэ Бэлигтэ удалой сказал:  
— Вы-то три сына отца [одного]  
320 и все находитесь здесь,  
если не все сообща,  
а по одному станете биться,  
то я буду сражаться,  
если же вместе возьметесь [за меня],  
325 то надо мной старший есть брат,  
подо мной младший есть брат,  
старшего брата  
и младшего брата я приведу.  
Атай Улан тэнгрия  
330 три сына ответили:  
— По одному сразимся.  
И согласились не помогать друг другу.  
Сразился Бүхэ Бэлигтэ удалой  
с Саган Хасар удалым  
и победил.  
335 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
копьем, карающим зло,  
проткнул печёнку<sup>39</sup>  
Саган Хасар удалого  
и на нижнее замби<sup>40</sup> скинул.  
340 Вещий гнедой конь,  
перекусив шею (загривок),  
светло-солового коня  
на нижнее замби скинул.  
Саган Хасар удалой  
345 прямо на востоке  
хозяином долины Шарайд  
Саган Гэрэлтэ ханом  
приземлился<sup>41</sup>,  
и у Саган Хасар удалого  
350 столько подданных стало,  
сколько было волос в хвосте  
и гриве светло-солового коня.  
После того  
схватился Бүхэ Бэлигтэ удалой  
с Шара Хасар удалым  
355 и его победил,

Хара зарха ядаараа  
Багса хадхаан бэээрэн,  
Доодо замбида шэнгиидээ.  
Бэлыгэн хээр мориний,  
360 Шара гэгшэ моринийн шэлэһээнъ  
Таһа хазаад, доодо замбида шэнгидээ.  
Шара Хасар хүбүүн,  
Шарга гэгшэ мориноо  
Һүүл дэлэһэ хилгааһанаар  
365 Тоосолдомо албатантай болоод,  
Шарайд гэжэ голи эжэлжэ,  
Шара Гэрэлтэ хаан  
Боложо, газардан бууба.

Тиигээд байһан хойно:

370 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Хара Хасар хүбүүе  
Дылээд, дороо дараад,  
Хара бархан ядаараа  
Элыгэн дундаһаанъ багса хадхаад,  
375 Дордо замбида шэнгиидээ.  
Бэлыгэн хоер моринийн,  
Халюун гэгшэ морини шэлынъ  
Таһа хазаад, дордо замбида шэнгидээ.

Хара Хасар хүбүүн,  
380 Халюун гэгшэ мориноо  
Һүүл дэлэһэн хилгааһанаар  
Тоосолдомо албатантай болоод,  
Шанха зүүни зүгтэ,  
Шарайд гэгшэ голи эжэлжэ,  
385 Хара Гэрэлтэ хаан  
Боложо, газардан бууба.

Зүүни тэнгэриен ахалагша  
Атай Улаан тэнгэрийн хүбүүд,  
Доодо замбида шэнгиигдүүлжэ,  
390 Шанха зүүни зүгтэ  
Шарайд гэгшэ голдо,  
Шараабли гурбан хаадууд  
Боложо, газардан бууба.

Атай Улаан тэнгери:  
395 «Гурбан Хасар хүбүүеымнай  
дарашхиба,

Хоёр баатарымнай дарашхиба,  
Хан Хирмас тэнгэридэ  
Хиһоо хиигад хэхэмни,  
Дайни мүрөөр тулахамни,  
400 Гурбан манан тэнгэриенэ  
Баруулама табин табан тэнгэридэ  
Үдэршье мана тата,  
Һунишье мана тата;  
Гурбан бүрэн тэнгэриенэ  
405 Үдэршье бүрэн тата,  
Һунишье бүрэн тата;  
Гурбан хируу тэнгэриенэ  
Үдэршье хируу унагаа,

копье, карающее зло,  
воткнув в него глубоко,  
на нижнее замби его скинул.  
Вещий гнедой конь  
360 солового коня,  
шею перекусив,  
на нижнее замби скинул.  
Шара Хасар удалой приземлился  
хозяином долины Шарайд  
365 Шара Гэрэлтэ ханом  
со столькими подданными,  
сколько было волос  
в хвосте и гриве солового коня.  
После того,  
370 Бүхэ Бэлигтэ удалой,  
Хара Хасар удалого  
победив, подмяв под себя,  
копьем, зло пресекающим,  
печёнку его проткнув,  
375 на нижнее замби скинул.  
Вещий гнедой конь  
игрневого коня,  
шею перекусив,  
на нижнее замби скинул.  
380 Хара Хасар удалой приземлился  
прямо на востоке  
хозяином долины Шарайд  
Хара Гэрэлтэ ханом  
со столькими подданными,  
385 сколько было волос  
в хвосте и гриве игрневого коня.  
Так сыновья  
старшего над восточными тэнгриями  
Атай Улан тэнгрия,  
390 повергнутые на нижнее замби,  
прямо на востоке  
в долине Шарайд  
тремя шараблинскими <sup>42</sup> ханами  
спустились.  
395 и крикнул Атай Улан тэнгрий:  
— Трех наших удалых сыновей  
победили,  
двух баторов наших победили,  
с хан Хирмас тэнгрием  
стану я враждовать,  
400 пойду на него войной!  
И велел Атай Улан тэнгрий  
трем своим туманным тэнгриям <sup>43</sup>  
на западных пятьдесят пять тэнгриев  
и днем туманы набрасывать,  
405 и ночью туманы набрасывать;  
трем своим сумеречным тэнгриям <sup>44</sup>  
и днем сумрак набрасывать,  
и ночью сумрак набрасывать;

- 410 Атай Улаан тэнгэри.  
Баруулама табин табан тэнгэридэ  
Гурбан бүрэн тэнгэри,  
Гурбан манан тэнгэри,  
Гурбан хируу тэнгэри
- 415 Хиһоо хиигад хэбэ.  
Хан Хирмос тэнгэрийн  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Гурбан халхин тэнгэриез,  
Гурбан эмээршэн тэнгэриез
- 420 Гурбан дүлэн тэнгэриез  
Угтуулажа урдаһаан табиба.  
Гурбан манан тэнгэрийень  
Гурбан халхин тэнгэри,  
Гурбан үдэр халхилжа,  
425 Гурбан һуни халхилжа,  
Гурбан манан тэнгэрийе  
Дордо замбида  
Хуу хогно үлеэгэ,  
Хада уулайн орой бэрэ
- 430 Хабар намарынь  
Мана татажа байгаарай гэжэ үлеэшхөө,  
Ган татажа байгаарай гэжэ үлеэшхөө.  
Хан Хирмос тэнгэрийн  
Гурбан эмээршэн тэнгэри,  
435 Гурбан һуни эмээршэлжэ,  
Гурбан бүрин тэнгэрийень  
Дордо замбида  
Хуу хогно үлеэжэ,  
Шара далайн оёрто
- 440 Хабар намарынь  
Бүри татажа байгаарай гэжэ үлеэшхөө.  
Гурбан дүлэн тэнгэри,  
Гурбан һуниин  
Гурбан үдэрэй дүүрэсэ
- 445 Хүхэ дүлэ татажа,  
Гурбан хируу тэнгэрийень  
Хуу хайлуулажа,  
Дордо замбида,  
Шара далайн оёрто,
- 450 Хабар намарынь жалга хаймаг зайжа,  
Хируутажа байгаарай гээд үлеэшхөө.  
Атай Улаан тэнгэри,  
Тулахамни гэжэ,  
Одон соохор морео унажа,  
455 Тоног туухая ашажа, ябаба.  
Хан Хирмос тэнгэри  
Баруун урда зүгтэ,  
Юһэн бөөлүүр тэнгэри нагасындаа  
Ошожо, зугаа хэжэ байгаа.

- 410 и днем иней насылатъ,  
и ночью иней насылатъ!  
На пятьдесят пять западных тэнгрийев  
три сумеречных тэнгрия,  
три туманных тэнгрия,  
три тэнгрия инея
- 415 невзгоду (ненастье) наслади.  
Сын хан Хирмас тэнгрия,  
Бүхэ Бэлигтэ,  
выпустил им навстречу  
трёх ветровых тэнгрийев<sup>46</sup>,
- 420 трёх тэнгрийев верховиков<sup>47</sup>,  
трёх пламенных тэнгрийев<sup>48</sup>.  
Три ветровых тэнгрия  
три дня ветром гнали,  
три ночи ветром гнали
- 425 трёх туманных тэнгрийев  
и трёх туманных тэнгрийев  
на нижнее замби  
без остатка согнали,  
чтобы весной и осенью
- 430 по горным вершинам и скалам  
туманом они расстилались,  
засуху чтобы притягивали.  
Три тэнгрия верховика  
хана Хирмас тэнгрия  
435 дули три ночи  
и трёх сумеречных тэнгрийев  
на нижнее замби  
на дно Жёлтого моря  
без остатка согнали,  
440 чтобы весной и осенью  
ненастье (темень) притягивали.  
Три пламенных тэнгрия  
три полных ночи,  
три полных дня
- 445 синим пламенем  
трёх тэнгрийев инея,  
без остатка расплавив,  
согнали на нижнее замби,  
на дно Жёлтого моря,  
450 чтобы весной и осенью  
по лощинам и балкам  
инеем падали<sup>49</sup>.  
Атай Улан тэнгрий  
взял все оружие своё,  
сел на чубарого коня
- 455 и сражаться отправился.  
Хан Хирмас тэнгрий  
пировал на юго-западе [неба]  
у своих родных  
девяти шаманствующих тэнгрийев.

460 Хан Хирмос тэнгэри  
Атай Улаан тэнгэрийн ябаһан [ябаһани],  
Мэдээн ехэдээ мэдэбэ,  
Ухаан ехэдээ ойлгобо.  
Газари тэнгэхээ нүгшөөнгүй

465 Тоһоод абхам гэжэ,  
Гэртээ түргэн ерэбэ.  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Тоног туухаяа ашажа,  
Газари тэнгэхээ нүгшөөнгүй

470 Мэншые ушарба.  
Хан Хирмос тэнгэри  
Атай Улаан тэнгэридээ хэлэбэ:  
«Яахадаа нижэ дай түхөөржэ,  
Дай хэжэ ябааште!» — гэжэ.

475 Атай Улаан тэнгэри:  
«Хоёр баатарымни дарашхөөш» — гэбэ.  
«Гурбан хүбүүымни дарашхөөш» — гэбэ.  
«Гурбан манан тэнгэриймни дарааш» —  
гэнэ,  
«Гурбан бүрэн тэнгэриймни дарааш» —  
гэнэ,

480 «Гурбан хируу тэнгэриймни дарааш» —  
гэнэ.  
Хан Хирмас тэнгэри:  
«Хоёр баатарта юндэ гомодообшэ» —  
гэнэ  
«Баатар хүүнээ...  
Агтайц яһан арада,  
485 Эрэйн яһан эбэртэ!  
Гурбан хүбүүндээ юндэ гомодообши,  
Дордо замбидаа түрөлөө олоол» — гэбэ.  
Шарайд гэжэ голдо,  
Шараабли гурбан хаадууд

490 Боложи, һууба» — гэнэ.  
«Гурбан хируу тэнгэридэ,  
Гурбан бүрэн тэнгэридэ,  
Гурбан манан тэнгэридэ  
Юндэ гомодообши» — гэнэ.

495 «Дордо замбида түрөө олоол» — гэбэ.  
Атай Улаан тэнгэри  
Нуу туу үбэй дайлагдахам гэбэ.  
Атай Улаан тэнгэри  
Мориноо эмээл тоноги абба,

500 Өөһэрөөн хубсаһаа тайлаба.  
Хан Хирмас тэнгэри  
Мориноо эмээл тоноги абша,  
Хубсаһаа тайлаба.  
Сагаан Хирмос тэнгэрийн

505 Хоёр хүбүүд —  
Хан Хирмос  
Атай Улаан хоёр тулаба.  
Тэмээндэ хаяа болоһоо,

460 Хан Хирмас тэнгрий  
рассудком своим рассудил,  
силой ума постиг,  
что идёт Атай Улан тэнгрий.  
И, чтобы встретить его,  
465 пока тот не перешёл середину земли<sup>50</sup>,  
заторопился домой.  
Сел на вешего гнедого коня,  
приторочил вооруженье (доспехи)  
И, не дав перейти середину земли,  
470 встретил его.  
Хан Хирмас тэнгрий  
у Атай Улан тэнгрия спросил:  
— Почему ты собрался на сраженье  
и войной идёшь?

475 Атай Улан тэнгрий сказал:  
— Двух моих баторов ты погубил,  
трёх сыновей моих ты погубил,  
трёх моих туманных тэнгриев подавил,  
трёх моих сумеречных тэнгриев  
подавил,

480 трёх моих тэнгриев инея подавил!  
Хан Хирмас тэнгрий сказал:  
— Зачем ты скорбишь о двух баторах?  
У баторов  
кости коня сзади

485 кости героя спереди<sup>51</sup>.  
Зачем убиваешься о трёх сыновьях?  
Они на нижнем замби  
родичей обрели.  
Они в долине Шарайд стали  
490 тремя шараблинскими ханами.  
За трёх тэнгриев инея,  
за трёх сумеречных тэнгриев,  
за трёх туманных тэнгриев  
зачем обижаешься?

495 Они на нижнем замби  
место себе нашли.  
Атай Улан тэнгрий ответил:  
— Всё равно сразимся!  
Атай Улан тэнгрий  
с коня снимает седло,  
500 с себя скидает одежду.  
Хан Хирмас тэнгрий  
с коня снимает седло,  
с себя скидает одежду.  
Два сына

505 Саган Хирмас тэнгрия<sup>52</sup>,  
хан Хирмас и Атай Улан  
схватились.  
Если взвалить на верблюда —

Тэн адали,  
510 Мориндо хаяа болохоо  
Мүн адали.  
Хан Хирмас тэнгэрийн  
Бэлье хээр морин  
Атай улаан тэнгэрийн  
615 Одон соохор моритой тулаба.  
Тэмээндэ хаяа болохоо,  
Тэн адали болоод байна.  
Мориндо хаяа болохоо,  
Мүн адали болоод байна.  
520 Гурба хоног тулаба,  
Эдээлхээн гэжэ  
Хоёр тээшээ халаба.  
Хан Хирмос тэнгэри,  
Гэртээ ошоожо, эдээлбэ угаалба.  
525 Тийнэн хойноо:  
Утай [Атай] Улаан дүүеэ  
Юндэ дылхэбойемааби гэжэ,  
Эрхэйтэ гараараан  
Эхэ номоо неэжэ,  
630 Хургата гараараа  
Хуушан номоо неэжэ,  
Амин хүлдэйн бэдэрбэ.  
Атай Улаан тэнгэрийн  
Амин хүлдэнь  
635 Баруун хүлөө  
Эрхэйе мүхэрхэй соо байба.  
Хан Хирмос тэнгэри  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүгээ  
Намтай ошолоо,  
640 Атай Улаан тэнгэриее,  
Хоёр гараа хуга доогуурын хээд,  
Хоёр хүлынь  
Һүндэлзэсэ үргэхэб.  
Хара зорхон ядаймни баряад,  
645 Атай Улаан тэнгэрийн  
Баруун хүлынь эрхэйе  
Мэхэрхээрэнь таһа хадхаарай гэжэ,  
Хан Хирмос хүбүүтээн  
Хоюуландаа ошобо.  
650 Атай Улаан хүрээд ерэбэ.  
Хан Хирмос тэнгэри  
Атай Улаан тэнгэритээ тулаба.  
Бэлье хээр морин  
Одон соохор моритой тулаба.  
655 Хан Хирмос тэнгэри  
Атай Улаан тэнгэриее,  
Хоёр хуга доогуурын  
Тэбэршэ ерээд, үргэбэ.  
Хоёр хүлынь үндэлзэбэ.  
660 Хоёр хүлынь үндэлзэхэдэ,  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн,  
Хара зорхон яда баряад,

они одинаковы,  
510 если бросить на коня —  
они равны<sup>53</sup>.  
Вещий гнедой конь  
хана Хирмас тэнгрия  
с звездно-чубарым конём  
615 Атай Улан тэнгрия схватился.  
Если взвалить на верблюда —  
они одинаковыми будут,  
если положить на коня —  
они равными будут.  
520 Три дня бились они  
и, чтобы покушать,  
на две стороны разошлись.  
Хан Хирмас тэнгрий  
пошёл домой, поел и попил.  
525 А затем, размышляя:  
«младшего брата Атай Улана  
почему мне не победить»,  
большим пальцем руки<sup>54</sup>  
материнскую книгу раскрыл,  
630 пальцами руки  
старинную книгу раскрыл  
и стал выскивать душу его.  
Душа Атай Улан тэнгрия  
находилась  
635 в плюсне у большого пальца  
его правой ноги<sup>55</sup>.  
И сыну Бүхэ Бэлигтэ сказало:  
— Пойдешь ты со мной,  
я, руки просунув под мышки,  
640 обе ноги Атай Улан тэнгрия  
от земли оторву,  
ты, взяв копые, карающее зло<sup>56</sup>,  
проткнешь плюсну  
у большого пальца правой ноги  
645 Атай Улан тэнгрия.  
И хан Хирмас с сыном  
отправился.  
650 Приходит Атай Улан.  
Хан Хирмас тэнгрий  
и Атай Улан тэнгрий схватились,  
вещий гнедой конь  
с звездно-чубарым схватился.  
655 Хан Хирмас тэнгрий  
Атай Улан тэнгрия,  
под обе подмышки  
обхватив, поднимает,  
обе ноги [от земли] отрывает.  
660 Как обе ноги поднялись у него,  
Бүхэ Бэлигтэ удалой  
копьем, карающим зло,

Атай Улаан тэнгэрийн  
 Баруун мұхэрхэйе таһа хадхаба.  
 565 Атай Улаан тэнгэри  
 Алдалжа унаа,  
 Арангалжа хэбтээ.  
 Хан Хирмас тэнгэри  
 Дараша үбэй дайгаа  
 570 Дарабаб гэжэ хэлэн,  
 Шара булад хоортиёо барижа,  
 Атай Улаан тэнгэрийн  
 Тархинь таһа сабшаад,  
 Дордо замбинда шэнгиидээ.  
 575 Бэлыгэн хээр морин  
 Одон соохор морине,  
 Шэлынь таһа хазаад,  
 Дордо замбинда шэнгиидээ.  
 Атай Улаан тэнгэрийн  
 580 Намарһан толгой  
 Дордо замбинда буухадаа,  
 Зүүн хойто зүгтэ,  
 Хонин Хотой орондо,  
 Хохюур хобор дайдада,  
 585 Альбан хиидхүүр түбидэ,  
 Ара биидээ  
 Арбан түмэн нюдэтэй,  
 Үбэр биидээ  
 Дүрбэн түмэн нюдэтэй,  
 590 Орой дээрээ  
 Одон сагаан нюдэтэй;  
 Хубилха хубилгаанинь —  
 Хоёр зуун хубилгаатай,  
 Хоёр гарынь хүшэн  
 595 Насарани найман тэнгэритэй  
 Тэһээнэй хүшэтэй,  
 Сээжэ бейнь хүшэн  
 Найман архын хүшэнээр  
 Тэһээтэй хүшэтэй,  
 600 Хоёр хүлынь хүшэн  
 Найман Лосото далайн хүшэнээр  
 Тэнгэй хүшэтэй;  
 Уулайн шэнээн бээтэ  
 Одон соохор мориноо  
 605 Нүүл дэлэнэ хилгааһанаар  
 Тоосолдомо албантантай,  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Боложо буугаа,  
 Хойтын хойтодо  
 610 Хоёрой нэгэндэ  
 Тэн дайн болохоб!» — гээ.  
 Атай Улаан тэнгэрийн  
 Баруун гарынь, ээмээрэнь  
 Таһа шабшаад,  
 615 Дордо замбинда шэнгиидээ.

правую плюсну  
 Атай Улан тэнгрия проткнул.  
 565 Атай Улан тэнгрий  
 упал, растянулся,  
 в судорогах предсмертных забился.  
 — Нелобедимого врага  
 победил, — сказал  
 570 Хан Хирмас тэнгрий  
 и желтым булатным кортиком <sup>57</sup>  
 отрубил  
 голову Атай Улан тэнгрия  
 и на нижнее замби скинул.  
 575 Вещий гнедой конь  
 звездно-чубарого коня,  
 шею перекусив,  
 на нижнее замби скинул.  
 Когда помутившаяся голова <sup>58</sup>  
 580 Атай Улан тэнгрия  
 на нижнее замби спустилась,  
 то на северо-востоке [замби]  
 в страну Хонин Хото <sup>59</sup>,  
 на голую пустынную землю,  
 585 в край злых духов-ветров  
 спустилась Гал Дулмэ ханом <sup>60</sup>,  
 на спине имеющим  
 сто тысяч глаз,  
 590 на груди имеющим сорок тысяч глаз,  
 на макушке имеющим  
 звездно-белый глаз,  
 имеющим двести  
 волшебств-превращений,  
 595 со столькими подданными,  
 сколько волос в хвосте и гриве  
 звездно-чубарсго коня,  
 величиной с гору.  
 600 Сила двух рук его [Гал Дулмэ]  
 сравнима  
 с силой восьми Насарай <sup>61</sup> тэнгриев,  
 грудная сила его  
 сравнима  
 с силой восьми Архан <sup>62</sup>,  
 605 сила двух ног  
 сравнима  
 с силой восьми Лосото далай <sup>63</sup>.  
 И он сказал: — Позже позднего,  
 в единую пору из двух  
 610 равной пору войной!  
 Атай Улан тэнгрия  
 правую руку  
 отрубил по ключицу [Хирмас]  
 615 и на нижнее замби скинул.

Дордо замбиinda буухадаа, —  
Гурбан сүмбэр уулайн  
Ара бийдэхи  
Ойн эжэн  
620 Орголи сагаан гүрөөнэн  
Боложи буугаа,  
Зангар зангар хибихэдэнь,  
Заха тайгын модон  
Амандань ошожо ородог,  
625 Мэн бээ безлээбойдээ —  
Дүшэн модон сооһоо  
Үрибхихэ хабатай байгаа,  
Мэн бээ бээлхэдээ —  
Ерэн модон сооһоо  
630 Үрибхихэ хабатай байгаа.  
Зүүн гарын, ээмээрэн  
Таһа шабшаад,  
Дордо замбиinda шэнгиидээ.  
Үхэлэни газари саада бийдэ  
635 Шэрэм минаатай альбан  
Шулма боложо арляа.  
Сээжэ бээнь таһа сабшаад  
Дордо замбиinda хаяа,  
Хонин Хотой оромдо,  
640 Хобор хохир дайдада,  
Шара далайн захата,  
Һууһан байһан үргөөгин  
Хайш хайшаа ёрон модон,  
Абарга эсэн мангадхай  
645 Боложо газардан бууба.  
Баруун хүлын,  
Можоорын таһа сабшаад,  
Дордо замбиinda хаяа.  
Түмэр хүхэ моритой  
650 Лобсогой хара мангадхайн  
Ехэ Енхобой эгшэ болоо.  
Зүүн хүлын, үбдэгөөрнь таһа сабшаад,  
Дордо замбиinda хаяа.  
Түмэр хүхэ моритой  
655 Лобсогой хара мангадхайн  
Дунда Енхобой эгшэ болоо.  
Зүүн хүлын шэлбине хаяа.  
Түмэр хүхэ моритой  
Лобсогой хара мангадхайн  
660 Бага Енхобой эгшэ болоо.  
Табхагар уусайн хаяа,  
Хонин Хотой оромдо,  
Хохюур хобор дайдада,  
Гурбан Дэбээ голдо  
665 Түмэн хүхэ морито  
Лобсоголдой хара мангадхай  
Боложо, газардажа унаа.  
Зай тиихэдээ...

Когда на землю спустилась [рука],  
то она хозяином лесов  
Орголи белым чудовищем<sup>64</sup>  
на северной стороне  
620 трех Сумэр<sup>65</sup> гор  
спустилась;  
как раскроет пасть [Орголи] —  
деревья с края тайги  
ему в рот влетают:  
625 пока не обрел свою полную силу,  
он с расстояния сорока верст  
может втягивать в себя,  
а как возмужает,  
с расстояния девяноста верст  
630 втягивать будет.  
Левую руку  
отрубил по ключицу [Хирмас]  
и на нижнее замби скинул —  
по ту сторону земли смерти  
635 Ширем Мината дьяволом<sup>66</sup> —  
демоном [рука] убралась.  
Грудь отрубил [Хирмас]  
и на нижнее замби сбросил —  
в стране Хонин Хото,  
640 на голой пустынной земле,  
на берегу Желтого моря,  
с шалашом в длину и ширину  
в шестьдесят верст,  
Абарга Эсэн мангатхаем<sup>67</sup>  
645 приземлилась [грудь].  
Правую ногу по бедро  
отрубил [Хирмас]  
и на нижнее замби сбросил —  
стала [нога] Енхобой<sup>68</sup> старшей сестрой  
650 Лобсогой черного мангадхая<sup>69</sup>  
с железно-синим конем.  
Левую ногу по колено  
отрубил [Хирмас]  
и на нижнее замби сбросил —  
655 стала [нога] Енхобой средней сестрой  
Лобсогой черного чудовища  
с железно-синим конем.  
Левой ноги голень сбросил —  
стала Енхобой младшей сестрой  
Лобсогой черного чудовища  
660 с железно-синим конем.  
Толстый зад его сбросил —  
[зад] на землю упал  
в стране Хонин Хото,  
на голой пустынной земле,  
665 в долине трех дэбэ  
с железно-синим конем  
Лобсоголдой черным мангадхаем.

**БҮХЭ БЭЛИГТЫН БУУЬАНАЙ ТУХАЙ**

- Зай тийхэдэ,  
<sup>670</sup> Мөөрэн гэгшэ голдо,  
 Мүнхэ далайн захата,  
 Хатан гэгшэ голдо,  
 Хара далайн захата,  
 Найжан гэгшэ голоор  
<sup>675</sup> Бэлшээритэй байдаг —  
 Түгэшын гурбан хаадууд түрэбэ.  
 Эгээн ехэ хаанин —  
 Заан шарга морнтой,  
 Загал буурал толгойтой,  
<sup>680</sup> Самсаал мүнгэн хорьботой,  
 Сагаан пуховой шаляабхатай,  
 Сагаан магнуул торгон дэгэлтэй,  
 Сагаанин түүхэйн амитые  
 Нургажа заргалжа түрэнэн  
<sup>685</sup> Саргал ноён хаан.  
 Түүни даада хаан —  
 Зуун хорин ходоомолоор  
 Андалдажа абаһан  
 Сомон хүхэ азаргатай,  
<sup>690</sup> Харайн түүхэйн амитые  
 Нургажа заргалжа түрэнэн  
 Хара Сотон хаан.  
 Түүнин даада хаан —  
 Сэнгэлэн хаан,  
<sup>695</sup> Ехэ үнэр, ехэ баян  
 Хаан нуугаа.  
 Тийжэ байсаран  
 Урдажа байһан үһанин  
 Эхинһээн хатаа,  
<sup>700</sup> Ургажа байһан ногоонин  
 Үндэһэнһээн хатаа.  
 Аягата үһан  
 Арба сагаанда гараа,

**О СОШЕСТВИИ БУХЭ БЭЛИГТЭ НА  
 ЗЕМЛЮ**

- Так-то потом  
<sup>670</sup> в долине реки Морэн  
 на берегу Вечного моря,  
 в долине реки Хатан  
 на берегу Черного моря,  
<sup>675</sup> с пастбищами по долине Найжан  
 родились тугешинских три хана<sup>70</sup>.  
 Самый старший хан —  
 с соловым большим конем  
 (слоноподобным),  
 с бурой седеющей головой,  
<sup>680</sup> с граненой серебряной тростью,  
 в белой пуховой шляпе<sup>71</sup>,  
 в белом узорчатом шелковом дэгэле<sup>72</sup>,  
 рожденный учить и водить  
 людей справедливых времен  
 (преданий)  
<sup>685</sup> Саргал ноён хан<sup>73</sup>.  
 Следующий за ним хан —  
 со стрело-сивым жеребцом<sup>74</sup>,  
 взятым в обмен за сто двадцать  
 откормленных лошадей,  
<sup>690</sup> рожденный учить и водить  
 людей коварных времен  
 Хара Сотон хан<sup>75</sup>.  
 Следующий за ним хан —  
<sup>695</sup> счастливый, богатый (имеющий много  
 детей)  
 Сэнгэлэн хан<sup>76</sup>.  
 В это время  
 текущие реки  
 с истоков повысохли,  
<sup>700</sup> растущие травы  
 с корней повысохли.  
 Стала чаша воды  
 [стоять] десять грошей,

Тагшатай уһан  
 705 Таба сагаанда гараа.  
 Ханяадан энеэдэн,  
 Эбэшэ хабашан болоо.  
 Шараһан мяха андахайбой  
 Шарагшахан одигон  
 710 Хэбтэһэн хүүни нольбоһойе  
 Хэмхэрхэйдэ хуряагаа,  
 Байһан хүүни нольбоһойе  
 Балархайда хуряагаа.  
 Үнэшхэйхэн хүбүүе,  
 715 Зэлмэһэн басагайе абаад,  
 Шарагшахан одигон  
 Хэбтэһэн хүүни нольбоһойе  
 Хэмхэрхэйдээ хуряаһанаа,  
 Байһан хүүни нольбоһойе  
 720 Балархайдаа хуряаһанаа абаад,  
 Элиһэтэ уулайе махажа гараа.  
 Үнэшхэйхэн хүбүүгээ  
 Зэлмэһэн басагаа  
 Түүргэдээ нуулгаа,  
 725 Нюһа нольбоһоороон  
 Сасали баряа  
 Заяаһан заяабаридаа,  
 Баруулама тэнгэри —  
 Табин табан тэнгэри,  
 730 Аха дээжэ бариһан  
 Хан Хюрмас тэнгэри баабай,  
 Шүбэгэнэй Шүтэгтэ бурхан,  
 Минган бурхайе монсойложо абаһан,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэй.  
 735 Сасали бариһан  
 Нюһа нольбоһонин  
 Баруулама тэнгэридээ  
 Дэгдэжэ гараа.  
 Хан Хюрмас тэнгэрийн  
 740 Сагаан мүнгэн үргөөе  
 Зүүн хойто буландань  
 Няалдажи байгаа.  
 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 Сагаан мүнгэн үргөөе  
 745 Зүүн хойшоо хэлтээшөө.  
 Тиггээд байхадан:  
 Хан Хирмос тэнгэри  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйдөө ошоо.  
 Сагаан мүнгэн үргөөгни  
 750 Зүүн хойшоо хэлтэйшоол гээ.  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
 Эрхэйтэ гараараан  
 Эхэ номоо неэгээ,  
 Хургата гараараа  
 755 Хуушан номоёо неэгээ.

стала чашка воды  
 705 пять грошей;  
 кашель, чахотка  
 и болезни нашли.  
 Жареное мясо не упускающая,  
 шаманка Шарагшахан<sup>77</sup>  
 710 слюни лежащих людей  
 в отломленную [чашу] собрала,  
 слюни стоящих людей  
 в разбитую [чашу] собрала,  
 правдивого парня (молодца-  
 правдолюбца)  
 715 и невинную девушку взяла.  
 Шаманка Шарагшахан  
 лежащих людей слюни,  
 собранные в отломленную [чашу],  
 взяла,  
 стоящих людей слюни,  
 720 собранные в разбитую [чашу], взяла  
 и поднялась на гору Песчаную.  
 Правдивого парня  
 и невинную девушку  
 на место действия (камлания) посадила  
 725 и соплями-слюнями  
 совершила подношение  
 творцам жизни (покровителям) —  
 западного неба  
 пятидесяти пяти тэнгриев  
 730 старшему  
 отцу хану Хирмас тэнгрию,  
 Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхану,  
 тысячу богов воспитавшей  
 Манзан Гүрмэ бабушке.  
 735 Это ее подношение,  
 эти сопля-слюни  
 на западное небо  
 поднялись и прилипли  
 к северо-восточному углу  
 740 бело-серебряного дворца (шалаша)<sup>78</sup>  
 хана Хирмас тэнгрия.  
 Бело-серебряный дворец  
 хана Хирмас тэнгрия  
 745 наклонился на северо-восток.  
 Тогда  
 хан Хирмас тэнгрий пошел  
 к Манзан Гүрмэ бабушке и сказал:  
 — Бело-серебряный дворец мой  
 750 на северо-восток наклонился.  
 Манзан Гүрмэ бабушка  
 большим пальцем руки  
 материнскую книгу раскрыла,  
 пальцами руки  
 755 старинную книгу раскрыла.

- Эхэ номонь хэлээ:  
«Түгэшын гурбан хаадуудта  
Саг самай,  
Түрэ түүдэй...  
760 Үдэртөө минган агта  
Гарза боложо байна» — гээ.  
«Үдэртөө минган хүүн  
Хоромжо боложо байна» — гээ.  
Манзан Гүрмэ үтөөдэй  
765 Хан Хирмос тэнгэридээ хэлээ:  
— «Түгэшын гурбан хаадуудта  
Түрэ тогтоохын шангалаад оруул» — гээ.  
Хан Хирмас тэнгэри  
Гэртээ ерээд,
- 770 Сагаан Бүүргэй уулайн оройдо  
Нуудалтай байдалтай,  
Харсага боро морито  
Заса мүргэн хүбүүгээ  
Дордо замбида оро гэхэдэнь,
- 775 Заса мүргэн хүбүүннин хэлээ:  
«Ууган хүбүүн гэжэ намай,  
Газаашалайш — гээ,  
«Газаалһан хойношни,  
Долоон хоног бороондо  
780 Ебтэ шобто сохюулхабойб,  
Далан һумайн үзүүртэ  
Багса түгдэ харбуулхабойб,  
Хоёр дүүнээмни нэгэйн оруул» — гээ.  
Хан Хюрмас тэнгэри
- 785 Тээли хүбүүнһээн:  
«Дордо замбида орожо,  
Түгэшын гурбан хаадууды  
Түрэ тогтоо» — гээ.  
Бүхэ Бэлигтэнь хэлээ:  
790 «Намайе тээли хүбүүн гэжэ  
Газаалайш» — гээ,  
«Далан һумайн үзүүртэ  
Түгдэ багса харбуулхабойб» — гээ.  
Долоон хоног бороондо  
795 Ебтэ шобто сохюулхабойб,  
Оруулхымаһадаа ахаймни оруул.  
Ээ, тнибэл дүүемни оруулагты!  
Би орхобой!» — гээ.  
Хан Хирмос тэнгэри
- 800 Хабата Хаһар хүбүүнһээн:  
«Дордо замбида орожо  
Түгэшын гурбан хаадууһы  
Түрэ тогтоо» — гээ.  
Хабата хаһар хэлээ:  
805 «Би орхобойб» — гээ.

- Материнская книга поведала:  
— Для трех тугешинских ханов  
страшное время настало,  
их род прерывается...  
760 За день тысяча лошадей  
пропадает, — сказала.  
За день тысяча людей  
погибает, — сказала.  
Манзан Гүрмэ бабушка обратилась  
765 к хану Хирмасу тэнгрию:  
— К трем тугешинским ханам,  
чтобы их род восстановить,  
скорее отправь.  
Хан Хирмас тэнгрий  
пришел домой,  
770 И когда он сыну  
с серым конем соколиным,  
Заса Мэргэну,  
стоянка которого  
на вершине горы Саган Бургэ,  
велел спуститься на нижнее замби,  
775 то сын его, Заса Мэргэн, ответил:  
— Как старшего сына  
меня выгоняешь, что ли?  
Раз ты выгоняешь,  
семидневным дождем  
780 сеченым насквозь быть не хочу,  
острием семидесяти стрел  
простреленным быть не хочу.  
Из двух моих младших братьев  
одного спустите.  
Хан Хирмас тэнгрий  
785 среднему сыну велит  
на нижнее замби спуститься  
и трех тугешинских ханов  
жизнь установить (род восстановить).  
Бүхэ Бэлигтэ отвечает ему:  
790 — Не выгоняешь ли меня,  
Потому что я средний сын?  
Семидесяти стрел острием  
простреленным быть не хочу,  
семидневным дождем  
795 сеченым быть не хочу.  
Если хочешь послать,  
то старшего брата пошли...  
А... тогда младшего брата спустите,  
а я не спущусь.  
Хан Хирмас тэнгрий сказал  
800 сыну Хабата Хахару:  
— На нижнее замби спустись,  
трех тугешинских ханов  
род установи!  
Хабата Хахар ответил:  
805 — Я не спущусь,

«Долоон хоног бороондо  
Ебтэ шобто сохиулхабойб,  
Далан тумайн үзүүртэ  
Багса түгдэ харбуулхабойб!» — гээ.  
810 Баабаяа онго тэргэ хадалгахын  
Орохобойб гэжэ харюулба.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүнхээн  
Хан Хюрмас аргадажа байжа нураба.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүнийн,  
815 Аргадхын ехээр аргадхадань,  
Нурахын ехээр нурахадань,  
Хан Хюрмас баабайнаан нураба:  
«Минии эрэхэн юмайе  
Барани үхыш?» — гэнэ.  
820 Хан Хирмас баабайнь:  
«Барани үхэб» — гэнэ.  
«Ухымаһадашни орохымамдаа» — гэнэ.  
Хан Хирмас тэнгэринь:  
«Юндэ хэрэгтэймш эрэ» — гэнэ.

825 «Харсага боро морито  
Заса мэргэн ахайемни үхыш?» — гэнэ.  
— Үхэб — гээ.  
«Гурбан хөөнэр бурхан  
эгэшимни үхыш?» — гээ.

830 — Үхэб — гээ.  
— Бэлыгэн хээр морёо,  
Тохоһоор эмээлтэйень,  
Ахаһаар тоногтойеш үхыш? — гээ.  
— Үхэб — гээ.

835 — Сагаан далай тобшолуулха  
Сагаан эльбэтэ модоо үхыш? — гээ.  
— Үхэб! — гээ.  
— Шара далай тобшолуулха  
Шара эльбэтэ модоо үхыш? — гээ.

840 — Үхэб! — гээ.  
— Хара далай тобшолуулха  
Хүхэ эльбэтэ модоо үхыш? — гээ.  
— Үхэб! — гээ.  
— Хухэ далай тобшолуулха

845 Хухэ эльбэтэ модоо үхыш? — гээ.  
— Үхэб! — гээ.  
— Далан амитые торгохо  
Тоорь сагаан урьхаяа үхыш? — гээ  
— Үхэб! — гээ.

850 — Гээзгэ дээрэ табиha

семидневным дождем  
сеченым быть не хочу,  
семьюдесятью острыми стрелами  
простреленным быть не хочу.  
810 Прятать священную телегу отца<sup>79</sup>  
не пойду! — Так отвел от себя.  
Сына Бухэ Бэлигтэ  
уговаривает хан Хирмас, просит.  
Сын его Бухэ Бэлигтэ  
815 после долгого уговаривания,  
после долгого упрашивания  
у отца, хана Хирмаса, спросил:  
— Дашь ли все,  
что я попрошу?  
820 Хан Хирмас-отец ответил:  
— Все дам.  
— Если дашь, придется спуститься, —  
сказал [сын].

— Проси, что надо тебе, — говорит  
Хан Хирмас тэнгрий.

825 — С серым конем соколиным  
старшего брата моего,  
Заса Мэргэна, дашь? — просит.  
— Дам, — говорит.  
— Трех сестер моих спасительниц  
дашь? — просит.

830 — Дам, — говорит.  
— Вещего гнедого коня своего  
с его седлом (снаряженьем),  
с притороченным вооруженьем дашь? —  
просит.

— Дам, — говорит.  
835 — Белое море мостить (укрощать)  
белую волшебную палочку дашь? —  
просит.  
— Дам, — говорит.  
— Желтое море мостить (укрощать)  
желтую волшебную палочку дашь? —  
просит.

840 — Дам, — говорит.  
— Черное море мостить  
черную волшебную палочку дашь? —  
просит.

— Дам, — говорит.  
— Синее море укрощать  
845 синюю чудесную палочку<sup>80</sup> дашь? —  
просит.

— Дам, — говорит.  
— Семьдесят живых (всё живое)  
ловить  
свой белый силок дашь? — просит.

— Дам, — говорит.  
850 — На затылок прикладываемую

Эмтэ шара модоо үхыш? — гээ.  
— Үхэб! — гээ.  
— Минган зада худхааша,  
Задай улаан шулуугаа үхыш? — гээ

855 — Үхэб! — гээ.  
— Наран тэнгэрийн  
Наран Гоохон абхайе үхыш? — гээ.  
— Үхэб! — гээ.

Тииһэн хойно:

860 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Наран тэнгэрийн  
Наран Гоохон абхайе  
Булжумууртын урамда,  
Үһөөтэ уулын орой дээрэ,

865 Хүхэлзэгшэ тэнгэрийнээ  
Арай дорхоно,  
Хөөбэлзэгшэ үүлэнһээ  
Арай дээрхэнэ,  
Боро эрээн булжумуурхай болгоод,

870 Жэрьээ татуулан байлгаба.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Заса Мэргэн ахаяа абаад,  
Эгэшэнһээ абаад,  
Булжумууртын урамда буушаба.

875 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Мүнгэн хоруураа абаад,  
Түгэшын гурбан хаадууны  
Шара манайень,  
Үбэшэ хабашиигинь

880 Ёорожо абаһан бэээрээн,  
Мүлиһэн далайда үлээшхэбэ.  
Түгэшын гурбан хаадууны  
Эгээн ехэ хаае,  
Саргал ноён хаае, зүүдлүүлбэ.

885 Элистэ уулын,  
Хүхэлзэмэ тэнгэрийн  
Арай дорхоно,  
Хөөбэлзэгшэ үүлэнһээ  
Арай дээрхэнэ,

890 Боро эрээн булжумуури  
Доошонь буулгахада,  
Түгэшын гурбан хаани  
Түрэ тогтохо гэжэ зүүдлүүлбэ.  
Хойто үглөөнийн боһоод,

895 Саргал ноён хаан  
Алтан барабаан сохёод,  
Араяа зойе гульдхаад,  
Элистэ уулайе махажа гарба.

Гараад байхадань:

900 Боро эрээн булжумуурхай

целебную желтую палочку дашь? —  
просит.

— Дам, — говорит.  
— Тысячу непогод вызывающий  
красный камень задай<sup>81</sup> дашь? —  
просит.

855 — Дам, — говорит.  
— Наран тэнгрия  
Наран Гохон девицу<sup>82</sup> дашь? — просит.  
— Дам, — говорит.

Вслед за тем

860 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
Наран тэнгрия  
Наран Гохон девицу  
в стране жаворонков,  
на вершине горы Потолочной<sup>83</sup>  
(Сводчатой),

865 синеющего неба  
чуть пониже,  
колыхающихся облаков  
чуть повыше,  
серо-пестрым жаворонком

870 заливаться заставил.  
Бүхэ Бэлигтэ удалой  
брата Заса Мэргэна взял,  
старших сестер взял  
и в страну жаворонков спустился.

875 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
серебряную высасывающую трубочку  
взял,

трех тугешинских ханов  
желтый туман,  
разные болезни высосал

880 и в Ледовитое море выдул,  
самому старшему хану  
из трех тугешинских ханов —  
Саргал нойон хану

приснил сон:

885 — Если серо-пестрого жаворонка,  
который [находится] на горе Песчаной,  
синеющего неба  
чуть пониже,  
колыхающихся облаков

890 чуть повыше,  
вниз спустить,  
тогда установится жизнь  
трех тугешинских ханов.  
Саргал нойон хан

895 утром встал,  
в золотой барабан ударил —  
свой северный народ (люди) собрал  
и пошел на Песчаную гору.

[На вершину] когда поднялись,

900 там заливался

Жэрьежэ байна.  
 Энэ борохон булжумуурхайе  
 Амидаар буулгахадаа,  
 Түгэшин гурбан хаадууны  
 905 Түрэ тогтохо гэжэ,  
 Саргал ноён хаан  
 Зугаалан хэлэн байна.  
 Саргал ноён хаан,  
 Өөһэрөөн буулгахаяа,  
 910 Арага ядашхёод байна.  
 Хара Сотон хаан,  
 Энээни аргайнь юндэ  
 Оложо ядахым гээд,  
 Би буулгахаб гэнэ.  
 915 Саргал ноён хаанин —  
 Шимнай буулга гэбэ.  
 Хара Сотон хаан  
 Долоон гүлгэтэй нохойн доогуур  
 Үүдхээ худараад абаа,  
 920 Эзы хүүни шара эһеэ доогуур  
 Үүдхээ худараад абаад,  
 Хара Сотон ноён хаан  
 Манзан шара номодоо  
 Үүдхээ оно зуулгаад,  
 925 Боро эрээн булжумуурхай дээгүүр  
 Хаймадхашхина үүдхэээ.  
 Наран Дулаан тэнгэринн  
 Наран Гоохон абхай,  
 Бурхидаһан бэээрээ,  
 930 Доошоо ороод ерэбэ.  
 Дэлхэй дээрэ буухадаа,  
 Үзэлэнги найхан абхай болоод байна.  
 Саргал ноён хаан  
 Энээни Сэнгэлэн хаантай гэрлүүлээд,  
 935 Гурбан харгын бэлшэр дээрэ абаашаад,  
 Харагшан үнээтэйе,  
 Хамхархай тогоотойе  
 Үбэһэхэн бүхээг барижа үгөөд,  
 Гай зайда гаргахада  
 940 Түбэшин гурбан хаадууны  
 Түрэ тогтоохо гэнэ.  
 Наран Гоохон абахайн  
 Нэгэ гарынь хухалха,  
 Нэгэ нюдэйн тэһэлхэ,  
 945 Нэгэ хүлынь хухалха,  
 Гай зайда гаргахаяа.  
 Саргал ноён ахай  
 Гай зайда гаргажа  
 Шадахабой болоод байна.  
 950 Хара Сотон хаан:  
 «Энээни би гай зайда гаргахаб» —  
 гэнэ.

Хара Сотон хаан  
 Наран Гоохон абахайн

серо-пестрый жаворонок.  
 — Если этого серо-пестрого жаворонка  
 живым спустить,  
 то трех тугешинских ханов  
 905 жизнь установится, —  
 так рассказывает  
 Саргал нойон хан.  
 Сам Саргал нойон хан  
 910 никак не может его спустить.  
 — Эту возможность  
 почему не найти,  
 я спущу, — говорит  
 Хара Сотон хан.  
 915 — Ты спусти, — соглашается  
 Саргал нойон хан.  
 Хара Сотон хан  
 просунул стрелу  
 под суку с семью щенками,  
 920 просунул стрелу  
 под желтый войлок женщины,  
 Затем Хара Сотон нойон хан  
 к желтому манзан луку  
 приладил стрелу  
 925 и пустил стрелу  
 над серо-пестрым жаворонком.  
 Наран Дулан тэнгрия  
 Наран Гохон девица,  
 930 оскверненная, вниз спустилась.  
 Когда она спустилась на землю,  
 стала невиданной красавицей.  
 Саргал нойон хан говорит:  
 — Надо ее выдать за Сэнгэлэн хана,  
 935 отправить на пастбище у трех дорог  
 с коровой-чернушкой,  
 с поломанным котлом,  
 поставить для них шалаш из травы.  
 Если так подвергнуть изгнанию,  
 940 то трех тугешинских ханов  
 жизнь восстановится.  
 А чтобы подвергнуть изгнанию,  
 надо у Наран Гохон девицы  
 сломать одну руку,  
 945 разбить один глаз,  
 сломать одну ногу  
 и тогда ее изгнать<sup>84</sup>.  
 Но старший Саргал нойон  
 подвергнуть [ее] изгнанию  
 950 не может.  
 Хара Сотон хан говорит:  
 — Я на страдания изгоню.

И Хара Сотон хан

Нэгэ нюдэйн тэһэлээд,  
955 Нэгэ хүлын хухалаад,  
Нэгэ гарын хухалаад,  
Сэнгэлэн хаантаян гэрлүүлээд,  
Нуулгаад ороод ерэбэ.  
Үдэшэнин болходо

960 Сэнгэлэн хатантаяан унтаба.  
Наран Гоохон абахай  
Ео ёехон болоод,  
Наран Гоохон унташаба.  
Унтажа, унтажа хэрэбэ.  
965 Хүнжэлөө һэбэд гэхэдэ,  
Тэһэрһэн нюдэинь —  
Бүтэн болоод байна,  
Хухарһан хүлынь —  
Бүтэн болоод байна,  
970 Хухархай гарынь —  
Бүтэн болоод байна.  
Иимэ бүтэн болхолоороон  
Газаа гүүлээд гарана.  
Шаажагайн мур саһа ороод байна.  
975 Наран Гоохон хараа:  
Үбэһэхэн бүхээгһээн  
Үен гараад гуйшэһэн байна.  
Наран Гоохон абхай  
Үени мүртэ ороод,  
980 Мүршэлөөд ябашана.  
Тиижэ ябасарань —  
Үенин мур холонгойн мур болоно,  
Холонгойнин мур  
Элэстэ уулайн орой дээрэ гараад,  
985 Ордондо хүрхэ болходоо  
Аршан хүлтэй хүн,  
Алда алдаар алхаад,  
Ордондо ороодшаһан байна.  
Тотого дээгүүринь шагаагаад хараба:

990 Шүбэгэнэйн Шүтэгтэ бурхан  
Шэрээн дээрээ нууна.  
Хан Хюрмас тэнгэри:  
«Бололбой газарта ябажа  
Бойтогоо норгооб» гээд,  
995 Саһаа гүбижэ байна.  
Наран Гоохон абхай  
Хан Хюрмас тэнгэри  
Шүбэгэнэйн Шүтэгтэ бурхан хоёрые  
Таняад, гүйжэ ерээд,  
1000 Наран Гоохон абахай  
Сэнгэлэн хаантаяа нууна.  
(Хухарһан тэһэрһэнэ  
Эдэгэшиһэн хойно  
һанааншые үбэй нуугааб даа).

у Наран Гохон девицы  
955 разбил один глаз,  
сломав одну ногу,  
сломав одну руку,  
выдал ее за Сэнгэлэн хана,  
вывез и, оставив, вернулся.  
Когда вечер настал,  
960 Наран Гохон девица спать  
с Сэнгэлэн ханом ложится.  
Наран Гохон  
долго стонала и уснула.  
Спала, спала и проснулась.  
965 Когда одеяло она подняла,  
разбитый ее глаз  
оказался целым,  
сломанная ее нога  
оказалась целой,  
970 сломанная ее рука  
оказалась целой.  
Когда такой целой стала,  
Она из шалаша выбегает.  
Снег в сорочью лапу лежит<sup>85</sup>.  
975 Смотрит Наран Гохон  
и видит след горностая  
из травяного шалаша.  
Наран Гохон девица  
вышла на след горностая  
980 и по следу отправилась.  
Когда она так шла,  
след горностая стал следом колонка.  
Когда след колонка,  
выйдя на вершину Песчаной горы,  
985 стал приближаться к дворцу,  
то превратился в след человека  
с пяткой в аршин и с шагами  
саженными  
и ушел во дворец.  
В щель над колодой дверной  
заглянула она:  
990 Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхан  
на столе (троне) сидит,  
а хан Хирмас тэнгрий говорит:  
— По сырому месту ходил,  
обувь свою промочил, —  
995 и стряхивает снег с себя.  
Наран Гохон девица,  
хан Хирмас тэнгрия  
и Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхана  
узнав, домой побежала.  
1000 И Наран Гохон девица  
стала жить с Сэнгэлэн ханом.  
(Раз она вылечила  
сломанное и разбитое,  
наверное, жила без печали)<sup>86</sup>.

## ГЭСЭРЭЙ ХОЁРДОХИ ТҮРЭЛГЭ

- 1005 Нэгэтэ, Сэнгэлэнэй үбэйдэ  
Наран Гоохоной досооһоо:  
«Маама, маама орой дээрхи  
Одон сагаан дуулгаяа үргэлаа!» — гэнэ.  
Баруун гараараан үргэбэ
- 1010 Оройһоонь нэгэ һайни хүлдэ  
Дэгдээд гаршана.  
Тиимсэрэнь баруун гараараан  
Малгаяа дараа.  
Баруун хугаарань
- 1015 Нэгэ һайни хүлдэ  
Дэгдээд гаршана.  
Зүүн гараараан  
Малгаяа дараа.  
Зүүн хугаарань
- 1020 Нэгэ һайни хүлдэ  
Дэгдээд гаршана.  
Нэгэ заа болоод,  
Хүйһэниин үрбэгэнөөд хүйһөөрэнь  
Нэгэ һайни хүлдэ
- 1025 Нииндээд гаршоо.  
Тингээд байхада, —  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн:  
«Би одоошье эхэнээн  
Алтан хэблигээр тодорхоб» — гээ.
- 1030 Ороёоронь — Заса Мэргэн ахань  
Дэгдээд гараа,  
Баруун хугаарань —  
Ехэ хөөнүүр бурхан эгэшэнь  
Дэгдээд гараа,
- 1035 Зүүн хугаарань —  
Дунда хөөнүүр бурхан эгэшэнь  
Дэгдээд гараа,  
Хүйһөөрэнь — бага хөөнүүр бурхан  
эгэшэнь
- Дэгдээд, гараа.  
Тингээд даа,  
1040 Яһатаемэ ярьяжа,

## ВТОРОЕ РОЖДЕНИЕ ГЭСЭРА

- 1005 Однажды, в отсутствие Сэнгэлэна,  
внутри Наран Гохон голос раздался:  
— Мама, мама, на макушке своей  
звездно-белый шлем подними-ка!  
Правой рукой подняла —
- 1010 из макушки душа одного молодца  
вышла и ввысь поднялась.  
Она тут же правой рукой  
шлем придавила —  
из правой подмышки
- 1015 душа одного молодца  
вышла и ввысь поднялась.  
Она левой рукой  
шлем придавила — из левой подмышки
- 1020 душа одного молодца  
вышла и ввысь поднялась.  
Погодя немного  
в пупке зашекетало —  
и душа одного молодца
- 1025 вылетела из пупка<sup>87</sup>.  
После того  
Бүхэ Бэлигтэ удалой сказал:  
— Я, наконец, у матери  
по золотой мере рожусь<sup>88</sup>.  
Из макушки ее
- 1030 брат его, Заса Мэргэн,  
вышел и поднялся,  
из правой подмышки  
старшая сестра-спасительница  
вышла и поднялась,
- 1035 из левой подмышки  
средняя сестра-спасительница  
вышла и поднялась,  
из пупка  
младшая сестра-спасительница  
вышла и поднялась.
- 1040 Потом  
кости её стали нить,

Үнэтэмэ үрьежэ,  
 Нара нарандаа хүрэжэ  
 Хөөхэйтэй болоо,  
 1045 Албатай хөөхэй ерээ.  
 Хөөхэйёо мансылаад,  
 Хоймор таладаа табяа.  
 Мансытай хөөхэйнь  
 Хоймор талаарань  
 1050 Дүүрэ шэшээ,  
 Зүүн ханадаа табяа  
 Зүүн ханаарань дүүрэ шэшээ.  
 Үүдэн ханадаа абаашаад, табяа  
 Үүдэн талаарань дүүрэ шэшээ.  
 1055 Наран Гоохон  
 Сэнгэлэн хаандаа хэлэнэ:  
 «Энэ хүбүүгээ  
 Мансытайень газгаа абаашаад,  
 Обоо дээрэ таби» — гээ.  
 1060 Сэнгэлэн хаан  
 Обоо дээрээ абаашаад табяа.  
 Далан тоорь урьхаяа  
 Тойруулжа табяад,  
 Дохолони газарта  
 1065 Дуулдасара бархираа.  
 Гунан үхэри шэнээн  
 Хара хулгана:  
 «Нюдэндөө галтай хүбүүни  
 Бархиргаан дулдаба хаяа,  
 1070 Сээжынь шунайя хорожо  
 Уушхамни» гэжэ гаширээ.  
 Энээгүүр тэрээгүүр,  
 Үндэлэжэ байһаар,  
 Далан торь урьхада торшоо.  
 1075 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
 Боһон харайжа бодоод,  
 Арбан найман тобшото  
 Нухай ташуур минаагаараа,  
 Бута һамна сохёод,  
 1080 Нэгэ голоор дүүрэн  
 Хара хулгана болгоод:  
 «Эннэһээ хойшо,  
 Хойтын хойтодо,  
 Хоёрн нэгэндэ  
 1085 Эннэһээн ехэ болхобойш» — гээ.  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн:  
 «Нэгэ хоноходоо  
 Нэгэ дайгаа дарабаб,  
 Өөбэйн буубайн» гээд, унтаа.  
 1090 Хойто үглөөнинь болоо.  
 Сэнгэлэн хаан, хөөхэйё  
 Абаад ороһон бэээрэн,  
 Хоймор таладаа табиба.  
 Үдэрынь эдеэлээд унтаад,

волосы стали зудиться.  
 До нужного срока (месяца-солнца)  
 дойдя,  
 1045 ребенок родился,  
 сын родился.  
 Спеленали ребенка  
 и на северную сторону [шалаша]  
 поставили.  
 И ребенок в пеленках  
 1050 северную сторону всю перепачкал.  
 У восточной стены положили —  
 восточную стену всю запачкал,  
 у южной стены положили —  
 всю южную стену запачкал.  
 1055 Наран Гоохон  
 говорит Сэнгэлэн хану:  
 — Этого сына в пеленках  
 вынеси  
 и на горку поставь.  
 1060 Сэнгэлэн хан  
 на горку выносит и ставит.  
 [Ребенок] семьдесят силков  
 вокруг себя расставляет  
 и плачет так, что плач доносится  
 1065 до земли хромым (чертей)<sup>89</sup>.  
 С трехлетнего быка величиной  
 черная мышь говорит:  
 — Видно, это слышится плач  
 ребенка с огоньком в глазах<sup>90</sup>,  
 1070 высосу грудную кровь его!  
 И прибывает,  
 и то и се вынюхивая,  
 в семьдесят силков попадается.  
 Вскочил  
 1075 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
 и своим кнутом тамарисковым  
 с восемнадцатью застежками<sup>91</sup>  
 вдребезги стал ее рассекать,  
 одну долину заполнил  
 1080 чёрными мышами и заклал:  
 — После этого,  
 позже позднего,  
 в единую пору из двух  
 1085 крупнее не будете!  
 Бүхэ Бэлигтэ удалой сказал:  
 — В первую ночь  
 первого врага победил —  
 и, в люльке качаясь, уснул.  
 1090 Второе утро настало.  
 Сэнгэлэн хан  
 приносит ребенка [в шалаш]  
 и на северную сторону ставит.  
 Днем ребенок покушав, поспав,

1095 Ажагбой һонорхон хэбтэнэ.  
 Үдэшэнин болобо.  
 Хоймор талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
 Зүүн таладаа абаашаад табиба,  
 Зүүн талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
 1100 Үүдэн талаараа абаашаад табиба,  
 Үүдэн талаараа дүүрэ шэшэбэ.  
 Баруун таладаа абаашаад табиба,  
 Баруун талаараа дүүрэ шэшэбэ.  
 Наран Гоохон Сэнгэлэндээ:  
 1105 «Энэ хүбүүгээ абаашажа,  
 Обор дээрэ табяадхи» — гэбэ.  
 Сэнгэлэн хаан абааша табиба.  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
 Дохолони газарта дуулдаса бархирба,  
 1110 Далан тоорь урьхаяа  
 Торуулжа табяад.  
 Морини толгойн шэнээн  
 Шара хэдгэнэ: «Энэ  
 Нюдэндэй галтай хүбүүн (хүбүүни)

1115 Бархиргаан дуулдаба хаяа,  
 Сээжэнин шуһайн хорожо  
 уушхам!» —  
 Гэжэ гаширээ.  
 Сээжынин шуһа уухамни гэжэ,  
 Энээгүүр тэрээгүүр

1120 Үндэлзэжэ дүүргэжэ байһаар,  
 Тойр сагаан урьхадань торшоо.  
 Торомсоронь, саанаһаан  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
 Боһон харайн бодожо,  
 1125 Арбан найман тобшото  
 Нухай ташуур минаагаараа,  
 Мориной толгойн шэнээн  
 Шара хэдгэнэйе  
 Бута һамна сохёод,  
 1130 Нэгэ голоор дүүрэн  
 Шара хэдэгэнэ болгоод,  
 «Хойтые хойтодо  
 Хоёррой нэгэндэ,  
 Эннэхэй ехэ болхобойш!» —

1135 Гээд хэдгэнээ табиишоо.  
 «Хоёр хоноходоо  
 Хоёрдохи дайгаа дарабаб,  
 Өөбэйн бүүбэйн» — гээд, унтаа.  
 Хойто үглөөнинь

1140 Сэнгэлэн хаан  
 Обоо дээрхи хөөхэйёө  
 Абаад үргөөд ороо.  
 Үдэрынь эдеэлээд, угаалаад,  
 Ажагбой һонорхон хэбтэнэ.

1145 Үдэшэни болходо  
 Хоймор талаараа дүүрэ шэшээ.

1095 спокойно лежит.  
 Вечер настал.  
 Всю северную сторону он замарал.  
 На левую сторону перенёс [Сэнгэлэн] —  
 всю левую сторону замарал,  
 1100 на южную сторону перенёс —  
 всю южную сторону замарал,  
 на правую сторону перенёс —  
 всю правую сторону замарал.  
 Наран Гохон Сэнгэлэну:  
 1105 — Этого сына своего унеси,  
 на горку поставь, — говорит.  
 Сэнгэлэн хан уносит и ставит.  
 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
 семьдесят своих силков  
 1110 вокруг себя расставляет  
 и так плачет, что слышно до места  
 хромых.  
 Величиной с лошадиную голову  
 желтая оса говорит:  
 — Это, видно, слышится плач  
 1115 малыша с огоньком в глазах.  
 Грудную кровь его высосу!  
 Прилетает она,  
 жужжит и носится вокруг,

1120 чтоб высосать его грудную кровь —  
 и в белые силки попадается.  
 Как попалась оса,  
 из-за силков выскочил  
 Бүхэ Бэлигтэ удалой,  
 1125 своим кнутом тамарисковым  
 с восемнадцатью застежками  
 желтую осу  
 величиной с лошадиную голову  
 вдребезги стал рассекать  
 1130 и одну долину заполнил  
 желтыми осами.  
 — Ни позже позднего,  
 ни в единую пору из двух  
 (ни в одно из времён)  
 1135 не станешь крупнее этого! —  
 Так осу отпустил<sup>92</sup>  
 и, сказав: «За вторую ночь  
 второго врага победил»,  
 в люльке качаясь, уснул.

1140 На другое утро  
 Сэнгэлэн хан  
 с горки ребенка берет  
 и приносит домой.  
 Днем он, покушав, поев,  
 1145 тихо, смиренно лежит.  
 Вечер когда наступил —

Баруун таладаа табья.  
Баруун талаараа дүүрэ шэшээ.  
Зүүн таладаа табья.  
1150 Зүүн талаараа дүүрэ шэшээ.  
Үүдэн таладаа табья.  
Үүдэн таладаа дүүрэ шэшээ.  
Наран Гоохон үбгэндөө:  
Абааш гэнэ хүбүүгээ,  
1155 «Обоо дээрээ таби!» — гэбэ.  
Сэнгэлэн үбгэн абааша табиба.  
Далан сагаан тоорь урьхаяа  
Тойруулжа табьяд,  
Дохолонги газарта хүрсэрэ  
1160 Бархиргаа хашхаргаа табиба.  
Байтаһани шэнээн  
Батагана дуулаад:  
«Нюдэндөө галтай хүбүүнэй  
Бархиргаан дуулдана хаяа,  
1165 Сээжынь шуһайи хорожо,  
Уушхам» — гээд гаширна.  
Сээжынин шуһайи уухам гэжэ  
Энээгүүр тэрээгүүр  
Үндэлзэжэ дүүгинэжэ байһаар  
1170 Далан тоорь сагаан урьхадань  
Торожо байшаба.  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн,  
Арбан найман тобшото  
Нухай ташуур минааяа баряад,  
1175 Боһон хурайн боһоод,  
Байтаһани шэнээн батаганайе  
Бута һамна сохино.  
«Хойтын хойтодо  
Хоёрой нэгэндэ  
1180 Эннэхээн ехэ болхобойш!  
Гурба хоногтоо  
Гурбан дайгаа дарабаб!» — гээд  
Өөбөйдөө орожо  
Өөбэйн бүүбэйн гэжэ унтаба.

\* \* \*

1185 Үдэрынь эдеэлээд, угаалаад,  
Ажигбой һонорхон хэбтэбэ.  
Хойто үдэшэнин болбо —  
Хойто талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
Баруун таладаа табиба —  
1190 Баруун талаараан дүүрэ шэшэбэ,  
Зүүн таладаа табиба —  
Зүүн талаараан дүүрэ шэшэбэ,  
Үүдэн таладаа табиба —  
Үүдэн талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
1195 Наран Гоохон Сэнгэлэндээ:  
«Энэ хүбүүгээ обоо дээрээ  
Абааша таби!» — гэбэ.

1150 всю северную сторону замарал.  
На правую сторону поставили —  
всю правую сторону замарал,  
на левую сторону положили —  
всю левую сторону замарал,  
на южную сторону положили —  
всю южную сторону замарал.  
Наран Гохон старику:  
1155 — Унеси сына своего,  
на горку поставь, — говорит.  
Старик Сэнгэлэн выносит и ставит.  
[Ребенок] семьдесят белых силков  
вокруг себя расставляет  
1160 и плачет так, что доносится плач  
до земли хромых.  
Услышал плач комар величиной  
с откормленную лошадь:  
— Ребенка с огоньком в глазах  
1165 плач раздается.  
Грудную кровь его высосу —  
решил он и прилетел.  
Пищал и носился вокруг,  
чтобы выпить грудную кровь —  
1170 и попал  
в семьдесят белых силков.  
Бүхэ Бэлигтэ удалой  
берет тамарисковый кнут  
с восемнадцатью застежками,  
1175 выскакивает и комара  
величиной с откормленную лошадь  
вдребезги рассекает и заклиняет:  
— Ни позже позднего,  
ни в единую пору из двух  
1180 не станешь крупнее этого!  
И решив, что за три ночи  
трех врагов победил,  
забрался в люльку,  
и, раскачиваясь, уснул.

\* \* \*

1185 Днем он, покушав,  
тихо, смиренно лежит.  
Следующий вечер настал —  
всю северную сторону замарал.  
На правую сторону перенесли —  
1190 всю правую сторону замарал,  
на левую сторону положили —  
всю левую сторону замарал,  
на южную сторону поставили —  
всю южную сторону замарал.  
1195 Наран Гохон Сэнгэлэну:  
— Этого сына своего  
на горку вынеси, — говорит.

Обоо дээрээ абаашаад табиба  
 Сэнгэлэн үбэгэн.  
 1200 Обоо дээрээ хэбтэхэдэнь  
 Орой болбо, наран нууба.  
 Хабхар болоһон хойно  
 Хара даагаа унажа,  
 Хара заглуу тогоо абажа,  
 1205 Хара бөөһэ дүүрэ хэжэ,  
 Хара далайн захата ошожо,  
 Галаа абажа,  
 Хара заглуутай бөөһөө шанажа,  
 Арьялгажа нууба.  
 1210 Долоон хара шулма  
 Ханхиналдаһаар ерэбэ.  
 Хүбүүн, хүбүүн,  
 Яахадаа иижэ нуухинимши?»  
 «Тани обор ябана гэжэ,  
 1215 Зүүлэмэ дүшэн дүрбэн  
 Тэнгэриһээ зорижо буугааб,  
 Танаар эжэл хани болхоёо».  
 «Хүбүүн, хүбүүн, хай,  
 Манаар эжэл хани боложо  
 1220 Шадахабой хаяаштаа,  
 Яһаншни тоһотойндли,  
 Мяханшни шүлэтэйндли байна! — гэнэ.  
 Долоон хара шулмадта:  
 «Танаар эжэл хани болхоб» — гэнэ  
 1225 Бүхэ түгэлдэр хүбүүн.  
 «Манаар эжэл хани болходоо,  
 Хара даагаа унаад,  
 Хара далайе, нюдэ шабшалха  
 Хоорондо, эрьсэд ерэ!» — гэбэ.  
 1230 Долоон хара шулмад  
 Хара даагаа унаад,  
 Долоон хара шулмайн  
 Нюдээню буруу эрьюулээд,  
 Хара далайе эрьсэд хатаргаба.  
 1235 Манаар эжэл хани  
 Боложо шадахыма гэлдээд,  
 Хара заглуутай бөөһөөрөө  
 Наймуулан эдээлбэ.  
 Ябаха болхолоороон,  
 1240 Газар дээрэхи улад  
 Урда ябагты гэжэ,  
 Бүхэ Бэлигтэ хэлэбэ.  
 Долоон хара шулма  
 Урда дахуулаад ябаба.  
 1245 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
 Арбан найман тошото  
 Нухай ташуур минаагаараан  
 Хара далайе  
 Хайр гарсарань  
 1250 Хаха һабаба.  
 Долоон хара шулма

Старик Сэнгэлэн  
 на горку выносит.  
 1200 Когда лежал [ребенок] на горке,  
 поздно стало, солнце село.  
 Когда темнота наступила,  
 он на черного сел лончака,  
 черный взял котелок,  
 1205 наполнив его черными вшами,  
 на берег Черного моря прибыл,  
 огонь свой взял (разжег)<sup>93</sup>  
 и сел очищать и варить  
 черных вшей в котелке.  
 1210 Семь черных дьяволов (чертей)  
 с шумом-звоном пришли:  
 — Паренек, паренек,  
 зачем так сидишь?  
 — Решил, что вы плохо живете,  
 1215 и с восточных сорока четырех тэнгриев  
 отважно спустился,  
 чтобы другим вам стать.  
 — Паренек, паренек, однако  
 ты с нами сдружиться не сможешь:  
 1220 видать, кости твои маслянисты,  
 видать, мясо твое с соком, — те говорят.  
 — Буду я с вами дружить, — говорит  
 Мудрый Бухэ удалой  
 1225 семи черным дьяволам.  
 — Коль хочешь с нами дружить,  
 садись на черного лончака,  
 пока успеет моргнути,  
 Черное море обскачи, — говорят  
 1230 семь черных дьяволов.  
 Сел он на черного лончака,  
 семи черных дьяволов  
 глаза повернул  
 И Черное море кругом обскакал.  
 1235 «С нами сдружиться сумеешь», —  
 решили они  
 и вшей из черного котелка  
 ввосьмером едят.  
 Перед тем, как идти,  
 1240 Бухэ Бэлигтэ говорит:  
 — Земные вы жители,  
 впереди идите.  
 Семь черных дьяволов  
 вышли вперед, повели.  
 1245 Бухэ Бэлигтэ удалой  
 своим кнутом тамарисковым  
 с восемнадцатью застежками  
 Черное море рассек  
 1250 до гальки (до дна) —  
 и семь черных дьяволов

Хара далайн оёрто оробо.  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн,  
 Эмтэ шара номоо абаад,  
 1255 Хара далайе  
 Эльбээд далбаадхиба.  
 Хара далай зангаараа урдаадьхиба.  
 «Долоон хара шулма,  
 Хара далайн оёрноо  
 1260 Хойтын хойтодо  
 Хоёри нэгэндэ гаширхабойт! — гэбэ.  
 Нэгэтэй наһандаа  
 Нэгэ дайгаа дарабаб гэжэ,  
 Өөбэйн ээбэйн,  
 1265 Бүүбэйн бүүбэй гээд унташаба.  
 Үүр сайхада  
 Сэнгэлэн хаан бошо,  
 Хөөхэйёо үргөөд гэртээ абаад оробо.  
 Үдэрын эдээлээд угаалаад,  
 1270 Ажайбой унтаад хэбтэнэ.  
 Үдэшэнин болходо  
 Хоймор талаараа дүүрэ  
 Шэшэһэ алдажа бидаба.  
 Баруун таладаа абааша табиба.  
 1275 Баруун талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
 Зүүн таладаа абаашаад табиба —  
 Зүүн талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
 Үүдэн таладаа абаашаад табиба —  
 Үүдэн талаараан дүүрэ шэшэбэ.  
 1280 Наран Гоохон  
 Сэнгэлэн үбэгэндөө хэлэнэ:  
 «Энэ хүбүүгээ абааша  
 Обоо дээрээ таби!» — гэбэ.  
 Обоо дээрээ абаашаад табиба.  
 1285 Орой болобо, наран нууба.  
 Хабхар болоһон хойно  
 Шарга даагаа унажа,  
 Шара заглуу тогоо абажа,  
 Шара бөөһэ дүүрэ хэжэ,  
 1290 Шара далайн захата ошожо  
 Галаа абажа,  
 Шара заглуутай бөөһөө шанажа,  
 Аряалгажа нууба.  
 Юһэн шара шулма  
 1295 Ханхиналдаһаар ерэбэ.  
 «Хүбүүн, хубүүн,  
 Яахадаа иижэ нуухымша?» — гэнэ.  
 «Тани обороор ябана гэжэ,  
 Зүүлэмэ дүшэн дүрбэн  
 1300 Тэнгэрийһээ зорижо буугааб,  
 Танаар эжэл хани болхоёо» — гэбэ  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн.  
 «Хүбүүн, хүбүүн, хай,  
 Манаар эжэл хани боложо  
 1305 Шадхабой хаяаштаа,

на дно Черного моря спустились<sup>94</sup>.  
 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
 взял желтую целебную книгу<sup>95</sup>  
 1255 и взмахнул ею —  
 и Черное море по-прежнему потекло.  
 — Семь черных дьяволов,  
 вы со дна Черного моря  
 ни позже позднего,  
 1260 ни в единую пору из двух  
 не подниметесь! — Так заклил он  
 и, решив, что на первом году  
 первых врагов победил,  
 в люльке, баюкая себя,  
 1265 раскачивая себя, заснул.  
 На рассвете  
 Сэнгэлэн хан встал  
 и принес ребенка домой.  
 Днем он кушает,  
 1270 спокойно спит.  
 Вечер когда настает,  
 всю северную сторону марает.  
 На правую сторону кладут —  
 1275 всю правую сторону марает,  
 на левую сторону кладут —  
 всю левую сторону марает,  
 на южную сторону кладут —  
 всю южную сторону пачкает.  
 1280 Наран Гохон  
 говорит старику Сэнгэлэну:  
 — Этого сына унеси,  
 на горку поставь.  
 Тот выносит на горку.  
 1285 Поздно стало, солнце село.  
 Когда темнота наступила,  
 [ребенок] солового лончака оседлал,  
 взял желтый котелок,  
 желтыми вшами его наполнив,  
 1290 и прибыл на берег Желтого моря,  
 огонь развел  
 и сел очищать и варить  
 желтых вшей в котелке.  
 Девять желтых дьяволов  
 1295 со звоном приходят:  
 — Паренек, паренек,  
 зачем так сидишь? — спрашивают.  
 — Решил, что вы плохо живете,  
 и с восточных сорока четырех тэнгриев  
 1300 я отважно спустился  
 с вами жить и дружить, — отвечает  
 Бүхэ Бэлигтэ удалой.  
 — Паренек, паренек, однако  
 с нами жить-дружить  
 1305 не сумеешь:

Яһаншни тоһотойндли,  
Мяханшни шүлэтэйндли байна.  
Манаар эжэл хани боложо  
шадхабойш».

«Юншихиан эжэл хани болохоб».

1310 «Эжэл хани болхо хадаа  
Шарга даагаа унаад  
Нюдэ шабшалха хоорондо,  
Шара далайе эрьеэд ерэ!» — гэбэ.  
Юһэн шара шулмай

1315 Нюдэ буруу эрыюулээд,  
Шара далайе эрьехэн болоод, ерэбэ.  
«Манаар эжэл хани болхош» — гэжэ  
Заглуутай бөөһөө арбуулан эдибэ.  
Ябаха болхолоороон,

1320 Газар дээрхи улад  
Урда ябагты гэжэ  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн хэлэбэ.  
Юһэн шара шулма  
Урда дахуулаад ябашаба.

1325 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Арбан найман тобшото  
Һухай ташуур минаагаараа  
Шара далайе  
Хайрынъ гарса

1330 Хаха һабаба.  
Юһэн шара шулма  
Шара далайн оёорто оробо.  
«Хойтын хойтодо  
Хоёрой нэгэндэ эндэхэн

1335 Гашархабойд» гээд  
Эмтэ шара модоороон  
Шара далайе эльбээдхибэ.  
Шара далай зангаараа ураһашаба.

1340 Бүхэ Бэлигтэ хубүүн  
«Хоёртой болходоо  
Хоёр дайгаа дарааб» — гэжэ,  
«Өөбэй өөбэй» — гэжэ  
Өөбэйлэн унташаба.

1345 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
Удэр бүри өөдөө болобо,  
Хоног бүри мандагар болобо.  
Алдаг оног гэшхэжэ,  
Алмаг талмаг зугаалжа ябаба.  
Сагаан ехэ һанаата

1350 Саргал ноён хаан  
Заан шарга морёо унажа,  
Сагаан пуховой шалаябахая үмдэжэ,  
Сагаан сагнуул торгон дэгэлээ үмэшэ,  
Гай зайда гараһан

1355 Наран Гоохон  
Сэнгэлэн хаан хоёр

видать, кости твои маслянисты,  
видать, мясо твое сочное —  
с нами сдружиться не сможешь.  
— Несмотря ни на что, буду дружить.

1310 — Если хочешь дружить,  
садись на желтого лончака,  
пока моргнём,  
обернись вокруг Желтого моря, —  
говарят.

У девяти желтых дьяволов  
1315 он глаза повернул  
и, будто объехав Желтое море, прибыл.  
«Будешь ты с нами дружить», —  
решили

и вдесятером из котелка вшей едят.  
Перед тем, как идти,  
1320 Бүхэ Бэлигтэ говорит:  
— Вы, земные жители,  
впереди идите.

Девять желтых дьяволов  
вышли вперед, повели.  
1325 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
тамарисковым кнутом  
с восемнадцатью застежками  
Желтое море

1330 рассек до гальки (до дна) —  
и девять желтых дьяволов  
на дно Желтого моря спустились.  
— Ни позже позднего,

ни в единую пору из двух  
1335 отсюда не подниметесь! — Так зажав,  
целебной желтой палочкой  
над Желтым морем провел он —  
Желтое море прежним стало.  
Бүхэ Бэлигтэ удалой, решив,

1340 что во втором году  
второго врага победил,  
баюкая себя,  
в люльке уснул.

Бүхэ Бэлигтэ удалой  
1345 что ни день поднимается,  
что ни ночь растет,  
стал он впопад-невнопад шагать,  
стал слова лепетать.

С большой доброй душой  
1350 Саргал нойон хан сел  
на солового коня слоноподобного  
и в белой пуховой шляпе,  
в белом узорчатом шелковом дэгэле  
прибыл проведать,

1355 как живут изгнанные  
Наран Гоохон

Хайшан гэжэ нуунааб гэжэ,  
Эрьежэ гаширба.  
Сэнгэлэн ноён хаан  
1360 Наран хөөхэй асараад нууна.  
Саргал ноён хаан:  
«Найн саг тэхэрээ  
Иигээд харигты» — гэбэ.  
«Хөөхээ намдаа үгэгты!» — гэбэ.  
1365 Сэнгэлэн ноён хаан  
Наран Гоохой хоёр  
Саргал ноён хаанда  
Хөөхээ үгэбэ.  
Саргал ноён хаан  
1370 Заан шарга мориндоо  
Хөөхээ урдаа хундалдуулаад нууба.  
Хөөхэйнь сагаан магниул торгон  
Дэгэлынь хуу шэшэбэ.  
Саргал ноён хөөхээ  
1375 Хойноо хундалдуулна.  
Хойто хормойень ходо шэшэбэ.  
Эмээлин хойто бүүргэнээ  
Урда бүүргэдэн хүүсэрэ  
Хорхирсо шэшэбэ.  
1380 Тии тииһээр гэртээ хүрэбэ.

и Сэнгэлэн хан.  
У Сэнгэлэн нойон хана  
1360 солнечный ребенок родился.  
Саргал нойон хан сказал:  
— Хорошее время вернулось,  
вы возвращайтесь домой,  
а ребенка отдайте мне.  
1365 Сэнгэлэн нойон хан  
и Наран Гохон  
отдали ребенка  
Саргал нойон хану.  
Саргал нойон хан  
1370 ребенка перед собой посадил  
на слоноподобного коня —  
белый шелковый дэгэл его  
ребенок весь замарал.  
Ребенка Саргал нойон  
1375 позади себя посадил —  
заднюю полу его  
он насквозь промочил,  
от задней луки седла  
до передней луки все замарал.  
1380 Так до дому доехали.

## НЮЪАТА НЮРГАЙ ХУБУУН

Саргал ноён хаан  
 Хоён хубуутэй байгаа:  
 Ехэ хубуунин — Алтан шагай,  
 Бага хубуунин — Мүнгэн Шагай,  
<sup>1385</sup> Гурбадахи хубүүндээ  
 Нюһата Нюргай гэжэ нэрэ үгэбэ.  
 Гурбан хубүүдтээ  
 Дала улаан бурууһаа харуулба.  
 Нюһата Нюргай хубүүн  
<sup>1390</sup> Хоёр ахаяа худхаба:  
 «Энэ далан улаан бурууһы хаража  
 Дааранабди, үлдэнэбди,  
 Нэгэ бурууяа алаад эдихэнэн» — гэбэ.  
 Алтан Шагай ахань,  
<sup>1395</sup> Мүнгэн Шагай ахань  
 Баабай маама уурлаха гэбэ.  
 Нюһата Нюргай хубүүн:  
 «Юуни ханаан болооб —  
 Арһандань хагда шэхээд  
<sup>1400</sup> Тойхогор мойхогор һүш! гэхэдэ  
 Оодороод ябаадхы».

Хоёр ахань  
 Нюһата Нюргай дүүгээ  
 «Буруугаа алыштаа» — гэбэ,  
<sup>1405</sup> Нюһата Нюргай гүйжэ ороод,  
 Нэгэ улаан буруугаа  
 Һүүл дээрэнэнь баряад,  
 Эрьшүүлээд һэжэрбэ,  
 Һэжэрхэдэнь мяханиин арһанһаан  
<sup>1410</sup> Мулта һүрээд гараадшаба.  
 Арһандань хагда ногоо  
 Дүүрэ шэхэнэн бэээрээн:  
 «Тойхор мойхор һүш!» — гэнэ.  
 Буруунь бодоод оодороод ябашаба.  
<sup>1415</sup> Буруугаа мяхайе,  
 Гурбууландаа гал түлөөд,  
 Шорложо шараад эдибэ.  
 Уһа һайн баабхиһинь  
 Хоёр ахадаа үгэбэ,

## СОПЛЯЧОК НЮРГАЙ УДАЛОЙ

Саргал нойон хан  
 имел двух сыновей:  
 старший сын — Алтан Шагай<sup>96</sup>,  
 младший сын — Мунгэн Шагай<sup>97</sup>,  
<sup>1385</sup> а вот третьего сына  
 соплячком Нюргаем<sup>98</sup> назвал.  
 И поручил он трем сыновьям  
 семьдесят годовалых телят пасти.  
 Соплячок Нюргай удалой  
<sup>1390</sup> стал уговаривать братьев:  
 — Этих семьдесят телят мы пасем,  
 мерзнем и голодуем —  
 надо б теленка зарезать и съесть.  
 Старший брат, Алтан Шагай,  
<sup>1395</sup> средний брат, Мунгэн Шагай,  
 говорят, что рассердятся мать и отец.  
 Соплячок Нюргай удалой:  
 — О чем печалиться!  
 Шкуру травой набьем  
<sup>1400</sup> и крикнем, кургузый и куцый, кыш!  
 Тогда поскачет [будто живой].  
 Старшие братья говорят  
 соплячку Нюргай младшему:  
 — Зарежь теленка!  
<sup>1405</sup> Соплячок Нюргай побежал,  
 одного доброго (красного) теленка  
 за хвост поймал,  
 размахнулся и тряхнул.  
 Когда он тряхнул,  
<sup>1410</sup> мясо из шкуры выдернулось.  
 Шкуру он старой травой  
 туго набил и крикнул:  
 — Тоший, кургузый, кыш!  
 Теленок вскочил и ускакал.  
<sup>1415</sup> Втроем разжигают огонь  
 и мясо теленка съедают,  
 зажарив на вертеле.  
 Сам соплячок Нюргай  
 плохие бабки берет —

1420 Нюхата Нюргай өөхэрөөн  
Муу нохой баабхяр  
Баабхидан наадаад ябана.  
Тии тийнээр гурбуулан  
Удэрхэни удэр бүри  
1425 Нэгэ нэгээр буруунаа эди эдинээр,  
Далан улаан буруугаа  
Барани алаад, эдибэ.  
Архандань хагда ногоо  
Дүүрэ шэхэнэн бээрээ  
1430 Барани оодоруулаадла ябана.  
Нюхата Нюргай хүбүүн  
Гэртээ орохолоороон  
Түүхээ уна ууба.  
Эхэнь хараад, «Хүбүүн, хүбүүн,  
1435 Юндэ ундаа хүрэнхмш?» — гэнэ.  
«Далан улаан буруугаа  
Эгээн нүүлэхинь ехэ буруугаа  
Алаад эдинхмди,  
Тарган байгаад ундаа хүрээб» — гэнэ  
1440 Нюхата Нюргай хүбүүн.  
Эхэнь: «Хүбүүн, юугаа хэлээбш?  
Үнеэгээ хаагаад үжэрөөхэмшыб,  
Эхээ хүхөөд байгаанхамшы».  
«Архандань хагда ногоо шэхээд,  
1445 Тойхор мойхор оодоргоод,  
Ябуулаад гүйлгөөд байнхмди» — гэнэ.  
Эхэнь: — Юугаа хэлэнш!» — гээд  
Гүйжэ гараад буруунаа хараба.  
Бурууһынь бүхэнөө  
1450 Хагда ногоон бултайгаад байна.  
Бултайһан хагда ногоогинь  
Һуга татаад хаяба,  
Бурууһынь хуурай арһан болоод,  
Хархайгаад хэбтэшэбэ.  
1455 Дала улаан буруунадаа  
Бултайһан хагда ногоосень  
Һугара татаад хаяба,  
Далан улаан бурууһынь  
Баран хуурай арһан болоодшэбэ.  
1460 Эхэнь гэртээ ороод,  
Гурбан хүбүүгээ мяхалба.  
Саргал ноён баабайнь  
Гурбан хүбүүһээ гурбуулайе  
Үмөөрөөд аршалаад абаба.  
1465 Саргал ноён хаан  
Хүгшэнөө буруу хараха һамаанда  
Мэшэгэд гэжэ байжа энсэжэ аршалба.  
Минии атаан хорон хоёрые  
Тэгшэлхэ хүбүүд болхыма — гэбэ.  
1470 Тинсэ яасань даа  
Орой болобо унтаба.  
Хойто үглөөниинь боһоод,

1420 ими в бабки играет,  
хорошие гладкие бабки  
старшим братьям отдаёт.  
Так встроём,  
изо дня в день  
1425 по теленку съедая,  
семьдесят добрых телят  
зарезали и съели.  
Шкуры, старой травой  
туго набив,  
1430 вприпрыжку скакать заставляют.  
Соплячок Нюргай удалой,  
домой возвратившись,  
сырую воду пьёт.  
Мать увидела<sup>99</sup>.  
— Сын, сын,  
1435 отчего у тебя жажда? — спросила.  
— Из семидесяти добрых телят  
последнего крупного теленка  
зарезали мы и съели;  
оттого, что он жирным был,  
1440 жажда томит, — ответил  
соплячок Нюргай удалой.  
Мать: — Сын, что говоришь?  
Я пришла, коров подоив,  
он мать сосал!  
1445 — А мы шкуры старой травой  
набивали, кургузых и куцых  
скакать заставляли, — ответил сын.  
— Что говоришь! — воскликнула мать  
и выбежала телят осмотреть:  
1450 из зада телят  
старая трава торчала.  
Торчавшую старую траву  
она выдернула и бросила —  
сухими шкурами  
1455 телята упали.  
У семидесяти телят  
старую траву  
она повыдернула —  
все семьдесят добрых телят  
1460 высохшими шкурами стали.  
Мать вбежала домой,  
избила трех сыновей.  
Отец Саргал нойон  
за всех свсих трех сыновей  
1465 заступился и защитил.  
Когда отвернулась жена,  
Саргал нойон хан  
подмигнул и, смеясь, сказал:  
— Сыновья станут усмирять<sup>100</sup>  
1470 моих мстителей и врагов.  
Пока все это происходило,  
поздно стало, и спать легли.

Эдээлэнэн угаалаһан бэээрээ,  
Саргал ноён хаан  
1475 Хоёр уладаа  
Шүбэгэ уяад, хадхаад,  
Дүрэбой дүнэн улаан үхэрээ унаад  
Алтан шагай хүбүүгээ һундалдуулаад,  
Хитаһы таряа эрьее гэжэ

1480 Хоюулан гэртэнэн ябашабад.  
Ой газар ороходоо  
Саргал ноён хаан  
Алтан Шагай хүбүүнһэн:  
Энэ модоор юу барихада  
1485 «Һайн гэжэ һананаш?» — гэжэ һурана.  
Алтан Шагай хүбүүниин:  
«Энэ модоор һүр хүрээ,  
Хото аали барихада  
Һайн гэжэ һананам» — гэбэ.  
1490 Тала газар гараба.  
Энэ тала газарта  
Яахада һайн гэжэ  
Һанажа һуунаш?» — гэбэ.  
Алтан Шагай хүбүүниинь:  
1495 «Газар хахалхада, таряа хаяхада  
Һайн газар гэжэ һанажа һуунам» —  
гэбэ.

Хитаһы таряанда хүрээд,  
Хитаһы таряае эрьежэ ябана.  
Хитаруу шубуун дэрд гэжэ бодобо.  
1500 Дүрэбой дүнэн улаан үхэрынь үргэбэ.  
Саргал уладахи шүбгөөрөөн  
Улаан һугаарынь багса хадхаадхэбэ.  
Дүнэн улаан үхэр  
Ойд гэнэн бэээрээн бульяба.  
1505 Саргал ноён хаан  
Унаад үхээдшэбэ ха.  
Алтан Шагай хүбүүниин,  
Баабай боһынш гээд,  
Орлёжо орлёжо гэртээ харяа.  
1510 Саргал ноён хаан боһоод,  
Минии атаан хорон хоёрые  
Тэгшэлхэбой хүбүүн болхымаш гээд.  
Хойноһоонь ороод ерэбэ.  
Гэртээ ерэжэ унтаба.  
1515 Хойто үглөөниинь бошо,  
Эдээлэнэн угаалаһан бэээрээн,  
Саргал ноён хаан  
Хоёр уладаа  
Шүбэгэ уяад хадхаад,  
1520 Дүрэбой дүнэн улаан үхэрээ унаад,  
Дунда хүбүүгээ Мүнгэн Шагайяа  
Хойноо һундалдуулаад,  
Хитаһы таряа эрьее гэжэ,

Утром встали  
и, как покушали,  
1475 Саргал нойон хан  
к пяткам своим шилья приладил,  
сел на быка-четырёхлетку  
без кольца в носу<sup>101</sup>,  
посадил сына Алтан Шагая,

1480 и китайские посеы<sup>102</sup> осматривать  
выехали они вдвоем.  
Когда они въехали в лес,  
Саргал нойон хан спросил  
у сына Алтан Шагая:  
1485 — Как думаешь, что хорошо  
строить из этих деревьев?  
Его сын Алтан Шагай ответил:  
— Думаю, что хорошо строить из них  
изгородь, дома и другие постройки.  
1490 Выехали на ровное (степное) место.  
— Как думаешь, — спросил [отец], —  
что делать хорошо  
на этом ровном месте?  
— Думаю, что пахать, хлеб сеять  
1495 хорошее место, — ответил  
его сын Алтан Шагай.  
Они доехали до китайских посевов  
и объезжают китайские посеы.  
Выпорхнула птица-вьюшка.

1500 Добрый четырёхгодовалый бык  
без кольца в носу испугался,  
Саргал шильями на пятках  
ткнул его в самые подмышки,  
четырёхгодовалый бык  
1505 екнул и подскочил.  
Саргал нойон хан упал  
и, словно мертвый, лежит.  
Его сын Алтан Шагай стал кричать:  
— Вставай, отец!  
Наплакался он и домой ушел.  
1510 Встал Саргал нойон хан и подумал:  
— Не будешь сыном усмиряющим  
мстителей и врагов моих, —  
и вслед за сыном  
1515 вернулся домой и заснул.  
Утром встал  
Саргал нойон хан  
и, как покушал,  
к пяткам своим  
шилья приладил,  
1520 сел на быка четырёхгодовалого  
без кольца в носу,  
среднего сына Мүнгэн Шагая  
сзади себя посадил

Хоюулан гэртээн ябашабад.  
 1525 Ой газар ябахатаа,  
 Саргал ноён хаан  
 Мүнгэн Шагай хүбүүннээн:  
 «Энэ модоор юу барихада  
 1530 Хайн гэжэ нананаш?» — гэжэ нураба.  
 «Обин барихада, хүрэ хүрээ барихада  
 Хайн модон халштаа» — гэбэ.  
 Ойёо гараад, саашаа  
 Тала газарта ороходоо  
 Энэ тала газарта  
 1535 Юу хэхэдэ хайн гэжэ нананаш?» — гэнэ.  
 Мүнгэн Шагай хүбүүннээн:  
 «Газар халхатаа, тарья хаяхатаа  
 Хайн газар халштаа» — гэбэ.  
 Хитаһы газарта хүрээд,  
 1540 Хитаһы тарья эрьежэ ябана.  
 Хитаруу шубуун дэрд гэжэ бодобо.  
 Дүрэбой дүнэн улаан үхэрынь үргэбэ,  
 Саргал ноён хаан  
 Хоёр уладхи шүбгөөрөөн  
 1545 Хоёр улаан хугайнь  
 Багса хадхаадхэбэ.  
 Оодой улаан үхэр  
 Ойг гэнэн бэээрээн бульяба.  
 Саргал ноён хаан  
 1550 Унаад үхээдшэбэ ха.  
 Мүнгэн Шагай хүбүүн  
 Баабаяа боһыш гэжэ  
 Толгойень тэбэрээд орлёбо,  
 Бодхожо ядаад хариба.  
 1555 Саргал ноён хаан  
 «Минии атаан хорон хоёрые  
 Тайлха үбэйемэш гэжэ» боһоод,  
 Хойноһоонь гэртээ хариба.  
 Эдээлжэ угаалжа унтаба.  
 1560 Хойто үглөөннэнь боһоод,  
 Эдээлэнэн угаалаһан бэээрээн,  
 Дүрэбой дүнэн улаан үхэрээ унаад,  
 Хоёр уладаа шүбгэ уяад,  
 Эгээн бага хүбүүгээ  
 1565 Нюһата Нюргайяа һундалдуулаад,  
 Хитаһы тарья эрьежэ гараба.  
 Ой соо ороод ябхата  
 «Энэ модоор юу хэхэдэ  
 Хайн гэжэ нананаш?» — гэжэ нураба.  
 1570 Гоород гүбөөр барихата  
 Хайн модон гэжэ нананам».

Тала газар ябахатаа  
 «Эндэ яахата хайн газар  
 Гэжэ нананаш?» — гэжэ нурана.  
 1575 «Дай дажар хэхэдэ,  
 Улаан шуһаа урадхаажа

и китайские посеы осматривать  
 1525 из дому выехал с ним.  
 Когда они ехали по лесу,  
 Саргал нойон хан спросил  
 у сына Мунгэн Шагая:  
 — Как думаешь, что хорошо  
 1530 строить из этих деревьев?  
 — Овни строить, изгородь городить  
 хорошие деревья, — ответил сын.  
 Они из лесу выехали,  
 едут на ровном месте.  
 1535 — Как думаешь, что хорошо делать  
 на этом ровном месте? — спросил [отец]  
 Сын Мунгэн Шагай ответил:  
 — Землю пахать, хлеб сеять  
 хорошее место.  
 1540 Доехали до китайской земли,  
 объезжают китайские посеы,  
 тут птица-вьюшка вспорхнула,  
 доброго четырехлетнего быка  
 без кольца в носу испугала.  
 1545 Саргал нойон хан  
 двумя шильями пяток  
 ткнул быка под обе подмышки.  
 Резвый добрый бык  
 ёкнул и подскочил.  
 1550 Саргал нойон хан свалился  
 и, будто мертвый, лежит.  
 Сын Мунгэн Шагай  
 попросил встать отца,  
 голову его обхватил и заплакал.  
 1555 Поднять не смог и ушел домой.  
 Саргал нойон хан подумал:  
 «С мстителеми и врагами моими  
 он не справится» —  
 и следом за ним вернулся домой,  
 1560 покушал и заснул.  
 Утром он встал, как покушал,  
 шилья к пяткам привязал,  
 сел на быка четырёхгодовалого  
 без кольца в носу,  
 1565 самого малого сына, соплячка Нюргая,  
 позади себя посадил и поехал  
 китайские посеы осматривать.  
 Когда они ехали по лесу, спросил:  
 — Как думаешь, что строить хорошо  
 1570 из этих деревьев?  
 — Думаю, что города, губернии <sup>103</sup>  
 строить  
 хорошие деревья.  
 Когда ехали на ровном месте, спросил:  
 — Как думаешь, для какого дела  
 1575 тут хорошее место?  
 — Думаю, воевать, сражаться,

Хара шуһаа хааюлжа байхада,  
 Гайн тэнюун газар  
 Гэжэ һананам» — гэжэ хэлэбэ.  
 1580 Хитаһы газарта хүрээд,  
 Хитаһы таряа эрьжэ ябасарань  
 Хитаруу шубуун  
 Хитарһаар дэрд гэжэ бодобо.  
 Оодой улаан үхэр үргэбэ.  
 1585 Саргал ноён хаан  
 Хоёр уладахи шүбэгөөрөөн  
 Хоёр улаан һугайнь хадхаба.  
 Оодой улаан үхэр  
 «Ойд» гэнэн бэеэрээн бульяба.  
 1590 Саргал ноён хаан унаад,  
 Бодонбой үхээд хэбтэбэ.  
 Нюһата Нюргай хүбүүн  
 Баабай бодо гээд хайхирба.  
 Байбайнь бодонбой,  
 1595 Хоёрдохёо хайхирба «бодо» гээд,  
 Баабайнь бодонбой,  
 Гурбадахия хайхирба «бодо» гээд,  
 Баабайнь бодонбой.  
 Нюһата Нюргай хүбүүн  
 1600 Арбан найман тобшото  
 Һухай ташуур минааяа баряад,  
 Хитаһы таряалаа бой хада  
 Хитаруу шубуун эндэ  
 Хаанаһаа ерэжэ һуухаһам гэбэ.  
 1605 Хитаруу шубууни  
 Хитарһаар дэрд гэжэ боһоогүй хада,  
 Оодой улаан үхэр  
 Ойд гэжэ бульяхабой байгаа.  
 Оодой улаан үхэрым  
 1610 Үргөөбой хадань,  
 Баабаймни унажа үхэхэбой байгаа.  
 Хитадта ороод  
 Хитаһы һургыдхаа.  
 Баабаймни үхөө.  
 1615 Үмэдхэ хубсаһайнь үгэгты — гэнэ.  
 Хитаһууд ехэ айһандаа  
 Торго зүүр зүгээ асараа.  
 Саргал ноён баабайяа  
 Торгони һайхаар оройгоод,  
 1620 Хэбтүүлээд, бэсын тойруулаад,  
 Ойн модо урбуулгаарынь соможо,  
 Тайгын модо тархьяарань соможо,  
 Түүдэг гал табяа —  
 Лажаганаад дүрөө.  
 1625 Торгонин дүрөө.  
 Саргал ноён хаан  
 Халхай элхэй гээд боһон харайгаа.  
 Нюһата нюргай хүбүүн:  
 «Үхэхэн хүн гол орходоо

красную кровь проливать,  
 чёрную кровь выпускать  
 хорошее раздольное место, —  
 1580 так ответил сын.  
 Доехали до китайских посевов,  
 осматривают китайские посевы.  
 Тут птица-вьюшка вспорхнула,  
 резвый и добрый бык испугался,  
 1585 Саргал нойон хан  
 ткнул двумя шильями пяток  
 под обе подмышки.  
 Резвый и сильный бык  
 екнул и подскочил.  
 1590 Упал Саргал нойон хан,  
 не встает и, как мертвый, лежит.  
 Соплячок Нюргай удалой  
 крикнул: — Отец, вставай!  
 Отец не встает.  
 1595 Он крикнул второй раз: «Вставай!»  
 Отец не встает.  
 Третий раз крикнул: «Вставай!»  
 Отец не встает.  
 Соплячок Нюргай удалой  
 1600 берет тамарисковый кнут  
 с восемнадцатью застежками и  
 говорит:  
 — Не будь китайских посевов,  
 то птица-вьюшка  
 здесь не сидела бы.  
 1605 — Не взвейся птица-вьюшка,  
 резвый и добрый бык  
 не подскочил бы;  
 если бы резвый и добрый бык  
 не шарахнулся в сторону,  
 1610 отец не упал и не умер бы, —  
 говорит он и к китайцам идет,  
 чтобы китайцев стягом избить.  
 — Умер отец мой,  
 1615 одеть его дайте одежду, — говорит.  
 Сильно испугались китайцы,  
 разные шелка принесли.  
 Отца Саргал нойона  
 в красивые шелка завернул он,  
 1620 уложил и вокруг его тела  
 деревья с корнями сложил,  
 деревья с ветвями сложил  
 и огонь развел<sup>104</sup>.  
 С треском горят [деревья],  
 1625 сгорают шелка<sup>105</sup>.  
 Саргал нойон хан  
 вскочил с криком: «Горячо! Горячо!»  
 Соплячок Нюргай удалой сказал:  
 — Когда оживает умерший,

1630 Аша гушанта харшыма» — гээд  
Нөөргэнь гал соонь хаяа.  
Саргал ноён хаан,  
Одооши болёоб гээд,  
Бии үбэ хүүрээ хэлээ,  
1635 Тиихэдэн даа, галда хаяхаа болижо,  
Хоюуландаа гэртээ ерэбэ,  
Үхэрөө талаһаа барижа,  
Гундалдажа һуужа ерэбэ.

1630 внукам и правнукам худо —  
и вновь его бросил в огонь.  
Саргал нойон хан взмолился:  
— Уж больше не буду —  
слова, какие есть, каких нет, сказал.  
1635 Тогда лишь в огонь он бросать  
перестал.  
И вдвоем домой пошли,  
быка поймали в степи,  
оба вернулись верхом.

## ТҮМЭН ЯРГАЛАН

- Тиигээд байха хэрдэнь,  
 1640 Хара Сотон хаан  
 Дэлхэйн баруун хойто түбэдэхи  
 Түрүүшхэй Богдо хаани  
 Гэрээр дүүрэн ханаата,  
 Гэрэлээр дүүрэн шарайта,  
 1645 Түмэн елдэ яргалта  
 Түмэн Яргалан абхайда  
 Ошохомни гэжэ түхөөрбэ.  
 Нюһата Нюргай хүбүүн  
 Би ошолсохомни гэжэ түхөөрөө.  
 1650 Хара Сотон абагань  
 Бо ошо гэжэ  
 Айса байса хорёо.  
 Нюһата Нюргай хүбүүн  
 Юншхаһаан ябалсахамни гэжэ  
 түхөөрөө.
- 1655 Хара Сотон  
 Гурбан зуун сэрэг татаад абаа.  
 Нюһата Нюргай хүбүүн,  
 Хараадаарань гансаараа ябаа.  
 Газари холошхиһаан  
 1660 Ойротожо ерэбэ,  
 Уһани уташхиһаан  
 Дүхэжэ ерэбэ.  
 Тиижэ ябахадаа  
 Түлээ залаһабой дайдада оршобо.  
 1665 Нюһата Нюргай хүбүүн,  
 Гал хүлөө абша,  
 Уни гаргажа һууба.  
 Хара Сотон хаан:  
 «Хүбүүд ошоод үзээд ерэгтылаа,  
 1670 Тэрэ барма юугаа түлижэ һууна».  
 Эльшэ заруулнууһынь ерээд һурахада,  
 Нюһата Нюргай хүбүүн:  
 «Эмээлтын голдо ороходо  
 Эмээл олдохо» — гээд  
 1675 Эмээлээ хаха шабшаад  
 Түлижэ байгаа.

## ТҮМЭН ЯРГАЛАН

- Когда это случилось,  
 1640 Хара Сотон хан  
 стал собираться  
 в северо-западный край земли  
 к дочери Турушхэй Богдо хана<sup>106</sup>,  
 к Түмэн Яргалан, у которой  
 1645 желаний полная юрта,  
 красоты полное зеркало,  
 счастья на десять тысяч лет  
 Собирается ехать с ним  
 соплячок Нюргай удалой.  
 1650 Его дядя, Хара Сотон,  
 стал запрещать:  
 — Не поедешь! —  
 Соплячок Нюргай удалой  
 наперекор ему собрался в путь.
- 1655 Хара Сотон собрал  
 триста воинов и взял их с собой.  
 Соплячок Нюргай удалой один  
 едет следом за ним.  
 Хотя место далекое (земля далека),  
 1660 они приближаются;  
 хотя река длинна,  
 они прибывают.  
 Когда ехали так,  
 въехали в местность без дров.  
 1665 Соплячок Нюргай удалой  
 огонь свой берет<sup>107</sup>  
 и разводит дымок.  
 Хара Сотон хан говорит:  
 — Сходите, удалыцы, посмотрите-ка,  
 1670 чем затопил тот бедняга.  
 Посланные подъехали и спросили.  
 Соплячок Нюргай удалой,  
 седло разрубив,  
 огонь разжигал:  
 1675 — В долине седла  
 седло найдется<sup>108</sup>, — сказал.

Мүнөөхиһын тэхэржэ ошоод,  
Сотон ноёндoo хэлээ:  
«Нюһата Нюргай хүбүүн  
1680 Эмээлтын голдо ороходo —  
Эмээл олдохo гээд,  
Эмээлээ хаха шабшаад  
Түлижэ байна» — гэбэд.  
Хара Сотон ноён:  
1685 «Хари тугаарай би  
Тингэжэ шэбшэжэ һуугааһам,  
Эмээлнүүһээ хаха шабшаад  
Түлэгты!» — гэжэ хэлэбэ.  
Хойто үглөөнинь болобо,  
1690 Нюһата Нюргай хүбүүн,  
Эмээлтын голдо ороод,  
Эмээл тохoод ябашаба.  
Хара Сотон абагань  
Гурбан зүүн сэрэгтээн  
1695 Урайгшаашье гүйлгөөд бэдэрбэ,  
Хойшоошье гүйлгөөд үзэбэ,  
Эмээлтын голдо орообди гээд,  
Эмээл оложo ядашхибадаа.  
Түүнэһээн сааша мүнөөхид  
1700 Улаан зайдагаар ябаба,  
Хонолгойн газарта хүрэбэ.  
Нюһата Нюргай хүбүүн,  
Галаа хүүесэ түлээд,  
Уни гаргажа һууна.  
1705 Хара Сотон ноён:  
«Хүбүүд ошоод үзээд ерэгтылаа  
Тэрэ барма юугаа түлижэ һууна».  
Эльшэ заруулинууһынь ерээд харахада,  
Нюһата Нюргай хүбүүн  
1710 Номотын голдо ороходo  
Номо һаадаг олдохобэйһы,  
Годолитын голдо ороходo  
Годоли олдохобэйһы гээд,  
Годоли годолиёо хуха баряад,  
1715 Хүүесэ түлижэ һууна.  
Мүнөөхиһын тэхэржэ ошоод,  
Хара Сотон ноёндoo хэлээ:  
«Нюһата Нюргай хүбүүн  
Годолитын голдо ороходo  
1720 Годоли олдохo гээд,  
Номотын голдо ороходo  
Номо годоли олдохo гээд,  
Номо годолиёо түлижэ һууна» — гэбэ.  
Хара Сотон ноён:  
1725 «Хари тугаарай би  
Тиижэл шэбшэжэ һуугааһам  
Номо годолиёо хуха баряад  
Түлэгты!» — гэжэ хэлэбэ.  
Эдээлэжэ угаалажа унтаба.  
1730 Хойто үглөөнинь боһоод, эдээлээд,

Те вернулись  
и Сотон нойону<sup>109</sup> говорят:  
— Соплячок Нюргай удалой,  
1680 говоря, что в долине седла  
найдется седло,  
свое седло разрубив,  
разводит огонь.  
Хара Сотон нойон сказал:  
1685 — И я только что сам  
также подумал.  
Седла свои разрубите  
и огонь разожгите!  
Наступило утро.  
1690 Соплячок Нюргай удалой  
спустился в долину седла,  
коня оседлал и поехал.  
Его дядя, Хара Сотон,  
с тремя сотнями воинов  
1735 на юг скачет — ищет,  
на север скачет — ищет,  
но в долине седла  
седел не находит.  
Так дальше они  
1700 без седел поехали  
и до места ночевки доехали.  
1690 Соплячок Нюргай удалой  
разводит огонь полыхающий,  
дым распускает.  
1705 Хара Сотон нойон говорит:  
— Сходите, удалцы, посмотрите-ка,  
чем разжег тот бедняга.  
Посланные прибыли, посмотрели.  
Соплячок Нюргай удалой,  
1710 говоря, что в долине лука  
лук и колчан найдутся,  
в долине стрелы  
стрелы найдутся,  
лук и стрелы разламывал  
и огонь разводил.  
1715 Те вернулись и говорят  
Хара Сотон нойону:  
— Соплячок Нюргай удалой,  
говоря, что в долине стрелы  
1720 стрелы найдутся,  
в долине лука  
лук и колчан найдутся,  
лук и стрелы сжигает.  
Хара Сотон нойон сказал:  
1725 — Вот и я только что сам  
также подумал,  
лук и стрелы свои разломайте  
и огонь разожгите!  
Покушали они и уснули.  
1730 Утром встали, покушали.

Нюхата Нюргай хүбүүн  
 Номо годолиёо ахаад ябаба.  
 Хара Сотон абагань  
 Гурбан зуун сэрэгтэээн  
 1735 Урайгшаашье гүйлгээд бэдэрбэ,  
 Хойшоошье гүйлгээд үзэбэ,  
 Номотын голдо оронгэһэнин  
 Номо олдоной,  
 1740 Годолитын голдо оронгэһэнин  
 Годоли одлоной.  
 Түүнэһээн сааша мүнөөхид  
 Эмээл үбэй улаан зайдаар,  
 Номо годоли үбэй улаан гараар,  
 Хоохон наадагаа үргэлээд ябашабадаа.  
 1745 Газар хөлөшхиһаан  
 Ойртожо еэрэбэ,  
 Уһан уташхиһаан  
 Дүхэжэ ерэбэ.  
 Түрүүшхэй Богдо хаани  
 1750 Урам түбэдэ оробо.  
 Адуу малынь —  
 Мирлан дорлон харагдаба,  
 Албата зонинь —  
 Шууяан шааяан дуулба.  
 1755 Хара Сотон ноён  
 Түрүүшхэй Богдо хаани  
 Бажар мүнгэн сэргэһээ  
 Морёо уяжа,  
 Гэр доомодонь орожо,  
 1760 Хаан мэндээр мэндэшэлбэ,  
 Хатан дорообоор дорооболбо.  
 Түрүүшхэй Богдо хаан  
 Баруун таладаа һуулгаба.  
 Алтан остоол татаба —  
 7765 Амтата шүхэр эдээ табиба,  
 Мүнгэн остоол татаба —  
 Мүн шүхэр эдээ табиба.  
 Хара Сотон ноён:  
 «Амамни худайн мурөөр ябаа — гэбэ,  
 1770 Бэемни хүргэн болохо  
 Панаатай ябаа» — гэбэ.  
 Түрүүшхэй Богдо хаан:  
 Тани ямар гэхэхэмби,  
 Найн хүүрээ хэлсэхэ  
 1775 Найхан урагаа бүтээхэбди» — гэбэ.  
 «Түлгэе алаад,  
 Түмэн хүүндэ  
 Нюдэ, шабшалха хоорондо  
 Хубаагаад үгэбэл  
 1780 Хүргэн болоход» — гэбэ.  
 Хара Сотон ноён  
 Түлгэеень алаад,  
 Түмэн хүүндэ  
 Нюдэ шабшалха хоорондо

Соплячок Нюргай удалой  
 поехал, приторочив лук и стрелы.  
 Его дядя Хара Сотон  
 с тремя сотнями воинов  
 1735 на юг скачет — ищет,  
 на север скачет — ищет:  
 в долине лука  
 лука не находит,  
 в долине стрелы  
 1740 стрел на находит.  
 Дальше они  
 без седел на голых конях,  
 без луков и стрел — безоружными,  
 с пустыми колчанами едут.  
 1745 Хоть земля далека —  
 они приближаются,  
 хоть река длинна —  
 они прибывают.  
 Въезжают в страну (родные кочевья)  
 1750 Турушхэй Богдо хана:  
 табуны и стада его  
 темнеют,  
 подданные люди его  
 шумят и поют.  
 1755 Хара Сотон хан  
 коня своего привязал  
 к крепкой серебряной коновязи  
 Турушхэй Богдо хана  
 и в его дом вошел,  
 1760 по-хански поздоровался,  
 по-хатански приветствовал <sup>110</sup>.  
 Турушхэй Богдо хан  
 его на правую сторону усадил <sup>111</sup>,  
 накрыл стол золотой <sup>112</sup> —  
 1765 вкусные яства выставил,  
 накрыл серебряный стол —  
 сахарные угощения выставил.  
 Хара Сотон нойон:  
 — Речь моя будет  
 1770 о сватовстве, — говорит, —  
 сам же хочу я в зятья, — говорит.  
 Турушхэй Богдо хан отвечает:  
 — Мне вас не хулить,  
 что же сказать мне про вас,  
 1775 хорошую беседу поведем,  
 лучшую родню найдем.  
 Если барана зарежете  
 и на тысячу человек <sup>113</sup>,  
 пока глаз моргнет, разделите —  
 1780 то станете зятем.  
 Хара Сотон нойон  
 барана зарезал  
 и тысяче человек  
 в один миг морганья

1785 Хубаагаад үгэбэ.  
Түрүүшхэй Богдо хаан  
Хэрэнсэй дээрээ гараад  
Албата зонхоон нураба:  
«Түлгэймни мяханда  
1790 Түмэн хүүн хуби хүртэбыт?» — гэжэ  
нураба.

Нюхата Нюргай хүбүүн:  
«Хаан баабай  
Түлгэтнай түмэн гуятайемы?  
Али хоёр гуятайемы?» — гэжэ нураба,

1795 Намда гуя хүртээ гэжэ  
Өөдэнь гуя харбайба.  
Түрүүшхэй Богдо хаан  
Хай гуяар барюулшхыма гээд,  
Соолдоо орохоёо эрьехэлээрэнь,  
1800 Нюхата Нюргай хүбүүн:  
«Хаан баабай,  
Хэншье хүүни түлгэ алаад  
Хубаагаад үхэдэ баа үбэйемы?»  
Гэжэ нуран суран байна.

1805 «Бай үбэй, хубаагаад үгэгты» — гэжэ  
Түрүүшхэй Богдо хаан хэлэбэ.  
Нюхата Нюргай хүбүүн,  
Түлгэйень алаад,  
Түмэн хүүндэ

1810 Нюдэ шабшалха хоорондо  
Хубаагаад үгэбэ.  
Нюхата Нюргай хүбүүн  
Түрүүшхэй Богдо хаантай  
Һайн хүүрээ хэлсэбэ,  
1815 Һайхан урагаа бүтээбэ.  
Нюхата Нюргай хүбүүн  
Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба.  
Худаяа орожо,

1820 Хухасаагаа хэлсэжэ,  
Гурба хоног найр зугаа хэжэ,  
Дүрбэдэхи хоногтоо арай гэжэ  
сэлмэжэ,  
Нюхата Нюргай хүбүүн:  
«Харинн хүбүүн харида багтахабэй,  
1825 Хандагайн сүмэгэн тогоондо багтаха  
үбэй» — гэжэ  
Хариха ябахамнай гэжэ түхөөрбэ.  
Түрүүшхэй Богдо хаан  
Түмэн улаан мори  
Гэрэл мүнгэн повоозходо хүлэбэ.

1830 Түмэн Яргалан абхай  
Түхөө ехээ түхөөрэнэ.  
Нюхата Нюргай хүбүүн  
Хаан мэндээр мэндэшэлжэ,

1785 разделил и раздал.  
Турушхэй Богдо хан  
взошел на крыльцо  
и спросил у своих подданных:  
— Досталось ли тысяче человек  
1790 по доле бараньего мяса? —  
Соплячок Нюргай удалой спросил:  
— Хан-отец,  
у вашего барана тысяча ляжек  
или две ляжки?

1795 Мне ляжка досталась, — сказал  
и вверх протянул стегно.  
Турушхэй Богдо хан сказал:  
— По лопатке-стегну разделил —  
и повернулся, чтоб в дом войти,  
1800 но соплячок Нюргай удалой:  
— Хан-отец,  
можно ли всякому человеку  
барана зарезать и разделить? —  
так спросил.

1805 — Можно, разделите и раздайте, —  
ответил Турушхэй Богдо хан.  
Соплячок Нюргай удалой  
барана зарезал  
и тысяче человек  
1810 в миг морганья  
разделил и раздал.  
Соплячок Нюргай удалой  
и Турушхэй Богдо хан  
хорошую беседу повели,  
лучшее родство завязали.

1815 Соплячок Нюргай удалой,  
мерой с гору (горой измеряя) мясо  
выносит,  
мерой с озеро арахы и водку<sup>14</sup>  
выносит.

Они сватами стали,  
1820 сроки свои установили,  
три дня веселились,  
едва на четвертый день отрезвились.  
Соплячок Нюргай удалой говорит:  
— Чужеземец на чужбине не  
уживается,  
1825 лосиная берцовая (трубчатая) кость  
в котле не умещается —  
и ехать домой собирается.  
Турушхэй Богдо хан  
тысячу добрых коней

1830 запряг в повозку зеркально-  
серебряную.  
Тумэн Яргалан девица  
в дорогу собралась.

Хатан дорообоор дорооболжо,

- 1835 Түмэн Яргал абхайень  
Баруун гарнаань  
Барин хүтэлэн хугадажа,  
Газаадажа гараад,  
Гэрэл мүнгэн повозходоо нуугаад,  
1840 Гэр тээшээ ябаба.  
Түрүүшхэй Богдо хаан  
Нюһатай Нюргай хүбүү хүргэн  
Түмэн Яргал абхай хоёроо  
Гурбан хараани газарта
- 1845 Хүрсэрэ үдэшэбэ.  
Хара Сотон ноён  
Өөрынгөө хабаар түхөөрэжэ хариба.  
Нюһата Нюргай хүбүүн  
Түмэн Яргал хататаяа  
1850 Яба ябаһаар ябаба,  
Газари холошхиһаан ойртобо,  
Уһани уташхиһаан дүхэжэ ерэбэ.  
Ууһан уһандаа  
Уһаһан дайдадаа ерэжэ,
- 1855 Хатан голоо узуурта  
Саргал ноён баабайндаа бууба.  
Саргал ноён хаан  
Алтан барабаан сохижо  
Араяа зонние гульдхаба,  
1860 Мүнгэн барабаан сохижо  
Убэрөө зонние гульдхаба,  
Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба.  
Нюһата Нюргай хүбүүн
- 1865 Түмэн Яргал хоёроо гэрлүүлбэ.  
Гурба хоног зугаа хэжэ,  
Дүрбэдэхи хоногтоо арай гэжэ  
Сэлмэжэ таража,  
Гэр бүрээ хариба.

Соплячок Нюргай удалой

- 1835 по-хански простился,  
по-хатански простился,  
Түмэн Яргалан девицу  
под правую руку взял  
и повёл,  
из дому вывел,  
1840 посадил на зеркально-серебряную  
повозку  
и направился к дому.  
Турушхэй Богдо хан  
зятя, соплячка Нюргай удалого,  
и Түмэн Яргалан девицу  
1845 за три видимости (версты) <sup>115</sup>  
проводил.  
Хара Сотон нойон  
собрался сам и уехал.  
Соплячок Нюргай удалой  
1850 с Түмэн Яргалан женой  
едут и едут;  
хоть земля далека —  
они приближаются,  
хоть река длинна —  
они прибывают  
к воде, которую пил он,  
1855 к земле, на которой родился,  
и в устье реки Хатан  
у Саргал нойон отца  
они остановились.  
Саргал нойон хан  
1860 в золотой барабан <sup>116</sup> бьёт —  
северный народ собирает,  
в серебряный барабан бьёт —  
южный народ собирает,  
мясо выносит мерой с гору,  
арахи выносит мерой с озеро  
1865 и справляет женитьбу  
соплячка Нюргай удалого  
и Түмэн Яргалан.  
Три дня веселились,  
на четвертый день  
едва отрезвились  
и по домам разошлись.

## УРМАЙ ГООХОН

- 1870 Хара Сотон ноён  
Баруун урдахн зүгтэхи  
Улаанай Богдо хаани  
Гурбан соржо ламайн  
Дайдын ерлэнгээнһээ абша бүтээхэн,  
1875 Огторгойн улаан шарга паранаар  
Охисооной найхан  
Урмай Гоохон абхайда  
Ошохоёо түхөөрбэ.  
Саргал ноён хаани  
1880 Нюһата Нюргай хүбүүн  
«Би ошолсохомни» гэжэ түхөөрбэ.  
Хара Сотон хаан:  
«Шамай абаашахабэйб» — гэжэ хорибо.  
Нюһата Нюргай хүбүүн  
1885 Нуу туубэй түхээрбэ.  
Хара Сотон хаан  
Гурбан зуун сэрэгээ  
Хойноо дахуулажа ябашаба.  
Нюһата Нюргай хүбүүн  
1890 Хараадаарань морёо унажа ябалсашаба.  
Яба ябаһаар ябба:  
Уһани уташхиһаа дүхэжэ ерэбэ,  
Газар холошхиһаан ойртожо үгэбэ.  
Улаанай Богдо хаанайда  
1895 Хара Сотон хаан,  
Бажар мүнгэн сэргэһээн  
Сомон хүхэ азаргаяа уяжа,  
Гэр доомодонь оробо.  
Хаан мэндээр мэндэшэлбэ  
1900 Хатан дорообоор дорооблобо.  
Улаанай Богдо хаан,  
Алтан остоол табюулжа,  
Амтатай шүхэр табга эдегээ табюулба,  
Мүнгэн остоол табюулжа,  
1905 Мүн шүхэр табга эдегээ табюулжа,  
Арза хорзойе гүйлгэжэ,  
Архи воодхоёо гаргаба.  
Урдахиһаа наашиие

## УРМАЙ ГОХОН

- 1870 Хара Сотон нойон  
ехать собирается  
к дочери юго-западного  
Уланай Богдо хана<sup>117</sup>,  
к Урмай Гохон девице,  
1875 такой красоты,  
как небесное красное солнышко,  
созданной из земного сияния  
тремя Соржо<sup>118</sup> ламами.  
Сын Саргал нойон хана,  
1880 соплячок Нюргай,  
ехать с ним собирается.  
Хара Сотон хан запрещает:  
— Не возьму я тебя!  
Соплячок Нюргай удалой  
все равно собирается.  
1885 Хара Сотон хан  
три сотни своих воинов  
повел за собой,  
соплячок Нюргай удалой  
следом на коне поскакал.  
1890 Едут и едут они,  
хоть река длинна — проезжают,  
хоть земля далека — приближаются.  
У Уланай Богдо хана  
1895 Хара Сотон хан привязал  
к крепкой серебряной коновязи  
стрело-сивого жеребца  
и вошел в его дом,  
по-хански поздоровался,  
1900 по-хатански приветствовал.  
Уланай Богдо хан повелел  
накрыть стол золотой —  
вкусные яства поставить,  
накрыть серебряный стол —  
сахарные угощения поставить,  
1905 перегнав арзу и хорзу<sup>119</sup>,  
поднести араху и водку.  
О событиях с древних времен

1910 Уршуулажа зугаалба,  
 Эрдэнхи<sup>н</sup>ээ наашиие  
 Эблүүлэжэ зугаалба.  
 Хара Сотон хаан  
 Гурбан Соржо ламада  
 Хүүр ханалаа зугаалба:  
 1915 «Нюхата Нюргай хүбүүни  
 Сээжиининь шунайе  
 Хорожо уушхигты» — гэбэ.  
 Үдэшэниинь болбо.  
 Нюхата Нюргай хүбүүн  
 1920 Эдээлэжэ угаалажа унтаба.  
 Унтахадаа тоорь сагаан урьхаяа  
 Тойруулажа табиба.  
 Гурбан Соржо лама,  
 Нюхата Нюргай хүбүүни  
 1925 Сээжынинь шунайе  
 Хорожо уушхамнай гэжэ,  
 Гурбан шара хэдэгэнэ болжо ошобо.  
 Гурбан шара хэдэгэнэ,  
 Энээгүүр тэрээгүүр  
 1930 Үндэлзэжэ дүүгинэжэ байһаар,  
 Тоорь сагаан урьхада торшободаа.  
 Нюхата Нюргай хүбүүн  
 Тоорь сагаан урьхаан  
 Гурбан шара хэдэгэны түүжэ абаад,  
 1935 Баруун гараа алиган соо баряад,  
 Улаанай Богдо хаани  
 Шагаабартань ошоод байба.  
 Улаанай Богдо хаан  
 Нюхата Нюргай хүбүүндэ  
 1940 «Гурбан шара хэдэгэнэйе  
 Табиинше» гэжэ хэлэбэ.  
 Нюхата Нюргай хүбүүн:  
 «Араймни атаата  
 Үбэрымни үһөөтэ  
 1945 Гурбан шара хэдэгэнэ  
 Эдэ хэдэгэнэны табихабойб» — гэбэ.  
 Тиижэ харюулхадань,  
 Улаанай Богдо хаан:  
 «Адуу малаа утархайень,  
 1950 Алта мүнгэнөө утархайень  
 Үхэльбэ, шара хэдэгэнэйем табиинш» —  
 гэбэ  
 Нюхата Нюргай хүбүүн  
 «Адуу малай утархай  
 Хэнээ хаһам минии,  
 1955 Урмай Гоохон абхаяа  
 Үхыма хадашни табихаб» гэбэ.  
 Улаанай Богдо хаан  
 «Адуу малаашье утархайе үхэб,  
 Алта мүнгэнөөшье утархайе үхэб,

искусно ведут разговор,  
 1910 о событиях с ранних времен  
 складно ведут разговор.  
 Хара Сотон хан  
 трем Соржо ламам  
 думы поведал свои  
 1915 и высотать их попросил  
 грудную (горячую) кровь  
 соплячка Нюргай удалого.  
 Вечер настал.  
 Соплячок Нюргай удалой  
 1920 покушал и лёг.  
 Он заснул, расставив вокруг  
 белые силки.  
 Три Соржо ламы прилетели,  
 в трёх желтых ос обратившись<sup>120</sup>,  
 1925 чтобы выпить грудную кровь  
 соплячка Нюргай удалого.  
 Три желтых осы,  
 туда и сюда  
 1930 с жужжаньем летая вокруг,  
 в белые силки попались.  
 Соплячок Нюргай удалой,  
 вынув из белых силков  
 трех желтых ос,  
 1935 в правой ладони зажав,  
 пошел к окну Уланай Богдо хана  
 и остановился.  
 Уланай Богдо хан обратился  
 к соплячку Нюргай удалому:  
 1940 — Трех желтых ос отпусти.  
 Соплячок Нюргай удалой ответил:  
 — Три желтых осы —  
 бывшие мои враги,  
 будущие мои мстители,  
 1945 этих ос не отпущу.  
 Когда так отвечал он,  
 Уланай Богдо хан сказал:  
 — Половину табунов и стад своих  
 отдам,  
 половину золота и серебра своего  
 отдам,  
 1950 только моих желтых ос отпусти!  
 Соплячок Нюргай удалой отвечал:  
 — Табунов и стад твоих половина  
 чья же? Моя!  
 Если Урмай Гохон девицу отдашь,  
 1955 тогда отпущу.  
 Уланай Богдо хан сказал:  
 — Я половину табунов и стад отдам,  
 я половину золота-серебра отдам,

1960 Урмай Гоохон абхайяа үхэб» — гэбэ.  
 Нюхата Нюргай хүбүүн,  
 Улаанай Богдо хаанайда орожо,  
 Хаан мэндээр мэндэшэлбэ,  
 Хата доробойе дороболбо.

1965 Улаанай Богдо хаан  
 Баруун таладаа нуулгажа,  
 Алтан остоол татаба —  
 Амгата шүхэр шабга эдээгээ табюулба,  
 Мүнгэн остоол татаба —

1970 Мүн шүхэр табга эдээгээ табюулба,  
 Арза хорзо нэрүүлжэ,  
 Архи воодхо гаргуулба.  
 Улаанай Богдо хаангай  
 Нюхата Нюргай хүбүүн

1975 Гайн хүүрээ хэлсэбэ,  
 Гайхан урагаа бүтээбэ,  
 Худаяа орожо,  
 Хухасаагаа хэлсэбэ.  
 Нюхата Нюргай хүбүүн:

1980 «Харин хүбүүн харида багтахай  
 Хандагайн сүмэгэн тогоондо  
 багтахай» — гэжэ,  
 Урмай Гоохон абхайяа  
 Хаан мэдээр мэндэшэлбэ,  
 Хатан дорообоор дороболжо,

1985 Урмай Гоохон абхайяа түхөөргэжэ,  
 Нуга дороононь нугадажа,  
 Газааша гараба.  
 Улаанай Богдо хаанаа хүлэһэн  
 Гэрэл мүнгэн повоозходо

1990 Урмай Гоохоноо нуулгажа  
 Газар тээшээ ябба.  
 Улаанай Богдо хаан  
 Гурбан хараани газарта хүрсэ  
 Үдэшэжэ харюулба.

1995 Хара Сотон ноён хаан  
 Гурбан зуун сэрэгтээн,  
 Өөрбөө хабаар түхөөрэжэ,  
 Гэр тээшээ хариба.  
 Газари холошьёонон ойртожо ерэбэ,

2000 Унани уташьёонон дүхэжэ ерэбэ.  
 Булжумууртынгаа уран түбидэ  
 Орожо ерэбэ.  
 Хатан гэгшэ голоо узуурта  
 Саргал ноён баабаяа газар

2005 Ерэжэ бууба.  
 Саргал ноён баабайнь  
 Ехээр хүхижэ,  
 Алтан барабаан сохижо,  
 Араяа зойе гульдхаба,

2010 Мүнгэн барабаан сохижо,  
 Үбэрөө зойе гульдхаба.  
 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,

1960 я Урмай Гохон-дочь отдам!  
 Соплячок Нюргай удалой  
 зашёл к Уланай Богдо хану,  
 по-хански поздоровался,  
 по-хатански приветствовал.

1965 Уланай Богдо хан его  
 на правую сторону усадил,  
 повелел накрыть стол золотой —  
 вкусные яства поставить,  
 накрыть серебряный стол —  
 сахарные угощения вынести,

1970 арзу и харзу перегнуть,  
 араху и водку поднести.  
 Уланай Богдо хан  
 и соплячок Нюргай удалой

1975 хорошие слова говорят,  
 лучшую родню находят,  
 сватовство ведут,  
 сроки устанавливают.  
 Соплячок Нюргай удалой,  
 говоря, что чужеземец

1980 на чужбине не уживается,  
 что лосиная трубчатая кость  
 в котле не умещается,  
 с Урмай Гохон девицей

1985 по-хански поздоровавшись,  
 по-хатански поздоровавшись,  
 Урмай Гохон девицу в путь собирает,  
 ее под руку ведет,  
 из дому выводит

1990 и, ее посадив  
 на запряженную Уланай Богдо ханом  
 зеркально-серебряную повозку,  
 направляется к дому.  
 Уланай Богдо хан  
 проводил их домой

1995 до трех видимостей (верст).  
 Хара Сотон нойон хан  
 с тремя сотнями воинов  
 сам собрался  
 и вернулся домой.

2000 Хоть земля далека — приближаются,  
 хоть река длинна — проезжают,  
 в свою страну жаворонков  
 прибывают.

2005 В устье реки Хатан  
 у отца Саргал нойона  
 они останавливаются.  
 Его отец, Саргал нойон,  
 сильно обрадовался,  
 в золотой барабан ударил —

2010 северный люд собрал,  
 в серебряный барабан ударил —

Нуураар хэмнэжэ архи боодхо гаргажа,  
Нюната Нюргай хүбүүн

- <sup>2015</sup> Урмай Гоохон хоёроо гэрлүүлбэ.  
Гурба хоног зугаа хэжэ,  
Дүрбэдэхи сүүдхэдээ  
Арай гэжэ сэлмэбэ.  
Амитан зонин  
<sup>2020</sup> Гэр бүрээ харйба.

- южный народ собрал,  
мяса выставил мерою с гору,  
водку выставил мерою с озеро  
<sup>2015</sup> и справил женитьбу  
соплячка Нюргай удалого  
и Урмай Гоохон.  
Три дня веселились,  
на четвертые сутки едва отрезвились,  
<sup>2020</sup> и люди его по домам разошлись.

## НЮНАТА НЮРГАЙ ХУГШЭДТӨӨ ГОЛОГДОБО

Нюната Нюргай хүбүүн  
Түмэн Яргал  
Урмай Гоохон хоёртоёон  
Гурбуулан суг унтадаг байгаа.  
2025 Түмэн Яргал  
Урмай Гоохон хоёр  
Нюната Нюргай хүбүүннээн ерхэбэ.  
Энээнтэй ябанхаараан,  
Хабсагайяһаа хуряалгажа,  
2030 Үхэхэн гэлдэжэ,  
Майта улаан мориндоо хундалдажа,  
Хабсагай уруу гүйлгэжэ оробо.  
Эрмэг дээрэнэ  
Майта улаан моринниш байшаба.  
2035 Түмэн Яргал  
Урмай Гоохон хоёр  
Морёо минаадаба.  
Нюната Нюргай хүбүүн  
«Морёо һайса минаада» — гэжэ  
2040 Хойноһоонь хэлэбэ.  
Гүдэргээ эрьээд хархадань,  
Нюната Нюргай хүбүүн  
Майта Улаан морини  
Хойто хоёр хүлынь  
2045 Таһа тэбэрээд хэбтэбэ.  
Майта улаан морин  
Нюната Нюргай хүбүүе  
Даажа хүдэлгэжэ ядаа,  
Хүлөөшье абша ядаа.  
2050 Тииһэн бэээрээн,  
Тэхэрэжэ гурбуулан үжэрбэ.  
Гэртээ ороһон хойно,  
Үдэшэниин унтахадаа,  
Нюната Нюргай хүбүүн  
2055 Хоёр хатанаа дундуур унтаа.  
Һуниин тэнгэнэ хойшо  
Сабсагаан болооро  
Нюната Нюргай хүбүүн

## ЖЕНЫ ПРЕНЕБРЕГАЮТ СОПЛЯЧКОМ НЮРГАЕМ

Соплячок Нюргай удалой  
с Түмэн Яргалан  
и Урмай Гохон  
вместе свали втроем.  
2025 Түмэн Яргалан и Урмай Гохон  
брезговать стали  
соплячком Нюргай удалым.  
«Чем жить с ним,  
лучше со скалы броситься  
2030 и разбиться», — решили они,  
сели вдвоем на буланого коня<sup>121</sup>  
и поскакали вниз по скале.  
На краю скалы  
остановился буланный конь.  
2035 Түмэн Яргалан  
и Урмай Гохон  
стали коня бить кнутом.  
Соплячок Нюргай удалой  
сзади их крикнул:  
2040 — Хорошенько кнутом погоняйте коня!  
Когда обернулись они,  
то увидели, что лежит  
соплячок Нюргай удалой,  
крепко схватив  
2045 задние ноги буланого коня.  
Буланный конь  
высвободить ноги не может,  
ни поднять, ни пошевелить не может  
соплячка Нюргай удалого.  
2050 Потом  
все вернулись втроем.  
Когда домой прибыли  
и вечером спать легли,  
соплячок Нюргай удалой  
2055 между двумя женами лег.  
Каждый раз после полночи  
до рассвета стал исчезать  
соплячок Нюргай удалой.

Убэй болоод лэ байгаа.  
2060 Түмэн Яргал хатан  
Урмай Гоохон хатан хоёр  
Энэмнай нихэдээ  
Һүнийн тэнгэһээ хойшо  
Хайшаа ошоно гэжэ,  
2065 Гайхахын ехээр гайхалдажа,  
Тагнахын ехээр тагналдажа,  
Энээнһээн хойшо ходо  
Убэй болгоодлан байхадаа,  
Хаража унтахahan гэлсээ.  
2070 Харахадаа, хүнийн тэнгэһээ хойшо  
Нойртоо дарагдаад, унтаад лэ байгаа.  
Барижашье, харажашье ядаад,  
Толгойн шэнээн утаһа ээрэжэ,  
Нюһата Нюргайяа дэгэли хормойһоо  
2075 Нэгэ үзүүрынь хадаа.  
Тийжэдаа, үдэшэ болходо,  
Нюһата Нюргай хүбүүгээ  
Хоорондоо хэжэ унтаба.  
Үүр сайхалаар һэрэбэ:  
2080 Нюһата Нюргай хүбүүн  
Орондоо үбэй байгаа.  
Түмэн Яргал хатан  
Урмай Гоохон хатан хоёрой  
Газаашаа гаранһайнь,  
2085 Утаһаниинь нэгэ үзүүр  
Богого дээрээ үлэһэн байгаа.  
Хоюулан мүршэлөөд гүйгээ.  
Элэстэ уулайе дабажа гараһан байгаа.  
Элэстэ уула дээрэ ордон байгаа.  
2090 Тэрэ ордондо утаһаниинь мүр  
Ороодхиһэн байгаа.  
Хоюулан хэрэнсэй дээрэнь  
Гараад шагаагаад хараа.  
Шагаахадань,  
2095 Хойноһоонь харахада —  
Хонгор уулайндли,  
Хошуу амайнь харахада —  
Арай хүүни дүрэхэтэй.  
Урдаһаань харахада —  
2100 Улаан уулайндли,  
Урал амайнь харахада —  
Арай хүүни дүрэхэтэй  
Хүүн байба.  
Ээм дээгүүрээ гэдэргээ  
2105 Эрьеэд хараа,  
Эрьеэд харахадань хараа.  
Нюһата Нюргай хүбүүни  
Хамар дорхи  
Хара дагынь арлябой байгаа.  
2110 Урмай Гоохон хатан  
Түмэн Яргал хатан хоёр,  
Түргэн тэхэрээд, гэртээ үжэрбэ.

Түмэн Яргалан хатан  
2060 и Урмай Гохон хатан  
стали удивляться,  
сильно задумываться,  
куда же он уходит  
после полночи?  
2065 Когда стали они терять его,  
решили следить за ним.  
Но они после полночи,  
подавленные сном, засыпали,  
2070 ни поймать, ни уследить не смогли  
и спряли шелковой нити клубок<sup>122</sup>  
с голову величиной,  
один конец пришили  
к поле дэгэла соплячка Нюргая.  
2075 Сделав так, вечером  
соплячка Нюргай удалого  
промеж себя уложили.  
Проснулись они на рассвете,  
соплячка Нюргай удалого  
2080 в постели не оказалось.  
Когда Түмэн Яргалан хатан  
и Урмай Гохон хатан  
вышли из дома,  
на пороге нашли  
2085 конец той нити.  
По следу вдвоем побежали,  
след поднялся на Песчаную гору.  
На Песчаной горе оказался дворец,  
шелковая нить ушла в тот дворец.  
2090 Обе на крыльцо поднялись  
и заглядывать стали.  
Когда заглянули:  
если сзади посмотришь —  
2095 светлая будто скала,  
если в лицо посмотришь,  
едва на человека похож,  
если спереди посмотришь —  
2100 красная будто скала,  
если в лицо посмотришь —  
едва на человека похож —  
такой стоял человек.  
Он через плечо  
2105 назад оглянулся,  
и пока он назад оглядывался,  
увидели под носом  
у соплячка Нюргай удалого  
невытертую черную грязь.  
2110 Урмай Гохон хатан  
и Түмэн Яргалан хатан  
быстро вернулись домой.

**БУХЭ БЭЛИГТЭ-НЮЪАТА НЮРГАЙ  
ХУБУУН  
АБАЙ ГЭСЭР ХААН БОЛОЖО,  
УНАХА МОРЁО, БАРИХА ТОНОГОО,  
ДАХУУЛХА БААТАРНУУДАА ХҮСЭБЭ**

- Тийһэн яаһан хойно,  
Бүхэ Бэлигтэ хүбүүнэй  
2115 Бэхид гэхэн  
Бэлыгэн хээр мориннин  
Тохохоор эмээлтээн,  
Ахаһаар тоног туухатаяа  
Огторгоһоо бууба.  
2120 Үндэр тэнгэридэ  
Унаха таатай мориннин —  
Жэбэртэ хүхэ морин  
Тохохоор эмээлтээн  
Ахаһаар хаадагтаяа бугаа.
- 2125 Гушан гурбан баатарын  
Унаһаар моритоёо  
Ахаһаар хаадагтаяа бугаа.  
Мориһоо унаһаар,  
Дайн дажарта бариха  
2130 Тоног туухаяа ахаһаар  
Абай Гэсэр хаан,  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Гушан гурбан баатартаяа  
Гушан дүрбэн боложо,  
2135 Элэстэ уулаяа уруудажа үжэрбэ.  
Хатаи гэгшэ голоо узуурта  
Саргал ноён баабаяа  
Газаань ерэжэ бугаа.  
Саргал ноён хаан  
2140 Хүбүүгээ угтажа абаад,  
Шулуун подваал неэжэ,  
Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаа,  
Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаа.  
Саргал ноён хаан  
2145 Алтан барабаан сохижо —  
Араяа зойе гультахаа,

**БУХЭ БЭЛИГТЭ — СОПЛЯЧОК НЮРГАЙ  
УДАЛОЙ — АБАЙ ГЭСЭР ХАНОМ СТАЛ  
И ПОЛУЧИЛ КОНЯ, ОРУЖИЕ  
И БАТОРОВ**

- После всего этого  
вещий гнедой конь  
2115 Бүхэ Бэлигтэ удалого,  
крепкий и сильный,  
с ладным седлом,  
со всем снаряженьем  
с неба спустился.  
2120 Для езды на высоком небе  
пригодный конь —  
крылатый сивый конь<sup>123</sup>  
с ладным седлом, чтоб седлать,  
со всем снаряженьем, чтоб  
приторочивать,  
2125 спустился.  
Тридцать три его батора  
на оседланных конях  
вооруженными спустились.  
Получив коней,  
2130 взяв боевое снаряжение свое,  
Абай Гэсэр хан  
сел на вешего гнедого коня,  
и с тридцатью тремя баторами —  
все тридцать четыре  
2135 спустились с горы Песчаной.  
Он остановился  
в низовье долины Хатаи  
у отца, Саргал нойона.  
Саргал нойон хан  
2140 сына встретил,  
каменный подвал<sup>124</sup> открыл,  
мясо вынес мерой с гору,  
арахи вынес мерой с озеро,  
и Саргал нойон хан  
2145 ударил в золотой барабан —  
северный люд собрал,

Мүнгэн барабаан сохижо —  
Үбэрөө зойе гультхаа.  
Гурбан хоног соо  
2150 Гол зугаа хэбэ,  
Дүрбэдэхи хоногтоо  
Арай гэжэ сэлмэжэ,  
Албата зонинь гэр бүрээ хариба.  
Тиньэн яаһан хойно  
2155 Нэгэ хэды болоод,  
Абай Гэсэр хаан  
«Адаһани мяхан  
Араанда хашархутай болоо,  
Анья мяхан һануулаа  
2160 Агнахамни» гэжэ  
Нэгэ хоёр баатарая  
Бэлыгэн хээр мориимни  
Барнжа асаржа,  
Эмээллэхэ хазаарлаха гээ.  
2165 Абай Гэсэр хаан  
Эдээлэжэ угаалажа бошо,  
Үүдэнэй шэнээн гэрэлдэ  
Эрьен байжа хубсалба,  
Эгтэй богтоймэяа губин байжа,  
2170 Хубсалба бэлэй.  
Тохоноги шэнээн гэрэлдэ  
Тойрон байжа хубсалба,  
Тоорогтоймэяа гүбин байжа  
Хубсалаа бэлэй.  
2175 Абай Гэсэр газаадажа гараба,  
Бажар мүнгэн сэргэйн узуурһаа  
Бэлыгэн хээр морёо  
Тайлажа абша унажа,  
Алтай гэгшэ дайдаяа  
2180 Аралажа гараба,  
Хүхэй гэгшэ дайдаяа  
Хүбшэлэжэ гараба.  
Гурба хоног агнаба.  
Хара хулганайн хамарһаа  
2185 Шуһа дуһаанбой ябахандаа,  
Абай Гэсэр хаан  
«Үндэр тэнгэрийн  
Харалта болобы гээд,  
Үлгэн дэлхэйн  
2190 Харалта болобы гээд  
Гурба хоног соо агнахадаа,  
Хара хулганайн хамарһаа  
Шуһа дуһаанбой ябаха  
Ямар һониим?» — гээд  
2195 Гайхажа тагнажа ябана.

ударил в серебряный барабан —  
южный народ собрал,  
на три дня  
2150 большое веселье устроил<sup>125</sup>.  
На четвертый день  
едва отрезвились,  
и люди его по домам разошлись.  
После всего этого  
2155 прошло немного времени.  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Скотское мясо  
зубам надоело,  
звериного захотелось —  
2160 охотиться буду.  
И двум своим баторам<sup>126</sup> повелел  
вещего гнедого коня своего  
поймать и привести,  
оседлать и обуздать!  
2165 Абай Гэсэр хан,  
покушав и поднявшись,  
перед зеркалом с дверь величиной  
поворачиваясь, одевался,  
соринки и былинки  
2170 стряхивая, одевался,  
перед зеркалом с локоть величиной  
оборачиваясь, одевался,  
соринки и пылинки  
стряхивая, одевался, [а затем]  
2175 Абай Гэсэр из дому вышел,  
от крепкой серебряной коновязи  
вещего гнедого коня отвязал,  
вскочил на него  
и поехал по северным склонам  
2180 земли, что зовется Алтай,  
поднялся по горным лесам  
земли, что зовется Хухэй<sup>127</sup>.  
Трое суток охотился —  
2185 даже из носа черной мышки  
не капнула кровь.  
И подумал Абай Гэсэр хан:  
«Высокого неба  
присмотр случился, что ли?  
Матушки-земли  
2190 присмотр случился, что ли?  
Трое суток охочусь —  
даже из носа черной мышки  
кровь не выпускаю,  
что за диво?» —  
2195 так едет и удивляется.

## ШУҢАН ЗЭЭРДЭ МОРИТОЙ ХҮҮН

- Тинжэ ябасарань,  
Урбуулгайн узуурһаа  
Ойн эжэн  
Орголи сагаан буга боһоод гүйбэ.
- 2200 Абай Гэсэр хаан  
Нарин хуугай табяад —  
Нахилзуулжа үлдэбэ,  
Бүдүүн хуугай табяад  
Бүхэлзүүлжэ үлдэбэ.
- 2205 Тинжэ ябасарань,  
Хүндэлэн талаһаа  
Шуһан зээрдэ моритой,  
Шунха улаан эмээлтэй,  
Хүрзэйн шэнээн шүдэтэй,
- 2210 Хүрэ улаан шарайтай,  
Алда хара шаажатай,  
Бухайр шара номотой  
Хүбүүн ороһон бэээрээ,  
Абай Гэсэр хаанай
- 2215 Харбаханаань урдуур харбаад,  
Алахаһаань урдуур алаад,  
Ашахаһаань урдуур ашаад,  
Гүйлгэжэ ябашаба.  
Абай Гэсэр тэрэ
- 2220 Шуһан зээрдэ моритой хүбүүе  
Нарин хуугай табяад —  
Нахилзуулажа үлдэбэ,  
Бүдүүн хуугай табяад —  
Бүхэлзүүлжэ үлдэбэ,
- 2225 Хүсэжэшье ядаба,  
Бахижашье ядаба.  
Гурба хоногой шарайда  
Абай Гэсэр хаан  
Задай улаан шулуугаа абаад,
- 2230 Дүшэн сагаан шүдэндээ хүлхээд,  
Үндэр тэнгэридэ турьяшхаба.  
Минган зада таһаража,  
Морини баһани бусалма  
Ан халуун унаба.

## ЧЕЛОВЕК НА ОГНЕННО-РЫЖЕМ КОНЕ

- Когда так ехал он,  
из-за вывороченного корня  
хозяйин лесов —  
рогатый изюбрь выскочил.
- 2200 Абай Гэсэр хан [за ним]  
с гиком пронзительным,  
пригнувшись, погнался,  
с криком оглушительным,  
наклонившись, погнался.
- 2205 Когда гнался,  
наперерез со стороны  
вылетел удалец  
на огненно-рыжем коне,  
в красном, как кинозварь, седле,  
с зубами, как лопата,
- 2210 с темно-коричневым лицом,  
с черной саженой косой,  
с желтым бухарским луком  
и раньше Абай Гэсэр хана  
выпустил стрелу,
- 2215 раньше его поразил,  
раньше добычу взвалил на коня  
и ускакал.  
Абай Гэсэр за удалцом  
на огненно-рыжем коне
- 2220 с гиком пронзительным,  
пригнувшись, погнался,  
с криком оглушительным,  
наклонившись, погнался,
- 2225 но догнать не смог,  
но достать не смог.  
Абай Гэсэр хан  
взял свой красный камень задай,  
разжевал сорока белыми зубами  
и выбрызнул в небо высокое.
- 2230 Разверзлась тысяча непогод,  
и на трое суток  
такая жара упала,  
что конский навоз закипит.

2235 Тэрэ ан халуунда  
 Шуһан зээрдэ моритой хүбүүн,  
 Ямар хүйтэ болбо гэжэ,  
 Шоно даха нэмэржэ,  
 Үнэгэн хөөбэй малгай дугтылаад,  
 2240 Сагаан сүнхэг орьёод гүйлгэбэ.  
 Абай Гэсэр тэрээни  
 Хүсэжэшье ядаа,  
 Бахижашье ядаа.  
 Нэгэ гурбан хоногто  
 2245 Үхэри үбэри хаха хүрэмэ,  
 Үнэгэни һүүли таһа хүрэмэ  
 Хүйтэ унагаагаа.  
 Модони боол гэшүүһэндэ хүрсэ  
 Саһа оруулаа.  
 2250 Тэрэ ехэ хүйтэндэ,  
 Тэрэ гүүн саһанда  
 Шуһан зээрдэ моритой хүбуун,  
 Ямар халуун болооб гэжэ,  
 Зуни сагта үмэдхэ  
 2255 Зубшаа торгон дэгэл үмэһөөд,  
 Энгэрээ һэлээд,  
 Гэзэгэ дээрээ эмтэ шара модо табяад,  
 Хааш хаашаа  
 Сажан саһа хайлуулаад,  
 2260 Ханжа занха харгыгаар гүйлгээ.  
 Абай Гэсэр тэрээни  
 Хүсэжэшье ядаба,  
 Бахижашье ядаба.  
 Тиижэ үлдэ үлдэһээр,  
 2265 Шара далайн эрьсэдэ  
 Шахажа ерэбэ.  
 Шуһан зээрдэ моритой хүбүүн  
 Шара далайда хүрэхээр,  
 Шара далайруугаа  
 2270 Шаб байса харайлгаад, оршобо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлыгэн хээр моринһоон  
 Харайн шамдан буугаад,  
 Һаадаг номо годолиёо  
 2275 Тоног туухаяа  
 Эмээлээ бүүргэһээ үлгөөд,  
 Бэлыгэн хээр морёо  
 Үнэшхэйхэн долоогоноһоо  
 Тоног торгон ёлоогоо  
 2280 Тоомтон татаад уяба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Хоёр хамсыяа  
 Тохоногтоо хүрсэ шамаад,  
 Хоёр хормоёо  
 2285 Хондолой дээрээ хүрсэ шуугаад,  
 Шара далайн хормой үргээд,  
 Шурган бүхын оробо.  
 Ороходонь, мүн өөрсэбэй

2235 В этой дикой жаре удалец  
 на огненно-рыжем коне,  
 словно холод какой наступил,  
 волчью накинув доху,  
 лисью пушистую шапку надев,  
 2240 инеем белым покрывшись, скачет.  
 Абай Гэсэр его  
 догнать не может,  
 достать не может.  
 И он на три дня  
 2245 холод такой напустил,  
 что треснут бычьи рога,  
 отмерзнет лисий хвост,  
 и до нижнего сука дерева  
 снег навалил.  
 2250 По тому снегу глубокому,  
 по тому холоду великому  
 удалец на огненно-рыжем коне,  
 словно какая жара наступила,  
 надев окантованный шелковый  
 2255 летний дэгэл нараспашку,  
 к затылку приложив  
 лечебную желтую палочку,  
 во все стороны на сажень  
 снег заставляя таять,  
 2260 по прямой просторной дороге скачет.  
 Абай Гэсэр его  
 догнать не может,  
 достать не может.  
 Так гонится, гонится  
 2265 и к берегу Желтого моря  
 его прижимает.  
 Удалец на огненно-рыжем коне,  
 как доскакал до Желтого моря,  
 в Желтое море  
 2270 кинулся с ходу (с плеском).  
 Абай Гэсэр хан  
 с вешего гнедого коня  
 соскочил горопливо,  
 лук и стрелы в колчане —  
 2275 все вооруженье свое —  
 повесил на луку седла,  
 вешего гнедого коня  
 шелковым поводом  
 к боярышнику сиротливому  
 2280 крепким узлом привязал.  
 Абай Гэсэр хан  
 свои рукава  
 до локтей засучил,  
 полы свои  
 2285 до ягодиц подобрал,  
 край Желтого моря поднял  
 и в него проскользнул.  
 Вошел, там такая же,

Дэлхэй замби байна.  
 2290 Наратайшые, ногоотойшые  
 Нахютайшые, хадатайшые байна.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гунан Гутаар дайдыень  
 Гурба эрьюулээд хараа.  
 2295 Тэнгэридэ хүрэмэ  
 Тэбхэр мүнгэн үргөөг,  
 Огторгодо хүрэмэ  
 Ордон мүнгэн үргөөг харагдаа.  
 Тугаар үлдэжэ ябаһан  
 2300 Шуһан зээрде морин  
 Бажар мүнгэн сэргэһээн  
 Эмээлтээн уяатай байба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Эльбэн жэльбэн хоёроороон  
 2305 Арбан абаа  
 Альган дээгүүрээ гүйлгэбэ,  
 Хорин абаа  
 Хурган дээгүүрээ гүйлгэбэ,  
 Дэлхэйень эбхээд,  
 2310 Газаань ошоһон бэээрээн  
 Хэрэнсээ дээрэнь гараад,  
 Шагаажа хараба.  
 Шагаажа харахадань,  
 Хоймор таладань  
 2315 Сагаан буурал толгойтой  
 Үбгэ һамга хоёр һууба.  
 Баруун бараан дээрэнь  
 Ойн эжэн  
 Орголи сагаан буга  
 2320 Хаяатай хэбтэбэ.  
 Үбгэ һамган хоёрой дундань  
 Тугаар үлдэжэ ябаһан  
 Хүбүүниинь һууба.  
 Шүлбэ улаан хүбүүн:  
 2325 «Иихэдээ баабай юугаа  
 Хэлэгшэ бэлэйш!» — гэжэ һураба  
 «Дээдэ замбида  
 Шинни моринтой  
 Тэхэжэ гүйхэ морин  
 2330 Үбэй гэгшэ һэмшэ.  
 Шамтай тэхэлсэхэ хүбүүн  
 Үбэй гэгшэ һэмнэйш — гэбэ.  
 Дээдэ замбида гаража,  
 Агнажа ябахадань,  
 2335 Урдаһаань харахада —  
 Улаан уула түдхэлтэй,  
 Урал амайнь харахада —  
 Арай хүүни дүрэнхэтэй,  
 Хойноһоонь харахада —  
 2340 Хонгор уула түдхэлтэй,  
 Хушуу амайнь харахада —  
 Арай хүүни дүрэнхэтэй

как на суше, земля оказалась:  
 2290 есть и солнце и травы,  
 есть долины и горы<sup>128</sup>.  
 Абай Гэсэр хан  
 ту юную цветущую землю  
 трижды вокруг осмотрел  
 2295 и увидел простёртый до неба  
 серебряный квадратный дворец,  
 до поднебесья простёртую  
 серебряную ставку-дворец.  
 Огненно-рыжий конь,  
 2300 за которым он только что гнался,  
 стоял не расседлан, привязан  
 к крепкой серебряной коновязи.  
 Абай Гэсэр хан  
 магической силой волшебной  
 2305 десять чар  
 запустил по ладони своей,  
 двадцать чар  
 запустил по пальцам своим  
 и, ту землю пройдя,  
 2310 пришел ко дворцу,  
 на крыльцо подглялся  
 и во внутрь заглянул.  
 Когда заглянул, то увидел  
 сидящих на почетном месте  
 2315 (на северной стороне)  
 с седыми головами старика и старуху.  
 На правой стороне [дома]  
 лежал на полу  
 хозяин лесов —  
 2320 рогатый изюбр.  
 Между стариком и старухой  
 сидел тот удалец,  
 за которым он гнался.  
 Удалец загорелый  
 2325 к отцу своему обратился:  
 — Отец, ты говорил же,  
 что на суше нет коня,  
 могущего тягаться с твоим конем,  
 нет удалца,  
 2330 могущего тягаться со мной?  
 Но в верхнем замби, на охоте,  
 встретился мне молодец.  
 Если спереди на него посмотришь —  
 красная будто гора,  
 2335 на губы, на рот посмотришь —  
 едва человека признаешь,  
 если сзади посмотришь —  
 светлая будто гора,  
 на губы-рот посмотришь —  
 2340 едва человека признаешь,  
 черный такой человек

Бэлыгэн хээр моритой  
Аяр хара хүүн  
2345 Агнажа ябаа гээшэ.  
Али зэргэй айхабтай хүүм — гэжэ  
Ангинь үлдээд ябааб.  
Гурбан сүүдхэ агнахадаа  
Хара хулганайн хамарһаа  
2350 Шуһа гаргаабой ябаа.  
«Үндэр тэнгэрийн  
Хубилгаан болоой?  
Үлгэн дэлхэйн  
Хубилгаан болоой?» — гэжэ  
2355 Гайхаа гэнэ.  
Тиижэ ябасарань,  
Урбуулгай узуурһаа  
Ойн эжэн  
Орголи сагаан буга  
2360 Гараад гүйгээ гэнэ.  
Тэрэ аяр хара хүүн,  
Нарин хуугай табяад,  
Нахилзуулан үлдээ;  
Бүдүүн хуугай табяад,  
2365 Бүхэлзүүлэн үлдээ,  
Тиижэ тэрэ бугаяа  
Үлдэжэ ябасарань,  
Хүндэлэн тоһон гүйлгэжэ ороод,  
Харбаханаань урдуур харбаад,  
2370 Алханаань урдуур алаад,  
Ашаханаань урдуур ашаад,  
Гэр тээшээ гүйлгээб — гэбэ.  
Нарин хуугай табяад  
Нахилзуулажа хойноһоомни үлдээ.  
2375 Гурбан хоногой шарайда,  
Морини баһани бусалма,  
Ан халуу унагаагаа — гэбэ.  
Тэрэ халуундань,  
Ямар халуундань,  
2380 Ямар хүйтэн болооб гэжэ,  
Шоно дахаа нэмэржэ,  
Үнэгэн хөөбэй малгайяа  
Толгойдоо дугтылаад,  
Сагаан сунхэг орьёор гүйлгээб.  
2385 Нэгэ гурбан хоного  
Үхэри үбэри хаха хүрэмэ,  
Үнэгэни һүүли таһа хурэмэ,  
Хүйтэн болгоод,  
Модони боол гэшүүһэндэ хүрсэ  
2390 Саһа оруулаад, гүйлгээб.  
Ямар халуун болбо гэжэ,  
Зуни сагта үмдэхэ  
Зубжа торгон дэгэл үмэшэ,  
Энгэрээ һэлижэ гүйлгээб — гэжэ хэлэбэ.  
2395 Эрэ хүүни хэмынь өөрсэбойемэ байна.  
Алда хара шаажамни

на вешем гнедом коне  
охотился.  
2345 Я, чтобы силу его испытать,  
скачу, разгоняя зверей.  
Он трое суток охотился,  
но из носа черной мышки  
2350 кровь не проливал.  
«Не высокого ль неба  
волшебство случилось,  
не матушки ль земли  
изменение случилось?» —  
2355 так удивлялся он.  
Тогда-то  
из-за вывороченного корня  
хозяин лесов —  
рогатый изюбр —  
2360 выскочил и побежал.  
Тот черный человек  
с гиком пронзительным,  
пригнувшись, погнался,  
с криком оглушительным,  
2365 наклонившись, погнался.  
Когда за изюбром  
так гнался он,  
я выскакиваю наперерез  
и раньше его пускаю стрелу,  
2370 раньше его убиваю,  
раньше его хватаю добычу  
и домой скачу.  
Он с гиком, пригнувшись,  
пустился за мной,  
2375 он на трое суток  
такую жару напустил,  
что конский навоз закипит.  
В той жаре,  
в такой жаре,  
2380 словно холод какой напустил,  
я, волчью доху накинув,  
лисью пушистую шапку  
на голову надев,  
в инее белом скачу.  
2385 на трое суток  
он холод такой напустил,  
что треснут бычьи рога,  
что отмерзнет лисий хвост,  
и до нижнего сука дерева  
2390 снег навалил.  
Словно какая жара наступила,  
я окантованный шелком  
летний дэгэл надеваю  
и, распахнувшись, скачу.  
2395 Его сила мужская оказалась  
одинаковой с моей.

Заряадхындли болоо» — гээд,  
 Шаажаяа эльбэн далбан нуугаа.  
 Сагаан буурал толгойтой  
 2400 Үбэгэн баабай «дугуй» гэжэ хэлээ.  
 «Дээдэ Замбиида  
 Шэнии мориноор  
 Тэһэжэ гүйхэ морин  
 Үбөймэһэн — гэбэ, —  
 2405 Шамтай тэһэлсэхэ  
 Хүбүүн үбөймэһэн — гэбэ. —  
 Хан Хюрмас тэнгэрийн  
 Тээли хүбүүн  
 Дордо Замбиида буугаа гэхы дуулааһам.  
 2410 Баян Хангайн  
 Тайлгада байгааһэм — гэбэ. —  
 Эсэгэ Малаан тэнгэри  
 Ожорээһэн — гэбэ. —  
 Хан Хирмос тэнгэри  
 2415 Ожорһымаһан — гэбэ, —  
 Урилдаани болходо,  
 Хан Хюрмас тэнгэрийн  
 Бэлыгэн хээр морин  
 Барани гараа һэн,  
 2420 Барилдаани болходо  
 Хан Хюрмас тэнгэрийн  
 Тээли хүбүүн —  
 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн  
 Барани хаяа һэн,  
 2425 Эсэгэ малаан тэнгэри  
 Баян Хангайтай худа орооһон,  
 Хан Хюрмас тэнгэри намтай  
 Амандаа золтоймнай  
 Адаһа эдихэ гэжэ,  
 2430 Арадаа золтоймнай  
 Дэгэл үмэдэхэ гэжэ,  
 Сад мүнгэн дааһаа  
 Тэрэ тайлга дээрэ андалдааһамди.  
 Баян Хангайн тайлга дээрэһээ  
 2435 Бүхэ Бэлигтэ хүбүүн,  
 Барани хаяад  
 Бүхэ нэрэ абахадань,  
 Бүхэ Түгэлдэр нэрэтэй болооһон.  
 Хан Хюрмас тэнгэрийн  
 2440 Тээли хүбүүн —  
 Бүхэ Бэлигтэ  
 Дордо Замбиида буухадаа,  
 Түгэшын гурбан хаадууһы  
 Түрэ тогтоохоо,  
 2445 Түмэн минган албатые  
 Амаржуулжа бууба,  
 Арбан гурбан хаае  
 Ахалажа бууба,  
 Атагатын атаата бэрхэ даие  
 2450 Алаха дарахаар бууба,

Черная саженная коса моя  
 на ёжика стала похожей, —  
 так говорит и гладит косу.  
 2400 Седой старый отец  
 говорит: — Замолчи!  
 На суше (верхнем замби)  
 с твоим конем тягаться  
 не было коня,  
 2405 с тобой состязаться  
 не было удалца.  
 — Я слышал, что средний сын  
 хана Хирмас тэнгрия  
 на землю спустился;  
 2410 я был на тайлаге  
 Баян Хангая<sup>129</sup>.  
 Тогда Эсэгэ Малан тэнгрий  
 спускался.  
 Хан Хирмас тэнгрий  
 2415 спускался<sup>130</sup>.  
 Когда состязались в бегах,  
 хана Хирмас тэнгрия  
 вещей гнедой конь  
 всех опередил;  
 2420 когда боролись,  
 хана Хирмас тэнгрия  
 средний сын,  
 Бүхэ Бэлигтэ удалой,  
 всех победил.  
 2425 Эсэгэ Малан тэнгрий  
 с Баян Хангаем сватами стали,  
 мы с ханом Хирмас тэнгрием,  
 «У кого удачливый рот,  
 тот будет скотское мясо кушать,  
 2430 у кого счастливые плечи,  
 будет дэгэл носить<sup>131</sup>», — говоря,  
 латунно-серебряными трубками  
 на тайлаге том обменялись<sup>132</sup>.  
 Когда на тайлаге Баян Хангая  
 2435 Бүхэ Бэлигтэ удалой  
 всех борцов победил, —  
 имени Бүхэ (силача) удостоился  
 и стал называться Бүхэ Түгэлдэр<sup>133</sup>.  
 Когда средний сын  
 2440 хана Хирмас тэнгрия,  
 Бүхэ Бэлигтэ,  
 на землю спустился,  
 то түгэшинских трех ханов  
 род установить,  
 2445 сотни тысяч поданных  
 успокоить спустился.  
 Он над тринадцатью ханами<sup>134</sup>  
 старшим спустился,  
 завистливых жестоких врагов  
 2450 победить спустился,

Хорин гурбан хаае  
Ахалажа бууба,  
Хотиготын хорото бэрхэ дайе  
Алаха дарахаар бууба,  
2455 Гал Дулма хаантай  
Тулаха тушаалдахаар бууба,  
Абарга Сэсэн мангадхайтай  
Тулаха тушаалдахаар бууба.  
2460 Абай Гэсэр хаан гэхые  
Буугаа гэжэ дуулабаб.  
Дуугай гэжэ хорибо:  
«Абай Гэсэр хаан —  
Хүйтэ хубита хүүншни  
Ябаа биизэ даа» — гэжэ.  
2465 Шэлбэ улаан хүбүүн:  
«Үлгэйтэеһөөмни хойшо  
Үхиимни таяа үбэйеэ  
Энэ үдэр танибыш? — гээ. —  
Бальшарһаамни хойшо,  
2470 Басагаймни таяа үбэйеэ  
Энэ үдэр танибыш? — гээд —  
Бооридо гараад,  
Боймолоод үхэхэдэ  
Боро дээһэн олдохо,  
2475 Эрьедэ ошоод,  
Эрдэмнээд үхэхэдэ  
Эрээн дээһэн олдохо» — гээд,  
Бархираад газашаа гүйшэбэ.  
Үүдэеэ неэгээд гархадань,  
2480 Абай Гэсэр хаан,  
Хэрэнсэй дээрэ байһанаа,  
Хоёр багансаг дээрһеэнь  
Баряад абаба.  
Алма Мэргэн абхай,  
2485 Газарһаа абша,  
Гальяжа тэршэлбэ.  
Абай Гэсэр  
Габшагай һайндаа  
Торгоод байба.  
2490 Тэнгэриһээ абша —  
Тиилэжэ тэршэлбэ,  
Абай Гэсэр  
Тэгшэ һайндаа  
Торгоод байна.  
2495 Абай Гэсэр хаан,  
Газари холойн хүүндэ,  
Уһани утайн хүүндэ  
Унда шэнгэ үгэ гэжэ,  
Һөөргэнь Алма Мэргэн абхайе  
2500 Доомодонь шэрэжэ оробо.  
Абай Гэсэр хаан  
Алма Мэргэн абхайе табяад,  
Сагаан буурал толгойтой  
Үбгэ һамган хоертой

над двадцатью тремя ханами  
старшим спустился,  
злобных и коварных врагов  
победить спустился,  
2455 с Гал Дулмэ ханом  
схватиться-сразиться спустился,  
с Абарга Сэсэн мангадхаем  
схватиться-сразиться спустился,  
чтоб называться Абай Гэсэр<sup>135</sup> ханом  
2460 спустился, — так я слышал.  
наверно твой суженый (нареченный)  
Абай Гэсэр хан  
гнался, — говорит  
и молчать заставляет.  
2465 А удалец загорелый в ответ:  
— С самой колыбели  
во мне девочки не замечал  
и только сегодня заметил,  
с младенчества моего  
2470 во мне девочки не замечал  
и только сегодня заметил!  
На скалу поднимаюсь  
и повешусь —  
серая веревка найдется,  
2475 на берег (к обрыву) пойду  
и удавлюсь —  
пестрая веревка найдется, —  
и с плачем выбежала.  
Когда дверь открыла и вышла,  
2480 Абай Гэсэр хан,  
стоявший на крыльце,  
ее за плечи схватил.  
Алма Мэргэн девица<sup>136</sup>  
со всей силой (от самой земли)  
2485 стала вырываться.  
Абай Гэсэр,  
будучи ловок, силен,  
ее удержал.  
До самых небес  
2490 стала она вырываться.  
Абай Гэсэр,  
будучи могучим во всем,  
сумел ее удержать.  
— Человеку с далекой земли,  
2495 человеку с дальней реки  
напиток-питье дай, — сказал.  
И Абай Гэсэр хан  
Алма Мэргэн девицу  
2500 обратно в дом заташил.  
Абай Гэсэр хан отпустил  
Алма Мэргэн девицу.  
Со стариком и старухой  
со светло-бурыми головами

2505 Хаан мэндээ мэндэшэлдэбэ,  
Хатан дорообоёо дорооболдобо.  
Абай Гэсэр хаан  
Баруун таладань һууба.  
2510 Алма Мэргэн абхай,  
Һугшан һагшан байжа,  
Алтан остоол татажа —  
Амтата шүхэр шабга эдээ табиба,  
Мүнгэн остоол татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдээ табиба,  
2515 Арза хорзой гүйлгэбэ,  
Архи воодхо гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Эртэнхиһээ наашиие  
Эблүүлжэ зугаалба,  
2520 Урданхиһаа наашиие  
Уршуулажа зугаалаба,  
Хара уһан дээрэ  
Үрмэ байса зугаалба,  
Хабтагай шулуун дээрэ  
2525 Ногоо ургаса зугаалба.  
Уран һайхан зугаадань  
Урай хойно гүйжэ байһан  
Алма Мэргэн уураа гараба.  
Абай Гэсэр хаан  
2530 Амамни болоһоо —  
Худайн мүрөөр,  
Бземни болоһоо —  
Хүргэн болохо һанаатай — гэбэ.

2505 по-хански поздоровался,  
по-хатански приветствовал.  
Сел Абай Гэсэр хан  
на правую сторону [дома],  
Алма Мэргэн девица,  
2510 всхлипывая и плача,  
накрыла стол золотой —  
вкусные яства вынесла,  
накрыла серебряный стол —  
сахарные угощения вынесла,  
2515 араху и водку перегнала,  
арзу и хорзу подала.  
Абай Гэсэр хан  
обо всем, что было с ранней поры,  
складно ведет разговор,  
2520 обо всем, что было с древней поры,  
искусно ведет разговор;  
так говорит хорошо,  
что на чистой воде пенка появляется,  
так хорошо говорит,  
2525 что на гладком камне трава вырастает.  
Так красиво, искусно рассказывает,  
что, носившаяся взад и вперед,  
Алма Мэргэн перестает сердиться.  
Абай Гэсэр хан сказал:  
2530 — Слова мои —  
свата слова,  
желанья мои —  
зятя желанья.

## УНА ЛОБСОН ХААН

- Уна Лобсон хаан  
 2535 Хэлэбэшье зүбтэй,  
 Нанабашье бодотой,  
 Найн хүүрээ хэлсэжэ,  
 Найхан урагаа бүтээхэбди гэбэ.  
 Худаяа оробо,  
 2540 Хухасаагаа хэлсэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Хүргэн хүбуун боложо,  
 Гурбан жэлэй шарайда  
 Хадамайдаа нуушаба.  
 2545 Гурбан жэл болходоо,  
 Шаажатай хөөхэйтэй болоод,  
 Хөөхэйнь газгаа досоошоо  
 Гарааша болоод байна.  
 Абай Гэсэр хаан  
 2550 Хандагай алаад,  
 Хандагайн сүмэгээ шанаад,  
 Холохи баабайдаа,  
 Холохи иибнидээ,  
 Абаашаад үгэ — гэжэ,  
 2555 Басагандаа үргүүлээд табиба.  
 «Үүдэ ороходоо,  
 Боһогоһоон тороод унаарай! — гээ, —  
 Унаад орлёройш! — гээ. —  
 Харинн хүбүүн —  
 2560 Харида багтахабой,  
 Хандагайн сүмэгэн  
 Тогоондо багтахабой! — гээрэй — гэнэ.  
 Басаганиин тэбэрээд орожо ябаһаар,  
 Боһогоһоон тороод унаадшаба.  
 2565 «Тууһан түрэнэн  
 Харинн хүбуун —  
 Харида багтахабой,  
 Хандагайн сүмэгэн  
 Тогоондо багтахабой,  
 2570 Хандагайн сүмэгээ  
 Холохи баабай,  
 Холохи иибни хоёртоо

## ВЛАДЫКА МОРЕЙ ЛОБСОН

- Владыка морей Лобсон ответил:  
 2535 — Сказанное — правильно,  
 желанное — разумно,  
 хорошую речь поведем —  
 лучшую (красивую) родню найдем! —  
 Сосватались они,  
 2540 сроки свои установили.  
 Абай Гэсэр хан  
 зятем стал  
 и три года  
 у тестя прожил<sup>137</sup>.  
 2545 Когда три года прошло,  
 они имели ребенка с косою<sup>138</sup>.  
 И стал их ребенок  
 выходить и входить [в дом].  
 Абай Гэсэр хан  
 2550 лося убил,  
 берцовую кость сварил,  
 девочке отдал и сказал:  
 — Дедушке своему,  
 бабушке своей  
 2555 отнеси-ка.  
 Когда будешь входить,  
 запиши о порог и падай!  
 Как упадешь — заплачь:  
 «Из чужой страны удалец  
 2560 на чужбине не уживается,  
 лосиная берцовая кость  
 в котле не вмещается», — скажи.  
 Дочь понесла и, входя к ним,  
 о порог запнулась и упала.  
 2565 — Родившийся удальцом  
 и пришедший из другой страны  
 на чужбине не уживается,  
 лосиная берцовая кость  
 в котле не вмещается.  
 2570 Лосиную берцовую кость  
 дедушке и бабушке я несла,  
 оттого, что она большая, упала, —

Асаража ябаһаар,  
Ехэдэ унашооб» — гээд орлёбо.  
2575 Холохи баабай  
Хольхи ибии хоёрынъ:  
«Хөөхэй бо орлё.  
Газар уһан һанагдаа,  
Гэртээ харихад» — гээд аргадаа.  
2580 Уһа Лобсон хаан  
Хүгшэнтээн зүбшэбэ,  
Басага хүргэмнай  
Гэртээ харигдаа гэжэ зүбшөө.  
Уһа Лобсон хаан  
2585 Адуу малаа утархайень хубаажа,  
Алта мүнгэнөө утархайень хубаажа,  
Гэртээ харигты гэжэ,  
Үдэшжэ табиба даа.  
Абай Гэсэр хаан  
2590 Шара далайн хормойдо ерээд,  
Шара далайн хормойень үргээд,  
Хормойгооронь адуу малаа  
Алта сагаагаа гаргаба  
Бэлыгэн хээр морининь  
2595 Газари гурбан хүрэхэйе эдээд,  
Дааган хэмдээ ороод байна,  
Тохомынъ нюргандаа няалдаад,  
Эмээлынъ тохомдоо няалдаад байна.  
Һаадаг, номо годолидонъ,  
2600 Дэлхэйн шубууд ерэжэ,  
Зулзагалжа байгаа.  
Абай Гэсэр хаан  
Бэлыгэн хээр мориноо  
Эмээл тохомынъ абажа,  
2605 Уһани тунгалай уулгажа,  
Үбэхэни үзүүр эдиюулжэ байба.  
Бэлыгэн хээр морин  
Үдэр бүри һайн боложо,  
Үүхи түлэдөө орожо байна.  
2610 Абай Гэсэр хаан  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Адаһаа захидажа,  
Булжумууртаяа урумда,  
Мөөрэн гэгшэ голоо дэргэндэнь,  
2615 Мүнхэ далайяа уһалуур дээрэнь,  
Хүрэжэ ерэбэ даа.  
Саргал ноён хаан  
Баярлахын ехээр баярлажа,  
Хүхихын ехээр хүхижэ,  
2620 Абай Гэсэр хүбүүгэ  
Угтажа уяража абба.  
Тиижэ даа.  
Алтан барабаан сохижо —  
Араяа зойе гульдхаба,  
2625 Мүнгэн барабаан сохижо —  
Үбэрөө зойе гультхаба,

сказала и заплакала.  
2575 Дедушка и бабушка  
ее успокаивают:  
— Дитя, не плачь,  
о родине вы скучаете —  
вернетесь домой.  
2580 Владыка морей Лобсон хан  
с женой согласился:  
— Пусть наша дочь и зять  
едут домой. —  
Владыка морей Лобсон хан  
2585 половиной лошадей и коров,  
половиной золота-серебра наделил  
и, сказав: «Возвращайтесь домой», —  
их проводил.  
Абай Гэсэр хан  
2590 прибыл к краю Желтого моря,  
край Желтого моря поднял  
и вывел свой скот,  
вынес золото-серебро.  
А вещей гнедой его конь  
2595 съел три слоя земли,  
отоштал (вошел в меру лончака),  
потник к спине его прилип,  
седло к потнику прилипло.  
А в колчане и доспехах  
2600 земные птицы гнездились  
и птенцов выводили.  
Абай Гэсэр хан  
с вещиго гнедого коня  
седло и потник снимает,  
2605 самой чистой водой поит,  
сочной травой кормит.  
Вещий гнедой конь  
день ото дня поправляется,  
прежний свой вид принимает.  
2610 Абай Гэсэр хан садится  
на вещиго гнедого коня  
и, скот погоняя,  
в свою страну жаворонков,  
в долину Морэн,  
2615 к водопою у Вечного моря  
прибывает.  
Саргал нойон хан  
великою радостью радуется,  
безмерно ликует  
2620 и сына, Абай Гэсэра,  
растроганно встречает.  
Потом  
в золотой барабан ударяет —  
северный люд собирает,  
2625 в серебряный барабан ударяет —  
южный народ собирает,

Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ архи боодхо гаргаба.  
Саргал ноён хаан  
2630 Абай Гэсэр хүбүүгээ  
Алма Мэргэн абхайтайе гэрлүүлбэ.  
Алма Мэргэн абхайнь  
Галдаа үүхэ хаяхада,  
Гурбан дүлиин узуурһаа  
2635 Алтай улаан бургаанан ургажа гараа.

мясо выносит мерою с гору,  
арахи выносит мерою с озеро.  
Саргал нойон хан  
2630 справляет женитьбу  
сына, Абай Гэсэра,  
и Алма Мэргэн девицы.  
Когда Алма Мэргэн девица  
бросила жир в огонь<sup>139</sup>,  
между трех камней очага выросло  
2635 развилистое красное дерево<sup>140</sup>.

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН ХАТАДТАА ААЛИ  
БАРИЖА ААЛИДХУУЛЖА ЁУУЛГАБА**

Абай Гэсэр хаан  
Гурбан хатандаа  
Аали барижа үгэбэ.  
Түмэн Яргалан хатандаа  
2640 Хатан гэгшэ голи толгойдо  
Үзэлэнги найхан  
Аали баряад үгөө.  
Урмай Гоохон хатандаа  
Хатан гэгшэ голи тандалда  
2645 Үзэлэнги гоё  
Аали баряад үгөө.  
Алма Мэргэн хатандаа  
Хатан гэгшэ голи узуурта  
Эрдэни найхан  
2650 Аали барижа үгөө.  
Гэсэрэй баатарнууд.  
Гушан Гурбан баатартай байгаа:  
Эгээн ехэ баатарын —  
Бударгы сагаан тэнгэриһээ  
2655 Заяабаритай бууһан,  
Дун сагаан моритой,  
Дугтылама хуягта  
Бомбоохинн хүбүүн  
Буйда Улаан баатар.  
2660 Түүни удаа баатарынь —  
Хүйтэ Баян тэнгэриһээ  
Заяабаритай бүүһан,  
Майта улаан морито  
Сагаан Бүүргээ баатар.  
2665 Түүни удаа баатарынь —  
Шуһан зээрдэ морито,  
Шунха улаан эмээлтэ,  
Ербэд гэнэн юмайе  
Алдан үбэй харбаха  
2670 Эржэн Шуумар баатар.  
Түүни удаа баатарынь —  
Шуһан зээрдэ морито  
Арбан табан наһатай

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН ЖЕНАМ ДОМА  
ВЫСТРОИЛ**

Абай Гэсэр хан  
трём женам своим  
построил дома.  
Жене Түмэн Яргалан  
2640 в верховье долины Хатан  
выстроил дом  
невиданного совершенства.  
Жене Урмай Гоохон  
на середине долины Хатан  
2645 выстроил дом  
невиданной красоты.  
Жене Алма Мэргэн  
в низовье долины Хатан  
выстроил дом —  
2650 прекрасное сокровище.  
Баторов у Гэсэра  
было тридцать три.  
Его самый старший батор —  
от Бударгы Саган тэнгрия<sup>141</sup>  
2655 с предопределением спустившийся  
на белоснежном коне,  
весь облаченный в доспехи  
сын Бомбохина —  
Буйда Улан батор<sup>142</sup>.  
2660 Следующий за ним батор —  
от Суйтэ Баян тэнгрия  
с предопределением спустившийся  
на светло-рыжем коне<sup>143</sup> —  
Саган Бургэ батор.  
2665 Следующий за ним батор —  
на кроваво-рыжем коне,  
в красном, как киноварь, седле,  
все без промаха бьющий —  
2670 Эржэн Шулма батор<sup>145</sup>.  
Следующий за ним батор —  
на огненно-рыжем коне  
пятнадцатилетний

- Эрхэ Манзан баатар.  
 2675 Түүни удаа баатарынь —  
 Дайн дажар хоёрто  
 Хадхуулаһан хүбүүдээ,  
 Харбуулаһан баатарнуудаа  
 2680 Эмнээд, домноод эдгээгээшэ  
 Нээхүүр Нэмшүүр баатар.  
 Түүни удаа баатарынь —  
 Эрхэйн шэнээн бэетэй,  
 Түрүүнхиеэ дуугархадаа —  
 Хүүни үхэдхэсэ дуугарма,  
 2685 Хоёрдохёо дуугархадаа —  
 Хүүни үхэсэнэ дуугарма,  
 Гурбадахияа дуугархадаа —  
 Хүүни бисарса тэйэрсэ дуугарма,  
 Эрхэйн шэнээн бэетэй,  
 2690 Эрэ хонгор дуутай  
 Эрэ Хонгор баатар.  
 Түүни удаа баатарынь —  
 Юхэн дархан баатартай,  
 Түүни удаа баатарынь —  
 2695 Юһэн ёрлогон баатартай,  
 Түүни удаа баатарынь —  
 Юһэн шуудал баатартай.  
 Гэсэрэй абганад —  
 Гурбан ноён абагатай.
- 2700 Эгээн ехэ абагань —  
 Заан шарга моритой,  
 Загал буурал толгойтой,  
 Самсаал мүнгэн хорьботой,  
 Сагаан пүховой шальябахатай,  
 2705 Сагаан магнуул торгон дэгэлтэй  
 Сагаан түүхэйн албатанаа  
 Ёургаад зонхилоод ябадаг  
 Саргал ноён абагай.  
 Түүни удаа абагань —  
 2710 Гэрлэһэн хүбүү басагадтаа  
 Үрөөршэ болжо гэрлүүлжэ байха  
 Аняр шара абагайтай.  
 Түүни удаа абагань —  
 Зуун хорин ходоомолоор  
 2715 Андалдажа абаһан  
 Сомон хүхэ азаргатай,  
 Харайн түүхэйн албатаниие  
 Ёурган зонхилон түрэнэн,  
 Хара ехэ һанаатай  
 2720 Хара Сотон абагайтай.  
 Мүнхэ Манзан далайяар  
 Уһалуур барижа һууба  
 Мөөрэн гэгшэ голи дэргэдэ  
 Ажа болон түрэбэ.  
 2725 Найжан гэгшэ голоор

- Эрхэ Манзан батор<sup>146</sup>.  
 2675 Следующий за ним батор —  
 в стычках и сражениях  
 пронзенных своих удальцов,  
 простреленных своих баторов  
 врачующий —  
 2680 Нехур Нэмшур батор<sup>147</sup>.  
 Следующий за ним батор —  
 ростом с большой палец,  
 первым криком своим  
 смертельно пугающий человека,  
 2685 вторым криком своим  
 убивающий человека,  
 третьим криком своим  
 разрывающий человека,  
 ростом с большой палец  
 2690 с голосом могучим —  
 Эрэ Хонгор батор<sup>148</sup>.  
 Следующие за ним баторы —  
 девять баторов кузнецов.  
 Следующие за ним баторы —  
 2695 девять баторов настойчивых  
 (мастеровых?).  
 Следующие за ним баторы —  
 девять баторов стремительных  
 (плотников?).  
 Дяди Гэсэра —  
 три дяди нойона.  
 2700 Его самый старший дядя —  
 с соловым конем слоноподобным,  
 с седеющей головой  
 с граненой серебряной тростью,  
 в белой пуховой шляпе,  
 2705 в белом узорчатом шелковом дэгэле,  
 людей справедливых времен (преданий)  
 поучающий, ведущий —  
 Саргал нойон дядя.  
 Следующий за ним дядя —  
 2710 женивший сыновей и дочерей своих  
 и благословляющий их —  
 Аняр Шара дядя.  
 Следующий за ним дядя —  
 со стрело-сивым жеребцом,  
 2715 выменянным за сто двадцать  
 откормленных лошадей,  
 людей коварных времен  
 поучающий, ведущий —  
 с большой черной душой  
 2720 Хара Сотон дядя.  
 Вечное море Манзан  
 водопоём сделав, живет [Гэсэр].  
 Он в долине, зовушейся Морэн,  
 чтоб утвердиться, родился.  
 2725 Долина, зовущаяся Найжан,

Бэлшээритэй байба.  
Хара Манзан далайгаар  
Ухалуур барижа нууба.  
Хатан гэгшэ голи дэргэдэ  
2730 Ажа болон нууба.  
Хатан голи дэргэдэ  
Гурбан найхан аалитай байба.  
Хатан гэгшэ голи узуурта  
Эрдэни найхан аалитай  
2735 Алма Мэргэн хатан  
Нуудалтай байба.  
Хатан гэгшэ голи талданда  
Үзэлэнги гоё аалитай  
Урмай Гоохон хатан  
2740 Нуудалтай байба.  
Хатан гэгшэ голи үзүүртэ  
Үзэлэнги найхан аалитай  
Түмэн Яргалан хатан  
Нуудалтай байба.  
2745 Абай Гэсэр хаан  
Дордо замбида буухадаа,  
Түгэшын гурбан хаадууны  
Түрэ тогтоожо бууһан,  
Түмэн минган албатаниие  
2750 Амаржуулжа бууһан,  
Арбан гурбан хаае  
Ахалажа бууһан,  
Атагатын атаата бэрхэ даие  
Алаха дарахаар бууһан,  
2755 Албата зонхон хоёроо  
Амаржуулажа бууһан,  
Хорин гурбан хаае  
Ахалажа бууһан,  
Хотиготын хорото бэрхэ даие  
2760 Хороон даран бууһан,  
Гал Дулмэ хаанаар  
Тулаха тушаахаар бууһан,  
Абарга сэсэн мангадхайтай  
Тулаха тушаалдахаар бууһан,  
2765 Абай Гэсэр Хаан  
Ажа болон нууба.  
Абай Гэсэр хаан,  
Гурбан хатаа асаржа,  
Манан яргал яргажа нууба.

его пастбищем стала,  
Черное море Манзан  
водопоем его стало.  
В долине, зовущейся Хатан,  
2730 обосновавшись, он жил,  
в долине Хатан  
три дома прекрасных имел.  
В низовье долины Хатан  
2735 в доме бесценной красоты  
Алма Мэргэн-жена жила.  
На середине долины Хатан  
в доме невиданной красоты  
2740 Урмай Гохон-жена жила.  
В верховье долины Хатан  
в доме совершенной красоты  
Тумэн Яргалан-жена жила.  
2745 Когда Абай Гэсэр хан  
на землю спустился —  
жизнь трех тугэшинских ханов  
установить спустился,  
сотни и тысячи подданных  
2750 успокоить спустился,  
над тринадцатью ханами  
старшим спустился,  
завистливых жестоких врагов  
победить спустился.  
2755 Много тысяч подданных  
успокоить спустился,  
над двадцатью тремя ханами  
старшим спустился,  
злых вооруженных коварных врагов  
2760 уничтожить спустился,  
с Гал Дулмэ ханом  
встретиться-сразиться спустился,  
с Абарга Сэсэн мангадхаем  
(чудовищем)  
биться-схватиться спустился.  
2765 И Абай Гэсэр хан,  
могучим становясь, живет,  
Абай Гэсэр хан,  
трех жен взяв  
и, наслаждаясь счастьем, живет.

## ОЙН ЭЖЭН ОРГОЛИ САГААН ГҮРӨӨН

- 2770 Тийжэ һуухадаа  
Баруун таладаа  
Гэдэргээ хаража,  
Хүлөө нольбожо,  
Эрхээтэ гараараа  
2775 Эхэ номоо неэжэ,  
Хургата гараараа  
Хуушан номоо неэбэ.  
Эхэ шара номонь:  
«Абай Гэсэр хаан,  
2780 Ямар үтэлсөө ханаа үбэйбши,  
Бусалсаа шүлэ үбэйбши,  
Атагатын даие  
Алаха дарахаар бугааһымши,  
Дэлхэйн баруун хойто түбидэ,  
2785 Гурбан хүмэр уулайн ара биидэ  
Ойн эжэн  
Орголи сагаан гүрөөнэн  
Мүнөө хадаа  
Дүшэн модон сооһоо  
2790 Урэбхижэ байна.  
Мэн бэээ бэлхэдээ,  
Булжумууртын урамда ошожо,  
Ерэн модон сооһоо  
Урэбхихэб гэжэ байна.  
2795 Абай Гэсэр хаае  
Гушан гурбан баатартайень  
Урэбхихэб гэжэ байна.  
Мэн бэээ бэлээдүйдэнь  
Дай дажараар ошоод  
2800 Дарахашняаб — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан,  
Эхэ шара номоо хуряагаад,  
Һуг хуряажа бодобо.  
Алма Мэргэн хатан  
2805 Хоймортоо һууһанаа:  
«Эхэ шара номошни  
Юугаа зугаалбав,

ХОЗЯИН ЛЕСОВ ОРГОЛИ-БЕЛОЕ  
ЧУДОВИЩЕ

- 2770 Когда он так жил,  
на западной стороне [дома],  
взор свой назад устремив,  
ноги свои скрестив,  
большим пальцем руки  
2775 материнскую книгу раскрыл,  
пальцами руки  
старинную книгу раскрыл.  
Материнская желтая книга сказала:  
— Абай Гэсэр хан, почему ж  
2780 у тебя до старости разума нет,  
от кипения навара нет,  
ты же завистливых врагов  
убить-победить спустился,  
а на северо-западе земли  
2785 на северном склоне трех гор Сумэр  
хозяин лесов,  
Орголи-белое чудовище,  
в это время  
с расстояния сорока верст  
2790 все в себя втягивает (заглатывает).  
«Когда в полную силу войду,  
в страну жаворонков пойду  
и с расстояния девяноста верст  
все проглочу, — говорит.  
2795 — Абай Гэсэр хана  
с тридцатью тремя баторами  
проглочу», — похваляется.  
Пока не возмужало [чудовище],  
пойди войной,  
2800 победы-ка!  
Абай Гэсэр хан убрал  
материнскую желтую книгу  
и вскочил.  
Алма Мэргэн хатан,  
2805 сидевшая на северной стороне,  
спросила: — Что рассказала твоя  
материнская желтая книга,

Юундэ номорхожо бодобобши?» — гэбэ.

Абай Гэсэр хаан:

2810 «Үндэри толгойеһоо

Манан хойгхобөймэ,

Энэ намһаа

Дайн хойгхобөймэ» — гэбэ,

Гурбан хүмэр уулайе

2815 Ара биндэ үдэһэн

Ойн эжэн

Орголи сагаан гүрөөһэйе

Дайлахаяа ошохомнай» — гэбэ.

почему ты стрелой вскочил? —

Абай Гэсэр хан ответил:

2810 — Высокую вершину

туман не минует,

меня же

война не минует.

На хозяина лесов,

2815 Орголи-белое чудовище,

родившегося на северном склоне

трех гор Сумэр,

пойдем мы войной.

## АБАЙ ГЭСЭР ДАЙЛАЛДАХАЯА ОШОНО

- Абай Гэсэр Богдо  
 2820 Гушан гурбан баатараа:  
 «Ханярhanaа хадагты  
 Эндэрhэнээ үдэгты!  
 Маргааша үглөө  
 Улаан наранда ябахабди» — гэбэ.  
 2825 Саргал ноён абаган дуулаадхибэ.  
 Баһаа түхөөрэбэ,  
 Хара ханаатай  
 Хара Сотон абагай  
 Баһаа дуулаадхибэ,  
 2830 Түхөөрэлсэн байба ха.  
 Маргаашани болобо.  
 Гушан гурбан баатар түхөөрөөд,  
 Абай Гэсэрээ газаа ошожо бууба.  
 Хоёр ноён абагайн буулсаба.  
 2835 Абай Гэсэр хаанайдаа ороходонь,  
 Алма Мэргэн хатан  
 Алтан остоолоо татаба —  
 Амтатай шүхэр эдеэгээ табиба,  
 Мүнгэн остоолоо татаба —  
 2840 Мүн шүхэр эдеэгээ табиба,  
 Арза хорзо гүйлгэбэ,  
 Архи воодхоо гаргаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гушан гурбан баатартаяа,  
 2845 Хоёр ноён абагатаяа,  
 Гушан ёргоон боложо эдеэлэбэ,  
 Эдеэлэжэ бошо хубсалба.  
 Дайнда бариха  
 Тоног туухаяа  
 2850 Барани бултынь түгэд абажа,  
 Хана бүрэхэ  
 Хаанаа дүрэ зурнаалда,  
 Булан бүрэхэ  
 Бурханаа дүрэ зурнаалда,  
 2855 Мүргэлөөр мүргэжэ,  
 Газаадалжа гараба.  
 Бажар мүнгэн сэргэйн узуурһаа

## АБАЙ ГЭСЭР ИДЕТ СРАЖАТЬСЯ

- Абай Гэсэр Богдо<sup>149</sup> говорит  
 2820 тридцати трём баторам:  
 — Разорванное пришейте,  
 разломанное почините!  
 Завтра утром  
 с красным солнцем<sup>150</sup> пойдем!  
 2825 Дядя Саргал нойон услышал [об этом]  
 и тоже стал собираться.  
 С черной душой  
 дядя Хара Сотон  
 также услышал и стал  
 2830 вместе с ними собираться.  
 Другой день наступил.  
 Собрались тридцать три батора  
 и к Абай Гэсэру прибыли,  
 с ними два дяди нойона прибыли.  
 2835 Когда они к Абай Гэсэру вошли,  
 Алма Мэргэн хатан<sup>151</sup>  
 накрыла стол золотой —  
 вкусные яства поставила,  
 накрыла серебряный стол —  
 2840 сладкую пищу поставила,  
 арзу и хорзу перегнала,  
 араху и водку вынесла.  
 Абай Гэсэр хан  
 с тридцатью тремя баторами,  
 2845 с двумя дядьями нойонами —  
 кушают все тридцать шесть.  
 Покушав, встают, одеваются.  
 Они все боевое снаряжение  
 2850 полностью взяли  
 и, поклонившись  
 изображениям ханов  
 на каждой стене,  
 изображениям бурханов  
 2855 в каждом углу,  
 вышли из дому.  
 У серебряной крепкой коновязи

2860 Бажар мүнгэн сэргэһээн  
 Морингоо тайлажа абажа унажа,  
 Нара зүб эрьешэжэ,  
 Баруун хойто зүги  
 Зорин дүхэн ябаба.  
 Түрэйн зон бүтэ  
 Түгэлэржэ ябашаба,  
 2865 Хурима зон бүтэ  
 Хургажа ябашаба,  
 Зуун хараан газарта  
 Ёлоо татанбой ябаба.  
 Минган хараан газарта  
 2870 Миннаа татанбой ябаба.  
 Газари холошхиһаан  
 Ойртожо ерэбэ,  
 Уһани уташхиһаа  
 Дүхэжэ ерэбэ,  
 2875 Гурбан хүмэр уулайн  
 Үбэр биидэ хүрэбэ.  
 Ургажа байһан модоншье үбэй байба,  
 Ургажа байһан ногооншье үбэй байба.  
 Баруун хүмэр уула дээрэнь гараба,  
 2880 Ара биидэнь  
 Хараан бараан харагдан үбэй байба.  
 Дунда хүмэр уула дээрэнь гараба,  
 Ара биидэнь  
 Хараан бараан харагдан үбэй байба.  
 2885 Зүүн хүмэр уула дээрэнь гараба,  
 Зүүн хойто зүгтэнь  
 Ойн эжэн  
 Орголи сагаан гүрөөһэн хэбтэнэ.  
 Хангар зангар хибихэдэнь,  
 2890 Заха тайгын модон амандань оробо.  
 Дээрэ хүлбэ хүрээд,  
 Ангар ангар хибихэдэнь,  
 Аха тайгын модон,  
 Дээрээ хүлбэ хүрээд, амандань оробо.  
 2895 Модоншье гэжэ үбэй,  
 Ногооншье гэжэ үбэй,  
 Хара шорой байба.  
 Абай Гэсэр хаанай  
 Гушан гурбан баатарынь  
 2900 Хараад байхадаа,  
 Нара гархан гархан гэжэ,  
 Зүүн хойто зүгһээ  
 Нара гархымы гэжэ,  
 Наран гархан гархан гэжэ,  
 2905 Зүүн хойто зүгһээ  
 Наран гархымы гэжэ,  
 Гушан гурбан баатарынь  
 Нэгэ зарима баатарынь  
 Ойн эжэн  
 2910 Орголи сагаан гүрөөһэни  
 Үрэхихэдэнь, хиидэхээ һанажа байба.

от серебряной крепкой коновязи  
 2860 коней отвязали и сели [на них],  
 по ходу солнца развернувшись<sup>152</sup>,  
 на северо-запад<sup>153</sup> направились.  
 Словно на свадьбу народ,  
 они гурьбой отравились,  
 2865 словно свадебный поезд,  
 они толпой удалились,  
 на сто видимостей (вёрст),  
 повода не натягивая, скачут;  
 на тысячу вёрст,  
 2870 кнута не убирая, скачут.  
 Хоть земля далека —  
 приближаются,  
 хоть река длинна —  
 проезжают,  
 2875 к южным склонам  
 трех гор Сумэр прибывают.  
 Здесь нет ни растущих деревьев,  
 здесь нет ни зеленеющих трав.  
 Поднялись на западную гору Сумэр —  
 2880 на северном склоне ее  
 ничего не видать.  
 Поднялись на среднюю гору Сумэр —  
 на северном склоне её  
 ничего не видать.  
 2885 Поднялись на восточную гору Сумэр —  
 на северо-восточной ее стороне  
 лежит хозяин лесов,  
 Орголи-белое чудовище.  
 Когда раскрывало чудовище пасть —  
 2890 деревья с края тайги  
 в его рот попадали.  
 Когда, высоко подскочив,  
 широко раскрыло оно пасть —  
 деревья старшей (глубинной) тайги  
 2895 вверх вырывались и в рот попадали.  
 [Поблизости] нет ни травинки,  
 ни деревьев нет —  
 лишь черная земля.  
 Когда посмотрели [на все это]  
 2900 тридцать три батора  
 Абай Гэсэр хана,  
 им показалось, луна вот-вот  
 на северо-востоке взойдет —  
 и подумали, не всходит ли луна;  
 2905 им показалось, солнце вот-вот  
 на северо-востоке взойдет —  
 и подумали, не всходит ли солнце.  
 И некоторые баторы  
 из тридцати трех баторов,  
 2910 когда хозяин лесов,  
 Орголи-белое чудовище,

Хара зорхон ядаяа абаад,  
 Газарта багса хадхаад,  
 Эшэнээн баряад,  
 2915 Ядаяа тойрон эдээшэн хиидэн байба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлыгэн хээр мориноо  
 Баруун амайнь  
 2920 Бахин баряад угзарба,  
 Баруун хойто гуядань  
 Нухай ташуур хаяжа,  
 Хатаргажа оробо.  
 Ороходоо Абай Гэсэр хаан  
 Няд байса дуугарба —  
 2925 Наян луйн дуу нэгэдхэбэ,  
 Түд байса дуугарба —  
 Түмэн луйн дуу нэгэдхэбэ.  
 Ойн эжэн  
 Орголи сагаан гүрөөһэн,  
 Боһон харайгаад, тэргэлбэ.  
 2930 Абай Гэсэр хаан,  
 Залан хатар хатаргаһаар,  
 Бэлыгэн хээр моритоёо  
 Ама уруунь оршобо.  
 Орожо ябасараа түбэнгидэнь  
 2935 Абай Гэсэр хаанай  
 Манзан шара номо  
 Хэбшэрээрээ дэгээдэжэ,  
 Абай Гэсэр зогсожо байба.  
 Мяханшалха дайнда —  
 2940 Мянган сажан лунагша,  
 Тэһэлсэхэ дайнда —  
 Түмэн сажан лунагша,  
 Хара шуһанда  
 Уяража үзэгдээ үбэй,  
 2945 Хатуу шуудал яһанда  
 Миража үзэгдээбэй  
 Хадхуур хара ядаяа абаад,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Ойн эжэн  
 2950 Орголи сагаан гүрөөһэни  
 Түбэнгэйдэнь тээглэшөөд,  
 Саашаа орошобо.  
 Гушан гурбан баатарынь үлээд,  
 Хоёр ноён абагайнь үлээд,  
 2955 Зарима баатарнуудынь  
 Үхэбэши Гэһэртээ гээд,  
 Аһабашхи Гэһэртээ гээд,  
 Бударгы сагаан тэнгэриһээ  
 Заябаритай буһан,  
 2960 Дун сагаан морито,  
 Дугтылама хуягта  
 Бомбоохин хүбүүн —  
 Бүйдэ Улаан баатар,  
 Шара булад хоортоёо

2915 втягивал в себя, едва удерживались:  
 черные острые копыта свои  
 крепко в землю воткнув,  
 за их черешки держась,  
 вокруг них кружились.  
 Абай Гэсэр хан  
 справа рванул за удила  
 2920 вещего гнедого коня,  
 по правому крупу его  
 стегнул кнутом тамарисковым  
 и рысью помчался [к чудовищу].  
 Когда поскакал Абай Гэсэр хан,  
 то громко крикнул —  
 2925 крики восьмидесяти драконов  
 соединил <sup>154</sup>,  
 раскатисто крикнул —  
 крики тысячи драконов объединил.  
 Хозяин лесов,  
 Орголи-белое чудовище,  
 2930 вскочил и стал убежать.  
 Абай Гэсэр хан,  
 не сворачивая, рысью влетел  
 вместе с вещим гнедым конем  
 в пасть чудовища.  
 2935 Влетая, Абай Гэсэр хан  
 тетивой желтого Манзан лука  
 зацепился за его гортань  
 и остановился.  
 Абай Гэсэр хан  
 2940 взял свое острое черное копьё,  
 которое в битве кровавой  
 на тысячу сажен растягивается,  
 в битве жестокой  
 на десять тысяч сажен растягивается,  
 2945 в черной крови не размягчается,  
 о твердую, крепкую кость не тупится  
 и, у хозяина лесов,  
 Орголи-белого чудовища,  
 пасть поперек подперев,  
 2950 дальше вошел.  
 Тридцать три батора остались,  
 два нойона дяди остались,  
 и некоторые баторы сказали:  
 — Гибнуть, так вместе с Гэсэром!  
 2955 Сразиться, так вместе с Гэсэром!  
 От Бударгы Саган тэнгрия  
 с предопределением спустившийся  
 на белоснежном коне,  
 2960 весь облаченный в доспехи  
 сын Бомбохина  
 Бүйдэ Улан батор  
 желтый булатный кортик

2965 Баруун гартаа баряад,  
Улаан хугадах  
Арбан найман худахайнь  
Таһа шабшахамни гээд,  
Гүйлгэжэ оробо.

2970 Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноён абаган,  
Хара зорхон ядаяа баряад,  
Ойн эжэн  
Орголи сагаан гүрөөһэй

2975 Улаан хугаарань  
Голто зүрхинь  
Багса хатхахамни гээд,  
Нэгэ тэн баатарынь  
Саргал ноён абагатаян

2980 Гүйлгэжэ оробо.  
Хара ехэ ханаата  
Хара Сотон ноён абагай:  
«Энэ баатарнууд  
Абай Гэсэр хаани

2985 Эдюулһэн хойно  
Юу адхамнай гэжэ орооб?» — гэнэ.  
Улэһэн баатарнуудынь  
Харие гэжэ худхаба  
Хара Сотон абагай.

2990 Абай Гэсэр хаан,  
Досоонь байгаад,  
Бүйдэ Улаан баатараа  
«Нэгэ багтай гараа татыш! — гэбэ —  
Намтайе хаха шабшахашнил!» — гэбэ.

2995 «Арга мэхээр алахымэ» — гэжэ хэлэбэ.  
«Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноён абагай,  
Нэгэ багтай хүлээгыш,  
Намтайе багса хадхахашнил! — гэбэ —

3000 Арга мэхээр алахыма» — гэжэ хэлэбэ.  
Бомбоохиин хүбүүн —  
Бүйдэ Улаан баатар  
Улаан хугадах  
Арбан найман худахани

3005 Гол сагаан худахайе таһа дараба.  
Ойн эжэн  
Орголи сагаан гүрөөһэн  
Гурбан голые ото унаба  
Абай Гэсэр хаан

3010 Бэлыгэн хээр морёороон  
Аманһаан гурбан хараани газарта  
ошожо бууба.  
Нэгэ тэн баатарынь  
Саргал ноён абагатаяа,  
Абай Гэсэртэезн

3015 Дарша үбэй дайгаа дарабабди — гэжэ,  
Хажуудахи хоёр баатараа  
Хара Сотон хаае,

2965 взял в правую руку  
и поскакал,  
чтоб разрубить [у чудовища]  
восемнадцать прожилок подмышечных.  
С большой доброй душой

2970 Саргал нойон дядя  
взял копьё, карающее зло,  
и поскакал, намереваясь  
хозяина лесов,  
Орголи-белое чудовище,  
в подмышку проткнуть  
в самое сердце.  
Одна половина баторов  
за Саргал нойон дядей

2980 вскачь устремилась.  
С большой черной душой  
дядя Хара Сотон нойон:  
— Эти баторы,  
после того как съеден

2985 Абай Гэсэр хан,  
кого убивать лезут! — говорит.  
Дядя Хара Сотон  
оставшихся баторов уговаривает  
вернуться домой.

2990 Абай Гэсэр хан  
из нутра чудовища  
Бүйдэ Улан батору крикнул:  
— Придержи-ка руку немножко,  
ведь и меня ты разрубишь,  
хитростью надо убить!  
С большой доброй душой  
Саргал нойон дядя,  
подожди же немного,  
а то и меня ты проколешь,  
хитростью надо убить! —

3000 Сын Бомбохина,  
Бүйдэ Улан батор,  
разрубил из подмышечных  
восемнадцати прожилок чудовища  
самую жизненную жилку<sup>155</sup>.  
Хозяин лесов,  
Орголи-белое чудовище,  
на три долины растянулся.  
Абай Гэсэр хан

3010 на вещем гнедом коне  
из пасти Орголи вылетел  
на три видимости (версты).  
Одна половина баторов  
вместе с Саргал нойон дядей,

3015 вместе с Абай Гэсэром решив,  
что непобедимого врага победили,  
стоявших рядом двух баторов послали

Үлээд таһарһан баатарнуудаа  
үлдүүлбэ.

- Ошоһон хоёр баатарынь  
3020 Үлдэ үлдэхээр хүсэбэ. Хүсээд:  
«Ойн эжэн  
Орголи сагаан гүрөөһөө  
Дараабди» — гэжэ хэлэбэ.  
Хара Сотон абагай:  
3025 «Гэсэри эдюулһэн хойно  
Нэгэ тэн баатар  
Саргал ноён абгатаяа  
Алаа үбэйд — гэбэ, —  
Барандаа эдюулхэмнай гэжэ һанаа  
гүүд?
- 3030 Бидэ ошохобэйбди» — гэбэ.  
Хоёр баатарынь тэхэрэжэ ерэбэ.  
«Хара Сотон абагай,  
Абай Гэсэр хаанай  
Эдюулһэн хойно,  
3035 Нэгэ тэн баатартаяан  
Саргал ноён алаабойд — гээд  
Саашаа ябашаба.  
Бидэ ошохобойбди гэбэ».  
Абай Гэсэр хаан  
3040 Няд байса дуугарба —  
Наян лүйн дуу нэгэдхэбэ,  
Түс байса дуугарба —  
Түмэн лүйн дуу нэгэдхэбэ.  
Нэгэ тэн баатар  
3045 Хара Сотон абагайтаяан  
Абай Гэсэр амидыма гэжэ тэхэрбэ.  
Ойн эжэн  
Орголи сагаан гүрөөһөө  
Үбшэжэ оробо.  
3050 Зарима баатарнуудынь  
Араһайн эндэжэ оробол даа.  
Зарима баатарнуудынь  
Араһайн оёбо.  
Толгойнь мяахай  
3055 Абай Гэсэр хаанда малгай болобо,  
Гушан гурбан баатарта малгай болобо.  
Дүрбэн хүлын годон  
Абай Гэсэр хаанда пайтанхай болобо,  
Гушан гурбан баатарта пайтанхай  
болобо.
- 3060 Бэеыень араһан  
Абай Гэсэр хаанда даха болобо,  
Гушан гурбан баатарта даха болобо.  
Тииһэн хойноо  
Абай Гэсэр хаан  
3065 Мяханһаан ашаба —  
Гурбан минган пуд ашаба,  
Хоёр абаганаһынь ашаба —  
Ёргоогоод зуун пуд ашаба,

вослед Хара Сотон хану  
и примкнувшим к нему баторам.

- 3020 Два батора погнались и догнали,  
а догнав сказали:  
— Хозяина лесов,  
Орголи-белое чудовище,  
мы победили.  
3025 Дядя Хара Сотон ответил:  
— После того, как Гэсэр съеден,  
одна половина его баторов  
вместе с дядей Саргал нойном  
убить не могла.
- 3030 Все вы хотите погибнуть,  
мы не пойдем. —  
Вернулись два батора и передали:  
— Дядя Хара Сотон говорит,  
что раз съеден Абай Гэсэр хан,  
3035 одна половина его баторов  
с дядей Саргал нойном не убила.  
Они отказались вернуться,  
дальше поехали  
и сказали: «Мы не вернемся».  
3040 Абай Гэсэр хан  
громко крикнул —  
крики восьмидесяти драконов соединил,  
могуче крикнул —  
крики тысячи драконов объединил.  
3045 Одна половина баторов  
с дядей Хара Сотон решила,  
что Абай Гэсэр жив, и вернулась.  
Стали с хозяина лесов,  
Орголи-белого чудовища,  
3050 шкуру сдирать.  
Некоторые баторы  
стали шкуру разрезать,  
некоторые баторы стали шкуру шивать.  
Из шкуры с головы чудовища  
3055 шапка Абай Гэсэр хану вышла,  
по шапке тридцати трем баторам  
вышло;  
из шкуры с четырех (щиколоток) ног  
пимы <sup>156</sup> Абай Гэсэр хану сшили,  
пимы тридцати трем баторам сшили.  
3060 Из шкуры с туловища  
доху Абай Гэсэр хану сшили,  
дохи тридцати трем баторам сшили.  
После того  
Абай Гэсэр хан  
3065 мясо навьючил,  
три тысячи пудов навьючил,  
двое дядей навьючили —  
по шестьсот пудов навьючили —

3070 Гушан гурбан баатарнуудын ашаба —  
Гурбан зуугаад пуд ашаба.  
Тийнэн хойноо  
Гэр тээшээ гэшүүлжэ,  
Доомо тээшээ дугшуулба.  
Газари холошхиһаа  
3075 Газаагаа ерэбэ,  
Уһани уташхиһаа  
Уһалууртаа ерэбэ даа.  
Абай Гэсэрээ газаа буужа,  
Һайн саг тэхэрээ гэжэ,  
3080 Һаадаг номоёо хуряаба;  
Номогон саг тэхэрээ гэжэ,  
Номо годолиёо хуряаба.  
Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ архи гаргаба,  
3085 Алтан барабаан сохижо —  
Араяа зойе гульдхаба,  
Мүнгэн барабаан сохижо —  
Үбэрөө зойе гульдхаба,  
Гурбан хоног бал зугаа хэбэ,  
3090 Дүрбэдэхи хоногтоо  
Арай гэжэ сэлмэжэ,  
Айл зоннин гэр гэртээ хариба.

тридцать три батора навьючили —  
3070 по триста пудов навьючили.  
После того  
повернули домой,  
отправились домой.  
Хоть земля далека —  
3075 ко двору прибыли,  
хоть река длинна —  
к водопою прибыли.  
У Абай Гэсэра остановились  
и, решив, что хорошее время пришло,  
3080 колчаны и луки убрали;  
решив, что спокойное время вернулось,  
луки и стрелы убрали.  
Вынесли мясо мерой с гору,  
вынесли араху мерой с озеро,  
3085 ударили в золотой барабан —  
северный народ собрали,  
ударили в серебряный барабан —  
южный народ собрали.  
Трое суток веселились,  
3090 на четвертый день  
едва отрезвились,  
и улусные (общинные) люди<sup>157</sup>  
по домам своим разошлись.

## АБАРГА МОГОЙЕ АЛАБА

Абай Гэсэр хаан  
 Гушан гурбан баатараа  
 3095 Татуулжа барани асараад:  
 «Ханярhanaа хадагты,  
 Эндэрhэнээ үдэгты,  
 Мүнгэтэ уулайе  
 Гурбан дабхар орёожо хэбтэhэн,  
 3100 Хорин долоон толгойтой,  
 Гушан гурбан hүүлтэй  
 Абарга могойе дайлае» — гэжэ хэлэбэ.  
 Гушан гурбан баатар  
 Маргаарша үглөөнийнь  
 3105 Моринхоо унажа,  
 Абай Гэсэр хаанайдаа ерэбэ.  
 Абай Гэсэр хаанайдаа орожо,  
 Абай Гэсэр хаатааян  
 Гушан дүрбэн боложо эдеэлбэ.  
 3110 Эдеэлэжэ саша даа,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Үүдэни шэнээн гэрэлдээ  
 Эрьен байжа хубсалба.  
 Тохоми шэнээн гэрэлдээ  
 3115 Тойрон байжа хубсалба.  
 Хана бүрэхэ  
 Хаадуунаа дүрэ зурнаалда,  
 Булан бүрэхэ  
 Бурханаа дүрэ зурнаалда  
 3120 Мүргэн үхэйн газаадажа гаража,  
 Бажар мүнгэн сэргэйн узуурнаа  
 Гушан дүрбүүлэн мориноо,  
 Тайлаад абаад, унаба.  
 Мүнгэтэ уулайе зорин дүхэн ябаба  
 3125 Яба ябаһаар ябаба,  
 Ябахын бэрхээр ябаба.  
 Газари холошхинаа ойртожо ерэбэ,  
 Уһани уташхинаа дүхэжэ ерэбэ.  
 Мүншье мүнгэтэ уулайе  
 3130 Абарга могой оройжо хэбтэбэ.

## ПОБЕДА НАД ОГРОМНЫМ ЗМЕЕМ

Абай Гэсэр хан  
 призвал всех своих  
 3095 тридцать три батора и сказал:  
 — Разодранное прибейте,  
 разорванное пришейте:  
 пойдем сражаться с опромным змеем<sup>158</sup>  
 с двадцатью семью головами,  
 3100 с тридцатью тремя хвостами,  
 лежащим три раза обернув  
 серебряную гору (гору с серебром).  
 На другое утро  
 тридцать три батора  
 3105 на своих конях прибыли  
 к Абай Гэсэр хану,  
 к нему зашли  
 и сели с Абай Гэсэр ханом —  
 все тридцать четыре — кушать.  
 3110 Когда наелись,  
 Абай Гэсэр хан,  
 перед зеркалом с дверь величиной  
 поворачиваясь, одевается,  
 перед зеркалом с потник величиной  
 3115 повертываясь, одевается.  
 Изображениям ханов своих  
 на каждой стене,  
 изображениям бурханов своих  
 3120 в каждом углу  
 поклонившись, выходят  
 и от крепкой серебряной коновязи  
 все тридцать четыре  
 отвязывают коней, садятся верхом  
 3125 и отправляются к горе с серебром.  
 Едут и едут —  
 лучшей ездой едут,  
 хоть земля далека — они  
 приближаются,  
 хоть река длинна — её проезжают.  
 3130 И верно, лежит огромный змей,

- Абай Гэсэр хаан  
 Гушан гурбан баатартаяа холо байгаад,  
 Хара зорхон ядаяа баряад,  
 Гүйлгэжэ ороод
- 3135 Бэлыгэн хээр морёороо,  
 Хорин долоон толгойгоо  
 Гол сагаан толгойень  
 Түмэргөөрэнъ багса хадхаба.  
 Абарга могой
- 3140 Гушан гурбан һүүлээрээн,  
 Задаржа ерээд,  
 Абай Гэсэри альгадаба.  
 Абай Гэсэр морин дээрэһээн  
 Хуу хүрэжэ унахаяа ханаад зогсобо.
- 3145 Абарга могой альгадхадаа,  
 Улам бүри һуларжа байба,  
 Һулар һуларһаар һуларжа,  
 Абарга могой аранхалжа хэбтэбэ.  
 Абарга могойе
- 3150 Ойн модойе орёоронъ соможо,  
 Тайгын модойе тархяаранъ соможо  
 галдаба.  
 Урдаһаа ерэнэн эмээршэндэ,  
 Уляһан хүрзэ баряад,  
 Хойшон хиндхээд бараба.
- 3155 Хойноһоо ерэнэн халхинда,  
 Хуһан хүрзэ баряад, уйгаагинь  
 Урайгшан хиндхээд бараба.  
 Дараша үбэй дайгаа дарабабди гэжэ,  
 Булиша үбэй дайгаа булибабди гэжэ,
- 3160 Мүнгэтэ уулаһаа  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлыгэн хээр мориндоо  
 Гурбан минга пуд  
 Сагаан мүнгэ ашаба,
- 3165 Хоёр абагань  
 Ёргоон зуугаад пуд ашаба,  
 Гушан гурбан баатарнуудынь  
 Гурбаад зуун пуд ашаба.  
 Тийһэн бээрээн
- 3170 Гэр тээшээ гэшхүүлдэ,  
 Доомо тээшээ дугшуулба.  
 Гэр доомодоо ерэжэ,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан минган пуд
- 3175 Сагаан мүнгөө  
 Мориноо хоёр бээр  
 Түльхижэ буулгаба,  
 Гушан гурбан баатар  
 Гурбан зуун пуд
- 3180 Сагаан мүнгөө буулгаба.  
 Хоёр абагань  
 Ёргоон зуун пууд
- серебряную гору обхватив.  
 Абай Гэсэр хан,  
 взяв копье, карающее зло,  
 с тридцатью тремя баторами
- 3135 на вещем гнедом коне  
 на него скачет издалека,  
 из двадцати семи голов змея  
 самую жизненную голову  
 насквозь протыкает.
- 3140 Громадный змей,  
 развернув тридцать три хвоста,  
 ударяет Абай Гэсэра.  
 Абай Гэсэр  
 чуть не слетает с коня.
- 3145 С каждым ударом огромный змей  
 все больше слабеет;  
 огромный змей, ослабев,  
 в судорогах предсмертных забился.
- 3150 Огромного змея сожгли,  
 лесные деревья сложив корнями,  
 таежные деревья сложив вершинами,  
 пепел осиновою лопатой  
 с помощью южного ветра
- 3155 на север развеяли,  
 березовой лопатой  
 с помощью северного ветра  
 на юг развеяли.  
 Непобедимого врага победив,  
 3160 неодолимого врага одолев,  
 Абай Гэсэр хан навьючил  
 на вешего гнедого коня  
 с серебряной горы  
 три тысячи пудов серебра,  
 3165 двое дядей его  
 по шестьсот пудов навьючили,  
 тридцать три его батора  
 по триста пудов навьючили,  
 затем
- 3170 повернули домой,  
 отправились домой.  
 Приехали домой  
 и Абай Гэсэр хан с коня  
 три тысячи пудов  
 3175 белого серебра  
 на две стороны столкнул,  
 тридцать три батора сняли  
 по триста пудов  
 белого серебра,  
 3180 двое дядей его сняли  
 по шестьсот пудов  
 белого серебра.

Сагаан мүнгөө буулгаба.  
 Гайн саг тэхэрээ гэжэ,  
 3185 Хаадаг номоёо хуряжа,  
 Номогон саг тэхэрээ гэжэ,  
 Номо годолиёо хуряжа,  
 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
 Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба,  
 3190 Гурбан хоног бал зугаа хэбэ.  
 Дүрбэдэхи хоногтоо  
 Арай гэжэ сэлмэжэ,  
 Айл, аха дүүнь, албатаниин  
 Гэр бүрээ тараба.  
 3195 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан ноён абагатая,  
 Гурбан хататая,  
 Гушан гурбан баатартая,  
 Гурбан зуун хошоошотоён,  
 3200 Гурбан мянган хянууртая  
 Гурбаад үдэрөөр  
 Зугаа хэхэ болобо.  
 Алма Мэргэн хатан  
 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
 3205 Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан ноён абагатаян,  
 Гушан гурбан баатартаян,  
 Гурбан зуун хошоошотоён,  
 3210 Гурбан зуун [мянган] хянууртаян  
 Алма Мэргэн хатанайдаа  
 Гурбан хоног зугаа хэнэ.  
 Дүрбэдэхи хоногтоо  
 Арай гэжэ сэлмэжэ,  
 3215 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан ноён абагайтаян,  
 Гушан гурбан баатартаян,  
 Гурбан зуун хошоошотоён,  
 Гурбан зуун [мянган] хянууртаян  
 3220 Хатан гэжэ голоо үхэжэ гаража  
 Урмай Гоохон хатанайдаа бууба.  
 Урмай Гоохон хатан  
 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
 Нуураар хэмнэжэ архи водхо гаргаба.  
 3225 Гурбан хоног архидажа,  
 Дүрбэдэхи хоногтоо  
 Арай гэжэ сэлмэжэ,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Сэрэг сууртаян  
 3230 Хатан голоо үхэжэ гаража,  
 Түмэн Яргалан хатанайдаа бууба.  
 Түмэн Яргалан хатан  
 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
 Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба.  
 3235 Гурба хоног соо зугаалба,  
 Дүрбэдэхи хоногтоо

И решив, что хорошее время вернулось,  
 3185 колчаны и луки убрали;  
 решив, что спокойное время вернулось,  
 луки и стрелы убрали,  
 вынесли мясо мерой с гору,  
 вынесли арахы мерой с озеро,  
 3190 на трое суток веселье устроили,  
 на четвертый день  
 едва отрезвились,  
 и родные, братья и подданные  
 по домам разошлись.  
 3195 Решил Абай Гэсэр хан  
 с тремя нойнами дядьями,  
 с тремя своими женами,  
 с тридцатью тремя баторами,  
 с тремя сотнями воинов,  
 3200 с тремя тысячами дружинников  
 на трое суток  
 гулянье устроить.  
 Алма Мэргэн хатан  
 вынесла мясо мерой с гору  
 вынесла арахы мерой с озеро.  
 3205 Абай Гэсэр хан  
 с тремя дядьями нойнами,  
 с тридцатью тремя баторами,  
 с тремя сотнями воинов,  
 3210 с тремя тысячами дружинников<sup>152</sup>  
 у Алма Мэргэн хатан  
 трое суток пировал,  
 на четвертый день  
 едва отрезвился.  
 3215 И Абай Гэсэр хан  
 с тремя дядьями нойнами,  
 с тридцатью тремя баторами,  
 с тремя сотнями воинов,  
 с тремя тысячами дружинников  
 3220 поехал вверх по долине Хатан  
 и остановился у Урмай Гохон.  
 Урмай Гохон хатан  
 вынесла мясо мерой с гору,  
 вынесла арахы мерой с озеро.  
 3225 Три ночи пировали,  
 на четвертый день  
 едва отрезвились.  
 Абай Гэсэр хан  
 с войском своим поднялся  
 3230 вверх по долине Хатан  
 и остановился у жены Түмэн Яргалан.  
 Түмэн Яргалан хатан  
 вынесла мясо мерой с гору,  
 вынесла арахы мерой с озеро.  
 3235 Три ночи пировали,  
 на четвертый день

Арай гэжэ сэлмэжэ даа,  
Абай Гэсэр хаан  
Хоёр ноён абагайтаяан,  
3240 Гушан гурбан баатартаяан,  
Гурбан зуун хошоошотоён,  
Гурбан зуун хаянууртаяан  
Хатан голоо уруудажа үжэрбэ.

едва отрезвились.  
И Абай Гэсэр хан  
с двумя дядьями нойонами,  
3240 с тридцатью тремя баторами,  
с тремя сотнями воинов,  
с тремя сотнями дружинников  
спустился вниз по долине Хатан.

**ХАРА СОТОН ТҮМЭН ЯРГАЛАНДА  
НАНААЛААД, БОМБООХИЙН ХҮБҮҮН  
БУИДЭ УЛААН БААТАРТА УБШҮҮЛБЭ**

- Хара Сотон ноён  
3245 Түмэн Яргалан хатанайда  
ногтоод, унаад хэбтэнэ.  
Түмэн Яргалан хатан  
Абага ногтоо гэжэ,  
3250 Үндэгтэ хүрсэ олбог дэбишэ,  
Халюун хүнжэлөөр  
Хаб байсара хушажа,  
Булган хүнжэлөөр  
Бурд байсара хушажа унтуулба.  
3255 Хара Сотон ноён  
Хойто үглөөнийн бодобо,  
Нюур гараа угааба,  
Үнэ зүнээ татаба.  
Түмэн Яргалан хатан,  
3260 Абагайн толгой хазайгаа гэжэ,  
Архи воодхо асаржа үгэбэ.  
Хара Сотон ноён,  
Архи уужа ногтууража нуухадаа,  
Түмэн Яргалан хатанда зугаалба:  
3265 «Абай Гэсэр хаан гэгшэ  
Аша хүбүүмни хэлээһэн гэбэ  
Нэгэ хони алажа  
Тани мани нэгэдхэ  
Гэжэ хэлээһэн гэжэ,  
3270 Түрүүшхи зорёод ошоходоо  
Би ошооһомнойб» — гэбэ.  
Түмэн Яргалан хатан  
Абагай ногтоо гэжэ,  
Үнээдэ хүрсэ пудуушхи дэбижэ,  
3275 Үдэгтэ хүрсэ олбог дэбижэ,  
Халюун хүнжэлөөр  
Хаб байсара хушажа,  
Булган хүнжэлөөр  
Бурд байсара хушажа унтуулба.  
3280 Хойто үглөөнийн болобо.

**КАК ХАРА СОТОН УХАЖИВАЛ ЗА ТҮМЭН  
ЯРГАЛАН И БЫЛ БИТ СЫНОМ  
БОМБОХИНА БУИДЭ УЛАН БАТОРОМ**

- Хара Сотон нойон  
3245 У Түмэн Яргалан Хатан  
пьяный лежит, без сознания.  
Түмэн Яргалан хатан,  
решив, что дядя пьян,  
мягкую постель стелет,  
3250 до потолка подушки кладёт,  
выдровым одеялом  
плотно его укрывает,  
собольим одеялом  
тепло укутывает.  
3255 Хара Сотон нойон  
на другое утро встает,  
умывается,  
волосы прибирает.  
Түмэн Яргалан хатан, решив,  
3260 что у дяди болит голова,  
арахи и водку приносит.  
Хара Сотон нойон выпивает,  
пьянеет и обращается  
к Түмэн Яргалан хатан:  
3265 — Племянник мой,  
Абай Гэсэр хан, говорил,  
что надо зарезать овцу<sup>160</sup>,  
вас и нас соединить.  
ведь я же ездил  
3270 свататься первым! —  
Түмэн Яргалан хатан решила,  
что дядя уже опьянел,  
подушки до потолка сложила,  
3275 мягкую постель постелила,  
дядю выдровым одеялом  
плотно укрыла,  
собольим одеялом  
тепло укутала.  
3280 Другое утро настало.

Хара Сотон ноён  
 Ньюр гараа угааба,  
 Үнэ зүнээ татаба.  
 Түмэн Яргалан хатан  
 3285 Абагайн толгой хазайгаа гэжэ,  
 Архи воодхо үгэбэ.  
 Архи воодхынъ уужа,  
 Ногтуу болон нуухадаа,  
 Хара Сотон ноён  
 3290 Эсхэ үдэрхи хүүрээ  
 Эблүүлэжэ зугаалба. ✓  
 «Абай Гэсэр хаан гэгшэ  
 Аша хүбүүмни,  
 Нэгэ хони алажа,  
 3295 Тани мани нэгэдэхэ гээһэн лэ» — гэбэ.  
 Түмэн Яргалан хатан  
 Абага ногтоо гэжэ,  
 Абага уймаа гэжэ,  
 Үнээдэ хүрсэ пудуушха дэбижэ,  
 3300 Үбдэгтэ хүрсэ олбог дэбижэ,  
 Халюун хүнжэлөөр  
 Хаб байсара хушажа,  
 Булган хүнжэлөөр  
 Бурд байсара хушажа унтуулба.  
 3305 Хойто үглөөнийн бошо,  
 Ньюр гараа угааба,  
 Үнэ зүнээ татаба  
 Хара Сотон ноён.  
 Түмэн Яргалан хатан  
 3310 Абагайн толгой хазайгаа гэжэ  
 Архи воодхоо үгэбэ.  
 Архи воодхынъ уужа,  
 Хара Сотон абагай  
 Ногтуу боложо нуухадаа  
 3315 Эсхэ үдэрхи хүүрээ  
 Эблүүлэжэ зугаалба,  
 Уржа үдэрхи хүүрээ  
 Уршуулажа зугаалба:  
 «Абай Гэсэр хаан гэгшэ  
 3320 Аша хүбүүмни  
 Тани мани хоёри,  
 Нэгэ хони алажа,  
 Нэгэдэхэ гээһэн» — гэбэ.  
 Түмэн Яргалан хатан:  
 3325 «Уржа үдэрхи хүүриинши  
 Ногтууда бодооһом,  
 Эсхэ үдэрхи хүүриинши  
 Уймарта бодооһом,  
 Энэ үдэр үмтэ  
 3330 Нанаагаа хэлэбэш» — гээд,  
 Түмэн Яргалан хатан  
 Газаа гүйжэ гараад,  
 Амин дотон эрьежэ байһан

Хара Сотон нойон  
 умываеця,  
 волосы прибирает.  
 Түмэн Яргалан хатан решила,  
 3285 что у дяди болит голова  
 и подала ему араху и водку.  
 Когда Хара Сотон нойон,  
 выпив араху и водки,  
 становится пьяным,  
 3290 то опять начинает  
 вчерашний свой разговор:  
 — Племянник мой,  
 Абай Гэсэр хан, говорил,  
 что нужно зарезать овцу,  
 3295 вас и нас соединить. —  
 Түмэн Яргалан хатан решила,  
 что дядя уже опьянел,  
 что буйствовать стал (потерял  
 сознание),  
 подушки до потолка сложила,  
 3300 мягкую постель постелила,  
 дядю выдровым одеялом  
 плотно укрыла,  
 собольим одеялом  
 тепло укутала.  
 3305 Встав на другое утро,  
 Хара Сотон нойон  
 умылся,  
 волосы прибрал.  
 Түмэн Яргалан хатан решила,  
 что у дяди болит голова,  
 3310 и араху и водку ему подала.  
 Хара Сотон нойон,  
 от араху опьянев,  
 снова вчерашнюю речь  
 3315 складно начинает,  
 позавчерашнюю речь  
 искусно заводит:  
 — Племянник мой,  
 3320 Абай Гэсэр хан, говорил,  
 что нужно, зарезав овцу,  
 вас и нас соединить. —  
 Түмэн Яргалан хатан сказала:  
 3325 — Позавчерашние твои слова  
 я за слова пьяного приняла,  
 вчерашние твои слова  
 за бормотание безрассудного сочла.  
 В этот же день ты высказал  
 3330 сокровенные думы свои. —  
 И Түмэн Яргалан хатан,  
 на улицу выбежав <sup>161</sup>, позвала  
 жизнь ее сторожившего

Бомбоохиин хүбүүн  
3335 Бүйдэ Улаан баатараа хайхирба.  
Бүйдэ Улаан баатар,  
Гүйлгэжэ ерэбэ.  
Бүйдэ Улаан баатартаа:  
3340 «Абагай иижэ байна,  
Абаашаад газра хая!» — гэбэ.  
Бүйдэ Улаан баатар,  
Арбан найман тобшото  
Нухай ташуур минаагаа баряад,  
3345 Гэртэнь оробо.  
Гэртэнь орожо  
Хара Сотон ноён  
Баруун таладань ногтуу нууба.  
Бүйдэ Улаан баатар ,  
3350 Хара Сотон ноёни  
Орой дээрэхи  
Онгон сагаан үнэйе  
Орёожо гартаа баряад,  
Газра шэрээд гараба. .  
3355 Арбан найман тобшото  
Нухай минаа ташуураараан  
Хара Сотон ноёни  
Ара биидэхи мяхайень —  
Үбэр биидэнь унаса сохибо,  
3360 Үбэр биидэхи мяхайень —  
Ара биидэнь унаса сохибо.  
Хара Сотон ноён  
Имаан бүтэ шашхаба,  
Инзаган бүтэ бархирба.  
3365 Утаһани шэнээн  
Улаан аминь табиба.  
Хара Сотон ноён  
Ёо ёхой болоһоор  
Гэр тээшээ гэшүүлбэ,  
3370 Доомо тээшээ дугшуулба.

сына Бомбохина,  
3335 Бүйдэ Улан батара.  
Бүйдэ Улан батор  
сел на белоснежного коня  
и прискакал.  
[Тумэн Яргалан] сказала  
3340 Бүйдэ Улан батору:  
— Дядя так поступает,  
вон его выбрось! —  
Бүйдэ Улан батор  
взял тамарисковый кнут  
3345 с восемнадцатью застёжками  
и вбежал в дом.  
Пьяный Хара Сотон нойон  
на правой стороне [дома] сидит.  
Бүйдэ Улан батор  
3350 седые (почтенные) волосы <sup>162</sup>  
Хара Сотон нойона  
на руку намотал  
и наружу его поволок.  
Своим тамарисковым кнутом  
3355 с восемнадцатью застёжками  
Хара Сотон нойона избил так,  
что его мясо со спины  
свесилось на грудь,  
3360 что его мясо с груди  
свесилось на спину <sup>163</sup>.  
Хара Сотон нойон  
закричал, как коза,  
заплакал, как дикий козленок.  
3365 И отпущен был, когда стала  
душа его с шелковую нить.  
Хара Сотон нойон  
со стоном и оханьем  
домой повернул,  
3370 домой отправился.

## ХАРА СОТОН НОЁНОЙ ХАРА ҮЬӨӨН ХОРОН

- Хара Сотон ноён  
Гэртээ ерэжэ орожо,  
Үдэри ханаан  
3375 Һүнийн зүүдэн боложо,  
Хара ханаагаа ханаба,  
Харайн шүүбэриез шүүбэ.  
Хойто үглөөнийн бошо,  
Хара хони алаад,  
3380 Голгойдонь шуһа шудхаад,  
Хотодонь шуһа шудхаад,  
Сомон хүхэ азаргадаа ашаад,  
Зүүн хойто зүгтэ  
Албан тамайн оёордохи  
Юһэн альбан шулма  
3385 Хүүни атаан хорон хоёри  
Тайлажа шадаха гээд,  
Сомон хүхэ азаргаяа  
Унаһан бэезрээн ябаба.  
Яба ябаһаар ябаба,  
3390 Ошо ошоһоор ошобо.  
Албан тамайн хара  
Амаһар дээрэ хүрэжэ,  
Сомон хүхэ азаргаһаан буужа,  
3395 Галаа түлижэ даа,  
Юһэн шобхо шородо  
Мяхаа шорлоод шараба.  
Тохом дээрэ хүхэржэ һуужа,  
Юһэн шара шулмада  
Мургэл хэжэ мүргэбэ.  
3400 Гурбан хоног соо мүргэл хэбэ.  
Юһэн альбан шулмад  
Гашаран үбэй байба.  
«Албан тамайн амаһарынь  
Бүтэхэ ёрон татабы?  
3405 Юһэн альбан шулмай  
Үхэхэ ёрон татабы?» — гээд  
Хэлэн зүбшэн байна.

## ЧЕРНАЯ НЕНАВИСТЬ И ЗЛОСТЬ ХАРА СОТОН НОЙОНА

- Хара Сотон нойон  
прибыл домой,  
днем печалится,  
ночью сны видит —  
3375 чёрные думы думает,  
злую месть замышляет.  
Он встал на другое утро,  
черную овцу зарезал,  
кровью наполнил слепую кишку её,  
3380 кровью наполнил желудок её  
и на стрело-сивого жеребца навьючил,  
сел на стрело-сивого жеребца  
и отправился на северо-восток  
к преисподней альбинов (дьяволов),  
3385 решив, что живущие в таме<sup>164</sup>  
(преисподней)  
девять злых дьяволов  
человеческую зависть и злость  
сумеют распутать.  
Едет он, едет,  
3390 всё приближается,  
подъезжает к таме дьяволов  
и у черного её отверстия  
слезает со стрело-сивого жеребца,  
огонь разжигает,  
3395 на девяти острых вертелах  
мясо жарит.  
Опускается на колени на потник  
и девяти желтым дьяволам молится.  
3400 Трое суток молится —  
девять злых дьяволов  
не выходят.  
Думает [Хара Сотон]:  
«Не является ли это знамением  
3405 закрытия ада,  
не является ли это знамением  
смерти злых девяти дьяволов?»

Альбан тамайн оёрооо  
 Хүнхинжэ захалба,  
 3410 Юэн альбан шулма  
 Гараад ерэбэ дорооон.  
 Хара Сотон ноён  
 Юэн шоротой мяхаараан  
 Юэн шара шулмаһы хүндэлбэ.  
 3415 Юэн шара шулмад:  
 «Юн гомодолтой,  
 Юн муулартаймши?» — гэжэ һураба.  
 «Абай Гэсэр хаанай  
 Түмэн Яргалан хатайе  
 3420 Абарга Сэсэн мангадхайда зараахада,  
 Муулар гомодолни тарахыма» — гэбэ.  
 Юэн шара шулмад  
 Нэгэ халим мяха үгэбэ.  
 Хара Сотон ноён  
 3425 Халим мяхайн абаадхибэ.  
 «Энэ халим мяхаа  
 Түмэн Яргалан хатани шэгэбшэндэ  
 Халим мяха эдюулээ хада,  
 Голгойтой шуһаа,  
 3430 Хототой шуһаа үгөөрэйш — гэбэ.  
 Түмэн Яргалани унтаһан хойно,  
 Баруун хүлын годоһон соо  
 Хототой шуһаа хэхэ гээрээш,  
 Дэгэлынь зүүн зайнда  
 3435 Голготой шуһаа зүүгээдхи гээрээш» —  
 гэбэ.  
 «Үүр захалхада боһоод,  
 Газаа гарахадаа,  
 Зуун тугал табяад,  
 Зуун үнээд хүхэлдөө гээд,  
 3440 Хайхираарай — гэнэ.  
 «Бошо үгөөбой хадань,  
 Хоёр зуун тугал табяад,  
 Хоёр зуун үнээд хүхэлдөө гээд  
 Хайхираарай!» — гэнэ.  
 3445 «Бошо үгөөбэй хадань,  
 Гурбан зуун тугал табяад,  
 Гурбан зуун үнээд хүхэлдөө гээрэй!» —  
 гэбэ.

Тишжэ даа  
 Хара Сотон ноён  
 3450 Хатан голи узуурта ерэжэ,  
 Түмэн Яргалан хатани шэгэбшэдэ  
 Халям мяха эдюулбэ,  
 Халям мяха эдюулээд хэлэбэ:  
 «Түмэн Яргалан хатанай  
 3455 Унтаһан хойно, энэ  
 Голготой шуһа  
 Дэгэлинь зүүн зайнда  
 Зүүгээд орхёорой гэбэ,  
 Түмэн Яргалан хатанай

Но вот со дна преисподней  
 3410 начинает гул подниматься  
 и снизу выходят  
 злых девять дьяволов.  
 Хара Сотон нойон угощает  
 мясом на девяти вертелах  
 девять злых дьяволов.  
 3415 Девять желтых дьяволов спрашивают:  
 — Ты какую печаль,  
 какую обиду имеешь?  
 — Если Абай Гэсэр хана  
 жену Түмэн Яргалан сослать  
 3420 к Абарга Сэсэн мангадхаю,  
 моя обида рассеется, — отвечает [Сотон].  
 Девять желтых дьяволов  
 кусочек подкожного жира дают.  
 Хара Сотон нойон  
 3425 кусочек жира берет.  
 А те поучают:  
 — Если этим кусочком накормишь  
 служанку<sup>165</sup> Түмэн Яргалан хатан,  
 тогда кровь, что в слепой кишке,  
 3430 кровь, что в желудке, ей отдашь.  
 Скажешь, чтоб она спрятала,  
 как заснет Түмэн Яргалан,  
 в её правый башмак  
 кровь, что в желудке,  
 3435 чтобы подвесила к левой поле дэгэла  
 кровь, что в слепой кишке.  
 Скажешь, чтоб поднялась на рассвете,  
 вышла во двор  
 и, подпустив сто телят, закричала:  
 3440 «Сто телят коров сосут!» —  
 Если не встанет [Түмэн Яргалан],  
 подпустив двести телят, пусть кричит:  
 «Двести телят коров сосут!»  
 3445 Если не встанет,  
 подпустив триста телят, пусть кричит:  
 «Триста телят коров сосут!»<sup>166</sup>.

Потом  
 Хара Сотон нойон прибывает  
 3450 к верховью долины Хатан,  
 служанку Түмэн Яргалан хатан  
 Угощает кусочком жира  
 и, накормив, говорит ей:  
 — Когда уснет  
 3455 Түмэн Яргалан хатан,  
 эту кровь, что в слепой кишке,  
 к левой поле ее дэгэла  
 прикрепи (подвесь),  
 эту кровь, что в желудке,

3460 Баруун хүлынь годонон соо  
Хототой шуһа хээрээ» — гээд захижа,  
Голготой шуһаа, хототой шуһаа үгэбэ.  
«Энэ шуһа байра байрадан хээд  
Зуун тугал табяад  
3465 Зуун үнеэд хүхэлдөө гээд  
Хайхираарай!» — гэбэ  
«Бошо үгөөбой хадань,  
Хоёр зуун тугал табяад,  
Хоёр зуун үнеэд хүхэлдөө гээд  
3470 Хайхираарай!» — гэбэ.  
«Бошо үгөөбэй хадань,  
Гурбан зуун тугал табяад,  
Гурбан зуун үнеэд хүхэлдөө гээд  
Хайхираарай!» — гэжэ  
3475 Хара Сотон ноён  
Түмэн Яргалан хатани  
Шэгэбшэдэ захижа захижа табиба.  
Түмэн Яргалан хатани  
Шэгэбшэ гэртээ ороод,  
3480 Түмэн Яргалан хатанаа унтахалаар,  
Баруун хүлынь годонон соо  
Хототой шуһаа хөшхэбэ,  
Голгойтой шуһаа  
Дэгэлынь зүүн зайнда  
3485 Зүүгээд орхибо.  
Тиижэ ерээд даа  
Газаашаа гаража,  
Зуун тугаһы табижа,  
Зуун үнеэд хүхэлдөө гэжэ хайхирба.  
3490 Түмэн Яргалан бошо үгөөбэй.  
Хоёр зуун тугал табяад,  
Хоёр зуун үнеэн хүхэлдөө гэжэ  
хайхирба.  
Хоёр зуун үнеэни хүхэлдэһэн  
Яһалуужан гээд хэбтэнэ.

3495 Дахяад гараһан бээрээн,  
Гурбан зуун тугал табяад,  
Гурбан зүүн үнеэн хэхэлдөө гэжэ  
хайхирба.  
Түмэн Яргалан хатан:  
«Гурбан зуун үнеэни һун  
3500 Сэрэги нэгэтэ эдеэлэхэ  
Эдээн болохо!» — гэбэ.  
«Бэһэтэй хүүни үни холо унтахада,  
Таар юн зууматаха,  
Хүдэлмэри тахюудхыма гэжэ,  
3505 Хүгшэн хүүни үни холо унтахада,  
Һаали һун тарамдаха,  
Араһа шүрмэһэн зурмадаха» — гэжэ  
бодобо.  
Боһоод дэгэлээ үмэдбэ,  
Годоһоо үмэдэбэ.

3460 спрячь в правый башмак  
Түмэн Яргалан хатан.  
Так повелев,  
он отдал ей кровь, что в слепой кишке,  
и кровь, что в желудке.  
3465 — Каждую кровь, по местам разложив,  
сто телят подпустив, закричи:  
— Сто телят коров сосут! —  
Если не встанет она,  
двести телят подпустив, закричи:  
3470 — Двести телят коров сосут! —  
Если не встанет,  
триста телят подпустив, закричи:  
— Триста телят коров сосут! —

3475 Так Хара Сотон нойон,  
дав наказ, отпускает служанку  
Түмэн Яргалан хатан.  
Служанка Түмэн Яргалан хатан  
приходит домой  
3480 и, как уснула Түмэн Яргалан хатан,  
в правый ее башмак  
положила кровь, что в желудке,  
к левой поле ее дэгэла

3485 подвесила кровь, что в слепой кишке.  
Сделав это,  
она вышла [во двор],  
сто телят отпустила:  
— Сто телят коров сосут! — закричала.  
3490 Түмэн Яргалан не встает.  
Двести телят отпустила:  
— Двести телят коров сосут! —  
закричала.  
«Ничего, что двести телят коров  
сосут», —  
думает Түмэн и лежит.  
3495 Снова вышла [служанка] во двор,  
триста телят отпустила:  
— Триста телят коров сосут! —  
закричала.  
Түмэн Яргалан хатан сказала:

3500 — Молока от трехсот коров хватит  
войско один раз накормить,  
когда мужчина спит долго —  
вещи гниют, дерюга гниет,  
работа стоит (не спорится);  
3505 когда женщина долго спит —  
молоко прокисает,  
кожа и жилы гниют.  
Встала она, дэгэл одела,  
башмаки надела.

3510 Баруун хүлынь годоһон соо  
Хототой шуһан билсагад гэнэ,  
Түмэн Яргалан ерхээд хатарба —  
Хототой шуһа тэһэ хатарба.  
Зүүн зайдань зүүлгээтэй

3515 Голготой шуһан  
Тэһэн хүрээд адхараад,  
Гуламтадань дүүрэбэ.  
Гуламтаһаань дэбэрээд,  
Богото доогуурань газаашаа

3520 Горхолжо гараа.  
Газаа гараһан бэеэрээн  
Хатан гэгшэ голи  
Уруудажа горхолон урадаба.  
Тэрэ шуһан шара манан боложо,

3525 Хатан гэгшэ голи уруудажа ороо.  
Абай Гэсэр хаан  
Алма Мэргэн хатанаа  
Хэрэнсээ дээрэнь гараад байгаа.  
Тэрэ шара манан

3530 Абай Гэсэр хаани  
Баруун хамарынь танаагаар  
Баран орошоо.  
Абай Гэсэр хаан  
Ехэдэ үбэдэшэбэ.

3535 Ехээр ханяжа байба.  
Абай Гэсэр хаан  
Эрхээтэ гараараа  
Эхэ номоо неэбэ,  
Хургата гараараан

3540 Хуушан номоо неэбэ.  
Дуудаад үзэхэдэнь,  
Түмэн Яргалан хатаа  
Мангашиной урамда  
Абарга Сэсэн мангадхайда

3545 Зараа үбэй хадаа, толгоёо залхабой  
Гэжэ дуудажа байба.  
Тэрэ номдо дуудаһаниин  
Тэрэ үдэшэниин  
Гурбан хүүндэ дуулдаба.

3550 Хойто үдэшэниин  
Далан хүүндэ дуулдаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Хара багаһаан ханилһан  
Түмэн Яргалан хатаа

3555 Абарга Сэсэн мангадхайда  
Заранхаараан, би өөһэрөөн  
Түрэ гэжэ хэбтэбэ.

3510 Она в правом башмаке  
на кровь, налитую в желудок, наступила,  
стала с отвращением топать,  
топала, топала и раздавила.  
Прикрепленная к левой поле

3515 кровь, что в слепой кишке,  
разорвалась, разлилась  
и очаг залила,  
поверх очага  
под порогом наружу

3520 струей побежала,  
а выбежав,  
вниз по долине Хатан  
ручьём потекла.  
Та кровь стала желтым туманом

3525 и вниз по долине Хатан пошла.  
Тогда Абай Гэсэр хан  
стоял на крыльце  
у жены Алма Мэргэн  
И весь ушел тот желтый туман

3530 в правую ноздрю  
Абай Гэсэр хана.  
Абай Гэсэр хан  
тяжело заболел и закашлял.

3535 Абай Гэсэр хан  
большим пальцем руки  
материнскую книгу раскрыл,  
пальцами руки  
старинную книгу раскрыл.

3540 Когда стал читать он,  
то вычитал:  
— Если он не пошлет  
жену Түмэн Яргалан  
в страну мангадхаев

3545 к Абарга Сэсэн-чудовищу,  
то своей головы не спасти ему.  
О прочитанном в той книге  
в тот же вечер  
услышали три человека,

3550 на другой вечер  
услышали семьдесят человек.  
Абай Гэсэр хан  
решил сам погибнуть, чем посылать

3555 к Абарга Сэсэн-чудовищу  
подругу свою с малых лет,  
Түмэн Яргалан хатан.

**ТҮМЭН ЯРГАЛАН ХАТАН АБАЙ ГЭСЭРЭЭ  
ХАЙРЛАЖА МАНГАШИНАЙН УРАМДА  
АРЛИБА**

Түмэн Яргалан хатан  
Хара баганаан ханилхан  
3560 Абай Гэсэр хаанаа  
Иижэ зобожо байһан хойно,  
Хаанашье ошоод ябаахадаа  
Наратай ногоотой газар ябахаб» — гээ.  
Хүл мүнгэн ябахамни гэжэ  
3565 Түмэн Яргал түхөөрбэ.  
Албата зонин хатаа  
Дохолһонин таягаараа дахалдаба,  
Нюдэбэйн хүтэлгөөрөөн дахалдаба.  
Түмэн Яргалан түхөөрэжэ,  
3570 Газаагаа гаража байба.  
Албата зонин суглаад байба.  
Түмэн Яргалан хатан  
Хоолойдоо зүүжэ ябаһан  
Гурбан дабхар шүрэ хоолобшоёо  
3575 Таһара татаһан бэээрээ  
Албата зон дээгүүрэн сэсэрээ:  
«Албата зомни,  
Түрэ хоолобшымни  
Түүжэ абыт!» — гэбэ.  
3580 Албата зонинь  
Шүрэ хоолобшын түүжэ,  
Тонгоошошобо барандаа.  
Түмэн Яргалан хатан,  
Нэгэ эрьэшэһэн бэээрэн,  
3585 Гушан алда бэетэ  
Гури шара үнэгэн болоод, гүйшэбэ,  
Гурбан хараани газарта хүрэбэ.  
Түүнэһэн сааша улаан ябагаараан  
Ябажа ядаба, эсэбэ,  
3590 Һанаан тудхадань,  
Манзан Гүрмэ үтөөдэйн үгэһэн  
Эржэн мүнгэн танайе  
Хоолойдоо зүүгээд ябаһанаа  
Хоолойһоон мулта татаад:

**ТҮМЭН ЯРГАЛАН ХАТАН, ЖАЛЕЯ АБАЙ  
ГЭСЭРА, ОТПРАВИЛАСЬ В СТРАНУ  
МАНГАДХАЕВ**

Түмэн Яргалан хатан сказала:  
— Раз так мучается  
3560 с малых лет ставший другом моим  
Абай Гэсэр хан,  
куда б ни отправилась, буду ходить  
по солнечной зеленой земле<sup>167</sup>.  
И решила Түмэн Яргалан  
3565 быстро отправиться<sup>168</sup>  
и в путь собралась.  
Подданный народ собирается,  
хромые — на костылях,  
слепые — с поводьями.  
3570 Түмэн Яргалан собралась  
и вышла из дому.  
Подданный народ собирался.  
Түмэн Яргалан хатан  
шею трижды обернувшее  
3575 коралловое ожерелье своё  
разорвала и разбросала:  
— Подданные люди мои<sup>169</sup>,  
коралловое ожерелье мое  
подберите и возьмите! — сказала.  
3580 Подданные все, наклонившись,  
коралловое ожерелье ее собирают.  
Түмэн Яргалан хатан  
раз повернулась и обернулась  
3585 желтой лисицей в тридцать сажен  
и убежала,  
на три видимости ушла.  
Дальше оттуда пешком  
с трудом побрела, устала  
и вспомнила о врученном  
3590 Манзан Гүрмэ бабушкой  
серебряном перламутровом талисмани,  
что на шею носила,  
и с шеи сняла и кинула:

3595 «Хатан голи толгойдо  
Иууһан байһан гэртэмни орожо,  
Арбан гурбан хобтоймни  
Оёорто орооройш!» — гээд шүдэшхэбэ.  
Түүнэнээн сааша  
3600 Түмэн Яргалан хатан  
Эсэһэнээншые мэдэхээ болёод,  
Үлдэһэнөөшые мэдэхээ болёод,  
Хии һалхи зальяд,  
Улаан ябагаараан ябашаба.  
3605 Өөрйёо халуун дайдаһаа  
Гаража ябана,  
Хүүни хүйтэн дайдада  
Орожо ябана,  
Гэдэргээ эрьежэ  
3610 Иууһан байһан дайдаяа харана.  
Хатан гэгшэ голынь —  
Зурыхаджа харагдаба,  
Адуу малынь —  
Мярлан дорлон харагдаба,  
3615 Албата зонинь —  
Шууяан шааяан дулдаба.  
Зүүн хойшоо эрьюүлэжэ хараба —  
Шара далай юнш үбэй  
Хэнхэйжэ харагдаба,  
3620 Абарга Сэсэн мангадхайн  
Иууһан байһан үргөөгынь  
Юунш үбэй  
Бидхайжа харагдаба.  
Түмэн Яргалан хатанай  
3625 Боро эрээн зүрхэнинин  
Больеложо байна,  
Богоһон ехэ хабаһаниинь  
Матаража байна.  
Баруун нюдэнээ уһайе  
3630 Байгал бүтэ хаяба,  
Зүүн нюдэнээ уһайе  
Зүлхэ бүтэ хаяба.  
Шоно һанаа һанаалжа,  
Шулуун зүрхэ зүрхэлжэ  
3635 Түүнэнээн саашаа ябашаба.

3595 — Достигни верховья долины Хатан,  
доберись до родного дома  
и проникни на дно  
моих тринадцати сундуков! —  
После того  
3600 Түмэн Яргалан хатан,  
усталости не замечая,  
голода не ощущая,  
только ветер глотая,  
пешком пошла.  
3605 Из теплого (любимого) края  
выходит,  
в чужой холодный край  
вступает.  
Назад повернулась  
3610 и на родимый край посмотрела:  
её долина Хатан  
извилиной виднеется,  
её табуны и скот  
рябью сплошной виднеются,  
3615 шум и гам подданных слышится.  
На северо-восток повернулась  
и огляделась:  
Желтое море угрюмой впадиной  
одинокое (близко?) виднеется,  
3620 Абарга Сэсэн-чудовища  
шалаш черной громадиной  
одинокое (близко?) виднеется.  
У Түмэн Яргалан хатан  
3625 нежное (серо-пёстрое) сердце  
стало волноваться,  
крайние рёбра ее  
стали выгибаться.  
Она с правого глаза слезу,  
3630 словно Байкал, смахнула,  
она с левого глаза слезу,  
словно Лену, смахнула.  
Волчьи думы задумав,  
сердце каменным сделал<sup>170</sup>,  
3635 пошла она дальше оттуда.

**ТҮМЭН ЯРГАЛАН ХАТАН БООГОЛНУУЫ  
ГАРАЖА АБАРГА СЭСЭН  
МАНГАДХАЙНДА ХҮРЭБЭ**

Яба ябаһаар ябажа  
Нэгэ голдо оробо.  
Нэгэ голоор дүүрэн  
Алаг шаажагай бидхайжа хэбтэбэ.  
3640 Өөдөөшье ябаба —  
Ело хүтэл үбэй байба.  
Уруугаашье ябаба —  
Ело хүтэл үбэй байба.  
3645 Алаг шаажагай унаһан,  
Алаг шаажагай хүтэлһэн  
Шэльби улаан хүбүүн ерэбэ,  
Хаан мэндээ мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообойе дорооболбо,  
Хүгшэн али голой бэлээд,  
3650 Хаа хүрсэ ябаабта гэжэ һураба.  
Тиижэ һурахадань,  
Түмэн Яргалан хатан хэлэбэ:  
«Хатан гэгшэ голоо  
Хабшуушаажа ябааб,  
3655 Абай Гэсэр хаае  
Муу муухай гэжэ ябааб,  
Мангашиннайн урамы  
Дэлюун гэхы дуулажа,  
Абарга Сэсэн мангадхайе  
3660 Сэсэн сэлдэр гэхынь дуулажа,  
Абарга сэсэн мангадхайда  
Ошохоёо ябаа гээшэб!» — гэбэ.  
«Һайн хүүн һанаагаараан,  
Ябууһан болообой ерэбэш» — гэжэ,  
3665 Хойноо хүтэлжэ ябаһан  
Алаг шаажагайя унуулжа,  
Шаажагайтын голи гарагажа  
Саашань табиба.  
Саашаа ошо ошоһоор ошожо,  
3670 Яба ябаһаар ябажа,  
Нэгэ голдо оробо.

**ТҮМЭН ЯРГАЛАН ХАТАН  
ПРЕОДОЛЕВАЕТ ПРЕПЯТСТВИЯ  
И ПРИБЫВАЕТ К АБАРГА СЭСЭН  
МАНГАДХАЮ**

Идёт она, идёт  
и в одну долину приходит.  
В той долине черным-черно  
белобокие сороки лежат.  
3640 Она вверх по долине идёт —  
прохода нет,  
она вниз по долине идёт —  
прохода нет.  
3645 Верхом на белобокой сороке,  
ведя на поводу другую,  
приезжает удалец голенастый  
и по-хански здороваётся,  
по-хатански приветствует:  
— Женщина, из какой вы долины,  
3650 куда держите путь? — спрашивает.  
Тогда отвечает  
Түмэн Яргалан хатан:  
— Свою долину Хатан  
узкой посчитала,  
3655 Абай Гэсэр хана  
плохим посчитала.  
Слыхала, что раздольна  
страна мангадхая,  
слыхала, что умён и мудр  
3660 Абарга Сэсэн мангадхай.  
И я направляюсь  
к Абарга Сэсэн мангадхаю.  
— Хороший человек по желанию,  
не заставив ходить, сама ты пришла, —  
3665 сказал удалец и на белобокой сороке,  
которую вёл на поводу,  
через сорочью долину  
её переправил и отпустил.  
Она дальше идёт,  
3670 идёт и идёт,  
в одну долину приходит.

Тэрэ голдоо ороходонь,  
 Нэгэ голоор дүүрэн  
 Хара хэрээд хэбтэбэ.  
 3675 Өөдөөшье ябаба —  
 Ело хүтэл үбэй байба,  
 Уруугаашье ябаба —  
 Ело хүтэл үбэй байба.  
 Тиижэ ябахадань,  
 3680 Хара хэрээ унаһан  
 Хара хэрээ хүтэлһэн  
 Шэльби улаан хүбүүн ерэбэ,  
 Хаан мэндээе мэндэшэлдэбэ,  
 Хатан дорообойе дорооболбо:  
 3685 «Хүгшэн али голойбтэ,  
 Али урамайбта,  
 Хаа хүрсэ ябанабта?» — гэжэ һураба.  
 Тиижэ һурахадань,  
 Түмэн Яргалан хатан хэлэбэ:  
 3690 «Хатан гэгшэ голоо  
 Хабшуушаажа ябааб,  
 Абай Гэсэр хаагаа  
 Муу муухай гэжэ ябааб,  
 Мангашиимай урами  
 3695 Дэлюүн гэхы дуулажа ябааб,  
 Абарга Сэсэн мангадхайе  
 Сэсэн сэлдэр гэхын дуулажа,  
 Һайн һайхан гэхы дуулажа,  
 Абарга Сэсэн мангадхайда  
 3700 Ошохоёо ябаа гээшэб» — гэбэ.  
 «Һайн хүүн һанаагаараан,  
 Ябууданан болобой  
 Ерэжэ ябаанһымшэ!» — гэбэ.  
 «Хайшан гэжэ асархамнайб гэжэ  
 3705 Үдэри һанаан боложо,  
 Һүниин зүүдэн боложо  
 Байһымаһамди» — гэжэ,  
 Хойноо хүтэлжэ ябаһан  
 Хара хэрээе унуулжа,  
 3710 Хэрээтын голи гаргажа,  
 Саашань табиба.  
 Саашаа ошо ошоһоор ошожо,  
 Яба ябаһаар ябажа,  
 Нэгэ голдо оробо  
 3715 Тэрэ голдоо ороходонь,  
 Нэгэ голоор дүүрэн  
 Хүхэ шонод хэбтэнэ.  
 Өөдөөшье ябаад үзэнэ —  
 Ело хүтэл олдохоор бэшэ,  
 3720 Доошоошье ябаад үзэнэ —  
 Ело хүтэл олдохоор бэшэ.  
 Иишэ тиижэ хараашалжа,  
 Иижэ тиижэ ябахадань,  
 Хүхэ шоно унаһан,  
 3725 Хүхэ шоно хүтэлһэн

Вошла в ту долину,  
 черные вороны,  
 заполнив долину, лежат.  
 3675 Она вверх идет —  
 прохода нет,  
 она вниз идет —  
 прохода нет.  
 Когда она шла так,  
 3680 верхом на черном вороне,  
 ведя на поводу черного ворона,  
 приезжает удалец голенастый  
 по-хански здороваεται,  
 по-хатански приветствует:  
 3685 — Женщина, из какой вы долины,  
 из какой вы страны,  
 куда держите путь? — спрашивает.  
 На такой вопрос  
 Түмэн Яргалан хатан ответила:  
 3690 — Свою долину Хатан  
 узкой посчитала,  
 своего Абай Гэсэр хана  
 плохим посчитала,  
 3695 услышав о раздольной  
 стране мангадхая, пошла,  
 услышав, что умен и мудр  
 Абарга Сэсэн мангадхай,  
 услышав, что хорош и красив он,  
 к Абарга Сэсэн мангадхаю  
 3700 я направляюсь.  
 — Хороший человек по желанию,  
 не заставив ходить,  
 сама ты идешь, — говорит (удалец).  
 — Как приведем? — это было  
 3705 нашей думой дневной,  
 нашим ночным сновиденьем, — говорит  
 и на черного ворона,  
 которого вел, усаживает ее,  
 3710 на другую сторону долины воронов  
 перевозит и отпускает.  
 Она дальше идет,  
 идет и идет,  
 в одну долину приходит.  
 3715 А в той долине полным-полно  
 серые волки лежат.  
 Она пробует вверх по долине идти —  
 прохода не находит,  
 3720 она пробует вниз идти —  
 прохода не находит<sup>171</sup>.  
 Когда, посматривая по сторонам,  
 туда и сюда брела,  
 верхом на сером волке,  
 3725 ведя на поводу серого волка,

Шэльби улаан хүбүүн ерэбэ.  
Хажуудань ерэжэ,  
Хаан мэндэе мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообойе дорооболбо.  
3730 «Али голойбтэ, хүгшэн,  
Амадаха нэрэтнай хэмби,  
Хаанаһаа хаана хүрхээе ябанабта?» —  
гэжэ

Мушхин мүшхин нураба.  
«Хатан гэгшэ голойб,  
3735 Абай Гэсэр хаани хатам,  
Түмэн Яргалан нэрэтэйм гэжэ,  
Хатан гэгшэ голоо  
Хабшуу уйдхуур гэжэ,  
Абай Гэсэр хаагаа  
3740 Муу муухай гэжэ,  
Тэнэг эрьюү гэжэ,  
Мангашиимай урами  
Дэлюүн гэхы дуулажа ябааб.  
Абарга Сэсэн мангадхайе

3745 Сэсэн сэлдэр гэхы дуулажа,  
Һайн һайхан гэхы дуулажа,  
Абарга Сэсэн мангадхайда  
Ошохоёо ябаа гээшэб» — гэбэ.  
«Һайн хүүн —

3750 Һанаагаараан ябаха,  
Һайхан хүүн —  
Шарайгаараан танюулха» — гэжэ,  
Хүтэлжэ ябаһан  
Хүхэ шоноёо унуулжа,

3755 Шонотын голи гаргажа,  
Саашань табиба.  
Саашаа ошо ошоһоор ошобо,  
Яба ябаһаар ябаба.

Абарга Сэсэн мангадхай  
3760 Мэдээн ехэдээ мэдэбэ,  
Ухаан ехэдээ ойлгобо.  
Дойр сагаан морёо унажа,  
Угтажа абахамни гэжэ гаширба.

Гаширжа ябасагаһаар,  
3765 Түмэн Яргалан хатантай золгожо,  
Хаан мэндэе мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообое дорооболжо,  
Һайн хүүн

Һанаагаараан ерэбэш гэжэ,  
3770 Һайхан хүүн  
Шарайгаараан үзүүлбэш гэжэ,  
Ехээр хүхижэ баярлажа байжа,  
Угтан тодон һугадажа  
Гэр доомодоо абшарбо

3775 Түмэн Яргалан хатайе  
Абарга Сэсэн мангадхай.

удалец голенастый явился,  
подъехал к ней,  
по-хански поздоровался,  
по-хатански приветствовал:  
3780 — Женщина, из какой вы долины,  
как вас зовут,  
откуда и куда вы идете? —  
так он выспрашивает.  
— Я из долины Хатан,

3735 жена Абай Гэсэр хана,  
зовут меня Түмэн Яргалан.  
Свою долину Хатан  
узкой, тоскливой посчитала,  
своего Абай Гэсэр хана

3740 плохим, некрасивым посчитала,  
глупым, дураком посчитала,  
услыхав, что раздольна  
страна мангадхая, пошла,  
услыхав, что умен и мудр

3745 Абарга Сэсэн мангадхай,  
услыхав, что хорош и красив он,  
к Абарга Сэсэн мангадхаю  
я направляюсь, — ответила.  
— Хороший человек

3750 по желанью идет,  
красивый человек  
по облику узнается — сказал [удалец]  
и на сером волке,  
которого вел на поводу,

3755 через долину волков  
её перевёз и отпустил.  
Она дальше идёт,  
всё идёт и идёт.

Абарга Сэсэн чудовище  
3760 рассудком своим рассудил,  
умом своим постиг,  
сел он на ярко-белого коня  
и выехал встретить её.

Как только выехал,  
3765 он встретил Түмэн Яргалан,  
по-хански поздоровался,  
по-хатански приветствовал:  
— Хороший человек,

по своему ты желанью пришла,  
3770 красивый человек,  
свой облик ты показала, —  
так радостно и весело встретил  
Абарга Сэсэн-чудовище,  
под руку взял

3775 Түмэн Яргалан хатан  
и в дом повел.

АБАЙ ГЭСЭР ХААН ЭДЭГЭЖЭ ХАРА  
СОТОН АБАГАЯА НЭГЭ БАГА ЗЭМЭЛБЭ

Тийнэн яаһан хойно,  
Абай Гэсэр хаан  
3780 Үдэр бүри өөдөө болобо,  
Хоног бүри һайн болобо,  
Уухи түлэдөө оробо.  
Абай Гэсэр хаан  
Хэни хүбүүн эрэ түрэжэ —  
3785 Озоглохо омоглохым гэжэ,  
Хэни хүбүүн эзы түрэжэ —  
Олзодо һууһым гэжэ,  
Бэлыгэн хээр морёо  
Асаруулжа, эмээллүлжэ,  
3790 Гэр доомодоо орожо,  
Алтан остоолоо нярд байса татажа —  
Амтата шүхэр шабга эдеэгээрээ эдеэлбэ,  
Мүнгэн остоолоо тард байса татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдеэгээрээ эдеэлбэ.  
3795 Арза хорзоёо гүйлгэжэ,  
Архи воодхо гаргажа уужа,  
Саша боһоод хубсалба.  
Дайнда бариха тоног туухаяа  
Хуу барани абаба.  
3800 Булан бүрихи —  
Бурханаа дүрэ зурнаалда,  
Хана бүрихи —  
Хаадууһаа дүрэ зурнаалда  
Мүргэн шурган байбалдаа.  
Тийнэн бэеэрээн,  
3805 Газаадажа гараба.  
Бажар мүнгэн сэргэнээн  
Бэлыгэн хээр морёо,  
Тайлан абажа, унажа,  
Нара зүб эрьежэ,  
3810 Хара Сотон ноён  
Абагайн тээшэе ошобо.  
Абагаяа газаань ерээд:  
«Абагай гэртээ бинеш?» — гэжэ  
хайхирба.

АБАЙ ГЭСЭР ХАН ВЬЗДОРАВЛИВАЕТ  
И ВИНИТ ХАРА СОТОН ДЯДЮ

После всего этого  
Абай Гэсэр хан  
3780 день ото дня поправляется,  
с ночи на ночь выздоравливает  
и прежний свой вид принимает.  
— Чье дитя мужчиной родиться  
и, захватив [чужое], гордиться должно?  
3785 Чье дитя женщиной родиться  
и захваченным жить должно? — говорит  
Абай Гэсэр хан  
и велит привести и оседлать  
вещего гнедого коня своего,  
3790 заходит домой,  
шумно накрывает стол золотой,  
вкусные яства кушает,  
звонко накрывает серебряной стол,  
сладкую пищу кушает,  
3795 арзу и хорзу выносит  
и араху выпивает.  
Встает и одевается,  
боевое свое снаряжение  
все без остатка берет,  
изображениям бурханов  
3800 в каждом углу,  
изображениям ханов  
на каждой стене  
поклоняется.  
Потом  
3805 из дому выходит,  
от крепкой серебряной коновязи  
вещего гнедого коня  
отвязывает, садится верхом  
и, по ходу солнца развернувшись, едет  
3810 к дяде Хара Сотон нойону.  
Приехал к дяде:  
— Дядя, ты дома? — крикнул.

3815 Хара Сотон ноён абагайнь  
Айһандаа таг дороо ороод хоргодобо.  
Абагайниин хүгшэн  
Абай Гэсэр хаанда дуулаба:  
«Тагтын голдо ороо байна,  
Тархья багтаха соо хорголоод байна».  
3820 Таг дороһоон гүйжэ гашарээд,  
Хүгшөө нэгэ альгадаһан бэээрээн,  
Орон дороо оршобо.  
Абагайниин хүгшэн:  
«Оронтын голдо ороо байна,  
3825 Оро сараа үбэй хорголоо» — гэнэ.  
Орон дороһоон гүйжэ гашарээд,  
Хүгшөө нэгэ альгадашхоод,  
Башалаг соогоо гүйжэ оробо.  
Абагайниин хүгшэн бодоһон бэээрээн,  
3830 Башалгынь амһаар уяадхиба.  
«Башалагтын голдо ороолдаа,  
Бараа сараа үбэй хорголоо» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Бэльгэн хээр моринһоон буггаад,  
3835 Морёо уяшхёод,  
Үүдээрнй багтажа ядаһаар оробо.  
Хаяада хэбтэнэн башалагынь  
Шэрэжэ асараад,  
Баруун талдань табяад,  
3840 Башалаг дээрэнй һууба.  
Хара Сотон ноёной  
Уушхи зүрхэн хоёрынь  
Амаараан бултайхаяа һанаба.  
Абай Гэсэр хаан  
3845 Абагаяа хүгшэнтэй  
Эрдэнхнйээ наашиие  
Эблүүлэжэ зугаалба,  
Урданхнһаа наашиие  
Уршуулажа зугаалба.  
3850 Абай Гэсэр хаан:  
«Абагаймни хүгшэни  
Хатаһан хагсаһан хоёр  
Энэ багта уяраа биизэ» — гэжэ,  
Шара булад һумашаяа  
3855 Хуягһаан һуга татажа,  
Хара Сотон абагаяа  
Бүдүүн гуяарань  
Яһандан хүрсэ багса хадхаадхэбэ.  
Хара Сотон ноён абагайнь  
3860 Аминаа дуу гараба.  
Абай Гэсэр хаан  
Боһон харайн боһоод:  
«Абага башалаг соо  
Юндэ ороһымши?» — гээд,  
3865 Башалагынь амаһари тайлажа гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан:  
«Абага, Тумэн Яргалан бэрэээ

3815 Хара Сотон ноён испугался  
и забрался под полку.  
Жена дяди известила  
Абай Гэсэр хана:  
— Он в долину полки ушел,  
голову спрягал. —  
3820 Выскочил [дядя] из-под полки,  
один раз шлепнул жену  
и полез под кровать.  
Жена дяди сказала:  
— Он в долину кровати пошел  
и спрятался там без следа. —  
3825 Он выскочил из-под кровати,  
один раз шлепнул жену  
и в мешок свой забрался.  
Встала жена дяди,  
3830 завязала мешок и сказала:  
— В долину мешка пошел он <sup>172</sup>  
и бесследно исчез там. —  
Абай Гэсэр хан  
слез с вешего гнедого коня,  
3835 привязал его  
и еле протиснулся в дверь.  
Притащил он мешок,  
лежащий у стены,  
на западную сторону [дома]  
3840 и сел на него —  
легкие и сердце  
Хара Сотон ноёна  
через рот чуть-чуть не повылезли.  
Абай Гэсэр хан  
3845 и жена дяди  
обо всем, что было с давних времен,  
складно ведут разговор,  
обо всем, что было с прежних времен,  
искусно ведут разговор.  
3850 Абай Гэсэр хан —  
«Сушеное и вяленое  
женой дяди,  
наверно, теперь размягчилось» — сказав,  
свой желтый булатный нож <sup>173</sup>  
3855 выдернул из ножен  
и в толстый бок  
Хара Сотон дяди  
всадил до самых костей.  
Дядя его Хара Сотон ноён  
3860 смертный крик издал.  
Абай Гэсэр хан вскочил:  
— Почему, дядя,  
в мешок забрался? — спросил,  
3865 развязал мешок и выпустил.  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Дядя, поедешь со мной выручать

- Нэхэлсэ намтааян» — гэбэ.  
Хара Сотон ноён
- 3870 Гүйжэ гараһан бэээрээн,  
Сомон хүхэ азаргаяа баряад,  
Эмээллэжэ хазаарлажа,  
Гэртээ ороһон бэээрээн,  
Морнини түхөөн дууһаа гэжэ хэлэбэ.
- 3875 Абай Гэсэр хаан:  
«Хубсал, дайнда бариха  
Тоног туухаяа аба!» — гэжэ бадарба.  
Айха бэрхэ, түхөөржэл байна.  
Хара Сотон абагай
- 3880 Газаадажа гараба.  
Морёо унажа,  
Зүүн хойто зүгы  
Зорижо хатаргаба.  
Яба ябаһаар ябажа,
- 3885 Хонолгойн газарта хүрэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Шаажагайн зэмээе,  
Бугын зэмэ болгоод,  
Урдань хаяад үгэбэ.
- 3890 Хара Сотон абагань  
Бугын зэмэ олоод:  
«Ээ, аша хүбүүн,  
Юугаа хаража ябанаш,  
Хонолгойн газар болоод байна,
- 3895 Би бугын зэмэ олоодхёоб» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан:  
«Абагай, хайшан гэжэ олообши?  
Хоюуландаа болохоһон» — гэбэ.  
«Үбгэн хүүни олоһондо
- 3900 Залуу хүүн бу улзуурха!» — гэшхэбэ  
Хара Сотон абагань.  
Абай Гэсэр хаан  
Түүһнээ саашаа ошоод,  
Ногоон богоон хоёрые
- 3905 Нэгэ оноор унагаагаад,  
Болдоги шэнээн  
Боро улаан түүдэбшэ табяад,  
Эдээлжэ угаалжа унтаба.  
Хара Сотон ноён
- 3910 Бугаяа зэмэ мяхалаад,  
Хоёр шороор шорлоод,  
Шараад унташаба даа.  
Хойто үглөөниинь бодходонь,  
Бугыннин зэмэ шаажагайн зэмэ болоод,
- 3915 Харсайшоод хаташоод байна.  
Хара Сотон ноён  
Ханшаараа сохиһоор,  
Хабанаа тоолоһоор,  
Сомон хүхэ азаргаяа унаад,
- 3920 Абай Гэсэрээ хажууда ошобо.  
«Ээ, аша хүбүүн,
- невестку Тумэн Яргалан.  
Хара Сотон нойон побежал  
и поймал
- 3870 своего стрело-сивого жеребца,  
оседлал, обуздал, зашел домой  
и ответил: «Конь приготовлен».  
Абай Гэсэр хан
- 3875 на него закричал:  
— Одевайся, бери  
боевое свое снаряженьё! —  
Испуг велик — собирается.  
Хара Сотон дядя
- 3880 из дома выходит,  
садаются они на коней  
и на северо-восток  
скачут.  
Едут они, едут
- 3885 и до ночлега доезжают.  
Абай Гэсэр хан  
труп сороки  
превратил в тушу изюбра  
и перед дядей бросил.
- 3890 Дядя его, Хара Сотон,  
тушу изюбра нашел  
и закричал: — Эй, племянник,  
чего смотришь —  
мы до ночлега доехали,
- 3895 я тушу изюбра нашел! —  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Дядя, как ты нашел?  
Пусть будет она на двоих. —  
Дядя Хара Сотон ответил:
- 3900 — Молодой человек,  
не зарься на находку старика! —  
Абай Гэсэр хан  
дальше поехал,  
маралуху и марала<sup>174</sup>
- 3905 одной стрелой свалил,  
с холмик величиною  
яркий костер разложил,  
покушал и заснул.  
Хара Сотон нойон
- 3190 мясо изюбра разделал,  
на два вертела наколол  
и, заживив, заснул.  
Когда утром он встал,  
туша изюбра стала трупом сорочьим,  
скорчилась и засохла.
- 3915 Хара Сотон нойон  
с брюхом пустым,  
с опавшими ребрами<sup>175</sup>  
на стрело-сивом жеребце  
подъехал к Абай Гэсэр хану.
- 3920 — Эй, племянник,

Ута харгын аянда ябаад,  
Ямар орой болосоро  
Унтажа хэбтэнэбшэ?» — гэбэ.  
3925 Абай Гэсэр хаан бошо  
Нюур гараа угааба.  
Хара Сотон ноён,  
Абай Гэсэр хаани  
Буруу хараха намаандань,  
3930 Ногоон богоон хоёрой  
Гүдэнэ дотор хоёршоо  
Танара татан абажа,  
Баанатайе амандаа хэн нууба.  
Абай Гэсэр хаан:  
3935 Абагай, ута харгын аянда ябаад,  
Хооломсорoor ябаха үбэйемэ!» — гээд  
Бадаран, хорин нууна.  
Абай Гэсэр хаан  
Эдеэлэжэ угаалажа,  
3940 Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Түүнэнэ саашаа ябашаба.  
Яба ябаһаар ябаба,  
Ошо ошоһоор ошобо,  
Хонолгойн газар хүрэбэ.  
3945 Хэрээн зэмэйе, хандагайн зэмэ болгоод,  
Урдань хаяад үгэбэ.  
Хара Сотон абагань  
Хандагайн зэмэ олоод:  
«Ээ, аша хүбүүн,  
3950 Юугаа хаража ябанаш,  
Хонолгойн газар болоод байна,  
Би хандагайн зэмэ олоодхэбэ!» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан:  
«Абагай, хайшан гэжэ олообши?  
3955 Хоюуландаа болхонон» — гэбэ.  
Хара Сотон ноён:  
«Үбгэн хүүни олоһондо,  
Залуу хүн, бү олзуурха!» — гэшхэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
3960 Түүнэнээн сааша ошоо  
Ногоон богоон хоёри  
Нэгэ оноор унагааж,  
Гал хүлөө абша,  
Ногоон богоон хоёроо  
3965 Хоёр шородо шорлоод,  
Шараад унташаба.  
Хара Сотон ноён  
Хандагайяа мяхалажа,  
Хоёр шородо шорлоод,  
3970 Шараад унташаба.  
Хойто үглөөннин болобо,  
Хара Сотон ноён бодобо.  
Хандагайн зэмэ  
Хэрээн зэмэ болоод,  
3975 Харсайгаад хаташоод байна.

в дальней дороге  
почему спишь допоздна? — кричит.  
Абай Гэсэр хан,  
3925 встает и умывается.  
Хара Сотон нойон,  
когда Абай Гэсэр хан  
лишь только успел отвернуться,  
содрал брюшину и требуху  
3930 с маралухи и марала  
и, не очистив их,  
стал в рот заталкивать.  
Абай Гэсэр хан:  
громко кричит, порицает:  
3935 — Дядя, в дальней дороге  
быть жадным нельзя! —  
Абай Гэсэр хан  
поел, наелся и сел  
3940 на вешего гнедого коня  
и дальше оттуда поехал.  
Едет он, едет,  
скачет он, скачет —  
до места ночлега доезжает,  
3945 труп ворона в тушу лосиную превращает  
и перед дядей бросает.  
Дядя его, Хара Сотон,  
лосиную тушу находит  
и кричит: — Эй, племянник,  
3950 чего ты смотришь —  
до ночлега доехали,  
лосиную тушу нашел!  
— Дядя, как ты нашел? — спросил  
Абай Гэсэр хан  
3955 и предложил на двоих разделить.  
Хара Сотон нойон ответил:  
— Молодой человек,  
не зарься на находку старика! —  
Абай Гэсэр хан  
3960 дальше отправился,  
маралуху и марала  
одной стрелой свалил,  
огонь разжег,  
маралуху и марала  
3965 на два вертела вдел  
и, зажарив, заснул.  
Хара Сотон нойон  
лосиную тушу разделал,  
на два вертела вдел,  
3970 и, зажарив, заснул.  
На другое утро встал  
Хара Сотон нойон,  
лосиная туша  
трупом ворона стала,  
3975 скорчилась и засохла.

Хара Сотон ноён,  
Ханшаараа сохиhoор,  
Хабанаа тоолоhoор,  
3980 Сомон хүхэ азаргаяа унажа,  
Абай Гэсэр хаанаа хажууда ерэбэ:  
«Ээ, аша хүбүүн,  
Ута харгын аянда ябаад,  
Ямар нойртоёор унтааш?  
Түргэн бодо!» — гэн нууба.  
3985 Абай Гэсэр хаан бошо,  
Нюур гараа угааба.  
Хара Сотон ноён,  
Абай Гэсэр хаанаа  
Буруу хараха намаандань,  
3990 Һогоон богоон хоёрго  
Гүдэнэ дотор хоёрго  
Танара татан абажа,  
Баанатайе амандаа хэн нууба.  
3995 «Абгай, ута харгыда ябаад  
Хобдогоор хомхойёор ябаха үбэйемэ! —  
гээд

Бадаран зандан нууба.  
Абай Гэсэр хаан  
Эдеэлэжэ угаалажа,  
Бэльгэн хээр морёо унажа,  
4000 Түүнэнээн саашаа ябашаба.  
Унагани шэнээн  
Эльгэн хара шулууе  
Түмэн Яргалан хатани  
Мүнсэги гоо болгоод,  
4005 Урдань хаяад үгэбэ.  
Хара Сотон ноён  
Түмэн Яргалан хатани  
Мүнсэг гоо олоод:  
«Ээ, аша хүбүүн,  
4010 Юугаа хаража ябанаш?  
Түмэн Яргалан хатанишши  
Мүнсэги гоо олоболби!» — гэнэ.  
«Абагай, хайшан гэжэ олообши?  
Иихэдээ нэгэ захайнь баряабди» — гэбэ.  
4015 «Мүнсэги гоо баряад харихашни». —  
гэбэ.

«Үбэр соогоо хэжэ  
Ябаахадаа гээшхэш» — гэбэ.  
«Нюргандашни уяад үгэнүүб» — гэбэ.  
Минган алда болохо  
4020 Миндаанан сагаан аргамжаар  
Нюргандань уяжа үгэбэ.  
«Урдахи хэмдээ орожо,  
Унагани шэнээн эльгэн хара  
Шулуун болооройш!  
4025 Дэгэлинь суу үрээрээ!  
Мяхандань ороорой!  
Мяхайнь суу үрээд

Хара Сотон нойон,  
с пустым брюхом,  
с опавшими ребрами  
сел на стрело-сивого жеребца,  
3980 подъехал к Абай Гэсэр хану  
и крикнул: — Эй, племянник,  
в дальней дороге  
как крепко уснул,  
быстро вставай! —  
3985 Абай Гэсэр хан  
встает, умывается.  
Хара Сотон нойон,  
когда Абай Гэсэр хан  
лишь только успел отвернуться,  
3990 брюшину и требуху  
маралухи и марала выхватил  
и, не очистив их,  
стал в рот заталкивать.  
— Дядя, в дальней дороге  
3995 жадным, обжорливым быть нельзя! —  
так на него закричал  
Абай Гэсэр хан,  
а сам поел, наелся и сел  
на вешего гнедого коня

и дальше оттуда отправился.  
4000 Крепкий камень величиной с жеребенка,  
превратив в наголовное украшение  
Түмэн Яргалан хатан,  
перед дядей бросил.  
4005 Хара Сотон нойон,  
найдя наголовное украшение,  
крикнул: — Эй, племянник, едешь  
и чего ты смотришь,  
4010 твоей жены Түмэн Яргалан  
наголовное украшение я нашёл!  
— Дядя, ты как же нашёл?  
Тогда мы схватили один конец <sup>176</sup>.

4015 С её украшением домой возвращайся, —  
сказал [Абай Гэсэр].  
— Если за пазухой повезешь,  
то потеряешь, — сказал, —  
я к твоей спине привяжу-ка — сказал.

4020 [Гэсэр] тысячасаженной  
шелковой белой веревкой  
к спине дяди привязал:  
— Стань по-прежнему  
крепким камнем  
4025 величиной с жеребенка! — сказал.  
— Дэгэл его сзади протри! — сказал,  
— До мяса доберись! — сказал.

Янандань ороорой!» — гэбэ.  
Тиигээд Хара Сотон ноён  
4030 Абагаяа хари гэбэ.  
«Дайгаа даража,  
Даагаа һүүлдэжэ,  
Бахатаһанаа бариха,  
Хүһэнээ хүзүүдэжэ ябаарай! — гээд,  
4035 Хара Сотон ноён  
Үрөөр хайгал табяад,  
Сомон хүхэ азаргаяа  
Минаадан гүйлгэшхибэ.  
Түмэн Яргалан хатанай  
4040 Мүһсэги гоо гэхэниинь,  
Унагани шэнээн хара  
Эльгэн шулуун болоод,  
Дэгэлинь суу үрэбэ.  
Хара Сотон ноён  
4045 Урайгшаа үгсээжэш ябаад,  
Урда бүүргэ дээрээ  
Бүхээжэ хэбтэжэ гүйлгэбэ,  
Мяхайнь суу үрэбэ,  
Янандань оробо.  
4050 Хара Сотон ноён  
Сомон хүхэ азаргаһаань  
Хуу халижа унаба.  
Утаһани шэнээн нарин  
Улаан амин хэбтэбэ.  
4055 Тиижэ хэбтэхэдэнь  
Абай Гэсэр хаани  
Адуу эдээ хараашан оложо,  
Хара Сотон абагаяа шулууе  
Тайлажа табиба.  
4060 Хара Сотон ноён  
Утаһани шэнээн нарин  
Улаан амин үлэжэ,  
Сомон хүхэ азаргаяа унажа  
Гэр тээшээ ябаба.

До костей доберись! — сказал.  
А дяде Хара Сотон нойону  
4030 «Возвращайся!» — сказал.  
— Врага победы —  
лончака поймай,  
желанного достигни —  
любимую обними, —  
4035 такое благопожелание выкрикнув,  
Хара Сотон нойон,  
стрело-сивого жеребца  
ударив кнутом, ускакал.  
То, что он принял за украшение  
4040 Түмэн Яргалан хатан,  
превратилось в твердый камень  
величиной с жеребенка  
и насквозь протерло его дэгэл.  
Хара Сотон нойон  
4045 скачет, вперед наклонившись,  
припадая на переднюю луку седла,  
[камень] мясо протер,  
до костей добрался.  
4050 И свалился Хара Сотон нойон  
со стрело-сивого жеребца  
и лежит еле живой  
с душой с шелковую нить.  
4055 Когда так лежал он,  
его нашли пастухи <sup>177</sup>  
Абай Гэсэр хана  
и сняли тот камень  
с Хара Сотон дяди.  
4060 Хара Сотон нойон  
еле живой,  
с душой с шелковую нить,  
сел на стрело-сивого жеребца  
и домой отправился.

АБАЙ ГЭСЭР ХААН АБАРГА СЭСЭН  
МАНГАДХАЙТАЙ ДАЙЛАЛДААД  
ДАЙСАНАА ДАРАБА

- 4065 Абай Гэсэр хаан  
Түүнэһээн саашаа ябаба,  
Ябахын бэрхээр ябаба,  
Шаажагайтын голдо оробо.  
Нэгэ голоор дүүрэн
- 4070 Алаг шаажагайд бидхайжа хэбтэнэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Шаажагайтын голые  
Шала била хатаргаад гаршаба.  
Түүнэһэе саашаа ошоходоо,  
4075 Хэрээтын голдо оробо  
Нэгэ голоор дүүрэн  
Хара хэрээд бидхайжа хэбтэнэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Хэрээтын голые
- 4080 Биса тэһе хатаргаад гаршаба.  
Түүнэһээн саашаа ошоходоо,  
Шонотын голдо оробо.  
Нэгэ голоор дүүрэн  
Хүхэ шонод бидхайжа хэбтэнэ.
- 4085 Абай Гэсэр хаан  
Шонотын голые  
Шууяса шуһадса гүйлгэжэ гаршаба.  
Түүнэһээн саашаа ошоходоо,  
Бэлыгэн хээр морёо сахюур болгоод
- 4090 Халааһандаа хээдхибэ.  
Минган задайе таһалагша  
Задай улаан шулуугаа  
Дүшэн шүдэндээ хүлхээд  
Үндэр тэнгэридэ турьяба.
- 4095 Минган зада таһаржа,  
Морини бааһани бусалма  
Ан халуу унагааба.  
Абай Гэсэр өөһэрөөн  
Хоёр бишайхан
- 4100 Нүсэгэн салдан хүбүүд болоод,  
Хулаһахан номотой,  
Дүрэнхэн хабшаахайтай,

СРАЖЕНИЕ АБАЙ ГЭСЭРА ХАНА  
С АБАРГА СЭСЭН МАНГАДХАЕМ И ЕГО  
ПОБЕДА

- 4065 Абай Гэсэр хан  
оттуда дальше отправляется,  
лучшей ездой едет  
и в сорочью долину въезжает.  
Ту долину заполнив,  
4070 лежат белобокие сороки.  
Абай Гэсэр хан,  
все раздавливая на пути,  
сорочью долину проскакивает.  
Когда он дальше поехал,  
4075 в воронью долину въехал.  
Ту долину заполнив,  
лежат черные вороны.  
Абай Гэсэр хан,  
все давя на пути,  
4080 долину воронов проезжает.  
Когда он дальше отправился,  
в волчью долину въехал.  
Ту долину заполнив,  
серые волки лежат.
- 4085 Абай Гэсэр хан  
волчью долину  
с шумом, кровавая, проскакивает<sup>178</sup>.  
Когда он дальше отправился,  
вещего гнедого коня,  
4090 в кремль обратив,  
в карман положил,  
взял красный камень задай, способный  
разверзнуть тысячу непогод,  
и, сорока зубами разжевав,  
4095 выбрызнул в небо высокое.  
Разверзлась тысяча непогод,  
наступила такая жара,  
что конский навоз закипит.  
Сам Абай Гэсэр  
4100 обратился в двух маленьких  
голых бесштаных мальчишек  
с камышовыми лучками,

Шара далайн эрье дээгүүр  
Бүрсэн үртөөд харбалсажа,

- 4105 Наадажа ябашаба.  
Тийгээд ябаха хэрэндэнь,  
Абарга Сэсэн мангадхай  
«Урданһаа нааша,  
Уряанаһаа хойшо,  
4110 Имэ халуун болообэйёе болбо» — гээд  
Шара далайдаа оймжо оршобо.  
Хоёр нүсэгэн салдан хүбүүд  
Бүртэн харбажа наадажа ябана.  
Абарга Сэсэн мангадхай  
4115 Эрье дээрэ гаража  
Согсойжо нуугаад,  
Толгой дээрэ  
Морини хонтодоһон бааһа табяад:  
«Хүбүүд бэрхээр һурагты,  
4120 Абай Гэсэр хаанай  
Гушан гурбан баатарынь,  
Гурбан зуун хошоошынь,  
Гурбан зуун хяһануурынь.  
Энэ багта ерэхэ  
4125 Боложо ябана биизэ,  
Нэгэ мэргэнтнай  
Минии толгой дээрхи  
Хонтодоһон морини бааһа  
Харбаад онохо!» — гэбэ.  
4130 Нэгэ нүсэгэн салдан хүбүүнин:  
Үбгэн, годолимнай гуйбанхайемэ,  
Номомнай гажанхайемэ,  
Нюдэ амайтнай оношхёһоһаан  
Яаха бэлэйбди? — гэбэ.  
4135 Абарга Сэсэн мангадхай:  
«Тани оноһон годолиие  
Бөөһөншье хазаа гэжэ һанахабойб» —  
гэбэ.  
Харбаха болоод байхадаа,  
Ши уртаад харба,  
4140 Ши уртаад харба гэлсэжэ,  
Бэе бэдээ хаялсажа хаялсажа,  
Нэгэниин уртаад харбаха болбо.  
Дүрэнхэн хабшаахайя  
Эрэ бөөһөн —  
4145 Гал гарса шэбшээд,  
Уринь бөөһөн —  
Уур һабаһаса шэбшээд:  
«Алаха ехэ заяатай хадамни,  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
4150 Баруун нюдэнинь сэсэгэйдэ  
Шэнгэн шэрлэн ороорой.  
Үхэхэ заяатай хадамни,  
Алдан дэмээ туша,  
Минган галаби мултарса

с лучиночными (из ковыля?)  
стрелами <sup>179</sup>,

- играющих на берегу Желтого моря,  
4105 стараясь раньше друг друга  
в пташек пускать стрелу.  
Когда так шли,  
Абарга Сэсэн мангадхай  
подумал, что не было с давних пор,  
4110 с древних времён  
такой жары, какая наступила,  
и бросился в Желтое море купаться.  
Двое голых бесштаных мальчишек  
в пташек стрелы пускают.  
4115 Абарга Сэсэн мангадхай  
выходит на берег,  
садится на корточки,  
на голову ставит  
конское дерьмо и говорит:  
4120 — Мальчишки, учитесь хорошо,  
наверно, вот-вот придут  
Абай Гэсэр хана  
тридцать три батора,  
три сотни воинов,  
4125 три сотни дружинников.  
Пусть один из меткачей подстрелит  
на моей голове торчащее  
конское дерьмо.  
4130 Один из бесштаных спрашивает:  
— Старик, стрелы наши погнувшиеся,  
луки наши искривившиеся,  
если в глаза или в рот попадем,  
что же нам делать тогда? —  
4135 Абарга Сэсэн мангадхай ответил:  
— Попадание вашей стрелы  
за укусы вошки не посчитаю! —  
Перед тем как стрелять:  
— Ты вперед пускай.  
4140 — Нет, ты вперед пускай! —  
так препираться стали,  
и один первым стрелять согласился.  
И задумывает так,  
что огонь появляется  
4145 с острия лучиночной стрелы,  
задумывает так,  
что появляется пар с оперения <sup>180</sup>:  
— Если убить выпала великая судьба,  
в зрачок правого глаза  
4150 Абарга Сэсэн мангадхая  
воткнись, как заноза, исчезни!  
Если должен погибнуть я,  
мимо пройду,  
пока не пройдут тысячи потоков,

4155 Улижа сохижо ябаарайш!» — гээд  
Харбашхаба тэрэ хүбүүн.  
Дүрэхээн хабшаахай  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
Баруун нюдэнэй сэгэгээд  
4160 Шэнгэн шэртэн оробо.  
Абарга Сэсэн мангадхай  
Баруун нюдээ нэгэ альгадашхёод  
«Таһаржа хүбүүд бологты» — гээд  
Түмэн Яргалан хатандаа гүйшэбэ.  
4165 Түмэн Яргалан хатан  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
Баруун нюдэйн татажа хараба,  
Абай Гэсэр хаани  
Хамагай түрүү табигша,  
4170 Хангай хара һумайнинь оно  
Арзайжа харагдаба.  
Түмэн Яргалан хатан:  
«Айл нохойл, энэ хабуухайеш  
Гаргаша үбэйемэл,  
4175 Дүшэн пуд балтааршни  
Сохижо гаргаһаан гаргахааби!» —  
гэбэ.

Дүшэн пуд балтааршни  
Сохёо хада үсэдхэ.

Үсэдхэдэнь ши намаяа

4180 Биса тэһэ дайрхалштаа — гэбэ,  
Минган алда болохо  
Миндаһан сагаан аргамжааршни  
Хүлэхүүб» — гэбэ.

Абарга сэсэн мангадхай

4185 Үхэр хара сүндэгөө оёорһоо  
Минган алда болохо  
Миндаһан сагаан аргамжаяа  
Абажа үгэбэл даа.

Үгэһэн яһан хойнонь,

4190 Түмэн Яргалан хатан  
Абарга Сэсэн мангадхайя  
Минган алда болохо  
Миндаһан сагаан аргамжаарань  
Мондойсо хүлээдхэбэ.

4195 Дүшэн пуд балтайнь баряад,

Абай Гэсэр хаани

Хамагай түрүү табигша

Хангай хара һомые

Дүшэн пуд балтаар

4200 Годолинин оно дээрэхээ

«Абарга Сэсэн мангадхайн

Амаргали хүзүүгээрэнь

Таһа туша гараарай» — гээд

Түмэн Яргалан хатан

4205 Годолиин оно дээрэхээ сохибо,

Амаргали хүзүүндэнь

Шэнгэн шэрлэн оробо.

4155 воя и рыдая, летай! — так  
выпустил стрелу тот удалец.

Лучиночная стрела

в зрачок правого глаза

4160 Абарга Сэсэн мангадхая  
занозой воткнулась, исчезла.

Абарга Сэсэн мангадхай,

ударив ладонью по правому глазу,

— Разорви вас черт! — закричал

и побежал к Түмэн Яргалан.

4165 Түмэн Яргалан хатан

раскрыла правый глаз

Абарга Сэсэн мангадхая

и увидела торчащую там

4170 хангайскую<sup>181</sup> черную стрелу

Абай Гэсэр хана.

Түмэн Яргалан хатан:

— Ай, собака, эту стрелу

вытащить невозможно.

4175 Разве только выбить твоим

сорокапудовым молотом.

Но если ударить твоим

сорокапудовым молотом — а больно

будет

и ты заденешь меня, раздавишь.

4180 Тысячесаженной твоей

белой шелковой веревкой

свяжу, — сказала.

Абарга Сэсэн мангадхай

4185 со дна большого черного сундука

достаёт тысячесаженную

белую шелковую веревку

и отдаёт.

После того, как он отдал,

4190 Түмэн Яргалан хатан

Абарга Сэсэн мангадхая

тысячесаженной

белой шелковой веревкой

крепко связала.

4195 Түмэн Яргалан хатан

сорокапудовый молот его взяла

и стала бить сорокапудовым молотом

по зарубке<sup>182</sup> раньше всех пускаемой

хангайской черной стрелы

4200 Абай Гэсэр хана,

чтоб вышла стрела насквозь

через шейный позвонок — атланту

Абарга Сэсэн мангадхая,

и [стрела] исчезла в атланте.

4205 Ерзаёт Абарга Сэсэн мангадхай,

но не может порвать

тысячесаженную

Абарга Сэсэн мангадхай тэршэлбэ,  
Минган алда болохо  
4210 Миндаһан сагаан аргамжаяа  
Таһалажа ядашхиба.  
Улам бүри номогорбо.  
Түмэн Яргалан хатан  
Газаа гүйжэ гараад:  
4215 «Хара багаһаан ханилһан  
Абай Гэсэр тэнгэридэ байныш  
Али газарта байныш?» — гээд хайхирба.  
Абарга Сэсэн мангадхай  
Минган алда болохо  
4220 Миндаһан сагаан аргамжаяа  
Таһалжа ядаад,  
Улам бүри номогоржол хэбтэнэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
4225 Хатаргажа ерэбэл даа  
Түмэн Яргалан хатандаа.  
Хаан мэндээ мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообоёо дорооболбо.  
Абарга Сэсэн мангадхай,  
4230 Номгор номгорһоор номгоржо,  
Алдалажа хэбтэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Түмэн Яргалан хатан хоёр  
Дарша үбэй дайгаа дарабабди гэжэ,  
4235 Булиша үбэй дайгаа булибабди гэжэ,  
Ойн модые урбуулгаарань соможо,  
Тайгын модые тархяарынь соможо,  
Дайр сагаан морины,  
Дээрэнь сохижо унагааж,  
4240 Түүдэг галаар галдаба.  
Урдаһаа ерэнэн эмээршэндэ,  
Уляһан хүрзэ барижа,  
Үнэһэнь урайгша хиидхээд бараба,  
Хойноһоо ерэнэн халхинда,  
4245 Хуһан хүрзэ барижа,  
Уйгаагынь хойшон хиидхээд бараба.  
Абай Гэсэр хаан  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
Бажар мүнгэн сэргэһээ  
4250 Бэлыгэн хээр морёо уяад,  
Һаадаг номоёо эмээлээ бүүргэһээ  
Үлгэжэ орхинон бэээрээн,  
Түмэн Яргалан хатандаа оробо.  
Түмэн Яргалан хатан  
4255 Абай Гэсэр хаандаа  
Эрьюу бад эдеэ эдьюулшхибэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Эрьюу тэнэг боложо,  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
4260 Далан улаан бурууе  
Хаража манажа ябашаба.

белую шелковую веревку  
4210 и понемногу утихает.  
Түмэн Яргалан хатан  
из дома выбегает и кричит:  
— Абай Гэсэр, друг с малых лет,  
4215 где ты, на небе  
или на земле?  
Абарга Сэсэн мангадхай  
не может порвать  
4220 тысячесаженную  
белую шелковую веревку,  
все смиреннее становится.  
Абай Гэсэр хан прискакал  
4225 на вещем гнедом коне  
к Түмэн Яргалан хатан  
и с нею по-хански здороваётся,  
по-хатански приветствует.  
Абарга Сэсэн мангадхай  
4230 все тише и тише становился  
и растянулся.  
Решили Абай Гэсэр хан  
и Түмэн Яргалан хатан,  
что непобедимого врага победили,  
4235 что неодолимого врага одолели,  
лесные деревья с корнями сложили,  
таежные деревья с вершинами сложили,  
буланого коня его  
ударом на него свалили <sup>183</sup>  
4240 и на костре их сожгли.  
Ветром, с юга несущимся,  
осиновой лопатой  
весь пепел на север развеяли,  
ветром, с севера дующим,  
4245 березовой лопатой  
весь прах на юг развеяли.  
Абай Гэсэр хан привязал  
вещего гнедого коня  
к крепкой серебряной коновязи  
4250 Абарга Сэсэн мангадхая,  
к луке седла лук и стрелы  
приторочил и зашел  
к Түмэн Яргалан хатан.  
Түмэн Яргалан хатан  
4255 Абай Гэсэр хана  
дурманной пищей накормила <sup>184</sup>  
и Абай Гэсэр хан  
бестолковым и глупым стал,  
семьдесят красных телят  
4260 Абарга Сэсэн мангадхая  
пасти ушел.

ШАРА ДАЛАЙН ЭРЬЕДЬХИ  
ШАРАЙД ГЭГШЭ ГОЛИ ЭЖЭЛЬЭН  
ШАРААБЛИ ГУРБАН ХААДУУНЫ  
ЭГЭЭН ЕХЭ АХАЙН  
ЭРХЭ ТАЙЖА ХУБҮҮН  
ЭЗЫ БЭДЭРҮҮЛБЭ

Абай Гэсэр хаанай  
Түмэн Яргалан хатандаа  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
4265 Далан улаан бурууны  
Хаража манажа ябаха хэрэндэнь,  
Шанха зүүни зүгтэ,  
Шарайд гэгшэ голи  
Эжэлэн энхэлэн түрэхэн  
4270 Эгээн ехэ хааниин —  
Сагаан Гэрэлтэ хаан  
Шарга гэгшэ мориноо  
Нүүл дүлэнэ хилгаанаар тоосолдомо  
Албатантай байна.  
4275 Түүни удаада хаан —  
Шара Гэрэлтэ хаан  
Шаргагша гэгшэ мориноо  
Нүүл, дүлэнэ, хилгаанаар тоосолдомо  
Албатантай байна.  
4280 Эгээн бага хааниин —  
Хара гэрэлтэ хаан  
Халюун гэгшэ мориноо  
Нүүл дүлэнэнэ хилгаанаар  
тоосолдомо  
Албатантай байна.  
4285 Сагаан гэрэлтэ хаани  
Эрхэ Тайжа хүбүүн  
Хадам бэдэрхэ болоод байна.  
Алаг шаажагай заяажа табиба.  
Эрхэ Тайжа хүбүүн:  
4290 «Гунаг гутаар дайдые  
Гурба эрьеэд ерэ» — гэбэ —  
«Хэни абхай найхам,  
Хэни хатан найхам  
Шэнжээд ерэ» — гэжэ табиба.

НА БЕРЕГУ ЖЕЛТОГО МОРЯ ВЛАДЕЮТ  
ДОЛИНОЙ ШАРАЙД ТРИ  
ШАРАБЛИНСКИХ ХАНА. СЫН СТАРШЕГО  
ИЗ НИХ, ЭРХЭ ТАЙЖА, ПОСЫЛАЕТ  
ГОНЦОВ ИСКАТЬ ЕМУ ЖЕНУ

Когда Абай Гэсэр хан  
для жены Түмэн Яргалан пас  
семьдесят добрых телят  
4265 Абарга Сэсэн мангадхая,  
прямо на востоке  
Саган Гэрэлтэ хан,  
самый старший хан  
из тех, что родились  
4270 хозяевами долины Шарайд,  
имел столько подданных,  
сколько было волос в хвосте  
и гриве его солового коня.  
Следующий за ним хан —  
4275 Шара Гэрэлтэ хан —  
имел столько подданных,  
сколько было волос в хвосте  
и гриве его соловой кобылицы.  
4280 Самый младший хан —  
Хара Гэрэлтэ хан —  
имел столько подданных,  
сколько было волос в хвосте  
и гриве его игреневого коня.  
4285 Сыну Саган Гэрэлтэ хана  
Эрхэ Тайжа время пришло  
невесту искать.  
Эрхэ Тайжа удалой  
белобокал сороку сотворил  
4290 и наказал ей:  
— Вокруг юной цветущей земли  
трижды обернись,  
чья дочь красива,  
высмотри и вернись! —

4295 Алаг шаажагай  
 Гунан гутаар дайдые  
 Гурба эрьежэ ябана.  
 Найншихимай ядаба,  
 Найханшихимай ядаба.

4300 Булжумууртын урумда  
 Абай Гэсэр хаани  
 Нэеэ нэбхүүл дээрэ нуужа,  
 Тэбээл тэншээл абша ябана.  
 Абай Гэсэр хаани

4305 Сагаан ехэ ханаата  
 Саргал ноен абагай  
 Гушан гурбан баатартаа хэлэбэ:  
 «Энэ алаг шаажагайн  
 Хоер далинь гуурһандаа хүрээ  
 шургаһаһан

4310 Толгойнь хадаа тархидаа хүрээ  
 элишэһэн,  
 Энэ зардуул шубуун ябана» — гэжэ.  
 Гушан гурбан баатараа  
 «Энэ шубууе харбагты!» — гэбэ  
 Саргал ноен абагайн.

4315 Гушан гурбан баатарынь  
 Түбэһэйе аданхаха,  
 Түбэһэйе адархаха,  
 Шубуун зангаараа ябаалам гэжэ  
 Урайгша энэ абана.

4320 Алаг шаажагай арляад,  
 Сагаан Гэрэлтэ хаани  
 Бартаа дээрэнь шаханажа нууна.  
 Эрхэ Тайжа хүбүүн  
 Ехэ хусайн тархине

4325 Хаха шабшаад үгэбэ.  
 Алаг шаажагай  
 Ехэ хусайн тархяр эдеэлэжэ,  
 Үбэ хүрээ хэлэхэдээ,  
 Үхэр морео туухадаа:

4330 «Гунан гутаар дайдые  
 Гурба эрьежэ ябааб,  
 Найншихимай ядааб,  
 Найханишихимай ядааб,  
 Булжумууртын голдо

4335 Абай Гэсэр хаани  
 Урам түби хоерто  
 Нэеэ нэбхүүл дээрэнь нуужа,  
 Тэбээл тэншээл абааб.  
 Абай Гэсэр хаан

4340 Мангашиинайн урумда  
 Абарга Сэсэн мангадхайн  
 Далан улаан буруу хаража,  
 Эрьюу тэнэг болоод ябана.  
 Саргал ноен абагайнь

4345 Энэ зардуул шубуун ябана гэжэ,  
 Гушан гурбан баатараа

4295 Белобокая сорока  
 юную цветущую землю  
 трижды облетает —  
 хорошей не находит,  
 красавицы не встречает;

4300 в стране жаворонков  
 Абай Гэсэр хана,  
 спустившись на падаль,  
 сил набирается.  
 С большой доброй душой

4305 дядя Абай Гэсэр хана  
 Саргал нойон говорит  
 тридцати трём баторам:  
 — У этой белобойкой сороки  
 пух с двух крыльев облез,

4310 голова до мозга протерта —  
 это подосланная птица. —  
 И Саргал нойон дядя  
 велит тридцати трем баторам:  
 — Эту птицу подстрелите! —

4315 Но тридцать три батора  
 не вняли ему:  
 — На всякое внимание обращать?!  
 Птица, наверно, летает  
 по обыкновению своему. —

4320 Белобокая сорока улетела  
 и застрекотала, сев на ворота  
 Саган Гэрэлтэ хана.  
 Эрхэ Тайжа удалой разрубил  
 голову большого барана

4325 и отдал ей.  
 Белобокая сорока  
 съела мозги бараньи  
 и стала слова говорить,  
 коров-лошадей погонять <sup>185</sup>  
 (делать обычное дело):

4330 — Юную круглую землю  
 трижды облетела,  
 прекрасную девицу не нашла,  
 красавицу найти не смогла.

4335 В стране жаворонков,  
 на земле Абай Гэсэр хана  
 села на падаль  
 и сил набралась.  
 Абай Гэсэр хан

4340 в стране мангадхая,  
 глупым став, пасет  
 семьдесят добрых телят  
 Абарга Сэсэн мангадхая.  
 Дядя его Саргал нойон:

4345 — Это подосланная птица,  
 подстрелите ее, — сказал

Энэ шубууе харбагты гэбэ.  
Гушан гурбан баатарынь,  
Энэ манай абагай  
4350 Түбэһэйе адархаха,  
Түбэһэйе аданхаха,  
Шубуун зангаараан ябалам гэжэ  
Урайгша энэ абаба.  
Урмай Гоохон хатанһаа  
4355 найхымаш үбой,  
Наймэш үбой» — гэбэ.  
Шарайд голи эжэлэгшэ  
Шараабли гурбан хаадууд:  
«Халдан гэжэ халдашабой  
4360 Гэһэртэ халдахамнай,  
Нэдэн гэжэ нэдэшэбой  
Гэһэртэ нэдэхэмнай, — гэбэ, —  
Энэ алаг шаажгайн  
Хайшаа хэлэһээе ойлгохомнай!» — гэбэ.  
4365 Эрхэ Тайжа хүбүүн  
Хойто хара хэрээ заяажа табиба:  
«Гунан гутаар дайдые  
Гурба эрьеэд ябаад, — гэбэ,  
— Дүнэн гутаар дайдые  
4370 Дүрбэ эрьеэд ерэ, — гэбэ,  
— Хэни абхай найхам,  
Хэни хатан найхам?» — гэбэ.  
Хара хэрээ: «Зэ!» гээд ниидэбэ,  
Булжумууртын урумда оробо.  
4375 Абай Гэсэр хаанай  
Нэээ нэхүүр дээгүүр нүүжа,  
Тэбээл тэншээл абаа.  
Саргал ноен абагай  
Гушан гурбан баатараа:  
4380 «Энэ хун хэрээ  
Зардуул шубуун ябана  
Энээни харбагты!» — гэбэ.  
Гушан гурбан баатарынь:  
«Энэ манай абагай  
4385 Түбэһэйе адархаха,  
Түбэһэйе понирхохо,  
Шубуун зандаа ябаалам!» — гэжэ  
Урайгша энэ абаба.  
Хун хэрээ тэрэ зугааень дуулаад,  
4390 Шанха зүүнэй зүгтэ,  
Шарайд гэжэ голдоо,  
Шараабалаа гурбан хаадуудта  
Сагаан Гэрэлтэ хаани  
Бартаа дээрэнь нуужа,  
4395 Нурд нурд гэн нууба.  
Эрхэ Тайжа хүбүүн  
Ехэ бухайн тархи  
Хаха шабшаад үгэбэ.  
Ехэ бухайн тархьяар эдеэлжэ,  
4400 Үбэ хүүрээ хэлхэдээ,

тридцати трем баторам.  
Тридцать три батора:  
— Наш дядя  
4350 за всячиной смотрит,  
на все обращает внимание.  
Птица по привычке летает, —  
так не вняли ему.  
4355 И красивее нет,  
чем Урмай Гохон хатан, — сказала.  
Владельцы долины Шарайд  
шараблинских три хана говорят:  
— Придираемся мы к Гэсэру,  
4360 к кому не придерешься;  
замахиваемся на Гэсэра,  
на кого не заманешься.  
Но как нам понять слова  
этой белобокой сороки? —  
4365 Эрхэ Тайжа удалой затем  
черного ворона создал  
и ему наказал:  
— Вокруг юной круглой земли  
трижды обернись,  
4370 вокруг молодой цветущей земли  
четырежды обернись,  
и узнай, чья девица краше всех,  
чья жена красивее всех? —  
Ворон «Ладно!» — сказал и полетел.  
4375 Прилетел он в страну жаворонков  
Абай Гэсэр хана  
и, опустившись на падаль,  
стал сил набираться.  
Саргал нойон дядя  
4380 тридцати трем баторам сказал:  
— Этот черный ворон —  
подосланная птица,  
подстрелите его! —  
Но тридцать три батора  
4385 не стали ему внимать:  
— Наш дядя  
за всячиной смотрит,  
всякое его удивляет,  
обычная птица летает! —  
4390 Услышав это, черный ворон  
прямо на восток [улетел]  
в долину Шарайд  
к трем шараблинским ханам  
и закаркал, сев на ворота  
4395 Саган Гэрэлтэ хана.  
Эрхэ Тайжа удалой  
ему отдает, разрубив,  
голову большого быка.  
Съел он мозги большого быка,  
4400 стал слова говорить,

Үхэр морео туухадаа:  
 «Гунан гутаар дайдые  
 Гурба дахин эрьеэб,  
 Дүнэн гутаар дайдые  
 4405 Дүрбэ дахин эрьеэб» — гэбэ.  
 «Мангашиннай урумда  
 Абарга Сэсэн мангадхайн  
 Далан улаан бурууе  
 Абай Гэсэр хаан  
 4410 Хаража манажа ябана,  
 Эрьюу тэнэг болоод ябана» — гэбэ.  
 Булжумууртын урумда,  
 Хатан гэгшэ голдо,  
 Абай Гэсэр хаанай  
 4415 Дунда хатан бологшо  
 Урмай Гоохон хатанһаа  
 Найншхиима үбэй гэжэ,  
 Найханшхиима үбэй гэжэ  
 Хун хэрээ хэлэбэ.  
 4420 Тииһэн хойно  
 Шараабли гурбан хаадууд:  
 «Энэ хун хэрээ  
 Алаг шаажагай хоёри  
 Үнээрээ хэлэхын ойлогхы,  
 4425 Худалаар хэлэхын ойлогхы» — гэлсэжэ,  
 Ганга Зада шубуу  
 Бүтээе гээд зүбшөө.  
 Сагаан Гэрэлтэ хаан  
 Намарһан толгойень сагаагаар  
 4430 Бүтээхээ зүбшөөбэ,  
 Шара Гэрэлтэ хаан  
 Хоёр далинь шараар  
 Бүтээхээ зүбшөөбэ,  
 Хара Гэрэлтэ хаан  
 4435 Шабар бэеынь хараар  
 Бүтээхээ зүбшөөбэ,  
 Эрхэ тайжа хүбүүн  
 Гол оруулжа табиخاب гэжэ  
 Гүшөөгөө үгэбэ.  
 4440 Тиигээд байхада,  
 Сагаан гэрэлтэ хаан —  
 Намарһан толгойень сагаагаар бүтээбэ,  
 Шара Гэрэлтэ хаан —  
 Хоёр далинь шараар бүтээбэ,  
 4445 Хара Гэрэлтэ хаан —  
 Шабар бэеынь хараар бүтээбэ,  
 Гол оруулхын үлэбэ.  
 Эрхэ Тайжа хүбүүн  
 Гол оруулаад эдеэллэбэ,  
 4450 Ехэ бухайн тархине  
 Хаха шабшаад үгэбэ.  
 Ехэ бухайн тархида  
 Саһан үбэй нууба.  
 Ехэ азаргайн тархи

коров-лошадей погонять:  
 — Юную круглую землю  
 трижды я облетел,  
 4405 молодую цветущую землю  
 четырежды облетел,  
 Абай Гэсэр хан  
 глупым стал и пасет  
 в стране мангадхайской  
 семьдесят добрых телят  
 4410 Абарга Сэсэн мангадхая.  
 Красивей нет,  
 лучше нет,  
 чем в стране жаворонков  
 в долине Хатан  
 4415 средняя жена  
 Абай Гэсэр хана  
 Урмай Гоохон хатан, —  
 так сказал черный ворон.  
 Потом  
 4420 шараблинских три хана говорят:  
 — Этот черный ворон  
 и эта белобокая сорока  
 правду ли говорят — не поймешь,  
 4425 кривду ли говорят — не поймешь.  
 И решили они сотворить  
 Ганга зада птицу<sup>186</sup>.  
 Саган Гэрэлтэ хан  
 круглую (ореховую?)<sup>187</sup> голову ее  
 4430 белой сделать решил.  
 Шара Гэрэлтэ хан  
 два крыла ее  
 желтыми сделать решил.  
 4435 Хара Гэрэлтэ хан тело ее  
 черным сделать решил.  
 Эрхэ Тайжа сын  
 оживить ее согласился.  
 4440 После всего этого  
 Саган Гэрэлтэ хан  
 голову белой сделал,  
 Шара Гэрэлтэ хан  
 два крыла желтыми сделал,  
 4445 Хара Гэрэлтэ хан  
 тело ее черным сделал.  
 Оживить осталось.  
 Эрхэ Тайжа сын  
 оживил и стал кормить.  
 4450 Голову большого быка  
 разрубив, отдал.  
 Мозгами большого быка  
 не насытилась [птица].  
 Голову большого жеребца

- 4455 Хаха шабшаад үгэбэ,  
Ехэ азаргайн тархида  
Саһан үбэй һууба.  
Ехэ тэмээни тархи  
Хаха шабшаад үгэбэ.
- 4460 Ехэ тэмээни тархи  
Эдижэ садаба.  
Ганга Зада шубуундаа  
Захиха заяагаа үгэбэ:  
«Гунан гутаар дайдые
- 4465 Гурба эрьеэд ерэ,  
Дүнэн гутаар дайдые  
Дүрбэ эрьеэд ерэ,  
Хэни абхай һайхан,  
Хэни хатан һайн һайхам?»
- 4470 Гийһэн хойно  
Ганга Зада шубуун бошо,  
Һара нара бүрхээжэ ябашаба.  
Гунан гутаар дайдые  
Гурба дахин эрьебэ,
- 4475 Дүнэн гутаар дайдые  
Дүрбэ дахин эрьебэ,  
Һайншиимай ядаба,  
Һайханшхиимай ядаба,  
Хатан гэгшэ голдо
- 4480 Хара далайн уһалуур дээр хүрэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Гэртээ үбэй, мангадхайшиной урумда  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
Далан улаан бурууе
- 4485 Хаража манажа ябана.  
Эрыюу тэнэг болоод,  
Дүлгылгэжэ ябана.  
Абай Гэсэр хаанай  
Урмай Гоохон хатан
- 4490 Үргөөг дээрэ ошожо һууба,  
Хоёр хотигото һодоороон  
Газар тулаад һууба.  
Абай Гэсэр хаанай  
Сагаан ехэ һанаата
- 4495 Саргал ноен абагай  
Гушан гурбан баатарая  
«Зай хүбүүд, гэбэ,  
Алаг шаажагайн ерэхэдэ  
Харбаа болооһаатнай,
- 4500 Хун хэрээ ерхэбэйемэһэн,  
Хун хэрээн ерэхэдэ  
Харбаа болооһатнай,  
Энэ шубуун ерэхэбэйемэһэн.  
Одоошье энэ шубуугаа харбагтын!» —  
гэбэ.
- 4455 разрубив, отдал.  
Мозгами большого жеребца  
не насытилась.  
Голову большого верблюда  
разрубив, отдает.
- 4460 Мозгами большого верблюда  
насытилась.  
[Тогда] Ганга зада птице  
дают свои наставления:  
— Вокруг юной круглой земли
- 4455 трижды обернись,  
вокруг молодой цветущей земли  
четырежды обернись:  
чья девица красива,  
чья жена хороша. —
- 4470 Вслед за тем  
улетает Ганга зада птица,  
застывая луну и солнце.  
Юную круглую землю  
трижды облетает,
- 4475 молодую цветущую землю  
четырежды облетает —  
хорошей не встречает  
и красивой не находит,  
долетает до долины Хатан,  
до водооя Черного моря.
- 4480 Абай Гэсэр хана нет дома,  
он в стране мангадхайской  
семьдесят добрых телят  
Абарга Сэсэн мангадхая  
пасет — выхаживает,  
глупым став, бестолковым.
- 4485 Садится [птица] на дом (шалаш?)  
Урмай Гоохон хатан,  
жены Абай Гэсэр хана;  
садится, опираясь о землю  
двумя ножевными перьями.  
С большой доброй душой  
дядя Абай Гэсэр хана,  
Саргал нойон, обратился
- 4495 к тридцати трем баторам:  
— Ну, удалцы!  
Когда прилетела белобокая сорока,  
вы ее подстрелили бы,
- 4500 черный ворон не прилетел бы;  
когда прилетел черный ворон,  
вы его подстрелили бы —  
не прилетела бы эта птица.  
Наконец-то, эту птицу подстрелите!
- 4505 Тридцать три батора  
испугались, оробели.  
Ганга зада птица

Бошо, шанха зүүни зүгтэ  
 Зорижо, ниндэжэ ябашаба.  
 4510 Турлааги шэнээн болоод  
 Бүрэлээжэ ябахадань,  
 Элээе шэнээн болоод  
 Эрбэлзэжэ ябахадань,  
 Алма Мэргэн хатан:  
 4515 «Хүбүүд годолиёо үгэгтылаа,  
 Би харбаханам!» — гэбэ.  
 Гушан гурбан баатарай  
 Нэгэ тэн баатарынь  
 Нэгэ годоли харбайба.  
 4520 Тэрэ годолинь абажа,  
 Алма Мэргэн хатан  
 Ганса зада шубуе  
 Хойноһоонь харбашхиба.  
 «Эрхэйдэмни аниртайндли болоол,  
 4525 Ошожо үзэгтыла!» — гэбэ.  
 Гушан гурбан баатарай  
 Гүйлгэлдэн ошоод үзэхэдэнь,  
 Баруун хотигото һодонһоо  
 Нэгэ ута үдэ  
 4530 Таһа харбаад унгааһыма байгаа.  
 Асархадаа, далан мори ухараад,  
 Далан мореор зүдхүүлжэ асарба.  
 Тиигээд байхадаа,  
 Сагаан ехэ ханаата  
 4535 Саргал ноён абагай  
 «Шанха зүүни зүгтэ  
 Шарайд гэжэ голдо  
 Шараабли гурбан хаадууд  
 Ехэ үнэр хаадууд нуухыма,  
 4540 Хүбүүд нэрэд гэжэ мэдэгты» — гэбэ.  
 «Энымэ хоһон ошохобэй.  
 Абай Гэсэр хаани  
 Гэртэ үбэйн юушаб?  
 Алма Мэргэн хатан  
 4545 Алба үбэй түрэнэн юушаб?  
 Эрхэ Манзан баатар  
 Гэнэн тэнэгинь юушаб?  
 Хара ехэ ханаата  
 Хара Сотон ноёни  
 4550 Хара ханаанинь юушаб?  
 Сагаан ехэ ханаата  
 Саргал ноён абагайтнай  
 Үтэлһэн гутаһан юушаб?» — гэбэ.  
 Тииһэн хойно  
 4555 Ганга Зада шубуун,  
 Һара наран бүрхээн,  
 Шанха зүүнэй зүгтэ,  
 Шарайд гэжэ голдо,  
 Шараабли гурбан хаадууһы  
 4560 Сагаан Гэрэлтэ хаанин  
 Бартаа дээрэнь ошоод нууба.

поднялась и на восток полетела.  
 Когда чуть мелькала,  
 4510 став величиной с коршуна  
 когда чуть темнела,  
 став величиной с ворону,  
 Алма Мэргэн хатан сказала:  
 4515 — Удальцы, дайте мне стрелу,  
 я подстрелю!  
 Из тридцати трёх баторов  
 одна половина баторов  
 по одной стреле протянула.  
 4520 Взяла стрелу  
 Алма Мэргэн хатан  
 и вслед за Ганга зада птицей  
 выпустила и сказала:  
 — Отдалось на большом пальце,  
 4525 пойдите-ка, посмотрите! —  
 Когда тридцать три батора  
 прискакали и посмотрели,  
 от правых ножевых перьев [крыла]  
 одно длинное перо  
 4530 сбитым стрелой оказалось.  
 Семьдесят коней в упряжку впрягли  
 и с трудом привезли.  
 После того  
 с большой доброй душой  
 4535 Саргал нойон дядя сказал:  
 — Прямо на востоке в долине Шарайд  
 три шараблинских хана  
 богато живут.  
 4540 Удальцы, будьте же бдительны,  
 не пройдет все это впустую.  
 Каково (на что похоже)  
 отсутствие Абай Гэсэр хана,  
 каково, что не мужчиной родилась  
 4545 Алма Мэргэн хатан,  
 каково, что простоват и наивен  
 Эрхэ Манзан батор,  
 каково, что черное замышляет  
 с большой черной душой  
 4550 Хара Сотон нойон,  
 каково, что уж стар и немощен  
 с большой доброй душой  
 дядя ваш Саргал нойон? —  
 Вслед за тем  
 4555 Ганга зада птица,  
 солнце-луну застилая,  
 прямо на восток полетела  
 и в долине Шарайд  
 села на ворота  
 4560 одного из трёх шараблинских ханов —  
 Саган Гэрэлтэ хана.

Сагаан Гэрэлтэ хаани  
 Эрхэ Тайжа хүбүүн  
 Ехэ бухайн тархи  
 4565 Хаха шабшаад үгэбэ.  
 Ганга Зада шубуун  
 Ехэ бухайн тархи  
 Харан үбэй нууба.  
 Ехэ азаргайн тархи  
 4570 Хаха шабшаад үгэбэ.  
 Ехэ азаргайн тархи  
 Харан үбэй нууба.  
 Ехэ тэмээни тархи  
 Хаха шабшаад үгэбэ.  
 4575 Ехэ тэмээнэй тархи  
 Харан үбэй нууба.  
 Табатай хүбүүни тархи  
 Хаха шабшаад үгэбэ.  
 Табатай хүбүүни толгойн  
 4580 Тархьяр эдеэлэбэ угаалаба.  
 Эдеэлэжэ угаалажа нуухадаа,  
 Үбэ хүүрээ хэлхэдээ,  
 Үхэр морёо туухадаа:  
 «Гунан гутаар дайдые  
 4585 Гурба эрьежэ ябааб,  
 Дүнэн гутаар дайдые  
 Дүрбэ эрьежэ ябааб,  
 Найнишхинмай ядааб,  
 Найханшхимай ядааб.  
 4590 Абай Гэсэр хаани  
 Хатан гэгшэ голи узуурта  
 Урмай Гоохон хатани  
 Үргөөг дээрэнэ нуугааб.  
 Абай Гэсэр хаан  
 4595 Мангашиннайн урумда  
 Абарга Сэсэн мангадхайн  
 Далан улаан буруу  
 Хаража манажа ябана,  
 Эрыюу тэнэг болоод ябана» — гэбэ.  
 4600 «Сагаан ехэ ханаата  
 Саргал ноен абагань,  
 Гушан гурбан баатарай  
 Алаг шаажагайн ерэхэдэ,  
 Зардуул шубуун ябана  
 4605 Харбагты гэхэдэмни  
 Шубуун зангаараан ябаа — гээд  
 Урайгша абаа үбэд — гэбэ.  
 Хара хэрээн ерэхэдэ,  
 Зардуул шубуун ябана  
 4610 Харбагты гэхэдэмни,  
 Абагай түбэнэйе адархаха,  
 Абагай түбэнэйе һонирхохо,  
 Шубуун зангаараан ябаалам — гэбэ,  
 Алаг шаажагайе харбаахадатнай  
 4615 Хун хэрээ ерэхэбэйемэнэн,

Сын Саган Гэрэлтэ хана,  
 Эрхэ Тайжа удалой,  
 4565 разрубив голову большого быка,  
 ей отдаёт.  
 Ганга зада птица  
 сидит и не смотрит  
 на голову большого быка.  
 Голову большого жеребца  
 4570 разрубив, отдаёт.  
 Сидит и не смотрит  
 на голову большого жеребца.  
 Голову большого верблюда  
 разрубив, отдаёт.  
 4575 Сидит и не смотрит  
 на голову большого верблюда.  
 Голову пятилетнего мальчика  
 разрубив, отдаёт.  
 Мозги пятилетнего мальчика  
 4580 стала пожирать.  
 Когда она пожирала,  
 стала слова говорить,  
 коров-лошадей погонять:  
 — Юную круглую землю  
 4585 трижды облетела,  
 молодую цветущую землю  
 четырежды облетела,  
 хорошую не нашла,  
 красивую не нашла.  
 4590 В долине Хатан  
 села я на дом (шалаш?)  
 жены Абай Гэсэр хана  
 Урмай Гоохон хатан.  
 Сам Абай Гэсэр хан  
 4595 в мангадхайской стране  
 семьдесят добрых телят  
 Абарга Сэсэн мангадхая  
 пасёт,  
 бестолковым стал.  
 4600 С большой доброй душой  
 Саргал нойон дядя его  
 сказал тридцати трём баторам:  
 — Когда прилетела белобокая сорока,  
 «Это подосланная птица,  
 4605 подстрелите, — я говорил,  
 а вы не вняли мне, —  
 «Обычная птица летает», — сказали.  
 Когда прилетал черный ворон,  
 «Это подосланная птица,  
 4610 подстрелите», — я говорил.  
 Вы ж отвечали на это,  
 что дядя всячину замечает,  
 дядя всему удивляется,  
 что обычная птица летает.  
 4615 Подстрелили б белобокую сороку,

Хун хэрээ харбаахадатнай,  
Энэ Ганга Зада шубуун ерэхэбэйемэнэн,  
Одоошье харбагты гэбэ.  
4620 Гушан гурбан баатарынъ  
Халажа ядаад байгаа.  
Иижэ нуусарамни  
Нэгэ нэгэнин харбашхины гээд,  
Бошо ниидэн ябашооһам,  
Холохон ошожо,

4625 Хоргооһони шэнээн болходомни,  
Хойноһоомни харбаа.  
Баруун хотигото далиимни  
Эгээ ута үдэйнъ

4630 Таһа нарбаад унагаагаа — гэбэ.  
Урмай Гоохон хатанһаа  
Һайханшхиима үбэй,  
Һайншихинмай үбэй» гэжэ хэлэбэ.  
Ганга Зада шубуун

4635 «Ута харгын аянда ябажа,  
Эсэнгэрхээб гэжэ,  
Мүлиһэн далайн захата ошожо,  
Гурбан жэлэй болзрто унтахамни» —  
гэбэ.

Тииһэн хойно

Шараабали гурбан хаадууд:  
4640 «Ганга зада шубуун  
Эгээн мүнөө иимымэ  
Хойшоо юушхи үлээхэбэй,  
Барахыма» — гэлдэжэ хэлсэжэ  
Эрхэ Тайжа хүбүүе,  
4645 Минган алда болохо  
Миндаһан ягаан аргамжаар  
Ганга зада шубууе  
Унтаанданъ мондойсо хүлеэд,  
Мүлэһэн далай уруу  
4650 Мухарюулшиха гэбэ.  
Эрхэ Манзан хүбүүн  
Ганга Зада шубууе  
Мүлэһэн далайруу мухарюулшхиба.

черный ворон не прилетал бы,  
подстрелили б черного ворона,  
Ганга зада птица не прилетела бы.  
4620 Так, наконец, подстрелите! — сказал он.  
Но тридцать три его батора  
решиться не смогли.  
«Не подстрелил бы кто, когда так  
сизжу», —  
подумала я, поднялась и улетела.

4625 Когда удалилась я  
и стала с овечий помет,  
за мною пустили стрелу  
и выбили из моего  
правого ножевого крыла  
самое длинное перо.

4630 И красивее нет,  
и лучше нет,  
чем Урмай Гохон хатан, — так говорит  
Ганга зада птица.  
— Устала я

4635 после дальней дороги,  
к берегу Ледовитого моря отправлюсь  
и лягу спать на три года, — говорит она.  
Вслед за тем  
шараблинские три хана сказали:

4640 — Если сейчас такова  
Ганга зада птица,  
то потом ничего не оставит,  
всё перекончит (съест). —  
И Эрхэ Тайжа удальцу  
4645 повелели тысячесажённой  
розовой шёлковой верёвкой  
сонную Ганга зада птицу  
крепко связать

4650 и столкнуть в Ледовитое море.  
Эрхэ Манзан<sup>188</sup> удалой  
Ганга зада птицу  
в Ледовитое море столкнул.

**ШАРААБЛИ ГУРБАН ХААДУУД УРМАЙ  
ГООХОНИ АСАРХЫНЬ СЭРЭГ  
СУУР ЭЛЬГЭЭБЭ**

- Шараабли гурбан хаадууд  
4655 Абай Гэсэр хаанай  
Урмай Гоохон хатае  
Олзолоод асара гэжэ  
Сэрэг суураа татаба,  
Шэнэ елдэ ороһон  
4660 Хаан Бирооза ноёойе  
Ноёлуулажа табиба.  
Урда ябаһан зонин  
Хагда ногоон дээгүүр ябаба,  
Дунда ябаһан зонин  
4665 Хара шорой дээгүүр абаба,  
Хойно ябаһан зонин  
Улаан шорой дээгүүр ябаба.  
Ойншхи модон бэшэ,  
Огшонишхи үбэһэн бэшэ,  
4670 Хабари хара өрлэгээнидлимэ ябаба.  
Яба ябаһаар ябаба,  
Ошо ошоһоор ошобо.  
Абай Гэсэр хаани  
Урум түби хоёрто оробо.  
4675 Тиижэ байхадань,  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар  
Хада уула бүрээ гаража,  
Хараа бараа хараашалжа байба.  
4680 Шанха зүүни зүгтэ,  
Ойншхи модон бэшэ,  
Огшонишхи үбэһэн бэшэ,  
Хабари хара өрлэгээнидли  
Сэрэг суур харагдаба.  
4685 Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар  
Тэхэрһэн бэеэрээн,  
Гэр домодоо оробо.  
Шанха зүүни зүгтэ,  
4690 Ойншхи модон бэшэ,  
Огшонишхи үбэһэн бэшэ,  
Хабари хара өрлэгээнидли  
Сэрэг суур харагдаба гэжэ,  
Гушан гурбан баатар

**ШАРАБЛИНСКИХ ТРИ ХАНА ЗА УРМАЙ  
ГОХОН ВОЙСКА ОТПРАВИЛИ**

- Шараблинских три хана,  
4655 намереваясь захватить  
жену Абай Гэсэр хана,  
Урмай Гохон,  
войска собирают,  
хана Бирозу<sup>189</sup>,  
4660 ставшего нойоном в новом году,  
начальником делают.  
Впереди идущие люди  
шагают по высохшей траве,  
в середине идущие люди  
4665 шагают по черной земле,  
сзади идущие люди  
шагают по бурой пыли<sup>190</sup>.  
Идут не деревья лесные,  
не трава глухомани,  
4670 а весеннее черное марево идет.  
Идут, все идут и идут-  
отправляются.  
Вступают в страну и на землю  
Абай Гэсэр хана.  
4675 Тогда поднялись  
на горы свои и на скалы  
тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана  
и стали глядеть, озираться.  
4680 Прямо на востоке  
не деревья лесов,  
не трава глухомани —  
как весеннее черное марево,  
войска показались.  
4685 Тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана  
вернулись, по домам  
разошлись и возвестили:  
— Прямо на востоке  
4690 не деревья лесные,  
не трава глухомани —  
как весеннее черное марево,  
войска показались.

4695 Түргэн дунда  
Гурбан зуун хошоошоёо  
Гурбан минган хяануураа түгэдхэжэ,  
Хоёр ноён абагайтаяа  
Элэхэтэ уулаяа махажа гараба.  
4700 Хараад байхадаа,  
Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноён абага:  
«Минаа соогоо хараһанаа  
Мяхашалха еһотойһэн» — гэжэ,  
4705 Минаагаа барижа хараба.  
Минаагаһаан үлээд, билхайлдажа  
харагдаба.  
«Номо соогоо хараһанаа  
Нооһошолхо еһотойһэн» — гэжэ,  
Номоёо баряад хараба,  
4710 Номоһоонь үлээд билхайлгажа ябана.  
Саргал ноён абага:  
«Хүбүүд, һэрэд гэжэ мэдэгтылаа!  
Минаа соогоо хараһанаа  
Мяхалагшымаһан гээд,  
4715 Минаа соогоо харахадам  
Минааһаан үлэшөөд билхайлдажа  
ябана,  
Номо соогоо хараһанаа  
Нооһошолхо еһотойһэн гээд,  
Номоёо баряад хараһамни  
4720 Номоһоом үлээд билхайлгажа ябанал.  
Хүбүүд, һэрэд гэжэ мэдэгты!» — гэбэ.  
Тиижэ хэлэһэн хойнонь,  
Абай Гэсэр хаанай  
Гушан гурбан баатар:  
4725 «Бэди энэ дайнда  
Хамта гушан гурбуулан бо орое,  
Нэжээһээр орое.  
Үдэри олондо,  
Жэли утада  
4730 Зугаа найр хэжэ байхадамнай  
Һайн ха» — гэжэ хэлсэбэ.  
Нэжээһээр орохоёо зүбшөөд,  
Бомбоохинн хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатар  
4735 Дун сагаан мориноо  
Баруун амынь  
Бахин байжа татаад,  
Баруун хойто гуядань  
Шанга ташуур хаяад,  
4740 Гүйлгэжэ оробо.  
Нэгэ оно алдаад,  
Минган сэрэг чюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Түүни хойно  
4745 Сагаан бүүргээ баатар  
Майта улаан морёороон

4695 Тридцать три батора, быстро собрав  
своих три сотни воинов,  
три тысячи дружинников,  
с двумя дядьями нойонами  
поднялись на Песчаную гору.  
4700 И, озираясь, сказал  
с большой доброй душой  
Саргал нойон дядя:  
— То, что через кнут высматриваю,  
должен бы я раскровавить, —  
4705 и, вытянув кнут, посмотрел —  
шире кнута чернеют.  
— То, что в лук свой высматриваю,  
должен бы я расшерстить! —  
И, вытянув лук, посмотрел —  
4710 шире лука чернеют.  
И Саргал нойон дядя сказал:  
— Удалые, бдительными будьте!  
Что можно через кнут высмотреть —  
раскровавливали.  
4715 И я через кнут стал смотреть —  
шире кнута чернели.  
Что могу через лук высмотреть,  
должен бы я расшерстить.  
И я через лук стал смотреть —  
4720 шире лука чернели.  
Удалыцы, осторожными будьте!  
Когда так сказал он,  
решают тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана:  
4725 — Мы в это сраженьё  
не все тридцатью тремя пойдем,  
а по одному пойдем<sup>191</sup>.  
Будет хорошо,  
если растянем потеху  
4730 на многие дни,  
на долгие годы.  
Согласились идти по одному,  
и сын Бомбохина,  
Бүйдэ Улан батор,  
4735 белого, как раковина, коня  
справа рванул за удила,  
по правому крупу  
крепко ударил кнутом  
4740 и поскакал.  
Одной стрелой  
тысячу воинов сразив,  
тысячу коней пригнал.  
За ним  
4745 Саган Бургэ батор  
на дымчато-белом коне

Гүйлгэжэ оробо.  
Нэгэ оно алдаад,  
Минган сэрэг хюдаад,  
4750 Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Түүни хойно  
Эржэн Шулма баатар  
Шуһан эзэрдэ мореороон  
Гүйлгэжэ ороод,  
4755 Нэгэ оно алдаад,  
Минган сэрэг хюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Түүни хойно  
Арбан таба наһата  
4760 Эрхэ Манзан баатар  
Шуһан зээрдэ морёоороон  
Гүйлгэжэ ороод,  
Нэгэ оно алдаад,  
Минган сэрэг хюдаад,  
4765 Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Түүни хойно  
Неэхүүр Нэмшэн баатар  
Гүйлгэжэ ороод,  
Нэгэ оно алдаад,  
4770 Минган сэрэг хюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Түүни хойно  
Эрхэйн шэнээн бэетэй  
Эрэ Хонгор баатар  
4775 Гүйлгэжэ ороод,  
Нэгэ оно алдаад,  
Минган сэрэг хюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Түүни хойно  
4780 Юһэн дархан баатарнууһынь  
Нэжээтээ ороодла,  
Нэгэ оно табяад,  
Минган сэрэг хюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
4785 Юһүүлэн ороодла  
Барандаа хамтадаа  
Юһэн оно алдаад,  
Юһэн минган сэрэг хюдаад  
Юһэн минган агтайе дээрэмдээд,  
4790 Гаршарһан байна.  
Түүни хойно  
Юһэн ерлогон баатарнууһынь  
Нэжээтээ ороодла  
Нэгэ оно табяад,  
4795 Минган сэрэг хюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
Юһүүлэн ороодла  
Барандаа хамтадаа  
Юһэн оно алдаад,  
4800 Юһэн минган агтайе дээрэмдээд,

поскакал,  
одной стрелой  
тысячу воинов сразив,  
4750 тысячу коней пригнал.  
За ним  
Эржэн Шулма батор  
на огненно-рыжем коне  
поскакал,  
4755 одной стрелой  
тысячу воинов сразив,  
тысячу коней пригнал.  
За ним  
пятнадцатилетний  
4760 Эрхэ Манзан батор  
на огненно-рыжем коне  
поскакал,  
одной стрелой  
тысячу воинов сразив,  
4765 тысячу коней пригнал.  
За ним  
Нэхур Нэмшэн батор  
поскакал,  
одной стрелой  
4770 тысячу воинов сразив,  
тысячу коней пригнал.  
За ним  
ростом с большой палец  
Эрэ Хонгор батор  
4775 поскакал,  
одной стрелой  
тысячу воинов сразив,  
тысячу коней пригнал.  
За ним  
4780 девять баторов — кузнецов  
по одному вышли,  
по одной стреле выпустили,  
по тысяче воинов сразили,  
по тысяче коней пригнали.  
4785 Все девять сражались,  
девять стрел выпустили,  
девять тысяч воинов сразили,  
девять тысяч коней пригнали.  
За ними  
4790 девять баторов настойчивых  
(мастеровых?)  
по одному вышли,  
по одной стреле выпустили,  
по тысяче воинов сразили,  
4795 по тысяче коней пригнали.  
Все девять сражались,  
девять стрел выпустили,  
девять тысяч воинов сразили,  
4800 девять тысяч коней пригнали.

Гаширахан байна.  
 Түүни хойно  
 Юэн шуудал баатарнууһынь  
 Нэжээтээ ороодла,  
 4805 Нэгэ оно алдаад,  
 Минган сэрэг хюдаад,  
 Минган агтайе дээрэмдээд ерэбэ.  
 Юһүүлэн ороодла  
 Барандаа хамтадаа  
 4810 Юэн оно алдаад,  
 Юэн минган сэрэг хюдаад,  
 Юэн минган агтайе дээрэмдээд,  
 Гаширахан байна.  
 Түүни хойно,  
 4815 Тиһэн яһан хойно  
 Сагаан ехэ ханаата  
 Саргал ноён абагай  
 «Үтэлөөбэй залуудханаа  
 Битнай орожо гашираһүүб» — гэжэ  
 4820 Заан шарга морёо унажа  
 Гүйлгэжэ ороод,  
 Нэгэ оно алдаад,  
 Хоер минган сэрэг хюдаад,  
 Хоер минган агтайе дээрэмдээд,  
 4825 Гүйлгэжэ ерэбэ.  
 Түүни хойно  
 Зуун хорин ходоомолоор  
 Андалдажа абаһан  
 Сомон хүхэ азаргаяа унаад,  
 4830 Хара ехэ ханаатай  
 Хара Сотон ноён «орохом» гэбэ.  
 Тиһхэдэнь  
 Сагаан ехэ ханаата  
 Саргал ноён абагай  
 4835 «Энээни бо оруулагты» гэбэ.  
 Нэгэ зарима баатарынь  
 «Ороод гаширагалдаа» гэбэ.  
 Нэгэ зарима баатарынь  
 «Оруулаад яахамнайб» гэбэ.  
 4840 Хара ехэ ханаата  
 Хара Сотон абагай,  
 Хэлэ хэлэлээр хэлэжэ,  
 Гушан гурбан баатари  
 Үбэ хүүртээ оруулба.  
 4845 Хара Сотон ноён  
 Сомон хүхэ азаргаараан  
 Гүйлгэжэ оробо.  
 Ойшхи модон бэшэ,  
 Огшонишихи үбэлэн бэшэ сэрэгтэ  
 4850 Ойртохолоороон, дүтэлхэлөөрөөн,  
 Хара Сотон ноёни  
 Боро ехэ зүрхэниин больелбо,  
 Богоһон ехэ хабаһаниинь матарба,

За ними  
 девять стремительных баторов  
 (строителей?)  
 по одному вышли,  
 по одной стреле выпустили,  
 4805 по тысяче воинов сразили,  
 по тысяче коней пригнали.  
 Все девять сражались,  
 девять стрел выпустили,  
 4810 девять тысяч воинов сразили,  
 девять тысяч коней пригнали.  
 За ними  
 после всего этого  
 4815 с большой доброй душой  
 Саргал нойон дядя, решив:  
 — Пока не постарел,  
 пойду-ка я, —  
 4820 на соловом коне слоноподобном  
 поскакал,  
 одной стрелой  
 две тысячи воинов сразив,  
 4825 две тысячи коней пригнал.  
 За ним  
 на стрело-сивом жеребце,  
 выменянном за сто двадцать  
 откормленных лошадей,  
 4830 с большой черной душой  
 Хара Сотон нойон собирается.  
 Тогда  
 с большой доброй душой  
 Саргал нойон дядя говорит:  
 4835 — Его не посылайте.  
 Некоторые баторы говорят:  
 — Пусть съездит.  
 Другие баторы говорят:  
 — Зачем нам его отправлять!  
 4840 С большой черной душой  
 Хара Сотон дядя  
 говорил, говорил, убеждал  
 и тридцать три батора  
 сумел уговорить.  
 4845 Хара Сотон нойон  
 на стрело-сивом жеребце  
 поскакал.  
 Когда Хара Сотон нойон  
 стал приближаться к войскам,  
 4850 не деревья лесные,  
 не травы глухомани увидел.  
 Его серое сердце забилось,  
 короткие ребра погнулись.

Бай байнаар байжа,  
4855 Бахана болшобо.  
Хабхар болгожо ерээд,  
Унтаандань ороод,  
Зуун морини ёлоо отолоод,  
Зуун морёо урайгаа  
4860 Үлдэжэ гаширжа ябана.  
Шэнэ елдэ ороһон  
Хаан Бироозо ноён:  
«Энэ һайн эрын ябадал бэшэ,  
Муу эрын ябадал.  
4865 Энээни үлдэгты!» — гэбэ.  
Ергоон тээшээ харбаха  
Ергоолдой Мэргэн баатар  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
Хоёртоо үлдүүлбэ.  
4870 Хара Сотон ноён  
Хүсэгдэ хүсэгдэнээр хүсэгдэбэ.  
Сомон хүхэ азаргаһаан  
Харайжа буугаад,  
Тарбагани нүхэндэ оробо.  
4875 Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
Ергоолдой Мэргэн баатар хоёр  
Үмхи түлээ түлээд утааба.  
Хара Сотон ноён  
Хахаһаар саһаһаар бултайба.  
4880 Хара Сотон ноёни  
Орой дээрэхи  
Онгон сагаан үһэнһөө баряад абаба.  
«Намай бо сохинд,  
Үхэхэ хүүни үгэйнь һурахыма,  
4885 Алаха адаһани шуһайнь хадхахыма» —  
гэбэ.  
«Юун үгэтэймш?  
Юун хүүртэймш?» — гэбэ.  
«Абай Гэсэр хаан  
Гэртээ үбэйлдаа» — гэбэ.  
4890 «Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар  
Хадхаа болооһаа шуһа үбэйемэ,  
Харбаа болооһаа ами үбэйемалдаа.  
Годолиёо барани харбаахадаа,  
4895 Эрхээһэнэн годоли абаад,  
Харбаха хабатай баатарнууд.  
Номоёо хуха татаахадаа,  
Ээмһэнэн номо абаад,  
Харбаха хабатаймэлдаа» — гэнэ.  
4900 Тиигээд байхада.  
Сэрэг дээрэ абшароод,  
Дохолһон нэхэлһэнэн,  
Эсэһэн тураһанаһаан  
Зуун мори хүсээгээд,  
4905 Намда үгөөһэдэтай  
Шараабли гурбан хаадууд

Он стал останавливаться  
4855 и в столб превратился.  
А когда стало темно,  
когда все уснули, он поскакал,  
поводья обрезал у сотни коней,  
и, сотню коней перед собой погоняя,  
4860 стал назад возвращаться.  
В новом году назначенный  
хан Бироза нойон сказал:  
— Это поступок не удалого мужа,  
а плохого (слабого) поступок —  
4865 за ним пуститесь в погоню! —  
Он в погоню послал  
на шесть сторон стреляющего  
Ерголдой Мэргэн батора  
и силача Саган Маньялай батора<sup>192</sup>.  
4870 И стали они нагонять  
Хара Сотон нойона.  
Соскочил [Хара Сотон]  
со стрело-сивого жеребца  
и залез в нору тарбаганью.  
4875 Силач Саган Маньялай батор  
и Ерголдой Мэргэн батор  
выкуривать стали, гнилье разжигая.  
Поперхнулся, закашлял  
Хара Сотон нойон и высунулся.  
4880 Схватили Хара Сотон нойона  
за седые (почтенные) волосы  
и вытащили.  
— Не бейте меня, — взмолился он, —  
перед смертью человеку слово дают,  
4885 при забое скоту кровь выпускают<sup>193</sup>.  
— Какое слово имеешь,  
что ты хочешь сказать? — спросили.  
— Абай Гэсэр хана  
дома нет, — ответил он, —  
4890 у тридцати трех баторов  
Абай Гэсэр хана  
если колоть их — крови нет,  
если прострелить их — души нет.  
Как все стрелы выпустят,  
4895 из большого пальца стрелы брать —  
они силу такую имеют.  
Как луки свои переломают,  
с плеч луки брать —  
они силу такую имеют. —  
4900 Затем он сказал:  
— Меня поведите к войскам,  
из хромым, немощным,  
из усталых, отоцалых  
сто лошадей отберите  
4905 и отдайте мне, а я скажу,  
что шараблинских три хана

Айжа тэхэрээ гэхэб» — гэнэ.  
 Бүхэ Сагаан Маньялай баатар,  
 Ергоолдой Мэргэн баатар  
 4910 Хара Сотон ноёни  
 Сэрэг дээрээ дахуулажа абаашаба.  
 Хаан Бирооза ноён:  
 «Зай, юн хүүртэй  
 Юн үбэтэй байбаш?» — гэбэ.  
 4915 Хара ехэ ханаата  
 Хара Сотон ноён хэлэбэ:  
 «Абай Гэсэр хаан  
 Гэртээ үбэйлдаа.  
 Абай Гэсэр хаани  
 4920 Гушан гурбан баатарынь  
 Хадхаа болооһаа шуһа үбэймэ,  
 Харбаа болооһаа ами үбэйемэ.  
 Номоео хуха татаа болооһаан,  
 Ээмһээн номо абаад,  
 4925 Харбаха хабатаймэ,  
 Годоліео барани харбаа болооһаан,  
 Эрхэйһээн годоли абаад,  
 Харбаха хабатаймэ.  
 Сагаан ехэ ханаата,  
 4930 Саргал ноён абагань  
 Минни хэлэһэн хүүри  
 Этигэхэбэйемэлдаа гэбэ.  
 Таа хадаа гэдэргээ хараадла байхад,  
 Саргал ноён абагайн  
 4935 Ном сажандаа харахадань,  
 Хаадаг номотнай арадаа байха» —  
 гэжэ

Хаан Бирооза ноёндо хэлэбэ.  
 «Шараабли гурбан хаадууд  
 Айгаад тэхэрээд харяа гэхэб.  
 4940 Минни хүүри этигээ хадаа,  
 Тэхэрэжэ гэртээ харижа,  
 Гайн саг тэхэрээ гэжэ,  
 Хаадаг номоео хуряаха,  
 Номогон саг тэхэрээ гэжэ,  
 4945 Номо годолёо хуряаха.  
 Шулуун подваалаа неэжэ,  
 Болдогоор хэмнэжэ архи воодхо  
 гаргаха.

Абай Гэсэр хаани  
 Гушан гурбан баатар  
 4950 Нэжээтээ бооши архи уухыма.  
 Богтуу дүеэ хэрэдэнъ  
 Обоо боложо хэргэлдэхэабта?» — гэнэ.  
 Тиһэн яһан хойно  
 Хара ехэ ханаата

4955 Хара Сотон абагай  
 Эсэһэн зобоһон,  
 Дохолоһон нэхэлһэн

испугались и повернули назад.  
 Силач Саган Манялай батор  
 и Ерголдой Мэргэн батор  
 4910 Хара Сотон нойона  
 к войскам повели.  
 Хан Бирооза нойон спросил:  
 — Ну, какие ты скажешь слова,  
 какую речь поведешь? —  
 4915 С коварной черной душой  
 Хара Сотон нойон стал говорить:  
 — Абай Гэсэр хана  
 дома нет.  
 У тридцати трех баторов  
 4920 Абай Гэсэр хана,  
 если колоть их — крови нет,  
 если прострелить их — души нет;  
 если луки свои переломают —  
 с плеч луки брать  
 4925 и стрелять силу имеют;  
 если стрелы все перестреляют —  
 из большого пальца стрелы брать  
 и стрелять силу имеют.  
 С доброй великой душой  
 4930 Саргал нойон, дядя их,  
 моему слову не верит.  
 Вы будете, назад повернувшись, стоять,  
 и когда в книге священной посмотрит<sup>194</sup>

4935 Саргал нойон дядя,  
 он увидит луки и стрелы на спинах  
 ваших, —  
 так начальнику хану Бироозе говорит.  
 — Испугались шараблинских три хана

4940 и повернули назад, скажу, — говорит.  
 — Если поверят моему слову,  
 тогда назад вернуться домой.  
 И, решив, что хорошее время пришло,  
 4945 луки и стрелы уберут,  
 подвалы каменные откроют,  
 мерою с гору водку вынесут.  
 Тридцать три батора  
 Абай Гэсэр хана

4950 по бочке вина выпивают.  
 Когда опьянеют и отупеют,  
 всей кучей, может, и одолеете, —  
 говорит.

После всего этого  
 с коварной черной душой  
 4955 Хара Сотон нойон,  
 усталых, отошальных,  
 хромых и немощных

Зуун мори туугаад,  
Өөрөө сэрэг дээрэ гараба.  
4960 «Шараабли гурбан хаадууд  
Айжа манаһаа тэхэрбэл  
Харгы худараа хаяһиень  
Зуун мори хүсээжэ асарбаб» — гэбэ.  
Сагаан ехэ ханаата

4965 Саргал ноён абагай:  
«Шараабли гурбан хаадууд  
Айжа тэхэржэ харяабой,  
Хара ехэ ханаата  
Хара Сотон ноёни  
4970 Хүүри хүүр гэжэ,  
Нохойн хатари хатар гэжэ,  
Энээни бэ этигэгты!» — гэбэ,  
Хара Сотон ноён:  
«Угдаһаан минни хүүри  
4975 Этигээгүй хадаа, таа  
Ном сажандаа харахадатнай яахим.  
Ном сажандатнай  
Шараабли гурбан хаадууд  
Арлиһан хариһан байхалдаа» — гэбэ.  
4980 Саргал ноён абагай  
Ном сажангаа абажа,  
Ном сажандаа харахадань,  
Шаарабли гурбан хаадууд  
Гэр тээшээ харижал ябаһан байна.

4985 Һаадаг номо годолинь  
Ара биидээ харагдана.  
Шараабли гурбан хаадууд  
Айжа, һөөргөө тэхэржэ,  
Шара далайе эрьедэ  
4990 Шарайд гэгшэ голдоо  
Арляя гэжэ хэлсэбэ.  
Абай Гэсэр хаанай  
Гушан гурбан баатар:  
«Тэхэржэ арлиһан хойнонь,  
4995 Эндэ юндэ байхамнайб,  
Тэхэржэ арляе» — гэбэ.  
Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноён абагай:  
«Гэртээ юндэ харихамнайб,  
5000 Улаһы юуеын мэдэхымтэ» — гэбэ.

Тиижэ хэлэсэнь,  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатарынь,  
Гурбан зуун хошоошонь,  
5005 Гурбан минган хянуурынь  
Тэхэржэ гэртээ арлишаба.  
Алма Мэргэн хатанайдаа  
Ерэжэ буун байхадаа,  
Шараабли гурбан хаадууд  
5010 Айгаад тэхэрээ арляя гэлдэбэ.

сто лошадей погоняя,  
к своим войскам прибывает:  
4960 — Шараблинских три хана  
испугались нас и повернули,  
догнал я сто лошадей  
по дороге брошенных и привел, —  
говорит.

С доброй великой душой  
4965 Саргал нойон дядя сказал:  
— От испуга назад не повернули  
шараблинских три хана,  
с коварной черной душой  
Хара Сотон нойона  
4970 слова — не слова,  
собачий пляс — не танец,  
(разве он правду скажет)  
ему не верьте.  
— Если не верите мне,  
4975 тогда хоть  
в книге священной посмотрели бы,  
в книге священной увидите,  
что шараблинских три хана  
отправились домой, — говорит [Сотон].  
4980 Саргал нойон дядя  
взял священную книгу,  
посмотрел в священную книгу:  
шараблинских три хана  
домой уходили,  
4985 увидел на спинах их  
луки и стрелы.  
И решили они, что с испуга  
шараблинских три хана  
повернули домой и пошли  
4990 на берег Желтого моря,  
в свою долину Шарайд.  
И тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана сказали:  
— Раз они ушли,  
4995 зачем нам здесь оставаться?  
И мы давайте вернемтесь. —  
С доброй великой душой  
Саргал нойон дядя сказал:  
— Зачем нам домой уходить,  
5000 вы не знаете, что задумали люди.  
Хоть так и сказал он,  
но Абай Гэсэр хана  
тридцать три батора,  
три сотни воинов,  
5005 три тысячи дружинников  
повернули домой и ушли.  
Когда к Алма Мэргэн хатан  
прибыли и остановились,  
сказали они, что испугались и ушли  
5010 шараблинских три хана.

Найн саг ерэбэ гэжэ  
Наадаг номооо хуряаба,  
Номогон саг ерэбэ гэжэ  
Номо годолнео хуряаба.  
5015 Алма Мэргэн хатан  
Шулуун подваал неэжэ,  
Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба.  
Сагаан ехэ ханаата  
5020 Саргал ноён абагай:  
«Хүбүүд, хүбүүд, эгээн мүнөө  
Зугаа бэ хэгты» — гэжэ  
Хэлэжэ хорижо ядашхибэ.  
Гушан гурбан баатар  
5025 Нэжээтээ боошхо боошхоор  
Архи воодхо уужа,  
Ногтуу болон нууба.  
Тиижэ нуухадаа,  
Арбан табан наһатай  
5030 Эрхэ Манзан баатар  
«Гаргажа хараа бараан хоёри  
Хаража үжэрлаа» — гэбэ.  
Эрхэ Манзан баатар  
Шуһан зээрдэ морео унажа,  
5035 Буудай мүнгэн наадагаа ахажа,  
Элэстэ уулаяа махажа гараба.  
Элэстэ уула дээрээ гараад,  
Элэстэ уулаяа уруудуулжа хараба.  
Шараабли гурбан хаадууд  
5040 Элэстэ уулайн  
Урда байшан хормойе дабажа ябана.  
Эрхэ Манзан баатар  
Шуһан зээрдэ морёороон  
Гүйлгэжэ ороод,  
5045 Нэгэ оно алдаад,  
Минган сэрэг хюдаад,  
Минган агтайе дээрэмдээд, гараад  
ерэбэ.  
Шэнэ елдэ ороһон  
Хан Бирооза ноён  
5050 Энэ ямар ногтуу дүё  
Хүүнидли ябанаб гэжэ,  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
Ергоолдой Мэргэн баатар хоёроор  
үлдүүлбэ.  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
5055 Ергоолдой Мэргэн баатар хоёр  
Үлдэ үлдэнээр үлдэбэ,  
Хүсэ хүсэнээр хүсэбэ,  
Элэстэ уула дээрэнх хүсэбэ.  
«Хүүнэйхидэ хүнэнэн,  
5060 Хүртэнэндээ шамарлаһан,  
Эсэгэ үбгэймнай үдхэнэн эөөршэ гэжэ,

Решили, что хорошее время пришло —  
боевое снаряжение убрали;  
решили, что спокойное время пришло —  
луки и стрелы убрали.  
5015 Алма Мэргэн хатан  
каменный подвал открыла,  
мясо вынесла мерою с гору,  
архи вынесла мерою с озеро.  
С доброй великой душой  
5020 Саргал нойон дядя сказал:  
— Удальцы, удалцы, в это самое время  
не веселитесь! —  
Но отговорить не может.  
Тридцать три батора,  
5025 каждый по бочке  
архи и водки выпив,  
пьяными стали.  
Когда так сидели,  
сказали пятнадцатилетнему  
5030 Эрхэ Манзан батору:  
— Что там делается,  
пойди, посмотри. —  
Эрхэ Манзан батор  
сел на огненно-рыжего коня,  
5035 приторочил будайский серебряный  
колчан<sup>195</sup>  
и на Песчаную гору поехал.  
Поднялся на Песчаную гору,  
вниз посмотрел с Песчаной горы:  
шараблинских три хана  
5040 с подножья на первый подъем  
Песчаной горы поднимаются.  
Эрхэ Манзан батор  
на огненно-рыжем коне  
поскакал,  
5045 одной стрелой  
тысячу воинов сразил,  
тысячу коней захватил  
и назад поскакал.  
В новом году назначенный  
5050 хан Бирооза нойон сказал:  
— Почему он движется,  
как пьяный человек? —  
И силача Саган Маньялай батора  
с Ерголдой Мэргэн батором в погоню  
5055 послал.  
Силач Саган Маньялай батор  
и Ерголдой Мэргэн батор  
за ним погнались.  
Гнались, гнались  
и на Песчаной горе догнались, вскричали:  
5060 — Чужое хватающий,  
принимая за нажитое родителями,

Хайхиргаа хуугай табижа ябаныш!» — гэбэ.

Эрхэ Манзан баатар  
«Хэлэнэн хүүр хэлэхэ,  
5065 Хэсээнэн хүүе унагааха гэжэ,  
Эсэгэ үбэгэмнай үдхэнэн зөөршэмнай  
Эндэ байна гэжэ ерэбыт?» — гэбэ.  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар:  
«Энээрэй найн түрэнмаһаан,  
5070 Долоон хара хэрээн  
Амаа ангайн нийшэ  
Хойшоо ошохынь харахашняаб!» — гэбэ.

Эрхэ Манзан баатарай  
Хилам гээд, өөдөө хараха һамаандань,  
5075 Ергоолдой Мэргэн баатар  
Хоёр һугаарань ходо харбашхиба.  
Эрхэ Манзан баатар  
Годолиень оно дээрэнээ баряад абаа.  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
5080 Ергоолдой Мэргэн баатар хоёр  
Харбашхиһоор эрьеэд гүйлгэшхөө.  
Эрхэ Манзан баатар  
«Эрэтэ үзүүртэмэ  
Эжээ таяша үбэйемэ гээд,  
5085 Ергоолдой Мэргэн баатар  
Хүндэй сээжээрэнэ ходо туша гара»  
Гэнэн бэээрээн харбашхиба.  
Ергоолдой Мэргэн баатарые оноходонь,  
Ергоолдой Мэргэн баатар

5090 Морин дээрэнээн гунхажа,  
Алдалжа унаа, аранхалжа хэбтээ.  
Эрхэ Манзан баатар  
Урайгшаа харбагад гэжэ,  
Унагани шэнээн шулуу абша,  
5095 Баруун һугаяа яра шарха бүгэлбэ.  
Хойшоо харбагад гэнэ,  
Хониной шэнээн шулуу абша,  
Зүүн һугаяа яра шарха бүгэлбэ.  
Асра торгон пулааһаараан  
5100 Атаржа уяад,  
Гайгуур гүйгүүр гэжэ ябашаба.  
Алаг шаажагай ерэбэ.  
Алаг шаажагайда хэлэбэ.  
«Гушан хоёр баатарта,  
5105 Гурбан зуун хошоошодо,  
Гурбан минган хяануурта хэлыш —  
Шараабли гурбан хаанууд  
Элэстэ уулайн урда  
Байшан хормойе дабажа ябана гыш,  
5110 Неехүүр Нэмшүүр баатарта  
Арбан табан наһатай

захваченным недовольный,  
с криком и гиком погоняешь! —  
Эрхэ Манзан батор ответил:

5065 — Слово сказанное сказать,  
настигнутого сразить  
или нажитое родителями  
здесь найти вы прибыли? —  
Силач Саган Маньялай батор сказал:  
5070 — Если и впрямь удалым ты родился,  
взглянул бы на семь черных воронов,  
рты разинув, летящих назад! —  
Как только Эрхэ Манзан батор  
вверх взгляд свой метнул,

5075 Ерголдой Мэргэн батор  
от подмышки до подмышки  
его насквозь прострелил.  
Эрхэ Манзан батор  
стрелу за конец схватил.  
5080 Силач Саган Маньялай батор  
и Ерголдой Мэргэн батор,  
как запустили стрелу, так назад  
ускакали.  
Эрхэ Манзан батор сказал:  
— То, что с лезвием и с острием  
5085 хозяина не узнает,  
насквозь пронзи грудную полость  
Ерголдой Мэргэн батора! —  
И тут же пустил стрелу.  
Когда он попал в Ерголдой Мэргэн  
батора,

5090 то Ерголдой Мэргэн батор  
с коня скатился,  
растянулся, в судорогах забился.  
Эрхэ Манзан батор,  
вперед протягивая [руку],  
5095 взял камень величиной с жеребенка  
и рану под правой подмышкой закрыл;  
назад протягивая [руку]  
взял камень величиной с овцу  
и рану под левой подмышкой закрыл,  
5100 и шелковым платком  
крепко завязал [раны]  
и, покачиваясь, поехал.  
Прилетела белобокая сорока,  
белобокую сороку он попросил:  
5105 — Передай тридцати двум баторам,  
трем сотням воинов,  
трем тысячам дружинников,  
что шараблинских три хана  
с подножия Песчаной горы  
5110 на передний подъем поднимаются;  
передай, что погибает

Эрхэ Манзан баатар  
Элэстэ уулайн хойто  
Байшан хормойдо  
5115 Ангахань гэжэ хэлыш.  
Неэхүүр Нэмшүүр баатарта  
Түргэн дунда гашарха гыш!» — гэбэ.  
Алаг булаг шаажагай  
«Үндэгэлхэеэ ханажа,  
5120 Үргээлхэ таатай газар  
Бэдэржэ эдхэржэ ябааб,  
Шини хүүр залгахабой!» — гэбэ.  
Хара хэрээ ниидэжэ ерэбэ.  
Эрхэ Манзан баатар  
5125 «Гушан хоёр баатарта,  
Гурбан зуун хошоошодо,  
Гурбан минган хяануурта  
Ошожо хэлла гэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууд  
5130 Элэстэ уулайн урда  
Байшан хормойе дабажа ябана.  
Арбан табан наһата  
Эрхэ Манзан баатар  
Элэстэ уулайн хойто  
5135 Байшан хормойдо  
Ангахань гэжэ хэлыш.  
Неэхүүр Нэмши баатар  
Түргэн дунда гашарха  
Гэжэ хэлыш!» — гэнэ.  
5140 Тнихэдэн хара хэрээ  
«Үндэгэлхэеэ ханажа,  
Үргээлхэ таатай модо  
Оложо ядажа ябаһымаһам,  
Баатар хүүни хүүрынь  
5145 Залгахаб, хүргэхэб» — гэбэ,  
Хурд хард гээд нишэ оробо.  
Эрхэ Манзан баатар  
«Гурбан хараани газардахи  
Шагайн шэнээн мяха  
5150 Алдан үбэй хаража,  
Андан үбэй ажаглажа ябаарай!» — гээд  
Үрөөжэ табиба.  
Хара хэрээ нишэ орожо,  
Абай Гэсэр хаани  
5155 Бартаа дээрэнь ерэжэ,  
Хорд хард гэжэ һууна.  
«Эрхэ Манзан баатар  
Элэстэ уулайн хойто  
Байшан хормойдо  
5160 Ангахамни гэжэ,  
Неэхүүр Нэмшүүр баатар  
Түргэн дунда гашарха гээл!» — гэнэ.  
«Шараабли гурбан хаадууд  
Элэстэ уулайн урда  
5165 Байшан хормойе дабажа ябанал» — гээ.

на заднем склоне Песчаной горы  
пятнадцатилетний  
Эрхэ Манзан батор,  
5115 передай Нехур Нэмшэн батору,  
чтобы он скорей выезжал.  
— Яйцо я хочу снести,  
подходящее место для гнезда  
разыскиваю,  
5120 не передам слово твое, —  
ответила белобокая сорока.  
Прилетел черный ворон.  
Эрхэ Манзан батор обратился:  
5125 — Передай тридцати двум баторам,  
трем сотням воинов  
и трем тысячам дружинников,  
что шараблинских три хана  
с подножья на передний подъем  
5130 Песчаной горы поднимаются,  
что пятнадцатилетний  
Эрхэ Манзан батор  
на заднем склоне Песчаной горы  
5135 погибает,  
передай Нэхур Нэмшэн батору,  
чтоб он скорей выезжал. —  
Тогда черный ворон ответил:  
5140 — Я хочу яйцо снести,  
для гнезда подходящее дерево  
не могу я найти,  
но слово батора  
5145 донесу, передам. —  
Он хлопнул крыльями и полетел.  
Эрхэ Манзан батор  
благопожелание ему сказал:  
— За три видимости (версты)  
5150 мясо хотя бы с лодышку  
замечай безошибочно,  
высматривай зорко! —  
Полетел черный ворон,  
5155 хлопнул крыльями и сел  
на ворота Абай Гэсэр хана.  
— Эрхэ Манзан батор  
на заднем склоне Песчаной горы  
5160 погибает.  
Нэхур Нэмжэн батора  
просит прибыть поскорей, — сказал.  
— Шараблинских три хана  
с подножья на передний склон  
5165 Песчаной горы поднимаются, — сказал.

«Гушан хоёр баатар,  
 Гурбан зуун хошооши,  
 Гурбан минган хянуури  
 Түргэн дунда гашарха гээл!» — гэбэ.  
 5170 Тийнэн хойно  
 Абай Гэсэр хаани  
 Гушан хоёр баатарнууд,  
 Гурбан зуун хошоошод,  
 Гурбан минган хянуурын,  
 5175 Хошоо хошоотоо боложо,  
 Улаан ябагаараан хүтэрэлдэжэ  
 ябашаба,  
 Элэстэ уулайн хойто  
 Байшан хормойдо  
 Шараабли гурбан хаадууны  
 5180 Сэрэг сууртай золгожо,  
 Агса багса ушарба.  
 Яһан обоо татаба,  
 Шуһан горхо татаба,  
 Шараабли гурбан хаадууд  
 5185 Сэрэг суураа шуһан  
 Гол гэжэ орожо тарашаба.  
 Абай Гэсэр хаанай  
 Сэрэг суури шуһан  
 Абай Гэсэри хууһан  
 5190 Дайдые тойроод ураша байба.  
 Гушан хоёр баатар  
 Архи ууһандаа ехээр  
 Ундаа хүрэжэ анхаба.  
 Уужа байһан уһанһаан  
 5195 Уушхимнай гэжэ ууба.  
 Тэрэ шуһатай уһанһаа  
 Уугаад бурхиджа унашаба.  
 Тийнэн хойно  
 Шараабли гурбан хаадууд  
 5200 Хатан гэгшэ голи узуурта оробо.  
 Алма Мэргэн хатан  
 Хэрэнсээ дээрээ гаширжа,  
 Хараашалан байхадаа,  
 Абай Гэсэр хаани  
 5205 Зүһэнь зүһэлээд,  
 Харба харбаһаар харбаба —  
 Харгы гарса харбаба,  
 Таби табиһаар табиба —  
 Тала гарса табиба.  
 5210 Шараабли гурбан хаадууд  
 Абай Гэсэр хаае  
 Гэртээ үбэй гэжэ юугаа хэлээһэм,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гэртэймэһым гэжэ тэхэрбэ.  
 5215 Хара ехэ һанаата  
 Хара Сотон абагай  
 Сомон хүхэ азаргаяа унаад,  
 Эрьеэд тойроод гүйлгэбэ.

— Тридцати двух баторов,  
 трех сотен воинов,  
 трех тысяч дружинников  
 зовет скорей выезжать, — сказал.  
 5170 Вслед за тем  
 тридцать два батора,  
 три сотни воинов,  
 три тысячи дружинников  
 Абай Гэсэр хана  
 5175 по двое построились,  
 за руки взялись и пешком пошли.  
 На заднем склоне Песчаной горы  
 встретились с войсками  
 трех шараблинских ханов.  
 5180 Вплотную сошлись,  
 холм из костей накрошили,  
 ручей кровавый пустили.  
 Кровь воинов  
 5185 трех шараблинских ханов  
 растеклась по долине,  
 кровь воинов  
 Абай Гэсэр хана  
 потекла вокруг той земли,  
 5190 на которой жил Абай Гэсэр.  
 Тридцать трех баторов  
 от выпитого арахы  
 сильная жажда томить начала.  
 Решили выпить из реки,  
 5195 из которой пили.  
 И, той кровавой воды испив,  
 свалились они, оскверненные.  
 Вслед за тем  
 шараблинских три хана  
 5200 вошли в низовье долины Хатан.  
 Алма Мэргэн хатан  
 вышла на крыльцо  
 и, когда посмотрела [на это],  
 приняла вид Абай Гэсэр хана,  
 5205 стрелу за стрелой выпускала —  
 дорогу пробила,  
 стрелу за стрелой посылала —  
 пустое место образовала.  
 5210 Шараблинских три хана стали роптать:  
 — Чего ж говорил [Сотон],  
 что нету Абай Гэсэр хана?  
 Ведь дома Абай Гэсэр хан! —  
 И они повернули.  
 5215 С большой черной душой  
 Хара Сотон дядя  
 сел на стрело-сивого жеребца  
 и в обход поскакал.

«Энэтнай Абай Гэсэр бэшэл  
 5220 Алма Мэргэн хатанла.  
 Эхэнэр хүүн годолиёо барабал  
 Даб дээрээ годоли абша  
 Шадаха үбэйемэл!» — гэбэ.  
 Шараабли гурбан хаадууд  
 5225 Һөөргөө тэхэржэ ерээд,  
 Алма Мэргэн хатани  
 Үргөөги гурба дабхараар  
 Бүхэлээд абаба.  
 Алма Мэргэн хатан  
 5230 Годолиёо дууһаһан бэээрээн  
 Үргөөгөө үргөөд,  
 Уһан хатаа шургаад оршобо.  
 Шараабли гурбан хаадууд  
 Хатан гэжэ голи  
 5235 Үхэжэ өөдөө гаража,  
 Урмай Гоохон хатанайда оробо.  
 Урмай Гоохон хатан  
 Абай Гэсэр хаанаа  
 Хара хоортийе баряад,  
 5240 Урдаһаан ороһон хүүе  
 Таһа шабшаадла унагаажа байба.  
 Сагаан Гэрэлтэ хаани  
 Эрхэ Тайжа хүбүүе  
 Таһа шабшаад унагааба.  
 5245 Шараабли гурбан хаадууд  
 Ихэдээ барагдахамнай,  
 Таһа шабшаадла байхыма  
 Гээд, гэр тээшээ тэхэрбэ.  
 Хара ехэ ханаата  
 5250 Хара Сотон абагай  
 Сомон хүхэ азаргаяа унажа,  
 Эрвежэ тойрожо байгаад гүйлгэбэ:  
 «Ямар тэнэг амитапта,  
 Ямар эрьюу амитапта,  
 5255 Урдаһаан ороохадатнай,  
 Барагдасартнай таһа сабшаад байха,  
 Нэгэ заримантнай хойноһоонь орыт.  
 Урдаһаан орошотнай таһа  
 шабшуулхахым,  
 Хойноһоон орошотнай баряад  
 абахымаһым!» — гэбэ.  
 5260 Тиһэн яһан хойнонь  
 Хойноһоон орошониин  
 Урмай Гоохони баряад абаба.  
 Гэрэл мүнгэн повозходо һуулгажа,  
 Урмай Гоохон хатание  
 5265 Олзолочо омогложо байна.  
 Хара ехэ ханаата  
 Хара Сотон ноён:  
 «Тиһэдээ таа  
 Ямар тэнэг амитапта,  
 5270 Ямар оёг амитапта,

— Это ж не Абай Гэсэр,  
 5220 а Алма Мэргэн хатан, — сказал.  
 — Женщина стрелы перестреляв,  
 сразу же стрелы достать  
 не сумеет, — сказал.  
 Шараблинских три хана  
 5225 снова вернулись  
 и трижды окружили шалаш  
 Алма Мэргэн хатан.  
 Алма Мэргэн хатан,  
 5230 перестреляв свои стрелы,  
 свой шалаш подняла<sup>196</sup>  
 и проскользнула в водное царство<sup>197</sup>.  
 Шараблинских три хана  
 вверх поднялись  
 5235 по долине Хатан,  
 прибыли к Урмай Гохон хатан.  
 Урмай Гохон хатан взяла  
 черный кортик Абай Гэсэр хана,  
 5240 кто шел на нее,  
 стала тех разрубать.  
 Сына Саган Гэрэлтэ хана,  
 Эрхэ Тайжу удалого,  
 разрубив, свалила.  
 5245 Решили шараблинских три хана:  
 — Так-то погибнем,  
 нас она всех перерубит! —  
 И домой повернули.  
 С большой черной душой  
 5250 Хара Сотон дядя  
 сел на стрело-сивого жеребца  
 и в обход поскакал.  
 — Какие же вы глупцы,  
 какие же вы дураки!  
 5255 Если спереди все вы пойдете  
 она всех перерубит.  
 Некоторых сзади пустите.  
 Кто спереди пойдет, того перерубит,  
 кто сзади пойдет, тот схватит, — сказал.  
 5260 После всего этого  
 те, которые сзади пошли,  
 схватили Урмай Гохон.  
 Захватили и посадили  
 Урмай Гохон хатан  
 5265 на зеркально-серебряную повозку.  
 С большой черной душой  
 Хара Сотон дядя сказал:  
 — Так-то вы (в таком случае)  
 какие же глупцы,  
 5270 какие же безумцы!

Абай Гэсэр хаанай  
 Гушан гурбан баатари  
 Алаабди гэжэ ханаалта,  
 Сагаан ехэ ханаата  
 5275 Саргал ноён абагайн амидада,  
 Удэшэнинь үхээш хадаа,  
 Үглөөнинь боһоод,  
 Дайлдахаяа дайралдаха.  
 Саргал ноён абагай  
 Хулаһата сагаан нууртаа  
 Ойможо шунгажа байнал.  
 Тэндэнь марайжа ошожо,  
 Саргал ноён абагайень алыт!» — гэнэ.  
 Шэнэ елдэ ороһон  
 5285 Хаан Бирооза ноён  
 Бүхэ Сагаан Маньялай баатари  
 «Хара зорхон ядаяа барижа ороод,  
 Тархинь таһа хадхаад,  
 Абаад гашар» — гэбэ.  
 5290 Бүхэ Сагаан Маньялай баатар.  
 Хара зорхон ядаяа барижа,  
 Хулаһата сагаан нууртань  
 Марайжа зэһэжэ оробо.  
 Саргал ноён абагайда,  
 5295 Марайн зэһэн ороод,  
 Саргал ноён абагайе  
 Толгойень таһа хадхажа,  
 Сэрэг дээрээ абаад гаширба.  
 Шараабли гурбан хаадууһы  
 5300 Сэрэг суурынь хадаа,  
 Саргал ноёни толгойёор  
 Бүрсэн үртөөд харбажа ябана.  
 Урмай Гоохон хатан  
 Сагаан ехэ ханаатай,  
 5305 Саргал ноён абагайяа толгойе хараад  
 «Урайхада абагаймни толгойемэһэн,  
 Намда үгэгтылаа» — гэжэ эрэнэ.  
 Нэгэ зарима зонинь үхэхэн гэбэ,  
 Нэгэ зарима зонин үхэбой хэн гэбэ.  
 5310 Тиигээд хэлсэ хэлсэһээр,  
 Саргал ноён абагайн толгойе  
 Урмай Гоохон абхайда үгэбэ.  
 Урмай Гоохон хатан  
 Повоозхо соогоо абаад,  
 5315 Шуһа нэжыень арлягаад,  
 Эльбэ елбээрээн  
 Юһэн булаг эхинһээ  
 Уһа асаража,  
 Юһэн хушуунһаа  
 5320 Ганга ногоо асаража,  
 Уһаарань угаагаад,  
 Гангаарань арюулаад  
 «Баруулажа дээдэ тэнгэридэ,  
 Табин табан тэнгэридэ,

Вы думаете, что перебили  
 тридцать трех баторов  
 Абай Гэсэр хана;  
 но пока еще жив  
 5275 с большой доброй душой  
 их дядя Саргал нойон,  
 хоть вечером мертвыми будут,  
 утром поднимутся биться.  
 Саргал нойон дядя купается  
 5280 в своем камышовом белом озере.  
 Подкрадитесь туда и убейте  
 их дядю, Саргал нойона.  
 Назначенный в новом году  
 5285 хан Бирооза нойон приказал  
 силачу Саган Маньялай батору:  
 — Черное острое копье свое возьми,  
 иди, голову его проткни  
 и принеси! —  
 5290 Силач Саган Маньялай батор  
 взял свое черное острое копье,  
 пошел, осторожно подкрался  
 к камышовому белому озеру.  
 Крадучись подошел  
 5295 к Саргал нойон дяде.  
 Голову Саргал нойон дяди  
 проткнул  
 и принес ее войскам.  
 Войска трех шараблинских ханов  
 5300 в голову Саргал нойона  
 стали стрелять, соревнуясь.  
 Урмай Гохон хатан  
 увидела голову  
 с большой доброй душой  
 5305 дяди Саргал нойона и попросила:  
 — Прежде головой моего дяди была,  
 дайте же мне! —  
 Одни говорят: «Отдать»,  
 другие говорят: «Не отдавать».  
 5310 Так спорили, спорили  
 и голову Саргал нойон дяди  
 Урмай Гохон девице<sup>198</sup> отдали.  
 Урмай Гохон хатан  
 в повозку [ее] взяла,  
 5315 очистила кровь,  
 с помощью чар своих  
 с истоков девяти родников  
 воды принесла,  
 с вершин девяти скал  
 5320 богородской травы принесла;  
 той водою обмыла,  
 богородской травой освятила  
 и кинула:  
 — На западное высокое небо,

5325 Табан номто бурханда,  
Шүбэгэнээн Шүтэгтэ бурханда,  
Минган бурхайе  
Мансылажа абаһан  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйн  
5330 Үбэр дээрэ гаража  
Буугаарайш!» — гэжэ шэнгидэшхэбэ.  
Саргал ноён абагайн толгой  
Арюулхаһаан хойшо  
Лажаганаса энеэгээд,  
5335 Өөдөө дэгдэшэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууд  
Харбажашхи ядаба,  
Оножошхи ядаба,  
Хадхажашхи ядаба,  
5340 Үрдэжэшхи ядаба.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйн  
Үбэр дээрэнь ошожо бууба  
Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноёной толгой.  
5345 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Эрхээтэ гараараан  
Эхэ номоо неэжэ,  
Хургата гараараан  
Хуушан номоо неэжэ,  
5350 Дуудажа үзэхэдэнь,  
Абай Гэсэр хаанай  
Гушан гурбан баатарынь,  
Гурбан зуун хошоошонь,  
Гурбан минган хяануурынь  
5355 Элэстэ уулайн хойто  
Байшан хормойдоно  
Шулуун хүрэг боложо нууһан байна.  
Шараабли гурбан хаанууд  
Урмай Гоохон хатайень  
5360 Олзолочо омогложо  
Абашаһан байна.  
Абай Гэсэр хаан бэээрээн  
Мангашиннайн урумда  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
5365 Далан улаан бурууе  
Хаража манажа ябана,  
Эрьюу тэнэг болоод  
Дүгдылгэжэ ябана.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
5370 Дордо замбида  
Абай Гэсэр хаани  
Гурбан хөөнүүд бурхан  
Эгэшэнэһынь оруулба.  
Тнигээд байхада  
5375 Гурбан хөөнүүд эгэшэнэһынь  
Дордо замбида буухада,  
Мангашиннайн урумда  
Абарга Сэсэн мангадхайн

5325 к пятидесяти пяти тэнгрям,  
к пятикнижному бурхану,  
к Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхану,  
к тысячу бурханов принявшей

5330 Манзан Гурмэ бабушке поднимись  
и на руки падай! —  
Голова Саргал нойона дяди  
после очищения  
раскатисто рассмеялась  
и ввысь поднялась.  
5335 Шараблинских три хана  
подстрелить не смогли,  
попасть не смогли,  
пронзить не смогли,  
5340 упредить не смогли.  
С большой доброй душой  
Саргал нойона голова  
упала на руки  
Манзан Гурмэ бабушки.  
5345 Манзан Гурмэ бабушка  
большим пальцем руки  
материнскую книгу раскрыла,  
пальцами руки  
старинную книгу раскрыла  
и стала читать. Оказалось,  
5350 что тридцать три батора,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников  
Абай Гэсэр хана  
5355 на северном склоне  
Песчаной горы  
стали каменными изваяниями.  
Три шараблинских хана  
захватили и увезли  
5360 Урмай Гохон хатан.  
Сам Абай Гэсэр хан  
в краю мангадхайском  
семьдесят добрых телят

5365 Абарга Сэсэн мангадхая  
пасет,  
глупый став, бестолковым.  
Манзан Гурмэ бабушка

5370 на нижнее замби посылает  
трех сестер-спасительниц  
Абай Гэсэр хана.

Вслед за тем  
5375 три сестры-спасительницы  
на нижнее замби спустились.  
Абай Гэсэр хан  
в краю мангадхайском

5380 Далан улаан бурууны  
Хаража манажа ябаа,  
Абай Гэсэр хаан  
Эрьюу тэнэг боложо  
Дүгдылэжэ ябаба.  
Гурбан хөөнүүр эгэшэнь  
5385 Гурбан алтан гургалдай болоод  
Абай Гэсэрэй урда нууба.  
Абай Гэсэр хаан  
Гурбан алтан гургалдайе  
Ехэдэ найхашаагаад,  
5390 Барихаяа марайгаад ла ороходонь  
Барюулан үбэйээр саашаа  
Урайханан нийнээдлэ нуугаа.  
Тии тийнээр дүүеэ  
Гурбан хараани газарта  
5395 Дахуулажа абаашажа,  
Гурбан хөөнүүд эгэшэнь  
Мэн бэээ бээлэжэ,  
Мэн зүхээ зүхэлээ  
Ехэ хөөнүүр эгэшэнь  
5400 Баруун хасарынь альгадаа,  
Абай Гэсэр дүүнь  
Нэгэ сараар дүүрэ  
Эрьюу бада эдеэгээр бөөлжөө.  
Дунда хөөнүүр эгэшэнь  
5405 Зүүн хасарынь альгадаа,  
Абай Гэсэр дүүнь  
Нэгэ сараар дүүрэн  
Эрьюу бада эдеэгээр бөөлжөө.  
Бага хөөнүүр эгэшэнь  
5410 Голто зурхынь альгадаа,  
Нэгэ сараар дүүрэ  
Эрьюу бада эдеэгээр бөөлжөө.  
Тийнэн яаһан хойноо  
Гурбан хөөнүүр эгэшэнь  
5415 Ябаһан ябадалаа зугаалаа:  
«Урмай Гоохон хатышни  
Шараабли гурбан хаадууд  
Олзолжо омогложо абаашаа,  
Гушан гурбан баатаршни,  
5420 Гурбан зуун хошоошошни,  
Гурбан минган хяанууршни  
Элэстэ уулайн хойто  
Байшан хормойдо  
Шулуун хүрэг боложо нууна.  
5425 Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноён абагайн толгой  
Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Үбэр дээрэ бугаа —  
Түргэн дунда хари!» — гэбэ.  
5430 Тийжэ хэлэһэн бэээрээн,  
Гурбан хөөнүүд эгэшэнь  
Һөөргөө тэнгэридээ дэгдэжэ гаршаба.

семьдесят добрых телят  
5380 Абарга Сэсэн мангадхая пасет,  
став глупым и bestолковым.  
Три сестры-спасительницы  
обратились в трех золотых соловьев  
5385 и сели перед Абай Гэсэром.  
Абай Гэсэр хан,  
зачарованный красотою  
трех золотых соловьев,  
5390 к ним подкрадываться стал.  
Но в руки они не давались,  
все отлетали чуть дальше.  
Так младшего брата  
три сестры-спасительницы  
5395 на три видимости (версты)  
за собой увели,  
в самих себя вновь обратились,  
приняли свой вид настоящий.  
Старшая сестра-спасительница  
5400 в правую щеку шлепнула —  
младший брат Абай Гэсэр  
отрыгнул полную чашу  
белены (пищи дурманной).  
Средняя сестра-спасительница  
5405 в левую щеку шлепнула —  
младший брат Абай Гэсэр  
отрыгнул полную чашу  
белены (пищи дурманной).  
Младшая сестра-спасительница  
5410 в самое сердце шлепнула —  
он отрыгнул полную чашу белены.  
После всего этого  
три сестры-спасительницы  
5415 рассказали о том, что прошли (узнали):  
— Урмай Гохон, жену твою,  
три шараблинских хана  
захватили и увезли,  
твои тридцать три батора,  
5420 твои три сотни воинов,  
твои три тысячи дружинников  
на северном склоне Песчаной горы  
стали каменными изваяниями.  
5425 С большой доброй душой  
Саргал нойон дяди голова  
Упала на руки  
Манзан Гүрмэ бабушки.  
Скорей возвращайся домой.  
5430 Как рассказали так,  
три сестры-спасительницы  
вновь на небо поднялись (вознеслись).

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН ТҮМЭН ЯРГАЛАН  
ХАТАНТАЯАН ГЭРТЭЭ ЭРЭБЭ**

Абай Гэсэр хаан  
Абарга Сэсэн мангадхайяа  
5435 Газаань хүршэ ерэбэ.  
Бэлыгэн хээр моринин  
Тохомин нюргандаа няалдажа,  
Эмээлэн тохомдоо няалдажа,  
Бэлыгэн хээр моринин  
5440 Дааган хэмдээ орожо,  
Газари гурбан хүрэхэйе эдижэ байба.  
Абай Гэсэр хаан  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
Булагини уһайе худхан байжа озоглобо,  
5445 Бутайен һэбхүүлн хуулан байжа  
озоглобо.

Түмэн Яргалан хатандаа:  
«Адуу малынь абаад,  
Алта сагаагын абаад,  
Төө зураһан газартам эдеэлжэ,  
5450 Түхэрөө зураһан газартам хонохош», —  
гээд,

Абай Гэсэр хаан гансаараан  
Бэлыгэн хээр морёороон  
Гэр тээшээ гэшхүүлжэ,  
Доомо тээшээ дугшуулба.

5455 Тинжэ даа  
Түмэн Яргалан хатан  
Адуу малынь  
Алта сагаагынъ  
Олзоглоод омоглоод,

5460 Төө зураһан газартан  
Эделээд,  
Түхэрөө зураһан газартан  
Хоножо ябана.

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН С ЖЕНОЙ ТҮМЭН  
ЯРГАЛАН ПРИБЫЛ ДОМОЙ**

Прибыл Абай Гэсэр хан ко двору  
Абарга Сэсэн мангадхая.  
5435 У вещеого гнедого коня  
прилип потник к спине,  
седло к потнику прилипло.  
Вещий гнедой конь  
стал лончаком (отошчал),  
5440 съел уж три слоя земли.  
Абай Гэсэр хан  
водой с родника  
Абарга Сэсэн мангадхая  
напоил [коня],  
5445 травами, содранными с кочек,  
накормил.  
И жене Түмэн Яргалан  
сказал Абай Гэсэр хан:  
— Лошадей и скот захвати,

5450 золото и серебро заברי,  
там, где квадрат начерчу, кушай,  
где круг начерчу, почуй<sup>199</sup>.  
И Абай Гэсэр хан один  
на вещем гнедом коне

5455 направился к дому,  
двинулся к дому.

А затем  
Түмэн Яргалан хатан  
погнала лошадей и коров,  
5460 повезла золото и серебро,  
там, где квадрат начерчен, кушала,  
там, где круг нарисован, ночевала.

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН АЛМА МЭРГЭН  
ХАТАНДАА ХАРБУУЛБА**

- Абай Гэсэр хаан  
5465 Яба ябаһаар ябажа,  
Ошо ошоһоор ошожо,  
Хатан гэгшэ голоо  
Уруудажа оробо.  
Газаагаа хүрөөд байхадань,  
5470 Наармагхан хөөхэйнь нааша байба.  
«Маамашни юугаа хэжэ байна?» —  
Гэжэ басаганһаан нураба.  
«Түхэтэрээ барижа  
Түгсэрүүлжэ байна,  
5475 Матагараа барижа  
Матагаруулжа байна» — гэнэ.  
«Хэниинь хаяба?» — гэжэ нураба.  
«Заримандаа маамамни хаяна,  
Заримандаа түхэйтэрын хаяна» — гэбэ.  
5480 «Намайе хойто хадада  
Гараа гээрээш» — гээд,  
Хөөхэйё нюдээн буруу эрыюулээд,  
Урада хадада гүйлгээд гараа.  
Алма Мэргэн хатан  
5485 Номоёо хүбшэлжэ гаширээд,  
«Баабайшни хайшооб?» — гэжэ нураа.  
«Хойто хадада гараа» — гээ.  
Алма Мэргэн хатан  
Шуһан зээрдэ морёо  
5490 Зайдаар унаһан бэээрээ  
Хойто хада өөдэ  
Гүйлгэжэ харайлган гараба.  
Хойто хадайн саана  
Абай Гэсэр үбэй байба.  
5495 Урда хадада эрыюулээд харахадань,  
Урда хадайн саада биидэнь  
Малгайн залаа һахас гээ,  
Хойноһоонь харбашхиба.  
Абай Гэсэр хаани  
5500 Малгайниинь залаае  
Таһа харабаад унагаагаа.

**АЛМА МЭРГЭН ХАТАН ПУСКАЕТ СТРЕЛУ  
В АБАЙ ГЭСЭР ХАНА**

- Едет и едет  
5465 Абай Гэсэр хан,  
отправляется  
и по своей долине Хатан  
спускается.  
Когда доехал до дому,  
5470 его ребенок играл.  
— Чем мама твоя занята? —  
спросил он у дочки.  
— Выпуклое берет и вытягивает,  
5475 вогнутое берет и сгибает, —<sup>200</sup>  
— И кто кого одолевает?  
— Иногда мать побеждает,  
иногда выпуклое побеждает.  
— Скажи, что я поднялся  
5480 на северную гору, — сказал он  
и, у дочки глаза повернув<sup>201</sup>,  
ускакал на южную гору.  
Алма Мэргэн хатан,  
5485 на лук тетиву натянув, вышла:  
— Куда твой отец ушел? — спросила.  
— На северную гору поднялся. —  
Алма Мэргэн хатан  
села на неоседланного  
5490 огненно-рыжего коня  
и поскакала на северную гору.  
За северной горой  
Абай Гэсэра не оказалось.  
И когда повернула [коня],  
5495 посмотрела на южную гору,  
то за южной горой  
кисточка шапки мелькнула.  
Во след пустила стрелу  
и кисточку шапки  
5500 Абай Гэсэр хана срезала<sup>202</sup>.  
Алма Мэргэн хатан сказала:

Алма Мэргэн хатан  
 «Хадайн шэнээн Гэхэри  
 Харбажа алдаһан хойноо,  
 5505 Эзы хүүн энээнһээ хойшо  
 Үедээ номо годоли ба бариг!» — гээд,  
 Номо годолёо хуха сохёод хаяба.  
 Гэртээ орожо ерэбэ.  
 Газаагаа байһан һаармаг хөөхэйе  
 5510 «Утархайшни баабайнхиимаһан,  
 Утархайшни миниихиимэһэн» — гээд,  
 Орой уруунь шуу татаад хаяа.  
 Тэрэ хөөхээнь  
 «Абай Гэсэр баабайдаа  
 5515 Нэгэ туһа хүргэхэб,  
 Алма Мэргэн маамадаа  
 Нэгэш туһа үхэбэйб!» — гээд  
 Өөдөө дэгдэшэбэ.  
 Тингээд  
 5520 Алма Мэргэн гэртээ орожо,  
 Хоймор таладаа һуужа,  
 Алта торгоо хайшалан һууба.  
 Абай Гэсэр хойноһоонь  
 Гэртээ ерэжэ ороо.  
 5525 Алма Мэргэн хатан  
 Хүүншхи үжэрээ гэжэ  
 Һанаа үбэй һууна.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Баруун таладаа һуужа,  
 5530 Эртэнхиһээ наашихые  
 Эблүүлэжэ зугаалба,  
 Урданхиһаа наашихие  
 Уршуулажа зугаалба.  
 Хара уһан дээрэ  
 5535 Үрмэ байса зугаалба,  
 Хабтагай шулуун дээрэһээ  
 Ногоо ургаса зугаалба.  
 Алма Мэргэн хатан  
 Яһан бэһээн уяража ерээ,  
 5540 Шуһан бэһээн халажа ерээ.  
 Алма Мэргэн хатан  
 «Гушан Гурбан баатаршни  
 Хайшооб?» — гэбэ,  
 «Гурбан зуун хошоошошни  
 5545 Хайшооб?» — гэбэ,  
 «Гурбан минган хяанууршни  
 Хайшооб?» — гэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гушан гурбан баатараа мүнөө умтаа,  
 5550 Маргааша бодохо биизэ,  
 Гурбан зуун хошоошомни мүнөө унтаа,  
 Маргааша бодохо биизэ,  
 Гурбан минган хяануурни мүнөө унтаа,  
 Маргааша бодохо биизэ — гэбэ.

— Раз в Гэсэра величиной с гору  
 стрелой не попала,  
 пусть женщина после этого  
 5505 век лук и стрелы не держит!  
 Разломала она лук и стрелы,  
 бросила и домой вернулась.  
 У дома маленького ребенка своего  
 с головы [до ног] разорвала  
 5510 и бросила, сказав:  
 — Половина твоя отцовская,  
 другая половина моя<sup>203</sup>. —  
 И дочка ее сказала:  
 — Отцу, Абай Гэсэру,  
 5515 одну помощь я окажу,  
 а матери, Алма Мэргэн,  
 не окажу помощи никакой! —  
 И ввись вознеслась.  
 Вслед за тем  
 5520 Алма Мэргэн заходит домой,  
 садится на северной стороне,  
 кроит золотые шелка.  
 За ней Абай Гэсэр  
 заходит в свой дом,  
 5525 Алма Мэргэн хатан  
 как будто и не замечает,  
 что кто-то зашел.  
 Абай Гэсэр хан  
 сел на правую сторону [дома]  
 5530 и о том, что случилось с ранней поры,  
 складно рассказывать стал,  
 о том, что случилось с древней поры,  
 искусно рассказывать стал,  
 да так, что на чистой воде  
 5535 пенка образовалась,  
 да так, что на плоском камне  
 трава выросла.  
 У Алма Мэргэн хатан  
 кости смягчились,  
 5540 кровь разогрелась.  
 Алма Мэргэн хатан спросила:  
 — Куда же ушли твои  
 тридцать три батора?  
 Куда же ушли твои  
 5545 три сотни воинов?  
 Куда же ушли твои  
 три тысячи дружинников?  
 Абай Гэсэр хан ответил:  
 — Тридцать три моих батора ныне спят,  
 5550 завтра, наверное, встанут.  
 Три сотни моих воинов ныне спят,  
 завтра, наверное, встанут.  
 Три тысячи моих дружинников ныне  
 спят,  
 завтра, наверное, встанут.

5555 Сагаан ехэ ханаата  
Саргал ноён абагайшни  
Хайшооб?» — гэжэ  
Алма Мэргэн хураба.  
«Сагаан ехэ ханаата  
5560 Саргал ноён абагаймни  
Мүнөө айшалаа,  
Маргааша ерэхэ биизэ» — гэбэ.  
«Урмай Гоохон хатаншни  
Хойшооб?» — гэбэ.  
5565 «Урмай Гоохон хатамни  
Мүнөө айшалаа,  
Маргааша ерэхэ» — гэбэ.  
Тииһэн хойноо хонобо.

5555 — Куда же ушел твой  
с большой доброй душой  
Саргал нойон дядя? —  
Спросила Алма Мэргэн.  
— С большой доброй душой  
5560 мой дядя, Саргал нойон,  
ныне в гости ушел,  
завтра, наверное, придет, — ответил.  
— Куда же ушла твоя  
Урмай Гохон-жена? — спросила.  
5565 — Моя жена, Урмай Гохон,  
ныне в гости ушла,  
завтра, наверное, вернется, — ответил  
и ночевать он остался.

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН СЭНГЭЛЭН  
БААБАЙТАЯАН БААТАРНУУЬАА,  
ХОШООШОЬОО, ХЯАНУУРНУУЬАА  
БОДХОБО**

Хойто үглөөнинь бошо,  
5570 Эдээлжэ угаалажа,  
Газар дээрэ үргэһэн  
Сэнгэлэн баабаяа абша,  
Элэстэ ууладаа гараба.  
Хойто байшан хормойдонь хүрэбэ.  
5575 Гушан гурбан баатарынь,  
Гурбан зуун хошоошонь,  
Гурбан минган хяануурынь  
Элэстэ уулайн хойто  
Байшан хормойдо  
5580 Шулуун хүрэг боложо,  
Нуушалан байбалдаа.  
Абай Гэсэр хаан  
Баруун нюдэнэй уһайе  
Байгал бүтэ хаяжа,  
5585 Зүүн нюдэнэй уһайе  
Зүлхэ бүтэ хаяжа,  
Абай Гэсэр хаан  
Нэгэ баатараа ошоод үзэбэ,  
Абай Гэсэр бурхидаад  
5590 Унахаяа ханаба.  
Унахаяа ханахадань,  
Тэрэ үргүүлһэн баатарынь  
Бар баабагай болоод,  
Абай Гэсэрээ тэбэрээд,  
5595 Унагаан үбэй байба.  
Газар дээрэ үргэһэн  
Сэнгэлэн баабайнь,  
Аяг бүрээ оложо ядаад,  
Нахалаа үбтээгээд носоогоод арюулба.  
5600 Тэрэ үргүүлһэн баатарынь  
Гол орожо бодобо.  
Түүнэһээн хойшо  
Абай Гэсэр хаан  
Гушан хоёр баатараа

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН С ОТЦОМ СВОИМ  
СЭНГЭЛЭНОМ НА НОГИ ПОДНЯЛ СВОИХ  
БАТОРОВ, ВОИНОВ И ДРУЖИННИКОВ**

Утром встал [Гэсэр],  
5507 умылся, покушал,  
взял отца Сэнгэлэна,  
вырастившего его на земле,  
и пошел на Песчаную гору.  
Дошел он до северного склона.  
5575 Тридцать три его батора,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников  
на северном склоне Песчаной горы  
5580 каменными изваяниями оказались.  
Абай Гэсэр хан  
с правого глаза слезу,  
словно Байкал, смахнул,  
5585 с левого глаза слезу,  
словно Лену, смахнул.  
Абай Гэсэр хан подошел  
к одному батору своему, осмотрел,  
И Абай Гэсэр, оскверненный,  
5590 чуть не упал.  
Когда падать он стал,  
им поднятый батор,  
став могучим медведем,  
обхватил Абай Гэсэра  
5595 и упасть не дал.  
На земле взрастивший его  
отец Сэнгэлэн,  
дела себе не находя,  
бороду выдернул и, сжигая, разжег  
и стал освящать.  
5600 Им освященный батор  
ожил и на ноги встал.  
Вслед за тем  
Абай Гэсэр хан

5605 Үргэ үргэхээр үргэбэ.  
Сэнгэлэн баабайнь  
Арюул арюулһаар арюулжа,  
Гушан хоёр баатараа  
Барани хүл дээрэнь бодхобо.  
5610 Гурбан зуун хошоошоёо,  
Гурбан минган хяануураа  
Барани үргээд бодхобо.  
Абай Гэсэр хаан  
Сэнгэлэн баабайтаяан  
5615 Гушан гурбан баатараа,  
Гурбан зуун хошоошоһоо,  
Гурбан минган хяануураа  
Хойноо дахуулаад,  
Гэр доомодоо оробо.  
5620 Гушан гурбан баатар  
Хара ехэ ханаата  
Хара Сотон ноёо  
Алахаһан гэлсэжэ,  
Морихоо унаад гүйлгэбэ.  
5625 Хара Сотон ноён  
Гэртэһээн гаширһан бэеэрээн,  
Булан тохой эрьен гүйлгэжэ,  
Баригдан үбэй ябашаба.  
Һүүлдэхэдээ ядахадаа,  
5630 Абай Гэсэрээ газраа  
Сомон хүхэ азаргаһаан буужа,  
Абай Гэсэр хаанайда  
Гүйн харайн орошобо.  
Гушан гурбан баатар  
5635 Абай Гэсэрээдээ оробо.  
Абай Гэсэр хаанайдаа ороод,  
Абагай хаана хоргодооб,  
Абагай хаана орооб гэжэ бэдэрбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
5640 «Абагайеытнай мэдэнэ үбэйб» — гэбэ.  
Гушан гурбан баатарынь  
Абай Гэсэр хаагаа  
«Ши хадалгаа!» — гэбэ.  
«Би хадалгаа үбэйб!» — гэжэ  
5645 Гэсэр хаан хэлэбэ.  
Гарагаа үбэйхадашни,  
Шара булад хоортоороон  
Шамтайе шабшашхамнай гэжэ,  
Гушан гурбан баатар  
5650 Шара булад хоортоёо баряад,  
Дугтаржа, доёжо байба.  
Абай Гэсэр хаан:  
«Абагайеытнай би хадалгаабойб,  
Абагатнай эндэ һууна» — гэжэ,  
5655 Баруун гараа һарбайжа үгэнэ.  
Хара ехэ ханаата  
Хара Сотон абагай  
Абай Гэсэрэй хаанай

5605 тридцать два своих батора  
одного за другим поднял,  
отец его, Сэнгэлэн,  
одного за другим освятил —  
они всех своих баторов  
5610 поставили на ноги,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников —  
всех на ноги поставили.  
Абай Гэсэр хан  
5615 вместе с отцом Сэнгэлэном  
тридцать три своих батора,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников  
за собой повел  
5620 и вернулись домой.  
Тридцать три батора  
с большой черной душой  
Хара Сотон нойона  
решили убить,  
5625 сели на коней, поскакали.  
Но Хара Сотон нойон  
вышел из дому  
и поскакал по закоулкам,  
не пойманым ушел.  
5630 Когда же он скрыться не смог,  
у дома Абай Гэсэра  
слез со стрело-сивого жеребца  
и в дом Абай Гэсэр хана  
заскочил.  
5635 Тридцать три батора  
к Абай Гэсэру прибыли,  
к Абай Гэсэр хану зашли  
и стали искать,  
куда же спрятался дядя,  
5640 куда же скрылся дядя?  
Абай Гэсэр хан ответил:  
— Не видел я вашего дядю. —  
Тридцать три его батора  
Абай Гэсэр хану сказали:  
5645 — Ты спрятал.  
— Нет, я не прятал, —  
Гэсэр хан ответил.  
— Если не выпустишь,  
желтым булатным кортиком  
5650 его с тобой изрубим, — кричат  
тридцать три батора,  
с желтым булатным кортиком  
осаждают и пристают.  
Абай Гэсэр хан сказал:  
5655 — Я вашего дядю не прятал,  
здесь ваш дядя сидит. —  
И правую руку им протянул.  
С большой черной душой

Баруун гарын шэгэшхээ соо ороод,  
5660 Һүүдэрэдли гүүгээжэ һууна.  
Гушан гурбан баатар  
Яжашхи хэргэжэши ядаад,  
Абай Гэсэр хаанаа  
Шэгэшхэннэшхи отолхо  
5665 Арга үбэй болоод байшана.  
Тииһэн яаһан хойноо  
Гушан гурбан баатар  
Гаража арлишаба.

Хара Сотон дядя  
5660 на мизинце правой руки  
Абай Гэсэр хана,  
словно тень, торчит.  
Тридцать три батора  
ничего сделать не могут,  
5665 мизинец Абай Гэсэр хана  
отрезать не могут.  
После всего этого  
тридцать три батора  
вышли и убрались.

## ХАРА СОТОН НОЁН ХУДАЛААР ҮХЭБЭ

- Хара ехэ ханаата  
 5670 Хара Сотон ноён  
 Үхээ гэжэ дуулдаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Хара Сотон абагаяа  
 Хэмтэ газартань хүргэхэмни гэжэ,  
 5675 Абагайндаа ошобо.  
 Хара Сотон абагайнъ  
 Баруун ханадаа  
 Гонзойжо хэбтэнэ.  
 5680 Үрөөһэн нюдээ аняад,  
 Үрөөһэн нюдээ хараад,  
 «Абагай ямар муухайса үхэхым.  
 Нюдээ хаража үхэхэдээ,  
 Хойшоо аша гушанадтаа  
 Харша байхыма гээд хэлсэгшэһэн,  
 5685 Хараһан нүдэндэнь  
 Үнэһэ шорой дүүрэ хэхэмни» — гээд,  
 Гуламтаһаан үнэһэ адхаад абаба.  
 Хара Сотон абагайнъ  
 Хараһан нюдөө аньядхэбэ.  
 5690 Үрээһэн гараа жингээд,  
 Үрөөһэн гараа бохиингоод хэбтэнэ.  
 «Абага үхэн үхэн  
 Гараа бохижо үхэбэ.  
 Аша гушанадтаа харшаемэ гээд,  
 5695 Бохиинон гарынъ  
 Шүрбэһээнъ отолхомни» — гэжэ,  
 Шара булад хумашаяа абаба.  
 Хара Сотон ноён  
 Бохиинон гараа жингээдхибэ.  
 5700 Үрөөһэн хүлөө жингээд,  
 Үрөөһэн хүлөө бохиингоод хэбтэнэ.  
 Бохиинон хүлынъ  
 Шүрэмһэ отолхомни гэжэ,  
 Шара булад хумашаяа абаба.  
 5705 Хара Сотон ноён

## ХАРА СОТОН НОЙОН ПРИТВОРИЛСЯ МЕРТВЫМ

- Молва пронеслась, что умер  
 5670 с большой черной душой  
 Хара Сотон нойон.  
 Абай Гэсэр хан решил  
 дядю своего Хара Сотона  
 доставить до отмеренного места  
 5675 и к дяде отправился (похоронить).  
 Хара Сотон дядя его  
 у правой стены своей,  
 вытянувшись, лежит:  
 один глаз его закрыт,  
 5680 другой глаз — открыт.  
 — Плохо же дядя умер,  
 кто умирает с открытым глазом  
 тот, говорят, внукам и правнукам  
 добра не приносит.  
 5685 Открытый глаз его  
 надо заполнить золой, — сказал  
 и взял горсть золы из очага.  
 Хара Сотон дядя его  
 свой открытый глаз закрыл  
 5690 и лежит, одну руку вытянув,  
 а другую — согнув.  
 — Вот умирал-умирал дядя  
 и умер с согнутой рукой, —  
 это не принесет добра внукам и  
 правнукам.  
 5695 Я жилы согнутой руки  
 перережу, — сказал [Гэсэр]  
 и взял свой желтый булатный нож.  
 Хара Сотон нойон  
 согнутую руку выпрямил;  
 5700 и лежит, одну ногу вытянув,  
 а другую — согнув.  
 — Жилы согнутой ноги  
 я перережу, — сказал [Гэсэр]  
 и взял свой желтый булатный нож.  
 5705 Хара Сотон нойон

Бохинhon хүлөө жингээдхибэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Одоошые абагайм үхэнэн  
Найса үхээ гэжэ,  
5710 Хэмтэ газартань хүргэхэмни гэжэ,  
Сомон хүхэ азаргайнь  
Барижа асаржа,  
Нагшуургада хүлэжэ,  
Хара Сотон абагаяа тээжэ,  
5715 Тайгалажа гараба.  
Нэгэ дубуун дээрэ хэбтүүлжэ,  
Ойн модойе урбуулгаарань  
Тойруулажа сомобо,  
Тайгын модойе  
5720 Гархяаран суглуулжа,  
Тойруулан соможо,  
Гал табиба.  
Ойн модон  
Лажаганаад тажаганаад дүрэбэ.  
5725 Хара Сотон ноён  
Дүрэхэеэ хуухархаяа ханаад,  
Халхай элхэй гээд,  
Гүйгээд гашарба.  
Абай Гэсэр хаан  
5730 Тоһоод бариһан бэеэрээн  
«Үхэнэн хүүн гол ороходоо,  
Хойшоо аша гушанадтаа  
Харши байхыма» — гээд,  
Улаан гал уру шүдэбэ.  
5735 Хара Сотон ноён  
Халхай элхэй гээд  
Һөөргөө гүйжэ гаширба.  
«Үхэнэн хүүн гол ороходоо,  
Хойшоо аша гушанадтаа  
5740 Харши байхыма!» — гээд,  
Һөөргэнь баряад шүдэбэ.  
Хара Сотон ноён  
Хазайсаа һорисоо шаталдаад,  
Дахин гүйжэ гаширба.  
5745 Абай Гэсэр хаан  
Шүүрэн баряад абаба.  
Тиихэдэнь  
Хара Сотон ноён  
Үбэ хүүрээ хэлэбэ,  
5750 Үхэр морёо тууба:  
«Одоошые иижэ ябахаяа болёоб!» —  
гэбэ.  
«Одоо иижэ ябахаяа болихымахадаш,  
Табихымамдаа» — гэжэ табиба.

согнутую ногу выпрямил.  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Наконец-то дядина смерть  
стала хорошей смертью. —  
5710 И, чтобы его до места доставить,  
поймал и привел  
его стрело-сивого жеребца,  
запряг в волокушу,  
положил Хара Сотон дядю  
5715 и поехал в тайгу.  
Его на холмик поставил,  
лесные деревья с корнями  
вокруг сложил,  
5720 таежные деревья с вершинами  
вокруг сложил  
и огонь разжег.  
Лесные деревья  
разгорелись и затрещали.  
5725 Хара Сотон нойон  
стал жариться, гореть,  
вскричал: «Ой, ой!» —  
и выскочил [из огня].  
Абай Гэсэр хан  
5730 поймал его и, приговаривая:  
«Когда мертвый оживает,  
внукам и правнукам  
это вредит», —  
в самый огонь его бросил.  
5735 Хара Сотон нойон  
вскричал: «Ой, ой, ой!» —  
и вновь выскочил.  
— Когда мертвый оживает,  
внукам и правнукам  
5740 это вредит, — сказав, Гэсэр хан  
поймал и снова бросил.  
Хара Сотон нойон,  
опаленный и покоробленный,  
вновь выскочил.  
5745 Абай Гэсэр хан  
тут же схватил его.  
И тогда  
Хара Сотон нойон  
свои слова (последние) сказал,  
5750 коров-лошадей погнал:  
— Теперь-то не буду я так поступать.  
— Раз перестанешь так поступать,  
придется отпустить, — сказал  
и отпустил его [Гэсэр].

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН УРМАЙ ГООХОН  
ХАТАА НЭХЭЖЭ ЯБАШАБА**

Зай, тийнэн хойно  
5755 Түмэн Яргалан хатан  
Абарга Сэсэн мангадхайн  
Адуу малынь,  
Алта сагаагинь,  
Онзоголожо омогложо абаад ерэбэдаа.  
5760 Хатан гэгшэ голоо толгойдо  
Түмэн Яргалан хатан  
Нууһан байһан үргөөгтөө орожо  
байбалдаа.

Абай Гэсэр хаан  
«Хэни хүбүүн эрэ түрэжэ  
5765 Олзоголожо омогложо ябахым?  
Хэни хүбүүн эзы түрэжэ  
Олзодо нуухым?» — гэжэ,  
Урмай Гоохон хатаа  
Нэхэхээз түхөөрбэ.  
5770 Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Шанха зүүни зүгтэ  
Зорин дүхэн хатаргаба.  
Өөһэрөөн даяаншхан үбэгэн болоод,  
Бэлыгэн хээр морео

5775 Бохигорхон боро дааган болгоод,  
Таар тохом тохоод,  
Талхи эмээл тохоод,  
Гороһон даха үмэдөөд,  
Һойр үүдхэ ахаад ябашаба.

5780 Тийжэ ябахадань  
Шараабли гурбан хаадууд  
Хоёр уула бодхоод,  
Хоёр боогол табишоод ороо.  
Абай Гэсэр хаан  
5785 Бэлыгэн хээр морёо  
Сахюур бологоһон бэээрээн,  
Халаһандаа хэшхоод,  
Өөһэрөөн даяншхан үбгэн боложо.  
Хара зорхон ядаяа баряад,

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН ОТПРАВИЛСЯ  
ОСВОБОЖДАТЬ СВОЮ ЖЕНУ УРМАЙ  
ГОХОН**

Ну, после того,  
5755 Түмэн Яргалан хатан  
табуны и стада,  
золото и серебро  
Абарга Сэсэн мангадхая  
захватила и привезла.  
5760 Түмэн Яргалан хатан  
прибыла к родному дому (шалашу?)  
в верховьях долины Хатан.  
Абай Гэсэр хан подумал.  
«Чей же сын, мужчиной родившись  
5765 и чужое захватив, будет похваляться?  
Чья же дочь, женщиной родившись,  
будет в неволе томиться?» —  
И стал к походу готовиться  
за своей женой Урмай Гохон.  
5770 Сел он на вещего гнедого коня  
и прямо на восток  
рысью направился.  
Сам принял вид старика-странника,  
а вещего гнедого коня превратил  
5775 в горбатого серого лончака,  
деряжный потник подложил,  
дрянным седлом оседлал,  
изношенную доху надел,  
худые стрелы приторочил и отправился.  
5780 Когда ехал он так,  
три шараблинских хана  
две горы нарастили,  
две преграды расставили.  
Абай Гэсэр хан  
5785 вещего гнедого коня  
в кремень обратил  
и в карман положил,  
сам стариком-странником стал,  
идет, выкапывая разную сарану

5790 Һараана юу малтажа,  
Эдээлжэ угаалжа ябана.  
Хоёр уулайн хормойдо хүрхэдээ,  
Һараана малтажа эдижэ ябахатаа,  
Хоёр хадай худаһади  
5795 Таһа ото хадхашхёод,  
Хоёр хадань  
Тэргэ тэмээгээр ябаха  
Ёло хүтэл гаража унаа.  
Түүнһээн сааша  
5800 Даяншхан үбгэн  
Улаан ябагаараан ябана.  
Шараабли гурбан хаадуудта хүрэбэ.  
Далан гурбан басаган  
Уһа удхажа гараба.  
5805 Далан хоёр басаган  
Уһа удхажа гарахатаа,  
Даяншхан үбэгэйе алхажа гараба.  
Далан гурбадахинь  
«Үбгэн хүүе яхай алхаабта?» — гэжэ,  
5810 Тойроод гараба.  
Даяншхын үбэгэн: «Иимэ ехэ уһаар  
Яахымта?» — гэжэ һурана.  
«Абай Гэсэр хаанай  
Урмай Гоохон хатае  
5815 Онзогложо омогложо асарһымди,  
Сагаан Гэрэлтэ хаантаяан  
Һуулгажа байһымди.  
Дурабэйдээд һуужа үгөөбэй,  
Хүйтэн бумбаарта

5820 Хаалгатай байһымэ.  
Хоболоор хүйтэн бумбаартань  
Уһа хэжэ үхымди.  
Тэрэ уһаарнай  
Нюур гараа угаахыма» — гэбэ.  
5825 Даяншхан үбэгэн алтан оройдоһоо  
Нэгэ һуулга соонь хээд үгэбэ.  
Хоболоор уһа хэжэ байхадань,  
Нэгэ һуулга сооһоонь  
Алтан оройдоһонинь  
5830 Ханхинаһаар унаад,  
Ханхинаһаар оробо.  
Урмай Гоохон хатан  
Алтан оройдоһойнь  
Баряад абаад үзэхэдэнь,  
5835 Абай Гэсэр хаанай  
Баруун долёобортоо хэжэ ябаһан  
Алтан ороодоһон болбо.  
Урмай Гоохон хатан  
«Абай Гэсэр хаан  
5840 Минниэ хойноһоо ожорэй хаяатаа,  
Минни эндэ һууһай һураад,  
Алтан ороодоһоо

5790 своим черным острым копьём,  
и питается ею.  
Когда копал сарану и, питаясь ею,  
добрался до подножья двух гор,  
он жилы двух гор  
5795 насквозь проткнул —  
две горы упали  
и образовали проход  
для езды на телегах и верблюдах.  
Дальше отсюда  
5800 странник-старик  
пешком идет и доходит  
до трех шараблинских ханов.  
Семьдесят три девицы  
зачерпнули воды и пошли.  
5805 Семьдесят две девицы,  
когда воду несли, перешагнули  
через странника-старика,  
а семьдесят третья сказала:  
— Зачем перешагнули через старика? —  
5810 и его обошла.  
Странник-старик спросил:  
— Для чего вам столько воды?  
— Жену Абай Гэсэр хана,  
Урмай Гохон,  
5815 мы захватили и привели,  
Саган Гэрэлтэ хану  
выдали ее, — сказала.  
— Не влюбила, не захотела с ним  
жить,  
и ее в холодный амбар  
5820 посадили, — сказала.  
— По желобку в холодный амбар  
воду мы ей подаем. — сказала.  
— Той нашей водой  
она умывается, — сказала.  
5825 Странник-старик в одно ведро положил  
кольцо свое золотое.  
Когда воду сливали  
из того ведра в желобок,  
его золотое кольцо  
5830 упало звеня  
и со звоном покатилося.  
Урмай Гохон хатан  
поймала кольцо золотое  
и, посмотрев, в нем признала  
5835 золотое кольцо  
с правого указательного пальца  
Абай Гэсэр хана.  
Урмай Гохон хатан решила:  
«Абай Гэсэр хан  
5840 за мною, наверное, пришел,  
разузнал, где я нахожусь,  
и свое золотое кольцо

Нуулга соо хэжэ үгөө!» — гэбэ.  
Хойто үглөөнинь болобо.  
5845 Шара Гэрэлтэ хаани  
Елдо ошожо хэбтэбэ.  
Далан гурбан басагад  
Уна удхажа гараба.  
Далан хоёр басаганынь  
5850 Дээгүүрэнх алхаад гараба,  
Далан гурбадахинь  
«Үбгэн хүүе яахай алхабат» — гэжэ  
Тойрожо гараба.  
«Иимэ ехэ унаар  
5855 Яахымта?» — гэжэ нураба.  
«Абай Гэсэр хаани  
Урмай Гоохон хатае  
Онзогложо омогложо асарһымди» —  
гэбэ.

Хойто үглөөнинь болобо.  
5860 Хара Гэрэлтэ хаани  
Елдо ошоод хэбтэнэ.  
Далан гурбан басаган  
Уна удхаад гараба.  
Далан хоёр басаганинь  
5865 Дээгүүрынх алхаад гараба.  
Далан гурбадахинь  
«Үбгэн хүүе яахай алхаабат?» — гэжэ  
Тойрожо гараба.  
«Иимэ ехэ унаар  
5870 Яахымта?» — гэжэ нураба.  
«Абай Гэсэр хаани  
Урма Гоохон хатаниие  
Онзогложо омогложо асарһымди,  
Сагаан Гэрэлтэ хаантаймнай  
5875 Нуужа үгөө үбэйемэ гэжэ  
Хүйтэн бумбаарта хааһыемэ.  
Нюур гараа угаахынх  
Уна оруулжа байһымди» — гэбэ.

Хойто үглөөнинь  
5880 Сагаан Гэрэлтэ хаани  
Шагаабар доронь ошожо,  
Даяанша үбгэн  
Бальшар хүбүүн боложо,  
Бааяжа хэбтэнэ.  
5885 Сабсагаан болоходо  
Сагаан Гэрэлтэ хаан  
Бальшар хүбүүе абшарба,  
Абшароод тэжээгээд байба.  
Тэрэ хүбүүн үдэр бүри ехэ боложо,  
5890 Хоног бури мандагар боложо байна.

в ведро положил для меня».  
Другое утро настало.  
5845 Он пошел к водопою  
Шара Гэрэлтэ хана и лег.  
Семьдесят три девицы  
зачерпнули воды и пошли.  
Семьдесят две девицы  
5850 через него перешагнули,  
а семьдесят третья сказала:  
— Зачем перешагнули через старика? —  
и его обошла.  
— Зачем вам столько воды? —  
5855 спросил он.  
— Жену Абай Гэсэр хана,  
Урмай Гохон,  
мы захватили и привели, — сказала.

Другое утро настало.  
5860 Он пошел к водопою  
Хара Гэрэлтэ хана и лег.  
Семьдесят три девицы  
зачерпнули воды и пошли.  
Семьдесят две девицы  
5865 через него перешагнули,  
а семьдесят третья сказала:  
— Зачем перешагнули через старика? —  
и его обошла.  
— Зачем вам столько воды? —  
5870 спросил.  
— Жену Абай Гэсэр хана,  
Урмай Гохон,  
мы захватили и привели,  
она не захотела жить  
5875 с Саган Гэрэлтэ ханом,  
за это ее в холодный амбар  
мы закрыли, — сказала.  
— Чтобы умывалась она,  
мы воду таскаем, — сказала.

5880 На другое утро  
странник-старик пошел под окно  
Саган Гэрэлтэ хана,  
обратился в младенца,  
лег и заплакал.  
5885 Когда стало светло,  
Саган Гэрэлтэ хан  
занес младенца домой,  
и кормить (вырашивать) стал.  
Младенец растет изо-дня в день,  
5890 больше становится с ночи на ночь.

## ОЛЗОДО БУУҮАН ОЛЗОБОЙ ХУБУУН

- Сагаан Гэрэлтэ хаан  
Тэрэ хүбүүндэ  
Нэрэ үхэмни гэжэ,  
Олзодо бууһан  
5895 Олзобойхон хүбүүн  
Гэжэ нэрэ үгэбэ.  
Сагаан Гэрэлтэ хаани  
Нэрэ доро оробо.  
Тиижэ даа  
5900 Шараабли гурбан хаадууд  
Алтан барабаан сохижо —  
Араяа зойе гульдхаба,  
Мунгэн барабан сохижо —  
Убэрөө зойе гульдхаба.  
5905 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргаба.  
Бүхэ сагаан маньялай баатар  
Манзан шара номо баряад,  
Тамхяалхалуулан [тамшаалгуулан]  
байна.  
5910 «Абай Гэсэр хаанай  
Урмай Гоохон хатайе асархадаа,  
Энэ номоор  
Абай Гэсэр баатар  
Алаа дарааһам!» — гэбэ.  
5915 Тиигээд байхада  
Зарима баатарнуудын  
Манзан шара номоейн  
Тэбхэйе ангайлган үбэй байна.  
Нэгэ зарима баатарнуудань  
5920 Тэбхэйн ангайлган байна.  
Олзодо бууһан  
Олзобойхон хүбүүн  
«Намда үгэгтылаа,  
Би татаһууб» — гэнэ.  
5925 Нэгэ зарима зонин  
«Тэбхэйн ангайлгахымайндли» — гэнэ.  
Нэгэ зарима зонин

## НАЙДЕННЫЙ СЫН — НАЙДЕНЫШ

- Саган Гэрэлтэ хан  
имя дать решил тому сыну  
и он назвал его  
Найденный сын — Найденыш.  
5895 Такое имя он получил  
и стал названным сыном  
Саган Гэрэлтэ хана.  
Потом  
5900 три шараблинских хана  
в золотой барабан быют —  
свой северный люд собирают,  
в серебряный барабан быют —  
свой южный люд собирают.  
5905 Мясо выносят мерой с гору,  
водку выносят мерой с озеро.  
Силач Саган Маньялай батор  
желтый манзан-лук берет  
и похваляется:  
5910 — Когда жену Абай Гэсэр хана,  
Урмай Гохон, приводили,  
этим луком убил-победил я  
баторов Абай Гэсэра.  
После того  
5915 некоторые баторы  
желтый манзан-лук  
не могут согнуть,  
другие баторы  
5920 чуть-чуть сгибают его.  
Найденный сын, Найденыш,  
говорит: — Дайте-ка мне,  
попробую я потянуть. —  
5925 Некоторые смеются:  
«Как будто он может согнуть»,  
а другие говорят:

«Үргэжэ даахымайндли» — гэнэ.  
Олзодо бууһан  
5930 Олзобойхон хүбүүндэ үгэбэ.  
Олзобойхон хүбүүн  
Исхаамашалжа байгаад татаба.  
Нэгэ зарима зоннин  
«Тэбхэйн ангайлгашхиная,  
5935 Яба тата!» — гэнэ.  
Нэгэ зарима зоннин  
«Тингээдши бололдаа, болилаа,  
Бишайхан хүүн аал!» — гэнэ.  
Олзобойхон хүбүүн  
5940 Татажал байна.  
«Яба тата!» — гэлсэнэ.  
Тата татаһаар тэбхээн ангайлгаба.  
Татажал байна.  
«Яба тата!» — гэлсэнэ.  
5945 Хэмдэнь хүрсэ татаад ерэбэ.  
«Олзобойхон хүбүүн,  
Яба тата!» — гэлсэнэ.  
Тата татаһаар татана,  
Хэмһээн нугшэсэ татаба.  
5950 Олзобойхон хүбүүн татажа байна.  
«Яба тата!» — гэлсэнэ.  
Олзобойхон хүбүүн  
Гурбан ондоо хуха татаадхиба.  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
5955 «Энэ хүйхэр тоомоёо харыш!  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар ерэхэдэ,  
Энэ номоёо барижа  
Угтажа абахымаһам!» — гэжэ,  
5960 Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
Олзобойхон хүбүүе  
Хоёр багансаһаань барижа абаба.  
Хоёр ташаан дээгүүрэн эрьюүлхэдэнь,  
Олзобойхон хүбүүн унажа үгөөбэй,  
5965 Тулалсаадла байна.  
«Олзобойхон, яба тула!» — гэлсэнэ.  
Олзобойхон хүбүүн тулажал байна.  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатартай  
Тэһэлсээд байна.  
5970 «Олзобойхон, яба тула!» — гэлсэнэ.  
Олзобойхон тулажал байна.  
Тула тулаһаар тулажа  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатар  
Эрьеэшүүлжэ ерэбэ.  
5975 Эрьшүүл эрьшүүлһээр,  
Шэхэниинь һэртэйсэ,  
Шэгэшхэинин бултайса,  
Газарта багса шүдэшхэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууны  
5980 Албата зоннин

«Как будто он может поднять».  
Найденному сыну,  
5930 Найденышу, дают.  
Найденыш-сынок  
еле стоит на ногах и тянет.  
Некоторые подзадоривают:  
— Ну, тyani, тyani,  
5935 может, и согнешь. —  
А другие говорят:  
— И этого хватит, оставь,  
ведь ты человек еще маленький! —  
5940 Найденыш-сынок все тянет.  
— Ну, тyani, тyani! — говорят.  
Тянул, тянул и согнул.  
Все тянет.  
— Тyani, тyani! — говорят.  
5945 Натянул до предела.  
— Найденыш, сынок,  
тyani, тyani! — говорят.  
Все тянет он, тянет,  
выше меры натянул.  
5950 Найденный сынок все тянет.  
— Тyani, тyani! — говорят.  
Найденыш-сынок растянул  
и лук разломал на три части.  
И сказал силач Саган Маньялай батор:  
5955 — Взгляни-ка на этого ухаря-баловня!  
Ведь когда тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана придут,  
я должен был встретить их  
вот с этим луком в руках.  
5960 И силач Саган Маньялай батор,  
Найденыша-сынка  
за предплечья схватил,  
через бедро повернул —  
Найденыш-сынок не упал,  
5965 а стоял, упираясь.  
— Найденыш, борись! — говорят.  
Найденыш-сынок борется,  
силачу Саган Маньялай батору  
не уступает.  
5970 — Найденыш, хватай, хватай! —  
говорят.  
Найденыш борется,  
все борется и хватает  
силача Саган Маньялай батора,  
закручивает.  
5975 Закрутил, завертел  
и так он всаdil его в землю,  
что только уши торчали,  
что только мизинцы виднелись.  
Из подданного люда  
5980 трех шараблинских ханов,

Гаһантайшнин гаһанаараан малтаба,  
Анзаһатайшнин анзаһаараан малтаба.  
Олзобойхон хүбүүн  
Энээни юндэ абша ядажа байгаабта

гээд,

5985 Ошоһон бэээрээн хүлөө үлимээр  
Дэгээдээд хаяба.  
Шараабли гурбан хаадууд  
Албата зоноороон хамтадаа  
Абай Гэсэр хаантай

5990 Тулаха тушааха хүбүүн түрэхэнь гэжэ,  
Ехэ хүхөтэй,  
Ехэ баяртай байна.  
Тиижэ байхадань...

кто колья имел, кольями выкапывают,  
кто сошки имел, сошками выкапывают.  
Найденыш-сынок сказал:

— Что же вы это не можете

выдернуть! —

5985 и как подошел, зацепил ступней  
и выбросил вон.  
Решили три шараблинских хана  
вместе с подданным людом,  
что будет он удальцом и сможет

сражаться

5990 с Абай Гэсэр ханом,  
и веселыми стали,  
радостными стали.

Тогда-то...

**АБАЙ ГЭСЭР ХААНАЙ СЭРЭГ СУУР  
ДАЙЛАЛДАХАЯА ЕРЭБЭ**

- Абай Гэсэр хаанай  
5995 Гушан гурбан баатар,  
Гурбан зуун хошоошонь,  
Гурбан минган хяануурынь  
Ойро болоо гэлсэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууд  
6000 Сэрэг суураа татаба.  
Олзобойхон баатараа  
Урда тугынь барюулжа татаба.  
Ошоод байхадаа,  
Багса ушархалаараан  
6005 Мэн бээ бэлсээд,  
Бэлыгэн хээр морёо унаад.  
Гушан гурбан баатартаяан,  
Гурбан зуун хошоошотоёон,  
Гурбан минган хяанууртаяан нэгэдээд,  
6010 Сэрэг суурынь  
Хяа сохёодхэбэ.  
Тиигээд дахин  
Олзобойхон баатар  
Сэрэг хидагдаа гээд  
6015 Шарааблаа гурбан хаадуудта  
Ороод ерэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууд  
Албата зононоон  
Гушан наһатайянаан доошо  
6020 Сэрэг суур татаад үгэбэ.  
Сэрэгинь абаад гархалаараан,  
Олзобойхон баатар  
Абай Гэсэр болоод,  
Сэрэг суураа барани  
6025 Хяа сохинон бэээрээн,  
Сэрэг хидагдаа гээд  
Ороод ерэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууд  
Долоотойеһоон өөдэ,  
6030 Далатайянаан доошо  
Албата зонноон  
Сэрэг суур татажа үгэбэ.

**ВОЙСКО АБАЙ ГЭСЭР ХАНА ИДЕТ  
СРАЖАТЬСЯ**

- Прошел слух, что приближаются  
5995 тридцать три батора,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников  
Абай Гэсэр хана.  
Три шараблинских хана  
6000 войска набирают.  
Батору Найденышу  
передовое знамя вручают.  
Когда пришли,  
вплотную сошлись,  
6005 он принял свой вид настоящий,  
сел на вещего гнедого коня,  
с тридцатью тремя баторами,  
с тремя сотнями воинов,  
6010 с тремя тысячами дружинников  
их войска разнес.  
Потом опять  
батором Найденышем  
он с вестью: «Войска разбиты», —  
6015 к трем шараблинским ханам вернулся.  
Три шараблинских хана  
из подданных всех до тридцати лет  
войско набрав, отдают ему.  
6020 Когда с войском вышел,  
батор Найденыш  
обратился в Абай Гэсэра,  
все войско [шараблинское] разбив,  
6025 с вестью: «Войско уничтожено», —  
возвратился.  
Три шараблинских хана  
из подданного люда  
6030 от семилетних до семидесятилетних  
войско набрали и отдали.  
Батор Найденыш,

Олзобойхон баатар  
Далатайхан доошхин  
6035 Долоотойноо өөдэ татаһайень  
Олзобойхон баатар  
Абай Гэсэр болоод,  
Гушан гурбан баатартаяан,  
Гурбан зуун хошоошотоён,  
6040 Гурбан минган хяанууртаяан нэгэдээд,  
Шараабли гурбан хаадуудһы  
Сэрэг суурын барани  
Хэли таһа хидаадхибэ.  
Олзобойхон баатар  
6045 Сэрэг хидагдаа гээд,  
Ороод ерэбэ.  
Шараабли гурбан хаадууд,  
Олзобойхон баатараа  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатартайе  
6050 Хоюулайнь гаргаба.  
Гаража ябахатаа  
Олзобойхон баатар  
Үбгэн хүүн урай ябалаа гээд,  
Хойноһоонь ябана.  
6055 Ябажа ябахатаа  
Олзобойхон баатар  
Урагшаа һарбагад гээд абахатаа,  
Унагани шэнээн шулуу абаад,  
Бүхэ Сагаан Маньялай баатараа  
6060 Гээгэзийень багса шүдээд унгаашхиба.  
Тиигээд байхада  
Олзобойхон хүбүүн  
Абай Гэсэр боложо,  
Гушан гурбан баатартаяан,  
6065 Гурбан зуун хошооштоён,  
Гурбан минган хяанууртаяан  
Түрэйн зон бүтэ  
Түглэрсэ хатаргажа оробо,  
Хүрими зон бүтэ  
6070 Хушууржа хатаргажа оробо,  
Шараабли гурбан хаадуудта  
Гэртэнь ороходонь,  
Шараабли гурбан хаадууд  
«Абай Гэсэр хаан  
6075 Утаһани шэнээн  
Улаан амиимнай үлээгит!» — гэжэ  
Мүргэл хайгал хэбэ  
Абай Гэсэр хаанда.  
Абай Гэсэр хаан:  
6080 «Яахай хаан улаһы  
Муушалхамниб» — гэжэ.  
Шараабли гурбан хаадууһы  
Зуданһаань уйбайн һур  
Зүһэжэ абаба.  
6085 Хабиргаһаан тооробшын һур  
Хараалжа зүһэн абша,

в Абай Гэсэра превратившись,  
6035 вместе с тридцатью тремя баторами,  
с тремя сотнями воинов,  
с тремя тысячами дружинников  
набранное войско  
6040 трех шараблинских ханов  
от семидесятилетних до семилетних  
истребил.  
И с вестью: «Войско уничтожено», —  
6045 батор Найденыш вернулся.  
Три шараблинских хана  
батора Найденыша  
с батором-силачем, Саган Маньялаем,  
6050 двоих посылают.  
Когда они отправились,  
батор Найденыш сказал:  
— Как старый, иди-ка ты впереди. —  
А сам сзади за ним пошел.  
6055 Когда они шли,  
батор Найденыш,  
руки вперед протянув,  
взял камень величиной с жеребенка  
и, батору-силачу Саган Маньялаю,  
6060 в затылок швырнув, свалил его.  
Вслед за тем  
батор Найденыш  
обратился в Абай Гэсэра  
и со своими тридцатью тремя баторами,  
6065 с тремя сотнями воинов,  
с тремя тысячами дружинников  
к трем шараблинским ханам,  
словно в гости на праздник,  
шумно гурьбой поскакал,  
6070 словно в гости на свадебный пир,  
клином вперед поскакал.  
Когда же домой к ним зашли,  
три шараблинских хана  
стали молиться  
6075 Абай Гэсэр хану:  
— Абай Гэсэр хан,  
Хоть в шелковую ниточку нам  
наши души оставьте. —  
Абай Гэсэр хан сказал:  
6080 — Зачем же я стану  
издеваться над ханами. —  
И с широких спин  
трех шараблинских ханов  
ремни вырезал,  
6085 с их боков ремешки вырезал,  
с их полных холеных шек

Улаан найхан хасарһаань  
 Годоһони ула зүнэжэ абша,  
 Гурбаад хабайнь ахижа  
 6090 «Хойтын хойтодо,  
 Хоёрн нэгэндэ,  
 Дай хуйтэ хэбэйд!» — гэжэ,  
 Үбэ хүүрын абаад,  
 Гэр тээшэ  
 6095 Урмай Гоохон хатаа абажа,  
 Гэрэл повоозхо соогоо нуулгажа,  
 Гурбан ёроо харай хүлэжэ,  
 Хоёр баатараа боожолуулжа,  
 Шанха баруунаа зүгы  
 6100 Зорин дүхэн хатаргаба.  
 Газар холошхиһаан  
 Ойротожо ерэбэ,  
 Уһан уташхиһаан  
 Дүхэжэ ерэбэ.  
 6105 Мүнхэ Манзан далайя  
 Уһалуур дээрэн хүрэбэ,  
 Мөөрэн гэгшэ голоо  
 Дэргэдэн хүрэбэ.  
 Найжан гэгшэ голоо  
 6110 Бэлшээрэ дээрэн хүрэбэ.  
 Хатан гэгшэ голоо  
 Дэргэдэн хүрэбэ.  
 Хатан гэгшэ голоо  
 Узууртан хүрэжэ,  
 6115 Алма Мэргэн хатанайдаа  
 Урмай Гоохон хатантаяа  
 Гушан гурбан баатартаян бууба.  
 Найн саг тэхэрэ гэжэ —  
 Наадаг номоёо хуряжа,  
 6120 Номогон саг ерээ гэжэ —  
 Номо годолиёо хуряжа,  
 Найман үдэр  
 Наада зугаа хүүлэбэ,  
 Юһэн үдэр  
 6125 Ехэ зуугаа хүүлэбэ.  
 Арбадахн үдэртэ  
 Арай гэжэ сэлмэжэ,  
 Урмай Гоохон хатаа  
 Хатан гэгшэ голоо  
 6130 Талданда абааша нуулгажа,  
 Үзэлэнги гоё үргөөгтэнь оруулжа,  
 Алтан барабаан сохижо —  
 Араяа зойе гульдхажа,  
 Мүнгэн барабаан сохижо —  
 6135 Үбэрөө зойе гульдхажа,  
 Болдогоор хэмнэжэ мяха гаргажа,  
 Нуураар хэмнэжэ архи воодхо гаргажа,  
 Найман хоног  
 Наада зугаа хүүлэбэ,

подошву для унтов вырезал  
 и трижды их силы уменьшил <sup>204</sup>:  
 — Ни позже позднего,  
 6090 ни в единую пору из двух  
 войн не затевать! —  
 С них такую клятву взял,  
 свою Урмай Гохон-жену  
 на зеркальную повозку посадил,  
 6095 трех карих иноходцев запряг,  
 двум баторам вожжи вручил  
 и прямо на запад  
 домой направился.  
 6100 Хотя земля далека —  
 приближается,  
 хотя река длинна —  
 проезжает.  
 Доехали они до водопоя  
 6105 У вечного моря Манзан,  
 добрались они до своей  
 долины Морэн,  
 приехали они на пастбище  
 своей долины Найжан,  
 6110 прибыли они в свою  
 долину Хатан.  
 В низовьях своей долины Хатан  
 У Алма Мэргэн-жены  
 он остановился  
 6115 с Урмай Гохон-женой,  
 с тридцатью тремя баторами.  
 Решив, что хорошее время пришло,  
 колчаны и луки убрали,  
 решив, что спокойное время пришло,  
 6120 луки и стрелы убрали  
 и на восемь дней  
 надан-веселье устроили,  
 на девять дней  
 6125 великий пир устроили.  
 На десятый день [Гэсэр],  
 едва отрезвившись,  
 Урмай Гохон-жену увез  
 6130 на середину долины Хатан,  
 ввел в невиданной красоты шалаш  
 (дворец),  
 в золотой барабан ударил —  
 северный люд собрал,  
 в серебряный барабан ударил —  
 6135 южный народ собрал,  
 мясо вынес мерой с гору,  
 водку вынес мерой с озеро,  
 на восемь суток  
 надан-веселье устроил,

Юнэн хоног  
Ехэ зугаа хүүлэжэ,  
Арбадахи үдэрөө  
Арай гэжэ сэлмэжэ,  
Хоёр хатантаян,  
6145 Гушан гурбан баатартаяан,  
Гурбан зуун хошооштоёон,  
Гурбан минган хянууртаяан,  
Түмэн Яаргалан хатанайдаа  
Ошохом гэжэ хатан гэгшэ голоо  
6150 Үхэжэ гараба.  
Хатан гэгшэ голи толгойдо,  
Түмэн Яргалан хатанаа  
Үзэлэнги найхан үргөөгтэ  
Ерэжэ оробод.  
6155 Түмэн Яргалан хатан  
Алтан барабаан сохижо —  
Араяа зойе гульхаба,  
Мүнгэн барабаан сохижо —  
Үбэрөө зойе гульдхаба.  
6160 Болдогоор дүүрэ хэмнэжэ  
Мяха гаргаба,  
Нуураар дүүрэ хэмнэжэ  
Архи воодхо гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан  
6165 Гушан гурбан баатартаяан,  
Гурбан зуун хошооштоёон,  
Гурбан минган хянууртаяан,  
Найн саг тэхэрээ гэжэ —  
Наадаг номоео хуряжа,  
6170 Номогон саг ерээ гэжэ —  
Номо годолиёо хуряжа,  
Гурбан хататаян,  
Хоёр ноён абагатаян,  
Гушан гурбан баатартаяан,  
6175 Гурбан зуун сэрэгтэсэн,  
Гурбан минган хянууртаяан  
Гурбан хоног соо  
Гоё зугаа хэбэ,  
Найман хоног соо  
6180 Найр зугаа хэбэ,  
Юнэн хоног соо  
Ехэ зугаа хэбэ.  
Арбадахи хоногтоо  
Арай гэжэ сэлмэжэ,  
6185 Гурбан зуун хошоошонь,  
Гурбан минган хянуурынь,  
Хоёр ноён абагайн,  
Хоёр хатан хүгшэниин  
Гэр бүрээ арлиба,  
6190 Доомо бүрээ тараба.  
Абай Гэсэр хаан  
Үдэрөө гурбан ярагал  
Яргажа һүүшаба даа.

6140 на девять суток  
великий пир устроил,  
на десятый день,  
едва отрезвившись,  
с двумя женами,  
6145 с тридцатью тремя баторами,  
с тремя сотнями воинов,  
с тремя тысячами дружинников  
к жене Түмэн Яргалан  
6150 вверх по долине Хатан поднялся.  
Прибыли в верховья долины Хатан  
к невиданной красоты дворцу  
Түмэн Яргалан хатан  
и вошли.  
6155 Түмэн Яргалан хатан  
в золотой барабан бьет —  
северный люд собирает,  
в серебряный барабан бьет —  
южный народ собирает.  
6160 Мясо выносит  
мерою с гору,  
архи выносит  
мерою с озеро.  
И Абай Гэсэр хан со своими  
6165 тридцатью тремя баторами,  
тремя сотнями воинов,  
тремя тысячами дружинников,  
решив, что хорошее время пришло,  
колчаны и луки убирает,  
6170 решив, что спокойное время пришло,  
луки и стрелы убирает.  
И с тремя женами,  
с двумя дядьями-нойонами,  
с тридцатью тремя баторами,  
6175 с тремя сотнями воинов,  
с тремя тысячами дружинников  
на трое суток  
красивый праздник устроил,  
на восемь суток  
6180 пир веселый устроил,  
на девять суток  
великое торжество устроил.  
А на десятые сутки,  
едва отрезвившись,  
6185 три сотни его воинов,  
три тысячи его дружинников,  
два его дяди-нойона,  
две его жены-царицы  
по юртам своим отправились,  
6190 по домам своим разошлись.  
Абай Гэсэр хан,  
три счастья дневных испытывая,  
счастливую жизнью зажил.

ГАЗАРИ ТЭНДЭ ҺУУДАЛТАЙ ГАНГА  
БҮРЭД ХААН

- 6195 Урай урай ябаба,  
Урадани гэхэ сагта,  
Уран баян сагта,  
Эрээн гэхэ энхэдэ,  
Энхэ баян сагта  
Ажа болон түрэбэ.  
6200 Алтан дэлхэйн дунда  
Аали һуудалтай байба,  
Ара өөдөө бэлшэмэ  
Адуутай баян байба,  
Арайн үргэн хээрэе
- 6205 Бүрхээжэ һууха —  
Албатаар үнэр,  
Эбэрэй дэлюун хээрэе  
Бүрхээжэ бэлшэхэ  
Адуутай баян һууба.
- 6210 Хэн һуунаб гэхэдэ —  
Газари дунда һуудалтай  
Ганга Бүрэд хаан һууба.  
Тинжэ һууха хэрдэнь  
Ураша байһан үһаниинь —
- 6215 Эхинһээн хатаба,  
Ургажа байһан модониинь —  
Узуураараан хатаба,  
Ургажа байһан ногоониинь —  
Үндэһэнһээн хатаба.
- 6220 Ганга Бүрэд хаанай  
Адуу — адаһандань,  
Албата — зондонь,  
Үбэшэ хабашан болоо,  
Ханяада энеэдэн болоо.
- 6225 Аяга үһаниинь —  
Арба сагаанда гараа,  
Тагша үһаниинь —  
Таба сагаанда гараа.  
Үдэрһөө үдэр бүри
- 6230 Минган хүн хоромжо болоо,

НА САМОЙ СРЕДИНЕ ЗЕМЛИ ЖИВУЩИИ  
ГАНГА БҮРЭД ХАН

- 6195 Давным-давно жил он,  
в изначальное время,  
в прекрасную пору счастливую,  
в спокойное время,  
в раннюю пору изобильную  
на счастье родился он.
- 6200 В середине золотой земли  
постройки и жительство имел.  
По северным склонам пастись  
могущими  
табунами богат был,  
по северным широким полям  
6205 скученно жить могущими  
подданными богат был,  
по южным просторным степям  
пастись могущими  
лошадьми богат был.
- 6210 Кто же здесь жил?  
Жил на середине земли  
Ганга Бүрэд хан<sup>205</sup>.  
Когда он так жил,  
текущие реки его  
6215 с истоков повысохли,  
растущие деревья его  
с оснований повысохли,  
зеленеющие травы его  
с корней повысохли,  
6220 на табуны лошадей,  
на подданный народ  
Ганга Бүрэд хана  
болезни напали,  
кашель-мор напал.
- 6225 Цена чаши воды  
десять грошей стала,  
цена чашки воды  
пять грошей стала.  
Изо дня в день  
6230 тысяча человек умирает,

Минган агта гарза боложо байгаа.  
Ганга Бүрэд хаан  
Ехэ гайхал гайхаж,  
Ехэ тагнал тагнажа  
6235 «Хан тэнгэрийн  
Харалта болобы?  
Хатан дэлхэйн  
Харалта болобы?» — гэжэ  
Алтан барабаан сохижо —  
6240 Араяа зойе гульдхаба,  
Мүнгэн барабаан сохижо —  
Үбэрөө зойе гульдхаба.  
Ганга Бүрэд хаан  
Зон найдууднаан нуража байна:  
6245 «Иинхэдэ энэ зэргэмнай  
Хан тэнгэрийн  
Харалта болобы? Али  
Хатан дэлхэйн  
Харалта болобы?» — гэжэ  
6250 Нуран хэлэн нууна.  
Тиихэдэнь  
Албата зонһоонь  
Мэдэжэ ойлгожо хэлэхэ  
Хүүн үбэй байба.  
6255 Оложо ядажа нуусарань,  
Ута хүүни —  
Ала доогуур шургама,  
Охорхон хүүни —  
6260 Нуга доогуур шургама,  
Ёроон төө бэетэй  
Ёргоон һөөм нахалтай үбгэн  
Амитан зонийнь дундаһаа  
Ядаа гэжэ гаширжа хэлэбэ:  
«Зай, ноёд, найдууд!  
6265 Эдихын болоходо  
Урайгшаа дугтаржа оронод,  
Хэлэхын болоходо  
Гэдэргээ гаранад-гэнэ,  
Энэ зэргэ хадаа  
6270 Хан тэнгэрийн  
Харалта болоо үбэй,  
Хатан дэлхэйн  
Харалта болоо үбэй.  
Бидэ хадаа  
6275 Баруулама табин табан тэнгэрийн  
Аха дээжэ бариһан  
Хан Хирмос тэнгэрийн  
Заяабарини амитамди.  
Энэ харалта болоходо,  
6280 Зүүлэмэ дүшэн дүрбэн тэнгэрийн  
Аха дээжын бариһан  
Атай Улан тэнгэрийн  
Һамарһан таһарһан толгой

тысяча коней пропадает.  
Ганга Бүрэд хан  
очень удивился,  
сильно призадумался:  
6235 — Хана тэнгрия  
присмотр случился, что ли? —  
Матушки-земли<sup>206</sup>  
присмотр случился, что ли?  
И в золотой барабан ударил —  
6240 северный люд собрал,  
в серебряный барабан ударил —  
южный народ собрал.  
И спросил Ганга Бүрэд хан  
у лучших людей из народа:  
6245 — Это бедствие  
не случилось ли по присмотру  
хана тэнгрия,  
не случилось ли по присмотру  
6250 матушки-земли?  
Тогда  
среди его подданных  
никого не нашлось,  
кто знал бы, кто растолковал бы.  
6255 Когда он не мог найти [знающего],  
из среды его людей  
еле протиснулся старик  
ростом (с телом) в шесть пядей,  
с бородой в шесть четвертей<sup>207</sup>,  
6260 могущий проскочить  
у высокого человека под ляжкой,  
у низкого человека под мышкой,  
он вышел и сказал:  
— Так-то, нойоны и знатные люди,  
6265 когда кушать приходится —  
тянетесь вы вперед,  
когда говорить приходится —  
отодвигаетесь вы назад!  
Все это случилось  
6270 не по умыслу (присмотру)  
хана тэнгрия,  
не по умыслу  
матушки-земли;  
мы же —  
6275 люди, судьбою связанные  
со старшим над западными  
пятьюдесятью пятью тэнгриями  
с хан Хирмас тэнгрием;  
6280 наваждение это случилось,  
как я слышал,  
оттого, что оторванная голова  
старшего над восточными  
сорока четырьмя тэнгриями

6285 Дордо замбиinda буугаа гэхь дуулааһам.  
 Зүүн хойто зүгтэ,  
 Шаажайгайтын урамда,  
 Хонин хотой урамда,  
 Хохюур хобор дайдада буухадаа,  
 Ара бийдээ —  
 6290 Арбан түмэ нюдэ нюдэлээд,  
 Үбэр бийдээ —  
 Дурбэн түмэ нюдэ нюдэлээд,  
 Орой дээрээ —  
 Одон сагаан нюдэ нюдэлээд,  
 6295 Уулайн шэнээн бэетэй  
 Одон соохор мориноо  
 Нүүл дэлэһэн хилгаанаанаар  
 Тоосолдомо албатан боложо буугаа.  
 Гал Дулмэ хаанай  
 6300 Хубилха хубилгаанинь —  
 Хоёр зуун хубилгаатай,  
 Ёрон ёргоон баатартай,  
 Ёргоон зуун хошоошотой,  
 Ёргоон минган хяанууртай  
 6305 Боложо бууһыма гэлсэгшэ.  
 Ихэдээ энэ зэргэмнай  
 Гал Дулмэ хаанһаа болоо гээ,  
 Энэ зэргымнай  
 Түрэ тогтоогоо болоһон  
 6310 Шанха барууни урда зүгдэхи  
 Булжумууртын урамда,  
 Түгэшың гурбан хаадууһы  
 Түрэ тогтоожо буухадаа,  
 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 6315 Тээли хүбүүн —  
 Дэлхэйн Голто бурхан  
 Тодороо гэхь дуулааһам.  
 Баруулама табин табан тэнгэрийнхэн  
 Татууритай бууһан,  
 6320 Табан номто бурханһаан  
 Заабаритай бууһан,  
 Шүбэгэни Шүтэгтэ бурханһаан  
 Захяатай бууһан,  
 Минган сагаан бурхайе  
 6325 Мансылажа абаһан,  
 Олон сагаан бурхайе  
 Уумайлажа абаһан  
 Манзан Гүрмэн үтөөдэйһөөн  
 Үршөөлгэтэй бууһан,  
 6330 Гушан гурбан тэнгэрийнхэн  
 Нэжээд хүбүү абһа буугаа.  
 Баатарнууһы хэхэээ  
 Гурбан хөөнүүр бурхан эгэшэнһээ  
 Абажа бууһан,  
 6335 Сагаан Бүүргэй уулайн  
 Оройдо нуудалтай

Атай Улан тэнгрия  
 6285 на нижнее замби спустилась.  
 Когда на северо-востоке,  
 в краю сорок,  
 в стране Хонин Хото  
 на пустынную землю она спустилась,  
 6290 тогда на спине  
 сто тысяч глаз нарастила,  
 на груди  
 сорок тысяч глаз нарастила,  
 на макушке  
 6295 звездно-белый глаз нарастила;  
 [и стала голова Гал Дулмэ ханом]  
 со столькими подданными,  
 сколько волос в хвосте и гриве  
 звездно-чубарого коня  
 6300 величиною с гору.  
 Возможности превращений <sup>208</sup>  
 у Гал Дулмэ хана —  
 две сотни превращений;  
 с шестьюдесятью шестью баторами,  
 6305 с шестью сотнями воинов,  
 с шестью тысячами дружинников  
 он спустился, говорят.  
 Так-то это наваждение  
 от Гал Дулмэ хана.  
 6310 И я слышал о том,  
 что родился тот,  
 кто может остановить  
 истоки этого наваждения —  
 всей земли надежда <sup>209</sup>,  
 6315 спустившийся прямо на юго-западе  
 в стране жаворонков,  
 чтобы жизнь установить  
 трех тугэшинских ханов,  
 средний сын  
 6320 Хан Хирмас тэнгрия.  
 Он от западных пятидесяти пяти  
 тэнгриев  
 с поддержкой спустился,  
 от пятикнижного бурхана  
 с указанием спустился,  
 6325 от Шубгэнэ Шүтэгтэ бурхана  
 с наказом спустился,  
 от тысячу белых бурханов  
 спеленавшей,  
 множество белых бурханов  
 6330 воспитавшей  
 Манзан Гүрмэ бабушки  
 с благословением спустился;  
 от тридцати трех тэнгриев  
 по одному сыну взяв, спустился <sup>210</sup>,  
 6335 чтобы баторов творить <sup>211</sup>,  
 трех старших сестер-спасительниц

Харсага боро морито  
 Заса Мэргэн ахаяа  
 Абша буугаа,  
 6340 Түгэшин гурбан хаадууны  
 Түрэ тогтоожо буугаа,  
 Түгэд гэгшэ  
 Түмэн минган албатаһы  
 Амаржуулжа буугаа.  
 6345 Мүнхэ Манзан далайяар  
 Уһалуур хэжэ нуугаа,  
 Мөөрэн гэгшэ голдо  
 Ажа болон нуугаа,  
 Найжан гэгшэ голоор  
 6350 Бэлшээритэй байгаа,  
 Хатан гэгшэ голи эргэндэ  
 Гурбан үзэлэнги найхан  
 Аали хүрээтэй байгаа,  
 Гурбан найхан хататай байгаа.  
 6355 Хатан гэгшэ голи толгойдо  
 Эрдэни үндэр уулатай байгаа.  
 Хатан гэгшэ голи узуурта  
 Элиһэтэ үндэр уулатай байгаа.  
 Гурбан хататай байгаа.  
 6360 Эгээн ехэ хатаниинь —  
 Дэлхэйн баруун хойто хаяае  
 Үнсэлэн нууһан  
 Түрүүшхэй Богдо хаани  
 Гэрээр дүүрэн ханаатай,  
 6365 Гэрэлээр дүүрэн шарайтай,  
 Түмэн елдэ яргалтай  
 Түмэн Яргалан абхай  
 Ехэ хатаниинь байгаа.  
 Түмэн Яргалан хатани  
 6370 Нууха таатай аалинь  
 Хатан гэгшэ голоо толгойдо  
 Нуудалтай байгаа.  
 Түмэн Яргалан хатанай  
 Унаха таатай морининь —  
 6375 Майта улаан моритой байгаа.  
 Дунда хатаниинь  
 Улаанай Богдо хаани  
 Гурбан соржо ламайн  
 Дайдын жэрлэгээнһээ,  
 6380 Далайн мирланганһаа  
 Абажа бүтээн,  
 Огторгойн улаан наранаар  
 Охисооной найхан  
 Урмай Гоохон абхай байгаа.  
 6385 Урмай Гоохон абхайн  
 Нууха таатай аалинь —  
 Хатан гэгшэ голи  
 Тандалда байгаа.  
 Бага хатаниинь,  
 6390 Туруу муутай морини

взяв, спустился;  
 живущего на вершине  
 горы Саган Бургэ  
 6340 брата Заса Мэргэна  
 с соколино-серым конем  
 взяв, опустился;  
 трех тугэшинских ханов  
 жизнь установить спустился;  
 6345 тысячи тугэшинцев-подданных  
 успокоить спустился.  
 Он, вечное Манзан море  
 сделав водопоем, жил  
 и, в долине Морэн  
 6350 обосновавшись, жил.  
 Он по долине Найжан  
 пастбище имел.  
 По долине Хатан имел  
 три постройки, три двора  
 6355 невиданной красоты.  
 В верховьях долины Хатан  
 высокую гору-сокровище имел <sup>212</sup>,  
 в низовьях долины Хатан  
 высокую гору Песчаную имел.  
 6360 Он трех жен-красавиц имел:  
 самая старшая жена —  
 дочь Турушхей Богдо хана, живущего  
 на северо-западном краю земли;  
 с душой, наполняющей юрту,  
 6365 с обликом, наполняющим зеркало,  
 со счастьем на тысячи лет —  
 Түмэн Яргалан девица.  
 Для жены Түмэн Яргалан  
 6370 дом подходящий  
 стоял в верховьях долины Хатан,  
 конем для езды  
 Түмэн Яргалан хатан  
 6375 буланый был конь.  
 Средняя жена —  
 из всего блеска земли,  
 из всех переливов морских  
 тремя соржо ламами созданная  
 6380 дочь Уланай Богдо хана,  
 такой красоты,  
 как небесное красное солнышко, —  
 Урмай Гохон девица.  
 6385 Для Урмай Гохон-красавицы  
 дом подходящий стоял  
 посреди долины Хатан.  
 Младшая жена —  
 дочь водяного Лобсон хана,  
 6390 владеть ридившегося

Ябажа ородог үбэй дайдадахи,  
 Тураг муухан шубууни  
 Дэбижэ ородог үбэй дайдадахи,  
 Дордо замбини  
 6395 Үнсэлэн эжэлэн түрэнэн  
 Уна Лобсон хаани  
 Шуһан эзэрдэ морито,  
 Шунха улаан эмээлтэ,  
 Буудай мүнгэн һаадагта,  
 6400 Бухайр шара номото  
 Алма Мэргэн абхай —  
 Абай Гэсэр хаани  
 Одхон хатан байба.  
 Алма Мэргэн хатани  
 6405 Нууха таатай аалинь  
 Хатан гэгшэ голи узуурта,  
 Эрдэни һайхан  
 Аалитай байгаа.  
 Гурбан ноён абагатай,  
 6410 Эгээн ехэ абагань —  
 Зан шарга моритой,  
 Загал буурал толгойтой,  
 Самсаал мүнгэн хорьботой,  
 Сагаан магнуул торгон дэгэлтэй,  
 6415 Сагаан пухобой шаляабхатай,  
 Сагаан түүхэйн зойе  
 Нургаад зонхилоод байха  
 Саргал ноён абагатай.  
 Дунда абагань —  
 6420 Гэрлэнэн хүбүү басагадта,  
 Үрөөршэ боложо,  
 Гэрлүүлжэ байха  
 Ангир шара абагатай.  
 Бага абагань —  
 6425 Зуун хорин ходоомолоор  
 Андалдажа абаһан  
 Сомон хүхэ азаргатай,  
 Харайн түүхэйн зойе  
 Нургаад зонхилоод байха  
 6430 Хара ехэ һанаата  
 Хара Сотон абагатай байба.  
 Гушан гурбан баатарынь  
 Эгээн ехэ баатарынь —  
 Бударгы сагаан тэнгэриһээ  
 6435 Заяабаритай бууһан,  
 Дун сагаан морито,  
 Дугтылама хуягтай  
 Бомбоохинн хүбүүн  
 Бүйдэ Улаан баатар.  
 6440 Түүни удаадахи баатарынь —  
 Нүтэ баян тэнгэриһээ  
 Заяабаритай бууһан,  
 Майта улаан моритой  
 Сааган Бүүргэй баатартай байгаа

подводной землей,  
 куда не может пройти  
 с плохими копытами конь,  
 куда не может летать  
 6395 крупная худая птица, —  
 с огненно-рыжим конем,  
 с красным, как киноварь, седлом,  
 с будайским серебряным колчаном,  
 6400 с желтым луком бухарским  
 Алма Мэргэн девица —  
 младшая жена  
 Абай Гэсэр хана.  
 6405 Для жены Алма Мэргэн  
 подходящий дом  
 из дорогого камня стоял  
 в низовье долины Хатан.  
 У него три дяди-нойона:  
 6410 самый старший дядя его —  
 с соловым конем слоноподобным,  
 с бурой седеющей головой,  
 с граненой серебряной тростью,  
 с белым дэгэлом из шелка узорчатого,  
 6415 с белой пуховой шляпой  
 людей справедливых времен  
 поучающий и ведущий  
 Саргал нойон дядя;  
 средний дядя <sup>213</sup> его —  
 6420 благословляющий и женящий  
 всех дочерей и сыновей  
 Ангир Шара дядя;  
 младший дядя его —  
 со стрело-сивым жеребцом, выменным  
 6425 за сто двадцать откормленных  
 лошадей,  
 людей коварных времен  
 поучающий и ведущий  
 с большой черной душой  
 6430 Хара Сотон дядя.  
 Из тридцати трех баторов  
 самый старший батор —  
 от Бударгы Саган тэнгрия  
 6435 с предопределением спустившийся  
 с белоснежным конем,  
 облаченный в доспехи  
 сын Бомбохина,  
 Бүйдэ Улан батор.  
 6440 Следующий за ним батор —  
 от Сүтэ баян тэнгрия  
 с предопределением спустившийся,  
 с буланым конем  
 Саган Бургэй батор.

6445 Түүни удаадахи баатарынь —  
 Шунан эээрдэ моритой,  
 Шунха улаан эмээлтэй,  
 Эрбэд гэнэн юмайе  
 Алдан үбэй харбаха  
 6450 Эржэн Шуумар баатар.  
 Түүни удаадахи баатарынь —  
 Шунан эээрдэ моритой,  
 Шунха улаан эмээлтэй,  
 Арбан табан наһатай  
 6455 Эрхэ Манзан баатар.  
 Түүни удаадахи баатарынь —  
 Дайн дажарай болоходо,  
 Хадхуулхан харбуулхан баатарнуудаа  
 Эмнээд домноод эдэгээхэ  
 6460 Неехүүр Нэмшэн баатартай.  
 Түүни удаадахи баатарынь —  
 Эрхэйн шэнээн бэетэй,  
 Эрхэ хонгор дуутай,  
 Түрүүн дуугархадаа —  
 6465 Хүүни үхэдэсэ дуугарха,  
 Хоёрдохиео дуугархадаа —  
 Хүүни үхэсэ дуугарха,  
 Гурбадахияа дуугархадаа —  
 Хүүни бисарса нисарса дуугарха  
 6470 Эрэ Хонгор баатартай.  
 Түүни удаадахи баатарнуудынь —  
 Юэн дархан баатартай,  
 Түүни удаадахи баатарнуудынь —  
 Юэн шуудал баатартай,  
 6475 Түүни удаадахи баатарнуудынь —  
 Юэн ёрлогон баатартай.  
 Тэрэ байгша хатаһы,  
 Тэрэ байгша баатарнууһы,  
 Тэрэ байгша албата зойё

6480 Эжэлэн эмхилэн түрэнэн,  
 Баруулама табин табан тэнгэриһээн  
 Табилгатай бууһан,  
 Табан номшо бурханһаан .  
 Заабаритай бууһан,  
 6485 Шүбэгэнэйн шүтэгтэ бурханһаан  
 Захяатай бууһан,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйһөөн  
 Үршөөлгэтэй бууһан  
 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 6490 Тээли хүбүүн,  
 Огторгойдоо ябахандаа  
 Бүхэ бэлигтэ ябаһан,  
 Тэнгэрийн баруун хойто хаяадахи  
 Азарга сагаан булжумуури  
 6495 Харбажа буулгахандаа  
 Мэргэн Түгэлдэр

6445 Следующий за ним батор —  
 с огненно-рыжим конем,  
 с красным, как киноварь, седлом,  
 все, что мелькнет,  
 без промаха бьющий,  
 6450 Эржэн Шумар батор.  
 Следующий за ним батор —  
 с огненно-рыжим конем,  
 с красным, как киноварь, седлом  
 пятнадцатилетний  
 6455 Эрхэ Манзан батор.  
 Следующий за ним батор —  
 во время сражений  
 пронзенных и простреленных баторов  
 врачующий и исцеляющий  
 6460 Нэхур Нэмшэн батор.  
 Следующий за ним батор —  
 ростом с большой палец,  
 со звонким сильным голосом,  
 первым криком своим  
 6465 смертельно пугающий человека,  
 вторым криком своим  
 убивающий человека,  
 третьим криком своим  
 разрывающий человека,  
 6470 Эрэ Хонгор батор.  
 Следующие за ним баторы —  
 девять баторов кузнецов.  
 Следующие за ними баторы —  
 девять баторов стремительных  
 (плотников?)  
 6475 Следующие за ними баторы —  
 девять баторов настойчивых  
 (мастеровых?)  
 Теми женами,  
 теми баторами,  
 теми подданными  
 6480 владеть и водить их родился  
 средний сын  
 Хан Хирмас тэнгрия.  
 От западных пятидесяти пяти тэнгриев  
 он с предопределением спустился,  
 6485 от пятикнижного бурхана  
 с указанием спустился,  
 от Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхана  
 с наказом спустился,  
 от Манзан Гүрмэ бабушки  
 6490 с благословением спустился.  
 Когда он на небе жил,  
 звался Бүхэ Бэлигтэ,  
 когда он на северо-западе неба  
 белого жаворонка  
 6495 стрелой спустил,  
 стал называться

Нэрэтэй болоһон байгаа.  
 Баян Хангайн тайлгада  
 Барилдахадаа, барани хаяжа,  
 6500 Бүхэ нэрэ абаһанин  
 Бүхэ Түгэлтэр  
 Нэрэтэй болоһон байгаа.  
 Дордо замбида буухадаа,  
 Булжумууртын урумда  
 6505 Түгэшин гурбан хаадууһы  
 Түргэ тогтоожо бууһан,  
 Арбан гурбан хаае  
 Ахалажа буугаа,  
 Атаата бэрхэ даие  
 6510 Алаха дарахаар буугаа,  
 Абай хаани эрдэниие  
 Альган дээрээ тэндэглэжэ  
 Мэдэхээр буугаа,  
 Хорин гурбан хаае  
 6515 Ахалажа буугаа,  
 Хотиготын хорото даие  
 Хороохо дарахаар буугаа,  
 Хорин гурбан хаани эрдэниие  
 Хурган дээрээ тэндэглэжэ  
 6520 Мэдэхээр буугаа.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Дордо замбида  
 Дэлхэйн голто бурхан боложо  
 Эрэ бэрхэ баатар түрөө».

6525 Тиигээд байхадань  
 Газари тэндэ нуудалтай  
 Ганга Бүрэд хаани  
 Ута хүүни —  
 Ала доогуур шургама,  
 6530 Охорхон хүүни —  
 Нуга доогуур шургама  
 Ергоон төө бэетэй,  
 Ергоон һөөм һахалтай үбгэн  
 Албата зондонь хэлэжэ байгаа.  
 «Энэ доодо замбида  
 6535 Үндэр тэнгэриин  
 Харалта болоо үбэй,  
 Үлгэн дэлхэйн  
 Харалта болоо үбэй,  
 6540 Гал Дүлмэ хаани  
 Хубилгаан болоо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Түрэ тогтоогоһон тогтоохо» — гэжэ  
 Хэлэн зугаалан байна.  
 6545 Тиигээд байхада  
 Газари тэндэ нуудалтай  
 Ганга Бүрэд хаан:  
 «Зай, нихэдээ хүбүүд, һайдууд!  
 Газар холо байна,  
 6550 Уһан ута байна.

Мэргэн Түгэлдэр.  
 Когда на тайлаге Баян Хангая  
 всех победил он в борьбе —  
 6500 имя Бухэ получил  
 и стал называться  
 Бухэ Түгэлдэр.  
 Когда на нижнее замби  
 в страну жаворонков спустился,  
 6505 то трех түгэшинских ханов  
 род восстановить спустился;  
 над тринадцатую ханами  
 старшим спустился,  
 завистливых жестоких врагов  
 6510 победить, уничтожить спустился,  
 с умением отмечать на ладони  
 сокровенные чары почтенного хана  
 спустился,  
 над двадцатую тремя ханами  
 6515 старшим спустился,  
 мстительных злобных врагов  
 истребить, победить спустился,  
 с умением отмечать на пальцах  
 чары двадцати трех ханов  
 6520 спустился.  
 Абай Гэсэр хан  
 на нижнем замби родился  
 надеждой (богом) всей земли —  
 великим батором-мужем.  
 6525 Вслед за тем  
 в центре земли живущего  
 Ганга Бүрэд хана старик  
 ростом в шесть пядей,  
 с бородой в шесть четвертей,  
 6530 могущий проскочить  
 у высокого человека под ляжкой,  
 у низкого человека под мышкой,  
 подданным хана сказал:  
 6535 — На этом нижнем замби  
 не наваждение высокого тэнгрия,  
 не наваждение матушки-земли,  
 6540 а Гал Дүлмэ хана  
 действие совершается.  
 Если кто жизнь установит,  
 то установит  
 Абай Гэсэр хан, — так сказал.  
 6545 Вслед за тем  
 на середине земли живущий  
 Ганга Бүрэд хан обратился:  
 — Ну, тогда, удальцы, мудрецы,  
 6550 земля далека,  
 река длинна!

Хэни морин-галдан  
Тэрэ газар хүрэхэ бэлэй?  
Хэни хүбүүн-хүйхэр  
Хүүр залгажа ошоход? — гэжэ  
6555 Нуран шагнан байхадань,  
Ганга Бүрэд хаани  
Ёргоон төө бээтэй  
Ёргоон һөөм һахалтай үбгэн  
Ганга Бүрэд хаандаа  
6560 Иижэ хэлэн хүүрээ баран байна:  
«Энэ зэргэйн —  
Баян хаан байгаад,  
Энэ зэргэйн —  
Үнэр хаан байгаад,  
6565 Тэрэ дайдада хүрэхэ  
Хурдан сүлхэ мори  
Юундэ оложо ядахымша?» — гэнэ.  
«Тэрэ дайдада хүрэхэ  
Хүүр залгаха хүбүү  
6570 Юундэ оложо ядахымши?» — гэнэ.  
«Адаһан дундаһан  
Мингайень шэлээд  
Минганһаан зууень шэлээд,  
Зуунһаан арбайень шэлээд,  
6575 Арбанһаан нэгээн шэлэхэдэ —  
Тэрэ холын дайдада хүрэхэ  
Морин галдан олдохо».  
Шэлэ шэлэхээр шэлэжэ  
Арбандань оруулаад,  
6580 Арбанһаан шэлэхэдэ  
Шодор сохор мори олоно.  
Тиһэн хойноо  
Амьтан зонһоо мингайн шэлэнэ,  
Минганһаан зууень шэлээд,  
6585 Зуунһаан арбыень шэлээд,  
Арбандань оруулаад,  
Арбанһаан шэлэхэдэ  
Шодоорой Мэргэн баатарые  
Олон һунгаан байна.  
6590 Тиһэн яһан хойно...

Чей конь-аргамак  
до той земли дойдет,  
чей сын удалой  
слова донесет?  
6555 Когда так спросил  
Ганга Бүрэд хан,  
старик в шесть пядей,  
с бородой в шесть четвертей  
Ганга Бүрэд хану  
6560 так в сердцах сказал:  
— Ты, этаким  
богатым ханом будучи,  
ты, этаким  
богатым человеком будучи <sup>214</sup>,  
6565 не можешь найти  
крепкого быстрого коня,  
который достиг бы до той земли,  
не можешь найти молодца,  
который донес бы слова  
6570 до той земли!  
Если из табунов  
тысячу выбрать,  
из тысячи сотню выбрать,  
из сотни десять выбрать,  
6575 из десяти одного выбрать —  
то конь-аргамак, который дойдет  
до той далекой земли, найдется.  
Стали отбирать, выделять —  
десять коней отобрали,  
6580 стали выбирать из десяти —  
нашли чубарого коня короткохвостого.  
После того  
из людей тысячу выделили,  
из тысячи выделили сто,  
6585 из ста выделили десять;  
когда довели до десяти,  
стали из десяти выбирать —  
Шодорой Мэргэн батора <sup>215</sup>  
нашли и выбрали.  
6590 После всего этого...

**ШОДООРОЙ МЭРГЭН БААТАР ШОДОН  
СООХОР МОРЁОРООН АБАЙ ГЭСЭР  
ХААНДАА ОШОБО, АБАРАЛ ТУҮА ЭРЭЖЭ  
ОШОБО**

Ганга Бүрэд хаан  
Шодоорой Мэргэн баатараа  
Түргэн дунда түхөөрүүлбэ.  
Газар холо,  
6595 Унан ута,  
Мори бэеын, эдихэ хоол  
Барани ашаха» — гээ.  
Зуун хорин улаа үгөө,  
Арбан хоёр хүү емшэгтэйе үгөө.  
6600 Газари холодо,  
Унани угада ябаһан хойноо,  
Мориноо эдеэлээд ябажал ябана.

Тиижэ ябахадаа,  
Зуун хорин улаата  
6605 Зоодой Мэргэн баатар  
Нэрэтэй, болоод ябана.  
Арбан тээбэри эдээ эдибэл —  
Нэгэ замшала  
Ногоони үзүүртэ эдеэлээд,  
6610 Унани тунгалай уугаад гээд,  
Тэхэрүүлээд байгаа.

Тии тииһээр  
Шодон соохор моритой  
Шодоорой Мэргэн баатар  
6615 Хатан Голи толгойдо хүрэжэ,  
Болдоги шэнэнэн  
Боро улаан түүдэбшэ табяад,  
Шодон соохор мориноон  
Эмээлээ абаад,  
6620 Тохомоо дэбинээд,  
Тобшо найхан толгойёо  
Дохин нуужа,  
Тохир найхан үбдэгээ  
Хүхэрэн нуужа,  
6625 Мүргэжэл нууна.

Тиижэ нуухадань,

**ШОДОРОЙ МЭРГЭН БАТОР НА  
КОРОТКОХВОСТОМ ЧУБАРОМ КОНЕ  
ОТПРАВИЛСЯ К АБАЙ ГЭСЭР ХАНУ  
ПРОСИТЬ О ПОМОЩИ**

Ганга Бүрэд хан  
стал быстро готовить  
Шодорой Мэргэн батора.  
Земля далека,  
6595 река длинна —  
для коня, для него самого  
припасы собрать велел,  
дал ему сто двадцать подвод,  
дал двенадцать ямщиков.  
6600 Так как земля далека,  
а река длинна —  
он едет и коней подкармливает.  
Когда так ехал,  
стал прозываться  
6605 со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор.  
Когда они съедали  
припасы с десяти возов,  
тогда одного спутника  
6610 назад отправлял со словами:  
— Питайся отборными травами  
и воду чистейшую пей!  
Так  
с короткохвостым чубарым конем  
6615 Шодорой Мэргэн батор  
достиг верховья долины Хатан,  
разжег яркий костер  
величиной с горку,  
с короткохвостого чубарого коня  
6620 седло снял,  
потник подстелил  
и сидит он, кивая  
красивой своей головой,  
сидит он, согнув под себя  
6625 стройные ноги свои,  
сидит и молится.

Абай Гэсэр хаан,  
 Үүнийн тэндэ бодожо,  
 Газаалажа гаширжа,  
 6630 Хэрэнсэй дээрээ байгаад,  
 Гунай гутаар дайдые  
 Гурбадахи эрьежэ,  
 Дүнэн гутаар дайдые  
 6635 Дүрбэдэхин эрьежэ байхадань,  
 Хатан голинь толгойдо  
 Болдоги шэнээн  
 Боро улаан түүдэбшэ  
 Улайбхижа харагдана.  
 Тэрэ галай захада  
 6640 Нэгэ хүбүүн,  
 Тобшо найхан толгойёо  
 Дохин нуужа,  
 Тохир найхан үдэгөө  
 Хүхэрэн нуужа,  
 6645 Мүргэжэл нууна.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бүйдэ улаан баатарраа  
 Хайхиран дуудана.  
 Бомбоохинь хүбүүн —  
 6650 Бүйдэ улаан Баатар,  
 Солоо үбэй хурхиржа хэбтэнэнээ,  
 Боһон харайн бодожо,  
 Абай Гэсэр хаандаа  
 Гүйн дугшан ошобо. Ошоходонь,  
 6655 Абай Гэсэр хаан хэлэбэ:  
 «Хатан голимнай толгойдо  
 Нэгэ хүүн ерээд,  
 Мүргэл хэжэ нууна,  
 Муу зорижо ерэнһама хадань,  
 6660 Тархинь таһара харбаарай,  
 Моринь буруу ганзагаарань  
 ганзагалаад.  
 Гэр тээшэнь хашхиршхёорой.  
 Най зорижо ерэнһамадань,  
 Урин зөөлөөр абаад,  
 6665 Асараарайш!» — гээд табиба.  
 Бомбоохинь хүбүүн  
 Бүйдэ Улаан баатар,  
 Дугтылама хуягаа үмдэжэ,  
 Дун сагаан морёо унаад,  
 6670 Хатан гэгшэ голоо  
 Үхэн гүйлгэжэ ябашаба.  
 Манзан шара номодоо  
 Оно зуулгаад,  
 Зэн дээрэнь хүрсэ  
 6675 Зэнгээсэ татаад,  
 Һума дээрэнь хүрсэ  
 Һунаса татаад,  
 Бүйдэ Улаан баатар  
 Хүрэнэн бэээрэн

Когда так сидел он,  
 Абай Гэсэр хан  
 в полночь поднялся,  
 6630 из дому вышел,  
 и, остановившись на крыльце,  
 юную цветущую землю  
 трижды осмотрел,  
 молодую родимую землю  
 6635 четырежды осмотрел  
 и в верховье долины Хатан  
 увидел яркий костер  
 величиной с горку.  
 А у того костра  
 6640 один удалец,  
 красивой своей головой  
 кивая, сидит,  
 стройные ноги свои  
 согнув под себя, сидит,  
 6645 сидит и молится.  
 Абай Гэсэр хан  
 Бүйдэ Улан батора  
 громко зовет.  
 Храпевший без памяти  
 6650 сын Бомбохина,  
 Бүйдэ Улан батор,  
 вскочил и прибежал  
 к Абай Гэсэр хану.  
 Когда прибежал он,  
 6655 Абай Гэсэр хан сказал:  
 — В верховья нашей долины Хатан  
 какой-то пришел человек  
 и молится.  
 Если прибыл он с умыслом злым,  
 6660 то голову прострели,  
 приторочь к седлу с левой стороны  
 и коня прогони;  
 если же он прибыл с добром,  
 то ласково, мягко прими  
 и сюда приведи! — Так его послал.  
 Сын Бомбохина,  
 Бүйдэ Улан батор,  
 доспехи надел,  
 сел на белоснежного коня  
 6670 и вверх по долине Хатан поскакал.  
 Он к желтому манзан-луку  
 стрелу приложил,  
 до самого наконечника  
 6675 натянул,  
 до головки стрелы  
 растянул  
 и, как доехал, спросил:

6680 «Най зорижо ерэһымыш?  
Муу зорижо ерэһымыт?  
Муу зорижо ерэһымахадаш,  
Тархиш таһара харбаад,  
Морниш буруу ганзагаарань

ганзагалаад

6685 Гэр тээшэнь хашхиршхаб!» — гэбэ.  
Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар  
«Айл, нохойл, би  
Газари тэндэ һуудалта  
6690 Ганга Бүрэд хаани  
Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар гээшэб!  
Ганга Бүрэд хаани  
Ураша байһан уһаниинь —  
6695 Эхинһээн хатаба,  
Ургажа байһан ногоонинь —  
Үндэһэнһөөн хатаба,  
Ургажа байһан модонинь —  
Узуураараан хатаба.  
6700 Адуун адаһандань,  
Албата зондонь  
Үбэшэ хабашан болобо,  
Энеэдэ ханяадан болобо,  
Аяга уһанинь —  
6705 Арба сагаанда гаража,  
Тагша уһан —  
Табан сагаанда гаража,  
Үдэрһөө үдэр бүри  
Минган хүүн хоромжо боложо,  
6710 Минган агта гарза боложо байна.  
Ганга Бүрэд хаамнай  
«Үндэр тэнгэрийн —  
Харалта болобы? Али  
Үлгэн дэлхэйн  
6715 Харалта болобы?» — гэжэ  
Ноёд найдуудһаан һураба,  
Ноёд найдууд ойлгожо хэлээ үбэй.  
Тэрымайн боложо байхада,  
Албата зон сооһо  
6720 Ута хүүни —  
Ала доогуур шургажа ябаад,  
Охорхон хүүни —  
Һуга доогуур шургажа ябаад,  
Ергоон төө бзетэй,  
6725 Ергоон һөөм һахалтай  
Үбгэн гаширээд хэлэбэ:  
«Зай, ноед, найдууд,  
Эдихын болоходо  
Урайгшаа дугтаржа оронод,  
6730 Хэлэхын болоходо  
Гэдэргээ гаранад!» — гэбэ.  
«Энэ зэргэ хадаа,

6680 — С добром ли ты прибыл сюда?  
Иль с умыслом злым ты прибыл?  
Если с умыслом злым ты прибыл,  
голову твою прострелю,  
слева к коню приторочу

6685 и прочь прогоню! —  
Со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор в ответ:  
— Ах, что ты, я  
живущего в центре земли  
6690 Ганга Бурэд хана  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор.  
У Ганга Бурэд хана  
текущие реки  
6695 с истоков повысохли,  
зеленеющие травы  
с корней повысохли,  
растущие деревья  
с комлей повысохли.  
6700 На все табуны,  
на подданных людей  
болезни напали,  
кашель-мор наступил;  
цена чаши воды  
6705 поднялась до десяти грошей,  
цена чашки воды  
поднялась до пяти грошей,  
изо дня в день  
по тысяче человек умирает,  
6710 по тысяче коней пропадает.  
Когда Ганга Бурэд хан  
спросил у нойонов и знатных людей:  
— Не высокого ль неба  
умысел здесь,  
6715 не матушки-земли ли  
умысел здесь? —  
Нойоны и знатные люди  
не смогли объяснить.  
Когда это случилось,  
6720 из подданного люда  
вышел старик  
ростом в шесть пядей,  
с бородой в шесть четвертей,  
у высокого человека под ляжкой,  
6725 у низкого человека под мышкой  
проскользнул и сказал:  
— Ну, нойоны и знатные люди,  
когда кушать придется —  
тянетесь вы вперед,  
6730 когда говорить приходится —  
отодвигаетесь назад.  
Это случилось

Хан тэнгэрийн —  
Харалта болоо үбэй,  
6735 Хатан дэлхэйн —  
Харалта болоо үбэй,  
Хонин хотой урамдахи,  
Хохюур хобор дайдаахи  
Гал Дүлмэ хаани  
6740 Хубилгаан болоо!» — гээ.  
«Энэ зэргымнай  
Түрэ тогтоогоо болохоон  
Шанха барууни урда зүгдэхи,  
Булжумууртын урамда  
6745 Түгэшын гурбан хаадууны  
Түрэ тогтоожо бууһан,  
Хан Хирмос тэнгэрийн  
Тээли хүбүүн —  
Абай Гэсэр хаан тогтоохыма».  
6750 — Энээни хүүр болгожо ерээльби! —

ГЭНЭ

Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар.  
Тинжэ хэлэхэдэнь,  
Бомбоохинн хүбүүн  
6755 Бүйдэ Улаан баатар  
«Ямар хайн хүбүүн бэлэйш,  
Жэли утада,  
Үдэри олондо  
Зугаа найр хэжэ байхада  
6760 Ехэ хайемай хэлэбэш!» — гэнэ.  
Бүйдэн Улаан баатар  
Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатараа  
Дахуулажа абшарбо.  
6765 Зуун хорин улаата —  
Зоодой Мэргэн баатар,  
Абай Гэсэр хаани  
Бажар мунгэн сэргэһээн  
Шодон соохор морёо уяад,

6770 Эмээлээ абаад.  
Тохомоо дебинээд  
Мүргэл хэжэ һуушаба.  
Бомбоохинн хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатар  
6775 Хүүр залгахаяа ороо.  
Абай Гэсэр хаан  
Һүнийн тэн дундаһаа хойшо  
Эрхэйтэ гараараан  
Эхэ номоео неэжэ,  
6780 Хургата гараараан  
Хуушан номоео неэжэ  
Дуудана. Дуудахадань,  
Газари тэндэ һуудалтай  
Ганга Бүрэд хаани албатан

не по умыслу  
хана тэнгрия,  
6735 не по умыслу  
матушки-земли.  
Это наваждение нашло  
от Гал Дулмэ хана  
из страны Хонин Хото,  
6740 из пустынной земли.  
Если кто может пресечь  
истоки этого наваждения,  
то только средний сын  
Хан Хирмас тэнгрия  
6745 Абай Гэсэр хан,  
спустившийся на юго-западе  
в стране жаворонков установить  
род трех тугэшинских ханов.  
6750 Я приехал передать это слово, — сказал  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор.  
Когда он так сказал,  
сын Бомбохина,  
6755 Бүйдэ Улан батор ответил:  
— Какой же хороший ты удалец!  
Пока год длинен,  
пока дней много  
для устройства веселий  
6760 лучшую весть принес!  
И Бүйдэ Улан батор  
за собой повел  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батора.  
6765 Со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор  
к крепкой серебряной коновязи  
Абай Гэсэр хана  
короткохвостого чубарого коня  
привязал,  
6770 седло снял,  
потник постлал  
и молиться сел.  
Сын Бомбохина,  
Бүйдэ Улан батор, зашел  
6775 слово его передать.  
Абай Гэсэр хан  
с полночи,  
большим пальцем руки  
материнскую книгу раскрыв,  
6780 пальцами руки  
старинную книгу раскрыв,  
читал и прочитал:  
— Живущего в центре земли  
Ганга Бүрэд хана подданные

6785 Хан Хирмос тэнгэрийн  
Байбайнинь заяабаритан байгаа.  
Ганга Бүрэд хаанда  
Хиһоо хингад болходоо,  
Хонин Хотой урамдахи,  
6790 Хохюур хобор дайдахи  
Гал Дүлмэ хаанһаа  
Болоһон байгаа,  
Бүйдэ улаан баатар  
Абай Гэсэр хаандаа орожо  
6795 Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатари  
Ябаһан ябадалинь хэлэжэ үгэнэ.  
Хэлэн хойнонь,  
Абай Гэсэр хаан  
6800 Бүйдэ улаан баатартаа хэлэнэ...

6785 отцом его хан Хирмас тэнгрием  
покровительствуемы.  
Беды нагрянули  
на Ганга Бүрэд хана  
из страны Хонин Хото,  
6790 из голой, пустынной земли  
от Гал Дулмэ хана. —  
Бүйдэ Улан батор зашел  
к Абай Гэсэр хану  
и о походе Зодой Мэргэн батора  
6795 со ста двадцатью подводами  
ему рассказал.  
Когда он рассказал,  
Абай Гэсэр хан  
6800 Бүйдэ Улан батору сказал...

АБАЙ ГЭСЭР ХААН:  
«ГАЛ ДҮЛМЭ ХААНТАЙ  
ДАЙЛАЛДАХА ХЭМНИ БОЛОО ҮБЭЙ»  
ГЭНЭ

«Баабаймни заяабринин амитан  
Гал Дүлмэ хаанһаа  
Боложо муудажа байна.  
Дай түхөөржэ дайлалдаха  
6805 Хэмни юһэн жэл  
Дутаад байна.  
Гэртээ нууһан хүүе  
Утархай хабадань хүрхэ үбэйд,  
Дайлажа ошохо  
6810 Арга шадални үбэй!  
Гал Дүлмэ хаани  
Хубилха хубилгааниин  
Хоёр зуун хубилгаатай байна.  
Хоёр гарын хүшэн —  
6815 Насаранги найман тэнгэритэй  
Тэнгэй хүшэтэйемэ,  
Сээжэ бэеын хүшэн —  
Найман архын хүшэнээр  
Тэхээтэй хүшэтэй,  
6820 Хоёр хүлын хүшэн —  
Найман Лосотой далайн хүшэнээр  
Тэхээнэй хүшэтэйемэ.  
Ёрон ёргоон баатартай.  
Эгээн ехэ баатарын —  
6825 Манзан Шуумар баатар  
Минни хүшэнээр тэмэсээнэй  
хүшэтэйемэ.  
Манзан Шуумар баатар  
Хубилха хубилгаан нэгш үбэй,  
Ганса бар хүшэтэй.  
6830 Ёргоон зуун хошоошотой,  
Ёргоон минган хянууртай.  
Минни балшар хэмдээ ороод байхада,  
Гал Дүлмэ хаан  
Эрэ хэмдээ хүрэжэ,  
6835 Эрмүү шарай шарайлжа,

АБАЙ ГЭСЭР ХАН СКАЗАЛ: НЕ НАСТАЛО  
ЕЩЕ ВРЕМЯ СРАЖАТЬСЯ С ГАЛ ДУЛМЭ  
ХАНОМ

— Народ, что судьбой одарен отцом  
МОИМ,  
бедствие терпит  
от Гал Дулмэ хана,  
6805 но до срока сражения с ним <sup>216</sup>  
девять лет осталось.  
Не имея половины силы  
дома сидящего человека,  
я с войною идти на него  
6810 возможности не нахожу.  
Сила превращений  
Гал Дулмэ хана —  
две сотни превращений.  
Сила двух рук его  
6815 одинакова (сравнима) с силой  
восьми Насаранги тэнгриев,  
сила его груди (торса)  
сравнима с силой  
восьми Архан,  
6820 сила двух ног его  
сравнима с силой  
восьми Лосото-владык морей.  
Он имеет шестьдесят шесть баторов.  
Самый старший батор его,  
6825 Манзан Шумар батор <sup>217</sup>,  
имеет силу, сравнимую с силой моей.  
У Манзан Шумар батора  
нет ни одного превращения,  
одна только львиная сила.  
6830 Имеет [Гал Дулмэ] шесть сотен воинов,  
шесть тысяч дружинников.  
Когда я войду в силу ребенка <sup>218</sup>,  
тогда Гал Дулмэ хан  
достигнет полной силы,  
6835 вид вызывающий примет

- Эрмүүдэжэ байха.  
Бэлыгэн хээр моримни  
Дааган хэмдээ орожо,  
Толгойгоороон газар хадхажа,  
6840 Шархиржа байхадань,  
Одон Соохор морин,  
Уялгайн хэмдэ орожо,  
Мэхэрэжэ байха».  
Абай Гэсэр хаан:  
6845 «Би болобол хадаа,  
Гушан гурбан баатартайб,  
Гурбан зуун хошоошотойб,  
Гурбан минган хянууртайб —  
Сэрэгнишые утархайдань» — гэбэ.  
6850 «Гэртээ хууһан хүүе  
Дайлажа ошохо зэргэмнай үбэй,  
Дайлалдаха хэмни  
Юһэн жэл үлээд байна.  
Юһэн жэлһээн урда  
6855 Дайлажа ошохо зэргэмни үбэй гээд,  
Газаалажа гаража,  
Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар  
Манайда ороод сагаалаад хариг гэл!» —  
гэбэ.
- 6860 Бүйдэ Улаан баатар  
Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатарые  
«Абай Гэсэр хаан  
Манайда орожо сагаала гээ» — гэбэ.  
6865 Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар,  
Мүргэжэ хууһанаа, бошо  
Абай Гэсэр хаанайда оробо,  
Хаан мэндые мэндэшэлбэ,  
68670 Хатан дорообо дорооболбо,  
Баруун таладань хууба.  
Абай Гэсэр хаани  
Алма Мэргэн хатан  
Алтан остоол татаба —  
6875 Амтата шүхэр шабга эдээ табиба,  
Мүнгэн остоол татаба —  
Мүншые шүхэр шабга эдээ табиба,  
Арза хорзоёо гүйлгэбэ,  
Архи воодко гаргаба.  
6880 Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатарай  
Зэрсэлһэн хойно,  
Абай Гэсэр хаан  
«Газари тэндэ хуудалтай  
6885 Ганга Бүрэд хаани албатан  
Минии баабайн заяабаритан байна,  
Гал Дүлмэ хаанһаа  
Муудажэ эбэдэжэ байна.
- и будет издеваться.  
Когда мой вещей гнедой конь  
войдет в силу лончака <sup>219</sup>,  
головой о землю уткнется  
6840 и будет изнывать, —  
тогда звездно-чубарый конь <sup>220</sup>  
достигнет полной силы  
и будет грызть (издеваться).  
Я же, —  
6845 говорит Абай Гэсэр хан, —  
имею тридцать три батора,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников —  
и воинов у меня половина.  
6850 На человека, живущего дома,  
мы войной идти не можем.  
А до срока моего сраженья  
еще девять лет осталось.  
Раньше девяти лет  
6855 войной идти права нет у меня.  
Ты пойдн, пригласи  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батора,  
пусть к нам он зайдет и, отведав  
6860 молочное, вернется домой.  
Бүйдэ Улан батор пригласил  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батора:  
— Абай Гэсэр хан  
6865 приглашает отведать молочное <sup>221</sup>.  
Со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор  
прерывает моление, встает  
и к Абай Гэсэр хану заходит.  
6870 Он по-хански здороваётся,  
по-хатански приветствует  
и садится на правую сторону [дома].  
Жена Абай Гэсэр хана,  
Алма Мэргэн,  
6875 накрыла стол золотой —  
вкусные яства поставила,  
накрыла серебряный стол —  
сахарные угощенья поставила,  
арзу и харзу перегнала,  
6880 архи и водку вынесла.  
Когда отведал всего  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор,  
Абай Гэсэр хан сказал:  
6885 — На середине земли живущего  
Ганга Бүрэд хана подданные  
под покровительством моего отца живут,  
они от Гал Дүлмэ хана

Тиймэш болохоон, би

6890 Гэртээ нууһан хүүе  
Ошожо дайлаха аргамни үбэй,  
Дайлалдаха сагни  
Юһэн жэл байна,  
Бар хүшэмни  
6895 Гал Дүлмэ хаани  
Эрид утархайдань байна,  
Хубилха хубилгаамни  
Утархайдашье хүрөө үбэй,  
Баатар гэхэ баатарнуудни,  
6900 Хошоошо гэхэ хошоошодни,  
Хяануурнууд гэхэ хяануурни —  
Сэрэг суурни  
Эрэд утархайдань байна.  
Иигээд найхаса гэртээ хари!» — гэбэ.

6905 Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар  
Хаан мэндэ мэндэшэлдэжэ,  
Хатан дорообо дорооболдожо,  
Газаашаа харихаа гараба.

всякие бедствия терпят.

6890 Хотя так и случилось,  
на человека, живущего дома,  
я войной пойти не могу,  
до срока моего сражения  
еще девять лет осталось.  
6895 Львиная сила моя  
равна лишь половине силы  
Гал Дулмэ хана,  
а сила моих превращений  
с половиной силы его не сравнится.  
6900 Батеры мой,  
воины мои,  
дружинники мои, —  
войско мое составляет  
половину [войска его].  
Так вот счастливо домой возвращайся!  
6905 Со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор  
по-хански простился,  
по-хатански простился  
и вышел, чтоб вернуться домой.

АБАЙ ГЭСЭР ХААНИ  
ГУШАН ГУРБАН БААТАРНУУД  
ГАЛ ДҮЛМЭ ХААНТАЙ ДАЙЛАЛДАХА  
НАНААТАЙ ЗООДОЙ МЭРГЭН БААТАРЫЕ  
ДАХИН ХААНДАА ОРУУЛБА

- <sup>6910</sup> Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар  
Газааша гаширхадань,  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатарнууд
- <sup>6915</sup> Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатарнаа  
«Зай, Абай Гэсэр хаан  
Юн гээб?» — гэжэ хурана.  
Тиихэдэнь,
- <sup>6920</sup> Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар  
«Найхаса гэртээ хари!» — гээлдаа.  
Абай Гэсэр хаан:  
«Газари тэндэ нуудалта
- <sup>6925</sup> Ганга Бүрэд хаани  
Минии баабай заяабарита амтан,  
Дайлалдаха хэмни  
Юэн жэл дутаад байна,  
Баабайяа албатые мөөрөжэ,
- <sup>6930</sup> Дайлалдахаяа ошохо  
Аргамни үбэй гээ!» — гэбэ.  
Тиижэ хэлэхэдэнь,  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатарнууд:
- <sup>6935</sup> «Баабайяа заяабрини амитани  
Зобожо тулижа байхада,  
Абай Гэсэр хаан  
Юндэ ошохобойемэ,  
Абай Гэсэр хаан ошохо» — гэжэ
- <sup>6940</sup> «Дахин оро!» — гэлдэбэ.  
Зуун хорин улаата  
Зоодой Мэргэн баатар  
Нэрэтэй боложо ерэнэн

ТРИДЦАТЬ ТРИ БАТОРА АБАЙ ГЭСЭР  
ХАНА, ЖЕЛАЯ СРАЖАТЬСЯ С ГАЛ  
ДУЛМЭ ХАНОМ, ЗОДОЙ МЭРГЭН БАТОРА  
СНОВА ПОСЫЛАЮТ К ХАНУ

- <sup>6910</sup> Когда вышел  
со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор,  
тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана спросили
- <sup>6915</sup> у со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батора:  
— Ну, что же сказал  
Абай Гэсэр хан?  
Тогда
- <sup>6920</sup> со ста двадцатью подводами  
Зодой Мэргэн батор ответил:  
— Абай Гэсэр хан сказал:  
«Счастливо домой возвращайся.  
На середине земли живущего
- <sup>6925</sup> Ганга Бурэд хана подданные  
под покровительством моего отца живут,  
но до срока моего сражения  
еще девять лет осталось,  
и за подданных отца заступиться,
- <sup>6930</sup> сражаться идти  
возможности нет у меня».  
После такого ответа  
тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана сказали:
- <sup>6935</sup> — Когда отцом покровительствуемый  
народ  
мучается и страдает,  
почему же Абай Гэсэр хан  
не может идти,  
Абай Гэсэр хан пойдет!
- <sup>6940</sup> Ты снова зайди-ка к нему.  
С короткохвостым чубарым конем  
Шодорой Мэргэн батор, прозванный

6945 Шодон соохор моритой  
Шодоорой Мэргэн баатар  
Дахин тэхэрэжэ оробо.  
Абай Гэсэр хаан  
«Минни баатарнуудни хургааным,  
Баатарнууны хүүр дуулхабойб.  
6950 Иигээд хари!» — гэбэ.  
Шодон соохор моритой  
Шодоорой Мэргэн баатар  
Дахин һөөргөө гараба.  
Үүдэ гарамсаарань,  
6955 Гушан гурбан баатарнууд  
«Зай, Абай Гэсэр хаамнай  
Юн гэбэ?» — гэжэ нураба.  
«Би баатарнууны хүүртэ ороошобойем,  
Баатарнууны хүүр дуулхабойб гээд,  
6960 Хари!» — гээд, намай гаргашхиба гэбэ.  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан Гурбан баатар  
«Манаар оро!  
Гушан дүрбэн болоод,  
6965 Тиигээд ороходомнай,  
Хүүр дуулаа үбэй яахым» — гэбэ.  
Тииһэн бэээрээн  
Гушан дүрбэн баатар болоод оробо.  
Шодон соохор моритой  
6970 Шодоорой Мэргэн баатар  
«Абай Гэсэр хаан  
Хайрлажа хүүр дуулажа  
Ошытаа» — гэжэ хэлэнэ.  
Тиихэдэнь  
6975 Абай Гэсэр хаан  
«Иигээд хари найхаса гэжэ  
Шамайе аяар тугаар  
Хэлээ бэшэ һаальби!» — гэнэ.  
Гушан гурбан баатар  
6980 Ама аманһаан залган хэлэбэ  
«Гал Дүлмэ хаан  
Дайлалдаха хэмдэе хүрэсэшни  
Баабайш албатые дууһаха!» — гэбэ  
Тиижэ хэлэхэдэнь,  
6985 Абай Гэсэр хаан  
Гушан дүрбэн баатарнууды барани  
Үлдээд гэртэһээн гаргашхиба.  
Гушан дүрбэн баатарнууд  
Газаа гарахан бэээрээн,  
6990 Эб ээбээ хэлсэжэ,  
Неэхүүр Нэмшүүр баатараа  
«Шимнай, гансаараан оролаа!  
Шимнай уран хүүртэй һэмнэй,  
Хүүртээ оруулан абахаш!» — гэбэ.  
6995 Неэхүүр Нэмшүүр баатар  
Гансааран орожо,  
Баруун таладань һууба.

со ста двадцатью подводами  
6945 Зодой Мэргэн батором,  
вернулся и вновь заходит.  
Абай Гэсэр хан говорит ему:  
— Мои баторы тебя научили,  
баторов я не послушаюсь,  
6950 домой возвращайся.  
С короткохвостым чубарым конем  
Шодорой Мэргэн батор  
снова выходит.  
Как он вышел за дверь,  
6955 тридцать три батора спросили:  
— Ну что же сказал  
наш Абай Гэсэр хан?  
— Меня выпроводил он, сказав:  
«Я баторам не подчиняюсь,  
6960 баторов своих не послушаюсь,  
возвращайся!»  
Тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана говорят:  
— А ты с нами зайди,  
6965 нас будет тридцать четыре,  
и если все мы зайдем,  
как он не послушается?!

Тут же  
все тридцать четыре заходят,  
6970 и с короткохвостым чубарым конем  
Шодорой Мэргэн батор говорит:  
— Пожалейте, Абай Гэсэр хан,  
внемлите ж просьбе, идите!

На это  
6975 Абай Гэсэр хан ответил:  
— Разве тебе не сказал я:  
«Счастливо домой возвращайся!»?  
Тут тридцать три батора  
заговорили.

6980 из уст в уста передавая:  
— Пока ты ждешь срока сражения,  
Гал Дулмэ хан уничтожит  
всех подданных отца твоего.  
В ответ на это  
6985 Абай Гэсэр хан  
всех тридцать четырех баторов  
из дому выгнал.  
Тридцать четыре батора,  
как из дому вышли,  
6990 к согласию пришли и обратились  
к Нэхур Нэмшэн батору:  
— Ты один заходи,  
ты владеешь даром слова —  
ты сумеешь уговорить.  
6995 Нэхур Нэмшэн батор  
заходит один  
и садится на правую сторону.

Баруун таладань нуугаад,  
 Урданхиһаан наашые  
 7000 Уршуулажа зугаалба,  
 Эртэнхиһээн наашые  
 Эблүүдэжэ зугаалба.  
 Хара уһан дээрэ  
 7005 Үрмэ байсара зугаалба,  
 Хабтагай шулуун дээрэ  
 Ногоо ургаса зугаалба.  
 Абай Гэсэр хаанай  
 Яһан бэень уяржа нуугаа,  
 Шуһан бэень халажа нуугаа.  
 7010 «Баруулама табин табан тэнгэриһэ  
 Буухадаа хадаа,  
 Арбан гурбан хае  
 Ахалажа буугааһамди.  
 Атаата хорото дайе  
 7015 Ахихаар дарахаар буугааһамди,  
 Хорин гурбан хае  
 Ахалажа буугааһамди,  
 Хотиготын хорото дайе  
 Хороохо дарахаар буугааһамди,  
 7020 Табин табан тэнгэриһээн  
 Таталгатай буугааһамди,  
 Табан номто бурханһаан  
 Заабаритай буугааһамди,  
 Шүбэгэнэй Шүтэгтэ бурханһаа  
 7025 Захяатай буугааһамди,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйһөөн  
 Үршөөлгэтэй буугааһамди,  
 Дайлалдаха хэмнай  
 Юһэн жэл дутаад байнаһымдаа» —  
 гэбэ,  
 7030 «Юһэн жэлһээ үнгэрбэл  
 Дайлалдаха зэргэтэйбди!» — гэбэ.  
 Юһэн ели дүүрсэрэ  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Баабайн заяабарин албатаһы  
 7035 Юуш үлээхэ үбэй барашха.  
 Хан Хирмос баабаймнай  
 Юун гэжэ ханахабдаа?  
 Абай Гэсэр хаан  
 Юугаа хэжэ ябаа гэжэ ханахабдаа?  
 7040 Табан номто бурхамнай  
 Юун гэжэ хэлэхэбдаа?  
 Шүбэгэнэй Шүтэгтэ бурхан  
 Юун гэжэ хэлэхэбдаа?  
 Минган бурхайе  
 7045 Мансылажа абаһан,  
 Олон бурхайе  
 Уумайлажа абаһан  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэймнай  
 Юун гэжэ хэлэхэбдаа?  
 7050 Манаа гэртээ нуугаа гэжэ

Он, сев на правую сторону,  
 от самой древней поры  
 7000 начиная, рассказывает;  
 от самой ранней поры  
 все собирая, рассказывает,  
 [да так, что] на чистой воде  
 пенка возникает,  
 7005 на плоском камне  
 трава вырастает!  
 У Абай Гэсэр хана  
 кости смягчились,  
 кровь разгорячилась.  
 7010 — Когда мы спустились от западных  
 пятидесяти пяти тэнгриев,  
 то над тринадцатью ханами  
 старшими спустились,  
 завистливых жестоких врагов  
 7015 сразить, уничтожить мы спустились;  
 над двадцатью тремя ханами  
 старшими спустились,  
 мстительных коварных врагов  
 истребить, подавить мы спустились.  
 7020 От пятидесяти пяти тэнгриев  
 с поддержкой мы спустились,  
 от пятикнижного бурхана  
 с предопределением мы спустились,  
 от Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхана  
 7025 с наказом мы спустились,  
 от Манзан Гүрмэ бабушки  
 с благословением мы спустились.  
 Вот до срока нашего сражения  
 еще девять лет осталось.  
 7030 После девяти лет  
 мы должны сражаться.  
 А пока девять лет пройдет,  
 Гал Дулмэ хан уничтожит  
 без остатка народ,  
 7035 нашим отцом покровительствуемый.  
 Что же подумает  
 наш отец, Хан Хирмас?  
 Не спросит ли он, что же делал  
 Абай Гэсэр хан?  
 7040 Что же скажет тогда  
 пятикнижный бурхан?  
 Что скажет тогда  
 Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхан?  
 Что скажет тогда  
 7045 тысячу бурханов  
 спеленавшая,  
 множество бурханов  
 вскормившая  
 Манзан Гүрмэ бабушка?  
 7050 Они ведь скажут про нас:

Хэлсэхэһымдаа!  
Сагаан Бүүргэй уулайн  
Оройдо һуудалтай,  
Харсага боро моритой  
7055 Заса Мэргэн ахамнай  
Юун гэжэ хэлэхэбдаа?  
Манаа зугаалажа байна гэжэ  
Наадаад хэлэхэһымдаа!» — гэбэ.

Тиһхэдэнь  
7060 Абай Гэсэр хаан  
Яһан бэһеэн —  
Уяража һууһан хүүн,  
Шуһан бэһеэн —  
Халажа һууһан хүүн,  
7065 Неэхүүр Немшүүр баатарта...

«Дома сидели!»  
Что скажет живущий  
на вершине горы Саган Бургэ  
с серым конем соколиным  
7055 старший наш брат, Заса Мэргэн?  
Ведь он, насмехаясь, скажет про нас,  
что мы веселились.

Тогда  
Абай Гэсэр хан,  
7060 кости которого  
смягчились,  
кровь которого  
разгорячилась,  
7065 Нэхур Нэмшэн батору сказал...

«ҮЕНДЭ ҮНЭДХЭН ҮБЭИ,  
БОЛОНГОДО ҺОНОДХОН ҮБЭИ,  
ГАЛ ДУЛМЭ ХААНДА ТҮХӨӨРЭГТЫ!»  
ГЭБЭ

«Гурба хоноод  
Үглөөни улаан наранаар  
Ябахабди» — гэжэ хэлэбэ.  
Гушан гурбан баатар  
7070 Ехэ урматайгаар,  
Ехэ хүхээтэйгээр,  
Ханьярһанаа хадажа,  
Үндэрһэнээ үдэжэ оробо.  
7075 Гурба хоноод байхада,  
Гушан гурбан баатар  
Мориһоо баряад,  
Хазаарлаад, эмээллээд,  
Абай Гэсэр хаанаа  
Газаан ганзага дүүрэн ерэбэ.  
7080 Нэгэ хоёр баатарынь  
Абай Гэсэр хаанаа  
Бэлье хээр морине  
Барыжа хазаарлаба. Эмээлэжэ,  
Бажар мүнгэн сэргэһээн уяжа,  
7085 Гушан гурбан баатар  
Гушан гурбуулан  
Абай Гэсэр хаандаа оробо.  
Алма Мэргэн хатан  
Алтан остоолоо татажа —  
7090 Амтата шабга шүхэр эдээ табиба,  
Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шабга шүхэр эдээ табиба  
Арза хорзо гүйлгэбэ,  
Архи воодко гаргаба.  
7095 Гушан гурбан баатар  
Абай Гэсэр хаантаян  
Гушан дүрбэн боложо,  
Нам байса һуужа,  
Эдээлэжэ угаалажа саша бодобо.  
7100 Абай Гэсэр хаан  
Үүдэнээ шэнээн гэрэлдээ

— ГОРНОСТАЮ НЕ ПЕРЕДАВ, ХОРЬКУ  
НЕ СООБЩИВ, НА ГАЛ ДУЛМЭ ХАНА  
СОБИРАЙТЕСЬ!

— Переночуем три ночи  
и с утренним красным солнцем  
отправимся, — сказал Гэсэр.  
И тридцать три батора  
7070 с радостью и ликованием  
разломанное починили,  
разорванное пришили.  
Когда трое суток прошло,  
7075 тридцать три батора  
поймали своих коней,  
обуздали и оседлали  
и к Абай Гэсэр хану  
с полными тороками прибыли.  
Два батора  
7080 вешего гнедого коня  
Абай Гэсэр хана поймали,  
обуздав и оседлав, привязали  
к крепкой серебряной коновязи.  
И все тридцать три батора  
7085 к Абай Гэсэру вошли.  
Алма Мэргэн хатан  
накрыла стол золотой,  
вкусные яства поставила,  
накрыла серебряный стол,  
7090 сахарные угощения поставила,  
арзу и хорзу перегнала,  
арахи и водку подала.  
Тридцать три батора,  
а с Абай Гэсэр ханом —  
7095 тридцать четыре,  
плотно уселись,  
покушали и встали.  
Абай Гэсэр хан  
у зеркала с дверь величиной,  
7100 поворачиваясь, оделся,  
пылинки-соринки

Эрхэн байжа хубсалба —  
Эгтэй тоорогтой емэя  
Гүбин байжа хубсалба,  
7005 Тохомой шэнээн гэрэлдээ  
Тойрон байжа хубсалба —  
Тоорогтой эгтэй емэя  
Гүбин байжа хубсалба.  
Дайнда бариха  
7110 Тоног туухая  
Барани түгэд абаа.  
Долоон хоног бороондо  
Ебтэржэ үзэгдөөүбэй,  
Далан тумайн үзүүртэ  
7115 Миража үзэгдөөүбэй,  
Хөө хара хуягаа хуяглажа,  
Булан бүри —  
Бурханаа дүрэ зурнаалда,  
Хана бүрихи —  
7120 Хаанаа дүрэ зурнаалда  
Дохин тонгойн мүргэжэ  
Газаадажа гараба.  
Абай Гэсэр хаан  
Бажар мүнгэн сэргэһээн  
7125 Бэлын хээр морёо  
Тайлажа абша унаад,  
Нара зүб эрьеэд,  
Зүүн хойшо зорёод,  
Гушан гурбан баатарнуудаа  
7130 Барани дахуулаад ябашаба.  
Ябахата хойноо мүр үбэйер,  
Урайгаа дуу үбэйер  
Ябан ошобо.  
Бажар мүнгэн сэргэеэ  
7135 Узуурһаан захалан абаад,  
Гэрэл хрустаальна хүүргэ  
Табяад гараа.  
Гэрэл хрустаальна хүүргэ  
Урда биидэнь табигдаад,  
7140 Хойто биидэнь абтаад ябаа.  
Гурбан үдэрын газарта хүрөөд,  
Дэлхэй дээрэ буугаа.  
Дэлхэй дээрэ буугаад,  
Ханха занха харгылаад,  
7145 Ханха занха харгыгаараан  
Саашаа ошобо.

отряхивая, оделся;  
у зеркала с потник величиной  
повертываясь, оделся,  
7105 соринки-пылинки  
отряхивая, оделся.  
Он полностью взял  
все боевое вооруженье.  
Под семидневным дождем  
7110 не промокаемый,  
острием семидесяти стрел  
не пробиваемый  
угольно-черный свой панцирь надел  
7115 и, низко поклонившись  
изображениям бурханов  
в каждом углу,  
изображениям ханов  
7120 на каждой стене,  
он из дому вышел.  
И, от крепкой серебряной коновязи  
вещего гнедого коня отвязав,  
7125 сел на него Абай Гэсэр хан,  
по ходу солнца развернулся,  
на северо-восток за собой повел  
всех тридцать трех баторов.  
7130 Когда они поехали,  
за собой следов не оставляли,  
перед собой шума не поднимали,  
от крепкой серебряной коновязи  
7135 зеркально-хрустальный мост соорудили  
и отправились [по нему].  
Зеркально-хрустальный мост  
спереди ставился, а сзади снимался.  
7140 На расстояние трех дней отъехав,  
они на землю спустились.  
А на землю спустились,  
проторили дорогу широкую  
7145 и по торной широкой дороге  
дальше отправились.

САГААН ЕХЭ ҮАНААТА САРГАЛ НОЕН  
АБАГА АБАЙ ГЭСЭРЭЭ  
БЭДЭРБЭ

Тиигээд ошоһон хойнонь,  
Заан шарга моритой,  
Загал буурал толгойтой,  
7150 Сагаан магнуул торгон дэгэлтэй,  
Сагаан пухобой шалаабхатай,  
Сагаан түүхэйн зойе  
Нургаад зонхилоод байха  
Саргал ноён абагань  
7155 «Яаһан ихэдээ  
Абай Гэсэр хаани  
Түбэрээн гаргахаяа болибо,  
Гушан гурбан баатар  
Харагдахаяа болибо» — гэжэ,  
7160 Заан шарга морёо унажа,  
Гүйлгээд ерэбэ.  
Абай Гэсэрээ газаа ерэхэдэнь,  
Юуншые абяа үбэй байба.  
Заан шарга моринһоон бугаад,  
7165 Абай Гэсэрээдээ оробо,  
Абай Гэсэр хаан  
Гэртээ үбэй байба.  
Алма Мэргэн хатан  
Ороходонь хоймортоо һууба.  
7170 Саргал ноён абагайн  
«Абай Гэсэр хаанай  
Түбэргөөн юундэ гарахаа болибо,  
Гушан гурбан баатар  
Юундэ харагдахаа болибо?» —  
7175 Гэжэ һуран байхадань,  
Алма Мэргэн хатан  
«Эдээлээд баран гараа хандаа,  
Хайшаашые ошообдаа,  
Агнаха тагнахаяа хэлээ үбэй хандаа» —  
7180 Гэжэ хэлэн үгэбэ.  
Саргал ноён абага  
Газаа гараһан бэээрээн  
Заан шарга морёо унаад,

ДОБРОЙ ВЕЛИКОЙ ДУШИ ДЯДЯ  
САРГАЛ НОЙОН ИЩЕТ АБАЙ ГЭСЭРА

Вслед за тем, как они отправились,  
с соловым конем слоноподобным,  
с бурой седеющей головой,  
7150 с дэгэлом из белого шелка узорчатого,  
с белой пуховой шляпой  
людей справедливых времен  
поучающий и ведущий  
дядя Саргал нойон,  
7155 удивленный тем, что не слышать  
конского топота у Абай Гэсэр хана,  
что не видать тридцати трех баторов,  
сел на солового коня слоноподобного  
7160 и поскакал [на поиски].  
Прискакал ко двору Абай Гэсэра —  
ни звука не слышно.  
Он слез с солового коня  
7165 и к Абай Гэсэру зашел.  
Абай Гэсэр хана  
дома не было.  
Алма Мэргэн хатан  
сидела на северной стороне.  
7170 Дядя Саргал нойон стал спрашивать:  
— Почему не слышать топота [коней]  
Абай Гэсэр хана?  
Почему не видать  
7175 тридцати трех баторов? —  
Алма Мэргэн хатан ответила:  
— Покушав, все вышли,  
куда-то отправились,  
7180 промышлять ли, охотиться ли —  
не сказали. —  
Дядя Саргал нойон вышел,  
сел на солового коня слоноподобного

7185 Нэгэ үдэршын газарта  
 Түргэн гүйлгэжэ ошоод,  
 Нууһан байһан гүбээрээ  
 Нэгэ эрьсэд үзээдхибэ.  
 Газаашаа гараһан мүр  
 Хаанашье үбэй байба.  
 7190 Гайхаад тагнаад, дахин саашаа  
 Нэгэ үдэршын газарта ошобо.  
 Баһаа нууһан байһан гүбээрээ  
 Бүтүүлээд үзэбэ.  
 Газаашаа гараһан мүр  
 7195 Хаанашье үбэй байба.  
 Гурбадахия нэгэ үдэршын  
 Газарта гүйлгээд ошобо.  
 Түхэрөөлөөд бүтүүлээд үзэхэдэнь,  
 Абай Гэсэр хаан  
 7200 Гушан гурбан баатартаяан  
 Дэлхэй дээрэ буужа,  
 Ханха занха харгы гаргаад,  
 Зүүн хойшоо ябашаһан байба.  
 Саргал ноён абага  
 7205 Ханха занха харгыда ороод,  
 Заан шарга мориноо  
 Баруун амайе  
 Бахин барижа угзараад,  
 Баруун хойто гуядань  
 7210 Минаа хаяад гүйлгэшэбэ,  
 Басай улаан тооһойе  
 Үлгэн дэлхэйеэр тунаагаад,  
 Шобхо шара тооһойе  
 Үндэр тэнгэридэ тунаажа,  
 7215 Ябхын бэрхээр ябашаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлын хээр морёо татажа,  
 Морин дээрээ нууба  
 «Хүбүүд, хойшоо харагтылаа!  
 7220 Заан шарга морини  
 Шуухиргаани гарахындли болоно,  
 Саргал ноён абагайн  
 Аахиргаани гарахындли болоно».  
 Гэдэргээ эрьсэжэ харахадань,  
 7225 Басай улаан тооһойе  
 Үлгэн дэлхэйгээр тунаагаад,  
 Шобхо шара тооһойе  
 Үндэр дэлхэйгээр тунаажа,  
 Гүйлгэжэ ябана.  
 7230 Саргал ноён абагаймнай  
 Үлдэжэ ябана халдаа гэжэ,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлын хээр морин дээрэнээн буужа,  
 Саргал ноён абагайяа  
 7235 Хүлээн ядан байналдаа.  
 Саргал ноён абагай,

и расстояние одного дня  
 7185 быстро проскакал,  
 их место остановки выискивая,  
 все кругом осмотрел,  
 но следов выезда  
 он нигде не нашел,  
 7190 удивился он и снова еще  
 расстояние одного дня проехал.  
 Опять он на месте остановки  
 кругом поискал,  
 но следов выезда  
 7195 нигде не нашел.  
 В третий раз он проскакал  
 расстояние одного дня.  
 Когда все кругом осмотрел,  
 оказалось, Абай Гэсэр хан  
 7200 с тридцатью тремя баторами  
 на землю спустился  
 и, проторив дорогу широкую,  
 на северо-восток ускакал.  
 Выехал Саргал нойон дядя  
 7205 на эту торную дорогу,  
 дернув удила с правой стороны  
 солового коня слоноподобного,  
 7210 стегнув кнутом по правому крупу,  
 поскакал,  
 поднимая облаком бурую пыль  
 над матушкой-землей,  
 поднимая столбом желтую пыль  
 до высокого неба,  
 7215 быстрее быстрого удалился.  
 Абай Гэсэр хан приостановил  
 вещего гнедого коня  
 и, не слезая, сказал:  
 — Удалые, назад посмотрите-ка,  
 7220 будто шумное дыхание слышится  
 солового коня слоноподобного,  
 будто тяжелое дыхание слышится  
 Саргал нойон дяди.  
 Когда [баторы] назад оглянулись,  
 7225 увидели, что кто-то скачет,  
 поднимая облаком бурую пыль  
 над матушкой землей,  
 поднимая столбом желтую пыль  
 до высокого неба.  
 7230 Решив, что Саргал нойон дядя  
 за ними гонится,  
 Абай Гэсэр хан  
 слез с вещего гнедого коня  
 и Саргал нойон дядю  
 7235 нетерпеливо стал поджидать.  
 Саргал нойон дядя

Хүсэ хүсэһээр хүсэжэ  
 Ерэһэн бэээрээн,  
 Заан шарга моринһоон буужа  
 7240 «Хүбүүд, хүбүүд! Инхэдээ  
 Хаашаа ошохотнай?» — гэжэ хураба.  
 Тиижэ хурахадань,  
 Абай Гэсэр хаан хэлэбэ:  
 «Зүүн хойто зүгтэ,  
 7245 Хонин Хотой урумда,  
 Хохюур хобор дайдада  
 Ара биидээ —  
 Арбан түмэн нюдэ нюдэлһэн,  
 7250 Үбэр биидээ  
 Дүрбэн түмэ нюдэ нюдэлһэн,  
 Орой дээрээ —  
 Одон сагаан нюдэ нюдэлһэн  
 Гал Дүлмэ хаае  
 Дайлахаяа ошохомнай» — гэбэ.  
 7255 Саргал ноён абагань  
 «Намһаан хүүрбэйээр  
 Яахадаа иижэ ябабад» — гэбэ.  
 Тиихэдэнь  
 Абай Гэсэр хаан:  
 7260 «Хойто албата зоо,  
 Хара Сотондо найдажа ябахамнай, теэд  
 Тандаа найдажа ябахымди!» — гэбэ.  
 Тиижэ хэлэхэдэнь,  
 Саргал ноён абагань  
 7265 «Битнай нуу туу үбэй  
 Танаараа ябахамни!» — гэбэ.  
 Тиихэдэнь  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Абагай, иигээд хүүр дуулаад  
 7270 Гэртээ арлиштаа,  
 Гэртээ нуухадаа  
 Үрөөрөө хэлэжэ,  
 Буя хурылжа нуухымта!» — гэжэ  
 Абай Гэсэр хаан  
 7275 Досоогуураа үмдэжэ ябаһан  
 Сагаан торгон жэлээдхээе  
 Тайлажа үгэбэ.  
 «Дайгаа дархахадамнай,  
 7280 Һандаран муухай болон үбэй  
 Улам бүри һайхан болохо,  
 Дайндаа дарагдахаһамнай  
 Хиртэр бортожо, муухай боложо,  
 Һандаржа шууража байха!» — гэбэ.  
 Саргал ноён абагань  
 7285 Сагаан торгон жэлээдхын үмдөөд,  
 «Дайгаа даража,  
 Даагаа һүүлдэжэ ябаарайд!  
 Зориһондоо хүрэжэ —  
 Зохид мэндээр тэхэрхэд!» — гээд  
 7290 «Түхөөрһэндөө хүрэжэ —

нагнал их, подъехал,  
 с солового коня слоноподобного  
 слез и спросил:  
 7240 — Удалые, удалые! Так-то  
 куда вы поехали? —  
 На это ответил  
 Абай Гэсэр хан:  
 — Мы едем на северо-восток  
 7245 в страну Хонин Хото,  
 в пустынную голую землю  
 сражаться с Гал Дулмэ ханом,  
 у кого на спине  
 сто тысяч глаз,  
 7250 у кого на груди  
 сорок тысяч глаз,  
 а на макушке  
 звездно-белый глаз! —  
 7255 Саргал нойон дядя сказал:  
 — Почему же вы поехали  
 без моего слова (разрешения)? —  
 Тогда  
 Абай Гэсэр хан ответил:  
 7260 — За нами оставшихся подданных,  
 можем ли доверить Хара Сотону?  
 На вас понадеялись и отправились. —  
 На это возразил  
 Саргал нойон дядя:  
 7265 — Я все равно  
 с вами поеду! —  
 Тогда  
 Абай Гэсэр хан сказал:  
 — Дядя, послушайся нас,  
 7270 возвращайся домой,  
 дома ты находишься,  
 нашим благожелателем  
 и благодетелем будешь. —  
 7275 И со своего тела  
 белую шелковую жилетку<sup>292</sup>  
 снял он и отдал ему со словами:  
 — Если станем врага побеждать —  
 не будет она рваться и портиться,  
 7280 все будет она хорошесть;  
 если же враг одолеет нас —  
 будет чернеть и загрязняться,  
 станет рваться и рассыпаться. —  
 Саргал нойон дядя одел  
 7285 белую шелковую жилетку и пожелал:  
 — Врага своего подавите,  
 лончака своего поймайте за хвост!<sup>223</sup>  
 Вы, цели достигнув,  
 в лучшем здравии вернитесь!  
 7290 Вы, желанья исполнив,

Түгэд мэндээр тэхэрхэд!» — гээд,  
Нөөргөө эрьеэд,  
Гүйлгэжэ ябашаба.  
Саргал ноён абагаяа амидада  
7295 Гушан гурбан баатарынь  
Урда үдэрынь алуулаанаан,  
Хойто үдэрынь гол ороод,  
Дайн дажартаа тулаха байгаа.  
Номоёо хухара татахадаа,  
7300 Ээмһээн номо абаад,  
Харбаха хабатай байгаа.  
Годолиһоо барани харбаадхёо хадаа,  
Эрхээһэн годоли абаад,  
Харбаха хабатай баатарнууд байгаа.  
7305 Зай, тииһэн хойноо  
Абай Гэсэр хаан  
Газари холошхиһаа ойртобо,  
Уһани уташхиһаа дүхэжэ ерэбэ.  
Алаг шаажагайн шаханахада,  
7310 Үбэли зургаан болобо гэжэ  
Тэмдэг барин хатаргажа ябана,  
Сайд гэхэ саһанда  
Үбэли зургаа болобо гэжэ  
Тэндэг барин хатаргажа ябана.  
7315 Алтан гургалдайн жэрьеэндэ  
Зүни зургаан болоо гэжэ  
Тэндэг барин хатаргажа ябана,  
Салшад гэхэ салимда  
Зуни зургаан болоо гэжэ  
7320 Тэндэг барин хатаргажа ябана.  
Хонин Хотой урумда,  
Хохюур хобор дайдада  
Абай Гэсэр хаан  
Гушан гурбан баатартаяа оробо.

в полном здравии вернитесь! —  
И, назад повернувшись, ускакал.  
Пока живет Саргал нойон дядя,  
тридцать три батора  
7295 силу имели такую:  
если сегодня были убиты,  
то на завтра оживать  
и снова с врагами сражаться могли;  
если их луки ломались,  
7300 то луки из плеч (ключиц) доставать  
и снова стрелять могли,  
если их стрелы кончались,  
то стрелы из большого пальца брать  
и снова их запускать могли.  
7305 Ну, следом за этим  
Абай Гэсэр хан,  
хотя земля далека, подъезжает,  
хотя река длинна, приближается.  
По стрекотанью пестрой сороки  
7310 наступление зимы  
отмечая, скачет,  
по белеющему снегу  
наступление зимы  
отмечая, скачет,  
7315 по трели золотого жаворонка  
наступление лета  
отмечая, скачет,  
по плеску лужи  
наступление лета  
7320 отмечая, скачет,  
и вот в страну Хонин Хото,  
в пустынную землю  
вступает Абай Гэсэр хан  
с тридцатью тремя баторами.

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН  
ГУШАН ГУРБАН БААТАРТАЯЛ ХОНИН  
ХОТОЙ УРУМДА ХОХЮУР ХОБОР  
ДАЙДАДА ОРОБО**

- 3725 Холбоо уулайе  
Махажа гараад,  
Абай Гэсэр хаан  
Бэлье хээр морин дээрэһээн бууба.  
Буухадаа, мүнгэн һүүдал дээрэ һууба.  
7330 Урдань алтан остоол табигдаадшаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Гушан гурбан баатартаа хэлэбэ.  
«Зай, хүбүүд, нихэдээ  
Хүүни дайдада ерэбэбди,  
7335 Гэртээ һууһан хүүе  
Дайлахаяа ерэбэбди» — гэбэ.  
«Хайшан гэжэ ухихамнайб,  
Ухигтылаа!» — гэбэ.  
Гушан гурбан баатар  
7340 «Хайшан гээд ухихым,  
Мэдэнэ үбэйбди» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
«Нэгэ хоёртнай ороод,  
Нэгэ азаргаар адаһайнь  
7345 Дээрэмдээд гашарагты» — гээ.  
Ороходоо болобол:  
Бударгы сагаан тэнгэриһээ  
Заяабаритай бууһан  
Дун сагаан моритой,  
7350 Дугтылама хуягтай  
Бомбоохинн хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатар  
Шуһан зээрде моритой,  
Шунха улаан эмээлтэй,  
7355 Ербэд гэнэн юмайе  
Алдан үбэй харбагша  
Эржэн Шуумар баатар  
Хоёр гүйлгээд ороод  
Юһэн зуу дүүрэнэн  
7360 Ехэ соохор азаргатай адаһайнь

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН С ТРИДЦАТЬЮ ТРЕМЯ  
БАТОРАМИ ВСТУПИЛ В СТРАНУ ХОНИН  
ХОТО, В ПУСТЫННУЮ ЗЕМЛЮ**

- 7325 Перевалив через гору Холбо <sup>224</sup>,  
Абай Гэсэр хан сошел  
с вешего гнедого коня  
и сел на серебряное сиденье.
- 7330 Перед ним поставили стол золотой.  
Абай Гэсэр хан сказал  
тридцати трем баторам:  
— Ну, удалые, так-то  
мы в чужую страну прибыли,  
7335 с человеком, дома живущим,  
сражаться прибыли,  
Как же мы с вами начнем?  
Начинайте-ка! —  
Тридцать три батора ответили:  
7340 Как же начать?  
Мы не знаем. —  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Двое из вас  
табун с одним жеребцом <sup>225</sup>  
7345 захватите и приведите! —  
И вот отправляются  
спустившийся с предопределением  
от Бударгы Саган тэнгрия  
с белоснежным конем,  
7350 весь облаченный в доспехи  
сын Бомбохина,  
Буйдэ Улан батор,  
и с огненно-рыжим конем  
с красным, как киноварь, седлом,  
7355 все, что промелькнет,  
без промаха бьющий  
Эржэн Шуумар батор.  
Они захватили и погнажи  
табун в девятьсот голов  
7360 с чубарым большим жеребцом [во главе].

Дээрэмдээд гаширжа ябаа.  
 Тиижэ ябахадань,  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Хэрэнсээ дээрээ байгаад хараад  
 7365 «Энэ ямарымайн  
 Эльбэн хүбүүдэб? — гээд,  
 Ииргай Шииргай хоёр баатараа  
 Мориноо унаад үлдэгты,  
 Үлдэжэ хүсээд,  
 7370 Тархинн таһара харбаад,  
 Мориинь буруу ганзагада ганзагалаад  
 Гэр тээшэнь хашхиршагты!» — гээ.  
 Тиижэ хэлэхэдэнь,  
 Ииргай Шииргай хоёр баатарынь,  
 7375 Мориноо унаад, хойноноонь үлдээ,  
 Хүсээд ерэхэдэнь  
 Бүйдэ Улаан баатар  
 Эржэн Шуумар баатар хоёр  
 Ииргай Шииргай хоёр баатари  
 7380 Тархинень таһа харбаад,  
 Мориинь буруу ганзагада ганзагалаад,  
 Гэр тээшэнь хашхираа,  
 «Бажар мүнгэн сэргэйнинь узуурта  
 Зог туһаад байхад!» — гээ.  
 7385 Гал Дүлмэ хаан гаширээд  
 «Ямар тууһан түрэнэн  
 Хүбүүд гээшэбтэ гэхэ,  
 Тинхэдэнь  
 Туугаа болоһоо тууна бизздаа,  
 7390 Түрээ болоһоо түрэнэ бизздаа  
 Гэхэд!» — гэжэ захин табина.  
 Тиинэм бэеэрээн  
 Ииргай Шииргай хоёр ерэжэ,  
 Бажар сэргэйн узуурта  
 7395 Мориһынь зог туша байгаа.  
 Гал Дүлмэ хаан гараад,  
 Ииргай Шииргай хоёроо толгойёо  
 «Ямар тууһан түрэнэн хүбүүдэбтэ,  
 Хүүни нэрэ бэе гутаһан» — гэнэ.  
 7400 Ииргай Шииргай хоёри мориһынь  
 «Туугаа болоһоо тууна бизздаа,  
 «Түрээ болоһоо түрэнэ бизздаа» — гэнэ.  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Ииргай Шииргай хоёри  
 7405 Толгойе саажалха гэжэ саажалаа.  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Эрхэйтэ гараараан  
 Эхэ номоё неэжэ,  
 Хургата гараараан  
 7410 Хуушан номоео неэжэ  
 Дуудаад үзэхэдэнь:  
 Түгэшын гурбан хаадууһы  
 Түрье тогтоожо бууһан  
 Абай Гэсэр хаан

Когда они погнали,  
 с крыльца своего их заметил  
 Гал Дулмэ хан и сказал:  
 — Это чьи же удалыцы? —  
 7365 И к баторам Иргай и Ширгай  
 он обратился:  
 — Садитесь на коней — и в погоню!  
 Догоните,  
 7370 им головы прострелите,  
 слева к их коням приторочьте  
 и прочь прогоните! —  
 Когда он так приказал,  
 два батора, Иргай и Ширгай,  
 7375 сели на коней и пустились в погоню.  
 Когда же догна́ли они,  
 Бүйдэ Улан батор  
 и Эржэн Шумар батор  
 двум баторам, Иргаю и Ширгаю,  
 7380 голову прострелив,  
 их слева к коням приторочив,  
 домой прогна́ли [коней], заклиная:  
 — Вы пристаньте к (своей) серебряной  
 коновязи!  
 7385 Выйдет Гал Дулмэ хан  
 и скажет: «Какие же вы удалыцы,  
 ловкачи гнать и теснить!»  
 На это вы отвечайте:  
 7390 — Погнаться — еще ведь погонятся!  
 Теснить — еще потеснят! —  
 И вот  
 кони с Иргаем и Ширгаем  
 пристали к крепкой коновязи.  
 7395 Вышел Гал Дулмэ хан и сказал  
 про головы своих Иргая и Ширгая:  
 — Какие же вы удалыцы,  
 ловкачи гнать и теснить —  
 только имя мое опозорили! —  
 7400 А кони Иргая и Ширгая:  
 — Погнаться еще ведь погонятся,  
 теснить еще потеснят. —  
 И Гал Дулмэ хан  
 Иргая и Ширгая  
 7405 смертной казнью казнил <sup>226</sup>.  
 Гал Дулмэ хан  
 большим пальцем руки  
 материнскую книгу раскрыл,  
 пальцами руки  
 7410 старинную книгу раскрыл  
 стал читать и вычитал,  
 что трех тугэшинских ханов  
 жизнь установить спустившийся  
 Абай Гэсэр хан

- 7415 Гушан гурбан баатартаяа  
Холбоо уула дээрэнь нуугаа.  
Абай Гэсэр хаани  
Хаба шэжые дуудаа,  
Дуудаад үзэхэдэнь,
- 7420 Абай Гэсэр хаани  
Хоёр гарын хүшэн —  
Насаранги дүрбэн тэнгэритэй  
Тэмэсээнээ байгаа.  
Сээжэ бэеын хүшэн —
- 7425 Дүрбэн Архын хүшэнээр  
Тэмэсээнээ байгаа.  
Хоёр хүлын хүшэн —  
Дүрбэн Лосото далайн хүшэнээр  
Тэмэсээнээ байгаа.
- 7430 Хубилха хубилгаанинь —  
Далан гурбан хубилгаатай байгаа.  
Гушан гурбан баатартаяа ерээд,  
Холбоо уула дээрэ нуугаа.  
Гал Дүлмэ хаани
- 7435 Хубилха хубилгаанин —  
Хоёр зуун хубилгаан байгаа,  
Хоёр гарын хүшэн —  
Насаранги найман тэнгэритэй  
Тэмэсээнэй хүшэтэй байгаа,  
Сээжэ бэеын хүшэн —
- 7440 Найман Архын хүшэнээр  
Тэмэсээтэй байгаа.  
Хоёр хүлын хүшэн  
Найман Лосото далайн хүшэнээр
- 7445 Тэмэсээтэй байгаа.  
Ерон ёргоон баатартай,  
Ёргоон зуун хошоошотой  
Ёргоон минган хяанууртай байна.  
Гал Дүлмэ хаани
- 7450 Эрэ дундаа хүрэжэ,  
Элүүр шарай шарайлжа байхада,  
Абай Гэсэр хаан  
Балшар хэмдээ орожо,  
Бааялганда байха байна.
- 7455 Одон соохор морини  
Уялгайн хэмдэ орожо  
Мэхэрхэжэ байхада,  
Бэлын хээр морин  
Дааган хэмдээ орожо
- 7460 Шархиргаандаа орожо байха байна.  
Тингээд байхада,  
Гал Дүлмэ хаан  
Дайлалдаха хэмни  
Юэн жэл дугаад байна гэжэ
- 7465 Алтан жээрбэеэ хаяна.  
Алтан жээрбэеэ хаяхадаа  
Манзан Шуумар баатараа  
Харуулажа байлгаа,
- 7415 с тридцатью тремя баторами  
на горе Холбо уж сидит.  
Стал он читать о силе  
Абай Гэсэр хана и вычитал,
- 7420 что сила двух рук  
Абай Гэсэр хана равна  
силе четырех Насаранги тэнгриев,  
сила груди (торса) равна
- 7425 силе четырех Арханов,  
сила двух ног его равна  
силе четырех Лосото морей.  
А число его превращений —
- 7430 семьдесят три превращения.  
Он с тридцатью тремя баторами прибыл  
и сидит на горе Холбо.  
А у Гал Дулмэ хана
- 7435 число превращений —  
двести превращений,  
сила его двух рук равна  
силе восьми Насаранги тэнгриев,
- 7440 сила его груди равна  
силе восьми Арханов,  
сила двух его ног равна  
силе восьми Лосото морей.
- 7445 Он имеет  
шестьдесят шесть баторов,  
шесть сотен воинов,  
шесть тысяч дружинников.  
Когда Гал Дулмэ хан
- 7450 достигнет поры возмужалой  
и примет здоровый вид,  
тогда Абай Гэсэр хан  
достигнет поры младенческой,  
только лишь плакать будет.
- 7455 Когда звездно-чубарый конь  
достигнет поры скаковой выдержки  
и будет жевать  
(войдет в свою полную силу),  
тогда вещей гнедой конь
- 7460 лишь достигнет поры лончака  
и будет изнывать.  
Тогда  
говорит Гал Дулмэ хан:  
— До срока сражения еще
- 7465 девять лет осталось —  
и золотой жребий бросает.  
Золотой жребий <sup>227</sup> бросает —  
Мазан Шумэр батора

«Алтан жээрбэмни  
7470 Абай Гэсэр хаае дарахахадамни  
Өөдөө хаража байха,  
Абай Гэсэр хаанда дарагдахахадамни  
Алтан жээрбэмни уруугшаа хараха» —  
гэбэ.

Манзан Шуумар баатараа  
7475 Харуулаад байлгаа,  
Гал Дүлмэ хаан  
Алтан жээрбээе хаяа.  
Алтан жээрбэнь уруугаа байба.  
Манзан Шуумар баатар  
7480 «Гал Дүлмэ хаан, дарагдахашнил,  
Абай Гэсэр хаан дарахыма» — гээ.  
Гал Дүлмэ хаан  
Уур ехээ уурлажа,  
Оошо ехээ булхайлгажа,  
7485 Манзан Шуумар баатартаа  
«Хоёрдохийо хаяхамни,  
Гайса хаража бай» — гээ.  
Алтан жээрбээе хаяа.  
Алтан жээрбэнь уруугаа унаа.

7490 Манзан Шуумар баатар  
«Гал Дүлмэ хаан  
Дарагдахашни, алтан жээрбэшни  
Уруугаа унаад байна!» — гээ.  
«Абай Гэсэр хаан  
7495 Дайгаа дарахыма» — гээ.  
Гал Дүлмэ хаан  
Манзан Шуумар баатартаа  
Ехэ уурлажа сүхалдажа  
«Гомодолто хүүн  
7500 Гурба дахихыма,  
Гурбадахияа хаяхамни!» — гэбэ.  
«Абай Гэсэр хаае дарахахадамни  
Алтан жээрбэмни өөдөө бууха,  
Абай Гэсэр хаанда дарагдаха хадамни  
7005 Алтан жээрбэмни  
Уруугаа унахыма» — гээд  
Гал Дүлмэ хаан  
Алтан жээрбээе  
Гурбадахияа хаяба.  
7510 Гурбадахияа хаяхадань,  
Алтан жээрбэ уруугаа хараа.  
Манзан Шуумар баатар  
«Гал Дүлмэ хаан дарагдахашни,  
Абай Гэсэр хаан дарахыма,  
7515 Алтан жээрбэшни  
Уруугаа унаал!» — гэбэ.  
Гал Дүлмэ хаан  
Манзан Шуумар баатартаа  
Уур ехээ уурлажа,  
7520 Оошо ехээ булхайлгажа,

смотреть заставляет:  
7470 — Если я одержу победу  
над Абай Гэсэр ханом,  
то жребий мой золотой  
вверх лицевой стороной упадет,  
если же окажусь побежденным

7475 Абай Гэсэр ханом,  
то жребий мой золотой  
вниз лицевой стороной упадет.  
Он Манзан Шумар батора  
смотреть заставил,  
7480 а сам Гал Дулмэ хан  
золотой жребий бросил.  
Золотой жребий упал  
вниз лицевой стороной.  
Манзан Шумар батор сказал:  
7485 — Гал Дулмэ хан, побежденным же  
будешь,

Абай Гэсэр хан победит. —  
Гал Дулмэ хан  
сильно разгневался,  
сильно щеки раздул  
и Манзан Шумар батору сказал:  
7490 — Второй раз бросаю,  
хорошенько смотри! —  
Золотой жребий бросил.  
Золотой жребий упал  
7495 вниз лицевой стороной.  
Манзан Шумар батор:  
— Гал Дулмэ хан,  
побежденным будешь —  
золотой жребий твой упал  
7500 вниз лицевой стороной,  
Абай Гэсэр хан победит. —  
Гал Дулмэ хан  
сильно разгневался, разозлился  
на Манзан Шумар батора:  
7505 — Обижающийся человек  
ведь трижды повторяет,  
в третий раз бросаю:  
— Если я одержу победу  
над Абай Гэсэр ханом,  
7510 то жребий мой золотой  
вверх лицевой стороной упадет,  
если же окажусь побежденным  
Абай Гэсэр ханом,  
то жребий мой золотой  
7515 вниз лицевой стороной упадет. —  
В третий раз Гал Дулмэ хан  
бросил жребий свой золотой.  
В третий раз бросил —  
жребий его золотой упал  
7520 вниз лицевой стороной.

Хоёр шэлбэһээн шүүрхэн бэеэрээн  
 Тархяаран хатаргаа.  
 Манзан Шуумар баатарай  
 Толгойн биса хүршөө.

7525 Зай тиигээд,  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Абай Гэсэр хаанда  
 Тахил мүргэл хэхэмни гэжэ,  
 Адаһанаа зүһэтые

7530 Архияа хатууе,  
 Сагдуул модон түүргэ абажа,  
 Сагаан будаа сасалияа абажа,  
 Холбоо уулайн хормойдо ошожо  
 Тахил тайлга оруулаа.

7535 Тайлга оруулхадань,  
 Тахил хэхэдэнь,  
 Шамарбойеэр садаа,  
 Гэмэлбойеэр гэдээ.  
 Яһан бэһэһээн уяржа,

7540 Шуһан бэһэһээн халажа,  
 Абай Гэсэр хаан нуугаа.  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Холбоо уулаяа махажа гараа.  
 Ерон гурбан баатараа,

7545 Ергоон зуун хошоошоёо,  
 Ергоон минган хянуураа —  
 Хуу барани дахуулажа  
 Холбоо уула дээрээ гараба.  
 Абай Гэсэр хаан

7550 Гушан гурбан баатартаяа нуугаа.  
 Гал Дүлмэ хаан  
 Одон соохор моринһоон буужа,  
 Абай Гэсэр хаантай  
 Хаан мэндэ мэндэлшэлдэжэ,

7555 Хатан дорообо дорооболбо.  
 Гал Дүлмэ хаан нуухадаа  
 Мүнгэн үстүүл дээрэ нуугаадшаба.  
 Урдань алтан остоол  
 Дэлгэрэн табигдаадхибэ.

7560 Гал Дүлмэ хаан  
 Абай Гэсэр хаантай  
 Урданхиһаа наашые  
 Уршуулажа зугаалба,  
 Эрдэниһээ нааша

7565 Эблүүлэжэ зугаалба  
 Яһан бэеэ уярса —  
 Шуһа бэеэ халаса.  
 Тиижэ нуухадаа,  
 Гал Дүлмэ хаан

7570 «Эрбээхэйдэ болоһоо  
 Элеэ үбэйбди,

Манзан Шумар батор:  
 — Будешь побежден, Гал Дулмэ хан,  
 Абай Гэсэр хан победит,  
 жребий твой золотой упал  
 вниз лицевой стороной! —

7525 Гал Дулмэ хан  
 на Манзан Шумар батора  
 сильно разгневался,  
 сильно щеки раздул,  
 его за голени схватил

7530 и заставил головой плясать  
 (стал стучать головой о землю),  
 и разбилась голова  
 Манзан Шумар батора.  
 А затем

7535 Гал Дулмэ хан,  
 чтобы жертву принести,  
 помолиться Абай Гэсэр хану,  
 выбрал лучшее из скота,  
 крепчайшее из арахиса,

7540 сандаловую палочку взял,  
 белое просо рассыпчатое взял  
 и отправился к подножью горы Холбо,  
 тайлган (моление) устроил.  
 Когда же он стал молиться <sup>228</sup>,

7545 жертвы стал приносить,  
 Абай Гэсэр хан  
 без недовольства насытился,  
 без осуждения оттаял,  
 кости его смягчились,  
 кровь его разгорячилась (разошлась).

7550 Стал Гал Дулмэ хан  
 подниматься на гору Холбо,  
 шестьдесят шесть баторов,  
 шесть сотен воинов,  
 шесть тысяч дружинников —  
 всех повел за собой

7555 и на гору Холбо поднялся.  
 Абай Гэсэр хан сидел  
 с тридцатью тремя баторами.  
 Гал Дулмэ хан сошел  
 со звездно-чубатого коня

7560 и с Абай Гэсэр ханом  
 по-хански поздоровался,  
 его по-хатански приветствовал.  
 Гал Дулмэ хан  
 сел на серебряный стул.

7565 Стол золотой развернули  
 и поставили перед ним.  
 Гал Дулмэ хан  
 с Абай Гэсэр ханом  
 повел разговор о том,

7570 что случилось с ранней поры,  
 обо всем, что было

- Хорхойдо болоһоо  
Хориг үбэйбди,  
Эсэгэйн атаа  
5775 Атаалааб гэжэ ерэйш,  
Эхэйн атаа  
Атаалааб гэжэ ерэйш?» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
«Эсэгэйн атаа
- 7580 Атаалаа үбэйб,  
Эхэйн атаа  
Атаалаа үбэйб,  
Талаараан хуунан зойе  
Ши яахадаа иижэ
- 7585 Муушалжа байхымш?» — гээ.  
Тиэхэдэнь  
Гал Дүлмэ хаан  
«Тэрэ зон үһөөд боһоодшахаһымдаа.
- 7590 Дайлалдаха хэмнай  
Юһэн жэл дутаа.  
Ингээд хоёр тээшээ халайлдаа» — гээ.  
Абай Гэсэр хаан  
«Эрбээхэйдэшье болоһоо
- 7595 Элээ үбэй хойноо,  
Хорхойдошье болоһоо  
Хориг үбэй хойноо  
Хоёр тээшээ халайе» —  
Гэжэ зүбшөөбэ.
- 7600 Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар  
Ойн дунда сугаа хэжэ,  
Зүбшэл шүүбэри хэлсээд,  
Неэхүүр Нэмшүүр баатараа ошожо
- 7605 «Хоёр мого хaadууд  
Суглан байһан хойноо,  
Нэгэнтнай гэртээ хуугаад  
Дайлуулхаяа байгаа,  
Нэгэнтнай дай түхөөржэ ерээ.
- 7610 Юу юушбэй халашхатнай,  
Нэжээд баатараа барилдуулжа  
Халагты» — гэжэ хэлэнэ.  
Гал Дүлмэ хаан  
Абай Гэсэр хаан хоёр
- 7615 «Хэлэбэшье зүбтэй,  
Ханабашье бодотой,  
Нэжээд баатарнууһаа  
Барилдуулжа хоёр тээшээ  
Халайе» — гэжэ хэлсээ.
- с древнейшей поры.  
Да так говорили они,  
что кости мягкими стали,  
7575 что их кровь горячею стала.  
Когда так сидели они,  
Гал Дулмэ хан спросил:  
— На бабочек  
коршуна нет у нас,  
на червяков  
7580 запрета нет у нас,  
не прибыл ли ты  
за отцовскую вражду со враждой,  
не пришел ли ты  
за материнскую вражду  
со враждой <sup>229?</sup> —  
Абай Гэсэр хан ответил:  
7585 — За отцовскую вражду  
не враждую,  
за материнскую вражду  
не враждую,  
почему же ты истязашь  
7590 народ, живущий [совсем] в стороне? —  
Тогда  
Гал Дулмэ хан сказал:  
— Те люди умрут да встанут.  
А до срока нашего сражения  
еще девять лет осталось,  
7595 так давай разойдемся. —  
Абай Гэсэр хан ответил:  
— Если даже на бабочек  
коршуна нет,  
если даже на червяков  
7600 запрета нет —  
что ж, разойдемся. —  
Тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана,  
собравшись в лесу, посоветовались  
и решили послать со словами  
7605 Нэхур Нэмшэн батора:  
— Два хана враждебных  
сюда собрались:  
один, дома живущий,  
должен был сраженье принять,  
7610 а другой — прибыл сражаться.  
Что же вы без ничего расходитесь,  
по одному батору заставьте бороться,  
и тогда разойдитесь. —  
И решили Гал Дулмэ хан  
7615 и Абай Гэсэр хан:  
— Сказанное — разумно,  
задуманное — стояще,  
мы по одному батору  
заставим бороться и разойдемся!

## ГЭҮЭРИ БААТАР БАРИЛДАХАДАА ДАЙ ДАЖАР УХИБА

- 7620 Абай Гэсэр хаан  
Неэхүүр Небшүүр баатартаа  
«Нэгээ тайлуулаад барилдуулагты!» —  
гээдхёо.  
Гал Дүлмэ хаан  
«Нэгэ баатараа тайлуулаад  
барилдуулагты!» — гээ.
- 7625 Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатарнууд  
Барилдаха болхолоороон  
Бударгы сагаан тэнгэринээ  
Заяабаритай болоһон
- 7630 Дун сагаан моритой,  
Дугтылама хуягтай  
Бомбоохнин хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатари  
Тайлаад барилда гэлсээ.
- 7635 Хубсаһаа тайлахадаа  
Шара булад хоортиёо  
Хуяглан хугалаад  
«Һарбагад гэхэдэмни  
Гартамни ороодхаш!» — гээд
- 7640 Захяад, угалаадхёо,  
Гал Дүлмэ хаани баатари  
Тархинь таһа шабшаад,  
Гал Дүлмэ хаани  
Үбэр дээрэ хаяха гэлсээ.
- 7645 Бомбоохнин хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатар  
Хубсаһаа тайлажа боһоо.  
Гал Дүлмэ хаани  
Нэгэ баатар хубсаһаа
- 7650 Тайлаад боһоод байгаа.  
Үдэршын холо газарһаа  
Элилдэжэ ерээ.  
Хонолгойн холо газарһаа  
Хомиролдожо ерээ.
- 7655 Бомбоохнин хүбүүн

## БАТОР ГЭСЭРА БОРЕТСЯ И РАЗВЯЗЫВАЕТ ВОЙНУ

- 7620 Абай Гэсэр хан сказал  
Нэхур Нэмшэн батору:  
— Одного приготовьте к борьбе. —  
Гал Дулмэ хан сказал;  
— Одного батора приготовьте  
к борьбе. —
- 7625 Тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана,  
когда время настало бороться,  
выбрали покровительствуемого  
Бударгы Саган тэнгрием,
- 7630 с белоснежным конем,  
облаченного в доспехи  
сына Бомбохина,  
Бүйдэ Улан батора,  
и сказали: «Борись»!
- 7635 Тот скинул одежду,  
желтый свой кортик булатный  
вынул из ножен и, заклиная:  
«Лишь только рукой потянусь,  
в руке ты моей окажись!»,
- 7640 в ножны вложил,  
решили они [батыры Гэсэра]  
голову батора Гал Дулмэ хана  
отрубить и бросить ее на колени  
Гал Дулмэ хана.
- 7645 Сын Бомбохина,  
Бүйдэ Улан батор,  
скинул одежду и вышел.  
Батор Гал Дулмэ хана
- 7650 уже, сбросив одежду, стоял.  
Они с расстояния дневного пути,  
паря, подлетели,  
с расстояния суточного пути  
вплотную сошлись.
- 7655 Сын Бомбохина,

Бүйдэ Улаан баатар  
Баруун гараараан  
Зүүн ташаа дээрээ  
Нарбагад гэхэдэнь,  
7660 Шара булад хоорти  
Барюураараан баригдаадхёо.  
Бүйдэ Улаан баатар  
Өөдөө нарбагад гэжэ,  
Гал Дүлмэ хаани баатар  
7665 Толгойень таһа шабшаад,  
Хоортиёо үзүүрээр толгойень  
Багса хадхаад,  
Гал Дүлмэ хаани  
Сагаан торгон дэгэли  
7670 Үбэр дээрэ хаяа.  
Гал Дүлмэ хаан  
Обхогод гээд боһоод,  
Толгойень нэжэрээд хаяа.  
«Абай Гэсэр хаан,  
7675 Баатараа зарга хэхыш-үбэйш,  
Хэхэбойхаш би заргынь хэхэмни!» —  
гээ.  
Абай Гэсэр хаан  
«Баатараа ала гэжэ хургаа үбэйб,  
Шинни үбэр дээрэ  
7680 Хая гэжэ хургаа үбэйб,  
Хургаа үбэйнхойноо баатараа зарга  
Шамда хүүлхэ үбэйб» — гээ.  
Тинхэдэн...

Бүйдэ Улан батор,  
лишь правой рукой потянулся  
к левому бедру,  
7660 как рукоять желтого булатного кортика  
у него в руке оказалась.  
Размахнулся Бүйдэ Улан батор,  
срубил голову батора  
Гал Дулмэ хана  
7665 и, острием кортика пронзив ее,  
кинул на передние полы  
белого шелкового дэгэла  
(на колени) Гал Дулмэ хана.  
7670 Гал Дулмэ хан подскочил,  
голову ту стряхнул и вскричал:  
— Абай Гэсэр хан,  
накажешь ли батора своего?  
7675 Не накажешь, так я накажу! —  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Я батора своего не подстрекал  
убивать,  
на колени твои бросать не учил.  
7680 А раз не учил, не дам тебе  
наказать батора моего.  
Тогда...

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН  
ГАЛ ДҮЛМЭ ХААНТАЙ  
ДАЙЛАЛДАЖА ЗАХАЛБА**

- 7685 Гал Дүлмэ хаан  
Ехэ уурлажа дэбхэржэ нуугаа.  
Уур сухалаа ехэдхэлээр,  
Гал Дүлмэ хаан  
Боһон харайһан бэеэрээн,  
Шара булад хоортоёроо
- 7690 Абай Гэсэр хаае  
Буруун ээмын тобшолуураар  
Зүүн уладань хүрсэ  
Хаха шабшаба.  
Голто зүрхыень хадхаа.
- 7695 Абай Гэсэр хаан  
Сагаан шулуун бүтэ  
Саб байса няалдаа,  
Хара шулуун бүтэ  
Хан байса няалдаа.
- 7700 Абай Гэсэр хаан боһоод,  
Шара булад хоортоороон  
Гал Дүлмэ хаани  
Баруун ээмын тобшолуураар  
Зүүн уладань хүрсэ
- 7705 Хаха шабшаа,  
Голто зүрхынь багса хадхаа.  
Гал Дүлмэ хаан  
Сагаан шулуун бүтэ  
Саб байса няалдаа,
- 7710 Хара шулуун бүтэ  
Хан байса няалдаа.  
Эрэтын хүшээр ядаабди,  
Ээми хүшээр тулаи гэжэ,  
Абай Гэсэр хаан
- 7715 Бэльең хээр мориноо  
Эмээл хазаарынь абша табяа.  
Гал Дүлмэ хаан  
Одон соохор мориноо  
Эмээл хазаарынь абша табяа.
- 7720 Одон соохор морин

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН И ГАЛ ДҮЛМЭ ХАН  
СРАЖЕНЬЕ НАЧАЛИ**

- 7685 Гал Дулмэ хан  
сильно разгневался, разошелся.  
И, когда злость у него закипела,  
Гал Дулмэ хан вскочил  
и желтым булатным кортиком
- 7690 перерубил Абай Гэсэр хана  
от правой ключицы  
до левой пятки —  
самое сердце пронзил.
- 7695 Абай Гэсэр хан,  
словно белый камень,  
звонко соединился,  
словно черный камень,  
крепко соединился.
- 7700 Встал Абай Гэсэр хан  
и желтым булатным кортиком  
перерубил Гал Дулмэ хана  
от правой ключицы  
до левой пятки —  
самое сердце пронзил.  
Гал Дулмэ хан,  
словно белый камень,  
крепко соединился,  
словно черный камень,  
звонко соединился.  
— Силой остря не смогли,  
силой плеча сразимся, — решили.  
Абай Гэсэр хан
- 7715 с вешего гнедого коня  
седло и узду снимает.  
Гал Дулмэ хан  
со звездно-чубарого коня  
седло и узду снимает.
- 7720 Звездно-чубарый конь

Бэльең хээр морин хоёр  
 Ойр дундаа тулашоо.  
 Тэмээндэ хаяаһаа  
 Тэн адали байна,  
 7725 Мориндо хаяһаа  
 Мөн адали байна.  
 Абай Гэсэр хаани  
 Гушан гурбан баатар  
 Мориноо унаһан бэээрээн,  
 7730 Гушан гурбан тээшээ  
 Гүйлгэн харайлган орошобо.  
 Гал Дүлмэ хаани  
 Ерөн хоёр баатарта,  
 Ергоон зуун хошоошодто,  
 7735 Ергоон минган хянуурта  
 Яһан обоо обойлгоһоор,  
 Шуһан горхо татажа ороо.  
 Тиһэн яһан хойно  
 Абай Гэсэр хаан  
 7740 Гал Дүлмэ хаан хоёр  
 Юһэн хоногой шарайда тулаад,  
 Хоёр тээшээ халаа  
 Эдээлхэ угаалха гэжэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 7745 Холбоо уулаяа дээрээ  
 Эдээлэжэ һуугаа.  
 Гушан хоёр баатарынъ суглаа,  
 Гушан гурбадахинъ үбэй байгаа.  
 Абай Гэсэр хаан  
 7750 Ямар баатарни үбэйб гээд,  
 Шэншээд харахаданъ,  
 Эрбэд гэнэн юмайе  
 Алдан үбэй харбаха  
 Эржэн Шуумар баатар  
 7755 Үбэй гэжэ мэдэбэ.  
 Тиһжэ һуусаранъ,  
 Эржэн Шуумар баатар,  
 Шуһан зээрдэ мориноо  
 Ута баабхи соо  
 7760 Шуһан соогуур гүйлгэнэнээ, гаширээ.  
 Гашираһан бэээрээн,  
 Эржэн Шуумар баатар  
 Морин дээрээ һуугаад,  
 Хара зорхон ядаараан  
 7765 Морини хай гуйи  
 Багса хадхажа абаад,  
 Эдээ эдиһэн бэээрээн,  
 Гушан хоёр баатартаа хэлээ  
 «Хүбүүд, нижэ байжа  
 7770 Гал Дүлмэ хаани  
 Ерөн хоёр баатарые,  
 Ергоон зуун хошоошые,  
 Ергоон минган хянуурые  
 Барахамнай гэжэ байнад» — гээд

и вещей гнедой конь  
 между собой сошлись:  
 если взвалить на верблюда, —  
 7725 если взвалить на коня, —  
 также равны.  
 Тридцать три батора  
 Абай Гэсэр хана  
 сели на своих коней,  
 7730 на тридцать три стороны  
 поскакали и напали  
 на шестьдесят двух баторов,  
 на шесть сотен воинов,  
 7735 на шесть тысяч дружинников —  
 из костей выросли горы,  
 из крови ручьи потекли.  
 После всего того  
 Абай Гэсэр хан  
 7740 и Гал Дүлмэ хан  
 девять суток бились  
 и на две стороны разошлись,  
 чтобы попить и поесть.  
 Абай Гэсэр хан  
 7745 на горе Холбо  
 сидит и ест.  
 Собрались его тридцать два батора,  
 а тридцать третьего нет.  
 Абай Гэсэр хан стал смотреть,  
 7750 какого из баторов нет,  
 и узнал, что нет без промаха бьющего  
 все, что мелькнет, —  
 Эржэн Шумар батора.  
 7755 И когда так сидел он,  
 Эржэн Шумар батор примчался  
 на огненно-рыжем коне,  
 по лодышки скакавшем по крови.  
 7760 Как только примчался  
 Эржэн Шумар батор,  
 не слезая с коня,  
 он карающим черным копьем  
 7765 достал стегно лошадиного мяса  
 и стал есть.  
 Как только поел,  
 к тридцати двум баторам обратился:  
 — Удалые, так-то вы думаете  
 7770 истребить шестьдесят двух баторов,  
 шесть сотен воинов,  
 шесть тысяч дружинников  
 Гал Дүлмэ хана?! —

7775 Һөөрэгшөө гүйлгэжэ орошоо.  
Абай Гэсэр хаани  
Эржэн Шуумар баатарынь  
Дайн дажарай болоходо,  
Умтаха нойр үбэй,  
7780 Ууха хото үбэй,  
Ехэ хураһатай баатарынь байгаа.  
Зай, тииһэн хойноо  
Гушан хоёр баатарынь  
Мориноо унаһан бэеэрээн —  
7785 Гушан хоёр тээшээ  
Гүйлгэжэ харайлгажа орошоо.  
Абай Гэсэр хаан  
Гал Дүлмэ хаан хоёр  
Хоюулан бошо тулашоо.  
7790 Тэмээндэ хаяа болоһоо  
Тэн адали байна,  
Мориндо хаяа болоһоо  
Мэн адали байна.  
Утархай һарайн шарайда  
7795 Тулан тэмэсээд,  
Эдээлэн угаалан гэлсэжэ  
Хоёр тээшээ һалаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Холбоо уула дээрэ гаража,  
7800 Эдээлэжэ угаалажа һууба.  
Гушан хоёр баатарынь гульдаба,  
Гушан гурбадахи баатарынь  
Баһаа үбэй байба.  
Абай Гэсэр хаан  
7805 Хүлээжэ ядаад һуухадаа,  
Шэнжээд харахадань,  
Эржэн Шуумар баатарынь  
Дутаад байна.  
«Эржэн Шуумар баатарни  
7810 Юмайн гарта орон орон гэжэ,  
Эржэн Шуумар баатарни  
Орохо үбэйемэ һэмнэй» — гэнэ.  
Тиижэ һуусань,  
Эржэн Шуумар баатар,  
7815 Мориноо үбдэгсөө хүрсэ  
Шуһан соогуур гүйлгэнэнэ,  
Шууяжа гаширба.  
Морин дээрэнһэн буунбойеэр,  
Морин дээрэ һуугаад,  
7820 Хара зорхон ядаараа  
Байтаһани хай гуйне  
Хадхажа абаад, эдээд,  
Гушан хоёр баатаргаа хэлэбэ:  
«Хүбүүд, иижэ байжа  
7825 Гал Дүлмэ хаани  
Ерон хоёр баатари,  
Ергоон зуун хошоошые,  
Ергоон минган хянуурые,

7775 И вновь ускакал.  
Эржэн Шумар батор  
Абай Гэсэр хана  
в битве, в сраженьях  
сна не знавал,  
7780 еды не знавал —  
кушать желудка не имел —  
таким задорным батором был.  
Ну, а вслед за тем  
тридцать два батора  
7785 сели на коней и поскакали  
на тридцать две стороны.  
Абай Гэсэр хан  
и Гал Дүлмэ хан  
встали и схватились:  
7790 если взвалить на верблюда, —  
точь в точь одинаковы,  
если взвалить на коня, —  
также равны.  
Полмесяца бились,  
7795 решили попить и поесть  
и на две стороны разошлись.  
Абай Гэсэр хан  
поднялся на гору Холбо,  
7800 за кушанья сел.  
Тридцать два батора собрались,  
а тридцать третьего батора  
опять не оказалось.  
Абай Гэсэр хан  
7805 с нетерпением ждет и видит:  
недостает  
Эржэн Шумар батора.  
Говорит [Абай Гэсэр хан]:  
— Эржэн Шумар батор мой  
7810 не попался ли в руки чужие?!  
Эржэн Шумар батор мой  
не должен же был попадаться! —  
И пока так сидел он,  
Эржэн Шумар батор  
7815 шумно примчался на коне,  
по колено скакавшем по крови,  
и, не слезая с коня,  
карающим черным копьём  
7820 достал стегно лошадиное  
и съел,  
к тридцати двум баторам обратился:  
— Удалые, так-то вы думаете  
7825 истребить шестьдесят двух баторов,  
шесть сотен воинов,  
шесть тысяч дружинников  
и подданных Гал Дүлмэ хана?!

- Албата зойнь барахамнай  
7830 Гэжэ байныт!» — гэбэ.  
Эржэн Шуумар баатар  
Эрьеэд гүйлгэжэ оршобо.  
Гушан хоёр баатарынь  
Мориноо унаад,  
7835 Гушан хоёр тээшээ  
Гүйлгэжэ орошобо.  
Тийнэн хойно  
Абай Гэсэр хаан  
Гал Дүлмэ хаантаян  
7840 Тулан тэмэсэн оробо.  
Гал Дүлмэ хаан  
Тата татаһаар татажа —  
Тахим дороо абаха болобо,  
Угзар угзарһаар угзаржа —  
7845 Ула дороо абаха болобо  
Абай Гэсэр хаан  
Хара булад хоортоёо  
Хүйлгәһаан һуга татажа абаад  
Ёрон хоёр баатарынь,  
Ёргоон зуун хошоошынь,  
7850 Ёргоон минган хянуурынь  
Хэли таһа хюдаад гаширээрээ,  
Гоород гүбээр бүрәнһе ороод  
Албата зонинь  
7855 Хэли таһа хюдаад,  
Хуйдаа ороорой!» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаани  
Шара булад хоорто  
Үбһэни толгойёор  
7860 Ханхинажа оробо.  
Гушан гурбан баатартаяа  
Гал Дүлмэ хаани  
Сэрэг суури хамаһажа,  
Хэли таһа хюдаад,  
7865 Хуйдаа ерәжэ оробо.  
Гушан гурбан баатарынь  
Сугларжа ерәбэ.  
Бударгы сагаан тэнгәриһээ  
Заяабаритай бууһан  
7870 Дун сагаан моритой,  
Дугтылама хуягтай,  
Бомбоохнин хүбүүн —  
Бүйдэ Улаан баатар  
Дун сагаан моринһоон  
7875 Харайжа буугаад,  
Хоёр хамсыяа  
Тохоногтоо хүрсэ шамаад,  
Хоёр хормойёо  
Хондолой дээрээ хүрсэ шуугаад,  
7880 Гал Дүлмэ хаани  
Баруун хүлынь үбдэгөөрәнһе  
Тэбэрээд абаба.
- 7830 Эржэн Шумар батор  
развернулся и ускакал.  
Тридцать два батора  
сели на коней и поскакали
- 7835 на тридцать две стороны.  
Вслед за тем  
Абай Гэсэр хан  
с Гал Дулмэ ханом
- 7840 снова схватились.  
Гал Дулмэ хан  
стал тянуть и тянуть —  
вот-вот под колени согнет,  
стал дергать и дергать —  
7845 вот-вот под пятку возьмет.  
Абай Гэсэр хан  
черный булатный кортик<sup>230</sup>  
из ножен выдернул и приказал [ему]:  
— Шестидесяти двух баторов,  
7850 шесть сотен воинов,  
шесть тысяч дружинников  
начисто истреби и вернись,  
пронесись по горам и губерниям<sup>231</sup>  
и всех подданных [Гал Дулмэ хана]  
7855 истреби  
и в ножны вернись!  
И желтый булатный кортик  
Абай Гэсэр хана
- 7860 поверху трав прозвенел,  
вместе с тридцатью тремя баторами  
воинов Гал Дулмэ хана  
начисто истребив,
- 7865 в ножны вернулся.  
Тридцать три батора  
собрались.  
Спустившийся с покровительством  
Бударгы Саган тэнгрия,  
7870 с белоснежным конем,  
весь облаченный в доспехи  
сын Бомбохина,  
Буйдэ Улан батор,
- 7875 соскочил с коня белоснежного,  
засучил рукава  
до локтей,  
подобрал полы  
до ягодиц  
7880 и у колена за правую ногу  
Гал Дулмэ хана  
схватился.

Гал Дүлмэ хаан  
 Гэдэргээ хайраба,  
 7885 Бүйдэ Улаан баатар  
 Гурбан хараани газарта  
 Хүрсэ хайршибэ.  
 Ошоод буухадань,  
 Абай Гэсэр хаан  
 7890 Эльбэ шэльбээрээн  
 Бүйдэ Улаан баатар  
 Хоёр хүл дээрэнь байлгаадхибэ.  
 Гушан гурбан баатар  
 Тэбэржэ абахаяа болёод,  
 7895 Эндэ тэндэһээн  
 Харбажа байба.  
 Гал Дүлмэ хаан  
 «Энэ хүйхэри хүбүүһы харыш!» — гэжэ  
 Шаажанхай хүрээ баряад,  
 7900 Эльбэ шэльбэн хоёроороон  
 Тэрэ баатарнууһы хаашхаба.  
 Гушан гурбан баатар  
 Баруулама тэнгэриһээн  
 Табин табан тэнгэриез хайхирба,  
 7905 Табан номото бурхаа хайхирба,  
 Шүбэгэнэе Шүтэгтэ бурхайе хайхирба,  
 Олон бурхайе  
 Умайлажа абаһан,  
 Минган бурхайе  
 7910 Мансылажа абаһан  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйе хайхирба,  
 Сагаан Бүүргэй уулайн оройдо  
 һуудалтай  
 Харсага боро моритой  
 Заса Мэргэн ахаяа хайхирба.  
 7915 Абай Гэсэр хаан  
 Альба жэльбээрээн  
 Гал Дүлмэ хаани шэхэндэ  
 Онтохо хэлэнээр дуулаһаар  
 Дуулдажа байна.  
 7920 Абай Гэсэр хаан өөнэрөөн  
 Гори модони гөнъенсэ,  
 Гэнэн бугайн дүжэрсэрэ  
 Бархиража байгаа.  
 Тнижэ байхадань,  
 7925 Абай Гэсэри хэлэнэн  
 Онтохо хэлэнээр,  
 Дуулаһаар дуулдажа байгаа  
 Гал Дүлмэ хаани шэхэндэ.  
 Баруулама тэнгэриһээн,  
 7930 Табин табан тэнгэриез хайхираа,  
 Табан номото бурхаһаа хайхираа,  
 Шүбэгэнэйн Шүтэгтэ бурхаа хайхирба,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйе хайхирба.  
 Абай Гэсэр хаани хэлэнэн  
 7935 Манзан Гүрмэй үтөөдэйн

Гал Дулмэ хан  
 лягнул  
 7885 и Буйдэ Улан батор  
 отлетел  
 на расстояние трех видимостей.  
 Когда тот отлетел,  
 Абай Гэсэр хан  
 7890 своим волшебством  
 Буйдэн Улан батора  
 на ноги поставил.  
 Тридцать три батора  
 перестали хвататься,  
 7895 а стали в него [Гал Дулмэ хана]  
 с разных сторон стрелы пускать.  
 Гал Дулмэ хан вскричал:  
 — Этих смельчаков возьмите! —  
 7900 и своим волшебством  
 построил стеклянную ограду  
 и [туда] баторов тех закрыл.  
 Тридцать три батора  
 из западного неба  
 7905 пятьдесят пять тэнгриев зовут,  
 пятикнижного бурхана зовут,  
 Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхана зовут,  
 многих бурханов  
 качавшую,  
 7910 тысячу бурханов  
 пеленавшую  
 Манзан Гүрмэ бабушку зовут.  
 С серым конем соколиным  
 брата Заса Мэргэна,  
 7915 живущего на вершине  
 горы Саган Бургэ, зовут.  
 Абай Гэсэр хан  
 своим волшебством  
 в ушах Гал Дулмэ хана  
 7920 будто сказки рассказывает, песни поет.  
 А сам Абай Гэсэр хан [на деле]  
 до звона тоскливого дерева,  
 до глухоты простодушного изюбра  
 плакал.  
 7925 Тогда-то  
 звуки, издаваемые Абай Гэсэром,  
 в ушах Гал Дулмэ хана  
 звенели, как сказки,  
 как песни.  
 7930 Вот он [Гэсэр] из западного неба зовет  
 своих пятьдесят пять тэнгриев,  
 пятикнижного бурхана зовет,  
 Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхана зовет,  
 Манзан Гүрмэ бабушку зовет.  
 7935 Призывание Абай Гэсэр хана

Шэхэндэ жэрд гэжэ дуулдана.  
 Тиимсэрэ  
 Мазан Гүрмэй үтөөдэйн  
 Ном сажандаа харахадань,  
 7940 Абай Гэсэр хаан  
 Хонин хотой урамда,  
 Хохюур хобор дайдада,  
 Альбан хиидхүүр түбидэ,  
 Шаажагайтын түбидэ  
 7945 Абай Гэсэр хаан  
 Бальшар хэмдээ орожо,  
 Бааягандаа орожо байна.  
 Бэлын хээр морининь  
 Дааган хэмдээ орожо,  
 7950 Хоншоороороон газар хадхажа,  
 Шархиргандаа орожо байна.  
 Гушан гурбан баатарынь  
 Гэрэл шаажанхай хүрээ соо  
 Хаалгаатай баран байна.  
 7955 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
 Түргэн дунда  
 Сагаан Бүүргэй уулайн оройдо  
 хуудалтай,  
 Харсага боро моритой,  
 Заса Мэргэн ахайень оруулба.  
 7960 Заса Мэргэн ахадань  
 Жэмэг эдээ үгэбэ,  
 Абай Гэсэр хаани  
 Амидадань хүрээ хадаа,  
 Жэмэг эдээ үгөөрэй гэбэ.  
 7965 Заса мэргэн ахань  
 Түргэн дунда  
 Харсага боро морёо  
 Хазаарлаад, эмээллээд,  
 Дайнда бариха  
 7970 Тоног туухаяа  
 Барани түгэд абаад,  
 Тэнгэринин үүдэн тээшэ  
 Тэмэсэжэ гүйлгэбэ.  
 Тэнгэринин үүдэндэ хүрээд,  
 7975 Тэнгэринин үүдые  
 Тэбхэйсэ неэгээд,  
 Дордо замбида  
 Харайлгажа оробо.  
 Хонин хотой урамда,  
 7980 Хохюур хобор дайдада,  
 Альбан хиидхүүр түбидэ,  
 Шаажагайтын түбидэ  
 Тэнгэриһээн буухадаа,  
 Гурбан үдэршын газарта  
 7985 Дутаад бууба.  
 Эмээлээ бүүргэ дээрэ  
 Ехэ шара номоо абша,  
 Дуудаад үзэбэ—

до ушей Манзан Гурмэ бабушки,  
 сотрясая, дошло.  
 Тут же  
 Манзан Гурмэ бабушка  
 7940 взглянула в священную книгу:  
 в стране Хонин Хото,  
 на пустынной земле,  
 в мире злых духов-ветров,  
 в краю сорок  
 7945 Абай Гэсэр хан,  
 слабым став, как ребенок,  
 рыдает;  
 вещей гнедой его конь,  
 слабым став, как лончак,  
 7950 мордой землю бороздит,  
 изнывает;  
 тридцать три его батора  
 в зеркально-стеклянной ограде  
 закрыты.  
 7955 Быстро  
 Манзан Гурмэ бабушка  
 повелела спуститься живущему  
 на вершине горы Саган Бургэ  
 его [Гэсэра] старшему брату Заса  
 Мэргэну  
 7960 с серым конем соколиным.  
 Его брату, Заса Мэргэну,  
 яблоко дала<sup>232</sup> и сказала:  
 — Если застанешь живым  
 Абай Гэсэр хана,  
 7965 то яблоко дай. —  
 Тут же  
 старший его брат, Заса Мэргэн,  
 обуздал, оседлал своего  
 серого коня соколиного,  
 7970 все боевое вооружение  
 полностью взял  
 и в сторону небесных ворот<sup>233</sup>  
 во всю мочь поскакал.  
 7975 Как достиг он небесных ворот,  
 ворота небесные  
 раскрыл широко  
 и на нижнее замби  
 поскакал.  
 7980 Когда же он с неба спустился  
 в страну Хонин Хото  
 на пустынную землю  
 в мир злых духов-ветров,  
 в край сорок,  
 7985 на расстояние трехдневного пути  
 от места [сражения] спустился.  
 Он на луку седла положил  
 желтую материнскую книгу,

7990 Дуудаад үзэхэдэнь,  
Абай Гэсэр хаан  
Гурбан хубилгаандаа торолсожо байна,  
Гурбан часай тала улхэдээд байна.  
Заса Мэргэн ахань  
Морёороон гүйлгээ болооһаан,  
7995 Нуу туу үбэй  
Тахюудха болоод байна.  
Гал Дүлмэ хаани  
Амин хүлдэ хоёр —  
Ара биидэхи  
8000 Арбан түмэн нюдэни,  
Гал сагаан нюдэни  
Сэсэгэйдэнь байгаа.  
Заса Мэргэн ахань  
Манзан шара номоёо  
8005 Хормоонгоһоон хуга татажа абаад,  
Хангай хара хумаяа  
Оно зуулгажа,  
Эрэ бэеһээн  
Гал гарса шэбшэбэ,  
8010 Үдэн бэеһээн  
Уур һаһаһаса, гарса шэбшэбэ  
«Абарха ехэ заяатай хадамни  
Гал Дүлмэ хаани  
Ара биидэхи  
8015 Арбан түмэн нюдэни  
Гал сагаан нюдэндэнь  
Шэнгэн шэрлэн ороорой!  
Үхэхэ заяатай хадамни  
Алдан дэмээ тушаа,  
8020 Минган галаби мултарса,  
Улижа сохижо ябаарайш!» —  
Гээд харбашхиба.  
Заса Мэргэн ахай  
Морин хурдангы али  
8025 Һума хурдангы гэжэ,  
Һумаяа хойноһоо гүйлгээ.  
Заса мэргэни һумань  
Эрхыеһээн гархаһаан хойшо,  
Зуни бухайндли зохорһоор,  
8030 Зудани бугайндли урамдаһаар  
ябашаба.  
Һумайн дуун һубарижа,  
Зэнье дуун зэдэлэжэ,  
Мэнэ мэнэ ойртобо.  
Гал Дүлмэ хаан,  
8035 Орой дээрэхи  
Үнэгэн хөөбэй малгайяа  
Үргэд гэжэ байжа, шагнаба.  
Тнихэдээ  
Абай Гэсэр хаае  
8040 Урайгшань татаад —

стал читать и вычитал,  
7990 что у Абай Гэсэр хана  
осталось лишь три превращенья,  
осталось лишь три часа.  
Коль на коне поскачет  
старший его брат, Заса Мэргэн,  
7995 все равно опоздает.  
Жизненный дух и душа  
Гал Дулмэ хана  
из наспинных  
8000 ста тысячь глаз  
в зрачке огненно-белого глаза  
находится.  
Заса Мэргэн  
свой желтый манзан-лук  
8005 из налучника выдернул,  
хангайскую черную стрелу  
к тетиве приложил  
и стал заговаривать так,  
что огонь засверкал с острия,  
8010 стал заклинать так,  
что пар повалил с оперенья:  
— Если мне защитить суждено,  
то в огненно-белый глаз  
8015 из наспинных ста тысячь глаз  
Гал Дулмэ хана  
воткнись — занозись!  
Если мне суждено умереть,  
не попав, пролети  
8020 И, пока не пройдет тысяча периодов  
(калпов),  
с воем летай! —  
Старший брат, Заса Мэргэн  
пустил стрелу и сказал:  
— Конь быстрее  
8025 или быстрее стрела? —  
[а затем] за стрелой поскакал<sup>234</sup>.  
Стрела Заса Мэргэна,  
как с большого пальца его сорвалась,  
улетела с мычаннем, что летний бык,  
8030 с ревом, что таежный изюбр.  
С нарастающим звоном несется стрела,  
раздается свист наконечника —  
вот-вот достигнет.  
Тут прислушался Гал Дулмэ хан,  
8035 свою лисью пушистую шапку  
приподняв над макушкой своей.  
А затем  
Абай Гэсэр хана  
8040 вперед потянул и заставил

Мангнайяарань газар мүргүүлээ,  
Гэдэргэнь татаад —  
Гээгээрэнь газар мүргүүлжэ ерээд,  
Энэ хүйхэр тоймоги  
8045 Юушнь ерэбэ гэжэ,  
Одон соохор морео унажа,  
Хиираалжан хадажа тэмэсэжэ  
гүйлгэбэ.

Абай Гэсэр хаан,  
8050 Дааган хэмдээ ороһон  
Бэлын хээр морёо унаад,  
Хойноһоон хараадаарань  
Тонгор тангар гүйлгэбэ.  
Абай Гэсэр хаани  
8055 Гушан гурбан баатарые хаһан  
Гэрэл шаажанхай хүрээн  
Зада хүрэжэ унашаба.  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар  
8060 Гал Дүлмэ хаае  
Хоёр бэеэрэнь захадажа үлдэбэ.  
Гал Дүлмэ хаан,  
Хүсэгдэхэ болоһон бэеэрээн,  
Хадаёе хамха татаад —  
Хойто биидээ хаяба,  
8065 Заса Мэргэни үүдхэ —  
Хадаёень хамха тудаба.  
Гал Дүлмэ хаан  
Уулайе огло татаад  
Урда биидээ хаяба,  
8070 Заса Мэргэни үүдхэ  
Уулайень огло тудаад ябаба.  
Хииралжан хададань хүргэнбойеэр  
Гал Дүлмэ хаани  
Ара биидэхи  
8075 Арбан минган нюдэни  
Гол сагаан нюдэниинь  
Сэсэгэйень тэһэ тудаад —  
Шэнгэн шэрлэн орошобо.  
Гал Дүлмэ хаан  
8080 Алдалажа унаба,  
Аранхалжа хэбтэбэ.  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатар  
Хүрөөд байхадаа  
8085 «Хүйхэр тоймог  
Гал Дүлмэ хаан  
Мани алаха дарахамни  
Гэжэ ханааһымши,  
Иихэдээ һайемэһэнш!» — гэжэ  
8090 Баярлажа бахатажа байна.  
Тнигээд байхадань,  
Бальшар хэмдээ ороһон  
Абай Гэсэр хаан,

своим лбом земле поклониться,  
назад потянул и заставил  
стукнуться оземь затылком,  
а затем, думая: «Что же такое  
8045 могло бы прийти к этому ухарю?» —  
садится на звездно-чубарого коня  
и скачет на гору Хиралжан.  
Абай Гэсэр хан садится  
на вещего гнедого коня,

8050 вошедшего в силу лончака  
(ставшего слабым)  
и следом за ним,  
не теряя из виду,  
еле-еле скачет.  
8055 Зеркально-стеклянная ограда,  
где были закрыты  
тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана,  
распалась.  
8060 И тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана  
с двух сторон погнались  
за Гал Дүлмэ ханом.  
Когда стали его настигать,  
8065 Гал Дүлмэ хан  
вырвал скалу  
и кинул назад.  
Стрела Заса Мэргэна  
ту скалу раздробила.  
8070 Гал Дүлмэ хан  
вырвал гору и кинул вперед.  
Стрела Заса Мэргэна,  
ту гору пробив, понеслась  
и, настигнув до горы Хиралжан,  
8075 вонзилась и скрылась в зрачке  
заглавного белого глаза  
из наспинных ста тысяч глаз  
Гал Дүлмэ хана.  
И Гал Дүлмэ хан  
8080 растянулся,  
намертво рухнул.  
Тридцать три батора  
Абай Гэсэр хана  
добрались до него  
8085 и, торжествуя, крикнули:  
— Безрогий ухарь,  
Гал Дүлмэ хан,  
ты хотел нас  
убить, уничтожить —  
8090 так и надо тебе! —  
В эту самую пору  
Абай Гэсэр хан,

8095 Дааган хэмдээ ороһон  
Бэлын хээр морео унажа,  
Яһаа яһаа гэжэ,  
Ядаа ядаа гэжэ хүрэжэ байна.  
«Гал Дүлмэ хаан  
Хүйхэр тоймог  
8100 Намайе алахам — дарахам гэжэ  
Һанаһымаһэн,  
Ахатай хүүнэй —  
Ахань абархыма,  
Дүүтэй хүүнэй —  
8105 Дүүнь абархыма,  
Нэгэ амин дээрэнь байхыма!» — гэбэ  
Абай Гэсэр хаан.  
Үхэхэн хүйхэр тоймог  
Гал Дулмэ хаан,  
8110 Шамайе инхэдээ  
Алаба дарабабди гэжэ  
Гушан гурбан баатартаяан  
Баярлажа байна.  
Заса Мэргэн ахань  
8115 Хүрээд ерэбэ.  
Абай Гэсэр дүүтээ  
Гушан гурбан баатартайнь  
Хаан мэндые мэндэшэлжэ,  
Хатан дорообо дорооболжо,  
8120 Заса Мэргэн ахань  
Абай Гэсэр дүүтээ  
Зугаалажа байба.  
«Ахата хүүнэй —  
Ахань абарха,  
8125 Дүүтэ хүүнэй —  
Дүүнь абарха.  
Хүйхэр тоймог  
Гал Дүлмэ хаан  
Дарабабди!  
8130 Найн эрэ  
Хойлготоёо үхэхымэ,  
Гушан гурбан баатарни  
Уулайн шэнээн бзетэ  
Одон соохор моринь  
8135 Үлдэжэ асарагты!» — гэжэ,  
Гушан гурбан баатар  
Уулайн шэнээн бзетэ  
Одон соохор моринь  
Баряад абаад ерэбэ.  
8140 Заса Мэргэн ахань  
«Найн эрэ үхэхэдээ  
Хойлготоёо үхэхымэ» — гэжэ,  
Уулайн шэнээн бзетэ  
Одон соохор моринь  
8145 Дээрэнь сохин унагааба.  
Ойн модойе

8095 слабым, что ребенок, ставший,  
на вещем гнедом коне,  
вошедшем в силу лончака,  
через силу  
едва-едва добрался.  
— Безрогий ухарь,  
8100 Гал Дулмэ хан,  
ты хотел меня  
убить-уничтожить.  
Человеку со старшим братом —  
старший брат помогает,  
8105 человеку с младшим братом —  
младший брат помогает,  
жизнь его спасает! — сказал  
Абай Гэсэр хан.  
— Дохлый безрогий удалец,  
8110 Гал Дулмэ хан,  
тебя мы  
победили. — Так он вместе  
с тридцатью тремя баторами  
радуется.  
8115 Тут прибывает старший его брат, Заса  
Мэргэн.  
С братом Абай Гэсэром,  
с тридцатью тремя баторами  
по-хански поприветствовавшись,  
по-хатански поздоровавшись,  
8120 старший брат, Заса Мэргэн,  
с младшим братом, Абай Гэсэром,  
беседовать стал:  
— Того, кто имеет старшего брата —  
старший брат спасёт,  
8125 того, кто имеет  
младшего брата —  
младший брат спасёт.  
Безрогого ухаря,  
Гал Дулмэ хана,  
8130 мы победили!  
Хороший муж  
вместе с конем умирает.  
Мои тридцать три батора!  
С гору величиною  
8135 звездно-чубарого коня его  
приведите! — сказал [Гэсэр].  
Тридцать три батора  
звездно-чубарого коня  
с гору величиною  
8140 поймали и привели.  
Старший брат, Заса Мэргэн,  
«Хороший муж  
вместе с конем умирает»<sup>235</sup>, — говоря,  
звездно-чубарого коня  
8145 с гору величиною  
сбил на него [Гал Дулмэ].

Урбуулгаарань соможо,  
 Тайгын модойе  
 Тархяарань соможо,  
 8150 Гал Дүлмэ хаае  
 Уулайн шэнээн бэетэ  
 Одон соохор моритойень галдаба.  
 Урдаһаа ерэнэн эмээршэндэ  
 Уляһан хүрзэ барижа,  
 8155 Уйгаагинь —  
 Хойшон хийдхээд бараба,  
 Хойноһоо ерэнэн һалхинда  
 Хуһан хүрзэ барижа,  
 Үнэ уйгаагинь  
 8160 Урайгшан хийдхээд бараба.  
 Абай Гэсэр хаан,  
 Заса Мэргэн ахаяа асарһан,  
 Шэмэг эдээ эдижэ  
 Уухи түлэдөө оробо.  
 8165 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлын хээр морёо  
 Уухи түлэдэнь оруулба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Заса Мэргэн ахатаая,  
 8170 Гушан гурбан баатартаяа  
 Гал Дүлмэ хаани  
 Отог дэргэндэнь оробо.  
 Гал Дүлмэ хаанайда ороходонь,  
 Гал Дүлмэ хаани хатан  
 8175 Үзэлэнги найхан хатан байгаа.  
 Гал Дүлмэ хаани хатан  
 Гал Дүлмэ хаанаа  
 Шара булад хоортойе баряад,  
 Хоёр тээшэнь шабшаад,  
 8180 Бээдээ орууланбой байна.  
 Хажуудань орожо ядаад,  
 Баран гушан табуулан  
 Газаа гаража байба.  
 Тиижэ байхадаа,  
 8185 Абай Гэсэр хаан  
 Бээдээ һанангы болобо.  
 Заса Мэргэн ахаяа  
 Бээдээ һанангы болоходо,  
 Абай Гэсэр хаан  
 8190 «Тэнгэрини хүүн газари хүүнээр  
 Нуухабойемэ» — гэжэ хэлэбэ.  
 Бударгы сагаан тэнгэринһээ  
 Заябаритай бууһан,  
 Дун сагаан моритой,  
 8195 Дугтылама хуягтай  
 Бомбоохини хубүүн  
 Бүйдэ улаан баатар  
 Бээдээ һанангы болобо.  
 «Баатар хүүн

Лесные деревья  
 с корнями навалили,  
 таежные деревья  
 8150 вершинами сложили  
 и сожгли Гал Дүлмэ хана  
 со звездно-чубарым конем  
 с гору величиною;  
 и пепел без остатка  
 8155 под дующий с юга ветер  
 осиновою лопатой  
 на север развеяли,  
 и золу без остатка  
 под дующий с севера ветер  
 8160 березовой лопатой  
 на юг развеяли.  
 Абай Гэсэр хан,  
 принесенное братом, Заса Мэргэном,  
 яблоко съел  
 и в прежнее состояние пришел.  
 8165 Абай Гэсэр хан  
 вещице гнедого коня  
 в прежнее состояние привел.  
 И Абай Гэсэр хан прибыл  
 с Заса Мэргэн-братом,  
 8170 с тридцатью тремя баторами  
 на стоянку Гал Дүлмэ хана.  
 Когда же зашли  
 к Гал Дүлмэ хану,  
 жена Гал Дүлмэ хана  
 8175 оказалась невиданной красавицей.  
 Жена Гал Дүлмэ хана,  
 взяв желтый булатный кортик  
 Гал Дүлмэ хана  
 и на две стороны размахивая,  
 8180 их не подпускает к себе.  
 К ней подойти не могли  
 и все тридцать пять  
 из дому вышли.  
 Тогда  
 8185 Абай Гэсэр хан  
 задумался  
 и загрустившему старшему брату,  
 Заса Мэргэну,  
 сказал:  
 8190 — Небесный человек с земным  
 не должен жить <sup>236</sup>. —  
 Спустившийся с покровительством  
 Бударгы Саган тэнгрия,  
 с белоснежным конем,  
 8195 весь облаченный в доспехи  
 сын Бомбохина,  
 Бүйдэ Улан батор,  
 задумчивым стал.  
 — Батор не может

8200 Хүүн хүлэг болохбойемэ» —  
Гэжэ хэлэхэлээрэнь,  
Абай Гэсэр хаани  
Шара булад хоортонь  
Хуягһаан нуга хүрээд,  
8205 Гурбан хараани газарта хүрээд,  
Барюуртаа хүрсэ багса ороод байгаа.  
Абай Гэсэр хаан  
Шара булад хоортоёо абаад,  
Хуйдаа хээд,  
8210 Энэ шара булад хоортомни  
Яахадаа гурбан хараани  
Газарта ошожо,  
Барюуртаа хүрсэ  
Багса ороод байхым гээд,  
8215 Эрхэйтэ гараараан  
Эхэ номоо неэжэ,  
Хургата гараараан  
Хуушан номоо неэгээд,  
Дуудажа үзэхэдэнь,  
8220 Эхэ шара номынь  
«Дайгаа дараабди гэжэ ханаалта,  
Үшөө дайгаа дараа үбэйд,  
Энымай абаашаахадаа  
Бөөһөөн зэмэрхэд!» — гээ.  
8225 Тингээд байхада,  
Абай Гэсэр хаан  
Гал Дүлмэ хаанайда ороо.  
Гал Дүлмэ хаани хатайе  
«Үнээрээ хайн болохоон,  
8230 Үнэйнш үзүүртэ юун байнааб  
Харалаа!» — гэбэ.  
Тиэхэдэнь  
Гал Дүлмэ хаани хатан  
Үнэээ үзүүртэ  
8235 Хилам гээд хараа.  
Абай Гэсэр хаан,  
Гал Дүлмэ хаани хатани  
Үнэээ үзүүртэ хилам гээд  
Хараха хамаандань,  
8240 Абай Гэсэр хаан  
Шара булад хоортоороон  
Гал Дүлмэ хаани хатайе  
Орой уруунь хаха шабшаба.  
Хаха шабшахадань,  
8245 Досооһоонь долоон харатай  
Хүбүүн унаа.  
Тэрэ хүбүүн унаад һуухадаа,  
Өөрээ үнэйе  
Үбтээжэ һуугаад орлёо.  
8250 «Гал Дүлмэ баабаймни!  
Арбан хараймни  
Дүүргэн үбэй дайлуулһан.  
Гал Дүлмэ баабайемни бара!

8200 возлюбленным стать, — 237  
так лишь сказал  
Абай Гэсэр хан,  
как его черный булатный кортик  
выскочил из ножен  
8205 и на расстояние трех видимостей  
по рукоятку в землю воткнулся.  
Абай Гэсэр хан  
взял желтый булатный кортик  
и в ножны вложил, подумал:  
8210 «Почему же мой желтый булатный кортик  
отлетел на три видимости  
и по рукоятку в землю воткнулся?» —  
и большим пальцем руки  
8215 материнскую книгу раскрыл,  
пальцами руки  
старинную книгу раскрыл  
и стал читать.  
8220 Материнская желтая книга гласила:  
— Вы думаете, что врага победили,  
вы еще врага не победили.  
Если ее уведете,  
то винить вам себя придется. —  
8225 И тогда  
Абай Гэсэр хан  
зашел к Гал Дулмэ хану  
и сказал он жене его:  
— Если верно, что ты хороша,  
8230 посмотри-ка, что есть  
на твоём потолке! 238 —  
Когда так сказал он,  
жена Гал Дулмэ хана  
8235 взглянула на свой потолок.  
Когда та взглянула на потолок,  
в тот миг  
Абай Гэсэр хан  
8240 желтым булатным кортиком  
жену Гал Дулмэ хана  
с головы [до пят] разрубил.  
Как он разрубил, из утробы ее  
8245 семимесячный выпал ребенок.  
Когда выпал,  
стал рвать свои волосы  
и плакать:  
8250 — Отец мой, Гал Дулмэ!  
До достижения мной десяти месяцев  
в сражение вступившего отца моего,  
Гал Дулмэ, прикончили!

8255 Арба хараяа дүүргээ болохоон  
Абай Гэсэр хаае  
Баруун гартаа барихадаа,  
Биса тэнэ барихахам!» — гээ.  
«Арбан хараймни дүүргэн үбэй  
Дайлажа ерэнэн  
8260 Абай Гэсэр хаае бараг!» — гээ.  
«Арбан хараяа дүүргээ болохоон  
Абай Гэсэр хаае  
Зүүн гартаа адхахадаа,  
Зүдэрсэ тэнэ барихымахам!» — гээ.  
8265 «Хойтын хойтодо,  
Хоери нэгэндэ  
Түмэр дүрөөе  
Түгдэрсэрэ нэхэхэб!» — гээ.  
«Түрэнэн гараһан хүбүүни  
8270 Наадаг ахасань нэхэхэб!» — гээ.  
Абай Гэсэр хаан  
«Араймни аһаата  
Үбэрымни үһөөтэ  
Хүйхэр тоймог» — гээ.  
8275 Тийһэн хойно  
Абай Гэсэр хаан  
Хамагай түрүүн табигша  
Хагай хара һумаяа  
Манзан шара номодоо  
8280 Оно зуулгажа,  
Зэн дээрэнь хүрсэ татад —  
Зэнгээсэ татаад,  
Һума дээрэнь хүрсэ татад —  
Һунаса татаад,  
8285 Абай Гэсэр хаан  
Долоон харатай хүбүүе харбаба.  
Абай Гэсэр хаани  
Үүдхээниин һума —  
Бухюудаа хүрсэ  
8290 Шала бала һүрээ.  
Абай Гэсэр хаан  
Мяханшалха дайнда  
Минган алад һунагша,  
Тэнхэлсэхэ дайнда  
8295 Түмэн алда һунагша,  
Хара шуһанда  
Уяржа үзэгдээ үбэй,  
Хатуу шуудал яһанда  
Миража үзэгдээ үбэй,  
8300 Хадхуур хара ядаараан  
Долоон харатай хүбүүе хадхаа.  
Абай Гэсэр хаани  
Хадхуур хара яда  
Тээгтээ хүрсэ била һүрэшөө.  
8305 Абай Гэсэр хаан  
Ташаа дээрээ зүүгшэ,  
Эрэ биндээ эльбэтэ,

8255 Если бы достиг я десяти месяцев,  
то Абай Гэсэр хана,  
взяв в правую руку,  
раздавил бы.  
До достижения мной десяти месяцев  
с войной пришедшего Абай Гэсэр хана  
8260 пусть прикончат! <sup>239</sup>  
Если бы достиг я десяти месяцев,  
то Абай Гэсэр хана,  
зажав в левой руке,  
раздавил бы.  
8265 Позже позднего (когда-нибудь),  
в одно из двух времен  
до износа железных стремян  
преследовать стану!  
До возмужания рожденного сына  
8270 стану я мстить! <sup>240</sup> —  
Абай Гэсэр хан сказал:  
— Преследователь внуков моих,  
мститель потомков моих,  
безрогий удалец! —  
8275 Вслед за тем  
Абай Гэсэр хан  
пускаемую раньше всех  
хангайскую черную стрелу  
8280 приложил к тетиве  
славного желтого лука,  
стал натягивать свой лук  
до головки стрелы,  
до самого наконечника  
натянул  
8285 и пустил стрелу  
в семимесячного малыша.  
Наконечник стрелы  
Абай Гэсэр хана  
8290 до утолщения расплющился <sup>241</sup>.  
Абай Гэсэр хан  
черным копьём своим колющим,  
в битве кровавой растягивающимся  
8295 на тысячу саженой,  
в схватке рукопашной растягивающимся  
на десять тысяч шагов,  
в черной крови  
не размягчающимся,  
8300 о крепкую кость  
не тупящимся  
кольнул малыша семимесячного.  
Колющее черное копьё  
Абай Гэсэр хана  
8305 до попереченки расплющилось.  
Абай Гэсэр хан  
желтым булатным кортиком,

Үнсэ биидээ тамгата  
 Шара булад хоортоороо  
 8310 Долоон харатай хүбүүе шабшаа.  
 Абай Гэсэр хаани  
 Шара булад хоорто  
 Үнсэгтөө хүрсэ  
 Шала била хүрэшөө.  
 8315 Абай Гэсэр хаани  
 Тоног тууха үбэй болоодшоо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Газаа гүйжэ гараа.  
 Заса Мэргэн ахань  
 8320 «Намнаа харамнажа  
 Гал Дүлмэ хаани хатайе  
 Орой уруунь хаха шабшаа гээд,  
 Энээнһээ хойшо  
 Абай Гэсэр хаан  
 8325 Харгыгаараан ябагдаа гээ.  
 Бишхи харгыгаараан ябахаб» — гээд  
 Заса Мэргэн ахань  
 Гэр тээшээ ябашоо гээд  
 Гушан гурбан баатарынь хэлээ.  
 8330 Тиэхэдээ  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Дайгаа дараабди гэжэ ханаалта —  
 Дайгаа дараабойбди! — гэбэ.  
 Досооһоонь долоон харатай  
 8335 Хүбүүн гараа гээ.  
 Тоног туухаараан даалгажа  
 ядашхёоб» — гээ.  
 Нэгэ хоёр баатараа  
 Заса Мэргэн ахаем  
 Абаад ерэгты гэжэ,  
 8340 Хоёр баатараа эльгээбэ.  
 Хоёр баатарынь ошоод  
 Заса Мэргэн ахайнь  
 Үлдээд хойноһоонь хүсээд  
 «Дайгаа дараа үбэйбди,  
 8345 Гал Дүлмэ хаанай хатанай  
 досоогоһоонь  
 Долоон харатай хүбүүн гараал,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Тоног туухаараан даалгажа  
 ядашёол!» — гэбэ.  
 Заса Мэргэн ахань  
 8350 Тэхэрээд ерээд,  
 Гал Дүлмэ хаанайда ороо.  
 Досооһоонь долоон харатай хүбүүн  
 Гараад нуугаа,  
 Мүһэ барижа нуугаа.  
 8355 Долоон харатай хүбүүн  
 Заса Мэргэн хүбүүндэ хэлэбэ  
 «Арбан харайм дүүргэн үбэй

что носится сбоку,  
 что на острие с волшебством,  
 8310 на обушке с печатью (тавром),  
 рубанул малыша семимесячного.  
 Желтый булатный кортик  
 Абай Гэсэр хана  
 расплющился [до обушка].  
 8315 У Абай Гэсэр хана  
 не стало оружия.  
 И Абай Гэсэр хан  
 выбежал наружу.  
 Старший брат, Заса Мэргэн, подумал:  
 8320 «Пожалев, от меня разрубил  
 жену Гал Дүлмэ хана», — и сказал:  
 — После этого  
 Абай Гэсэр хан  
 пусть идет своей дорогой  
 8325 и я своей дорогой пойду! —  
 — Твой брат, Заса Мэргэн,  
 домой отправился, — сказали  
 тридцать три батора.  
 Абай Гэсэр хан на это заметил:  
 8330 — Вы думаете, победили врага?  
 Врага мы еще не победили.  
 Из нутра ее вышел  
 малыш семимесячный,  
 оружие мое его не берет. —  
 8335 И он послал двух баторов  
 за старшим братом, Заса Мэргэном.  
 Отправились два батора,  
 догнали его старшего брата,  
 Заса Мэргэна, и сказали:  
 8340 — Врага не победили,  
 из нутра жены  
 Гал Дүлмэ хана  
 выпал семимесячный малыш.  
 И не берет его никакое оружие  
 8345 Абай Гэсэр хана. —  
 Старший брат,  
 Заса Мэргэн, возвратился  
 и вошел к Гал Дүлмэ хану.  
 8350 Там сидел вышедший из нутра  
 семимесячный малыш,  
 с ненавистью глядя, сидел.  
 И семимесячный малыш сказал  
 8355 Заса Мэргэну удалому:  
 — До достижения мной десяти месяцев  
 с войной пришедших  
 Абай Гэсэр хана

Дайлажа ерэнэн  
Абай Гэсэр хаан  
8360 Заса Мэргэн ахатайень бараг! — гээ.  
Арбан хараяа дүүрээхадаа,  
Абай Гэсэр хаае  
Баруун гартаа барижа,  
Биса тэһэ барихаһам! — гээ.  
8365 Түмэр дүрэээ  
Түгдэрсэ нэхэхэб!» — гээ.  
«Түрэнэн гараһан хүбүүни  
Һаадаг ахасань нэхэхэб!» — гээ.  
Абай Гэсэр хаан  
8370 Заса Мэргэн ахатаяа,  
Гушан гурбан баатартаяа зүбшөөд,  
Баруулама тэнгэриһэнэн  
Долоон хожогор дарха буулгаа.  
Долоон хожогор дархан  
8375 Огторгоһоон бугаад байхадаа,  
Долоон харатай хүбүүндэ  
Түмэр пумбаар шабшаад,  
Долоон харатай хүбүүгээ  
Түмэр пумбаар соо хээд,  
8380 Долоон талаһаань хүрхэдөө.  
Түмэр пумбаарынь улайгаа.  
Түмэр пумбаараа улайхада,  
Үүдэнь неэжэ хараа.  
Долоон харатай хүбүүн  
8385 Мүһэ бариһаараан  
Барижа һуугаа.  
Дахин хаажа ерээд,  
Түмэр пумбаарһаан  
Шэрээдэһэ гарса хүрхэдөө.  
8390 Шэрээдэһэ гараһан хойнонь  
Түмэр пумбаараа үүдэйе  
Неэжэ харахадань,  
Долоон харатай хүбүүн  
Хашаги шэнээн боложо һуугаа.  
8395 «Хойтын хойтодо,  
Хоёри нэгэндэ,  
Түмэр дүрөө түгдэрсэ  
Түрэнэн гараһан хүбүүни  
Һаадаг ахаса нэхэхэб!» — гээд,  
8400 Хашаги шэнээн болосоо хайлаад,  
Дордо замбида оршоо,  
Тиһэн хойнонь  
Дараша үбэй дайгаа  
Дарабабди гэжэ,  
8405 Даага һүүлдэбэбди гэжэ,  
Булиша үбэй дайгаа  
Булибабди гэжэ,  
Тохохон эмээлээрээн,  
Унаһан морёороон  
8410 Гэр тээшээ харяи гэлсэжэ  
Зүбшөөл хэлсээ хэлсэбэ.

с братом Заса Мэргэном прикончат!

8360 Если б достиг я десяти месяцев,  
то Абай Гэсэр хана,  
взяв в правую руку,  
раздавил бы.  
8365 До износа железных стремян  
преследовать стану,  
до ношения лука  
родившемуся сыну  
стану я мстить! —  
8370 И решили Абай Гэсэр хан,  
старший его брат, Заса Мэргэн,  
тридцать три батора  
с западного неба спустить  
семь могучих кузнецов<sup>242</sup>.  
8375 И семь кузнецов всемогущих  
с неба спустились,  
малышу семимесячному  
железный амбар поставили,  
семимесячного малыша  
8380 в железный амбар посадили,  
стали с семи сторон  
мехами огонь раздувать.  
Железный амбар покраснел.  
Когда железный амбар покраснел,  
8385 открыв его дверь, посмотрели:  
малыш семимесячный  
все также с ненавистью  
сидеть продолжал.  
Снова закрыли и до появления  
8390 искр из железного амбара  
стали мехами огонь раздувать.  
Когда появились искры,  
дверь железного амбара открыв,  
посмотрели:  
8395 малыш семимесячный сидел,  
став величиной с клеща<sup>243</sup>.  
— Позже позднего,  
в единую пору из двух  
8400 до возмужания рожденного ребенка  
стану я мстить! — сказал он  
и, до размера клеща растаяв,  
в нижнее замби<sup>244</sup> убрался.  
После того решили,  
8405 что непобедимого врага победили,  
что за хвост лончака поймали,  
что неодолимого врага одолели,  
и они на оседланных конях,  
на конях своих верховых,  
8410 посоветовавшись, решили  
поехать домой.

АБАРИ ГЭСЭР ХААН  
ДАЙГАА ДАРАЖА ДААГАА  
БҮҮЛДЭЖЭ ГЭРТЭЭ ЕРЭБЭ

- Тийнэн бэээрээн  
Гал Дүлмэ хаани  
Булагинь уһайе  
8415 Худхан байжа,  
Бутайень нэбхүүли  
Хуулан байжа  
Һурашье таһархай үлээн үбэй,  
Һумашыншье хухархай үлээн үбэй,  
8420 Олзогложо омогложо,  
Адуу малынь  
Алта сагаанинь  
Гол гэжэ багтааһаар,  
Горхон гэжэ һубарюулһаар  
8425 Шанха баруун урда зүгтээ  
Булжумууртаяа урам  
Зорин дүхэн ябаба.  
Газари холошхиһаа —  
Дүхэжэ ерэбэ,  
8430 Уһани уташхиһаа —  
Ойртожо ерэбэ.  
Булжумууртаяа урамда  
Хүрэн тулан ерэбэ.  
Хатан гэгшэ голоо  
8435 Тологойдо ошорбо.  
Алма Мэргэн хатан  
Хатан гэгшэ голоо  
Узуурта һуугаад,  
Мэдээн ехэдээ мэдэжэ,  
8440 Ухаан ехэдээ ойлгожо  
Абай Гэсэр хаан  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатая,  
Гушан гурбан баатартаяа ерэбэ гэжэ,  
8445 Алма Мэргэн хатан  
Алтан барабаан сохижо —  
Араяа зойе суглуулба,  
Мүнгэн барабаан сохижо —

ВРАГА ПОБЕДИЛ, ЛОНЧАКА ПОЙМАЛ  
И ДОМОЙ ВЕРНУЛСЯ  
АБАЙ ГЭСЭР ХАН

- Вслед за этим  
Родники Гал Дулмэ хана  
они помутили,  
8415 травы на кочках повыврвали,  
обрывка ремня не оставили,  
обломка стрелы не оставили,  
все захватили:  
8420 его табуны и стада,  
его золото и серебро,  
по долинам едва уместая,  
вдоль рек вереницей  
8425 прямо на юго-запад направили,  
в страну жаворонков погнажи.  
Хотя земля далека,  
они приближаются,  
8430 хотя река длинна,  
ее проезжают.  
Страны жаворонков достигли,  
в верховья долины Хатан  
8435 прибыли.  
Алма Мэргэн хатан,  
живя в устье (низовье)  
долины Хатан,  
великим рассудком своим рассудила  
8440 (из-за знания большого узнала),  
умом своим мудрым постигла  
(из-за ума большого поняла),  
что едет Абай Гэсэр хан  
с братом, Заса Мэргэном,  
8445 с серым конем соколиным  
и с тридцатью тремя баторами.  
[И вот] Алма Мэргэн хатан  
в золотой барабан ударила —

8450 Үбэрөө зойе суглуулжа,  
Таһалга бүрээ  
Үтэлэнэди нэгэ ондоо зугаалуулжа,  
Залуушуули нэгэ ондоо наадуулжа,  
Һамгаһы нэгэ ондоо,  
Үбгэһы нэгэ ондоо,  
8455 Басагаһы нэгэ ондоо,  
Хүбүүһы нэгэ ондоо,  
Багаһы нэгэ ондоо,  
Зугаа хүүлэн байба,  
Наада хүүлэн байба.  
8460 Таһалга бүриһээн  
Таатай зугаа гарана,  
Шагаабар бүриһээн  
Шагнахаар дуун зэдэлнэ.  
Тиижэ байха сагтань  
8465 Абай Гэсэр хаан  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатаян,  
Гушан гурбан баатартаяан  
Гушан табан боложо,  
8470 Дайгаа дараад тэхэрлэгээндээ уулзаһан  
Мүлиһэн далайн газаа биидэхи,  
Шулуун түбидэхи,  
Сагаан баатартай  
Гушан ёргоон боложо  
8475 Гал Дүлмэ хаани  
Адуу малынь,  
Алта сагаанинь,  
Гол гэжэ багтааһаар,  
Горхон гэжэ һубарюулһаар  
8480 Газаагаа хүршэ ерэбэ.  
Газаагаа хүршэ ерэхэдэнь,  
Алма Мэргэн хатан  
Угтан тошо абаба,  
Саргал ноён абага  
8485 Угтажа абаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Һайн саг тэхэрээ гэжэ —  
Һаадаг номоо хуряаба,  
Номогон саг ерээ гэжэ —  
8490 Номо годолиёо хуряаба.  
Унаһан морёороон,  
Тохонон эмээлээрээн ерээбди гэжэ,  
Унаһан мориһоо  
Алтай хадада —  
8495 Атарлахынь табиба,  
Хүхэй хадада —  
Шэнээрэхынь табиба.  
Алма Мэргэн хатан,  
Арюун хээр бүтэ,  
8500 Адайр ехэ алтан остоолоо

северный народ собрала,  
8450 в серебряный барабан ударила —  
южный народ собрала.  
И по комнатам разным  
устраивает пир старикам,  
игры молодым по отдельности:  
8455 женщинам отдельно,  
мужчинам отдельно,  
девушкам отдельно,  
парням отдельно,  
детям отдельно  
8460 игры и веселье устраивает.  
Из каждой комнаты слышатся  
приятной беседы слова,  
из любого окна несутся  
звуки хорошей песни.  
8465 В то время  
Абай Гэсэр хан  
с Заса Мэргэном-братом,  
с серым конем соколиным  
и с тридцатью тремя баторами,  
8470 став [числом] тридцать пять [человек],  
с встретившимися при победном  
возвращении  
Белым батором, [который пришел]  
из-за Ледовитого моря,  
из страны камней,  
8475 став числом тридцать шесть [человек],  
прибыл ко двору своему,  
табуны и стада,  
золото и серебро  
Гал Дулмэ хана  
8480 по долине едва умещаая,  
вдоль реки погоняя.  
Когда он прибыл домой,  
Алма Мэргэн хатан  
вышла встречать,  
8485 Саргал нойон дядя  
вышел встречать.  
И Абай Гэсэр хан решил,  
что хорошее время вернулось —  
колчан и лук убрал;  
8490 решил, что спокойное время  
вернулось —  
лук и стрелы убрал.  
И все, радуясь, что приехали  
на конях своих и в седлах своих,  
верховых коней своих  
8495 на гору Алтай  
нагуливать жир отпустили,  
на гору Хүхэй  
набираться сил отпустили<sup>245</sup>.  
Алма Мэргэн хатан  
8500 свой стол золотой,

Амитан зоноо урда  
Дэлгэн татан табиба.  
Мүльгэр нуурай мүльһэн бүтэ,  
Мүнгэн ехэ остоолоо  
8505 Мүн амитан зоноо урда  
Дэлгэн татан табиба.  
Нуураар хэмнэжэ —  
Архи воодко гаргаба,  
Болдогоор хэмнэжэ —  
8510 Мяха улайһа гаргаба.  
Найман үдэрэй шарайда.  
Найр зугаа хэбэ,  
Юһэн хоногой шарайда  
Ехэ зугаа хэбэ.  
8515 Арбадахи хоногтоо  
Арай гэжэ сэлмэжэ,  
Абай Гэсэр хаан  
Харсага боро моритой  
Заса Мэргэн ахайяа,  
8520 Харсага боро мориндонь һуулгажа,  
Газаа тээшээ гаширжа  
Үдэшшэ гэртэнь харюулба.  
Абай Гэсэр хаан  
Мүлиһэн далайн газаа биидэхи,  
8525 Шулуун түбидэхи  
Сагаан баатараа  
Гэртэнь үдэшэжэ харюулба.  
Тиижэ даа  
Абай Гэсэр хаан  
8530 Гэр доомодоо ерэжэ орожо,  
Үдэрөө гурбан яргали  
Яргажа мэндэ һуушаба.

как чистое поле, большой  
перед народом своим  
развернула,  
свой серебряный стол,  
8505 словно гладкого озера лед,  
перед народом своим  
развернула.  
Мерою с озеро  
арахи вынесла,  
8510 мерою с гору  
мясо вынесла.  
И восемь дней  
веселились они,  
и девять ночей  
8515 пировали они.  
Лишь на десятые сутки,  
едва опохмелившись,  
Абай Гэсэр хан  
вышел из дому  
8520 и с серым конем соколиным  
старшего брата, Заса Мэргэна,  
посадил на его коня соколиного  
и домой проводил.  
Абай Гэсэр хан  
8525 и Белого батора, [прибывшего]  
из-за Ледовитого моря,  
из страны камней,  
домой проводил.  
А потом,  
8530 вернувшись домой,  
Абай Гэсэр хан  
зажил счастливой жизнью <sup>246</sup>.

## САГААН БААТАР

- Мүлэнэн далайн газгаа бийдэ  
Шулуун түбидэхи  
8535 Сагаан баатар гэртээ нуугаад,  
Мэдээн ехэдээ мэдэжэ,  
Ухаан ехэдээ ойлгожо,  
Шанха баруун урдахи зүгтэ,  
8540 Мөөрэн гэгшэ голдохи,  
Мүнхэ далайн захадахи  
Хатан гэгшэ голдо нууһан,  
Хара далайгаар уһалуур барин нууһан  
8545 Баруулама тэнгэрини  
Табин табан тэнгэриһээ  
Таталгатай бууһан,  
Табан номто бурханһаа  
Үршөөлгэтэй бууһан,  
8550 Минган бурхайе эхилһэн  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйсөөн  
Үршөөлгэтэй бууһан,  
Арбан табан хаае  
Ахалажа бууһан,  
8555 Атагтын атаата бэрхэ дайе  
Алаха дарахаар бууһан,  
Хорин гурбан хаае  
Ахалажа бууһан,  
Хотиготын хорото дайе  
8560 Хороохо дарахаар бууһан  
Абай Гэсэр хаан,  
Гушан гурбан баатараа дахуулан,  
Хонин хотой урамда,  
Хохюур хобор дайдада,  
Альбан хиндхүүр газарта  
8565 Ара бийдээ —  
Арбан түмэн нюдэтэй,  
Үбэр бийдээ —  
Дүрбэн түмэн нюдэтэй,  
Орой дээрээ —  
8570 Одон сагаан нюдэтэй  
Гал Дүлмэ хаае

## САГАН БАТОР

- На внешней стороне Ледовитого моря,  
в каменной стране,  
8535 дома живья, Белый батор<sup>247</sup>  
светлым рассудком своим рассудил,  
великим умом своим постиг,  
что [живущий] прямо на юго-западе,  
в стране жаворонков,  
8540 в долине Морэн  
на берегу Вечного моря,  
живущий в долине Хатан  
с водопоем на Черном море,  
от пятидесяти пяти тэнгриев  
8545 западного неба  
с поддержкой спустившийся,  
от пятикнижного бурхана  
с благословением спустившийся,  
от матери тысячи бурханов  
8550 Манзан Гурмэ бабушки  
с благословением спустившийся,  
над пятнадцатью ханами  
старшим спустившийся,  
завистливых жестоких врагов  
8555 победить спустившийся,  
над двадцатью тремя ханами  
старшим спустившийся,  
злых коварных врагов  
уничтожить спустившийся  
8560 Абай Гэсэр хан  
с тридцатью тремя баторами  
в страну Хонин Хото,  
на пустынную голую землю,  
в край злых духов-ветров  
8565 отправился сразиться  
с Гал Дулмэ ханом,  
у которого на спине  
сто тысяч глаз,  
а на груди  
8570 сорок тысяч глаз,  
на макушке

Дайлхаяа ошобо гэжэ,  
 Сагаан баатар  
 Мэдээн ехэдээ мэдэбэ,  
 8575 Ухаан ехэдээ ухаба.  
 Хоёр найн эрэны тулахы  
 Харахамни гэжэ гаширбэ.  
 Булжумууртын урамда,  
 Мөөрэн гэгшэ голдо —  
 8580 Мүнхэ далайн захата,  
 Хатан гэгшэ голдо —  
 Хара далайн захата,  
 Хатан голи узуурта  
 Абай Гэсэр хаани  
 8585 Газаань бууба.  
 Бажар мүнгэн сэргэнээн морёо уяжа,  
 Сагаан баатар  
 Абай Гэсэр хаанда оробо.  
 Алма Мэргэн хатантай  
 8590 Хаан мэндые мэндэшэлэлдэбэ,  
 Хатан дорообо дорооболбо.  
 Алма Мэргэн хатан  
 Баруун талада нуулгажа,  
 Алтан остоолоо татажа —  
 8595 Амтатай шүхэр эдеэгээ табиба,  
 Мүнгэн остоолоо татажа —  
 Мүн шүхэр эдеэгээ табиба,  
 Арза хорзойе гүйлгэбэ,  
 Архи воодхо нэрэбэ —  
 8600 Сагаан баатарые хүндэлбэ.  
 Тиигээд зугаалажа нуухадаа,  
 Сагаан баатар  
 «Абай Гэсэр хаан  
 Гал Дүлмэ хаанда  
 8605 Дай хэжэ ошохоёо байна гэжэ  
 Мэдээндээ мэдэжэ,  
 Ухаандаа ойлгожо гаширээб!» — гэнэ.  
 Алма Мэргэн хатан  
 «Абай Гэсэр хаан  
 8610 Гушан гурбан баатараа абша,  
 Газари холодо,  
 Унани утада бодошолжо ябахамнай  
 гэжэ,  
 Гушан дүрбэн боложо ябаһандаа» —  
 гэбэ.  
 Сагаан баатар «таһараадшабабдаа,  
 8615 Хойноһоонь ошожо тулахынь  
 харахымаһаанда» — гэжэ  
 Зугаалажа нууба.  
 Алма Мэргэн хатан  
 Сагаан баатар  
 Хүндэлбэ хүшэлбэ.  
 8620 Архи воодхо уулгажа һогтоожо  
 унтуулба.  
 Алма Мэргэн хатан

звездно-белый глаз.  
 Об этом Белый батор  
 рассудком своим рассудил,  
 8575 умом великим понял  
 и прибыл, решил посмотреть  
 битву двух могучих мужей.  
 В стране жаворонков,  
 в долине Морэн,  
 8580 на берегу Вечного моря,  
 в долине Хатан,  
 на берегу Черного моря,  
 в устье долины Хатан  
 у Абай Гэсэр хана  
 8585 остановился.  
 Белый батор коня привязал  
 к крепкой серебряной коновязи  
 и вошел к Абай Гэсэр хану.  
 С Алма Мэргэн хатан  
 8590 по-хански поздоровался,  
 по-хатански поздоровался,  
 Алма Мэргэн хатан посадила его  
 на правую сторону дома,  
 накрыла стол золотой —  
 8595 вкусные яства поставила,  
 накрыла серебряный стол —  
 сахарные угощения поставила,  
 арзу и хорзу поднесла,  
 араху и водку перегнала.  
 8600 Белого батора угостила.  
 Когда так беседу повели,  
 Белый батор сказал:  
 — Я прибыл,  
 рассудком рассудив,  
 8605 умом уразумев,  
 что Абай Гэсэр хан отправился  
 на Гал Дүлмэ хана войной.  
 Алма Мэргэн хатан ответила:  
 — Абай Гэсэр хан решил отправиться  
 8610 с тридцатью тремя баторами  
 в далекую землю,  
 по длинной реке,  
 и отправились все тридцать четыре. —  
 Белый батор сказал: — Опоздал я,  
 8615 следом пойти и сражение увидеть бы. —  
 Алма Мэргэн хатан  
 Белого батора  
 угощала, потчевала,  
 заставляла пить араху,  
 8620 напоила и спать уложила.  
 Алма Мэргэн хатан  
 у Белого батора выкрала

Сагаан баатар абаад ябаһан  
Хоёр зуун эрдэниень хулуугаад  
абаадхибэ.

Хойто үглөөнинь болобо.

- 8625 Сагаан баатар бошо,  
Нюур гараа угааба,  
Үнэ зүһээ татаба.  
Алма Мэргэн хатан  
Алтан остоолоо татажа —  
8630 Амтата шүхэр эдеэгээ табиба,  
Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр эдеэгээ табиба,  
Арза хорзо нэрэжэ —  
Архи воодхо гаргаба.  
8635 Сагаан баатар  
Толгойень залажа, эдеэлжэ угаалажа,  
Абай Гэсэр хаан  
Гал Дүлмэ хаан хоёри  
Тулалсахынь харахамни гэжэ ябашаба,  
8640 Яба ябаһаар ябаба,  
Ошо ошоһоор ошобо.  
Булжумууртын урам  
Гараха боложо ябахадань,  
Абай Гэсэр хаан —  
8645 Гушан гурбан баатартаяа,  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатаая,  
Гушан дүрбэн болоод,  
Гал Дүлмэ хаагаа дараад,  
8650 Адуу малынь,  
Албата зойень,  
Олзогдожо, омогложо,  
Гол гэжэ багтааһаар,  
Горхон гэжэ һубарюлһаар золголдобо.  
8655 Сагаан баатар  
Абай Гэсэр хаантай,  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатайнь,  
Гашан гурбан баатартайе,  
8660 Хаан мэндээр мэндэшэлбэ,  
Хатан доробо дорооболбо.  
«Мүлэһэн далайн газар биндэ  
Гэртээ һуугаад,  
Мэдээндээ мэдэжэ,  
8665 Ухаандаа ойлогожо,  
Дайлалдахытнай харахаяа  
Гашарһымаһам» гэжэ зугаалба.  
Сагаан баатар  
Абай Гэсэр хаанда зугаалба.  
8670 Танайда орожо хоножо гаширээб.  
Алма Мэргэн хатаншни  
Унтуулаад, унтаандамни  
Хоёр зуун эрдэнимни хулуужа абашкё.  
Мэдэн үбэй хүрэжэ ерээб.

двести волшебных сокровищ.  
Другое утро настало.

- 8625 Встал Белый батор,  
лицо и руки умыл,  
в порядок себя привел.  
Алма Мэргэн хатан  
накрыла стол золотой —  
8630 вкусные яства поставила,  
накрыла серебряный стол —  
сахарные угощения поставила,  
арзу и хорзу перегнала,  
арахи и водку вынесла.  
8635 Белый батор опохмелился,  
покушал и поехал,  
чтобы увидеть сражение  
Абай Гэсэр хана  
и Гал Дулма хана.  
8640 Едет и едет,  
скачет и скачет,  
когда проезжал край жаворонков,  
встретились ему  
Гал Дулмэ хана победившие,  
8645 его лошадей и скот,  
его подданных людей захватившие,  
едва вмещаясь в долину  
вдоль по реке растянувшиеся  
Абай Гэсэр хан  
8650 с тридцатью тремя баторами,  
с Заса Мэргэн-братом,  
с серым конем соколиным —  
все тридцать пять.  
8655 Белый батор  
с Абай Гэсэр ханом,  
с серым конем соколиным  
с Заса Мэргэн, братом его,  
с тридцатью тремя баторами  
8660 по-хански поздоровался,  
по-хатански поздоровался.  
— За Ледовитым морем,  
дома живя,  
рассудком рассудил,  
8665 умом распознал  
и, чтобы ваше сражение посмотреть,  
выехал, — так рассказал.  
И Белый батор [еще] так  
Абай Гэсэр хану рассказал:  
8670 — Был у вас, ночевал и прибыл.  
Жена твоя, Алма Мэргэн,  
положив спать, когда я спал,  
двести волшебных сокровищ моих  
выкрала.

8675 Танаар танайда хүрэлсэхэмни,  
Алма Мэргэн хатанишни  
Заргын хэхэб! — гэнэ.  
Түүнхээн нааша  
8680 Гушан ергоон боложо ерэбэ.  
Булжумууртаяа голдо орожо,  
Абай Гэсэр хаан  
Нууһан байһан түбидээ  
Хатан голоо уруудажа үжэрбэ.  
Алма Мэргэн хатан  
8685 Мэдээн ехэдээ мэдэжэ,  
Ухаан ехэдээ ойлгожо,  
Абай Гэсэр хаан  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатая,  
8690 Сагаан баатартай  
Гушан ёргоон болоод ерэжэ ябана.  
Алма Мэргэн хатан  
Алтан барбаан сохижо —  
Араяа зойе гульдхаба,  
8695 Мүнгэн барбаан сохижо —  
Эбэрөө зойе гульдхаба.  
Албата зоо  
Үбгээнэнь үбгэһөөрэнэ  
Нэгэ таһалгада нуулгажа,  
8700 Намгаһынһамгаһаарань  
Нэгэ таһалгада нуулгажа,  
Залууһынһзалууһаарынһ  
Ондо ондоо барани нуулгажа,  
Тиижэ нууһан хойноо —  
8705 Болдогоор хэмнэжэ —  
Мяха гаргажа,  
Нуураар хэмнэжэ —  
Архи воодхо гаргажа,  
Бал зугаа хүүлшхибэ.  
8710 Тэрэ бал зугаа хэжэ байхадань —  
Абай Гэсэр хаан  
Гушан гурбан баатартаяа,  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатая,  
8715 Сагаан баатартаяа,  
Гушан ёргоон боложо  
Газаагаа буужа,  
Бажар мүнгэн сэргэһээн  
Морёо уяжа,  
8720 Сагаан баатар моринһоон буужа  
Морёо уяжа байхадаа,  
Абай Гэсэр хаанда хэлбэ:  
«Ороһоор Алма Мэргэн хатанишни  
Зэргын хэхэбдаа» — гэбэ.  
8725 Арбан найман тобшото  
Нухай ташуур минаагаа  
Бүһэдээ нуурадхибэ.

— Не зная об этом, прибыл.  
8675 С вами к вам поеду,  
жену твою, Алма Мэргэн,  
накажу, — сказал.  
И оттуда  
все тридцать шесть едут.  
8680 Абай Гэсэр хан  
вступает в свою долину жаворонков  
и по родимой стране,  
вниз по долине Хатан спускается.  
Алма Мэргэн хатан  
8685 светлым рассудком своим рассудила,  
великим умом распознала,  
что Абай Гэсэр хан  
с братом своим Заса Мэргэном  
с серым конем соколиным,  
8690 с Белым батором —  
все тридцать шесть прибывают.  
Алма Мэргэн хатан  
в золотой барабан ударила —  
северный люд собрала,  
8695 в серебряный барабан ударила —  
южный народ собрала.  
Подданный люд свой,  
стариков со стариками  
в одну комнату рассадил,  
8700 старух со старухами  
в одну комнату рассадил,  
молдых с молодыми  
в другую комнату рассадил,  
и после того  
8705 мерою с гору  
мясо вынесла,  
мерою с озеро  
арахи и водку вынесла,  
праздник веселый устроила.  
8710 Когда такое веселье устроила,  
Абай Гэсэр хан  
с тридцатью тремя баторами,  
с братом своим Заса Мэргэном  
с серым конем соколиным,  
8715 с Белым батором —  
все тридцать шесть  
прибыли, коней привязали  
к крепкой серебряной коновязи.  
Когда Белый батор слез с коня  
8720 и привязал его,  
Абай Гэсэр хану сказал:  
— Как зайду, Алма Мэргэн,  
жену твою, накажу!  
И с восемнадцатью застежками  
8725 тамарисковый кнут  
за кушак запрятал.  
Абай Гэсэр хан

Абай Гэсэр хаан  
8730 Сагаан баатар айшаа абажа,  
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахатаяа  
Гэр доомодоо оробо.  
Гэртээ ороходонь,  
Абай Гэсэр хаан  
8735 Албата зонинь —  
Абгаһынь нэгэ ондоо,  
Намгаһынь нэгэ ондоо,  
Залууһадынь нэгэ ондоо,  
8740 Шаажтайнаһынь нэгэ ондоо  
Баран зугаа хэжэ байба.  
Сагаан баатар  
Албата зонинь зугаа хэхые  
Хара хараһаар,  
Алма Мэргэн хатани  
8745 Заргынь хэхээ ороһон хүүн,  
Дүжэрөөд марташхибэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Һайн саг тэхэрээ гэжэ —  
Һаадаг номоо хуряаба.  
8750 Номогон саг тэхэрээ гэжэ —  
Номо годолнео хуряаба.  
Дайгаа дараабди,  
Даагаа һүүлдээбди!» гэжэ,  
Болдогоор хэмнэжэ —  
8755 Мяха гаргаба,  
Нуураар хэмнэжэ —  
Архи воодхо гаргаба,  
Бал зугаа хэбэ.  
Найман үдэр —  
8760 Найр зугаа хэбэ,  
Юһэн үдэр —  
Ехэ зугаа хэбэ,  
Арбадахи үдэртөө  
Арай гэжэ сэлмэбэ, тэлэрбэ,  
8765 Сагаан баатараа  
Үдэшэжэ харюулба.  
Абай Гэсэр хаан  
Үдэрөө гурбан яргал  
Яргажа һуубалдаа.

Белого батора-гостя берет  
и с серым конем соколиным  
8730 Заса Мэргэн брата  
приглашает домой.  
Когда они вошли в дом,  
Абай Гэсэр хана  
подданные люди —  
8735 старики отдельно,  
старушки отдельно,  
молодые отдельно,  
девушки отдельно —  
веселились.  
8740 И Белый батор, увидев,  
как пирует народ,  
совсем позабыл,  
что зашел он наказать  
Алма Мэргэн хатан,  
8745 и Абай Гэсэр хан сказал,  
что хорошее время вернулось,  
колчан и лук убрал;  
сказал, что мирное время пришло,  
лук и стрелы убрал.  
8750 Решив, что врага победили,  
что лончака поймали,  
мерою с горку  
мясо вынесли,  
8755 мерою с озеро  
арахи и водку вынесли,  
праздник веселый устроили.  
На восемь дней  
8760 веселье устроили,  
на девять дней  
великий пир устроили,  
на десятый день  
едва отрезвились  
8765 и Белого батора  
домой проводили.  
И Абай Гэсэр хан зажил,  
три счастья дневных испытывая.

АБАЙ ГЭСЭР ХААНАЙ  
ТҮМЭР ХҮХЭ МОРИТОЙ  
ЛОБСОГОЙ ХАРА МАНГАДХАЙТАЙ  
ДАЙЛАЛДАНАЙ ТУХАЙ

- 8770 Урай урай ябана,  
Урадани гэхэ уранда,  
Уран баян сагта,  
Сагай гэхэ сарюунда,  
Саргали баян сагта
- 8775 Ажа болон түрэбэ,  
Хонин хото урамда,  
Хохюур хобор дайдада,  
Гурбан Дибее голдо  
Ажа болон нууба.
- 8780 Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхай  
Гурбан Енхобой эгэшэтэй байба,  
Хоёр далита баатартай байба,  
Хоёр тулгата баатартай байба,
- 8785 Арбай табан толгойто  
Ашуурай шара мангадхайтай байба.  
Тиигээд байха хэрэндээ  
Лобсогой хара мангадхай  
Гурбан Енхобой эгэшэтэй
- 8790 Гурбан удэрөөр зугаа  
Хэхэмни гэжэ түхөөрбэ.  
Ехэ Енхобой эгэшиндээ ошожо,  
Гурбан үдэр зугаа хэжэ байна  
Тиижэ зугаа хэжэ нуухадаа,
- 8795 Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхай  
Муулар гомодолоо  
Зугаалан хэлэн нууба:  
«Шанха баруун урда зүгтэ
- 8800 Булжумууртын урамда  
Хатан гээшэ голдохин  
Абай Гэсэр хаанда  
Гурбан дахин мангуулбаб!  
Тэрэ атаан хорон хоёроо
- 8805 Хэзээ тэхэрүүлхааби гэжэ,

ПРО СРАЖЕНИЕ АБАЙ ГЭСЭР ХАНА  
С ЧЕРНЫМ ЛОБСОГОЙ МАНГАДХАЕМ  
С ЖЕЛЕЗНО-СИНИМ КОНЕМ

- 8770 То было давным-давно.  
В раннее время совершенства,  
в прекрасную пору богатую,  
в прежнее время великое,  
в изобильное время
- 8775 родился он.  
В стране Хонин Хото,  
на пустынной земле,  
в долине трех Дибее  
обосновался он
- 8780 с железно-синим конем.  
Лобсогой черный мангадхай  
имел трех сестер Енхобой,  
двух крылатых баторов,  
двух с опорами [земными] баторов
- 8785 и пятнадцатиголового  
Ашуурай желтого мангадхая <sup>248</sup>.  
В то самое время  
Лобсогой черный мангадхай  
собирался по три дня гулять
- 8790 у трех сестер Енхобой.  
Прибыл он к старшей сестре Енхобой  
и три дня веселился.  
Когда так веселился
- 8795 с железно-синим конем  
Лобсогой черный мангадхай,  
про обиду свою он  
[сестре] рассказал:  
— Прямо на юго-западе,
- 8800 в краю жаворонков,  
в долине Хатан живущим  
Абай Гэсэр ханом  
я трижды обижен.  
За обиды те,
- 8805 когда ж отомщу?

Абай Гэсэр хаанай  
 Огторгойн улаан шара наранаар  
 Тэмэсээнэй найхан  
 Урмай Гоохон хатантай  
 8810 Ном сажамни ходо хэлээшэ байна,  
 Урмай Гоохон хатантай  
 Хүүн хүлэг болхымаш гэжэ  
 Хэлэн зугаалан байна» — гээ.  
 Ехэ Ёнхобо эгэшэнь  
 8815 «Һанабашхи зүбтэй,  
 Хэлэбэши бодолтой» — гэжэ;  
 Ехэ Ёнхобой эгэшэнь  
 «Бишни хаба худараа  
 Туһаяа үхэлби!  
 8820 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан хатаа асаржа  
 Манан яргал яргажа һууна.  
 Энэ һамаанда ошоходошни  
 Ба үбэй». — гэжэ хэлэбэ.  
 8825 Ехэ Ёнхобой эгэшэ  
 Баруун хүлөө оймоһоор  
 Манзан Гүрмэн үтөөдэйнь  
 Ажаглаха гэжэ үгэһэн  
 Матар мүнгэн сара болгохоб гээ.  
 8830 Абан Гэсэр хаан  
 Гурбан хүгшөө асараад,  
 Манан яргал яргажа һууна.  
 Үхэнэнэй бодхохоёо болёо,  
 Үбэйрэнэнэ баяжуулхаяа болёо,  
 8835 Үбэр дээрээ үргэхэ  
 Үрэ үбэй һууна.  
 Ошохо Элэһэтэ уулайнинь  
 Баруун байшан хоромойдо  
 Дасан баряад,  
 8840 Даяаншхан лама болоод  
 «Баруулама тэнгэринин,  
 Табин табан тэнгэриншни,  
 Табан номто бурханшни,  
 Шүбэгэнэйн Шүтэгтэ бурханши,  
 8845 Манзан Гүрмэй үтөөтэйшни  
 Намайе оруулаа» — гэжэ  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан хүгшөө асараад,  
 Гурбан хатаа асараад,  
 8850 Манан яргал яргажа һууна.  
 Үхэнэнэ бодхохоёо болёод,  
 Үбэйрэнэнэ баяжуулхаяа болёод,  
 Үбэр дээрээ үргэхэ  
 Үрэ үбэй һууна гэжэ  
 8855 Баруулама тэнгэринин  
 Табин табан тэнгэри,  
 Табан номто бурхан,  
 Шүбгэнэй Шүтэгтэ бурхан,  
 Манзан Гүрмэн үтөөдэй

Священная книга моя говорит  
 о жене Абай Гэсэр хана,  
 Урмай Гохон хатан,  
 о красавице, сравнимой  
 8810 с красным солнцем небесным.  
 Она (книга) говорит, что я буду  
 для Урмай Гохон хатан  
 наилучшим человеком (нареченным).  
 8815 Старшая сестра Ёнхобой ответила:  
 — Желанья твои справедливы,  
 сказанное тобой разумно.  
 Я по силам своим  
 помощь тебе окажу.  
 8820 Абай Гэсэр хан  
 трех жен привел  
 и счастливо живет.  
 Если не мешкая отправишься,  
 будет неплохо.  
 8825 Из чулка правой своей ноги  
 сделаю гнутую чашу серебряную <sup>249</sup>,  
 [будто] данную для благословения  
 Манзан Гүрмэ бабушкой.  
 8830 Абай Гэсэр хан  
 трех своих жен привел  
 и счастливо живет.  
 Он умерших оживлять перестал,  
 обедневших обогащать перестал  
 8835 и живет без потомка,  
 чтобы носить на руках (на груди).  
 Так пойдн же к Песчаной горе  
 и у западного склона ее  
 построй дацан  
 8840 и стань странником-ламой.  
 Ты скажи: «Послали меня  
 Западного тэнгри (неба)  
 пятьдесят пять тэнгриев твоих,  
 пятикнижный бурхан твой,  
 8845 Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхан твой,  
 Манзан Гүрмэ бабушка твоя.  
 Абай Гэсэр хан  
 трех жен привел,  
 трех цариц привел  
 8850 и счастливо живет.  
 Он умерших оживлять перестал,  
 обедневших обогащать перестал  
 и живет без потомка,  
 чтобы носить на руках.  
 8855 Потому-то послали меня  
 западного тэнгри  
 пятьдесят пять тэнгриев твоих,  
 пятикнижный бурхан твой,  
 Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхан твой,

8860 Намай оруулаа гэнэ.  
 Үбэр дээрээ үргэхэ  
 Үрэтэй болохоб гэжэ,  
 Абай Гэсэр хаани  
 Урмай Гоохон хататаяа

8865 Мүргэл хэхэдэ,  
 Ажаглаха гэжэ  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйн  
 Матар мүнгэн сараар  
 Харуулжа нууха гээ.

8870 Абай Гэсэр хаани  
 Урмай Гоохон хатайе  
 зүүдлүүлхэш гээ.  
 Зүүдэлхэдээ Абай Гэсэртээ  
 Баруулама тэнгэрээ

8875 Табин табан тэнгэриһэнь бууһан,  
 Табан номто бурханһаан  
 Шүбэгэнэйн Шүтэгтэ бурханһаан  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйһөөн бууһан  
 Даяншхан ламада,

8880 Үбэр дээрэхи  
 Үрэйн түлөө мүргэжэ байгаабди гэжэ  
 Зүүдлүүлхэш» — гэбэ.  
 Тийһэн хойноо  
 Лобсогой хара мангадхай,  
 8885 Матар мүнгэн сарайень абаад,  
 Дунда Енхобой эгэшиндээ ошобо.  
 Тийгэн байхадаа,  
 Дунда Енхобой эгэшэдээ  
 «Абай Гэсэр хаанда

8890 Гурба дахи монгуулааб гээ,  
 Урмай Гоохон хатантайнь  
 Хүүн хүлэг болхош гээдлэ  
 Ном сажанми хэлэгшэһэн гээ.  
 Ехэ Енхобой эгэшэмни

8895 Баруун хүлөө оймоһо,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйнь  
 Ажаглаха гэжэ үгэһэн,  
 Матар мүнгэн сара болгоо.  
 Абай Гэсэр хаани

8900 Урмай Гоохон хатантаяан  
 мүргөөһэдэнь,  
 Энэ матар мүнгэн сараа  
 Абай Гэсэр дээгүүр шүдэхэ гээ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бурхидаһан бээрээн

8905 Эльжэн хүлэг болоодохи гэбэ.  
 Түмэр шүдэрөөр шүдэрлэхэ,  
 Түмэр гэнжээр гэнжэлээд  
 Ерэхэш гэжэ хэлэбэ» — гэбэ.  
 Дунда Енхобой эгэшэ

8910 Лобсогой хара мангадхаяа  
 «Ошоод абаад ерыштаа гээ,

8860 Манзан Гурмэ бабушка твоя». .  
 Когда Абай Гэсэр хан  
 с Урмай Гохон-женой  
 будут молиться,  
 чтобы потомка иметь  
 8865 и на руках носить,  
 ты гнутую серебряную чашу,  
 [будто] данную для благословения  
 Манзан Гурмэ бабушкой,  
 им покажешь.

8870 На Абай Гэсэр хана  
 и Урмай Гсхон хатан  
 навешь сон.  
 Ты должен приснить ей, что она  
 с Абай Гэсэром своим  
 8875 молится страннику-ламе,<sup>250</sup>  
 спустившемуся с западного тэнгри  
 от пятидесяти пяти тэнгриев,  
 от пятикнижного бурхана,  
 от Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхана,  
 8880 от Манзан Гурмэ бабушки  
 и просит потомство,  
 чтобы носить на руках —  
 такой сон присни! —  
 Вслед за тем

8885 Лобсогой черный мангадхай  
 гнутую серебряную чашу берет  
 и к средней сестре Енхобой  
 отправляется.

Тогда он сказал  
 средней сестре Енхобой:  
 8890 — Абай Гэсэр ханом  
 я трижды обижен.  
 А священная книга моя все твердит,  
 что буду я для его жены  
 Урмай Гохон хатан,  
 8895 наилучшим человеком (нареченным).  
 Старшая сестра моя Енхобой  
 чулок с правой ноги превратила  
 в гнутую серебряную чашу,  
 [будто] данную для благословения  
 Манзан Гурмэ бабушкой.  
 8900 Когда Абай Гэсэр хан  
 и Урмай Гохон будут молиться,  
 эту гнутую серебряную чашу  
 бросить через Абай Гэсэра велела.

8905 И как только осквернится  
 Абай Гэсэр хан  
 и станет хорошим ослом,  
 тогда железными путами спутать,  
 железные цепи надеть  
 8910 и привести повелела.  
 Средняя сестра Енхобой

Абари Гэсэр хаани  
Сэрэг суурын үлдээд ерээхэдэ,  
Хаба соогоо байхаб» — гэбэ.  
8915 Лобсогой хара мангадхай  
Бага Ёнхобой эгэшндээ ошобо.  
«Хоёр ехэ Ёнхобой эгэшэмни  
Намдаа туһа үхэээ зугаалаалдаа» —  
гэбэ

Лобсогой хара мангадхай.  
8920 «Абай Гэсэр хаанда  
Гурба дахин монгуулһан хүүм,  
Абай Гэсэр хаани  
Урмай Гоохон хатантай  
Хүүн хүлэг болохо гэжэ  
8925 Ном сажамни ходо хэлэжэ байһыма».  
Бага Ёнхобой эгэшэнь  
«Минии туһа хаба үгэхэ  
Хабамни үбэй.  
Абай Гэсэр хаанда  
8930 Һэдэн Һэдэн гэжэ —  
Һэдэшэбойемэдэ Һэдэхэшни,  
Халан халан гэжэ —  
Халашабайемэдэ халахашни! — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
8935 Баруулама тэнгэридэхи  
Табин табан тэнгэриһэ  
Таталгатай бууһыма,  
Табан номто бурханһаа  
Заабаритай бууһыма,  
8940 Шүбэгэнэйн Шүтэгтэ бурханһаа  
Захяатай бууһыма,  
Минган бурхайе  
Мансылажа абаһан,  
Олон бурхайе  
8945 Умайлажа абаһан  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйеһөө  
Үршөөлгэтэй бууһыма гэбэ.  
Гушан гурбан баатартайема гэбэ,  
Гурбан зуун хошоотойемэ гэбэ,  
8950 Гурбан минган хянууртайемэ гэбэ.  
Гушан гурбан баатарынь  
Хадхаа болоһаа шуһа үбэйемэ,  
Харбаа болоһаа ами үбэйемэ.  
Минии туһа хүргэхэ  
8955 Хабамни үбэйлдаа гэбэ.  
Абай Гэсэр хаани  
Гушан гурбан баатарнууһынь,  
Гурбан зуун хошооһынь,  
Гурбан минган хянуурынь  
8960 Эрээ хадань, хабаараа байхабойһыбдаа  
гэжэ.

Абай Гэсэр хаан  
Дээрээ ахатай хүүн гэбэ,  
Дороо дүүтэй хүүн гэбэ.

Лобсогой черному мангадхаю сказала:  
— Что ж, иди, приведи.  
Если Абай Гэсэр хана  
8915 войска погоняется [за тобою] —  
в меру сил своих буду стоять. —  
Лобсогой черный мангадхай  
отправился к младшей сестре Ёнхобой.  
— Две моих старших сестры Ёнхобой

8920 мне помощь свою обещали, — сказал  
Лобсогой черный мангадхай.  
— Я трижды обижен  
Абай Гэсэр ханом.  
А священная книга моя  
8925 всегда говорила, что буду  
для жены Абай Гэсэр хана,  
Урмай Гоохон, наилучшим [нареченным].  
Младшая сестра Ёнхобой говорит:  
— У меня нет сил и возможностей  
8930 помочь тебе.  
Задумал напасть  
на Абай Гэсэр хана —  
невозможное ты затеваешь,  
решаясь напасть на него —  
8935 на невозможное ты решаешься!  
Абай Гэсэр хан  
от пятидесяти пяти тэнгриев  
западного неба  
с поддержкой спустился,  
8940 от пятикнижного бурхана  
с указанием спустился,  
от Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхана  
с наказом спустился,  
от тысячу бурханов  
8945 пленавшей,  
многих бурханов  
воспитавшей (поднявшей)  
Манзан Гүрмэ бабушки  
с благословением спустился.  
8950 Он имеет тридцать три батора,  
имеет три сотни воинов,  
имеет три тысячи дружинников.  
У тридцати трех его баторов,  
если колоть их — нет крови,  
8955 если стрелять в них — нет души.  
Помочь тебе у меня  
нет сил.  
Если придут  
тридцать три батора  
8960 Абай Гэсэр хана,  
три сотни воинов его,  
три тысячи дружинников его,  
вряд ли я в меру силы своей постою.

Өөһэрөөн мэдэ,  
 8965 Эгшэнэдшни  
 Гушан гурбан баатарынъ  
 Гурбан зуун хошоошынъ,  
 Гурбан минган хяануурынъ хабадха  
 Аргамнай үбэйемэһымдаа!» — гэбэ.  
 8970 Лобсогой хара мангадхай  
 Түмэр хүхэ морёороон  
 Гэртээ хариба,  
 Ехэ Енхобой эгэшээ  
 Ошо гэһэн хойно  
 8975 Нуу туу үбэй түхөөрбэ.  
 Хоёр далита баатараа абаад,  
 Хоёр тулгата баатараа абаад,  
 Ехэ Енхобой эгэшээ  
 Баруун хүли оймохойе  
 8980 Матар мүнгэн сарайе абаад,  
 Баатарнуудаараа табан хүүн боложо  
 Газарай гурбан хүрэнэн доогуур  
 Ябашаба табуулан.  
 Мөөрэн гэгшэ голдо —  
 8985 Мүнхэ далайн хаяада,  
 Хатан гэгшэ голдо —  
 Хара далайн захата  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Хоёр далита баатараа  
 8990 Тэнгэридэ байлгаа,  
 Хоёр тулгата баатараа,  
 Газари гурбан хүрэнэн доро байлгажа,  
 Тагнуул болгон табиба.  
 Лобсогой хара мангадхай  
 8995 Огторгодо одон боложо байба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Юушхи мэдэн үбэй нууба.  
 Заан шарга морито  
 Загал буурал толгойтой,  
 9000 Самсаал мүнгэн хорьботой,  
 Сагаан магнуул торгон дэгэлтэй,  
 Сагаан пуховой шлябхатай  
 Саргал ноён абагай  
 Абай Гэсэр хаанайда  
 9005 Ошожо оробо.  
 Ороод байхадаа,  
 «Зай, аша хүбүүн,  
 Юу мэдэбэш?  
 Юу ухаагнабаш?» —  
 9010 Гэжэ нуран суран нууба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Абагай, абагай, бишни  
 Юушхи ухаагнааүбэйб,  
 Юушхи зүгнөөүбэйб.  
 9015 Абагай, юу зүгнөөд,  
 Юу ухаагнаад ябанаш?» — гэжэ

хураба.

Абай Гэсэр хан  
 8965 пред собой старшего брата имеет,  
 за собой младшего брата имеет.  
 Ты сам уж знай,  
 у сестер твоих нет сил таких,  
 чтоб осилить тридцать три его батора,  
 8970 три сотни его воинов,  
 три тысячи его дружинников.  
 Лобсогой черный мангадхай  
 на железно-синем коне  
 домой возвратился.  
 8975 И раз повелела ему идти  
 старшая сестра Енхобой<sup>251</sup>,  
 без задержки он стал собираться.  
 Он двух крылатых баторов взял,  
 двух баторов с опорами взял,  
 8980 гнутую серебряную чашу,  
 что из чулка с правой ноги  
 старшей сестры Енхобой, взял.  
 И под тремя слоями земли [крудучись]  
 отправились впятером.  
 8985 В долине Морэн  
 на берегу Вечного моря,  
 в долине Хатан  
 на берегу Черного моря  
 Лобсогой черный мангадхай,  
 8990 двух крылатых баторов  
 на небе выставив,  
 двух баторов с опорами  
 под тремя почвами земли выставив —  
 наблюдателями их выставив,  
 8995 Лобсогой черный мангадхай  
 звездою на небе станвится.  
 Абай Гэсэр хан поживает,  
 ничего не подозревая.  
 И вот с соловым конем слоноподобным,  
 9000 с бурой седеющей головой,  
 с граненой серебряной тростью,  
 в дэгэле из белого шелка узорчатого,  
 в белой пуховой шляпе  
 Саргал нойон дядя  
 9005 прибывает к Абай Гэсэр хану.  
 Когда он зашел,  
 сел и стал спрашивать:  
 — Ну, внук!  
 Что ты знаешь?  
 9010 О чем размышляешь? —  
 Абай Гэсэр хан ответил:  
 — Дядя, дядя!  
 Не думал ведь я ни о чем,  
 не предвещал ничего.  
 9015 Дядя, что же предчувствуешь ты,  
 о чем поразмыслив, пришел? —  
 С белой большой душой

Сагаан ехэ ханаатай  
 Саргал ноён абагай  
 «Аша хүбүүн,  
 9020 Огторгодомнай нонин одон гараад  
 байна.

Юуни хубилгаан болохым?  
 Юуни жэбэлгээн болохым?  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхайн  
 9025 Хубилгаан болохоны?» — гэжэ  
 Абагайнь хэлэн хүүнэн нууна.  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Абай Гэсэр хаани  
 Саргал ноён абагайтаяан  
 9030 Зугаалханаань хойшо,  
 Одон мэшэн боложо байханаа  
 Хорголшобо.  
 Дэлхэйдэ ногоон боложо,  
 Ургажа гаран байба.  
 9035 Саргал ноён абага  
 Абай Гэсэр хаан ашындаа ошобо.  
 «Зай, аша хүбүүн,  
 Огторгоор нонин одон гараад байхада,  
 Юу ойлгонош гэжэ нураанхэмнэйб.  
 9040 Тэрэ зугаанаамнай хойшо  
 Огторгодохи нонин одомнай үбэй  
 болшоол гэбэ

Мүнөө хада  
 Дэлхэйһээ нонин үбэнэ ургаад байнал.  
 Аша хүбүүн,  
 9045 Гэрэд гэжэ мэдэлаа!  
 Лобсогой хара мангадхайн  
 Хубилгаан болохоны?» — гэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Абагай, түбэнэйе нонирхохош,  
 9050 Түбэнэйе аданхахаш.  
 Одон зангаараа байгааби гээд,  
 Дэлхэйдэши үбэн зангаараа урагаа  
 гээд —

Абагай түбэнэйе аданхахаш  
 Түбэнэйе нонирхожо ябахаш» — гээд  
 9055 Хүүр угынь урайгша абанабой.  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Абагаяа хүүри урайгша абаабой  
 хойноо,

Залхан гэнэн хүүнш гээд,  
 Урмай Гоохон хатынь зүүдлүүлбэ.  
 9060 Урмай Гоохон хатан зүүдэлхэдээ,  
 Элэнхэтэ уулайн баруун байшан  
 хормойдо

Дасан бариһан  
 Даяаншахан лама нууна гэжэ зүүдэлээ.  
 Үхэнэйе бодхоожо,  
 9065 Үбэйрэнэйе баяжуулхам гэжэ,

Саргал ноён дядя  
 говорит-сказывает:

9020 — Внук! На небе  
 странная звезда появилась.  
 Это чье превращение,  
 чье волшебство:  
 не превращенье ли

9025 Лобсогой черного мангадхая  
 с железно-синим конем? —  
 После этого разговора  
 Абай Гэсэр хана  
 с Саргал ноён дядей  
 9030 в звезду превратившийся  
 Лобсогой черный мангадхай  
 исчез.  
 И на земле травой  
 стал вырастать.

9035 Саргал ноён дядя [вновь] пошел  
 к внуку Абай Гэсэр хану, сказал:  
 — Ну, внук! На небе  
 странная звезда появлялась,  
 я спрашивал, что разумеешь ты.  
 9040 После того разговора  
 та странная звезда исчезла.  
 Странной звезды нет.  
 А теперь на земле  
 странная трава выросла.

9045 Внук,  
 будь же осторожным (бдительным).  
 Не превращение ли  
 Лобсогой черного мангадхая? —  
 Абай Гэсэр хан заметил:  
 9050 — Дядя, всему удивляешься,  
 на все обращаешь внимание,  
 на небе звезда как звезда,  
 на земле трава как трава.  
 Дядя, на все обращаешь внимание,

9055 всему удивляешься! — так он  
 словам дяди не внял.  
 «Раз дядиным словам не внимаешь,  
 то ты человек простодушный  
 (беспечный)», —  
 9060 подумал Лобсогой черный мангадхай  
 и сон навеял Урмай Гохон хатан.  
 Приснилось Урмай Гохон хатан,  
 что на западном склоне Песчаной горы  
 странник (созерцатель) лама  
 дацан выстроил и живет,  
 9065 что умерших он воскрешает,

Хүбүү үбэй хүүе  
 Хүбүүтэй болгохыма гэжэ зүүдэлээ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Хойто үглөөнинь  
 9070 Баруулама тэнгэригээ  
 Урмай Гоохон хатан  
 Буухадаа, Абай Гэсэр хаанда хэлэбэ  
 «Би үниһы зүүдэлээб.  
 Зүүдэлхэдээ бидэ  
 9075 Даяаншахан ламада  
 Мүргэл хэжэ байгаабди» — гэжэ  
 зугаалаа.  
 «Даяаншахан лама  
 Баруун тэнгэрийн  
 Табин табан тэнгэригээ  
 9080 Бууһыма байгаа, — гэжэ, —  
 Табан номшо бурханһаа  
 Бууһыма байгаа, — гэжэ, —  
 Шүбэгэтэйн Шүтэгтэ бурханһаа  
 Бууһыма байгаа, — гэжэ, —  
 9085 Манзан Гүрмэй үтөөдээһээ  
 Бууһыма гэжэ,  
 Абай Гэсэр хаае  
 Гурбан хатаа асараад,  
 Үхэнэнэ бодхохоёо болёод,  
 9090 Үбэйрэнэнэ баяжуулхаяа болёод  
 Манан яргалаа яргажа нууна гээд,  
 Даяаншахан ламайе оруулаа» — гэжэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Баруулама тэнгэрийн  
 9095 Табин табан тэнгэригээ  
 Даяаншахан лама оруулхадаа,  
 Намаһаа хүүрбэйеэр  
 оруулхабойемэнэнэ» — гээ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Урмай Гоохон хатан  
 9100 Юу зугаалааб гэжэ  
 Гайхахадаа тагнахадаа,  
 Лобсогой хара мангадхайн  
 Хубилгаан жибэлгээн болообы гэжэ,  
 Үзэхэмни гэжэ,  
 9105 Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
 Бомбоохин хүбүүн  
 Бүйдэ Улаан баатарара дахуулжа,  
 Элэнэтэ уулая  
 Баруун хормойдо гараба.  
 9110 Гарахадань, дасан баряатай байгаа.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бүйдэ Улаан баатарара  
 «Ороод хараад байлаа» гээ:  
 «Няд байса дуугархаб —  
 9115 Наян лууе дуу нэгэдхэхэб,  
 Даянашахан лама хадаа,  
 Шэрээн дээрэ нууха,

обедневших обогашает,  
 что бездетных людей  
 детьми он одаривает.  
 На другое утро,  
 9070 Урмай Гохон хатан,  
 с западного неба  
 спустившись [во сне], рассказала  
 Абай Гэсэр хану:  
 — Я ночью увидела сон.  
 9075 Приснилось, что будто бы мы  
 молились страннику-ламе.  
 Оказалось,  
 что странник-лама (созерцатель)  
 от пятидесяти пяти тэнгриев  
 западного неба спустился,  
 9080 от пятикнижного бурхана  
 спустился,  
 от Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхана  
 спустился,  
 9085 от Манзан Гүрмэ бабушки  
 спустился.  
 А спустили странника (даянша) ламу,  
 потому, что Абай Гэсэр хан  
 трех жен привел  
 9090 и умерших перестал воскрешать,  
 обедневших перестал обогашать,  
 упиваясь своим счастьем, живет. —  
 Абай Гэсэр хан подумал,  
 что странника (даянша) ламу  
 9095 с западного неба  
 от пятидесяти пяти тэнгриев  
 не спустили б, его не спросив.  
 И Абай Гэсэр хан,  
 озадаченный, удивленный  
 9100 рассказом Урмай Гохон хатан,  
 сел на вешего гнедого коня,  
 взял сына Бомбохина,  
 Бүйдэ Улан батора,  
 и поднялся по правому склону  
 9105 Песчаной горы,  
 чтоб вызнать, не злые ль то  
 превращения  
 Лобсогой черного мангадхая.  
 Поднялся, увидел дацан  
 9110 и сказал Абай Гэсэр хан  
 Бүйдэ Улан батору:  
 — Зайди-ка ты, посмотри,  
 я пронзительно крикну —  
 9115 голоса восьмидесяти драконов соединю.  
 Если это странник-лама,  
 то будет на троне сидеть,

Лобсогой хара мангадхай хадаа,  
Шэрэй дээрэнээн  
9120 Хуу хүрээд унаха» — гэбэ.  
Бүйдэ Улаан баатар  
Ошоод хараад байна.  
Абай Гэсэр хаан  
Няд байса дуугарба,  
9125 Наян лууе дуу нэгэдхэбэ.  
Даяншахан лама  
Хуу хүрээд унаа.  
Бүйдэ Улаан баатар,  
Лобсогой гээд, газаашаа гүйгээ.  
9130 Абай Гэсэр хаандаа ошоожо  
«Лобсогой» гэжэ хэлэхынь урдуур,  
Лобсогой хара мангадхай  
Бомбоохи хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатарые  
9135 Хэлынь эрыюулээдхёо.  
Бүйдэ Улаан баатар  
Абай Гэсэр хаанда хэлээ —  
«Лобсогой» гэжэ дэлэхэмни гээд  
«Даяншахан лама» гээд байгаа.  
9140 Абай Гэсэр хаан  
«Хоёрдохёо ошоод, ороод, хараад  
бай» — гэнэ.  
«Түс байса дуугархаб —  
Түмэн лууе нэгэдхэхэб,  
Даяанша ламаһаа — шэрээ дээрээ  
нууха,  
9145 Лобсогой хара мангадхайһаа —  
Шэрээ дээрэнээн  
Хуу хүрээд унаха» — гэнэ.  
Бүйдэ Улаан баатар  
«Лобсогой» гээд газаашаа гүйбэ.  
9150 Абай Гэсэр хаанда  
Хэлэхынинь урдуур,  
Лобсогой хара мангадхай  
Бүйдэ Улаан баатарынь  
Хэлынь буруу эрыюулээдхибэ.  
9155 Бүйдэ Улаан баатар  
«Лобсогой» гэнэби гэжэ,  
«Даяншаха лама» гээдхэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Дасандань орожо байба.  
9160 «Баруулама тэнгэрин  
Табин табан тэнгери,  
Табан номто бурхан,  
Шүбгэнэйн Шүтэгтэ бурхан,  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйм  
9165 Намаһаан хүүр үбэйеэр  
Оруулхаүбэйемэнэмнэй» — гэжэ хэлэбэ.  
Даяншахан лама  
«Абай Гэсэр хаан

если это Лобсогой черный мангадхай,  
9120 то с трона слетит. —  
Зашел Бүйдэ Улан батор  
и стал наблюдать.  
Абай Гэсэр хан  
пронзительно крикнул —  
9125 голоса восьмидесяти драконов соединил.  
Странник-лама  
[с трона] слетел:  
Бүйдэ Улан батор решил,  
что это Лобсогой, и выбежал.  
9130 Пришел он к Абай Гэсэр хану  
и прежде чем он сказал: «Лобсогой»,  
Лобсогой черный мангадхай  
успел у сына Бомбохина  
Бүйдэ Улан батора  
9135 язык повернуть.  
И Бүйдэ Улан батор  
Абай Гэсэр хану,  
желая сказать «Лобсогой»,  
«даянша-лама» сказал.  
9140 Абай Гэсэр хан повелел:  
— Второй раз иди и смотри,  
я оглушительно крикну —  
голоса десяти тысяч драконов соединю!  
Если это странник-лама,  
9145 то будет на троне сидеть,  
если это Лобсогой черный  
мангадхай —  
с трона слетит.  
Бүйдэ Улан батор  
признал Лобсогоя и выбежал.  
9150 Прежде чем он сказал  
Абай Гэсэр хану,  
Лобсогой черный мангадхай  
Бүйдэ Улан батору  
язык повернул наоборот  
и Бүйдэ Улан батор,  
9155 желая сказать «Лобсогой»,  
«даянша-лама» сказал.  
Абай Гэсэр хан  
вошел в дацан и сказал:  
— Западного неба  
9160 пятьдесят пять тэнгриев,  
пятикнижный бурхан,  
Шүбгэнэ Шүтэгтэ бурхан,  
Манзан Гүрмэ бабушка  
9165 не послали б,  
меня не спросив.  
Даянша-лама ответил:  
— Абай Гэсэр хан,

Гурбан хатаа асаржа,  
9170 Амар яргал яргаад нуухадаа,  
Үхэһэнээ болхоохоё болбош гээд,  
Үбэйрһэнээ баяжуулхаяа болёош гээд,  
Шамайе гурбан хатаа асараад,  
Нэгэшье бага үбэй нууна гэжэ  
9175 Намайе оруулаа» — гэнэ.  
«Худалшье гэһээ  
Минган бурхайе эхэлхэ  
Манзан Гүрмэй үтөөдэймни,  
Ажадлахан гэжэ,  
9180 Матар сара үгэһымэ гэжэ,  
Матар мүнгэн сарая харуулна,  
Ялагануулжа нууна.  
Абай Гэсэр хаан  
Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
9185 Матар мүнгэн сарая  
Үгэһымэхаяа гэжэ таниба.  
Абай Гэсэр хаан  
Бүйдэ Улаан баатараа  
Дахуулажа гэр доомодоо оруулба.  
9190 Гэр доомодоо ороод байхадаа,  
Хатан голоо үхэжэ гараба.  
Урмай хатандаа хэлэбэ:  
«Баруулама тэнгэринн  
Табин табан тэнгэринн  
9195 Табан номто бурхан,  
Шүбгэнэйн Шүтэгтэ бурхан,  
Манзан Гүрмэй үтөөдэймнай  
Даяаншаха лама оруулһыма байна.  
Хоюулан гаража мүргэл хэя» — гэбэ.  
9200 «Манзан Гүрмэй үтөөдэймнай,  
Ажадалха гэжэ,  
Матар мүнгэн сараяа үгэһыма байна».  
Абай Гэсэр хаан  
Урмай Гоохон хатанаа  
9205 Гэрэл мүнгэн повозкоень хүлэжэ,  
Урмай Гоохонтоёо нуужа гараба.  
Элэхэтэ уулайн баруун байшан

хормойдо

Дасандаа орожо,  
Урмай Гоохонтоёо мүргэл хэжэ оробо.  
9210 Даяаншахан лама мүргэл хэжэ байна.  
Даяаншахан лама,  
Шэрээн дээрээ нуугаад,  
Номоо номшожо нууна.  
Абай Гэсэр хаани

9215 Нэгэтэ тонгогод гэжэ  
Ламашалжа мүргэхэлөөрэнъ,  
Эхэ Енхобой эгэшэеэ  
Баруун хүлөө оймохойень  
Матар мүнгэн сара болгохойень  
9220 Орой дээгүүрэнъ шүдэбэ.

ты трех жен привел,  
9170 спокойно, счастливо живешь,  
но перестал умерших воскрешать,  
перестал обедневших обогашать,  
хоть трех жен ты привел,  
ни одного ребенка не имеешь,  
9175 потому и послал меня.  
Если думаешь, что вру я,  
вот мать тысячи бурханов  
Манзан Гүрмэ бабушка дала мне,  
гнутую чашу для благословения.  
9180 И он показал гнутую серебряную чашу,  
покрутил ее, чтоб поблескивала.  
Абай Гэсэр хан подумал,  
что Манзан Гүрмэ бабушка  
9185 гнутую серебряную чашу свою  
отдала и признал ее [чашу].  
Абай Гэсэр хан  
Бүйдэ Улан батора  
домой за собой повел.  
9190 Он прибыл домой,  
поднялся по долине Хатан  
и к Урмай хатан обратился:  
— Западного неба,  
9195 пятидесяти пяти тэнгриев  
пятикнижный бурхан,  
Шүбэгэнэ Шүтэгтэ бурхан,  
Манзан Гүрмэ бабушка наша  
даянша-ламу послали  
Пойдем вдвоем и помолимся.  
9200 Манзан Гүрмэ бабушка наша  
дала ему для благословения  
гнутую серебряную чашу.  
И Абай Гэсэр хан  
с Урмай Гохон хатан  
9205 в зеркально-серебряную ее повозку  
сели вдвоем и отправились.  
Вошли в тот дацан,  
что на западном склоне Песчаной горы,  
и с Урмай Гохон стали молиться.

9210 Даянша-лама все молится.  
Даянша-лама  
сидит на троне  
и книгу (молитву) читает.  
Когда Абай Гэсэр хан  
нагнулся по-ламски,  
9215 помолится (поклонился),  
гнутую серебряную чашу,  
сделанную из чулка с правой ноги  
старшей сестры Енхобой,  
Лобсогой черный мангадхай  
9220 бросил через его голову.

АБАЙ ГЭСЭР ХААН  
ЭСЭШЭБОЙ ЭЛЬЖГЕН БОЛОБО

- Абай Гэсэр хаан  
Лобсогой хара мангадхайн  
Ехэ Енхобой эгэшынь  
Баруун хүлөө оймохойнь  
9225 Матар мүнгэн сара болгохойень  
Толгой дээгүүрэн шүдүүлхэдээ,  
Абай Гэсэр хаан  
Ехэ Енхобой эгэшынинь  
Баруун хүли оймоһонһоо  
9230 Бурхидаад бузардаад,  
Эсэшэ үбэй эльжэгэн болошобо.  
Лобсогой хара мангадхай  
Даяанша лама боложо  
Шэрээн дээрээ һууһанаа,  
9235 Боһон харайгаад буугаад,  
Түмэр гэнжээр гэнжэлээд абаба,  
Түмэр шүдэрөөр шүдэрлөөд абаба,  
Эльжэгэн хүлэг болоһон  
Абай Гэсэр хаае  
9240 Шудхамал мүнгэн хазаараар  
Хазаарлаад абаба,  
Шураг түмэр ногтоор  
Ногтолоод абаба.  
Газаа гүйгөөд гараба.  
9245 Газаа гүйжэ гараад,  
Хоёр далита баатараа  
Тэнгэриһэнь буулгаа,  
Хоёр тулгата баатараа  
Газари гурбан хүрэнэн дороһоо гаргаа.  
9250 Лобсогой хара мангадхай  
Табан болоод ерэнэнэ  
Урмай Гоохон хатые  
Онзоголоод омоглоод,  
Абай Гэсэр хаае  
9255 Эльжэгэн хүлэг болгожо  
Долоон боложо,  
Нолонгодо һонодхонбой,  
Үендэ үнэдхэнбой,  
Газари гурбан хүрэнэн доогуур  
9260 Гурбан Дибез голоо зорижо ябашоо.

АБАЙ ГЭСЭР ХАН СТАЛ  
НЕУТОМИМЫМ ОСЛОМ

- Когда бросили через голову  
Абай Гэсэр хана  
гнутую серебряную чашу  
из чулка с правой ноги Енхобой,  
9225 старшей сестры  
Лобсогой черного мангадхая,  
то, оскверненный и опоганенный  
чулком с правой ноги  
старшей сестры Енхобой,  
9230 Абай Гэсэр хан  
превратился в неутомимого осла<sup>252</sup>.  
Лобсогой черный мангадхай,  
сидевший на троне даянша-ламой,  
соскочил и Абай Гэсэр хана,  
9235 ставшего неутомимым ослом,  
железной цепью связал,  
железными путами спутал,  
уздой из литого серебра  
обуздal,  
9240 недоуздок из витого железа  
надел  
и выбежал наружу.  
А выбежав наружу,  
двух крылатых баторов  
с неба спустил,  
9245 двух баторов с опорами  
позвал из-под трех слоев земли.  
Лобсогой черный мангадхай,  
[с баторами] внягером  
9250 Урмай Гохон хатан  
захватив,  
Абай Гэсэр хана  
в осла превратив,  
с ними всемером,  
9255 не дав колонку прочуять,  
не дав горностаю пронюхать,  
под тремя слоями земли  
направились к долине трех Дибе,  
И, достигнув страны Хонин Хото,  
9260 ветровой пустынной земли,

- Хонин хотой урамдаа,  
Хохюур хийдхүүр дайдадаа,  
Альбан хийдхүүр түбидээ хүрэжэ  
Гурбан Дибее голдоо,
- 0265 Нууһан байһан үргөөгтөө  
Орожо нуун байба.  
Хоёр далита баатарара  
Тэнгэридэ тагнуул байлгаба,  
Хоёр тулгата баатарара
- 0270 Газари гурбан хүрэнэн доро  
Тагнуул болгон байлгаба.  
Гурбан Дибее голоо түхэрөөлжэ,  
Нарин могойн багтахабой,  
Шэбэр шугы ургуулшихибэ —
- 0275 Шэбэр шугы бооголоо.  
Наада биеээр  
Огторгоһоо доошо  
Улаан нурма бусалгашхибэ. —  
Улаан нурма бооголоо.
- 0280 Досоо биеээр  
Шара далай урадхашхибэ.  
«Абай Гэсэр хаан  
Урмай Гоохон хоёрой  
Гушан гурбан баатарынь,
- 0285 Гурбан зуун хошоошонь,  
Гурбан минган хяануурынь нэхэжэ  
Ерээшье болоһоон,  
Гурбан бооголдомни һаадаха» — гэбэ.  
Түмэр хүхэ морито
- 0290 Лобсогой хара мангадхай  
Эсэшэүбэй эльжэгэн хүлэгөө хүлүүлээд,  
Арбан табан толгойто  
Асуурай шара мангадхайда  
Газар хахалуулба.
- 0295 Арбан табан толгойтой  
Асуурай шара мангадхай  
Үдэртөө гурбан зуун дестинн газар  
хахалжа,  
Гурба дахин шэрэм минаада  
Оруулажа байгаа.
- 0300 Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхай  
Урмай Гоохон хататай  
Хүүн хүлэг болобо.  
Урмай Гоохон хатан
- 0305 Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхай хоёр  
Хэрэнсээ дээрээ гаража,  
Арбан табан наһандаа орожо,  
Алярхалдажа байгаа,
- 0310 Хорин табан наһандаа орожо,  
Хотиролдожо байгаа.
- края злых духов-ветров —  
в долине своей трех Дибее  
вошли во дворец (шалаш), где  
проживали,  
и стали жить.
- 0265 [Лобсогой] двух крылатых баторов  
на небе наблюдателями выставил,  
двух баторов с опорами  
под тремя слоями земли  
наблюдателями выставил.
- 0270 Вокруг долины трех Дибее  
вырастил чашу,  
непролазную для тонких змей,  
по сю сторону  
препятствия из чаши  
вниз от неба [до земли]
- 0275 горячую лаву заставил кипеть,  
по внутренней стороне  
кипящей горячей лавы
- 0280 Желтое море заставил плескаться.  
— Если за Абай Гэсэр ханом  
и Урмай Гохон  
тридцать три батора,
- 0285 три сотни воинов,  
три тысячи дружинников  
следом придут [выручать],  
то на три препятствия наткнутся, —  
сказал.
- С железно-синим конем
- 0290 Лобсогой черный мангадхай  
заставил пятнадцатиголового  
Асурай желтого мангадхая  
запрячь неутомимого осла  
и землю пахать.
- 0295 Пятнадцатиголовый  
Асурай желтый мангадхай  
пашет в день по три сотни десятин,  
в день три раза бьет железным кнутом.
- 0300 С железно-синим конем  
Лобсогой черный мангадхай  
с Урмай Гохон хатан  
породнился.  
Урман Гохон хатан
- 0305 и с железно-синим конем  
Лобсогой черный мангадхай,  
выйдя на крыльцо,  
как пятнадцатилетние  
поигрывать стали,  
как двадцатипятилетние  
кружить (изгибаться) стали.

## АЙЗАЙ МУУЗАЙ ХОЁР

- Баруулама тэнгэрийн  
 Табин табан тэнгэрийн  
 Аха дээжын бариһан  
 9315 Хан Хирмос тэнгэрийн  
 Ехэ хүбүүн —  
 Сагаан Бүүргэй уулайн  
 Оройдо һуудалтай байгаа.  
 Заса Мэргэни  
 9320 Айзай Муузай хоёр хүбүүнийн  
 Тэнгэрийн ерэн юһэн оёдоли  
 Зайжа наадаба.  
 Тиижэ ябахандаа,  
 Тэнгэрийн үүдэндэ хүрээ.  
 9325 Доро замбида һуудалтай  
 Абай Гэсэр хаан  
 Абагаяа харан гэжэ хараа.  
 Абай Гэсэр абагань  
 Гэртээ үбэй байгаа.  
 9330 Тинхэдэнь  
 Абагамнай хай ошооб гэжэ  
 Гунан гутаар дайдыень  
 Гурба эрьюулжэ хараа,  
 Дүнэн гутаар дайдые  
 9335 Дүрбэ эрьюулжэ хараа.  
 Абай Гэсэр абагань  
 Хонин хотой урамда,  
 Хохюур хобор дайдада,  
 Альбан хиидхүүр түбидэ,  
 9340 Гурбан Дибез голдо һуудалтай,  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Абай Гэсэр абгайень  
 Эсэшүбэй эльжэгэн хүлэг болгоод,  
 9345 Анзаһанда хүлөөд,  
 Арбан табан толгойто  
 Ашуурай мангадхайда  
 Газар хахалуулжа байгаа.  
 Ашуурай шара мангадхай  
 9350 Үдэр бүри

## АЙЗАЙ И МУЗАЙ

- У старшего над западными  
 пятьюдесятью пятью тэнгриями  
 хана Хирмас тэнгрия  
 9315 старший сын проживал  
 на вершине горы Саган Бургэ.  
 Два сына Заса Мэргэна  
 Айзай и Музай<sup>253</sup>,  
 по небесным девяноста девяти швам<sup>254</sup>  
 бегали и играли.  
 Так бегали  
 и ворот неба достигли.  
 Внизу на замби живущего дядю  
 9325 Абай Гэсэр хана  
 стали выискивать:  
 Абай Гэсэр дяди  
 дома не было.  
 9330 Тогда,  
 чтобы узнать, куда дядя ушел,  
 юную цветущую землю  
 трижды просмотрели,  
 молодую цветущую землю  
 9335 четырежды просмотрели.  
 [Увидели, что] в стране Хонин Хото,  
 на голой пустынной земле,  
 в краю злых духов-ветров,  
 живущий в долине трех Дибэ  
 9340 Лобсогой черный мангадхай  
 с железно-синим конем,  
 их дядю Абай Гэсэра,  
 превратив в неумомимого осла,  
 запряг в соху  
 9345 и заставил пятнадцатоголового  
 Асурай мангадхая на нем  
 землю пахать.  
 Асурай желтый мангадхай  
 9350 в день пахал по триста десятин<sup>255</sup>,

Гурбан зуун дестин  
 Газар хахалжа байгаа,  
 Үдэр бүри гурба дахин шэрэм  
 Минаада оруулжа байгаа.  
 9355 Урмай Гоохон бэргэнийн  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхайтай,  
 Арбан таба наһандаа орожо,  
 Альярхажа байгаа,  
 9360 Хорин таба наһандаа орожо,  
 Хотиролдожо байгаа.  
 Айзай Муузай хоёр  
 Боһон харайгаад,  
 Гэр тээшээ гүйбэ.  
 9365 Газараа хороожо ядаа.  
 Алтай улаан бургааһа  
 Нуга татаад абаад,  
 Нэжээһээр унаад минаадаад ябашоо.  
 Зөөһөнээшье мэдэн үбэй  
 9370 Отоо баабай болохо  
 Хан Хирмос тэнгэри  
 Отоо баабайнь гэртээ нуугаа.  
 «Отоо баабай!  
 Тэнгэрийн оёдол зайжа  
 9375 Наадаабди гэнэ,  
 Тэнгэрийн үүдэндэ хүрээбди гэнэ,  
 Тэнгэрийн үүдэйе  
 Тэбхэйсэ неэжэ,  
 Элигэдэжэ хэбтээд,  
 9380 Доодо замбине гэтээбди —  
 Абай Гэсэр абагамнай  
 Гэртээ үбэй байгаа.  
 Хайшаһымааб гэжэ харахадамнай,  
 Хонин хотой урамда,  
 9385 Хохюур хобор дайдада,  
 Альбан хиндхүүр түбидэ  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхай,  
 Абгай Гэсэр абагайемнай  
 9390 Эсэшэ үбэй  
 Эльжэгэн хүлэг болгоод,  
 Газар хахалжа байгаа.  
 Арбан табан толгойто  
 Асуурай шара мангадхай  
 9395 Үдэр бүри  
 Гурбан зуун дестин газар хахалжа  
 байгаа,  
 Үдэр бүри  
 Гурбадахин шэрэм минаада оруулжа  
 байна.  
 Абай Гэсэр абагамнай  
 9400 Бороздойн голоор ябахандаа,  
 Алтан хара нюдэнһээн  
 Алгарюулжа ябаа,

в день три раза бил  
 железным кнутом.  
 А тетя, Урмай Гохон,  
 9355 и с железно-синим конем  
 Лобсогой черный мангадхай,  
 как пятнадцатилетние,  
 играли,  
 9360 как двадцатипятилетние,  
 кружились (изгибались).  
 Айзай и Музай вскочили  
 и домой побежали.  
 9365 И не в силах сократить расстояние  
 они ивовые прутья с развилкой  
 выдернув, по одному оседлали,  
 стегнули кнутом и поскакали,  
 9370 не замечая усталости.  
 Дедушка хан Хирмас тэнгрий  
 дома был.  
 — Дедушка! — они обратились  
 к нему. —  
 9375 Мы по швам неба играли  
 и достигли ворот неба.  
 Ворота (небесную дверь)  
 настежь раскрыли,  
 легли на грудь  
 9380 и стали на нижнее замби смотреть.  
 Абай Гэсэр дядя  
 дома не было.  
 Мы выискивать стали, куда же ушел.  
 [Увидели, что] в стране Хонин Хото,  
 9385 на голой пустынной земле,  
 в краю злых духов-ветров  
 с железно-синим конем  
 Лобсогой черный мангадхай  
 Абай Гэсэр дядю  
 9390 превратил в неутомимого осла  
 и на нем землю распахивал.  
 Пятнадцатиголовый  
 Асурай желтый мангадхай  
 каждый день пахал  
 9395 триста десятин,  
 каждый день трижды стегал  
 железным кнутом.  
 Абай Гэсэр дядя,  
 9400 когда шел по борозде,  
 золотыми черными глазами  
 сверкал (слезы лил),

Мэлгэн хара нюдэннээн  
 Мэлгэрүүлжэ ябаа.  
 9405 Хан Хирмос тэнгэри  
 Сагаан Бүүргэ уулайн  
 Оройдо нуудалтай,  
 Харсага боро морито  
 Заса Мэргэн хүбүүндээ  
 9410 «Абай Гэсэр дүүеышни  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхай абаашаад,  
 Эсэшэ үбэй эльжэгэн хүлэг болгоод,  
 Үдэртөө гурбан зуун дестин газар  
 хахалаад,  
 9415 Үдэртөө гурбадахи шэрэм  
 Минаада оруулжа байна» — гээ.  
 «Түргэн дунда түхөөрөөд,  
 Дайнда бариха тоног туухая  
 Барани түгэд абаад,  
 9420 Доодо замби ороод,  
 Абай Гэсэр дүүе  
 Гушан гурбан баатарынь абаад,  
 Гурбан зуун хошошыень абаад,  
 Гурбан минган хяануурын абаад,  
 9425 Дүүгээ нэхэжэ ошо!» — гээ.  
 Заса Мэргэн хүбүүнинь  
 Түргэн дундаа түхөөрөөд,  
 Доодо замбида буггаад,  
 Хатан гэгшэ голи узуурта  
 9430 Абай Гэсэр дүүгээдээ ороод,  
 Гушан гурбан баатарынь абаад,  
 Гурбан зуун хошошынь абаад,  
 Гурбан минган хяануудынь абаад,  
 Хонин хотой урамда,  
 9435 Хохюур хобор дайдада  
 Зорижо ябашабадаа.  
 Яба ябаһаар ябахадаа,  
 Газари холошхиһаа —  
 Дүхэжэ ерэбэ,  
 9440 Уһан уташьеһаа —  
 Ойртожо ерэбэ.  
 Гурбан Дибээ голдо хүрхэдэнь,  
 Нарин могойн багташа үбэй  
 Шэбэр шугы ургуулшиемэ байгаа.  
 9445 Заса Мэргэн хүбүүн  
 Хамагай түрүүн табигша,  
 Хангай хара һумая  
 Манзан шара номодоо  
 Оно зуулгажа,  
 9450 Нарин могойн багташа үбэй  
 Шэбэр шугые  
 «Тэргээр тэмээгээр ябаха  
 Ёло хүтэл гараарайш!» — гэжэ харбаба.  
 Заса Мэргэни үүдхэ

блестящими черными глазами  
 поблескивал.  
 9405 Хан Хирмас тэнгрий  
 с серым конем соколиным  
 своему сыну, Заса Мэргэну,  
 живущему на вершине  
 горы Саган Бургэ, сказал:  
 9410 — С железно-синим конем  
 Лобсогой черный мангадхай  
 младшего брата твоего,  
 Абай Гэсэра, увел,  
 в неутомимого осла превратил,  
 9415 в день триста десятин пашет,  
 в день трижды железным  
 кнутом стегает.  
 Быстро соберись,  
 боевое вооружение-снаряжение  
 9420 все сполна возьми,  
 на нижнее замби спустись,  
 с собой тридцать трех баторов  
 Абай Гэсэр-брата возьми,  
 три сотни его воинов возьми,  
 9425 три тысячи его дружинников возьми  
 и младшего брата иди выручать.  
 Сын его Заса Мэргэн  
 быстро собрался,  
 на нижнее замби спустился,  
 9430 в устье долины Хатан  
 к брату Абай Гэсэру зашел,  
 тридцать трех баторов взял,  
 три сотни воинов взял,  
 три тысячи дружинников взял  
 9435 и в страну Хонин Хото,  
 в пустынную землю  
 направился.  
 Едет он, едет,  
 хотя земля далека —  
 9440 приближается,  
 хотя река длинна —  
 прибывает.  
 Когда он достиг долины трех Дибэ,  
 то встретил выращенную чашу,  
 9445 непролазную для тонких змей.  
 Заса Мэргэн удалой  
 пускаемую раньше всех  
 хангайскую черную стрелу  
 приложил к тетиве  
 9450 желтого лука Манзан  
 и выпустил, приговаривая:  
 — В чаше, для тонких змей  
 непролазной,  
 пробей проход  
 для телег и верблюдов! 256 —

9455 Нарин могойн багташаүбэй  
Шэбэр шугые  
Тэргээр тэмээгээр ябаха  
Ело хүтэл гаргаба.  
Тэрэ бооголхоон саашаа ошоходонь,  
9460 Огторгодо хүрээ  
Улаан нурма бусалжа байна.  
Заса Мэргэн хүбүүн,  
Минган задай таһалагша,  
Задай улаан шулуугаа абша,  
9465 Душэн сагаан шүдэндээ хүлхэжэ,  
Үндэр тэнгэридээ турьяашиха.  
Минган зада тээржэ  
Юһэн хоног соо  
Хии бараан болобо,  
9470 Модони боол гэшүүһэндэ хүрээ  
Саһан оробо.  
Тэрэ юһэн хоног бороондо  
Огторгоһоо нааша улаан нурма унтарба.  
Түүнэһээн саашаа ошоходоо,  
9475 Харсага боро мориноо  
Эмээли бүүргэ дээрэ  
Заса Мэргэн хүбүүн  
Эхэ шара номоо абша  
Дуудажа үзэбэ.  
9480 Эхэ шара номонь хэлэбэ:  
«Энээнһээ хойшо нэгэ боогол бии,  
Тэрэ бооголи гарахаяа гарахаш,  
Гараһааншые орожо шадахабойш.  
Эхэ муухай буртаг,  
9485 Эхэ булай дайда» — гэбэ.  
«Баруулама тэнгэрийн  
Табин табан тэнгэрийн  
Табин табууланшые бугаа хадаа,  
Абай Гэсэр хаае  
9490 Асаржа шадаха үбэйт» — гээ.  
«Асараа болоһоон,  
Абай Гэсэр хаани  
Бага хатан  
Алба Мэргэн асарха» — гэбэ.  
9495 Заса Мэргэн хүбүүн,  
Эхэ шара номни  
Үнтээ хэлэбэхаяа гэжэ,  
Абай Гэсэр дүүе  
Гушан гурбан баатарые дахуулажа,  
9500 Гурбан зуун хошоошын дахуулжа,  
Гурбан мянган хянуудые дахуулжа  
тэхэрбэ,  
Алба Мэргэн бэрэһээн  
Гуйжа нурахамни гэжэ тэхэрбэ.  
Газари холошеһаа —  
9505 Дүхэжэ ерэбэ,  
Уһани уташые болоһоо —  
Ойртожо ерэбэ,

9455 Стрела Заса Мэргэна пробилла  
в чаще, для тонких змей непролазной,  
проход для телег и верблюдов.  
Когда дальше отправились  
от этого препятствия,  
9460 то встретили до неба  
кипящую горячую лаву.  
Заса Мэргэн удалой взял  
тысячу непогод вызывающий  
красный камень-задай,  
9465 белыми сорока зубами его раздробил  
и выдул на высокое небо.  
Тысяча непогод разверзлась,  
и на девять суток  
ненастье нагрязнуло,  
9470 до нижних сучьев дерева  
снегу навалило.  
От той девятисуточной непогоды  
горячая лава  
от самого неба погасла.  
9475 Когда затем дальше отправились,  
Заса Мэргэн удалой  
на луку седла  
серого коня соколиного  
материнскую желтую книгу положил  
9480 и стал читать.  
Материнская желтая книга сказала:  
— Вслед за этим еще есть препятствие,  
перейти-то его перейдешь,  
но дальше пойти не сможешь.  
9485 Очень плохая и скверная,  
мерзкая эта земля.  
Если даже спустились бы  
все пятьдесят пять тэнгриев  
западного неба —  
9490 и тогда Абай Гэсэр хана  
привести не смогли бы.  
Если кто и приведет,  
то лишь младшая жена  
Абай Гэсэр хана,  
9495 Алма Мэргэн, приведет.  
Заса Мэргэн удалой решил,  
что материнская желтая книга его  
правду сказала,  
вернулся, ведя за собой  
9500 тридцать трех баторов,  
три сотни воинов,  
три тысячи дружинников  
Абай Гэсэр хана,  
вернулся, чтобы просить  
9505 Алма Мэргэн-невестку.  
Хотя земля далека —  
приблизился,

Булжумууртаяа урууда ороод ерэбэ,  
Хатан гэгшэ голоо узуурта

9510 Абай Гэсэр дүүе  
Алба Мэргэн хатанайда бууба.  
Алба Мэргэн бэргэндээ  
Ябаһан ябадалаа барани хэлэбэ:  
«Хоёр боогольнь гараалби,  
9515 Гурбадахи бооголдоо хүрэжэ,  
Эхэ шара номоёо үзэхэдэмни,  
Гурбадахишье бооголоо  
Гархалшье гархалшадаа, ганса  
Абай Гэсэр дүүе

9520 Баруулама тэнгэрийн  
Табин табан тэнгэри,  
Табин табуулашье буугааһаан,  
Абажа шадаха үбэй гэбэ —  
Хэлээ гэжэ хэлэн хүүнэн байбалдаа.

9525 Алба Мэргэн хатан  
Алтан остолоо татажа —  
Амтатай шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Мүнгэн остолоо татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табиба,

9530 Арза хорзо гүйлгэбэ —  
Архи воодхо гаргаба.  
Заса Мэргэн хүбүүн  
Эдеэлэбэ угаалаба.  
Эдеэлжэ угаалжа ерээд,

9535 Хургата гараараан  
Хуушан номоо неэжэ,  
Эрхэйтэ гараараан  
Эхэ номоо уншаба  
«Абай Гэсэр дүүе

9540 Баруулама тэнгэрийн  
Табин табан тэнгэришье асархабой,  
Табан номто бурханшье асархабой,  
Шүбэгэнэй Шүтэгтэ бурханшье  
асархабой,  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйшье  
асархабой —

9545 Абай Гэсэр хаае  
Ганса ши асаржа  
Шадаха байнаш» — гэжэ хэлэбэ.  
Алба Мэргэн хатан  
«Тани асарааүйбойе

9550 Би асаржа шадахаүйбой байнам» — гэнэ.  
Заса Мэргэн ахань  
Нуража гүйжэ ядаһан бзеэрээ,  
Огторгодоо гүйлгэжэ гаршана.  
Минган бурхые

9555 Мансылжа абаһан  
Манзан Гүрмэй үтөөдээдөө  
Ошожо зугаалба —

хотя река длинна —  
прибыл.

9510 Он въехал в страну жаворонков  
и в устье долины Хатан  
у жены брата — Абай Гэсэра —  
у Алма Мэргэн остановился.  
Алма Мэргэн-невестке  
9515 обо всем пройденном рассказал:  
— Два препятствия преодолел,  
достиг третьего препятствия  
и прочитал в материнской желтой  
книге:  
— И третье препятствие  
9520 пройти-то пройдешь, но только  
твоего брата Абай Гэсэра  
хотя бы западного неба  
все пятьдесят пять тэнгриев  
спустились [туда],  
9525 выручить не сумеют. —  
Что вычитал, то и рассказал.  
Алма Мэргэн хатан  
накрыла стол золотой —  
вкусные яства поставила,  
9530 накрыла серебряный стол —  
сахарные угощенья поставила,  
арзу и хорзу вынесла,  
вино-водку вынесла,  
Заса Мэргэн удалой  
9535 кушает и выпивает.  
Когда покушал,  
пальцами руки  
старинную книгу раскрыл,  
большим пальцем руки  
9540 материнскую книгу раскрыл  
и вычитал он:  
— Абай Гэсэр-брата  
ни пятьдесят пять тэнгриев  
западного неба не приведет,  
9545 ни пятикнижный бурхан не приведет,  
ни Шубэгэнэ Шүтэгтэ бурхан не  
приведет,  
ни Манзан Гүрмэ бабушка не приведет.  
Абай Гэсэр хана  
только ты [Алма Мэргэн]  
9550 сумеешь привести.  
Алма Мэргэн хатан сказала:  
— Если вы не приведете,  
то я не смогу привести.  
Когда Заса Мэргэн-брат  
9555 не смог упросить ее,  
на небо ускакал (поднялся).  
Он к тысяче бурханов

«Гушан гурбан баатарые,  
 9560 Гурбан зуун хошоошые,  
 Гурбан мянган хяануурые дахуулаад,  
 Хонин хотой урамда  
 Хохюур хобор дайлада,  
 Гурбан Дибез голдо ороходомни,  
 Гурбан Дибез голоо тойруулаад

9565 Гурбан боогол табишхоод байбал.  
 Хоёр бооголынъ гарааб.  
 Гурбадахи бооголинъ хажууда  
 Хүрэжэ ябахадаа,  
 9570 Эрхээтэ гараараан  
 Эхэ номоёо неэжэ,  
 Хургата гараараан  
 Хуушан номоо нээжэ дуудааб.  
 Хуушан номын хэлээ  
 «Гурбан бооголынъ гараашхадаа,  
 9575 Абай Гэсэр дүүеэ  
 Асаржа шадахабойш гэбэ.  
 Баруулама тэнгэрин  
 Табин табан тэнгэри,  
 Табан номто бурхан,  
 9580 Шүбгэнэйн Шүтэгтэ бурхан,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйшые үжэрээһаан  
 Абай Гэсэр хае  
 Абааша шадахабой!  
 Ехэ буртаг булай дайда байна!» — гэбэ.

9585 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
 Ном сажандаа хараба,  
 Ном сажанынъ «барандаашые  
 Орооһаань асархаүбэйт!» — гэжэ хэлэбэ.  
 «Баруулама тэнгэрин  
 9590 Табин табан тэнгэри,  
 Табан номто бурхан,  
 Шүбгэнэй Шүтэгтэ бурханай  
 Манзан Гүрмэй үтөөдэйтёоншые  
 Асарха үбэй гэжэ!» — байба.  
 9595 Эхэ шара номынъ  
 «Асараа болооһаан  
 Абай Гэсэр хаани  
 Бага хатан Алма Мэргэн  
 Асараһаан асарха!» — гэнэ.  
 9600 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
 Арзаяа хорзо болгожо үгэбэ.  
 «Энээнъ баряад оролаа,  
 Дахин һуран гуйлаа.  
 Энээни уугаад һуухадаа,  
 9605 Хүүртэ орохо бииза» — гэнэ.  
 Харсага боро морито  
 Заса Мэргэн хүбүүн,  
 Арза хорзо барижа,  
 Дордо замбида оробо.

спеленавшей  
 Манзан Гүрмэ бабушке  
 9560 прибыл и рассказал:  
 — Когда я привел тридцать трех  
 баторов,  
 три сотни воинов,  
 три тысячи дружинников  
 в страну Хонин Хото  
 9565 на пустынную землю,  
 в долину трех Дибе,  
 то вокруг долины трех Дибе  
 три препятствия поставлены были.  
 Два препятствия преодолел.  
 9570 Когда стал подходить  
 к третьему препятствию,  
 большим пальцем руки  
 материнскую книгу раскрыл,  
 пальцами руки  
 9575 старинную книгу раскрыл и прочитал.  
 Старинная книга сказала:  
 Хотя ты пройдешь три препятствия,  
 но Абай Гэсэр-брата  
 выручить не сумеешь.  
 9580 Если даже спустятся  
 пятьдесят пять тэнгриев  
 западного неба,  
 пятикнижный бурхан,  
 Шүбгэнэ Шүтэгтэ бурхан,  
 Манзан Гүрмэ бабушка —  
 9585 и то Абай Гэсэр хана  
 выручить не сумеют!  
 Очень скверная, мерзкая земля.  
 Манзан Гүрмэ бабушка смотрит  
 в священную книгу.  
 9590 Священная книга сказала:  
 — Если все спуститесь, не приведете!  
 Ни западного неба  
 пятьдесят пять тэнгриев,  
 ни пятикнижный бурхан,  
 9595 ни Шүбгэнэ Шүтэгтэ бурхан,  
 ни Манзан Гүрмэ бабушка  
 не приведут. —  
 Материнская желтая книга сказала:  
 — Если приведет, то младшая жена  
 9600 Абай Гэсэр хана,  
 Алма Мэргэн приведет. —  
 Манзан Гүрмэ бабушка  
 арзу и хорзу перегнала и сказала:  
 — Вот это возьми и спустись-ка  
 9605 и вновь попроси [Алма Мэргэн].  
 Когда это выпьет,  
 наверное, она согласится.  
 С серым конем соколиным  
 Заса Мэргэн удалой

9610 Мөөрэн гэгшэ голдо,  
Мүнхэ далайн захада,  
Хатан гэгшэ голдо,  
Хара далайн захада,  
Хатан гэгшэ голдо

9615 Абай Гэсэр дүүеэ  
Алма Мэргэн хатанда оробо.  
Алма Мэргэн хатан  
Хоймор таладаа нууба.  
Заса Мэргэн ахань

9620 Хаан мэндэээ мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообо дорооболбо.  
Тийнэн хойноо  
Алма Мэргэн хатан  
Заса Мэргэн ахаяа

9625 Хоймор талада нуулгаба.  
Алтан остоолоо татажа —  
Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табиба,

9630 Арза хорзо гүйлгэжэ —  
Архи воодхо табиба.  
Заса Мэргэн хадамынь.  
Арза хорзойень уужа,  
Улаан зээрдэ боложо,

9635 Халмасажа нуухадаа,  
Эртэнхиһээ нааша  
Эблүүлжэ зугаалба,  
Урданхиһаа нааша  
Уршуулажа зугаалба.

9640 Заса Мэргэн хадамынь  
Газаа гаража,  
Бажар мүнгэн сэргэһээн уяһан  
Харсага боро мориноо

9645 Ганзагаһаа тайлажа абаба.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйн нэрэһэн  
Арза хорзо хоёрые,  
Тайлажа абаад, абша оробо.  
Хоймор таладань остоолдонь нуужа,

9650 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Бэрэтэээ уужа зугаалха гэжэ  
Арза хорзо үгөөһэн.  
Алма Мэргэн хатан  
Уугаад нуужа,

9655 Заса Мэргэн хадамынь  
Эртэнхиһээ наашые  
Эблүүлжэ зугаалба,  
Урданхиһаа наашые  
Уршуулажа зугаалба,

9660 Хабтагай шулуун дээрэ  
Ногоо ургаса зугаалба,  
Хара уһан дээрэ

9610 взял арзу-хорзу  
и спустился на замби,  
в долину Морэн,  
на берег Вечного моря,  
в долину Хатан,

9615 на берег Черного моря,  
и в долине Хатан  
к жене брата Абай Гэсэра,  
Алма Мэргэн, зашел.  
Алма Мэргэн хатан сидела  
на северной стороне [дома],  
Заса Мэргэн брат  
по-хански поздоровался,  
по-хатански приветствовал.

А вслед за тем

9625 Алма Мэргэн хатан посадила  
Заса Мэргэн брата  
на почетное место.  
Она накрыла стол золотой —  
вкусные яства поставила,  
9630 накрыла серебряный стол —  
сахарные угощения поставила,  
арзу и хорзу принесла,  
арахи и водку поднесла.  
Старший брат мужа, Заса Мэргэн,  
9635 выпил арзу и хорзу,  
покраснел и опьянел  
и стал складно рассказывать обо всем,  
что случилось с давней поры,  
искусно рассказывать обо всем,  
9640 что случилось с древней поры.  
Старший брат мужа, Заса Мэргэн,  
из дому вышел и с привязанного  
к крепкой серебряной коновязи  
серого коня соколиного  
9645 отвязал тороку, взял  
приготовленные Манзан Гүрмэ  
арзу и хорзу и вошел.  
На северной стороне сел за стол  
и сказал:  
9650 — Манзан Гүрмэ бабушка  
дала мне арзу и хорзу,  
чтобы невестку я угостил. —  
Выпила Алма Мэргэн хатан.

9655 Старший брат мужа, Заса Мэргэн,  
стал складно рассказывать обо всем,  
что случилось с давней поры,  
искусно рассказывать обо всем,  
что случилось с древнейшей поры,  
9660 [да так, что] на плоском камне  
трава вырастала,  
[да так, что] на чистой воде

Үрмэ байса зугаалба.  
Алма Мэргэн хатан  
9665 Заса Мэргэн хадамаа зугаалхада,  
Яһан бэеһээн уяржа,  
Шуһан бэеһээн халажа һууба.  
Алма Мэргэн хатан  
Арза хорзойнь уужа,  
9670 Улаан зээрдэ боложо,  
Халмасажа һууба.  
Тиижэ һуухадаа,  
Заса Мэргэн хадамынь  
«Абай Гэсэр ханияа  
9675 Ошожо хойноһоонь туршажа ерэ» —  
гэбэ.  
Алма Мэргэн хатан  
«Хадам аха үды болсо һураһан хойнош,  
Ошожо туршаад ерэхэмнюубдай гэнэ.  
Шуһан зээрдэ мориимни  
9680 Барижа эмээлүүлэгты,  
хазаарлуулагты!» — гэбэ.  
Заса Мэргэн ахань  
Абай Гэсэр хаанай  
Гушан гурбан баатарнуудые  
«Алма Мэргэн хатанда  
9685 Шуһан зээрдэ мориние баригты!» — гээ.  
Нэгэ хоёр шуумар баатарынь  
Ошоод баряад эмээлэбэ — хазаарлаба.  
Тиижэ даа...

пенка образовалась.  
От рассказов Заса Мэргэна,  
9665 старшего брата мужа,  
у Алма Мэргэн хатан  
кости смягчились,  
кровь разгорячилась.  
Алма Мэргэн хатан,  
9670 выпив арзу и хорзу,  
стала краснеть и пьянеть.  
Когда так сидела,  
старший брат мужа, Заса Мэргэн,  
сказал: — Попробуй отправиться  
9675 за другом своим Абай Гэсэром. —  
Алма Мэргэн хатан ответила:  
— Если ты, мужнин брат, так долго  
упрашиваешь,  
придется отправиться и попытаться.  
Огненно-рыжего коня моего  
9680 поймайте, обуздайте и оседлайте.  
Заса Мэргэн брат сказал  
Абай Гэсэр хана  
тридцати трем баторам:  
— Для Алма Мэргэн хатан  
9685 огненно-рыжего коня поймайте! —  
Два стремительных батора вышли,  
поймали, оседлали и обуздали.  
А потом...

**АЛМА МЭРГЭН ХАТАН  
АБАЙ ГЭСЭР ХАНИЯА  
АБАРАН АСАРХАА ОШОБО**

- Алма Мэргэн хатан  
9690 Заса Шүхэр аха хадамдаа  
Уды болосо аргадаһан хойнонь  
Ошоод ерэхэмни гэбэ.  
Остоолһон бошо  
Үүдэнь шэнээн гэрэлдэ  
9695 Эрьен байжа хубсалба —  
Эгтэй богтоёо гүбин байжа хубсалба,  
Тохомни шэнээн гэрэлдэ  
Тойрон байжа хубсалба —  
Тоорогтой богтойемэя  
9700 Гүбин байжа хубсалба.  
Хана бүрэхэ —  
Хаани дүрэ зурнаалда мүргэбэ,  
Булан бүрэхэ —  
Бурханаа дүрэ зурнаалда мүргэбэ.  
9705 Дайнда бариха  
Тоног туухаяа баран түгэд абша,  
Заса Мэргэн аха хадамдаа  
Үрөөлөө хэлэжэ,  
Буя хурылжа нуугыштаа гээ.  
9710 Заса Мэргэн хадамынь  
«Түхөөрһэндөө хүрэжэ —  
Түгэд мэндэ тэхэрэ!» — гэбэ  
«Зориндондоо хүрэжэ  
Зохид мэндэ тэхэрэ!» — гэбэ.  
9715 «Бахатаһанаа барижа,  
Хүхэнэнөө хүзүүдэжэ ерэ!» — гэбэ.  
Алма Мэргэн хатан  
Газаашаа гаража,  
Бажар мүнгэн сэргэн узуурһаа  
9720 Шунан зээрдэ морёо тайлажа абаад,  
Морёо унажа,  
Зүүн хойто зүги  
Зорин дүхэн ябашаба.  
Хадаһаа халиһан

**АЛМА МЭРГЭН ХАТАН  
ДРУГА СВОЕГО АБАЙ ГЭСЭРА  
ВЫРУЧАТЬ ОТПРАВИЛАСЬ**

- Алма Мэргэн хатан сказала:  
9690 — Раз столько упрасивает  
старший брат мужа, Заса Мэргэн,  
то съезжу, — и встала из-за стола,  
перед зеркалом с дверь величиной  
9695 поворачиваясь, оделась,  
пылилки-былилки очищая, оделась,  
перед зеркалом с потник величиной,  
кружась, оделась,  
9700 соринки-былилки счищая, оделась.  
Поклонилась у каждой стены  
изображениям ханов,  
в каждом углу —  
изображениям бурханов,  
9705 боевое вооруженье и снаряженье  
все сполна взяла и сказа та  
мужнину брату Заса Мэргэну:  
— Благословение говорящим  
доброжелателем оставайся!  
9710 Мужнин брат, Заса Мэргэн,  
ответил:  
— Достигни того, чего желала,  
и в полном здравии вернись!  
Достигни того, к чему стремилась,  
и в хорошем здравии вернись!  
9715 Возьми свою радость  
и, желанного обнимая, вернись!  
Алма Мэргэн хатан  
из дома вышла,  
от крепкой серебряной коновязи  
9720 огненно-рыжего коня отвязала,  
села на коня  
и направилась на северо-восток,  
словно слетевший

9725 Харсага шубуунидли  
Халин ниидэн хатаргаба,  
Харбаан нумайндли  
Шэбшэлзэсэ хатаргаба.  
Өөрэйн халуун дайдаһаа  
9730 Гараха боложо ябана.  
Шуһан зээрдэ моринһоон буужа,  
Шуһан зээрдэ морёо  
Зууни түхэрөөн болгоод,  
Халааһандаа хэбэ.  
9735 Өөһэрөөн болоһоон  
Боро эрээн булжумуурхай болоод,  
Хүхэлзэгшэ тэнгэринэе  
Арай доогуур,  
Хөөбэлзэгшэ үүлэнһэе  
9740 Арай дээгүүр,  
Ниидэжэ орошобо.  
Хонин хотой урамда,  
Хохюур хобор дайдада,  
Альбан хиидхүүр түбидэ,  
9745 Гурбан Дибез голдо оробо,  
Лобсогой хара мангадхайн  
Тэнгэридэ тагнуул байһан  
Хоёр далита баатарынь нюдые  
Буруу эрьюулээдхибэ.  
9750 Үшөө юун бинемааб гэжэ,  
Эдхэржэ хаража ябаһаар,  
Газари гурбан хүрэнэн доро  
Хоёр тулгата баатарынь нюдые  
Буруу эрьюулээдхибэ.  
9755 Тииһэн бэсэрээн  
Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхайн  
Үргөөги ураадань һууба,  
Добсогой хара мангадхайда  
9760 Харагдаха үбэйеэр һууба.  
Тиигээд байхадань,  
Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхай  
Урмай Гоохон хатантай  
9765 Хэрэнсээ дээрээ гаширээд,  
Арбан табан наһандаа орожо —  
Альярхажа байба,  
Хорин табан наһандаа орожо —  
Хотиролдожо байба.  
9770 Баруулама тэнгэринин  
Табин табан тэнгэринин  
Аха дээжээ бариһан  
Хан Хирмас тэнгэринин  
Гурбан Дибез голи  
9775 Дээдэ биидэнь ерээд,  
Үдэртөө гурбан зуун  
Дестиина хахалжа байһан,  
Үдэртөө гурбан шэрэм

9725 со скалы ястреб —  
летит-рысит,  
словно пущенная стрела —  
со свистом летит.

9730 Знойную родную землю проезжает.  
Вот слезла она  
с огненно-рыжего коня  
и огненно-рыжего коня,  
в иголку превратив,  
9735 в карман положила.  
А сама обернулась  
серо-пестрым жаворонком  
и полетела  
синеющего неба чуть пониже,  
9740 колыхающихся облаков чуть повыше.  
Влетела в страну Хонин Хото,  
на пустынную землю,  
в край злых духов-ветров,

9745 в долину трех Дибе,  
у наблюдателей небесных  
Лобсогой черного мангадхая —  
у двух крылатых баторов  
наоборот повернула глаза.  
9750 И, выскивая,  
что еще есть  
под тремя слоями земли,  
у двух баторов с опорами  
наоборот повернула глаза.  
9755 Потом  
села она перед шалашом (дворцом)  
Лобсогой черного мангадхая  
с железно-синим конем.  
Села так, чтобы видеть не мог  
9760 Лобсогой черный мангадхай.  
Тогда  
с железно-синим конем  
Лобсогой черный мангадхай  
и Урмай Гохон хатан  
9765 на крыльцо выходили,  
как пятнадцатилетние,  
играли,  
как двадцатипятилетние,  
кружились (изгибались).  
9770 И тут она град напустила  
над сыном старшего над западными  
пятьюдесятью пятью тэнгриями  
хана Хирмас тэнгрия —  
9775 над неутомимым ослом,  
пашущим в день по три сотни десятин  
в верховьях долины трех Дибе  
и три раза в день огреваемым

9780 Минаада орожо байхан,  
 Эсэхэүбэй эльжэгэн хүлэг дээрэ  
 Мүндэр оруулаа.  
 Эльжэгэн хүлэг,  
 Бороздойн голоор ябажа ябаһаар,  
 Мүндэр түүгээд эдээ,  
 9785 Дүлэхөө дэлбэ таргалжа байгаа,  
 Харгамаа хаха таргалжа байгаа,  
 Арбан табан толгойто  
 Ашуурай шара мангадхайе  
 Ойр зэргэндээ үзэхээ болёод байгаа.  
 9790 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Эсэшэбой эльжэгэн хүлэги  
 Түмэр умбаарта хаашхёо.  
 Нэгэ һарайн шарайда  
 9795 Алба Мэргэн хатан  
 Лобсогой хара мангадхайн  
 Үргөөе ураада һуугаад,  
 тнихэдээ  
 Лобсогой хара мангадхайн  
 9800 Аяг зангинь хуу ойлгоод,  
 Үргөөгынь урааһаа бодожо,  
 Ехэ Ёнхобой эгэшыниинь  
 Үргөөги ураа дээрэ  
 Нэгэ һарайн шарайда һуугаа,  
 9805 Ехэ Ёнхобой эгэшыниинь  
 Аяг занги хуу ойлгоо.  
 Ехэ Ёнхобой эгэшын  
 Зубхин хасар дээрэ унаһан,  
 Хасарынь болоһоо  
 9810 Урал дээрээ унаһан,  
 Уралынь болоһоо  
 Үбсүүн дээрээ унаһан,  
 Хүхэнынь болоһоо  
 Хүйһэн дээрээ унаһан,  
 9815 Хүйһэниинь үбдэг дээрээ унаһан,  
 Үбдэгынь үльмээ дээрэ унаһан  
 Түмэр коляска тэргэтэй,  
 Гурбан ёроо мори ухараад,  
 Ябааша байгаа.  
 9820 Тэндэһээн саашань  
 Дунда Ёнхобой эгэшэнь  
 Үргөөгынь ураада нэгэ һара һуугаа,  
 Аяг зангынь баран ойлгоо.  
 Зубхинь хасар дээрэ унаһан,  
 9825 Хасарынь үргэн дээрэ унаһан,  
 Үргэнынь үбсүүн дээрэ унаһан,  
 Хоёр хүхэнынь хүйһэн дээрэ унаһан,  
 Хүйһэниинь үбдэг дээрэ унаһан,  
 Үбдэгынь үльмээ дээрэ унаһан,  
 9830 Дунда Ёнхобой эгэшыниинь дэгдээд,  
 Бага Ёнхобой эгэшындэнь ошожо,  
 Үргөөгэй ураада нэгэ һара һуугаа,

железным кнутом.  
 9780 Осел (аргамак),  
 проходя по борозде,  
 град тот собрал и съел,  
 и стал из кожи вон (сильно) жиреть,  
 9785 так жиреть,  
 что стали веки разрываться.  
 Пятнадцатиголового  
 Асурай желтого мангадхая  
 перестал к себе подпускать.  
 9790 С железно-синим конем  
 Лобсогой черный мангадхай  
 неутомимого осла  
 в железном амбаре закрыл.  
 Алма Мэргэн хатан  
 9795 в течение одного месяца  
 сидела перед шалашом (дворцом)  
 Лобсогой черного мангадхая.  
 И тогда поняла  
 Лобсогой черного мангадхая  
 9800 все привычки и обычаи,  
 поднялась [отсюда]  
 и над крышей шалаша (дворца)  
 старшей сестры [его] Ёнхобой  
 просидела в течение месяца.  
 9805 Поняла все привычки и обычаи  
 старшей сестры Ёнхобой.  
 У старшей сестры Ёнхобой  
 веки на щеки спадали,  
 а щеки  
 9810 на губы спадали,  
 губы  
 на груди спадали,  
 груди  
 на пуп спадали,  
 9815 пуп (живот) на колени спадал,  
 колени на ступню спадали.  
 Имела она (Ёнхобой) железную  
 коляску  
 и выезжала на тройке иноходцев.  
 9820 Отсюда дальше  
 месяц сидела [Алма Мэргэн хатан]  
 над крышей шалаша  
 средней сестры Ёнхобой.  
 Поняла все привычки и обычаи ее.  
 9825 Ее (Ёнхобой) веки на щеки спадали,  
 щеки на подбородок спадали,  
 подбородок на груди спадал,  
 груди на пуп спадали,  
 пуп (живот) на колени спадал,  
 9830 колени на ступню спадали.  
 От средней сестры Ёнхобой  
 поднялась [Алма Мэргэн хатан],

Аяг зангынь барань ойлгоо,  
Зубхинь хасар дээрээ унаһан,  
9835 Хасарынь үргэн дээрээ унаһан,  
Үргэниинь үбсүүн дээрээ унаһан,  
Хоёр хүхэниинь хүйһэн дээрээ унаһан,  
Хүйһэниинь үбдэг дээрээ унаһан,  
Үбдэгынь үльмэ дээрээ унаһан.

9840 Алба Мэргэн хатан  
Бага Енхобой эгэшынхиһээ  
Үргөөги урааһаа дэгдээ.

Тиижэ ябахандаа,

Түмэр хүхэ морито  
9845 Лобсогой хара мангадхайда,  
Ехэ Енхобой эгэшын  
Түмэр коляска тэргэнидли  
Түмэр коляска тэргэ хүлөөд,  
Гурбан ёроо хара моринидли  
9850 Гурбан ёроо хара морие хүлөөд,

Ехэ Енхобой эгэшынидли  
Зүһэ зүһэлөөд,  
Үнгэ үнгэлөөд,  
Түмэн алда болохо  
9855 Түмэр хэдэрга баряад,  
Хандагайн араһа  
Хааяса хэдэргэдэһээр,  
Бугын араһа  
Бууяса хэдэргэдэһээр,

9860 Хоёр далита баатарынь  
Нюдээе буруу эрьюулээд,  
Хоёр тулгата баатарынь  
Нюдээн буруу эрьюулээд,  
Лобсогой хара мангадхайн  
9865 Газаань ерээд оробо.

Лобсогой хара мангадхай  
Урмай Гоохон хатантаяа  
Бартаа хоорондоо угтажа,  
Тошо абаба хоюулан,  
9870 Ехэ Енхобой эгэшэнь  
Түмэр коляска тэргэн дээрээһэн  
Түмэн алда болохо,  
Түмэр хэдэргэеу тулаһаар бууба,  
Хаан мэндые мэндэшэлбэ,

9875 Хатан дорообо дорооболбо.  
Лобсогой хара мангадхай  
Урмай Гоохон хоёр  
Һугадажа оробо

Ехэ Енхобой хара эгэшээ.  
9880 Ехэ Енхобой хара эгэшэдээ  
Мүнгэн остоол татажа  
Амтата шүхэр эдээ табиба,  
Арза хорзойе гүйлгэбэ —  
Архи водко гаргаба.

9885 Енхобой эгэшэ һогтуу боложо һууба.

к младшей сестре Енхобой полетела,  
месяц сидела над ее шалашом,  
9835 все привычки ее поняла.

Ее (Енхобой) веки на щеки спадали,  
щеки на подбородок спадали,  
подбородок на груди спадал,  
грудь на пуп спадали,  
9840 пуп (живот) на колени спадал,  
колени на ступню спадали.

Алма Мэргэн хатан  
от шалаша (дворца)  
младшей сестры Енхобой улетела.

9845 И тогда  
она прибыла ко двору  
Лобсогой черного мангадхая  
с железно-синим конем,  
у двух его баторов крылатых  
9850 наоборот повернув глаза,  
у двух его баторов с опорой  
наоборот повернув глаза,  
на железной коляске, похожей  
на такую ж коляску железную  
9855 старшей сестры Енхобой,  
запряженной тремя иноходцами,  
похожими

на трех ее черных иноходцев,  
вид старшей сестры Енхобой приняв,  
облик ее приняв,  
9860 держа кожемялку железную  
длинной в сто шагов,  
шкуру лосиную  
шумно соскабливая,  
шкуру изюбра

9865 с треском счищая.  
Лобсогой черный мангадхай  
с Урмай Гохон хатан вдвоем  
встретили ее у ворот.

9870 Старшая сестра Енхобой  
с железной коляски сошла,  
опираясь на железную кожемялку  
длинной в сто шагов,  
по-хански поздоровалась,  
по-хатански приветствовала.

9875 Лобсогой черный мангадхай  
и Урмай Гохон  
черную старшую сестру Енхобой  
под руки в дом повели.

9880 Черной старшей сестре Енхобой  
накрыли серебряный стол —  
вкусную пищу поставили,  
арзу и хорзу перегнали,  
арахи и водку поднесли.  
Опьянела сестра Енхобой.

9885 Когда так сидела,

Тийжэ нуухадаа,  
Лобсогой хара мангадхайда хэлэбэ  
«Гэрлээ марлаабойдоо  
Ехэ Енхобой эгэшээ»  
9890 Гурбан хараани газарһаа  
Угтан гараад байгшаһанш,  
Гэрлэхэ марлахадаа хүү бодохоёо  
болёош!

Ядаа гэжэ бартаа хоорондоо  
Угтан абааш!» — гэжэ  
9895 Хэлэжэ уурлажа нууба.  
«Гэрлэхэ маллахадаа,  
Хэнэ хүшээр Абай Гэсэр хаае  
Эльжэгэн хүлэг болгожо асарааһанши?  
Хэни хүшээр Урмай Гоохон хатайе  
9900 Асаржа гэрлэжэ нуунаш?» —  
Гэжэ уурлажа нууна.  
Хонолго боложо хонобо  
Хойто үглөөниинь болоходо,  
Урмай Гоохон хатан  
9905 Алтан остолоо татажа —  
Амтатай шүхэр эдэе табиба,  
Мүнгэн остолоо татажа —  
Мүн шүхэр эдэе табиба,  
Арза хорзойе нэрэжэ,  
9910 Архи воодхо гүйлгэжэ нуугаа.  
Ехэ Енхобой эгэшэ  
Погтуу боложо,  
Улаан зээрдэ боложо,  
Халмасажа нуугаа.  
9915 Тийжэ нуухадаа,  
Урмай Гоохон бэрээе үрөөгөө  
«Зуун наһа хүрэжэ,  
Дутаг яргал үзээрээш!» — гэжэ.  
Урмай Гоохон хатан

9920 Яахадаа иигэжэ үрөөхым гэжэ,  
Голиинь зан ондоомэхаяадаа гэжэ,  
Ойндoo һанажа нуугаа.  
Ехэ Енхобой эгэшымнай  
Баруун хасартахы хүхэ мүнгэгинь  
9925 Ямар адалимай  
Алма Мэргэн хатан мүнгэгдэли  
Гээд ойндoo оруулаа,  
Лобсогой хара мангадхайдаа  
Хэлэхэмни гэжэ ойндoo оруулаа.

9930 Алба Мэргэн хатан  
Урмай Гоохон хатани  
Ойень буруу эрьюулээдхөө.  
Ехэ Енхобой эгэшэнь  
Лобсогой хара мангадхайдаа хэлээ

9935 «Араяа атаата,

с гневом она говорила  
Лобсогой черному мангадхаю:  
— До женитьбы  
старшую сестру Енхобой  
9890 за три версты  
выходил ты встречать,  
как женился, меня замечать перестал!  
Едва у ворот встречаешь.

9895 Когда решил жениться,  
чьей силой Абай Гэсэр хана  
превратил в осла и привел?  
Чьей силой Урмай Гохон хатан  
привел и женился? —  
9900 так сердится.

Настала ночь, ночует она.  
Когда наступило утро,  
Урмай Гохон хатан

9905 накрыла стол золотой —  
вкусные яства поставила,  
накрыла серебряный стол —  
сахарные угощения поставила,  
арзу и хорзу перегнала  
9910 и стала арахы и водку подносить.  
Старшая сестра Енхобой  
опьянела,  
рыже-красной стала  
и разошлась.

9915 Когда так сидела, благопожелание  
Урмай Гохон невестке сказала:

— До ста лет доживи,  
неполное счастье познай!

Урмай Гохон хатан  
9920 подумала про себя:  
«Почему так благожелает,  
их обычаи, видно, другие».  
И еще подумала:  
«Нашей старшей сестры Енхобой  
9925 синяя родинка на правой щеке  
как одинакова с родинкой  
Алма Мэргэн хатан!»  
«Надо об этом сказать  
Лобсогой черному мангадхаю», —  
подумала.

9930 А Алма Мэргэн хатан  
думы Урмай Гохон хатан  
наоборот изменила,  
и старшая сестра Енхобой  
обратилась к  
Лобсогой черному мангадхаю:  
9935 — В прошлом соперника своего,

Үбэрөө үһөөтэ  
 Абай Гэсэр хаае  
 Эльжэгэн хүлэг болгожо асарааш,  
 Хэрээр унажа байнаш?  
 9940 Орожо үзээлдаа!» — гэбэ.  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Түмэр пумбаараа неэжэ харуулаа.  
 Ехэ Енхобой эгэшэ  
 «Ямар мууса унажа байгаабши,  
 9945 Эльжэгэн хүлэг  
 Харгамаа хаха таргалжа байна,  
 Дэлэнэ дэлбэ  
 Таргалжа байна» — гээ.  
 Ехэ Енхобой эгэшэ  
 9950 Лобсогой хара мангадхайе  
 «Эльжэгэн хүлэгэе  
 Хоёр шэхэн дээрэнэе баряад  
 угзарлаа!» — гээ.  
 Лобсогой хара мангадхай  
 Эльжэгэн хүлэги  
 9955 Хоёр шэхэн дээрэнээн баряад угзараа.  
 Эльжэгэн хүлэг  
 Угзаруулхадаа гэдэргээ сухарина.  
 Лобсогой хара мангадхай,  
 Гэдэргээ сухарихадань,  
 9960 Хударсаа урайгшаа татуулаа.  
 Енхобой хара эгэшэ  
 «Би татаад туршамни» — гээ.  
 Хоёр шэхэн дээрэнээн баряад угзараа.  
 Эльжэгэн хүлэг  
 9965 Енхобой хара эгэшын  
 Үбдэгынь мүргэсэрөө хүхэрөө.  
 Тиигээд  
 Енхобой хара эгэшэнь  
 «Соолдоо орое гээ.  
 9970 Лобсогой хара мангадхай  
 Пумбаараа хүшөөд, соолдоо ороод,  
 Архи воодхоо ууба.  
 Тиихэдэнь  
 Енхобой хара эгэшэнь  
 9975 «Эльжэгэн хүлэгэе  
 Мууса унажа байгааш, — гээд, —  
 Нэгэ харын шарайда  
 Минии унахы үгэлдаа» — гээ.  
 Лобсогой хара мангадхай  
 9980 «Амалша үбэйемэмаймни амалбаш,  
 Хэлэшэ үбэйемэмаймни хэлэбэш,  
 Үхэ үбэйб!» — гээ.  
 Енхобой хара эгэшэ  
 «Намда үгөөһаашни,  
 9985 Хара шунаниинь бүлинсэсэ унахаһам,  
 Хатуу яһаниинь уярсара унахаһам,  
 Үхэүбэйһэн хойношни,

в будущем мстителя своего  
 Абай Гэсэр хана,  
 в осла превратив, ты привел,  
 как же ты едешь на нем?  
 9940 Пойдем же и посмотрим!  
 Лобсогой черный мангадхай,  
 открыв свой железный амбар, показал.  
 Старшая сестра Енхобой крикнула:  
 9945 — Как плохо ты едешь на нем!  
 Так разжирел осел, что веки лопнут,  
 что шея треснет.  
 Старшая сестра Енхобой сказала  
 9950 Лобсогой черному мангадхаю:  
 — Схватив за уши осла, осадил-ка!  
 Лобсогой черный мангадхай  
 осла схватил за уши и потянул,  
 9955 тогда осел  
 назад попятился.  
 Лобсогой черный мангадхай,  
 когда попятился осел,  
 9960 спотыкаясь, подался вперед.  
 Енхобой, черная сестра его,  
 сказала: — Я попробую потяну, —  
 схватила за уши и потянула.  
 Подался осел  
 9965 до колен  
 Енхобой черной сестры.  
 Потом  
 черная сестра Енхобой  
 сказала: — Зайдем-ка мы в дом.  
 9970 Лобсогой черный мангадхай  
 амбар свой замкнул, в дом вошел  
 и арахиводку выпил.  
 Тогда  
 черная сестра Енхобой сказала:  
 9975 — На осле своем  
 плохо ты едешь,  
 на один месяц отдай-ка мне  
 поездить на нем.  
 Лобсогой черный мангадхай  
 ответил:  
 9980 — Ты просишь сделать такое,  
 что ни выговорить, ни сказать нельзя.  
 Не отдам я тебе! —  
 Черная сестра Енхобой сказала:  
 — Если бы мне ты отдал,  
 9985 до свертывания его черной крови,  
 до смягчения его твердых костей  
 изъездила б я,

Шиши харгыяраан,  
Биши харгыяраан!» — гээд,  
9990 Түмэн алда болохо,  
Түмэр хэдэргэйеэ тулаад,  
Түмэр коляска тэргээ орхёод,  
Гурбан ёроо хараяа орхёод,  
Хэлтэр ялтар гээд,  
9995 Гэр тээшээ улаан ябагараан ябашоо.  
Лобсогой хара мангадхай  
Урмай Гоохонтоёе зүбшөө:  
«Енхобой хара эгэшээ  
Муулуулжа зохихо үбэй,  
10000 Эльжэгэн хүлэгөө нэгэ харын шарайда  
Унаха хүлэхынь үхэхэн» — гээ.  
Арбан табан толгойто  
Асуурай шара мангадхайда үлдүүлээ.  
Асуурай шара мангадхай  
10005 Ехэ Енхобой эгэшин хүсээд  
«Тэхэрыт, Лобсогой хара мангадхай  
Урмай Гоохон хоёр  
Нэгэ харын шарайда  
Зүбшөөд, эльжэгэн хүлэгээ үхэхэн» гээ».

10010 Тиихэдэнь  
Енхобой хара эгэшэ  
Тэхэржэ һөөргөө ерээ  
«Лобсогой хара мангадхайн  
Эльжэгэн хүлэгээ намда  
10015 Нэгэ харайн шарайда  
Унаха хүлэхы ухымахадаа,  
Түмэр пумбаараа неэ!» — гээ.  
Лобсогой хара мангадхай  
Түмэр пумбаараа неэгээд,  
10020 Енхобой хара эгэшэ  
Түмэр пумбаартань ороод,  
Түмэр ногтойнинь  
Елоое тайлаад абаа.  
Шудхамал мүнгэн хазаарынь  
10025 Елоое тайлажа абаад,  
Эльжэгэн хүлэг хүтэлжэ гаширээ.  
Енхобой хара эгэшэ  
Эльжэгэн хүлэгтөө  
Таар тохом тохоо.  
10030 Талхи эмээл эмээлээд,  
Түмэр хэдэргээ баряад унаа.  
Баруун амайень бахин байжа угзараа,  
Баруун жабжыень шэхэндэнь хүрсэ  
Хаха татаа.  
10035 Баруун хойто гуеынь  
Түмэр хэдэргээрээ сохёо  
«Хүйхэр тоймог щамайе  
Хара шуһанишни

Бүлинсэсэнь унахаб,

а раз не отдашь,  
так иди ты своей дорогой,  
9990 и я пойду своей дорогой!  
И, опираясь на железную кожемялку  
длинной в сто шагов,  
свою железную коляску оставив,  
9995 трех черных иноходцев оставив,  
пешком, прихрамывая,  
домой направилась.  
Лобсогой черный мангадхай  
с Урмай Гохон решили,  
что черную сестру Енхобой  
10000 обижать не годится,  
что надо дать ей на месяц  
осла запрягать и поездить.  
И они послали пятнадцатиголового  
Асурай желтого мангадхая.  
10005 Догнал Асурай желтый мангадхай  
старшую сестру Енхобой и сказал:  
— Вернитесь! Лобсогой черный

мангадхай

и Урмай Гохон согласны  
дать на месяц осла.  
10010 Тогда  
черная сестра Енхобой  
обратно вернулась и сказала:  
— Если, Лобсогой черный мангадхай,  
10015 дашь мне поездить осла  
на один месяц,  
то железный амбар свой открой!  
Лобсогой черный мангадхай  
железный амбар открыл,  
10020 черная сестра Енхобой  
в железный амбар вошла,  
отвязала повод железного недоуздка,  
отвязала повод узды из литого серебра  
10025 и вывела осла.  
Черная сестра Енхобой  
дерюжный потник положила,  
деревянным седлом оседлала,  
10030 взяла железную кожемялку  
и села верхом на осла,  
дернула справа за удила —  
правую щеку до ушей  
разорвала,  
10035 по правому боку ударила  
железной своей кожемялкой,  
приговаривая:  
— Тебя, безрогого ухаря,  
до свертывания черной крови  
изъезжу,

10040 Хатуу яһанишни  
Уярсарань унахаб» — гээд,  
Тархи түргэбойень сохёод,  
Гэр тээшээ ябаа.  
Лобсогой хара мангадхай

10045 Хоёр далита баатараа  
Тэнгереэр тагнуул табяа,  
Хоёр тулгата баатараа  
Газари гурбан хүрэнһөөр тагнуул табяа.  
Алма Мэргэн хатан

10050 Хоёр далита баатарынь  
Нюдэйнь буруу эрьюулээд,  
Хоёр тулгата баатарынь  
Нюдэйнь буруу эрьюулээд,  
Хоёр далита баатари харахада,

10055 Хоёр тулгата баатари харахада,  
Енхобой хара эгэшэнь  
Газаагаа ороодшаба.  
Алба Мэргэн хатан  
Абай Гэсэр хаагаа —

10060 Эльжэгэн ёроогоо унаһаар  
Тэнгэридээ дэгдээ.  
Хоёр далита баатарнууд,  
Хоёр тулгата баатарнууд  
Лобсогой хара мангадхайдаа

10065 Ошожо хэлээ  
«Енхобой хара эгэшэмнай  
Газаагаа ороодшоо» — гэжэ хэлээ.  
Алма Мэргэн хатан  
Эльжэгэн хүлэгөө абаад,

10070 Баруулама тэнгэрийн  
Табин табан тэнгэридэ дэгдээ.  
Минган бурха эхилһэн  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйдөө  
Ошожо бугаа.

10075 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Угтан тоһон абаба.  
Алба Мэргэн хатан  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйтээн  
Хаан мэндые мэндэшэлбэ,

10080 Хатан дорообо дорооболбо.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйнь  
Юһэн булаг эхинһээ  
Уһа асаржа,  
Ерэн хушуунһаа

10085 Ганга асаржа,  
Эльжэгэн хүлэг угаагаа,  
Ерэн хушуун гангаар арюулаа,  
Буртаг булайень  
Барани хуу арлигаа.

10090 Буртаг булайень хуу  
Барани арлигхадань,  
Абай Гэсэр хаан  
Уухи түлэдөө ороо.

10040 до смягчения твердых костей твоих  
изъезжу.  
Ударил по голове его  
и домой направилась.  
Лобсогой черный мангадхай

10045 двух крылатых баторов  
наблюдать послал на небо,  
двух баторов с опорами  
наблюдать послал под три слоя земли.  
Алма Мэргэн хатан

10050 у двух крылатых баторов  
наоборот повернула глаза,  
у двух баторов с опорами  
наоборот повернула глаза.  
Вот смотрят два крылатых батора,  
вот смотрят два батора с опорами —

10055 старшая сестра Енхобой  
домой прибыла.  
А Алма Мэргэн хатан  
на Абай Гэсэр хане —

10060 осле-иноходце —  
на небо вознеслась.  
Два крылатых батора,  
два батора с опорами  
к Лобсогой черному мангадхаю

10065 пришли и сказали:  
— Черная сестра Енхобой  
домой прибыла.  
Алма Мэргэн хатан  
взяла своего осла, вознеслась

10070 к пятидесяти пяти тэнгрям  
западного неба  
и прибыла  
к родоначальнице тысячи бурханов —  
Манзан Гүрмэ бабушке.

10075 Манзан Гүрмэ бабушка  
вышла и приняла.  
Алма Мэргэн хатан  
с Манзан Гүрмэ бабушкой  
по-хански поздоровалась,

10080 по-хатански поздоровалась.  
Манзан Гүрмэ бабушка  
с истоков девяти родников  
воды принесла,  
с вершин девяноста скал  
богородской травы принесла

10085 и стала осла омыwać [той водой],  
той богородской травой освящать —  
всю его скверну и нечисть  
очистила до конца.

10090 Когда его скверну и нечисть  
очистила всю до конца,  
Абай Гэсэр хан  
в прежнее состояние пришел;

10095 Уухи түлэдөө ороод байхадань,  
 Найман хоног  
 Найр зугаа хэбэ,  
 Юэн хоног  
 Ехэ зугаа хэбэ.  
 Арбадахи хоногтоо  
 10100 Арай гэжэ сэлмэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан,  
 Алба Мэргэн хоёр  
 Уһан уһандаа,  
 Унаһан дайдааа огохомнай гэжэ,  
 10105 Дордо замбидаа ожорбо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Хэни хүбүүн  
 Эрэ түрэжэ онзоглохым,  
 Хэни хүбүүн  
 10110 Эзы түрэжэ олзодо һуухым!» — гээд,  
 Гушан гурбан баатарая,  
 Гурбан зуун хошоошоёо,  
 Гурбан минган хяануураа  
 «Ханхирһанаа хадагты,  
 10115 Эндэрһэнээ үдэжэ түхөөрэгты,  
 Урмай Гоохон хатаа  
 Нэхэхэнэн» — гэжэ хэлэбэ.  
 Гушан гурбан баатарынь,  
 Гурбан зуун хошоошонь,  
 10120 Гурбан минган хяануурынь  
 Түргэн дундаа түхөөрөө.  
 Булта түгэд болоод байхадань,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Бэлыгэн хээр мориимни  
 10125 Эмээлэгты, хазаарлагты» — гээ.  
 Нэгэ хоёр баатарань  
 Бэлыгэн хээр мориинь барижа,  
 Торгоһи һаари тохомынь тохожо  
 Тохом мүнгэн эмээл эмээллэжэ,  
 10130 Үхүүр газар бэхиллэжэ,  
 Хүжэ мүнгэн хүмэлдэргөөр  
 хүмэлдэргэлбэ.  
 Уруудам газар бэхилэжэ,  
 Субарюу мүнгэн хударгаарань  
 хударгалаа.  
 Арбан дабхар оломоор  
 10135 Атысара татаба,  
 Сээжынь найгаар татажа,  
 Эрхэйнь шангаар тобшолоо.  
 Бүтүү найхан ёлоонь  
 Бүүргэдэнь хантараа,  
 10140 Утаһан найхан ёлоонь  
 Бажар мүнгэн сэргэһээн  
 Тоомтон татан уяа,  
 Арбан найман тобшото  
 Нухай ташуур минааень  
 10145 Эмээлынь бүүргэдэ хабшуулаа.

10095 когда он в прежнее состояние пришел,  
 на восемь суток [бабушка]  
 веселье устроила,  
 на девять суток  
 пир великий устроила.  
 На девятые сутки  
 10100 они едва опохмелились.  
 Абай Гэсэр хан  
 и Алма Мэргэн,  
 стремясь к испиваемой воде,  
 к родимой земле,  
 10105 на нижнее замби спустились.  
 Абай Гэсэр хан сказал:  
 — Чей же сын, мужчиной родившись,  
 должен захватчиком быть,  
 чья же дочь, женщиной родившись,  
 10110 должна захваченной быть!  
 И повелел своим  
 тридцати трем баторам,  
 трем сотням воинов,  
 трем тысячам дружинников:  
 10115 — Разодранное прибейте,  
 разорванное пришейте и соберитесь.  
 Надо отправиться выручать  
 нашу Урмай Гохон хатан.  
 И тридцать три его батора,  
 10120 три сотни его воинов,  
 три тысячи его дружинников  
 быстро собрались.  
 Когда полностью все собрались,  
 Абай Гэсэр хан сказал:  
 10125 — Оседлайте и обуздайте  
 вещего гнедого коня моего!  
 Два его батора поймали  
 вещего гнедого коня,  
 из лучшего шелка потник наложили,  
 10130 седлом с серебряной лукой оседлали,  
 чтоб на подъем подниматься,  
 [седло] подгрудником из цельного  
 серебра стянули;  
 чтобы под спуск спускаться,  
 [седло] подхвостником, нанизанным  
 серебром, скрепили.  
 10135 Десятью двойными подпругами  
 крепко подтянули,  
 всей силой грудной подтянули,  
 всей силой рук застегнули.  
 Добрый замкнутый повод [узды]  
 10140 за луку седла закинули.  
 Красивый шелковый повод [недоуздка]  
 к крепкой серебряной коновязи  
 прочным узлом привязали.  
 А кнут его (Гэсэра) тамарисковый  
 10145 с восемнадцатью застегками

- Гэр доомодоо ороходоо,  
 Гушан гурбан баатарынъ,  
 Гурбан зуун хошоошынъ,  
 Гурбан минган хяануурынъ барандаа  
 ороо.
- 10150 Алма Мэргэн хатан  
 Алтан остоолоо татажа —  
 Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
 Мүнгэн остолоо татажа —  
 Мүн шүхэр шабага эдеэгээ табиба.
- 10155 Арза хорзойе нэрэжэ —  
 Архи воодка гүйлгэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гушан гурбан баатартаяа,  
 Гурбан зуун хошоошотоёо,
- 10160 Гурбан минган хяанууртаяа нуужа  
 эдеэлээ.
- Арза хорзоһоо гараһан  
 Архи воодхоёо уужа,  
 Садажа бодоод,  
 Абай Гэсэр хаан
- 10165 Үүдэни шэнээн гэрэлдээ  
 Эрьен байжа хараба —  
 Этэй богтойемаяа арлиган байжа  
 хараба,
- Тохоми шэнээн гэрэлдээ  
 Тойрон байжа хараба, —
- 10170 Тооргойтемаяа арлиган байжа хараба.  
 Дайнда бариха  
 Тоног туухаяа  
 Барани түгэд абан байгаа.  
 Далан амитые торгоохо
- 10175 Далан тойр урихаяа абаа.  
 Булан бүрэхэ —  
 Бурханаа дүрэ зурнаалда мүргэнэ,  
 Хана бүрэхэ —  
 Хаадууһаа дүрэ зурнаалда мүргэнэ.
- 10180 Сагаан ехэ һаңаатай  
 Саргал ноён абагаяа  
 Үбдэгтэ мүргөө.  
 «Гэртээ нуужа,  
 Буя хэлэжэ,
- 10185 Үрөөл хурылжа нуу!» — гээ,  
 Газаадажа гараа.  
 Бажар мүнгэн сэрэгэйн узуурһаа  
 Мориһоо тайлажа абажа,  
 Баран морид дээрээ нуужа,
- 10190 Наран зүб эрьежэ,  
 Зүүн хойто зуги  
 Зорин дүхэн ябаба.  
 Яба ябаһаар ябаба.  
 Өөрөө халуун дайһаһаа гаража,
- под луку седла засунули.  
 Когда же пошли в дом,  
 то все вошли  
 тридцать три батора,
- 10150 три сотни воинов,  
 три тысячи дружинников.  
 Алма Мэргэн хатан  
 накрыла стол золотой —  
 вкусные яства поставила,  
 накрыла серебряный стол —  
 сахарные угощенья поставила,  
 арзу и хорзу перегнала  
 и араху и водку поднесла.  
 Абай Гэсэр хан сел покушать  
 с тридцатью тремя баторами,  
 с тремя сотнями воинов,  
 с тремя тысячами дружинников.  
 Из арзы и хорзы приготовленные  
 араху и водку выпили,
- 10165 насытившись, встали.  
 Абай Гэсэр хан  
 перед зеркалом с дверь величиной,  
 поворачиваясь, огляделся,  
 пылинки-былинки стряхивая,  
 огляделся;
- 10170 перед зеркалом с потник величиной,  
 кружась, огляделся,  
 соринки [с одежды] стряхивая,  
 огляделся.
- Все боевое вооружение  
 сполна взял.
- 10175 Семьдесят живых (все)  
 задерживающие  
 семьдесят силков взял.  
 Поклонился изображениям бурханов  
 в каждом углу,  
 поклонился изображениям ханов  
 на каждой стене.  
 С большой доброй душой  
 Саргал нойон дяде  
 до его колен поклонился и сказал ему:  
 — Дома живи,  
 10185 благодеяния совершай,  
 благопожелания высказывай! —  
 Из дому вышли они,  
 от крепкой серебряной коновязи  
 коней отвязали,  
 10190 все сели на коней  
 и, развернувшись по ходу солнца,  
 направились на северо-восток.  
 Едут и едут,  
 свою знойную землю проезжают.

10195 Хүүни хүйтэн дайдада орожо ябаба.  
 Сайд гэхэ саһанда  
 Үбэли зургаан болоо гэжэ  
 Тэмдэг барин хатаргаба,  
 Алаг шаажагайн шаханхада  
 10200 Үбэли зургаан болоо гэжэ  
 Тэмдэг барин хатаргаба,  
 Салшид гэхэ салимда  
 Зуни зургаан болоо гэжэ  
 Тэмдэг барин хатаргаба,  
 10205 Алтан гургалдайн ерьехэдэ,  
 Зуни зургаан болоо гэжэ  
 Тэмдэг барин хатаргаба.  
 Хонин хотой урамда,  
 Хохюур хобор дайдада,  
 10210 Альбан хиидхүүр түбидэ оробо.  
 Гурбан Дибез голдо ойртоо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гушан гурбан баатараа  
 Дүрбэн ондоо хубаагаа,  
 10215 Гурбан зуун хошоошоёо  
 Гурбан ондоо хубаагаа,  
 Гурбан минган хяануураа  
 Гурбан ондоо хубаагаа,  
 Өөһэрөөн табадахинь болоод байгаа.  
 10220 Гушан гурбан баатараа  
 Дүрбэн ондоо хубааһанаа  
 «Нэгэ хубини энэ голдо орохот» — гээ, —  
 «Нүгөө гурбан хубинь,  
 Гурбан зуун хошоошооо хубаажа  
 10225 Зуугаад хошоошо абажа,  
 Гурбан минган хяануураа хубаажа  
 Мингаад хяануур абажа,  
 Гурбан голи уруудажа орогты» — гэбэ.  
 Тиигээд  
 10230 Нэгэдэхи голооронь  
 Абай Гэсэр хаан  
 Өөһэрөөн орожо ябасараа,  
 Хүхэ түмэр морито  
 Лобсогой хара мангадхайтай ушаржа  
 10235 «Арымни аһаата,  
 Үбэрымни үһөөтэ» — гэжэ хэлэн тулаба.  
 Хоёрдохи голдо ороһон,  
 Хошоошо хяануурбой баатарнуудаа  
 Хоёр далита баатартай,  
 10240 Хоёр тулгата баатартай тулахат, —  
 гээ, —  
 Арбан табан толгойтой  
 Ашуурай шара мангадхайтай тулахат, —  
 гээ. —  
 Арбан табан толгойтой  
 Ашуурай шара мангадхай

10195 на чужую холодную землю вступают.  
 По белеющему снегу  
 наступление зимы отмечая,  
 скачут;  
 по стрекотанью пестрой сороки  
 10200 наступление зимы отмечая,  
 скачут.  
 По плеску лужиц  
 наступление лета отмечая,  
 скачут,  
 10205 по пенью золотого жаворонка  
 наступление лета отмечая,  
 скачут.  
 В страну Хонин Хото  
 на пустынную землю,  
 10210 в край духов-ветров вступили,  
 приблизились к трем долинам Дибэ.  
 Абай Гэсэр хан  
 тридцати трех своих баторов  
 на четыре части разбил,  
 10215 три сотни воинов  
 на три части разбил,  
 три тысячи дружинников  
 на три части разбил,  
 сам пятой частью стал.  
 10220 Тридцати трех баторов  
 на четыре части разбив,  
 приказал одной части  
 отправиться по этой долине.  
 А другим трем частям приказал,  
 10225 три сотни воинов поделив,  
 по сотне воинов взяв,  
 три тысячи дружинников поделив,  
 по тысяче дружинников взяв,  
 вниз по трем долинам отправиться.  
 10230 А затем  
 по одной долине  
 Абай Гэсэр хан  
 сам, отправившись, встретился  
 с Лобсогой черным мангадхаем  
 10235 с железно-синим конем.  
 — Ты соперник мой в прошлом,  
 ты мститель в будущем! — сказал  
 и схватился.  
 Баторам, вступившим во вторую  
 долину  
 без воинов и дружинников,  
 10240 приказал он сразиться  
 с двумя крылатыми баторами,  
 с двумя баторами с опорами  
 и с пятнадцатиголовым  
 Асурай желтым мангадхаем.

10245 Ури голдомни ороһымэнэн,  
Тэрэ хүйхэр тоймогые  
Амидаар асараарай!» — гэнэ.  
«Гурбадахи голдо ороһон  
Сэрэг сууртай баатарнуудынъ  
10250 Нэгэ голоор дүүрэн  
Хайша шүбгэтэй мангад эзынһээр  
Тулахат!» — гэнэ.  
«Дүрбэдэхи голдо ороһон  
Сэрэг сууртай баатарнуудынъ

10255 Нэгэ голоор дүүрэн  
Хайша шүбгэтэй мангад эзынһээр  
Тулахат!» — гэбэ.  
«Табадахи голдо ороһон  
Сэрэг сууртай баатарнуудай

10260 Нэгэ голоор дүүрэн  
Хайша шүбгэтэй мангад эзынһээр  
Тулахат! — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Түмэр хүхэ морито

10265 Лобсогой хара мангадхайтаяа тулаба.  
Тоо туһа үбэй дылээ.  
Абай Гэсэр хаан  
Тата таһаар  
Тахим дороо абаа,  
10270 Угзар угзарһаар  
Ула дороо абша байгаа.  
Урайгшан угзаржа  
Магнайяарань газар мүргүүлжэ ябаба.  
Гэдэргэнь түльхиже,  
10275 Гэзэгээрэнь газар мүргүүлжэ ябаба.  
Ара биинь мяхайе  
Арбан хургаараа таһар татажа ябаба.  
Үбэр биинь мяхайе  
Эрэтэ үзүүртээрээ отолоодла хаяжа  
ябаба.

10280 Тиижэ ябахандаа,  
Абай Гэсэр хаан  
Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхайе  
Аминь таһалжа ядажа,  
10285 Алажашье ябажа ябаба.  
Һүүлдээд ерэхэдээ,  
Хаһар баһарта барижа үгэбэ.  
Хаһар баһарнууд,  
Түмэр хүхэ морито  
10290 Лобсогой хара мангадхайе  
Улайха мяха үлээнбой,  
Хуу барани мүлжэшхибэ.  
Хоёр дахи голдо ороһон баатарнууд  
Хоёр далита баатарынъ дараба,

10245 — Пятнадцатиголовый  
Асурай желтый мангадхай  
до сердца моего добирался,  
того безрогого черта  
мне живым приведите! — сказал.  
10250 В третью долину вступившим  
баторам с войсками он приказал  
сразиться с заполнившими ту долину  
мангадхайками с ножницами и  
шильями.  
В четвертую долину вступившим  
10255 баторам с войсками он приказал  
сразиться с заполнившими ту долину  
мангадхайками с ножницами и  
шильями.  
В пятую долину вступившим  
баторам с войсками он приказал  
10260 сразиться с заполнившими ту долину  
мангадхайками с ножницами и  
шильями.  
Абай Гэсэр хан схватился  
с Лобсогой черным мангадхаем  
с железно-синим конем.  
10265 Несмотря ни на что, одолел.  
Абай Гэсэр хан  
тянет-потянет —  
под колени берет,  
дернет-подернет —  
10270 под пятки берет.  
Дергал вперед —  
лбом о землю стучал,  
назад толкал —  
затылком о землю стучал.  
10275 Мясо его со спины  
десятью пальцами раздирал,  
мясо его с груди  
острием оружия перерезал.  
Когда это делал,  
10280 Абай Гэсэр хан  
душу не мог прервать,  
убить не мог  
с железно-синим конем  
10285 Лобсогой черного мангадхая.  
И бросил его напоследок  
собакам на растерзанье.  
И Лобсогой черного мангадхая  
10290 с железно-синим конем  
собаки всего обглодали,  
ни кусочка кровавого не оставили.  
Во вторую долину вступившие баторы  
двух крылатых баторов победили,

10295 Хоёр тулгата баатарын дараа,  
Арбан табан толгойто  
Асуурай шара мангадхайн  
Дайр сагаан мори унаад,  
Газараа гурбан бэрхэйе  
10300 Бэдэржэ гүйлгэшэбэ.  
Хойноооонь үлдэхэдээ,  
Бударгы сагаан тэнгэриһээ  
Заяабаритай бууһан,  
Дун сагаан моритой,  
10305 Дугтылама хуягтай  
Бонбоохиин хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатар,  
Хоёрдохинь болоһоо —  
Нүтэ баян тэнгэриһээ  
10310 Заяабаритай бууһан  
Майта улаан морито  
Сагаан Бүүргэй баатар  
Бүйдэ Улаан баатартаяа үлдэбэ.  
Гунан гутаар дайдые  
10315 Гурба эрьюулэбэ,  
Дүнэн гутаар дайдые  
Дүрбэ эрьюулэбэ, хүсэжэ ядаба.  
Хүсэжэ ядаад ябахандаа  
«Эне хүйхэр тоймоги  
10320 Амидаар абашахамнай гэжэ,  
Гунан гутаар дайдые  
Гурба эрьюулэбэбди,  
Дүнэн гутаар дайдые  
Дүрбэ эрьюулэбэбди,  
10325 Хүсэжэ ядаһан хойноо  
Тархиин таһа харбаад,  
Ядаяа үзүүртэ багса хадхаад,  
Толгойень Абай Гэсэртээ абашаяа —»  
Гэлсэн гүйлгэн ябажа,  
10330 Тархинь таһа харбаба,  
Ядаяа үзүүртэ багса хадхаад,  
Абай Гэсэр хаандаа  
Асаржа үгэбэ.  
«Амидаар асархаяа  
10335 Гунан гутаар дайдые  
Гурба эрьюулэбэбди,  
Дүнэн гутаар дайдые  
Дүрбэ эрьюулэбэбди.  
Хүсэжэ ядаад  
10340 Харбажа асараабди» — гэбэ.  
Гурбадахи голдо ороһон баатарнууд  
Ехэ Енхобой эгэшынь  
Хайша шүбэгэтэ эзынһынь  
Туха той болгонбой  
10345 Тархиһынь таһар харбаад,  
Бэеһынь хахар шабшаад,  
Хэлынь таһа хюдаадхёо.  
Дүрбэдэхи голдо ороһон баатарнууд

10295 двух баторов с опорами победили.  
А пятнадцатиголовый  
Асурай желтый мангадхай  
ускакал на белом коне  
искать три земных препятствия  
10300 [сооруженных Лобсогой мангадхаем].  
И следом погнался за ним  
спустившийся одаренным судьбой  
Бударгы Саган тэнгрием  
с белоснежным конем,  
10305 весь облаченный в доспехи  
сын Бомбохина,  
Буйдэ Улан батор;  
вторым же погнался  
спустившийся одаренным судьбой  
10310 Сутэ Баян тэнгрием,  
с рыжим конем  
Саган Бургэ батор.  
Они юную цветущую землю  
трижды кругом обскакали,  
10315 молодую цветущую землю  
четырежды обскакали,  
но догнать не смогли.  
Когда догнать не смогли,  
тогда сказали они:  
10320 — Чтобы этого безрогого черта  
живым увести,  
мы юную цветущую землю  
трижды обскакали,  
молодую цветущую землю  
10325 четырежды обскакали.  
— Раз не можем догнать,  
то, голову его прострелив  
и на копье воздев,  
нашему Абай Гэсэру отнесем, —  
10330 так решили и поскакали,  
голову ему прострелили,  
на копье воздели  
и Абай Гэсэр хану  
привезли и сказали:  
10335 — Чтобы живым привести,  
юную цветущую землю  
трижды обскакали,  
молодую цветущую землю  
четырежды обскакали.  
10340 Когда не могли догнать,  
тогда подстрелили и привезли.  
В третью долину вступившие баторы  
старшей сестре Енхобой  
и женщинам с ножницами и шильями  
10345 без затруднений  
головы прострелили,  
тела разрубили,  
языки вырезали.

Сэрэг сууртаяа  
 10350 Дунда Енхобой эгэшынь  
 Хайша шүбэгэтэ эзынһынь,  
 Туха той болгообой  
 Тархиһынь таһар харбаад,  
 Бэеһынь хахар шабшаад,  
 10355 Хэлынь таһа хюдаадхё.  
 Табадахи голдо ороһон  
 Сэрэг сууртай баатарнууд  
 Бага Енхобой эгэшынь  
 Хайша шүбэгэтэ эзынһынь  
 10360 Туха той болгонбой  
 Тархинь таһар харбаад,  
 Бэеын хаха шабшаад,  
 Хэлынь таһа хюдаадхё.  
 Абай Гэсэр хаани  
 10365 Гушан гурбан баатарнууд,  
 Гурбан зуун хошоошод,  
 Гурбан минган хяануурнууд,  
 Дайгаа дараад,  
 Даагаа һүүлдээд,  
 10370 Абай Гэсэр хаагаа  
 Барандаа бэдэржэ ерэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхайяа  
 10375 Ара бэеын мяхайе  
 Арбан хургаараа бараад,  
 Үбэр биинь мяхайе  
 Эртэ үзүүртээрэн бараад,  
 һүүлдээд ерэхэдээ,  
 10380 Абай Гэсэр хаан  
 Түмэр хүхэ морито  
 Лобсогой хара мангадхайе баряад,  
 Хаһар баһарта барижа үгөө.  
 Хаһар баһарнууд  
 10385 Улайха мяхынь үлээнбой  
 Хуу барань бараба.  
 Алажашхи ядаад байгаа,  
 Даражашхи ядаад байгаа.  
 Абай Гэсэр хаан  
 10390 Гушан гурбан баатараа,  
 Гурбан зуун хошоошоё,  
 Гурбан минган хяануураа  
 Суглаад байхада.  
 «Эне хүйхэр тоймоги  
 10395 Алхамнай гэжэ хүды болсор  
 байхамнайб,  
 Агын нүхэндэ хээд,  
 Шэрээ бээтэни  
 Шүртэһэн годолитони  
 Харуур байлгаад,  
 10400 Шэрээ бээтэн  
 Шүртэһэн годолитон

В четвертую долину вступившие баторы  
 10350 с войсками своими  
 средней сестре Енхобой  
 и женщинам с ножницами и шильями  
 без затруднений  
 головы прострелили,  
 10355 тела разрубили,  
 языки вырезали.  
 В пятую долину вступившие  
 баторы с войсками  
 младшей сестре Енхобой  
 10360 и женщинам с ножницами и шильями  
 без затруднений  
 головы прострелили,  
 тела разрубили,  
 языки вырезали.  
 10365 Тридцать три батора,  
 три сотни воинов,  
 три тысячи дружинников  
 Абай Гэсэр хана  
 врагов победили,  
 10370 лончака поймали за хвост  
 и пошли все искать  
 своего Абай Гэсэр хана.  
 Абай Гэсэр хан  
 с железно-синим конем  
 10375 Лобсогой черного мангадхая  
 мясо со спины  
 десятью пальцами разодрал,  
 мясо с груди  
 острым оружием содрал,  
 10380 а потом  
 Абай Гэсэр хан  
 Лобсогой черного мангадхая  
 с железно-синим конем  
 бросил собакам на растерзанье.  
 10385 Собаки  
 живого мяса не оставили,  
 всего его съели.  
 Но убить так не смог,  
 победить так не смог.  
 10390 И Абай Гэсэр хан,  
 когда тридцать три батора,  
 три сотни воинов,  
 три тысячи дружинников собрались,  
 сказал:  
 10395 — Чтобы этого безрогого черта убить,  
 сколько же надо стараться?!  
 — Положим его в подземную яму<sup>257</sup>  
 и поставим сторожей  
 с коваными телами,  
 10400 с пронзающими стрелами,  
 чтобы с коваными телами,

Лобсогой гашархэээ ханаахада,  
Хадхаад харбаад  
Нөөрэгшэнь оруулаад байха» — гэжэ

10405 Сэрэг сууртаа хэлэжэ зүбшэбэ.  
Түмэр хара морито  
Лобсогой хара мангадхайяа  
Агын нүхэндэ хээ.  
Агын нүхэни амаһар дээрэ

10410 Шэрээ бөөтэни,  
Шүртэнэн годолитони  
Харуур хаагал байлгаа.  
«Түмэр хүхэ морито  
Лобсогой хара мангадхайн

10415 Нүхэнһөөн гаширхэээ ханаахада,  
Хадхаад харбаад байхат!» — гээд,  
Шэрээ бөөтэнтэндэ  
Шүртэнэн годолитондоо захяадхёо.  
Абай Гэсэр хаан

10420 Гушан гурбан баатартаяа,  
Гурбан зуун хошоошотоён,  
Гурбан минган хянууртаяа  
Лобсогой хара мангадхайн  
Отог дэргэдэнь оробо.

10425 Тиигээд байхада,  
Булгань уһайе  
Худхан байжа онзоглоо,  
Бутайнинь нэбхүүли  
Хуулан байжа онзоглоо.

10430 Адуу малынь  
Алта сагаань  
Онзогложо омогложо,  
Гол гэжэ багтааһаар,  
Горхон гэжэ нубарюулһаар,

10435 Газари холошхиһаа —  
Дүхэжэ ерэбэ,  
Уһани уташхиһаа —  
Ойртожо ерэбэ,  
Булжумууртаяа орондо

10440 Хүрэн тулан ерэбэ,  
Мөөрэн гэгшэ голдо,  
Мүнхэ далайн захата,  
Хатан гэгшэ голдоо,  
Хара далайн захата

10445 Хүрэжэ ерэбэ.  
Хатан гэгшэ голоо узуурта  
Абай Гэсэр хаан  
Һууһан байһан үргөөгтөө  
Ерэжэ бууба.

10450 Алма Мэргэн хатан  
Угтан тоһон абаба.  
Абай Гэсэр хаан  
«Иихэдээ одоошье

с пронзающими стрелами [сторожа]  
кололи, стреляли и снова отправляли  
назад,  
если Лобсогой попытается выйти. —  
10405 Так он войску сказал, так решил.  
Лобсогой черного мангадхая  
с железно-синим конем  
в подземную яму положили.  
У отверстия подземной ямы  
10410 поставили сторожей  
с коваными телами,  
с пронзающими стрелами.  
И наказал [сторожам] с коваными  
телами,  
с пронзающими стрелами:  
10415 — Если с железно-синим конем  
Лобсогой черный мангадхай  
из ямы попытается выйти,  
будете колоть и стрелять.  
Абай Гэсэр хан  
10420 с тридцатью тремя баторами,  
с тремя сотнями воинов,  
триема тысячами дружинников  
прибыл на место стоянки  
Лобсогой черного мангадхая.  
10425 Вслед за тем  
разместили и помутили  
его родниковые воды,  
повыдрали и разбросали  
его травы на кочках.  
10430 Его табуны и стада,  
золото и серебро —  
все захватили,  
ими всю долину заполнив,  
на всю длину ручья растянулись,  
10435 хотя земля далека —  
приближаются,  
хотя река длинна —  
прибывают,  
до своей страны жаворонков  
10440 доезжают,  
до долины Морэн —  
до берега Вечного моря,  
до долины Хатан —  
до берега Черного моря,  
10445 доезжают.  
В устье долины Хатан  
остановился Абай Гэсэр хан  
у своего шалаша (дворца),  
в котором жил-поживал.  
10450 Алма Мэргэн хатан  
встретила и приняла.  
И Абай Гэсэр хан сказал:  
— Теперь, наконец-то,

10455 Номогон саг тэхэрээ гэжэ —  
Номо наадагаа хуряаба,  
Гайн саг тэхэрээ. — гэжэ —  
Наадаг номоео хуряаба.  
Алма Мэргэн хатан  
Болдогоор хэмнэжэ —  
10460 Мяха гаргажа,  
Нуураар хэмнэжэ —  
Архи воодко гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Алтан барбаан сохижо —  
10465 Араяа зони гульдхаба,  
Мүнгэн барбаан сохижо —  
Убэрөө зони гульдхаба.  
Албата зониинь сугларба.  
Албата зоноо суглаахада,  
10470 Абай Гэсэр хаан  
Найман үдэр  
Найр хэжэ зугаалба,  
Юһэн хоног  
Ехэ зугаа хэбэ.  
10475 Арбадахи хоногтоо  
Арай гэжэ сэлмэжэ байба,  
Үдэрөө яргал яргажа нууба.

спокойное время пришло! —  
10455 Лук и колчан убрал,  
— Хорошее время вернулось! —  
Колчан и стрелы убрал.  
Алма Мэргэн хатан  
мерою с гору  
10460 мясо вынесла,  
мерою с озеро  
арахи и водку вынесла.  
Абай Гэсэр хан  
в золотой барабан ударил —  
10465 северный люд собрал,  
в серебряный барабан ударил —  
южный народ собрал.  
Подданный люд собрался.  
Когда подданные собрались,  
10470 Абай Гэсэр хан  
на восемь дней  
веселье устроил,  
на девять ночей  
пир великий устроил.  
10475 На десятые сутки  
едва опохмелились и зажили,  
каждодневное счастье испытывая.

АБАЙ ГЭСЭР ХААНИ  
ҮХЭЛИ СААДА БИИДЭХИ  
ШЭРЭМ МИНААТА АЛБАН ШУЛМАТАЙ  
ДАЙЛАЛДАНАЙ ТУХАЙ

- Абай Гэсэр хаан  
Арбан гурбан хаае  
10480 Ахалажа буухадаа,  
Атаата дайе алаха дарахаар буухадаа,  
Хорин гурбан хаае  
Ахлажа буухадаа,  
Хотиготын хорото дайе  
10485 Алан даран буухадаа,  
Атагатын атаата бэрхэ дайе  
амаржуулааб,  
Хотиготын хорото бэрэхэ дайе  
хороогооб,  
Хоро үбейемээе амаржуулааб,  
Үхэлэни газари саада бийдэхи  
10490 Шэрэм минаатай альбан шулма  
Ганса үлээд байна.  
Абай Гэсэр хаан  
Гушан гурбан баатартаа хэлэбэ  
«Үхэдэнги газари саада бийдэхи  
10495 Альбан шулматай орожо тулахамнай» —  
гэжэ хэлээ.  
«Газари холодо,  
Ухани утада  
Бодошолжо ябаха» — гэжэ  
Гушан гурбан баатартаа хэлээ.  
10500 Абай Гэсэр хаан  
Эрхээтэ гараараан  
Эхэ номоо неэжэ,  
Хургата гараараан  
Хуушан номоо неэжэ,  
10505 Дуудан домшон үзэбэ.  
Эхэ шара номынъ  
«Дараа хадаа,  
Гансаараан дарахаш! — гэбэ  
Дарагдаханадашни  
10510 Гушан гурбан баатаршни

ПРО БИТВУ АБАЙ ГЭСЭР ХАНА  
С ДЬЯВОЛОМ ШЭРЭМ МИНАТА,  
ЖИВУЩИМ ПО ТУ СТОРОНУ ЗЕМЛИ  
СМЕРТИ

- Когда Абай Гэсэр хан  
над тринадцатью ханами  
10480 старшим спустился,  
когда ненавистных врагов  
уничтожить спустился,  
когда над двадцатью тремя ханами  
старшим спустился,  
10485 когда мстительных коварных врагов  
уничтожить спустился;  
когда зависливых жестоких врагов  
успокоил,  
злостных коварных врагов уничтожил,  
когда беззлыхных успокоил  
и только остался один  
10490 Шэрэм Мината дьявол,  
живущий по ту сторону земли смерти, —  
Абай Гэсэр хан  
тридцати трем баторам сказал:  
10495 — Пойдем сражаться с дьяволом,  
живущим по ту сторону смерти!  
Когда земля далека,  
когда река длинна —  
надо разумно собраться, —  
10500 так тридцати трем баторам сказал.  
И Абай Гэсэр хан  
большим пальцем руки  
материнскую книгу раскрыл,  
пальцами руки  
10505 старинную книгу раскрыл  
и стал читать (узнавать).  
Материнская желтая книга сказала:  
— Если ты победишь,  
то один победишь!  
10510 Если быть побежденным тебе —

Туһа абари хэхэ үбэй». Тийһэн хойноо  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Бэлыгэн хээр моримни  
 10515 Барижа заһагты!» — гэбэ, —  
 «Харгыдаа хани  
 Хажуудаа нүхэр  
 Эржэн Шуумар баатараа  
 Дахуулжа ябахамни» — гэбэ.  
 10520 Нэгэ хоёр баатарынъ  
 Абай Гэсэр хаани  
 «Бэхид гэнэн байдалта,  
 Бэлги дүүрэн яһата,  
 Хальтарша үбэй туруута,  
 10525 Хабадаша үбэй нюргата,  
 Халсарша үбэй нооһото  
 Гушан алда бээтэ,  
 Гурбан һөөм шэхэтэ,  
 Гурбан барим һобойто,  
 10530 Гурбан алда һүүлэтэ,  
 Гурбан тэбэри дүлэһэтэ  
 Бэлыгэн хээр моримни  
 Барижа заһагты!» — гэбэ.  
 Үлгэн гутар дайдада  
 10535 Абай Гэсэр хаани  
 Унаха таатай морининь —  
 Бэлыгэн хээр морин,  
 Үндэр тэнгэридэ  
 Унаха таатай морининь  
 10540 Жэбэртэ хүхэ моритой байба.  
 Нэгэ хоёр баатарынъ  
 Бэлыгэн хээр моринь  
 Асаржа бармба  
 Эржэн Шуумар баатар  
 10545 Шуһан зээрдэ морео барижа,  
 Бэлыгэн хээр моринь  
 Хайр дээрэ уяжа заһаба,  
 Хяхинуулан байжа заһаба,  
 Мүлэһэн дээрэ уяжа заһаба,  
 10550 Мэхэрүүлэжэ байжа заһаба,  
 Адха үбэһөөр үлүүлэн байжа заһаба,  
 Аяга уһаар зэлигээн байжа заһаба.  
 Бэлыгэн хээр морин  
 Ута һайхан һүүлээ  
 10555 Ууса дээрээ хаяжа,  
 Тахья һайхан хүзүүгээ  
 Мундаа дээрээ хаяжа,  
 Уялгадаа байгаад,  
 Тогложо нааша байба.  
 10560 Эржэн Шуумар баатар  
 Шуһан зээрдэ морёо  
 Хайр дээрэ уяжа,  
 Хяхинуулан байжа заһаба,

твой тридцать три батора  
 не спасут, не помогут.  
 После того  
 Абай Гэсэр хан сказал:  
 10515 — Вещего гнедого коня моего  
 поймите и приготовьте.  
 В пути спутником,  
 своим товарищем  
 возьму я с собой моего  
 10520 Эржэн Шумар батора.  
 И двум баторам своим  
 Абай Гэсэр хан повелел:  
 — Поймите и приготовьте  
 вещего гнедого коня моего,  
 10525 крепкого телом,  
 полного сил,  
 с несколькозными копытами,  
 со все выносящей спиной,  
 с необлезающей шерстью,  
 с телом в тридцать сажень,  
 10530 с ушами в три четверти,  
 с зубами [коренными] в три пальца  
 (хвата?),  
 с хвостом в три сажени,  
 с гривой в три охапки.  
 10535 На родной цветущей земле  
 для Абай Гэсэр хана  
 подходящим конем ездовым  
 был веший гнедой конь,  
 а на небе высоком  
 10540 подходящим конем ездовым  
 был крылатый сивый конь.  
 Поймали два батора  
 вешего гнедого коня,  
 Эржэн Шумэр батор поймал  
 10545 огненно-рыжего коня своего.  
 Он вещего гнедого коня  
 на гальке привязал —  
 гальки поскрипывали [под ногами];  
 на льду привязал —  
 10550 лед похрустывал,  
 горстью сена накормил,  
 чашкой воды напоил.  
 Веший гнедой конь  
 красивый длинный хвост  
 10555 на круп забросил,  
 стройную изогнутую шею  
 на холку забросил  
 и на привязи выстоячной  
 подпрыгивал и поигрывал.  
 10560 Эржэн Шумар батор  
 огненно-рыжего коня своего  
 на гальке привязал —  
 гальки поскрипывали,

- 10565 Мүлэнэн дээрэ уяжа,  
Мэхэрүүлэн байжа заһаба.  
Адха үбһөөр [уллүүлэбэ],  
Аяга уһаар [зэлигээбэ],  
Нэгэ хоёр баатарынь  
Абай Гэсэр хаани
- 10570 Бэлыгэн хээр мориинь  
Торгони һаари тохобо,  
Тохой мүнгэн эмээл эмээллэбэ.  
Үхүүр газар бэхилэжэ,  
Субарюу мүнгэн
- 10575 Хүмэлдэргээр хүмэлдэргэлбэ,  
Уруудам газар бэхилжэ,  
Хужэ мүнгэн хударгаарань хударгалба.  
Арбан дабхар оломоорнь  
Атысара татаба,
- 10580 Хорин дабхар оломоор  
Хотойсоро татаба,  
Ээмэ шангаар татажа,  
Эрхэйн шангаар тобшолбо.  
Арбан найман тобшото
- 10585 Һухай ташуур минаань  
Эмээлын һуурида хабшуулба.  
Бүтүү һайхан ёлоонь  
Бүүргэдэнь хантарба,  
Ута һайхан ёлоонь
- 10590 Бажар мүнгэн сэргэһээн  
Тоомтон татан уяба.  
Эржэн Шуумар баатар  
Шуһан зээрдэ морёо  
Шунхатай эмээл тохобо.
- 10595 Үхүүр газар бэхилжэ,  
Субарюу мүнгэн  
Хүмэлдэргээр хүмэлдэргэлбэ.  
Уруудам газар бэхилжэ,  
Хүшэ мүнгэн
- 10600 Хударгаарань хударгалба.  
Арбан дабхар оломооронь  
Атыса татажа,  
Хорин дабхар оломооронь  
Хотойсо татажа,
- 10605 Ээми шангаар татажа,  
Эрхэйн шангаар тобшолбо,  
Арбан найман тобшото  
Һухай ташуур минаань  
Эмээлын һуурида хабшуулба.
- 10610 Бүтүү һайхан ёлоонь  
Бүүргэдэнь хантарба,  
Ута һайхан ёлоонь  
Бажар мүнгэн сэргэһээн  
Тоомто татан уяба.
- 10615 Абай Гэсэр хаанайдаа оробо.  
Алтан остолоо татажа —
- на льду привязал —  
лед похрустывал,  
горстью травы [накормил],  
чашкой воды [напоил].  
Два батора  
на вещего гнедого коня
- 10570 Абай Гэсэр хана  
потник из лучшего шелка наложили,  
седлом с серебряным луком оседлали.  
Для подъема в горы  
подгрудник, нанизанный серебром,  
пристегнули;  
для спуска под гору  
подхвостник из сплошного серебра  
пристегнули,  
десятью двойными подпругами  
крепко стянули,  
двадцатью двойными подпругами  
до изгибания подтянули,  
силой плеча тянули,  
силой рук пристегнули.
- 10575 С восемнадцатью застежками  
тамарисковый кнут  
под сиденье (подушку) седла подсунули.  
Добрый замкнутый повод [узды]  
за луку седла забросили,  
добрый длинный повод [недоуздка]  
к крепкой серебряной коновязи  
прочным узлом привязали.  
Эржэн Шуумар батор  
огненно-рыжего коня
- 10580 седлом с киноварью<sup>258</sup> оседлал.  
Для подъема в гору  
подгрудник, нанизанный серебром,  
подтянул,  
для спуска под гору
- 10590 подхвостник из сплошного серебра  
подтянул,  
десятью двойными подпругами  
крепко стянул,  
двадцатью двойными подпругами  
до изгибания [коня] стянул.  
Силой плеча тянул,  
силой большого пальца застегнул,  
с восемнадцатью застежками  
тамарисковый кнут
- 10600 под подушку седла просунул,  
добрый замкнутый повод  
за луку седла забросил,  
добрый длинный повод  
к крепкой серебряной коновязи
- 10615 прочным узлом привязал  
и к Абай Гэсэр хану зашел.

- Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табижа байна,  
 Мүнгэн остоолоо татажа —  
 Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табижа байна.
- 10620 Абай Гэсэр хаан  
 Эржэн Шуумар баатартаяа  
 Остоолдоо нууба.  
 Алма Мэргэн хатан  
 Арза хорзойе гүйлгэбэ,
- 10625 Архи воодхо гаргаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Эржэн Шуумар баатартаяа нуужа,  
 Шоношолжо залгиба,  
 Шубуушалжа сүмсэбэ,
- 10630 Эдеэлэжэ угаалажа саша  
 Үүдэнээ шэнээн гэрэлдээ  
 Эрьен байжа хубсалба,  
 Эгтэйемэяа гүбин байжа хубсалба,  
 Тохоми шэнээн гэрэлдээ
- 10635 Тойрон байжа хубсалба,  
 Тоорогтойемэяа гүбин байжа хубсалба.  
 Дайнда бариха тоног туухаяа  
 Абша байба.  
 Сагаан далай тобшолуулха —
- 10640 Сагаан эльбэтэ модоо абаба.  
 Хара далай тобшолуулха —  
 Хара эльбэтэ модоо абаба.  
 Хүхэ далай тобшолуулха —  
 Хүхэ эльбэтэ модоо абаба.
- 10645 Шара далай тобшолуулха —  
 Шара эльбэтэ модоо абаба.  
 Гээзэгэ дээрээ табижа,  
 Эмтэ шара модоо абаба,  
 Минган задай худхагша,
- 10650 Задай улаан модоо абаба,  
 Далан амитые торгогшо  
 Далан тойр урахаяа абаба  
 Буудай мүнгэн хаадагаа  
 Бухайр шара номоео абаба.
- 10655 Хоёр ташаа дарагша,  
 Эрэ бийдээ эльбэтэ,  
 Үнсэг бийдээ тамгата  
 Шара булад хоортоёо абаба.  
 Мяханшалха дайнда
- 10660 Минган сажин нунагша,  
 Тэһэлсэхэ дайнда  
 Түмэн сажин нунагша,  
 Хара шуһанда уяржа үзэгдөө үбэй,  
 Хатуу шуудал яһанда
- 10665 Миража үзэгдөө үбэй,  
 Хадхуур хара ядаяа абаба.  
 Барани булта түгэд болобо.
- Накрыли стол золотой —  
 вкусные кушанья поставили,  
 накрыли серебряный стол —
- 10620 сахарные угощенья поставили.  
 Абай Гэсэр хан со своим  
 Эржэн Шумар батором  
 сел за стол.  
 Алма Мэргэн хатан,  
 арзу и хорзу перегнав,  
 архи и водку вынесла.  
 Абай Гэсэр хан со своим  
 Эржэн Шумар батором  
 по-волчьи заглатывает,  
 по-птичьи клюет.  
 Насытившись, [Гэсэр]  
 перед зеркалом с дверь величиной  
 поворачиваясь, оделся,  
 соринки счищая, оделся;  
 перед зеркалом с потник величиной,  
 кружась, оделся,  
 пылинки счищая, оделся.  
 Боевое снаряжение взял.  
 Белое море укрошающую  
 (застегивающую)
- 10640 белую волшебную палочку взял,  
 Черное море укрошающую  
 черную волшебную палочку взял,  
 Синее море укрошающую  
 синюю волшебную палочку взял,  
 10645 Желтое море укрошающую  
 желтую волшебную палочку взял,  
 прикладываемую к затылку  
 целебную желтую палочку взял,  
 тысячу непогод вызывающую  
 10650 красную палочку Задай взял<sup>259</sup>,  
 семьдесят живых существ  
 задерживающих  
 семьдесят силков взял,  
 колчан из будай-серебра  
 и бухарский желтый лук взял.
- 10655 По обоим бокам прикрепляемый  
 с волшебным острием,  
 с печатью (тавром) на обушке  
 желтый булатный кортик взял,  
 в битве кровавой растягивающееся  
 на тысячу сажен,  
 10660 в рубке жестокой растягивающееся  
 на десять тысяч сажен,  
 в черной крови не размягчающееся,  
 о крепкую кость не тупящееся  
 10665 колющее черное копье взял —  
 все полностью взял.  
 Эржэн Шумар батор оделся,

Эржэн Шуумар баатар хубсалжа,  
Дайнда бариха тоног туухая  
10670 Булта түгэд абша,  
Абай Гэсэр Богдо хаан  
Эржэн Шуумар баатартай  
Булан бүрэхэ —  
Бурханаа дүрэ зурнаалда шүргэжэ,  
10675 Хана бүрэхэи —  
Хаанаа дүрэ зурнаалда мүргэжэ,  
Газаадажа гарба.  
Абай Гэсэр хаан  
Бажар мүнгэн сэрэгэйн узуурһаа  
10680 Бэлыгэн хээр морёо  
Тайлажа абаба.  
Эржэн Шуумар баатар  
Шуһан зээрдэ морёо  
Тайлажа абаба.  
10685 Хаюулан загаһани араһан  
Зандан козлоово сабяараа  
Сай мүнгэн дүрөөһөөн дүрөөлэжэ,  
Сохой дээрэнь гаража  
Сэг тушаа һууба.  
10690 Хоюулан нара зүб эрьежэ,  
Үхэлэнги газари зорижо,  
Ааляар ааляар гэшхүүлжэ,  
Аягайн шэнээн дүгнэһэйе  
Огто татуулан ябаба.  
10695 Түргээр түргээр гэшхүүлжэ,  
Тэбшын шэнээн дүгнэһэйе  
Эндэ тэндэ хаюулба.  
Түүнһээн саашаа  
Хадаһаа халиһан  
10700 Харсага бүтэ  
Халин нийһэн хатаргаба,  
Харбаһан һумо бүтэ  
Шэбшэлгэсэ хатаргаба.  
Зууни хараан газарта  
10705 Елоо татан үбэй ябаба,  
Минган хараан газарта  
Минаа татан үбэй ябаба.  
Хонолгой газарта хүрэжэ,  
Һогоон богоон хоери  
10710 Нэгэ оноор унгаажа,  
Болдоги шэнээн боро улаан  
Түүдэбшые табижа,  
Хоер шородо шорложо,  
Мориноо эмээли абажа,  
10715 Тохомоо дэбишэ унтабадаа.  
Хойто үглөөниинь бошо,  
Хоюулан нюур гараа угаажа,  
Үнэ зүһээ татажа эдээлэжэ,  
Мориноо эмээллэжэ унажа,  
10720 Саашаа ябашабадаа.  
Яба ябаһаар ябаба,

боевое снаряжение  
сполна взяла.  
10670 Абай Гэсэр Богдо хан  
с Эржэн Шумар батором  
выходит, поклонившись  
изображениям бурханов  
10675 в каждом углу,  
изображениям ханов  
на каждой стене.  
Абай Гэсэр хан  
от крепкой серебряной коновязи  
10680 вешего гнедого коня  
отвязывает,  
Эржэн Шумар батор  
огненно-рыжего коня  
отвязывает.  
10685 Оба из рыбьей кожи  
в красных козловых сапогах<sup>260</sup>  
стали на серебряные стремена,  
вскочили на коней,  
удобнее сели,  
10690 и, по ходу солнца развернувшись,  
в сторону земли смерти  
тихо-тихо едут,  
комки земли величиной с чашу  
разбрасывая, скачут,  
10695 быстро-быстро едут,  
комья земли величиной с корытце  
туда-сюда отбрасывают.  
А вслед за тем,  
словно ястребы, слетевшие с горы,  
10700 летят;  
будто пущенные стрелы,  
звенят-рысят.  
Скачут, на сотню верст  
повода не натягивая;  
10705 скачут, на тысячу верст  
кнута не выпуская.  
Как добрались до места ночевки,  
маралуху и марала  
10710 одной стрелой подстрелили,  
величиной с горку  
яркий костер разожгли,  
на два вертела вздели [мясо],  
седла с коней сняли,  
10715 постлали потники и заснули.  
Утром встали,  
оба умылись,  
причесались, поели,  
коней оседлали, сели [на них]  
10720 и дальше отправились.  
Едут и едут,

Ябаханаа бэрхээр ябаба.  
 Зуун хараан газарта  
 10725 Елоо татан үбэй ябаба,  
 Минган хараан газарта  
 Минаа татан үбэй ябаба.  
 Үндэр уулайн ушархада  
 Орой дээгүүрэн хиишэ гаржа,  
 Үргэн далайн ушархада  
 10730 Эльбэтэ шара модоо абажа,  
 Тобшолуулжа дээгүүрэн  
 Хатарган ябан гарана.  
 Сайд гэжэ саһанда  
 Үбэли зургаан тэмдэг  
 10735 Барижа хатаргаба.  
 Алаг шаажагайн хашхархада,  
 Үбэли зургаан тэмдэг  
 Барин хатаргаба,  
 Шалшид гэхэ салимда  
 10740 Зуни зургаан болобо гэжэ  
 Тэмдэг барин хатаргаба.  
 Алтан гургалдайн жэрьээндэ  
 Зуни зургаан болобо гэжэ,  
 Тэмдэг барин хатаргаба,  
 10745 Хонолгойн газар хүрэбэ  
 Ногоон богоон хоёри  
 Нэгэ оноор унгажа,  
 Болдоги шэнээн боро улаан түүдэбшые  
 табижа,  
 Ногоон богоон хоёроо мяхалажа,  
 10750 Тогоондоо мяхайн хэжэ шанажа,  
 Эдээлэбэ угаалаба.  
 Моринхоо эмээлын абажа табижа,  
 Тохомоо дэбишэ,  
 Ээмээлээ дэрлэжэ унтаба.  
 10755 Гурбан хоног унтаба.  
 Хойто үглөөнь болоо,  
 Ньюр гараа угаажэ,  
 Үнэ зүһээ татажа,  
 Эдээлэжэ угаалажа,  
 10760 Моринхоо барина, эмээллэнэ.  
 Түүнһэн сааша ябаба.  
 Ябахын бэрхээр ябаба,  
 Зуун хараан газарта  
 Елоо татан үбэй ябана,  
 10765 Минган хараан газарта  
 Минаа татан үбэй ябана.  
 Үндэр уулайн ушараахада  
 Орой дээгүүрэн хиишэ гарана,  
 Үргэн далайн ушараахада  
 10770 Хара эльбэтэ модоо абажа,  
 Хара далайн тобшолхо  
 Хара эльбэтэ модоороо тобшолуулажа,  
 Дээгүүрэн хатаргажа гараба.  
 Хонолгойн газарта хүрэбэ.

лучшей ездой едут:  
 скачут, на сотню верст  
 повода не натягивая;  
 10725 скачут, на тысячу верст  
 кнута не выпускающая.  
 Встречаются горы высокие —  
 над вершинами их пролетают,  
 10730 встречается море широкое —  
 волшебной желтой палочкой  
 укрощая его, перескакивают;  
 по сверкающему снегу  
 зимнее время отмечая,  
 10735 скачут,  
 по стрекотанию пестрой сороки  
 зимнее время отмечая,  
 скачут,  
 по плеску лужиц  
 10740 наступление лета отмечая,  
 скачут,  
 по пению золотого жаворонка  
 наступление лета отмечая,  
 скачут.  
 10745 Добрались до места ночевки,  
 маралуху и марала  
 одной стрелой свалили,  
 величиной с горку яркой костер  
 разожгли,  
 маралуху и марала разделали,  
 10750 мясо сварили в котле  
 и поели.  
 Сняли седла и коней отпустили,  
 потники постлали,  
 седла под голову положили и заснули.  
 10755 Трое суток проспали.  
 На следующее утро встали,  
 лицо и руки вымыли,  
 волосы и вид привели в порядок,  
 поели,  
 10760 коней поймали и оседлали.  
 И дальше отправились,  
 Едут лучшей ездой:  
 едут, на сотню верст  
 повода не натягивая,  
 10765 скачут, на тысячу верст  
 кнута не выпускающая.  
 Встречаются горы высокие —  
 над вершинами их пролетают,  
 10770 встречается море широкое —  
 черной волшебной палочкой,  
 укрощающей Черное море,  
 укротив Черное море,  
 над ним перескакивают.  
 Добираются до места ночевки.

10775 Ногоон богоон хоёри  
Нэгэ оноор унгааж,  
Болдоги шэнээн боро түүдэбшэ табижа,  
Мориноо эмээлынь абажа табин,  
Ногоон богоон хоероо мяханһаа

10780 Тогоондоо мяхаа шанажа эдеэлэбэ.

Тохомоо дэбишэ,  
Эмээлээ дэрлэжэ унтаба,  
Гурбан хоног унтаба.

Хойто үглөөнийнь бодожо,

10785 Түүнһээн саашаа ябаба.

Газари холошхиһаа —

Дүхэжэ ерэбэ,

Уһани уташхиһаа —

Ойртожо ерэбэ.

10790 Яба ябаһаар ябажа

Ябахын найнаар ябажа...

Үхэлэнги газари саада биндэ

Абай Гэсэр хаан

Баатартаяан хоюулан гаража,

10795 Хонолгонь болобо.

Ногоон богоон хоёри

Нэгэ оноор унгааж,

Болдоги шэнээн

Боро улаан түүдэбшэ табижа,

10800 Мяхаа шанажа эдижэ,

Мориноо эмээлынь абажа

Үбһэни үзүүртэ,

Уһани тунгалайда табиба.

Абай Гэсэр хаан

10805 Эржэн Шуумар баатар

Тохомоо дэбижэ,

Эмээлээ дэрлэжэ унтаба.

Далан тойр урьхаяа

Тойруулажа табяад унтаба.

10810 Хойто үглөөнийнь болобо, бошо

Нюур гараа угааба,

Үнэ зүһөө татажа,

Эдеэлэбэ угаалаба.

Үбһэни үзүүрһэ,

10815 Уһани тунгалайһаа мориноо бариба,

Эмээллэбэ хазаарлаба,

Түүнһэ саашаа ябаба.

Шэрэм минаата альбан шулма

Мэдээн ехэдээ мэдэжэ,

10820 Ухаан ехэдээ ухажа,

Абай Гэсэр хаан

Дай хүйжэ ерэбэ гэжэ,

Орохо ехэ даие

Угтахамни гэжэ,

10825 Шэрэм минаагаа барижа,

Түхөөрэжэ гаширба.

10775 Маралуху и марала  
одной стрелой свалив,  
величиной с горку яркий костер  
разожгли,

10780 коней, расседлав, отпустили,  
из мяса маралухи и марала  
в котле сварили и поели.

Потники постлав,  
седла под голову положив, заснули.

Три ночи проспали.

На следующее утро встали

10785 и дальше отправились.

Хоть земля далека —

приближаются,

хоть река длинна —

проезжают.

10790 Ехали и ехали,

лучшей ездой ехали...

На ту сторону земли смерти

Абай Гэсэр хан

с батором вместе вышел,

10795 время ночевки пришло,

и они маралуху и марала

одной стрелой свалили,

величиной с горку

яркий костер разожгли,

10800 мясо сварили и съели,

коней, расседлав, отпустили

к отборной траве

и к чистой воде.

Абай Гэсэр хан

10805 и Эржэн Шумар батор

потники постлали,

седла под голову положили,

семьдесят силков своих

вокруг расставили и заснули.

10810 Настало утро,

встали, умылись,

причесались и поели.

На отборной траве

10815 у чистой воды коней поймали,

оседлали и обуздали.

Дальше отправились.

Дьявол с чугунным кнутом [Шэрэм

Мината]

10820 рассудком большим рассудил,

умом большим постиг,

что Абай Гэсэр хан

с войной идет на него,

и встретить великого пришельца-врага,

10825 чугунный кнут взяв,

собрался и вышел.

Когда он приблизился,

Ойртоод ерэхэнь,  
 Абай Гэсэр хаан  
 Хамагай түрүүн табигша,  
 10830 Хангай хара һумадаа  
 Манзан шара һумадаа [номодоо]  
 Оно зүүлгэжэ,  
 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 харбаба.

Хангай хара һумань  
 10835 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 Оноод даалгаа үбэй гальяшаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Мяхашалха дайнда  
 Минган сажин һунагша,  
 10840 Тэһэлсэхэ дайнда  
 Түмэн сажан һунагша,  
 Хара зорхон ядаяа барижа,  
 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 харбаба.

Хара зорхон ядань  
 10845 Даалган үбэй хальтаржа байба.  
 Ширэм минаата  
 Альбан шулма шэрэм минаагаараа  
 сохибо.

Абай Гэсэр хаан  
 Морин дээрэһээн  
 10850 Хуу халихаяа ханажа зогсобо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Морин дээрэһээн харайжа бугаад,  
 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 Хоёр багансаг дээрэһээн  
 10855 Барижа абаба.  
 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 Дылэжэ ядаад байба.  
 Альбан шулма  
 Хоёр гараһаань мулта хүрээд,  
 10860 Абай Гэсэр хаае  
 Шэрэм минаагаараа сохибо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Дахин хоёр гар дээрэһээн  
 Баряад шүүрээд абаба.  
 10865 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 Дылэжэ ядаад байна.  
 Тиижэ байһаар  
 Шэрэм минаата альбан шулма,  
 Мулта хүрэхэн бэеэрээн,  
 10870 Абай Гэсэр хаае  
 Шэрэм минаагаараа сохибо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Шэрэм минаадань  
 Тоо туһа үбэй түрэгдэбэ.  
 10875 Абай Гэсэр хаан  
 Шара булад хоортоёо  
 Абажа баряад шабшаба.

Абай Гэсэр хан  
 ранше всего пускаемую  
 хангайскую черную стрелу  
 10830 приложил к тетиве  
 желтого манзан-лука  
 и выпустил  
 в дьявола с чугунным кнутом.  
 Могучая (хангайская) черная стрела

10835 в дьявола с чугунным кнутом попала,  
 но не пробив, отскочила.  
 Абай Гэсэр хан взял  
 в битве кровавой растягивающееся  
 на тысячу сажень,  
 10840 в схватке жестокой растягивающееся  
 на десять тысяч сажень  
 карающее черное копье  
 и в дьявола с чугунным кнутом метнул.  
 Карающее черное копье,

10845 не пробив, соскользнуло.  
 Дьявол с чугунным кнутом  
 стал чугунным кнутом стегать;  
 Абай Гэсэр хан  
 чуть с коня не слетел,

10850 едва удержался.  
 Абай Гэсэр хан  
 с коня соскочил,  
 дьявола с чугунным кнутом

10855 за плечи схватил,  
 но дьявола с чугунным кнутом  
 пересилить не смог.  
 Вырвался дьявол из рук

10860 и Абай Гэсэр хана  
 стал бить чугунным кнутом.  
 Снова Абай Гэсэр хан  
 его за обе руки  
 поймал и схватил,  
 10865 но дьявола с чугунным кнутом  
 пересилить не может.  
 Тогда вырвался  
 дьявол с чугунным кнутом

10870 и Абай Гэсэр хана  
 стал бить чугунным кнутом.  
 И был Абай Гэсэр хан  
 тем чугунным кнутом  
 совсем оттеснен (прегражден).  
 10875 Абай Гэсэр хан  
 желтый булатный кортик  
 берет и рубит,

- Шэрэм минаата альбан шулмайе  
Даалгажа ядаад байна.  
10880 Хадхуур хара ядаараа  
Шэрэм минаата альбан шулмайе  
хадхаба.
- Шэрэм минаата альбан шулма  
Даагдан үбэй байба.  
10885 Шэрэм минаата альбан шулма  
Абай Гэсэр хаае  
Шэрэм минаагаараа сохиходоо  
Муудасарань сохижо байна.  
Абай Гэсэр хаан  
10890 Тоног туухаарааншые даалгажа ядаад,  
Бар хүшээрээшые дылэжэ ядаад байба,  
Эльбэ хабаарааншые түрэжэ ядаа.  
Шэрэм минаата альбан шулма,  
Шэрэм минаагаараа  
10895 Сохи сохиhoop,  
Абай Гэсэр хаае  
Сонсойсонь сохиhoоё ханажа байба.  
Абай Гэсэр хаан  
«Эдээлхэ угаалха хан гэжэ  
Хоёр тээшээ халая» — гэбэ.  
10900 Шэрэм минаата альбан шулма  
Эдээлхэ зүбтэ орожо —  
Хоёр тээшээ оробо.  
Абай Гэсэр хаан  
Хоёр тээшээ халахан хойноо,  
10905 Түргэн дундаа эдээлээд,  
Бэльтэн хээр морёо унаад,  
Эржэн Шуумар баатараа дахуулаад,  
Гэр тээшээ хорголжо ябашаба.  
Үхэл түрэли газари  
10910 Наада биидэ гашираба  
Үрөөһэтэ түрэл дайда дээрэ орожо,  
Үндэр гэгшэ уулайн  
Орой дээгүүр халижа ябана.  
Үргэн гэгшэ далайе
- 10915 Шара далайда ушараахадаа,  
Шара эльбэтэ модоороо тобшолуулаад,  
Шара далай дээгүүр хатаргажа гарна,  
Үндэр гэгшэ хадын  
Орой дээгүүр халижа ябана.  
10920 Хара далайда ушараахадаа,  
Хара далай дээгүүр хатаргажа гарана.  
Халин гашираба  
Шанха баруун урда зүгтээ  
Булжумууртая урамда
- 10925 Мөөрэн гэжэ голдоо  
Мүнхэ далайн захата,  
Хатан гэгшэ голдоо  
Хара далайн захата,
- но дьявола с чугунным кнутом  
не может разрубить.  
10880 Колющим черным копьем  
дьявола с чугунным кнутом колет,  
но дьявола с чугунным кнутом  
не может проколоть.  
Когда же дьявол с чугунным кнутом
- 10885 Абай Гэсэр хана  
чугунным кнутом бьет —  
то бьет до изнеможения.  
Абай Гэсэр хан  
ни оружием своим сразитъ не может,  
10890 ни силой своей одолеть не может,  
ни волшебством своим взять не может.  
А дьявол с чугунным кнутом  
своим чугунным кнутом  
все бьет и бьет,  
10895 так бьет, что Абай Гэсэр хан  
вот-вот присядет.  
Тут Абай Гэсэр хан предложил:  
— Давай разойдемся поесть. —
- 10900 Дьявол с чугунным кнутом  
согласился поесть,  
и они на две стороны разошлись.  
Абай Гэсэр хан,  
10905 как только они разошлись,  
быстро покушал и сел  
на вещего гнедого коня,  
взял Эржэн Шумар батора  
и скрытно отправился домой.  
Выбрался на эту сторону  
10910 земли смерти,  
вступил на родную благословенную  
землю.
- По вершине высокой горы  
он пролетает,  
когда широкое море —  
10915 Желтое море — встречается,  
желтой волшебной палочкой  
укрошая его, перескакивает.  
По вершине высокой скалы  
пролетает,  
10920 когда Черное море встречается —  
через Черное море проскакивает.  
И прибывает  
прямо на свой юго-запад,  
в страну жаворонков,
- 10925 в долину Морэн  
на берег Вечного моря,  
в долину Хатан,  
на берег Черного моря,

Хатан гэгше голоо үзүүртэ  
10930 Гэрээ газгаа ерэжэ,  
Бажар мүнгэн сэрэгэнэнь  
Бельгэн хээр морёо уяжа,  
Гэр доомодоо оробо.  
Алма Мэргэн хатан  
10935 Алтан остоолоо татажа —  
Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табиба.  
Арза хорзойе гүйлгэжэ —  
10940 Архи воодхоо барюулба.  
Алма Мэргэн хатан  
Ябаһан ябадалинь нуража нууна.  
Абай Гэсэр хаан  
Ябаһан ябадалаа зугаалжа нууба  
19045 «Ехэ обор ябааб» — гэнэ.  
«Үрөөр түүхэ газари саада биидэ,  
Үхэл түрэли газари саада биидэхи  
Альбан шулмайе  
Харааень хараһаар,  
19050 Бээдээ оруулан үбэй  
Харбажа унагаахамни гэжэ,  
Хангай хара хумаараа харбаһамни,  
Хангай хара хумамни  
Даалган үбэй гальяа гэбэ.  
10955 Ойртоод ерэхэлээрэнэ,  
Хара зорхон ядаараа хадхаһамни  
Даалган үбэй гальяжа байгаа.  
Хам ороходоо,  
Шара булад хоортоороо шабшаһамни,  
10960 Шара булад хоортомни даалгаа үбэй  
Гальяжа байгаа.  
Шэрэм минаата альбан шулма  
Шэрэм минаагаараан сохиходоо,  
Морин дээрэнээмни  
10965 Хуу халихаяа ханасарамни сохёо гэбэ.  
Морин дээрэнээн харайжа буугаад,  
Хоёр багансаг дээрэнээн баряад  
абахадаа,  
Дылэжэшье булижашье ядааб гэбэ.  
Эльбэ хабаарааншье түрэжэ ядааб.  
10970 Эдээлэя угаалая гэжэ,  
Хоёр тээшээ халажа,  
Түргэн дундаа эдээлээд,  
Эржэн Шуумар баатарая дахуулаад  
Хоргодожо гаширээб» — гэбэ.  
10975 Алма Мэргэн хатан  
«Өөрөө эритэ үзүүртэ  
Тоног туухараа ядаһан хойноо,  
Бар хүшээрээ эльбэ шэжээрээ  
Ядаһан хойноо,  
10980 Өөрөөн аргамни үбэй хаядаа» — гэбэ.  
«Баруулама тэнгэрин

в устье долины Хатан  
10930 и, у дома своего  
к крепкой серебряной коновязи  
вещего гнедого коня привязав,  
входит в дом.  
Алма Мэргэн хатан  
10935 накрыла стол золотой —  
вкусные яства поставила,  
накрыла серебряный стол —  
сахарные угощения поставила,  
арзу и хорзу подала,  
10940 араху и водку поднесла.  
Алма Мэргэн хатан  
о его походе спросила.  
Абай Гэсэр хан  
о походе своем стал рассказывать:  
10945 — Очень плохо я съездил.  
На той стороне благословенной земли  
лишь показался дьявол,  
живущий на той стороне земли смерти,  
10950 чтобы его до себя не допустить,  
а стрелой сразить,  
пустил я хангайскую черную стрелу,  
но хангайская черная стрела моя,  
не пробив, отскочила.  
10955 Когда приблизился он,  
я кольнул карающим черным копьем —  
не пробило, соскользнуло.  
Когда же вплотную сошлись,  
я желтым булатным кортиком ударил —  
10960 желтый булатный кортик не взял,  
отскочил.  
Дьявол с чугунным кнотом  
стал бить чугунным кнотом  
10965 и меня чуть не сбил с коня.  
Я с коня соскочил  
и его за плечи схватил,  
но одолеть и осилить не смог,  
ни силой, ни волшебством взять не смог.  
10970 И мы, чтобы поесть,  
на две стороны разошлись.  
Я, быстро покушав,  
Эржэн Шумар батора взяв,  
скрытно домой пришел.  
10975 Алма Мэргэн хатан сказала:  
— Раз ты сам не сумел  
острым оружием сразить,  
взять ни силой, ни волшебством  
не сумел —  
10980 и у меня, видно, нету возможностей.  
К пятидесяти пяти тэнгрям

Табин табан тэнгэридээ гаража  
 Нэгэ арга, нэгэ шүүбэри  
 Нуража ожэр» — гэбэ.  
 19085 Абай Гэсэр хаан  
 «Хэлэбэшье зүбтэй, Ганабашье  
 бодолтой!» — гэжэ, —  
 Эдээлэнэн угаалаһан хойноо,  
 Жэбэртэ хүхэ морёо барюулба,  
 Барюулаад, «эмээлэгты,  
 хазаарлагты!» — гэбэ.  
 10990 Нэгэ хоёр баатарынь  
 Жэбэртэ хүхэ моринь баряад,  
 Эмээллэбэ, хазаарлаба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Газаадажа гаража,  
 10995 Үндэр тэнгэридэ унаха  
 Жэбэртэ хүхэ морёо  
 Бажар мүнгэн сэрэгэнэнь  
 Тайлажа абша унажа,  
 Үндэр тэнгэридэ дэгдэжэ гараба.  
 11000 Хаан Хормос тэнгэри  
 Баабайндаа орожо,  
 Хаан мэндые мэндэшэлжэ,  
 Хатан дорообо дорооболбо.  
 Хаан Хурмас тэнгэри баабай  
 11005 Мүнгэн остоолоо татуулажа —  
 Мүн шүхэр шабга эдээ табюулба,  
 Алтан остоолоо татуулжа —  
 Амтата шүхэр шабга эдээ табюулба,  
 Арза хорзойе нэрүүлжэ —  
 11010 Архи воодхо гүйлгүүлбэ.  
 Хаан Хирмос тэнгэри баабайтаян  
 Зугаалжа һууба.  
 Абай Гэсэр хүбүүнинь  
 Үндэр гэгшэ уулайн  
 «Арбан гурбан хаае  
 11015 Ахалажа буухадаа,  
 Атагатын атаата бэрхэ даие  
 Алаха дарахаар буухадаа,  
 Хорин гурбан хаае  
 Ахалжа буухадаа,  
 11020 Хотиготын хорото бэрхэ даие  
 Хороохоор буухадаа,  
 Хоро үбэйемай амаржуулхая буухадаа,  
 Үрөөр түүхын дайдын саада биидэхи.  
 Үхэл түрэл дайдын саада биидэхи  
 11025 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 Үзэһымэнэм, альбан шулмада орожо  
 гаширээб.  
 Хаан Хирмас тэнгэри баабайнь  
 «Даража гашарабыш?» — гэнэ.  
 Абай Гэсэр хүбүүнинь

западного неба поднимись,  
 совета проси и  
 средства какого-нибудь.  
 10985 Абай Гэсэр хан согласился:  
 — Сказано верно, задумано умно!  
 Как он наелся, велел поймать  
 крылатого сивого коня.  
 А когда поймали, сказал:  
 — Оседлайте, обуздайте!  
 10990 Два батора поймали  
 крылатого сивого коня,  
 оседлали и обуздали.  
 Абай Гэсэр хан  
 из дому вышел,  
 10995 для езды на высоком небе  
 крылатого сивого коня  
 от крепкой серебряной коновязи  
 отвязал, сел на него  
 на высокое небо поднялся.  
 11000 Зашел он к отцу своему,  
 хан Хирмас тэнгрию,  
 по-хански приветствовал,  
 по-хатански поздоровался.  
 Отец, хан Хирмас тэнгрий,  
 11005 серебряный стол накрыть повелел —  
 сахарные угощения поставить,  
 стол золотой накрыть заставил —  
 вкусные яства поставить.  
 Повелел перегнать арзу и хорзу,  
 11010 архи и водку поднести.  
 С хан Хирмас тэнгрием-отцом  
 веселится [Гэсэр].  
 Абай Гэсэр говорит:  
 — Когда над тринадцатью ханами  
 старшим спустился,  
 завистливых и жестоких врагов  
 11015 убить, уничтожить спустился,  
 когда над двадцатью тремя ханами  
 старшим спустился,  
 злобных и коварных врагов  
 уничтожить спустился,  
 11020 не имеющих зла успокоить спустился,  
 на той стороне благословенной земли,  
 на той стороне земли смерти  
 дьявола с чугунным кнутом я увидел,  
 к дьяволу, съездив, поднялся.  
 11025 Его отец, хан Хирмас тэнгрий,  
 спросил:  
 — Победил и поднялся?  
 Сын его, Абай Гэсэр, ответил:  
 — Не смог, обессилев, скрываясь,  
 поднялся.  
 — Как ты сражался? — спросил

11030 «Ядашхижэ муудаад, хорголожо  
гаширээб» — гэнэ.  
Хан Хирмас тэнгэри баабайнь  
«Хайшан гээд тулажа гаширээбши? —  
гэнэ.

Абай Гэсэр хаан  
«Эржэн Шуумар баатарая  
11035 Дахуулажа орооном» — гэбэ, —  
Үрөөр түүхэ газари саада биидэ  
Үхэл түрэли газарта орооном, — гэбэ, —  
Альбан шулма  
Шэрэм минаагаа барижа  
11040 Урдаһаанни угтажа гаширээд:  
«Абай Гэсэр хаан  
Энэ хүйхэр тоймог» гээд,  
Сохи сохиһоор намай дылээ.  
Танаһаан нэгэ арга нэгэ шүүбэри  
11045 Нураха ханаатай гаширээб» — гэбэ.  
Хан Хирмас тэнгэри баабай  
«Үбгэн болшообдаа, үтэлшообдаа.  
Минни шүүбэри хэлэхэ  
Хабамни үбэй даа, — гэбэ, —  
11050 Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахаһаан  
Нура лаа — гэбэ, —  
Нэгэ шүүбэри хэлэхэ үбэйһы, — гэбэ. —  
Манзай Гүрмэй Үтөөдэйһөөн нурахаш,

11055 Манзай Гүрмэй үтөөдэй  
Нэгэ арга, нэгэ шүүбэри  
Хэлэхэ биизэ» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Эдеэлэжэ, угаалажа саша,  
11060 Хан Хирмас тэнгэри баабайтаяа  
Хаан мэндые мэндэшэлдэжэ,  
Хатан дорообо дорооболжо,  
Газаадажа гаража,  
Сагаан Бүүргэй уулайе оройдохи  
11065 Харсага мэргэн ахайндаа орожо,  
Заса Мэргэн ахань  
Баруун таладаа нуулгажа,  
Алтан остоолоо татажа —  
Амтата шүхэр эдеэгээ табиба,

11070 Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр эдеэгээ табиба,  
Арза хорзойе нэрэжэ —  
Архи воодхо гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан  
11075 Заса Мэргэн ахатаая  
Зугаалжа нууба.  
Эртэнхиһээн наашые  
Эблүүлжэ зугаалаба,  
Урданхиһаан наашые

11030 отец его хан Хирмас тэнгрий.  
Абай Гэсэр хан ответил:  
— Эржэн Шуумар батора  
взяв с собой, ездил.  
За благословенной землей

11035 на землю смерти ездил.  
А дьявол,  
чугунный кнут свой взяв,  
навстречу мне вышел и, сказав:  
«Это безрогий ухарь,  
11040 Абай Гэсэр хан!»,  
стал бить да бить и меня одолел.  
И вот прибыл от вас просить  
совета и средства какого-нибудь.

11045 Отец, хан Хирмас тэнгрий, сказал:  
— Я стал стариком, одряхлел.  
У меня уж нет сил  
посоветовать.

11050 У своего старшего брата спроси-ка,  
У Заса Мэргэна с серым конем  
соколиным.

Не даст ли тебе он совет?  
Спросишь и у Манзан Гурмэ бабушки.  
Манзан Гурмэ бабушка,  
11055 наверное, даст совет  
или средство даст.  
Абай Гэсэр хан,  
покушав, наевшись,

11060 с отцом, Хан Хирмас тэнгрием,  
по-хански простился,  
по-хатански простился,  
вышел и отправился  
к брату, быстрому, как сокол,  
11065 к живущему на вершине горы Саган  
Бургэ.

Старший брат, Заса Мэргэн,  
посадил его на правую сторону,  
стол золотой накрывая,  
вкусные яства поставил;  
серебряный стол накрывая,  
11070 сахарные угощения поставил,  
арзу и хорзу перегнал,  
арахи и водку поднес.  
Абай Гэсэр хан  
11075 с братом Заса Мэргэн  
повел разговор.  
Что случилось с ранней поры,  
они, собирая, говорят,  
что случилось с древней поры,

11080 Урбуулжа зугаалаба.  
Абай Гэсэр хаан  
«Арбан гурбан хае  
Ахалажа буугааб,  
Атагатын хорото дае

11085 Алаха хюдахаар буугааб,  
Ами үбэйемээе  
Амаржуулхаар буухадаа;  
Хорин гурба хае  
Ахалажа буугааб,

11090 Хотиготын хорото дае  
Хороохоор буугааб,  
Хоро үбэйемэйе  
Амаржуулхаар буухадаа,  
Ядалдаһан газартаа

11095 Танаа арга шүүбэрээр,  
Танаа эльбэ шэжээр дарагшаһэмнээб» —  
гэжэ зугаална.  
«Үрөөр түүхэ газари саада бийдэхи,  
Үхэл түрэл дайдахи  
Альбан шулматай дайралдаалби» —

11100 Гэжэ хэлэн хүүһэн һууба.  
«Урдаамнай тошо гаширээ  
Шэрэм минаата альбан шулма.  
Намае нуу туу үбэй дараа.  
Нэгэ арга, нэгэ шүүбэри

11105 Танаһаа һурахая ерэбэлбидаа».   
Харсага боро морито  
Заса Мэргэн ахань  
«Манзан Гүрмэй үтөөдэйһөөн һура» —  
гэбэ.

Абай Гэсэр хаан

11110 Эдеэлэһэн угаалаһан хойноо ахатаая  
Хаан мэндые мэндэшэлжэ,  
Хатан дорообо дорооболжо,  
Огторгойн баруун хойто хаяадахи,  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйндөө ошобо.

11115 Манзан Гүрмэй үтөөдэйе  
Газаа ошожо оробо.  
Хаан мэндые мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообо дорооболбо.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэй

11120 Алтан остоолоо татажа —  
Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Арза хорзойе гүйлгэбэ —

11125 Архи воодхо гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйтээе  
Эртэнхэһээ наашые  
Эблүүлэжэ зугаалаба,

11130 Урданхиһаа наашые  
Урбуулажа зугаалба.

11080 они, переворачивая, говорят,  
Абай Гэсэр хан говорит:  
— Я над тринадцатью ханами  
старшим спустился,  
завистливых и коварных врагов

11085 убить, уничтожить спустился,  
не имеющих зла  
успокоить спустился;  
над двадцатью тремя ханами  
старшим спустился,

11090 злобных и коварных врагов  
уничтожить спустился,  
не имеющих коварства  
успокоить спустился.  
Там, где испытывал трудности,  
я побеждал по вашему совету,  
при помощи вашей силы волшебной.  
С дьяволом, живущим на той стороне  
благословенной земли,  
на земле смерти,

11100 решил я сразиться:  
Нас вышел встречать  
дьявол с чугунным кнутом  
и безо всяких меня одолел.  
И вот я прибыл просить  
совета и средства какого-нибудь.

11105 С серым конем соколиным  
старший брат, Заса Мэргэн, ответил:  
— У Манзан Гурмэ бабушки проси.  
Как поел Абай Гэсэр хан,

11110 с братом по-хански простился,  
по-хатански простился  
и отправился  
к живущей на северо-западе неба  
Манзан Гурмэ бабушке.

11115 Прибыл к Манзан Гурмэ бабушке,  
вошел к ней,  
по-хански ее приветствовал,  
по-хатански с нею поздоровался.  
Манзан Гурмэ бабушка  
накрыла золотой стол —  
вкусные яства поставила,  
накрыла серебряный стол —  
сахарные угощения поставила,  
арзу и хорзу перегнала,  
арахи и водку вынесла.

11125 Абай Гэсэр хан  
с Манзан Гурмэ бабушкой,  
что случилось с ранней поры,  
все собирая, говорят,  
что случилось с древней поры,  
все переворачивая, говорят,

- Хара уһан дээрэ  
 Үрмэ байсара зугаалба,  
 Хабтагай шулуун дээрэ  
 11135 Ногоо ургаса зугаалба.  
 Намае дордо замбида буулгахадаа,  
 Арбан гурбан хаае ахалуулажа,  
 Абай хаанай альба шэжые  
 Альган дээрэ тэмдэглэжэ мэдэхээр
- 11140 Буулгаад гэжэ хэлэбэ.  
 Хорин гурбан хаае ахалуулажа,  
 Хотигатын хорото даие  
 Хороохоор буулгаа хэмнэйд,  
 Хоро үбэй юумайе амаржуулхаар,
- 11145 Хорин гурбан хаани альба шэжые  
 Хурган дээгүүрээ тэмдэглэжэ мэдэхээр  
 Буулгаад» — гэжэ зугаалба.  
 «Ядалдаһан газартаа  
 Танаа арга шүүбэрээр,  
 11150 Шэжэ хабаар ябагшаһаам — гэбэ.  
 «Мэнэ һаяшаг  
 Үрөөр түүхэ дайдын саада биидэхи,  
 Үхэл түрэл газардахи  
 Шэрэм минаата альбан шулмайе  
 11155 Дараха һанаатай орооб» — гэжэ хэлэбэ.  
 «Урдаһаамнай тошо гаширээ.  
 Харааеһнь хараад,  
 Бээдээ хам оруулаа үбэй  
 Тулалсаад, нуу туу үбэй түрэгдээб.  
 11160 Гэр доомодоо ерэжэ,  
 Жэбэртэ хүхэ морёо унажа,  
 Танаһаан шүүбэри һурахаяа  
 гаширээб» — гэбэ  
 Манзан гүрмэй үтөөдэй  
 «Ай эсэгэдээ хүбүүн болоодаа,  
 11165 Дахяад оро!» — гэжэ  
 Нооһо һабааша һабаагаа үгэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Эдөөлэжэ угаалажа,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдээ  
 11170 Нооһо һабааша һабаа абажа,  
 Газаадажа гараад,  
 Жэбэртэ хүхэ морёо унажа  
 Дордо замбида бууба.  
 Газаагаа орожо,  
 11175 Жэбэртэ хүхэ моринһоон буужа,  
 Гэр доомодоо оробо.  
 Нэгэ хоёр баатараа  
 «Гомодолто хүүн гурбадахихыма гэжэ,  
 Бэлыгэн хээр мориимни
- 11180 Асаржа эмээллэгты, хазаарлагты!» —  
 гэбэ.
- так говорят, что на чистой воде  
 пенка появляется,  
 да так говорят, что на плоском камне  
 11135 трава вырастает.  
 — Когда вы спустили меня на нижнее  
 замби  
 старшим над тринадцатую ханами,  
 почтенного хана волшебные силы  
 умеющим на ладони отмечать  
 11140 спустили ведь, — говорит [Абай Гэсэр].  
 — Старшим над двадцатую тремя  
 ханами,  
 враждебных коварных врагов  
 уничтожить спустили же вы,  
 не имеющих зла успокоить,  
 11145 двадцати трех ханов волшебные силы  
 умеющим на пальцах отмечать  
 спустили вы, — говорит.  
 — Там, где испытывал трудности,  
 я прибегал к вашим советам,  
 11150 к вашей силе волшебной, — говорит.  
 — Вот недавно  
 отправился я подавить  
 дьявола с чугунным кнутом,  
 живущего на земле смерти,  
 11155 на той стороне благословенной земли.  
 Он навстречу мне вышел.  
 Завидев его,  
 вплотную к себе не подпустив,  
 сразился и был побежден.  
 11160 Как вернулся домой,  
 сел на крылатого сивого коня  
 и просить совета у вас поднялся.  
 Манзан Гүрмэ бабушка сказала:  
 — Ай, ты стал сыном отцу<sup>261</sup>,
- 11165 снова спустись! — И ему  
 шерстобитный прутик свой отдала.  
 Абай Гэсэр хан  
 поел.  
 шерстобитный прутик (палочку)  
 11170 Манзан Гүрмэ бабушки взял  
 и вышел,  
 сел на крылатого сивого коня  
 и на нижнее замби спустился.  
 Он прибыл к дому,  
 11175 слез с крылатого сивого коня  
 и в дом зашел.  
 Двум баторам сказал:  
 — Недовольный должен трижды  
 пытаться.
- 11180 Вешего гнедого коня моего  
 приведите, оседлайте и обуздайте! —  
 Эржэн Шумар батору сказал:

Эржэн Шуумар баатарараа  
 «Гомодолто хүүн гурба орохыма,  
 Шунан зээрдэ морёо барижа  
 Эмээллэ, хазаарла!» — гэбэ.  
 11185 Алма Мэргэн хатан  
 Мүнгэн остоолоо татажа —  
 Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
 Алтан остоолоо татажа —  
 Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
 11190 Арза хорзойе гүйлгэбэ —  
 Архи воодхо гаргаба.  
 Эдеэлэжэ угаалажа, бодоод,  
 Газаадажа гарба.  
 Дайнда бариха  
 11195 Тоног туухаяа булты түгэд абажа,  
 Дүрбэн далай тобшологшо  
 Дүрбэн эрдэни модоо абаба,  
 Бажар мүнгэн сэргээ узуурһаа  
 Бэлыгэн хээр морёо  
 11200 Тайлажа абаад унаба;  
 Эржэн Шуумар баатар  
 Шунан зээрдэ морёо  
 Тайлажа абаад унаад  
 Зүүн зүг тээшэ түмүүлэбэ.  
 11205 Аалыар аалыар гэшхүүлжэ —  
 Аягын шэнээн дэгнэнэ  
 Огло татуулан ябаба,  
 Түргээр түргээр гэшхүүлжэ —  
 Тэбшын шэнээн дэгнэнэ  
 11210 Эндэ тэндэ хаюулба.  
 Зуун хараан газарта  
 Елоо татан үбэй ябаба,  
 Минган хараан газарта  
 Минаа татан үбэй ябаба.  
 11215 Хонолгойн газарта хүрэжэ,  
 Гогоон богоон хоери  
 Нэгэ оноор унагаажа,  
 Хоёр шородо шорложо,  
 Шараад болгон  
 11220 Эдеэлэжэ угаалажа,  
 Унтаба хоюулалан.  
 Хойто үглөөниинь бодожо,  
 Ньюр гараа угаажа,  
 Үнэ зүһэн татажа,  
 11225 Үбһэни үзүүр эдижэ,  
 Ухани тунгалай уужа,  
 Ябаһан мориһоо  
 Хазаарлажа эмээллэжэ,  
 Зүүнэй зүг барижа,  
 11230 Ябан дүхэн ошобо.  
 Зуун хараан газарта  
 Елоо татан үбэй ябаба.  
 Минган хараан газарта  
 Минаа татан үбэй ябаба.

— Недовольный должен трижды  
 испытывать,  
 огненно-рыжего коня поймай,  
 оседлай и обуздай!  
 11185 Алма Мэргэн хатан  
 накрыла серебряный стол —  
 сахарные угощения поставила,  
 накрыла стол золотой —  
 вкусные яства поставила,  
 11190 арзу и хорзу перегнав,  
 араху и водку вынесла.  
 Покушали, встали  
 и вышли из дому.  
 Всё боевое оружие полностью взяли,  
 11195 четыре моря укрощающих  
 чудесных четыре палочки взяли.  
 От крепкой серебряной коновязи  
 вещего гнедого коня  
 11200 [Гэсэр] отвязал и сел на него.  
 Эржэн Шумар батор  
 огненно-рыжего коня  
 отвязал и сел на него.  
 И они на восток направились.  
 11205 Тихо-тихо скачут —  
 комья величиной с чашу  
 от земли отрываюот,  
 быстро-быстро скачут —  
 комья величиной с корытце  
 11210 туда-сюда отлетают.  
 Скачут, на сотню верст  
 повода не натягивая,  
 скачут, на тысячу верст  
 кнута не выпуская.  
 11215 До места ночевки доскакали,  
 маралуху и марала  
 одной стрелой свалили,  
 на двух вертелех  
 изжарили,  
 11220 съели  
 и оба заснули.  
 На другое утро встали,  
 умыли лицо и руки,  
 в порядок себя привели  
 и коней своих,  
 11225 что отборную траву поедали,  
 что чистую воду попивали,  
 обуздали и оседлали  
 и, путь держа на восток,  
 11230 отправились.  
 Поскакали, на сотню верст  
 повода не натягивая,  
 поскакали, на тысячу верст  
 кнута не выпуская.

- 11235 Үндэр уулайн ушараахада,  
Орой дээгүүрэнх хийдэжэ гараба,  
Үргэн сагаан далайн ушараахада,  
Сагаан далай тобшолхо  
Сагаан эльбэтэ модоороон эльбэжэ,  
11240 Хара далайн ушархада  
Хара эльбэтэ модоороон эльбэжэ,  
Шара далайн ушархада  
Шара эльбэтэ модоороон эльбэжэ  
Торон үбэй ябана.
- Тиигэжэ ябахандаа,  
11245 Хонолгойн газарта хүрэжэ,  
Һогоон богоон хоёри  
Нэгэ оноор унгаажа,  
Эдээлэжэ угаалажа унтаба.  
Бэлыгэн хээр морёо,  
11250 Шуһан зээрдэ морёо  
Үһэни үзүүрһээ,  
Үһани тунгалайһаа  
Барижа эмээллэжэ, хазаарлажа,  
Нюур гараа угаажа,  
11255 Үһэ зүһээ татажа,  
Эдээлэжэ угаалажа,  
Хоюулан мориһоо унажа,  
Зуун хараан газарта  
Елоо татан үбэй ябаба,  
11260 Минган хараан газарта  
Минаа татан үбэй ябаба.  
Тиижэ ябахандаа,  
Гурбан үдэри нэгэдхэжэ ябаба.  
Газари холошхиһаа —  
11265 Дүхэжэ ерэбэ,  
Үһани уташхиһаа —  
Ойртожо ерэбэ.  
Һайса амархаһаан гэжэ  
Гурбан хоног унтаба.  
11270 Гурба хоносо унтажа бодобо.  
Үрөөр сагаан дайдаһаан гаража,  
Үхэл түрэл дайда гаража,  
Үхэл түрэл дайда ороод ябахадань,  
Шэрэм минаата альбан шулма  
11275 Мэдээн ехэдээ мэдэжэ,  
Ухаан ехэдээ ухажа  
«Хүйхэр тоймог Абай Гэсэр хаан  
Дахин гаширбэ» — гэжэ,  
Шэрэм минаата альбан шулма  
11280 Урдаһаани гаширба,  
Абай Гэсэр хаан  
Хараандаа хараһан бэеэрээн,  
Манзан шара номодоо  
Хамагай түрүүн табигша  
11285 Хангай хара һумадаа  
Оно зуулгажа,  
Урдаһаан харбаба
- 11235 Встречались высокие горы —  
над вершинами их перелетали;  
встречалось широкое Белое море —  
белой чудесной палочкой взмахивали,  
встречалось Черное море —  
11240 черной волшебной палочкой взмахивали,  
встречалось Желтое море —  
желтой волшебной палочкой  
взмахивали —  
так скакали они, не задерживаясь.  
Так скакали  
11245 и места ночевки достигли,  
маралуху и марала  
одной стрелой свалили,  
съели и заснули.  
Вещего гнедого коня,  
11250 огненно-рыжего коня  
поймали на отборной траве,  
у чистой воды  
оседлали и обуздали,  
умыли лицо и руки,  
11255 в порядок себя привели  
и, поев,  
сели они на коней,  
поскакали, на сотню верст  
повода не натягивая,  
11260 поскакали, на тысячу верст  
кнута не выпуская.  
Так едут,  
в день за три дня едут,  
хотя земля далека —  
11265 приближаются,  
хотя река длинна —  
доезжают.  
И, решив хорошо отдохнуть,  
они на трое суток заснули.  
11270 Проспали три ночи и встали.  
Когда они проехали  
благословенную землю свою  
и вступили на землю смерти,  
на земле смерти  
11275 дьявол с чугунным кнутом,  
рассудком своим рассудив,  
умом своим постиг,  
навстречу им вышел со словами:  
— Снова идет  
11280 безрогий ухарь Абай Гэсэр хан!  
Абай Гэсэр хан,  
как завидел его,  
приложил к тетиве  
желтого Манзан-лука  
11285 пускаемую раньше всего  
хангайскую черную стрелу  
и навстречу пустил.

Хамагай түрүүн табигша,  
 Хангай хара хумань  
 11290 Альбан шулмада хүрээд,  
 Даалгаа үбэй гальяшба.  
 Альбан шулмани лаб ороод ерэбэ.  
 Ороод ерэхэдэнь,  
 Абай Гэсэр хаан  
 11295 Хадхуур хара ядаяа абаад хадхана,  
 Даалган үбэй гальяад байба.  
 Шэрэм минаата альбан шулма  
 Шэрэм минаагаараан хабаба,  
 Хабахадань,  
 11300 Абай Гэсэр хаан  
 Морин дээрэһэнь хуу халихаяа һанана,  
 Ядаа гэжэ торобо.  
 Шара булад хоортоёо абаад шабшаба,  
 Даалган үбэй байба.  
 11305 Шэрэм минаатай альбан шулма  
 Абай Гэсэр хаае  
 Шэрэм минаагаараан сохибо  
 Муудасарань, сүмээсэнъ сохижо байба.  
 Абай Гэсэр хаан  
 11310 Муудаад байхадаа, һанан туша,  
 Манзан Гүрмэй үтөөдээ  
 Хабаагаар сохибо.  
 Сохи сохиһоор  
 Таһа ото сохибо,  
 11315 Үлтэ һамна сохибо.  
 Шэрэм минаата альбан шулмые  
 Голиинь таһа сохибо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Эржэн Шуумар баатартаяа  
 11320 Дараша үбэй дайгаа дарабабди гэжэ,  
 Булиша үбэй дайгаа булибабди гэжэ,  
 Үлтэрхэй һамнархай бээнъ суглуулаад,  
 Ойн модойе  
 Урбуулгаарань үбтээжэ,  
 11325 Тайгын модойе  
 Тархяарань үбтээжэ сомоод, галдаад,  
 Уйгаагынъ болоһоо —  
 Урдаһаа ерэнэн эмээршэндэ  
 Уляһанан хүрзээр хийдхэбэ,  
 11330 Үһнээнъ болоһоо —  
 Хойноһоо ерэнэн һалхинда  
 Хуһан хүрзээр  
 Урайгшань хийдхээд бараад,  
 Абай Гэсэр хаан  
 11335 Эржэн Шуумар баатартаяа  
 Дайгаа дарабабди гэжэ  
 Даагаа һүүлдэбэбди гэжэ,  
 Гэр тээшээ гэшхүүлэя гэжэ,  
 Доомо тээшэ дугшуулае гэжэ,  
 11340 Унаһаар морёороо,  
 Тохоһоор эмээлээрэе

Пускаемая раньше всего  
 хангайская черная стрела,  
 11290 до дьявола долетев,  
 его не пробив, отскочила.  
 Дьявол вплотную подходит.  
 Когда подошел он,  
 колет Абай Гэсэр хан  
 11295 колющим черным копьем,  
 [копье] не берет, отскакивает.  
 Дьявол чугунным кнутом  
 стал [Абай Гэсэра] стегать.  
 Когда стал стегать он,  
 11300 Абай Гэсэр хан  
 чуть с коня не слетел,  
 едва удержался.  
 Вынул желтый булатный кортик,  
 но не мог разрубить [дьявола].  
 11305 Дьявол с чугунным кнутом  
 Абай Гэсэр хана  
 своим чугунным кнутом бьет,  
 до изнеможения, до приседания бьет.  
 Изможденный, Абай Гэсэр хан  
 11310 вдруг вспомнил  
 и шерстобитным прутом  
 Манзан Гурмэ бабушки  
 стал бить и стегать [дьявола].  
 Так он стегаеь,  
 11315 что вдребезги разбивает,  
 дьявола с чугунным кнутом  
 до смерти избивает<sup>262</sup>.  
 Абай Гэсэр хан  
 и Эржэн Шумар батор решили,  
 11320 что непобедимого врага победили,  
 неодолимого врага одолели,  
 и [они] остатки разбитого тела собрали,  
 вырвали лесные деревья с корнями,  
 таежные деревья с вершинами  
 11325 сложили и сожгли.  
 Всю сажу  
 осиновою лопатой  
 пустили на ветер, дующий с юга,  
 всю золу  
 11330 березовой лопатой  
 ветром, с севера дующим,  
 без остатка на юг развеяли.  
 Абай Гэсэр хан и его  
 11335 Эржэн Шумар батор  
 решили, что врага победили,  
 что лончака поймали за хвост.  
 Решили к дому направить коней  
 и, чтоб домой возвратиться  
 11340 на конях своих верхových,  
 в седлах своих заседланных,

- Булты түгэд хария гэжэ,  
Мориноо унажа тэхэрэжэ ерэбэ даа.  
Үхэлэнги зоболонги хара газарһаа
- 11345 Наашаа гаширба,  
Үрөөртэ сагаан дэлхээдээ ожоробо.  
Түүнһээ нааша  
Яба ябаһаар ябажа,  
Ерэ ерэнээр ерэжэ ябахандаа,
- 11350 Хонолгойн газарта ерэбэ.  
Ногоон богоон хоёри  
Нэгэ оноор унагаагаад,  
Болдоги шэнээн боро түүдэбшэ табяад,  
Эдеэлэжэ угаалажа
- 11355 Унтаба даа хоюулан.  
Хойто үглөөнининь болобо.  
Абай Гэсэр хаан  
Эржэн Шуумар баатар хоёр  
Мориноо эмээллэжэ,
- 11360 Мориноо унажа түүнһээ нааша ябаба.  
Яба ябаһаар ябаба,  
Ябахын бэрхээр ябаба,  
Ошожо хонобо даа.  
Хоноходоо буга ногоон хоёроороо
- 11365 Эдеэлэжэ угаалажа нууба.  
Абай Гэсэр хаан  
Эржэн Шуумар баатартаяа  
Зугаалажа нууба  
«Үсхэдэр хоноһон газартаа
- 11370 Түгэсэг дээрэ табиһан  
Арбан найман тобшото  
Нухай ташуур минаагаа  
Марташхёод ерэбэб» — гэбэ  
Тиижэ даа
- 11375 Гэр тээшээ гэшхүүлбэ,  
Доомо тээшээ дугшуулба.  
Яба ябаһаар ябаба,  
Ябхын бэрхээр ябаба.  
Хонолгойн газарта хүрэжэ
- 11380 Болдоги шэнээн боро улаан түүдэбшэ  
табяад,  
Ногоон богоон хоёри  
Нэгэ оноор унагаагаад,  
Тогоондо шанажа эдижэ,  
Унтаба амарбадаа.
- 11385 Хойто үглөөнининь бодожо,  
Нюур гараа угаажа,  
Үһэ зүһээ заһажа,  
Саашаа ябаба.  
Булжумууртаяа урамда хүршэрбэ  
[хүршэ ерэбэ].
- 11390 Хатан гэгшэ голоо  
Уруудажа ябана.  
Алма Мэргэн хатанаа
- в полном порядке  
сели на коней и поскакали.  
Из черной земли смерти и страданий  
выбираются,  
на благословенную землю свою  
вступают.
- 11345 Вслед за этим  
едут и едут,  
прибывают и прибывают —  
до места ночевки приезжают.  
Маралуху и марала  
одной стрелой свалив,  
с горку величиной костер разжигают,
- 11355 кушают и вдвоем засыпают.  
Следующее утро настало.  
Абай Гэсэр хан  
и Эржэн Шумар батор,  
коней своих оседлав,  
сев верхом, выезжают оттуда.  
Едут и едут,  
лучшей ездой едут,  
ночуют.  
На ночевке изюбра и маралуху  
поедают.
- 11365 Абай Гэсэр хан говорит  
Эржэн Шумар батору:  
— Там, где вчера ночевали,  
на пне позабыл я  
свой тамарисковый кнут  
с восемнадцатью застежками.  
Вслед за тем  
домой повернули,
- 11370 домой поскакали.  
Едут и едут,  
лучшей ездой едут.  
Места ночевки достигнув,
- 11380 с горку величиной яркий костер  
разожгли,  
маралуху и марала  
одной стрелой свалили,  
сварили в котле и съели  
и спать-отдыхать улеглись.  
11385 Встали на следующее утро,  
умылись, в порядок себя привели  
и дальше поехали.  
Добираются до страны жаворонков,
- 11390 по своей долине Хатан  
спускаются.  
У дома Алма Мэргэн хатан

Нууһан аалида  
Бажар мүнгэн сэрэгын узуурта  
11395 Бэлыгэн хээр морёо уяжа оробо.  
Алма Мэргэн хатантаяа  
Хаан мэндые мэндэшэлэлдэбэ,  
Хатан дорообо дорообобо.  
Баруун таладаа нуужа  
11400 «Дайгаа дарабабдаа,  
Даагаа һүүлдэбэбдаа,  
Найн саг тэхэрэбэ гэжэ —  
Һаадаг номоёо хуряаха гэжэ  
Һаадаг номоео хуряаба.  
11405 Номогон саг ерэбэ —  
Номо годолиёо хуряахам гэжэ  
Номо годолиёо хуряаба.  
Тингээд нуухадаа,  
«Эннэнэе хойшо үбгэн болшообдаа,  
11410 Эннэнэе хойшо дайнда орохо  
үбэйхальбидаа гэжэ,  
Түгэсэг дээрэ табиһан  
Арбан найман тобшото  
Һуһай ташуур минаагаа  
мартошхёоб» — гэнэ.  
«Хоноһон газартаа  
11415 Эдеэгээ барижа эдеэлэжэ ябаһан  
Тогоогоо марташхёоб» — гэбэ,  
Саргал ноён абгайдаа  
Тиижэ зугаалба.  
Алтан барбаан сохижо —  
11420 Араяа зонье гульдхаба,  
Мүнгэн барбаан сохижо —  
Эбэр зооёе гульдхаба.  
Болдогоор хэмнэжэ —  
Мяха гаргаба,  
11425 Нуураар хэмнэжэ —  
Архи воодхо гаргаба.  
Найман хоног  
Найр зугаа хэбэ,  
Юһэн хоног  
11430 Ехэ зугаа хэжэ,  
Арбадахи хоногтоо  
Арай гэжэ сэлмэжэ,  
Үдэрөө гурбан яргал яргажа нууба.

к крепкой серебряной коновязи  
вещего гнедого коня  
11395 привязывает и заходит [Гэсэр],  
со своей Алма Мэргэн хатан  
по-хански здороваются,  
по-хатански приветствуют  
и на правую сторону [дома] садится:  
11400 — Врага победил,  
лончака поймал,  
хорошее время вернулось.  
— Колчан и лук уберу, — говорит.  
11405 Колчан и лук убирает.  
— Спокойное время пришло,  
лук и стрелы уберу, — говорит.  
Лук и стрелы убирает.  
11410 Тогда-то сказал дяде Саргал нойону:  
— Теперь я стал стариком,  
наверное, теперь воевать не буду,  
на пне с восемнадцатью застежками  
11415 тамарисковый кнут свой забыл, —  
там, где ночевал, забыл котел,  
в котором варил еду.  
В золотой барабан ударил —  
11420 северный люд он собрал,  
в серебряный барабан ударил —  
южный народ свой собрал;  
мерою с гору  
мясо вынес,  
11425 мерою с озеро  
арахи и водку вынес.  
На восемь суток  
веселье устроил,  
на девять суток  
11430 великое гулянье устроил.  
На десятые сутки,  
едва отрезвившись,  
в день три счастья испытывая, **зажил-**

## ЭБИ ДҮРБЭН ХЭНЗЭ

- Абай Гэсэр хаан  
11435 Гурбан хатаа асаржа,  
Манан яргал яргажа нуухадань,  
Бага хатанаа үргөөгтэ  
Алма Мэргэн хатантаяа  
Зугаалажа нууна.  
11440 Эби дүрбэн хэнзээһы  
Хайшан гэжэ мэдээндээ  
Оруулхамняаб гэжэ нууба.  
Алма Мэргэн хатан  
«Эби дүрбэн хэнзэнүүд  
11445 Ехэ айдуутай,  
Ехэ хабатай,  
Ехэ шэжэтэйемэһэн,  
Хайшан гэжэ гартаа уруулхаабштаа,  
Уруулжа шадахаүбэй хаяаштаа гэнэ.  
11450 Эби дүрбэн хэнзэнэһы  
Ехэ хүбүүниинь хадаа,  
Гаридаг мундаргайнди  
Уһан боложо үжэрхымэ —  
Тэрээни хайшан гэжэ дарахабштаа?» —  
гээ.
- 11455 «Ехээниин даада,  
Мүнгэтэ уулайн оройдо  
Мүнгэн оошотой,  
Мүнгэн һобойтой,  
Мүнгэн гэнжэтэй нохой  
11460 Үбэр үзүүр эрьежэ,  
Хусархилжа байхыма —  
Түүни хайшан гээд дабахабши?» — гээ.  
«Гурбадахи хүбүүниин  
Алтата уулайн оройдо гараад,  
11465 Алтан оошотой,  
Алтан һобойтой,  
Алтан гэнжэтэй нохой  
Үбэр узуур эрьежэ  
Хусархилжа байхыма —  
11470 Түүни хайшан гээд дабахабша?» — гээ  
«Бага хүбүүниин

## ЧЕТЫРЕ ПОСЛЕДЫША МИРА

- Когда Абай Гэсэр хан  
11435 с тремя женами,  
наслаждаясь счастьем, счастливо жил,  
он в шалаше (дворце) младшей жены  
с Алма Мэргэн хатан  
разговорился.  
11440 Четырех последышей мира (земли)  
как приручить мне? — спросил.  
Алма Мэргэн хатан ответила:  
— Четыре последыша мира  
очень опасны,  
11445 великую силу имеют,  
великим волшебством владеют.  
Как бы ты приручил?  
Однако покорить не сумеешь!  
11450 Старший из тех удальцов  
четырех последышей мира,  
как снежная вершина гольца,  
водой низвергается вниз.  
Как же его победишь?  
11455 Следующий за старшим —  
это с серебряной пастью,  
с серебряными клыками,  
с серебряной цепью собака  
на вершине серебряной горы  
11460 по склонам и выступам бродит и лает.  
Как же его одолеешь?  
Третий из тех удальцов —  
это с золотой пастью,  
с золотыми клыками,  
11465 с золотой цепью собака  
на вершине горы золотой  
по склонам и выступам бродит и лает.  
Как же его одолеешь?  
Младший из тех удальцов  
11470 находится под тремя слоями земли.  
Как же его найдешь и одолеешь?

Газари гурбан хүрэнэн доро ороод  
байхыма —

Тэрээни хайшан гэжэ мэдэжэ  
дабахабша?» — гээ.

Абай Гэсэр хаан

11475 «Юуншихианан мэдээндээ оруулхая  
туршахамни!» — гээ.

Алма Мэргэн хатан

«Нуу туу үбэй  
Мэдээндээ оруулхамни гээ хадаа,  
Унан Лобсон хаан баабайеһаа нура.

11480 Нэгэ арга,  
Нэгэ шүүбэри хэлэхэ аабза» — гэнэ.

Абай Гэсэр хаан  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Унан Лобсон хаан

11485 Хадамайдаа орожо,  
Хан мэндые мэндэшэлбэ,  
Хатан дорообо дорооболбо.  
Баруун талада нуулгажа,  
Алтан остоолоо татажа —

11490 Амтата шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр шабга эдеэгээ табиба,  
Арза хорзойе гүйлгэжэ —  
Архи воодхо гаргаба.

11495 Абай Гэсэр хаан  
Архи воодхойнь уужа нуухадаа,  
Хадам баабайһаан нурана.

«Эби дүрбэн хэнзые  
Хайшан гэжэ мэдээндээ

11500 Оруулхаабштаа? Мэдээндээ оруулхаш  
Ехэ бэрхымэлдаа гэнэ.

Ехэ хүбүүнинь —  
Һаридаг мундаргайндли

Унан ороод ерэхэ,  
11505 Түүни хайшан гээд дабахабштаа

ГЭНЭ.

Ехээниинь даада хүбүүн

Мүнгэтэ уулайн оройдо

Мүнгэн оошотой,

Мүнгэн hobойтой,

11510 Мүнгэн гэнжэтэй нохой болоод,

Үбэр үзүүр эрьежэ

Хусархилжа байхыма —

Түүни хайшан гээд дабахабша гэнэ.

Гурбадахи хүбүүнинь

11515 Алтата уулайн оройдо гараад,

Алтан оошотой,

Алтан hobойтой,

Алтан гэнжэтэй нохой болоод,

Үбэр үзүүр эрьежэ

11520 Хусархилжа байхыма —

Абай Гэсэр хан сказал:

— Что бы то ни было одолеть  
попытаюсь. —

Алма Мэргэн хатан сказала:

11475 — Если без всякого удержу  
хочешь их приручить,  
спроси у отца Усан Лобсон хана,  
он какое-то средство,

11480 какой-то совет, наверное, даст. —  
Абай Гэсэр хан  
сел на вещего гнедого коня,  
отправился к тестю

11485 Усан Лобсон хану,  
его по-хански приветствовал,  
с ним по-хатански поздоровался.  
[Усан Лобсон хан]

11490 на правую сторону [дома] его усадил,  
накрыл стол золотой —  
вкусные яства поставил,  
накрыл серебряный стол —  
сахарные угощения поставил,  
арзу и хорзу перегнав,

11495 араху и водку поднес.  
Абай Гэсэр хан,  
выпивая араху и водку,  
у теста [то самое] спросил.  
[Тесть] ответил:

11500 — Чудесных последышей мира  
как же приручишь?

Очень трудно их приручить.

Старший из тех удальцов,

11505 как снежная вершина гольца,  
водой низвергается вниз.

Как же его одолеешь?

Следующий за старшим удалец,

на вершине серебряной горы

с серебряной пастью,

11510 с серебряными клыками,  
с серебряной цепью, собакой став,  
по склонам и выступам бродит  
и лаёт.

Как же его одолеешь?

11515 — Третий из тех удальцов,

с золотой пастью,

с золотыми клыками,

с золотой цепью, собакой став,

на вершину горы золотой

поднявшись,

11520 по склонам и выступам бродит

Түүни хайшан гээд мэдээндээ  
 Оруулхымштаа гэнэ.  
 Бага хүбүүнынь  
 Газарай гурбан хүрэнэн доро  
 байхыма —

11525 Тэрээни хайшан гээд  
 Мэдээндэ оруулхаштаа?» — гэнэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 «Хаан баабай, нэгэ аргайнь,  
 Нэгэ шүүбэрынь оложо үгыш!» — гэнэ

11530 Уһа Лобсон хаан  
 «Мэдээндээ оруулхамни гэжэ  
 ханааһаан —  
 Минни хорьбойе барижа гарыштаа! —  
 гээ.

«Ехэ хүбүүнинь —  
 Наридог мундаргайндли уһан

11535 Мухарижа үжэрхэ байна.  
 Тиһхэдэнь  
 Хорибоорони зангахаш:  
 Хойтын хойтодо,  
 Хоёри нэгэндэ

11540 Үбэдэһэн хабадаһан амитанда  
 Аршаан боложо,  
 Хаа хаашаа таража ошо! гээрээ.  
 Тиһһэн хойноо  
 Ехээниинь хойто хүбүүндэ

11545 Мүнгэтэ уулайн оройдо  
 Мүнгэн оошотой,  
 Мүнгэн һобойтой,  
 Мүнгэн гэнжэтэй нохойе  
 Үбэр үзүүр эрьежэ

11550 Хусархилжа байхадань,  
 Хойтын хойтодо,  
 Хоёрой нэгэндэ  
 Амитан зондо мүнгэн боложо,  
 Дурайнь буляжа

11555 Халааһа хабтаһандань орожо байгаарай  
 гэжэ —  
 хорьбоорони зангахаш» — гэбэ.  
 Гурбадахи хүбүүнинь  
 Алтан уулайн оройдо  
 Алтан ошотой,

11560 Алтан һобойтой,  
 Алтан гэнжэтэй нохой  
 Үбэр үзүүр эрьежэ  
 Хусархилжа байхадань,  
 Энэ хорьбооронь зангаарай:

11565 Хойтын хойтодо,  
 Хоёри нэгэндэ  
 Амитан зони дурайнь буляжа,  
 Халааһандань орожо,  
 Хабтаһандань орожо ябаарай! —

11570 Гэжэ зангаарай гэбэ.

и лает.  
 Как же ты его приручишь?  
 Младший из тех удальцов

11525 находится под тремя слоями земли.  
 Как же ты его приручишь?  
 Абай Гэсэр хан говорит:  
 — Хан-отец, дайте средство,  
 одно решенье найдите!

11530 Усан Лобсон хан ответил:  
 — Если хочешь ты приручить,  
 бери мою трость и отправляйся<sup>263</sup>.  
 Когда старший из тех удальцов,  
 как снежная вершина гольца,

11535 водой низвергнется вниз,  
 тогда  
 замахнись моей тростью и закляви:  
 — Позже позднего,  
 в единую пору из двух,

11540 для всех заболевших, опухших  
 целебным источником став,  
 повсюду распространись! —  
 После того  
 следующего удальца —

11545 на вершине серебряной горы  
 с серебряной пастью,  
 с серебряными клыками,  
 с серебряной цепью собаку,  
 которая бродит по склонам и выступает

11550 и лает,  
 моей тростью закляви:  
 — Позже позднего,  
 в единую пору из двух  
 стань серебром,

11555 приглянись и попадай  
 в карманы и сумки людские! —  
 Когда третий из тех удальцов —  
 на вершине горы золотой  
 с золотой пастью,

11560 с золотыми клыками,  
 с золотой цепью собака  
 по склонам и выступает  
 будет бродить и лаять —  
 этой тростью моей закляви:

11565 — Позже позднего,  
 в единую пору из двух  
 всем людям приглянись,  
 в карманы их попадай,

11570 в сумки их попадай! —

Дүрбэдэхи хүбүүнийн  
Газари гурбан хүрэнэн доро байхыма  
гэбэ.

- Хойтын хойтодо,  
Хоёри нэгэндэ  
11575 Амитан зони  
Үбэдэнэн хабадаһайень  
Хүүн хороһон боложо,  
Эдгээжэ байхаш гээд,  
Энэ хорьбоор зангаарай!» — гэбэ.  
11580 Абай Гэсэр хаан  
Хадам баабай,  
Хадам ибиитээн  
Хатан дорообо дорооболжо  
Газаадажа гаража,  
11585 Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Гэр тээшээ болоно.  
Хадам баабаяа  
Норьбойнь баряад асарба,  
Гэр доомодоо ерэбэ.  
11590 Алма Мэргэн хатандаа зугаалба:  
«Хадам баабаймни  
Норьбоёо үгэжэ,  
Эби дүрбэн хэнзэнэһы  
Мэдээндээ оруулхадаа,  
11595 Норьбоймни туһа үгөөхада  
Оруулахаш гээлдаа» — гэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Эдеэлэжэ угаалажа түхөөрэбэ.  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
11600 Эби дүрбэн хэнзэнэһы,  
Хадам баабаяа норьбийн барижа,  
Мэдээндээ оруулхамни гэжэ ябаба.  
Яба ябаһар ябаба,  
Ошо ошоһоор ошожо,  
11605 Газари холошхиһаа — ойртобо,  
Уһани уташхиһаа — дүхэбэ.  
Эби дүрбэн хүбүүн  
Мэдээн ехэдэ мэдэбэ,  
Ухаан ехэдээ ойлгобо  
11610 Абай Гэсэр хаан  
Мэдээндээ оруулхаяа ерэбэ гэжэ.  
Ехэ хүбүүнийн —  
Абай Гэсэр урдаһаа  
Наридаг мундаргайндли  
11615 Уһан болоод үжэрээ.  
Абай Гэсэр хаан  
Урдаһаань Уһа Лобсон хаан баабаяа  
Норьбоор зангаба:  
«Хойтын хойтодо,  
11620 Хоёри нэгэндэ,  
Амитан зондо  
Үбэдэнэн хабадаһанда  
Аршаан боложо,

Четвертый из тех удальцов  
под тремя слоями земли находится.  
— Позже позднего,  
в единую пору из двух

- людей заболевших и опухших,  
жень-шенем став,  
вылечивать будешь! — Так закляни  
этой тростью.  
11580 Абай Гэсэр хан  
тестя с тещей  
поблагодарил и вышел,  
сел на вещего гнедого коня  
11585 и домой отправился.  
Трость тестя везет,  
домой прибывает.  
Жене Алма Мэргэн говорит:  
11590 — Тесть мой  
трость свою дал,  
«Когда станешь приручать  
четырёх последышей мира,  
11595 если трость моя поможет,  
тогда ты их одолеешь!» — сказал.  
Абай Гэсэр хан  
покушал, собрался,  
сел на вещего гнедого коня,  
11600 взял трость тестя  
и отправился покорять  
четырёх последышей мира.  
Едет и едет,  
скачет и скачет,  
11605 хоть земля далека — приближается,  
хоть река длинна — прибывает.  
Четыре последыша мира  
рассудком своим рассудили,  
умом большим распознали,  
11610 что Абай Гэсэр хан  
едет их покорить (приручить).  
И старший из тех удальцов,  
как снежная вершина гольца,  
на Абай Гэсэра  
11615 водой скатился.  
Абай Гэсэр хан  
тростью Ухан Лобсон хана-отца  
замахнулс я навстречу, заклиная:  
— Позже позднего,  
11620 в единую пору из двух  
для людей,  
для заболевших и опухших  
стань аршаном (целебным источником).

Булаг боложо,

11625 Эдэгээжэ байгаарай,  
Гол гол бүри тараарай!» — гэжэ

Норьбоорон зангашхибэ,  
Эби дүрбэн хүбүүннээ  
Эгээн ехэ хүбүүнин

11630 Гол гол бүри

Булаг боложо,  
Аршаан боложо тарахадаа —  
Амитан зони үбэшэ хабаша  
Эдэгээжэ байхаб гэжэ

11635 Тарашаба гол гол бүри.

Түүни удаада хүбүүн ошобо,  
Мүнгэтэ уулайн оройдо  
Мүнгэн оошотой,  
Мүнгэн нобойтой,

11640 Мүнгэн гэнжэтэй нохой

Үбэр үзүүр эрьежэ  
Хусархилжа байна.  
Абай Гэсэр хаан,  
Хадам баабаяа норьбойнь барижа

11645 «Хойтын хойтодо,

Хоери нэгэндэ,  
Мүнгэн боложо,  
Амитан зони дурайнь буляжа,  
Халааһа хобтодонь орожо

11650 Ябаарайш!» — гэжэ зангашхиба.

Эби дүрбэн хэнзэнэһи  
Егээн удаада хүбүүн  
Хойтын хойтодо,  
Хоёри нэгэндэ,

11655 Амитан зони

Дурайн буляжа,  
Халааһа хабтаһандань орожо,  
Сагаан мүнгэн боложо байшабадаа.  
Гурбадахи хүбүүниннь

11660 Алтата уулайн оройдо,

Алтан оошотой,  
Алтан нобойтой,  
Алтан гэнжэтэй нохой  
Үбэр үзүүр эрьежэ

11665 Хусархилжа байна.

Абай Гэсэр хаан  
Хадам баабаяа норьбо барижа  
«Эби дүрбэн хэнзэнэһи  
Гурбадахи хүбүүн

11670 Алтан боложо,

Хойтын хойтодо,  
Хоёри нэгэндэ,  
Амитан зони  
Дурайн буляжа,

11675 Халааһа хабтаһандань орожо,

Ябахаш!» — гэбэ.  
Эби дүрбэн хэнзын

стань родником

11625 и вылечивать [их] разойдись  
по разным долинам!

Самый старший из тех удальцов,  
четырёх последышей мира,  
по каждой долине

11630 родником,

целебным источником разошелся,  
вылечивать разные болезни людские  
по долинам разошелся.

11635 К следующему за ним удальцу пошел  
[Гэсэр].

На вершине серебряной горы  
собака с серебряной пастью,  
с серебряными клыками,

11640 с серебряной цепью

по склонам и выступам бродит  
и лает.

Абай Гэсэр хан

11645 взял трость тестя

и стал заклинать.

— Позже позднего,  
в единую пору из двух  
серебром стань,  
людям приглянись,

11650 в карманы и сумки входи!

Из четырёх последышей мира  
следующий за старшим удалец  
в белое серебро превратился,  
чтобы позже позднего,

11655 в единую пору из двух

людям приглянуться  
и в карманы, кошельки их входить.  
Третий из тех удальцов

11660 на вершине горы золотой

собакой с золотой пастью,  
с золотыми клыками,  
с золотой цепью

11665 по склонам и выступам бродит

и лает.

Абай Гэсэр хан

11670 взял трость тестя

и третьего из тех удальцов,  
четырёх последышей мира, заклиал:  
— Золотом стань.

Позже позднего,

в единую пору из двух  
людям приглянись  
и в карманы и кошельки  
входи!

11675 И третий из тех удальцов,  
четырёх последышей мира,

- Гурбадахи хүбүүн  
Хойтын хойтодо,  
11680 Хоери нэгэндэ,  
Амитан зони  
Дурайень буляжа,  
Халааһа хабтаһандань орожо,  
Алтан боложо,  
11685 Алтата уула дээрэ байшаба.  
Дүрбэдэхи хүбүүнинь,  
Газарай гурбан хүрэнэн доро орожо,  
Шагнаалжа байба.  
Абай Гэсэр хаан  
11690 Уһа Лобсон хаан баабайяа  
Норьбо барижа зангаба  
«Эби дүрбэн хэнзэйн  
Дүрбэдэхи хүбүүн,  
Газари гурбан хүрэнэн доро байхадаа,  
11695 Хойтын хойтодо,  
Хоери нэгэндэ,  
Амитан зони  
Үбэдэнэн хабадаһайень эдгээхээ,  
Хүүн хороһон боложо,  
11700 Ургажа байгаарай!» — гэжэ зангаба.  
Эби дүрбэн хэнзэнэһы  
Дүрбэдэхи хүбүүн  
«Газари гурбан хүрэнэн доро байһанаа,  
Хүүн хороһон боложо  
11705 Байхаб», — гэжэ, —  
Хойтын хойтодо,  
Хоёри нэгэндэ  
Амитан зони  
Үбэдэнэн хабадаһанда,  
11710 Хүүн хороһо малтажа абажа,  
Үбэдээшэ хабадаһанда,  
Үбэдэнэн улад хаанаа үбэдөөб,  
Тэндэнээмни абажа эмнэжэ эдгэхэ  
Гэжэ хүүн хороһон болон байшооб» —  
гээ,  
11715 Абай Гэсэр хаан  
«Булиша үбэйемэяа булижа,  
Амитан зондо эм дом болгожо,  
Эби дүрбэн хэнзэнэһы байлгааб» —  
гэжэ,  
Гэр тээшээ гэшхүүлбэ,  
11720 Доомо тээшээ дугшуулба,  
Газари холошхиһаа —  
Дүхэжэ ерэбэ,  
Уһани уташхиһаа —  
Ойртожо ерэбэ.  
11725 Гэр доомодоо хүрэжэ,  
Гэртээ орожо,  
Баруун таладаа һуужа,  
Эби дүрбэн хэнзэнэһы  
Мэдээндээ оруулбаб гэжэ
- золотом стал  
на горе золотой,  
11680 чтобы позже позднего,  
в единую пору из двух  
приглянуться людям,  
в кошельки и карманы входить.  
11685 Четвертый из тех удальцов,  
под тремя слоями земли находясь,  
прислушивался.  
Абай Гэсэр хан  
11690 трость Ухан Лобсон хана-отца  
взял и замахнулся, заклиная:  
— Четвертый из тех удальцов,  
четырёх последышей мира,  
под тремя слоями земли находясь,  
11695 позже позднего,  
в единую пору из двух  
жень-шенем вырастай,  
чтобы вылечивать людей  
11700 заболевших и опухших!  
И четвертый из тех удальцов,  
четырёх последышей мира,  
под тремя слоями земли находившийся,  
11705 чтобы позже позднего,  
в единую пору из двух  
жень-шенем быть,  
чтобы выкапывали его  
на лечение болезней людских,  
11710 чтобы заболевшие и опухшие люди,  
чем бы они не болели,  
брали его и вылечивались <sup>264</sup>,  
жень-шенем стал.  
И Абай Гэсэр хан, решив,  
11715 что одолел неодолимых,  
что четырёх последышей мира  
превратил в лекарства для людей,  
направился домой,  
11720 домой поскакал.  
Хоть земля далека —  
приближается,  
хоть река длинна —  
прибывает.  
11725 Доехал он до дому,  
в дом свой вошел,  
сел на правую сторону дома  
и жене Алма Мэргэн сказал:  
— Я приручил (покорил)



АБАЙ ГЭСЭР ХААН  
 ҮЛЭГШЭН ХАРАБСАР ШУБУУНЬАА  
 ЮЭН ЭРДЭНИ АБАБА

АБАЙ ГЭСЭР ХАН ПОЛУЧИЛ ОТ  
 ОРЛИЦЫ-СТЕРВЯТНИЦЫ ДЕВЯТЬ  
 ВОЛШЕБНЫХ СОКРОВИЩ

Абай Гэсэр хаан  
 11740 Адуу малаа эрьеэн үбэйеэр  
 Үни холо болошобобо гэжэ,  
 Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
 Адуу малаа эрьежэ гараба.  
 Найжан гэгшэ голоо  
 11745 Толгойһоо уруудан оробо.  
 Найжан гэгшэ голынь узуурта  
 Найман жэлдэ хубайрһан,  
 Найман жэлдэ байтаһарһан,  
 Найман найман хурга арьба  
 арьбаганаһан,  
 11750 Нажари халуунда  
 Найжан голи узуурта үхэжэ хэбтэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гэр доомодоо ошожо,  
 Далан амитые торгогшо  
 11755 Далан тойр урьхаяа  
 Абаад ерэбэ.  
 Найр улаагша байтаһаа  
 Далан тойр урьхаараа  
 Тойруулажа табиба.  
 11760 Үдэшэ орой болобо.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Гурбан жэлдэ хатаһан  
 Хур хагдан доро  
 Орожо хоргодобо.  
 11765 Хоргодоод хэбтэхэдээ,  
 Найман голи толгойд  
 Үнэшхэйхэн долоогонодо  
 Тэнгэрийн утаа дараһан  
 Эрэ харабсаар шубуун,  
 11770 Үлэгшэн харабсаар шубуун  
 Үргэгтэй байһа,  
 Зулзаган хоер харабсар зулзагатай  
 байһа.  
 Абай Гэсэр хаан

Абай Гэсэр хан,  
 11740 так как давно не осматривал  
 свой скот и своих лошадей,  
 сел на вешего гнедого коня  
 и отправился их осмотреть.  
 С верховьев долины Найжан  
 11745 стал он спускаться,  
 в устье долины Найжан  
 лежит [кобылица], издыхая от летнего  
 зноя,  
 восемь лет не жеребившаяся,  
 восемь лет жир нагуливавшая,  
 11750 в восемь пальцев жир накопившая.  
 Абай Гэсэр хан  
 поехал домой,  
 семьдесят существ задерживающих  
 11755 семьдесят силков своих  
 взял и вернулся.  
 Ту рыжую кобылицу  
 семьюдесятью силками  
 кругом обставил.  
 11760 Поздний вечер настал.  
 Абай Гэсэр хан  
 спрятался в старой траве,  
 высохавшей три года.  
 11765 В верховьях восьми долин  
 на боярышнике сиротливом,  
 небесный дым одолевшие,  
 стервятник-орел и орлица  
 11770 гнездились.  
 Имели они двух малых птенцов.  
 Спрятавшийся Абай Гэсэр хан

- 11775 Эрэ харабсар шубууе  
 Һуниин тэндэ зүүдлүүлбэ.  
 Һуниин тэндэ зүүдлээд хэбтэбэ.  
 Үлэгшэн харабсар шубуундаа  
 зугаалаба.  
 «Найжан голи уруудажа ороолби,  
 Найжан голи узуурта  
 11780 Найман жэлдэ хубайрһан,  
 Найман жэлдэ байтаһарһан,  
 Найман жэлдэ эрэмэгшэһэн,  
 Найман хурган арьбан арьбагаһан,  
 Найман улаагша байтаһан  
 11785 Үхэжэ хэбтэбэ.  
 Ууса дээрэнь һуужа,  
 Нарин һүбэээрэнь багса сохёод,  
 Найман хурган арьбангынь  
 хорожо һуугааб.  
 11790 Хоёр жабжаараа тоһо гоожосо,  
 хорожо һууһанаа һэрээб» — гэбэ.  
 Үлэгшэн харабсар шубуун  
 Эрэ харабсар шубуугаа  
 «Дуугай» гэжэ хэлэбэ.  
 11795 «Абай Гэсэр хаанай  
 Али эльбэ, али хабайн ойлгохымш?» —  
 гэбэ.  
 Эрэ харсабар шубуун  
 «Юу хүүншэһаан орожо үзэхэмни» —  
 гэбэ.  
 «Ехэ амтатаяар,  
 11800 Хоёр жабжаараа тоһо гоожосонь,  
 хорожо һуугааһан,  
 Орожо үзэхэмни» — гэбэ.  
 Үлэгшэн харабсар шубуун  
 «Бо оро» гэжэ хорибо.  
 11805 Эрэ харабсар шубуун,  
 Айса байса харюулсаа,  
 Бошо Найжан голые уруудажа,  
 Ниишэ орошобо.  
 Найжан голи узуурта хүрэхэдэнь  
 11810 Найман жэлдэ хубайрһан,  
 Найман жэлдэ байтаһарһан,  
 Найман жэлдэ эрэмэгшэһэн,  
 Найман хурган арьбагнаһан  
 Найр улаагша байтаһан  
 11815 Үхэжэ хэбтэбэ.  
 Эрэ харабсар шубуун  
 Дээгүүрэнь элижэ ерээд,  
 Ууса дээрэнь һуугаа,  
 Нарин һүбэээрэнь багса сохёод,  
 11820 Найман хурган арьбангынь  
 Хоёр жабжаараа тоһо гоожосо  
 хорожо һуусараа,  
 Далан тойр урьхада торошоо.  
 Мултархамни гэжэ дарбаа дэрбээ.
- орлу-стервятнику в полночь  
 сон приснил.  
 В полночь орлу сон приснился  
 и орлице своей он рассказал:  
 — Вниз я спустился по долине  
 Найжан,  
 в устье долины Найжан  
 11780 восемь лет не жеребившаяся,  
 восемь лет жир нагуливавшая,  
 в восемь пальцев жир накопившая  
 рыжая кобылица,  
 11785 издыхая, лежала.  
 Сел я на круп ей,  
 нижние ребра пробил  
 и жир толщиной в восемь пальцев  
 высасывать начал.  
 11790 Когда высасывал, по уголкам рта  
 жир стекал, и я проснулся.  
 Орлица сказала орлу:  
 — Молчи! Разве поймешь,  
 какая сила, какое волшебство  
 11795 Абай Гэсэр хана?  
 Орел-стервятник ответил:  
 — Несмотря ни на что, посмотрю!  
 Так вкусно сосал я,  
 11800 что жир стекал по углам рта,  
 полечу посмотреть.  
 Орлица запретила:  
 — Не летай!  
 Хоть орлица запретила,  
 11805 орел-стервятник полетел  
 вниз по долине Найжан.  
 Долетел до устья долины Найжан,  
 там, издыхая, лежала  
 11810 восемь лет не жеребившаяся,  
 восемь лет жир нагуливавшая,  
 восемь лет яловой бывшая,  
 в восемь пальцев жир накопившая  
 11815 рыжая кобылица.  
 Стервятник-орел  
 сверху плавно спустился  
 и сел ей на круп.  
 Тонкие нижние ребра пробил,  
 11820 стал высасывать жир  
 в восемь пальцев,  
 стал жир стекать по уголкам его рта,  
 и попался [орел] в семьдесят силков.  
 Стал вырываться, крыльями махать.

11825 Абай Гэсэр хаан,  
Гурбан жэлдэ хатаһан  
Хур хагдан дороһоо  
Боһон харайн бодоод,  
Арбан найман тобшото  
11830 Һухай ташуур минаагаа барижа ерээд,  
Тэнгэрин утаа дараһан  
Эрэ харабсар шубууе  
Нарин хүзүүнһэнь баряад абаа  
«Уряанһаа нааши,  
11835 Угаһаа хойшо  
Һэе һэбхүүлни ходо үбэй болоод  
байһыма,  
Гушан гурбан баатарымни,  
Гурбан зуун хошоошомни,  
Гурбан минган хяануурымни эдихымайе  
11840 Таа эдижэ байгаад нихэдээ!» — гээд  
Эрэ харабсар шубууе  
Арбан найман тобшото  
Һухай ташуур минаагаараа  
Ара үбэр үбэйень сохибо.  
11845 Эрэ харабсар шубуун  
Имаан бүтэ шашхаба,  
Инзаган бүтэ бархирба.  
Тэрэ бархиргааниинь —  
Найжан голи толгойдо  
11850 Үлэгшэн харабсар шубуунда  
дууладхиоэ.  
Үлэгшэн харабсар шубуун  
«Сүг шамай һанаа орохош!» — гэжэ, —  
Һайса бархира, һайса шашхи! — гэжэ  
хэбтэбэ.  
Эрэ харабсар шубуун  
11855 Имаан бүтэ шашхижа,  
Инзаган бүтэ бархиража,  
Үлэгшэн харабсар шубуун  
Тэрэ бархиргаань дуулхадаа,  
Тоо туһа үбэй  
11860 Һууха аргань үбэйболожо,  
Бошо хойноһоонь  
Найжан гэгшэ голые уруудажа оробо.  
Найжан голи узуурта ороходонь,  
Абай Гэсэр хаан  
11865 Найман жэлдэ һубайрһан,  
Найман жэлдэ байтаһарһан,  
Найман жэлдэ эрмэгшэнһэн,  
Найман хурган арьбинтай  
Найр улаагша байтаһанаа хажууда  
11870 Эрэ харабсар шубуу баряад,  
Имаан бүтэ шашхуулжа,  
Инзаган бүтэ бархируулжа байна.  
Тиижэ байхадань  
Үлэгшэн харабсар шубуун  
11875 «Эрэ харабсар шубууе табиш!» — гэбэ.

11825 Тут выскочил Абай Гэсэр хан  
из-под сохшей три года  
старой травы  
и своим кнутом тамарисковым  
с восемнадцатью застежками  
11830 стервятника-орла,  
небесный дым одолевшего,  
за тонкую шейку поймал.  
— С изначальных времен,  
11835 с древней поры  
падаль все терялась.  
То, что досталось бы  
тридцати трем моим баторам,  
трем сотням моих воинов,  
11840 трем тысячам моих дружинников,  
вы съедали, — сказал  
и стервятника-орла  
кнудом тамарисковым  
с восемнадцатью застежками  
11845 сзади и спереди стал стегать.  
Стервятник-орел,  
словно коза, закричал,  
словно дикий козленок, заплакал.  
Тот плач  
11850 до верховьев долины Найжан,  
до орлицы донесся.  
Лежавшая орлица сказала:  
— Так тебе, друг, запомни!  
Хорошенько поплачь, хорошенько повой!  
11855 Стервятник-орел,  
словно коза, кричит,  
словно козленок, плачет.  
Орлица-стервятница,  
слыша этот плач,  
11860 никак не смогла усидеть,  
поднялась и за ним полетела  
вниз к устью долины Найжан.  
Когда прилетела в устье Найжан,  
Абай Гэсэр хан  
11865 около рыжей кобылицы,  
восемь лет не жеребившейся,  
восемь лет жир нагуливавшей,  
восемь лет яловой бывшей,  
в восемь пальцев жир накопившей,  
11870 орла-стервятника поймал,  
заставлял козлом кричать,  
козленком плакать<sup>265</sup>.  
В это время  
орлица-стервятница попросила:  
11875 — Орла отпусти.

Абай Гэсэр хаан  
«Табиха үбэйб» — гэбэ.  
«Араймни аһаата,  
Үбэрымни үһөөтэ  
11880 Хүйхэр тоймоги  
Гартаа баринан хойноо, табиха үбэйб!  
Угһаа нааша,  
Уряанһаа хойшо  
Һэе һэбхүүлши үбэй болоодла байһыма,  
11885 Гушан гурбан баатарнууһымни,  
Гурбан зуун хошоошоһымни,  
Гурбан минган хяануурымни  
эдиһымайе  
Гагса таа абаашаадла баража  
байгаад» — гэбэ.

Үлэгшэн харсага шубуун  
11890 «Угайдһаа утаһани шэнээн  
Улаан аминь табиш» — гэжэ гуйба.  
Абай Гэсэр хаан  
Арай табья болоһоон,  
Үлэгшэн харабсар шубууни  
11895 Хүхэни һүн гурбан халбага,  
Зулзага харабсар шубууни  
Хамарн нюһан гурбан халбага,  
Зулзаган харабсар шубууни  
Бөөһэниинь шүрэбэһэн гурбан адха  
хэрэгтэй» — гэбэ,

11900 «Тиигэһаатнай табихаб» — гэбэ  
Үлэгшэн харабсар шубуун  
«Хуу барани үхэб» — гэбэ.  
«Асаржа үгэ!  
Үгөө үбэйхадашни табиха үбэйб,  
11905 Асараад үхэ хадашни  
Сохишош үбэй, мяхалхаш үбэйб» —  
гэбэ.

Үлэгшэн харабсар шубуун  
«Дахин буу сохишһаа, асархаб» —  
гэбэ.

Абай Гэсэр хаан  
11910 «Дахин сохишо үбэйб, абаад ерэ» —  
гэбэ.

Үлэгшэн харабсар шубуун  
Асархамни гээд бошо,  
Найжан голи үхэжэ,  
Шуухайсаа нийшэ гаршаба.  
11915 Үргөөгтөө дүхэжэ,  
Үнэшхэйхэн долоогондоо хүрэбэ.  
Зулзаган харабсар хүбүүгэ  
Бөөһэнөө шүрбэһэ  
Гурбан адха түүгты гэжэ

11920 Мяхалажа оробо.  
Тииһэн бэээрээ,  
Хамараа нюһайе

Абай Гэсэр хан отвечал:  
— Не отпущу.  
Он в прошлом — мой враг ненавистный,  
в будущем — мститель,  
11880 безрогий черт,  
раз его поймал, не отпущу.  
С изначальных времен,  
с древнейшей поры  
падаль все терялась,  
11885 только вы съедали то, что досталось бы  
моим тридцати трем баторам,  
трем сотням моих воинов,  
трем тысячам моих дружинников.  
Орлица-стервятница попросила:

11890 — Хотя б чуть живым  
его отпусти!  
Абай Гэсэр хан ответил:  
— Если я отпущу, то мне  
три ложки молока  
11895 орлицы-стервятницы,  
три ложки соплей  
орлиного птенца,  
три горсти жил вшей  
орлиных птенцов дадите.

11900 Если дадите, лишь тогда отпущу.  
Орлица-стервятница сказала:  
— Все дам сполна.  
— Принеси и дай,  
не принесешь, не отпущу,  
11905 если принесешь,  
то не стану избивать, — говорит.  
Орлица-стервятница сказала:  
— Больше не бей, принесу.  
Абай Гэсэр хан обещал:

11910 — Снова бить не буду, принеси.  
Орлица-стервятница поднялась  
и вверх по долине Найжан  
с шумом полетела, чтоб принести.  
К гнезду прилетела,

11915 к боярышнику сиротливому.  
К своим птенцам обратилась:  
— Жилы вшей соберите три  
горсти! —

И начала их терзать.  
Вслед за тем приказала:  
11920 — Соплей из носов соберите три  
ложки! —  
И начала их терзать.

- Гурбан халбага дүүргэгты гэжэ,  
Мяхалажа оробо.
- 11925 Зулзаган харабсар хүбүүд  
Хоюулан хамнаад  
Бөөһөнөө шүрбэһэйе  
Гурбан адха дүүргэбэ.
- 11930 Зулзаган хоёр харабсар хүбүүд  
Хоюулан хамнаад,  
Хамараа нюһые  
Гурбан халбага дүүргэбэ,  
Үлэгшэн харабсар шубуун  
Хүхөнөө хүеэ хаажа,
- 11935 Гурбан халбага дүүргэжэ,  
Үлэгшэн харабсар шубуун  
Гурбан халбага хүхөнөө хүеэ абаад,  
Зулзаган харабсар шубууны  
Бөөһэн шүрбэһэ
- 11940 Гурбан адха абаад,  
Хоёр зулзаган харабсар шубуунаа  
Хамарынь нюһайе  
Гурбан халбага абаад,  
Үлэгшэн харабсар шубуун
- 11945 Найжан голи уруудажа,  
Ниидэжэ оробо.  
Абай Гэсэр хаани  
Хажуудаа хүрэжэ,  
Гурбан халбага хүхэнөө хү үгэбэ,
- 11950 Зулзага харабсар шубууны  
Гурбан халбага нюһа үгэбэ,  
Гурбан адха бөөһэни шүрбэһэ үгэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Тэдээни абаад,
- 11955 Эрэ харабсар шубуугаа  
«Эннэһээ хойшо  
Һэе һэбхүүлиимни  
Хатаан үһээн үбэй  
Абаашаад эдежэ байгты,  
«Би хориглохо үбэй!» — гэбэ,  
Эрэ харабсар шубууе табиба,  
Эрэ харабсар шубуун,  
Табигдаһан бээрээ,  
Үлэгшэн харабсар шубуунтаяа
- 11960 Байтаһаа хубаажа хүбүүтээ абаашаба.  
Тииһэн бээрээ  
Абай Гэсэр хаан  
Гэртээ харибадаа.
- И орлята-птенцы вдвоем  
жилами вшей  
три горсти наполнили.
- 11925 Два орлиных птенца,  
помогая друг другу,  
соплями из носов  
три ложки наполнили.  
Орлица-стервятница надоила
- 11930 грудное свое молоко,  
три ложки наполнила.  
И орлица-стервятница,  
захватив три ложки своего молока,
- 11935 со своих птенцов  
жилы вшей три горсти,  
из носов своих птенцов  
соплей три ложки,
- 11940 вниз по долине Найжан  
полетела,  
к Абай Гэсэр хану  
прилетела,
- 11945 отдала молока своего три ложки,  
орлиных птенцов  
три ложки соплей,  
жилы вшей три горсти<sup>266</sup>.
- 11950 Все это Абай Гэсэр хан получил  
и сказал орлу-стервятнику:  
— После этого падаль,  
высохнуть и протухнуть не дав,
- 11955 уносите и кормитесь.  
Я не запрещаю! —  
И орла-стервятника отпустил.  
Как его отпустили,
- 11960 орел-стервятник с орлицей,  
жирную кобылицу разделив,  
птенцам своим унесли.  
Вслед за тем
- 11965 Абай Гэсэр хан  
отправился домой.

## ХИТАҢЫ ГҮМЭН СЭСЭН ХААН

Тиигээд байхадань,

- 11970 Хитаһы сэсэн хаани  
Гүмэн Гоохон хатаниинь мүнхэрөө.  
Хитаһы Гүмэн сэсэн хаан  
Албатандаа захяа  
«Би хадаа Гүмэн Гоохон хатаа  
11975 Тэбэржэ гурбан жэлээр  
Болзожо унтахамни» — гээ.  
«Байһан хүүн байһаараа шаналха,  
һууһан хүүн һууһаараа шаналжа  
байхад».
- Хитаһы Гүмэн сэсэн хаан  
11980 Үхэнэн хүгшөө тэбэрээд,  
Гурбан жэлээр болзожо унтаба.  
Албата зонинь —  
Байһан хүүни байһаараа шаналха  
Арга үбэй болоод байба,  
11985 һууһан хүүни һууһаараа шаналха  
Гурбан жэл дүүргэхэ  
Арга үбэй болоод байба.  
Албата зонинь,  
Абай Гэсэр хаанһаа  
11990 Нэгэ арга, нэгэ шүүбэри һурхаһан гэжэ,  
Долоон хожогор хара дарахадһаа  
Нэгэ дархынь эльгээхэ болобо.  
Эльгээхэ болоһон дараханиинь  
Абай Гэсэр хаанда ябашаба.  
11995 Абай Гэсэр хаанһаа  
«Гүмэн сэсэн хааниннай  
Гүмэн Гоохон үхэнэн мүнхэрһымэнэн,  
Гүмэн сэсэн хаамнай  
Би хадаа хүгшөө шаналжа  
12000 Гурбан жэлээр тэбэржэ унтахамни  
гэһымэ.
- Унтаһан хойномни  
Гурбан жэли дүүрэсэ  
Байһан хүүн байһаараа шаналаха,  
һууһан хүүн һууһаараа шаналаха  
12005 Гэжэ зарга хэжэ унтаһыма» — гэнэ.

## КИТАЙСКИЙ ГҮМЭН СЭСЭН ХАН

После того

- 11970 у китайского Сэсэн хана<sup>267</sup>  
умерла жена Гүмэн Гохон.  
Китайский Гүмэн Сэсэн хан  
подданным приказал:  
— Я три года буду спать,  
11975 обняв свою жену Гүмэн Гохон.  
Кто стоял, должен стоя скорбеть,  
кто сидел, должен сидя скорбеть.  
И китайский Гүмэн Сэсэн хан,  
11980 умершую жену обняв,  
на три года заснул.  
Подданные люди его,  
кто стоял, стоя скорбеть не могли,  
11985 кто сидел, сидя скорбеть не могли  
в течение трех лет.  
Подданные его решили просить  
у Абай Гэсэр хана  
11990 средства или совета.  
Из черных семи кузнецов  
одного кузнеца решили послать.  
Посланник-кузнец  
11995 к Абай Гэсэр хану отправился.  
Абай Гэсэр хану сказал:  
— У нашего Гүмэн Сэсэн хана  
Гүмэн Гохон умерла,  
Гүмэн Сэсэн хан,  
12000 скорбя о жене, захотел,  
обнимая ее, три года проспять.  
«Когда я усну,  
до истечения трех лет  
кто стоял, должен стоя скорбеть,  
12005 кто сидел, должен сидя скорбеть», —

Абай Гэсэр хаан  
«Тэрэ зэргээдтнай би аргайнь  
Олохоб; гурбан жэли  
Дүүрээ үбэйдэ олохоб» — гэбэ.  
12010 Абай Гэсэр хаан  
«Минии эрэнэе үгэгты,  
Тиибэлтнай арга зэргийнь олохоб» —  
гэбэ.

Хожогор хара дархан  
«Үхэбди» — гэбэ.  
12015 «Юн хэрэгтэйем?» — гэжэ нурана.  
Абай Гэсэр хаан  
«Долоон хашагар хара дарахани  
Толгой хэрэгтэй,  
Далан шарга түлээн хэрэгтэй,  
12020 Долоон тамагайн тогоон хэрэгтэй» —  
гэбэ.

Хожогор хара дархан  
Толгойёо таһа шабшуулхаяа  
Ехэ айһаар ерэбэ.  
Хэлэн үбэй хайшан гэжэ  
12025 Аргайнь олохомняб — гэнээр  
Гэртээ оробо.  
Нюужа нюужа хүгшэндөө зугаалшхибэ:  
«Абай Гэсэр хаан  
Долоон хожогор дархани  
12030 Толгой эрээ,  
Далан шарга түлээ эрээ,  
Долоон тамгайн тогоон хэрэгтэй гээ» —  
гэжэ

Хүгшэндөө зугаалшхибэ.  
Хүгшэнинь үдэшэ болосо  
12035 Нюужа нюужа, нэгэ хожогор дарханаа  
Хүгшэндэ «нохой, нохой,  
Хүүндэ бэ хэлээрэйш» —  
Гээд хуу зугаалтибэ.  
«Үбгэмни, Абай Гэсэр хаан  
12040 Долоон хожогор хара дархани  
Толгой хэрэгтэй гээ,  
Далан шарга  
Түлээн хэрэгтэй гээ,  
Долоон тамгайн  
12045 Тогоон хэрэгтэй гээ,  
Тиихэдэнь аргайнь олохоб» — гэнэ.

Хойто үдэшэнинь  
Гурбан хүүндэ дуулдаадшибэ.  
Дам хойто үдэшэнинь  
12050 Далан хүүндэ дуулдашаба.  
Гурбадахи үдэрынь  
Албата зондонь баранда дуулдаадшаба.  
Албата зонинь суглаад  
«Долоон хүүни толгой шаналжа,  
12055 Уды албата зони  
Гурбан жэлээ дүүрэгхэдээ,

так приказал и заснул.

Абай Гэсэр хан ответил:  
— Я способ уладить то дело найду:  
пока три года не пройдет, найду.  
12010 Мне дайте, что попрошу,  
тогда способ и средство найду.  
Черный лысый кузнец сказал:  
— Дадим, —

и спросил: — Что нужно?  
Абай Гэсэр хан ответил:  
— Лысых и черных семи кузнецов  
головы мне нужны,  
семьдесят саней дров нужны,  
12020 семимерный (семитавровый) котел  
нужен.

Черный кузнец, сильно напуганный,  
что голову отрубят,  
прибыл домой.  
Зашел домой с думой,  
12025 какой способ найти,  
чтобы о том не сказать.  
Скрывал он, скрывал и жене все же  
поведал:  
— Абай Гэсэр хан попросил  
12030 головы лысых семи кузнецов,  
семьдесят саней дров,  
семимерный котел. —  
Скрывала, скрывала жена,

но под вечер  
жене другого кузнеца,  
наказав никому не говорить,  
обо всем рассказала:  
— Абай Гэсэр хан  
12040 мужу сказал, что нужны головы  
лысых и черных семи кузнецов,  
нужны семьдесят саней дров,  
семимерный котел,  
12045 тогда он способ найдет. —  
На другой вечер  
три человека узнали.  
На следующий вечер  
12050 семьдесят человек услышали.  
А на третий день  
всем подданным стало известно.  
Собрались подданные люди и решили:  
— Если головы семи человек пожалеем,  
12055 из всех подданных людей,  
пока пройдет три года,

Байхан уладнай байнаараа үхэхэ,  
Нууһан уладнай нууһаараа үхэхэ  
байна» — гээд

Албата зонинь

12060 Долоон хожогор дархайе баряад,  
Тархиһынь таһа шабшаад,  
Далан шарга түлээтэйе,  
Долоон тамгайн тогоотойе  
Абай Гэсэр хаанда абааша үгэбэ.

12065 Абай Гэсэр хаан  
Долоон тамгайн тогоондонь  
Долоон хожогор дархайе толгойе хээд,  
Далан шарга түлээни  
Барагдаса бусалгаба.

12070 Мяханиинь толгойһоонь мулта хүрээд  
һалаадшаба.

Абай Гэсэр хаан

Долоон хожогор тархини  
Хубхай яһан толгойень абаад,  
Арза хорзо хоёроо

12075 Долоон дун саажан аягадаа  
Дүүрэ хэбэ.  
Тиижэдаа...

стоящие стоя умрут,  
сидящие сидя умрут.

И подданные люди схватили

12060 лысых семь кузнецов,  
головы им отрубили  
с дровами на семидесяти санях  
и с котлом семимерным  
отвезли Абай Гэсэр хану.

12065 Абай Гэсэр хан  
в семимерном котле  
головы лысых семи кузнецов  
стал кипятить, пока не кончились  
дрова с семидесяти саней,  
12070 мясо от костей отвалилось.

Вынул Абай Гэсэр хан  
семи голов черепа,  
арзой и хорзой наполнил

12075 семь раковинно-фарфоровых чаш.  
Потом...

**АБАЙ ГЭСЭР ХААН  
МАНЗАН ГҮРМЭЙ ҮТӨӨДЭЙДӨӨ ГАРАБА**

- Жэбэртэ хүхэ морёо унажа,  
Долоон дун саажан аягаяа абажа,  
12080 Абай Гэсэр хаан  
Минган бурхайе эхэлхэн  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйдөө  
Дэлдэжэ гараба.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйёо  
12085 Газаань буужа,  
Бажар мүнгэн сэрэгэһээни  
Жэбэртэ хүхэ морёо уяжа,  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйдөө оробо.  
Хаан мэндые мэндэшэлбэ,  
12090 Хатан дорообо дорооболбо.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйнь  
Баруун таладаа нуулгажа,  
Алтан остоолоо татажа —  
Амтата шүхэр эдеэгээ табиба,  
12095 Мүнгэн остоолоо татажа —  
Мүн шүхэр эдеэгээ табиба.  
Арза хорзойе гүйлгэбэ —  
Архи воодхо гаргаба.  
Абай Гэсэр хаан  
12100 Манзан Гүрмэй үтөөдэйтэёо  
Эртэнхиһээн наашые  
Эблүүлжэ зугаалба,  
Урданхинһаан наашые  
Ургуулажа зугаалба,  
12105 Хара уһан дээрэ  
Урмэ байса зугаалба,  
Хабтагай шулуун дээрэ  
Ногоо ургаса зугаалба.  
Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
12110 Абай Гэсэр хаантаяа  
Арза хорзойе ууба.  
Абай Гэсэр хаан  
Улаан зээрдэ боложо нууна.  
Тиижэ нуухадаа  
12115 «Хитаһы Гүмэл сэсэн хаанда

**АБАЙ ГЭСЭР ХАН ПОДНЯЛСЯ  
К МАНЗАН ГУРМЭ БАБУШКЕ**

- Абай Гэсэр хан  
сел на крылатого сивого коня,  
12080 взял семь раковинно-фарфоровых чаш  
и к матери тысячи бурханов  
Манзан Гурмэ бабушке вознесся.  
У Манзан Гурмэ бабушки  
12085 остановился,  
к крепкой серебряной коновязи  
крылатого сивого коня привязал  
и зашел к Манзан Гурмэ бабушке,  
по-хански поздоровался,  
12090 по-хатански приветствовал.  
Манзан Гурмэ бабушка  
его усадила на правую сторону,  
накрыла стол золотой —  
вкусные яства поставила,  
12095 накрыла серебряный стол —  
сахарные угощенья поставила,  
арзу и хорзу перегнала,  
арахи и водку вынесла.  
Абай Гэсэр хан  
12100 с Манзан Гурмэ бабушкой  
все, что случилось с ранней поры,  
все собирая, говорят,  
все, что случилось с древней поры,  
складывая, говорят,  
12105 да так говорят, что на чистой воде  
пенка образуется,  
так говорят, что на гладком камне  
трава вырастает.  
Манзан Гурмэ бабушка  
12110 с Абай Гэсэр ханом  
арзу и хорзу выпивают.  
Абай Гэсэр хан  
стал розово-красным.  
Тогда сказал он (Абай Гэсэр хан):  
12115 — Китайским Гумэн Сэсэн ханом

Гурба дахи мунгагдабаб,  
Гурба дахин муушлуулбаб,  
Арбан найман тамаймни арлигхаш гээ.  
Ходо мунгана» — гэнэ.

12120 Тиэхэдэнь

Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
«Намтайһэн хойноо  
Юундэ ханаархаабш?» — гэнэ.  
«Арбан найман тамайнь арлигхаха  
12125 Эрдэни баран намдууби!» — гэжэ

хэлэбэ.

Абай Гэсэр хаан  
Газаадажа гаража,  
Жэбэртэ хүхэ мориноо ганзагаһаа  
Долоон дун саажан аягаяа абажа,  
12130 Манзан Гүрмэй үтөөдэйдөө  
Малхайса барижа оробо.  
Архияа арза болгоһоноо,  
Арзаяа хорзо болгоһоноо —  
Манзан Гүрмэй үтөөдэйдөө хэжэ үгэбэ.  
12135 Хоюулардаа ууба.  
Долоон дун саажан аягатай  
Арза хорзоёо барани уухадаа,  
Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Ногтоод хажуушаа мухарижа унаад,

12140 Унаад унташаба.

Унтаһан хойнонь  
Абай Гэсэр хаан боһоод,  
Манзан Гүрмэй үтөөдээ  
Алдар хобтойнь неэбэриие

12145 Зайнгаһаань абаад,  
Алдар хобтойнь неэгээд,  
Арбан табан эрдэниинь абаад,  
Абай Гэсэр хаан  
Дордо замбидаа буужа ябана.

12150 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Нэрэн туһаад,  
Зайнхи неэбэриие үзэхэдэнь,  
Зайнхи неэбэринь үбэй байба.  
Бэдэрээд үзэхэдэнь,

12155 Алдар хобтодонь хэгдээд,  
Алдар хобтонь хүшэгдөө үбэй байба.  
Алдар хобтоёо неэгээд үзэбэ,  
Арбан табан эрдэнинь үбэй байба.  
Арбан табан эрдэниие үбэй байхада,

12160 Манзан Гүрмэй үтөөдэй ехэ уурлаа,  
Тураад абха үбэй,  
Хулуужа абаа гээд,  
Намда мүнэнэ гэжэ асарһан  
Мүнэнэншини энэхаяа гээд,

был я три раза осмеян,  
три раза был поносим:  
он восемнадцать своих преисподних  
вычистить мне велел.

12120 Всегда поносит.

На это

Манзан Гүрмэ бабушка сказала:  
— Раз ты со мной,  
почему ж ты печалишься?

12125 Восемнадцать его преисподних чистить  
все средства ведь у меня!

Абай Гэсэр хан  
вышел из дома,  
из вьюка крылатого сивого коня

12130 взял семь раковинно-фарфоровых чаш  
и к Манзан Гүрмэ бабушке  
принес на руках.

Арахи, перегнанную в арзу,  
арзу, перегнанную в хорзу,  
12135 Манзан Гүрмэ бабушке наливает.  
Оба выпивают.

Когда из семи раковинно-фарфоровых  
чаш

выпили всю арзу и хорзу,  
Манзан Гүрмэ бабушка

12140 опьянела, на бок свалилась  
и заснула.

Когда же заснула она,  
встал Абай Гэсэр хан,  
достал из кармашка

12145 Манзан Гүрмэ бабушки  
ключи от рундуков, сундуков  
и открыл рундуки, сундуки,  
взял пятнадцать волшебных сокровищ,  
и стал Абай Гэсэр хан

12150 на нижнее замби спускаться.  
Манзан Гүрмэ бабушка проснулась  
и стала в кармашке искать ключи —  
в кармашке ключей не нашла.

12155 Когда искала она,  
они в рундуках, сундуках оказались,  
рундуки, сундуки не замкнуты были.  
Открыла рундуки и сундуки —  
исчезли пятнадцать волшебных

сокровищ.

Как исчезли пятнадцать волшебных  
сокровищ,

12160 сильно разгневалась Манзан Гүрмэ  
бабушка:

— Спросил бы и взял,  
а выкрал!  
Вот принес для меня как посуду —  
вот твоя посуда! — сказала

12165 Долоон дун саажан аягыень  
Хойноһоонь шүдээ.  
Абай Гэсэр хаан  
Долоон дун саажан аягайе  
«Огторгодо долоон одон боложо  
бай!» — гээд

12170 Эльбэ жэльбэн хоёроороо  
Огторгойн долоон үбгэд болгожа  
байлгаадхибэ.

Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
«Намаһаа нуран үбэй,  
Хулуужа абаһан хойноо

12175 Зүүни Эрлэн тамайн  
Амаһари бүтүүлэн бүгэлэн оро! —  
гэжэ хараашхибэ.

Абай Гэсэр хаан  
Эжэн эльбэ бойеэр  
Зүүн тээшэ хиидшэбэ.

12180 Манзан Гүрмэй үтөөдэй  
Хүбүүгэй ехэ уурлашхибэхаяаб гээд,  
Зогсоохо аргаяа оложо ядан байба.  
Хоёр хүхэнөө һуеэ хаагаад,  
Хойноһоонь сэсэрбэ.

12185 Манзан Гүрмэй үтөөдэйн  
Хоёр хүхэни һун  
Хойноһоон бударан ошоходоо,  
Тэнгэрийн оёдол болоһоор  
Абай Гэсэр хаае хүсэхэдээ,

12190 Абай Гэсэр хаанда  
Хуяг боложо бууба.  
Абай Гэсэр хаан  
Тэхэрижэ гаширба.  
Тэхэрэжэ гаширээд,

12195 Хитаһы Гүмэн Сэсэн хаанда оробо,  
Хитаһы Сэсэн хаан  
Гүмэн Гоохон хатаа,  
Үхэнэн мүнхэрһэн хатаа  
Тэбэрэжэ унтажэ хэбтэбэ.

12200 Абай Гэсэр хаан,  
Тэбэрэжэ хэбтэһэн  
Үхэнэн мүнхэрһэн хүгшынь  
Хэмтэ газартань хүргүүлээдхибэ.  
Боод хара шүүшхые алуулаад,

12205 Тэбэрүүлээд, хитаһы Гүмэн Сэсэн  
хаанда

Боод хара шүүшхын  
Бухые үнэхүүлээд хэбтүүлбэ.  
Байһан хүүе  
Байһаар ханалуулхын болюулба,

12210 Нууһан хүүе  
Нууһаар хануулхын болюулба.  
Хитаһы Гүмэн Сэсэн хаан

12165 и семь раковинно-фарфоровых чаш  
швырнула ему вослед.  
Абай Гэсэр хан сказал  
семи раковинно-фарфоровым чашкам:  
— На небе семью звездами  
станьте! <sup>268</sup> —

12170 Остановил их своими волшебными  
чарами

и сделал их на небе  
семью кузнецами-старцами  
(Большой Медведицей).

12175 Манзан Гүрмэ бабушка заклала:  
— Раз ты, не спросив у меня,  
выкрал, закрой же собой отверстие  
восточного ада Эрлэн! <sup>269</sup>

Абай Гэсэр хана  
силой волшебной

12180 на восток понесло.  
Манзан Гүрмэ бабушка подумала,  
что сына слишком сурово наказала,  
но средство остановить найти не могла  
и от своих грудей молоко

12185 надоила и окропила вдогонку.  
И грудное молоко  
Манзан Гүрмэ бабушки,  
вдогонку за ним разбрызгиваясь,  
стало небесным швом (Млечным  
путем) <sup>270</sup>

12190 и, догнав Абай Гэсэр хана,  
Абай Гэсэр хану  
панцирем стало.  
Абай Гэсэр хан  
вернулся [на землю].

12195 Вернувшись, отправился  
к китайскому Гүмэн Сэсэн хану.  
Китайский Сэсэн хан  
жену свою Гүмэн Гохон,  
умершую жену

12200 обняв, спал.  
Абай Гэсэр хан  
его умершую жену,  
которую обнимал [Гүмэн хан],  
похоронил (доставил на отмеренное  
место).

12205 Черную сучку беременную  
убить велел и положить в объятя  
китайского Гүмэн Сэсэн хана  
задом к его носу.  
И отменил приказ стоящим людям —

12210 стоя скорбеть,  
сидящим людям —  
сидя скорбеть.



Болдоги шэнээн  
 Боро улаан түүдэбшэ табяад,  
 12260 Ногоон богоон хоёри  
 Нэгэ оноор унгаагаад,  
 Хитаһы Гүмэн Сэсэн хаани  
 Гүмэн Гоохон абхайтаяа  
 Эдээлэжэ садаһан хойноо зугаалба  
 12265 «Мориһоо хамта табихаһан,  
 Шамтай золтой хубитайемэһэдэмни,  
 Шинии морин  
 Минии жэбэртэ хүхэ моринтой  
 Хамта бэлшэжэ,  
 12270 Хатан голи уруудажа орохо;  
 Зол хуби үбэйһэдэмнай,  
 Шинии морин халаад,  
 Хатан голи үхэжэ бэлшэхэ» — гэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 12275 Мориһоо табихадаа,  
 Жэбэртэ хүхэ мориндоо захиба  
 «Энэ Гүмэн Гоохон абхайн  
 Унажа ябаһан моройе,  
 Шэлынь таһа хазаад,  
 12280 Гэр тээшэнь үлдэшхөөрэй!» — гэбэ.  
 Тиижэдаа  
 Хоюулан унтаба.  
 Хойто үглөөниинь бошо,  
 Ньюр гараа угааба,  
 12285 Үһэ зүһээ татаба.  
 Тиигээд байхадаа,  
 Абай Гэсэр хаани  
 Жэбэртэ хүхэ морин  
 Хатан голи уруудажа  
 12290 Бэлшэжэ ябаба.  
 Гүмэй Гоохон абхайн  
 Унаһан морин  
 Хатан голоо үхөөд,  
 Гэр тээшэ харижа ябана.  
 12295 Абай Гэсэр хаан  
 Гүмэн Гоохон абхайда хэлэбэ:  
 «Намтай зол хуби үбэйемэш,  
 Гэртээ хари!» — гэбэ.  
 Гүмэн Гоохон абхай  
 12300 «Намтай золтой хубитайаяшье,  
 Золбойешье мэдээд байгааш.  
 Минии аршаг муухайда  
 Алма Мэргэн хатанһаан айгааш» —  
 гэбэ.  
 «Намай абаашаа болоһоон  
 12305 Намаһаа болобол  
 Арбан хоёр хүбүүтэй  
 Болохо байгааш» — гэбэ.  
 «Минии арбан хоёр хүбүү асархада,  
 Гурбан хатаншни

с горку величиной  
 багровый кoster разжег,  
 12260 маралуху и марала  
 одной стрелой свалил,  
 и, вместе с Гүмэн Гохон девицей,  
 китайского Гүмэн Сэсэн хана женой,  
 покушав и накушавшись, сказал:  
 12265 — Надо бы вместе коней отпустить.  
 Если мы счастливы будем с тобою,  
 то твой конь  
 с моим крылатым сивым конем  
 будет вместе пастись  
 12270 и спустится вниз по долине Хатан.  
 Если же счастья не будет у нас,  
 то твой конь отделится  
 и пастись будет вверх по долине Хатан.  
 Когда отпускали коней,  
 12275 Абай Гэсэр хан наказал своему  
 крылатому сивому коню:  
 — Этому коню, на котором  
 ехала Гүмэн Гохон девица,  
 загривок перекуси  
 12280 и домой прогони!  
 Потом  
 оба уснули.  
 На другое утро встали,  
 умыли лицо и руки,  
 12285 в порядок себя привели.  
 После того [увидели, что]  
 крылатый сивый конь  
 Абай Гэсэр хана пасется,  
 12290 спускаясь вниз по долине Хатан.  
 Конь, на котором ехала  
 Гүмэн Гохон девица,  
 к верховьям долины Хатан поднимаясь,  
 домой возвращается.  
 12295 Абай Гэсэр хан сказал  
 Гүмэн Гохон девице:  
 — Со мной тебе счастья не будет,  
 домой отправляйся!  
 Гүмэн Гохон девица ответила:  
 12300 — Что со мной будешь счастлив  
 или несчастлив, ты знал.  
 А оттого, что я некрасива,  
 испугался жены Алма Мэргэн.  
 12305 Если б меня ты привел,  
 имел бы двенадцать сыновей от меня.  
 Когда б родила я двенадцать сыновей,  
 твоих три жены

12310 Арбан хоёр хүбүү асарха байгаа» —  
гэжэ.

Абай Гэсэр хаан,  
Жэбэртэ хүхэ морёо унажа,  
Хатан голоо уруудаж аоробо.

12315 Унажа ябаһан морёо унажа,  
Дурата дура үбэйеэр  
Хатан голн үхэжэ,  
Гэр тээшээ хариба.

Абай Гэсэр хаан,  
12320 Гэртээ хүрэжэ,  
Гэр доомодо оробо.  
Алма Мэргэн хатандаа  
«Хитаһы Гүмэн Сэсэн хаани

Арбан найман тамайень  
12325 Арлигажа ерэбэб» — гэбэ.  
Һайн саг тэхэрээ гэжэ  
Һаадаг номоео хуряаба,  
Номогон саг тэхэрээ гэжэ

Ном годолиёо хуряаба,  
12330 Эдээлэбэ угаалаба.

12310 родили б двенадцать сыновей.

Абай Гэсэр хан  
сел на крылатого сивого коня  
и вниз по долине Хатан спустился.  
Гүмэн Гохон девица

12315 села на коня своего  
и нехотя (опечаленная)  
вверх по долине Хатан  
домой отправилась.  
Абай Гэсэр хан

12320 доехал до дому  
и домой к себе зашел.  
Жене Алма Мэргэн сказал,  
что приехал, очистив

12325 восемнадцать подземелий  
китайского Гүмэн Сэсэн хана.  
Решив, что хорошее время вернулось,  
колчан и лук убрал,  
решив, что мирное время вернулось,

12330 лук и стрелы убрал  
и стал кушать.

## ОРИИН ГАГСА МОДОН

- Баруун таладаа хэбтэжэ  
Гэдэргээ хаража,  
Эрхээтэ гараараан  
Эхэ номоёо неэжэ,  
12335 Хургата гараараан  
Хуушан номоео неэжэ,  
Дуудан уншан үзэбэ.  
Эхэ номинь  
«Дордо замбида буухадаа,  
12340 Үндэриние тайрахаар,  
Үргэйе нарилахаар,  
Аматые ахихаар,  
Хушуутые хорихоор буугааш!» —  
Гэжэ хэлэбэ.  
12345 «Тэбид гэжэ дайдада  
Ориин гагса модон  
Огторгойн найман хизаари  
Тэһэ ургахамни гэжэ  
Ургаһан модон байна».  
12350 Абай Гэсэр хаан,  
Эхэ шара номоо хаашхиһан бэээрээ,  
Бохон харайжа,  
Амин дотор эрьежэ байһан  
Бомбоохинн хүбүүн  
12355 Бүйдэ Улаан баатараа хайхирба.  
Бүйдэ Улаан баатар  
Түргэн дунда  
Хүрээд ерэбэ.  
Бүйдэ Улаан баатартаа  
12360 «Бэлыгэн хаер мориимни  
Асаржа эмээллэ хазаарла» — гэбэ.  
Тэбид гэжэ дайдада  
Ориин гагса модон ургажа байна,  
Огторгойн найман хизаари  
12365 Тэһэ ургахамни гэжэ ургажа байна.  
Оройень таһа харбахамни» — гэжэ  
хэлэбэ.  
Бүйдэ Улаан баатар  
Дун сагаан морёо унаад,

## ОДИНОКОЕ ДЕРЕВО

- Лежа, голову закинув назад,  
на правой стороне дома [Гэсэр]  
большим пальцем руки  
материнскую книгу раскрыл,  
12335 пальцами руки  
старинную книгу раскрыл,  
стал читать и узнавать.  
Материнская книга сказала:  
— Когда ты на нижнее замби спустился,  
12340 то спустился высокое отрезать,  
широкое (разошедшееся) сужать,  
кlyкастых (враждебных) сокращать,  
кlyоvастых (злых) уничтожать!  
12345 На земле, называемой Тэбид,  
стоит одинокое дерево,  
растет это дерево,  
насквозь разrostись угрожая  
через восемь пределов небесных.  
12350 Абай Гэсэр хан закрыл  
материнскую желтую книгу  
и тут же вскочил и кликнул  
жизни покой охраняющего  
сына Бомбохина  
12355 Бүйдэ Улан батора.  
Быстро явился  
Бүйдэ Улан батор.  
Бүйдэ Улан батору сказал:  
— Вещего гнедого коня моего  
12360 приведи, оседлай, обуздай.  
В стране Тэбид <sup>272</sup>  
растет одинокое дерево,  
насквозь разрастись угрожая  
через восемь пределов небесных.  
12365 Хочу прострелить его вершину.  
Бүйдэ Улан батор сел  
на белоснежного коня своего,  
и привел пасущегося на севере Алтая  
и в лесах Хухэя

Алтайн арада,  
12370 Хүхэйн хүбшэдэ бэлшэжэ ябаһан  
Бэлыгэн хээр морине абаад ерэбэ.  
Бэлыгэн хээр мори баряад,  
Торгони хаари тохоминь тохоод,  
Тохой мүнгэн эмээлынь эмээллэ гэбэ.  
12375 Түрүү найхан ёлооень  
Бүүргэдэнь хантарба,  
Ута найхан ёлооень  
Бажар мүнгэн сэрэгэнээн  
Тоомтон татан уяба.  
12380 Буйдэ Улаан баатар  
Абай Гэсэр хаанда ороод  
«Моринин түхөөн дууһалдаа — гэжэ  
хэлэбэ.

Абай Гэсэр хаан  
Бошо үүдэн шэнээн гэрэлдээ  
12385 Эрбен байжа хубсалба,  
Эгтэй богтойемэя  
Гүбин байжа хубсалба,  
Тохоми шэнээн гэрэлдээ  
Тойрон байжа хубсалба,  
12390 Тоорогтой богтойемэя  
Гүбин байжа хубсалба.  
Дайнда бариха тоног туухаяа  
Булты түгэд абаад,  
Газаадажа гараба.  
12395 Бажар мүнгэн сэрэгэнээн  
Бэлыгэн хээр морео тайлажа абаад,  
Морёо унажа, нара зүб эрьеже,  
Түбид гэжэ дайдые  
Зорин духэн ябана.  
12400 Аалаяр аалаяр гэшхэдэлүүлжэ,  
Аягайн шэнээн дүгнэнэ оглоро  
татуулаад,  
Эндэ тэндэ хаюулажа ябана.  
Түргээр түргээр гэшхэдэлүүлжэ,  
Тэбшын шэнээн дүгнэнэ оглоро  
татуулаад,

12405 Эндэ тэндэ хаюулажа ябана.  
Яба ябаһаар ябаба,  
Ябахын бэрхээр ябана.  
Түбид гэжэ дайдада оробо.  
Оринин гагса модон  
12410 Түглэйхэжэ харагдаба,  
Яба ябаһаар ойртожо ерэбэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Арбан найман тэбхэтэ  
Манзан шара номодо  
12415 Хамагай түрүү табигша  
Хангай хара номоёо  
Оно зуулгажа,  
Зэн дээрэнь хүрсэ  
Зэнгээсэ татажа,

12370 вешего гнедого коня.  
Как поймал вешего гнедого коня,  
из лучшего шелка потник наложил,  
седлом с серебряной лукой оседлал,

12375 первый красивый повод  
на луку седла забросил,  
длинный хороший повод  
к крепкой серебряной коновязи  
прочным узлом привязал.  
12380 Буйдэ Улан батор зашел  
к Абай Гэсэр хану и сказал,  
что сборы коня закончены.  
Встал Абай Гэсэр хан,  
перед зеркалом с дверь величиной,

12385 поворачиваясь, оделся,  
пылилки и соринки  
отряхивая, оделся.  
Перед зеркалом с потник величиной,  
кружась, оделся,  
12390 соринки и пылинки  
перетряхнув, оделся,  
все боевое оружие свое  
полностью взял  
и из дому вышел.

12395 От крепкой серебряной коновязи  
вешего гнедого коня отвязал,  
сел на коня и, развернувшись по солнцу,  
в страну Тэбид направился.  
Тихо-тихо едет —  
12400 комки земли величиной с чашу  
туда-сюда разбрасывает,  
быстро-быстро скачет —  
комки земли величиной с корытце  
сюда-туда отбрасывает.

12405 Едет и едет,  
лучшей ездой едет,  
вступает в страну Тэбид.  
И одинокое дерево

12410 громадиной показалось.  
Едет и едет, приближается.  
И Абай Гэсэр хан приложил  
к тетиве желтого Манзан-лука  
с восемнадцатью подставками <sup>273</sup>

12415 пускаемую раньше всего  
хангайскую черную стрелу,  
до самой головки стрелы  
лук натянул,

12420 Һума дээрэнх хүрсэ  
Һунаса татажа харбаба.  
Хангай хара һумань  
Ориин гагса модони  
Оройень таһа туһаад,  
12425 Саада биидэнь ошожо буухадаа,  
Газарта багса туһаад байба.  
Абай Гэсэр хаан  
Хажуудань орожо,  
Эмтэ шара модоо абаад,  
12430 Ориин гагса модойе  
Эннэһээн ута байха үбэйш гээд,  
Эннэһээн бүдүүн болохо үбэйш гээд,  
Хойтын хойтодо — хоёри нэгэндэ  
Үмхирэн үбэй, унан үбэй  
12435 Энээгүүрэй байхаш гээд,  
Эмтэ шара модоороо  
Орой дээгүүрэнх эльбээд далбаадхибэ.  
Мүнөө хада ябаган хүүн  
Ориин гагса модони  
12440 Нэгэ захадань ошоод,  
Нэгэ захаһаань эрьшхэдэ  
Гурба хоножо түрүүнхи байрадаа  
Ерэхэ байһые  
Мүнөө хада ориин гагса модон  
12445 Нэгэ биидээ оёдолтой байгаа.  
Ган болохо хадаа оёдолынх хархайха  
байгаа.  
Мүнөө хада нажари халуунда  
Һархайһан оёдол соонь  
Адаһан орожо тиирэхэ байгаа.  
12450 Бороонь болоходо оёдолынх жэмьшхэ  
байгаа.  
Абай Гэсэр хаан  
«Хушуутые нихэдээ хорибоб даа, —  
гэнэ, —  
Аматые нихэдээ ахибаб даа, — гэнэ, —  
Үндэри нихэдээ тайрабаб даа, — гэнэ, —  
12455 Үргэһе нихэдээ нарилабаб даа! — гэнэ.  
Абай Гэсэр хаан  
Бэлыгэн хээр морёо унажа,  
Ааляар ааляар гэшхүүлжэ —  
Аягайн шэнээн дэгнэһэ  
12460 Эндэ тэндэ шэдүүлбэ,  
Түргээр түргээр гэшхүүлжэ —  
Тэбшиин шэнээн дэгнэһэ  
Эндэ тэндэ шүдүүлбэ.  
Гэр тээшээ гэшхүүлжэ,  
12465 Доомо тээшэ дугшуулба,  
Хатан гэгшэ голоо узуурта ерэбэ.  
Һууһан байһан үргөөгтөө  
Бажар мүнгэн сэргэһэ  
Бэлыгэн хээр морёо уяжа,  
12470 Гэр доомодоо оробо.

12420 до самого наконецника  
растянул и выпустил.  
Хангайская черная стрела  
у одинокого дерева  
вершину отсекла,  
12425 когда упала по ту сторону,  
то в землю ушла.  
Абай Гэсэр хан подошел,  
целебную желтую палочку взял  
и над вершиной одинокого дерева  
12430 провел, размахнулся.  
— Не быть тебе выше этого! — сказал.  
— Не быть тебе толще этого! — сказал.  
— Позже позднего, никогда  
не сгнивая, не падая,  
12435 таким же останься! — сказал.  
Если пешему человеку  
сейчас к одинокому дереву  
с одной стороны подойти  
12440 и отсюда кругом обходить,  
то он через три только ночи  
на прежнее место придет.  
Сейчас одинокое дерево  
12445 имеет шов на одной стороне.  
Будет засуха — шов расширится.  
Сейчас в летний зной  
в расширившемся шве  
лошади от жары укрываются.  
12450 Будет дождь — сузится шов.  
Абай Гэсэр хан решил,  
что клювастых теперь уничтожил,  
клыкастых теперь сократил,  
высокое срезал,  
12455 широкое сузил.  
Абай Гэсэр хан  
сел на вещего гнедого коня,  
тихо-тихо едет —  
12460 комки земли величиной с чашу  
туда-сюда отлетают;  
быстро-быстро скачет —  
комки земли величиной с корытце  
сюда-туда отлетают.  
Он к дому направился,  
12465 домой поскакал.  
Прибыл к устью долины Хатан.  
У родного гнезда (шалаша)  
к крепкой серебряной коновязи  
вещего гнедого коня привязал  
12470 и домой зашел.

- Найн саг тэхэрээ гэжэ  
 Наадаг номоёо хуряба,  
 Номгон саг тэхэрээ гэжэ  
 Ном годолёо хуряба.
- 12475 Атагатын арсаата бэрхэ дайе  
 Алаба дарабаб гэжэ,  
 Ами үбэйемайе амаржуулбаб гэжэ,  
 Хотиготын хорото бэрхэ дайе  
 Хорообоб дарабаб гэжэ,
- 12480 Хоро үбэйемайе амаржуулбаб гэжэ  
 Алма Мэргэн хатаа  
 «Болдогоор хэмнэжэ  
 Мяха гарга,  
 Нуураар хэмнэжэ
- 12485 Архи воодхо гарга!» — гэбэ.  
 Абай Гэсэр хаан  
 Алтан барбаан сохижо —  
 Араяа зойе гульдхаба,  
 Мүнгэн барбаан сохижо —
- 12490 Үбэрөө зойе гульдхаба.  
 Гушан гурбан баатартаяа,  
 Гурбан зуун хошоошотоёо,  
 Гурбан минган хяануураа,  
 Гурбан ноён абагатаа
- 12495 Бал зугаа хэбэ.  
 Найман хоног  
 Найр зугаа хэбэ,  
 Юһэн хоног  
 Ехэ зугаа хэбэ.
- 12500 Арбадахи хоногтоо  
 Арай гэжэ сэлмэжэ байна.  
 Гурбан ноён абагадаа,  
 Гурбан хатандаа,  
 Гушан гурбан баатартаа,
- 12505 Гурбан зуун хошоошодтоо,  
 Гурбан минган хяанууртаа  
 Абай Гэсэр хаан  
 Зугаалажа байна.  
 «Дордо замбида буухадаа,
- 12510 Арбан гурбан хае  
 Ахалажа буугааһам,  
 Атагатын атаата бэрхэ дайе  
 Алаха дарахаар буугааһам,  
 Ами үбэйемайе амаржуулхаар  
 буугааһам,
- 12515 Хорин гурбан хае  
 Ахалажа буугааһам,  
 Хотиготын хорото бэрхэ дайе  
 Хороохоор буугааһам,  
 Хоро үбэйемой амаржуулхаар  
 буугааһам,
- 12520 Үндэрые тайрахаар буугааһам,
- Решив, что хорошее время вернулось, —  
 колчаны и лук убрал,  
 решив, что спокойное время  
 вернулось, —  
 лук и стрелы убрал.
- 12475 Решив, что завистливых жестоких  
 врагов  
 убил-победил;  
 решив, что напуганных успокоил;  
 решив, что злобных коварных врагов  
 уничтожил-победил;  
 решив, что беззлобных успокоил, —  
 велел жене Алма Мэргэн  
 мерою с гору  
 мясо вынести,  
 мерою с озеро
- 12485 араху и водку вынести.  
 Абай Гэсэр хан  
 в золотой барабан бьет —  
 свой северный люд собирает,  
 в серебряный барабан бьет —  
 свой южный народ собирает.
- 12490 Он с тридцатью тремя баторами,  
 с тремя сотнями воинов,  
 с тремя тысячами дружинников,  
 с тремя нойонами-дядьями  
 пирует и веселится.  
 На восемь суток  
 праздник веселый устроили,  
 на девять суток  
 пир великий устроили,  
 лишь на десятые сутки  
 едва отрезвились.  
 Трём дядьям-нойонам,  
 трём женам,  
 тридцати трём баторам,  
 трём сотням воинов,  
 трём тысячам дружинников  
 Абай Гэсэр хан  
 рассказывает:  
 — Когда на нижнее замби спустился,  
 над тринадцатую ханами  
 старшим спустился,  
 завистливых жестоких врагов  
 убивать-побеждать спустился,  
 напуганных успокоить спустился,
- 12515 над двадцатью тремя ханами  
 старшим спустился,  
 злобных коварных врагов  
 уничтожить спустился,  
 беззлобных успокоить спустился,
- 12520 высокое (надменное) срезать спустился,

Үргээнъ нарилахаар буугааһам,  
Аматыень ахихаар буугааһам,  
Хушуутыень хорихоор буугааһам —  
Энэ хорото бэрхэ даие  
12525 Барани захадабаб,  
Үндэрыншье тайрабаб,  
Үргээшье нарилабаб,  
Хушуутые хорибоб,  
Аматые ахибаб гээд,  
12530 Эндэһээ иишэ  
Үдэрөө гурбан яргал  
Яргахамни гэжэ,  
Зон найдуудтаа  
Тэрэ байха сэрэг сууртаа баранда  
зугаалажа,  
12535 Үдэрөө гурбан яргал яргаж  
Абай Гэсэр хаан  
Һууба даа.

широкое (ненасытное) сузить спустился,  
клыкастых сократить спустился,  
клювастых уничтожить спустился, —  
всех этих злых и жестоких врагов  
12525 полностью перекончил:  
высокое срезал,  
широкое сузил,  
клювастых уничтожил,  
клыкастых сократил (укротил)  
12530 и с этой поры заживу,  
три счастья дневных испытывая.  
Так он народу и мудрецам  
(лучшим людям),  
12535 всем воинам рассказал  
и, три счастья дневных испытывая,  
зажил Абай Гэсэр хан<sup>274</sup>.

## ПЁХОН ПЕТРОВ

Когда мне было лет 6—7, мы, дети улуса Халхайта Нуга, Ирхидеева рода, часто собирались по вечерам у своего одноулусника Евграфа Балдунникова послушать о Гэсэре. Мы готовы были хоть до утра слушать о том, как Абай Гэһэр (так часто произносят буряты Осинской долины, Иркутской области), спустившись с неба на землю, превратился в сопляка Нюһата хүбүүна и победил осу, ворона и крысу, первая из которых была величиной с орла, второй — с двухгодовалого быка, а третья — со взрослого быка. Мальчик-сопляк (Гэсэр) победил их и придал им естественные размеры.

Вторично Гэсэр превратился во вшивого Төөрсэхэн хүбүүна и издевался над мангадхаем. Интересен был отрывок о битве Абай Гэсэра с Гал Дулмэ ханом, у последнего было столько глаз, сколько звезд на небе. Мы, дети, очень внимательно, бывало, слушали рассказчика, но взрослые почему-то не обращали на его рассказ внимания. Лишь много лет спустя я понял, что Евграф Балдунников был не ахти какой рассказчик. Он рассказывал лишь отрывки из «Гэсэра» да и то в прозе.

Мой интерес к Гэсэру еще более возрос, когда я, будучи учеником Боханской школы II ступени, выпросил у учителя Проккопьева Н. Т. «Балаганский сборник» М. Н. Хангалова, где были опубликованы отрывки из «Гэсэра» в переводе на русский язык. Но по-настоящему глубоко и цельное впечатление произвел на меня «Гэсэр» много позднее, когда мне удалось прочитать вариант его, записанный неумоимым собирателем Цыбенем Жамцарано у сказителя Маншута Имегеева.

До 1940 года мною было записано около

десяти улигеров со слов Г. Ильина, М. Шоболова, А. Тороева, М. Бардамова и др. Но мне никак не удавалось осуществить мою мечту — записать «Гэсэр».

Учительствуя в Аларском аймаке, в Кутуликской средней школе, в 1939 году я получил сведения, что в улусе Хадаахан, на острове р. Ангары живет замечательный сказитель «Гэсэра» старик Пёохон, но ни фамилию, ни его репертуар установить тогда я не смог.

В конце сентября 1940 года я был командирован в западные аймаки Бурят-Монгольским государственным научно-исследовательским институтом культуры. Я поехал в Аларский, Боханский и Нукутский аймаки, Иркутской области, искать знатоков «Абай Гэсэра» и, если удастся, познакомиться со стариком Пёохоном. Кстати, в эту поездку я открыл таких замечательных улигершинов, как Папа Тушемилов, Парамон Дмитриев, Омпо Хантаев, Хилтуу Петчинов, Александр Балдакинов, Хондарон Косоков, Игнатий Дагданов и др.

Со ст. Кутулик я поехал по направлению к улусу Хадаахан, находящемуся в 50 км. от райцентра. Попутно мною были посещены несколько улусов Нельхайского куста. Доехал до р. Ангары 6 октября к вечеру. День был облачный, хмурый. Река Ангара пенилась от сильного ветра. Я переправился через широкую протоку на лодке. Уже в потемках попал в переполненный стариками дом сказителя. Оказалось, они отмечали сорочину умершего младшего брата сказителя Ноёта. Познакомился со стариками, в том числе и с Пёохоном Петровичем. Сразу бросилось в глаза, что Пёохон Петрович, колхозник сельхозартели «Адуша», Алар-

ского аймака, был здесь уважаемым человеком. Несмотря на свои семьдесят три года, старик выглядел еще очень бодрым, выполнял различные работы не только в хозяйстве сына, но кое-когда и в колхозе. В 70-летнем возрасте он участвовал в Республиканском совещании ударников-колхозников в г. Улан-Удэ.

Когда я сообщил старикам о цели своего приезда, они заинтересовались: будет ли Пёохон Петрович рассказывать мне о Гэсэре? Сказитель молча посидел несколько минут и медленно стал говорить: — Я уже постарел и многое позабыл. Когда долго не рассказываешь, забывается. Нет, молодой человек, я тебе рассказать о Гэсэре не смогу.

— Пёохон Петрович, может быть, я запишу то, что вы помните...

— Молодой человек! Сегодня день, не подходящий для таких разговоров, лучше поговорим завтра, на свежую голову.

На следующий день старик спозаранку уехал за дровами, вернулся лишь к обеду. Я вместе с ним выгрузил дрова, он как-то холодно, неприязненно отнесся к моей помощи и, не заходя в дом, сообщил, что еще раз подумал о Гэсэре, но рассказать, к сожалению, не сможет.

— Что же, раз вы не хотите рассказывать, то неволить Вас я не могу, — сказал я. Пёохон Петрович как-то виновато почесал затылок и пригласил зайти в дом.

Вскоре к Пёохону Петровичу зашли два старика-одноулусника, и втроем они стали тихо беседовать. Сноха принесла жбан молочной арахы с деревянной чашкой и поставила перед свекром. Старик молча, не торопясь, взял жбан и начал угощать по кругу — «духарянить». Поговорили о вчерашнем вечере, о покойном Ноёте и незаметно перешли к старине. Беседовали тихо, степенно. К этому времени жбан был опустошен. Пользуясь моментом, я вынул из саквояжа пол-литра водки и незаметно передал хозяйке дома, чтобы она поставила ее перед стариками. Хозяйка же дома громко объявила: «А вот у нашего гостя тоже один котел вышел», — и поставила бутылку на стол. После бутылки беседа заметно оживилась, голоса стали громче, а когда приступили ко второй бутылке, Пёохон Петрович начал меня экзаменовать.

Мне были заданы следующие вопросы

(они у меня сохранились, я за столом сидел все время с бумагой и авторучкой, записывал много и подробно):

1. Из какой ты кости (рода).

2. Что определило на свете — море или тьма (далай уртаһымы, али балай уртаһымы).

3. Где и в каком направлении находятся пуп (хуйһэн) земли и пуп внешнего моря (океана).

Из загадок-триад были такие загадки:

1. Что есть три тяжелых на свете.

2. Что есть три красивых на свете.

3. Какие есть три чуда на свете.

4. Что есть три черных на свете.

Были заданы и другие загадки.

Пёохон Петрович попросил также расшифровать, что означает пословица «Архи ууһан газааша, аарса ууһан досоошо». Ответы на эти вопросы и загадки мне были известны. Хорошо то, что я попал к Петрову фольклористом с кое-каким опытом.

Пёохон Петрович, получив удовлетворяющие его ответы, не остановился на этом. Начал рассказывать маленькие сказки с условием, чтобы я их записал. Я удивился. Зачем старику вдруг понадобилось, чтоб эти сказки непременно были записаны? По окончании записей он попросил, чтоб я их прочитал вслух. Мною были записаны сказки «Заахан хубүүн», «Хүн нохой хоёр». Когда я прочитал вслух свои записи сказок и ряд загадок, пословиц и поговорок, которые были записаны в ходе беседы в этот день, Пёохон Петрович удовлетворенно сказал: «Я испытал, как ты записываешь. Оказывается, ты записываешь быстро и точно».

Впоследствии выяснилось, что у старика много записывал Р. Ф. Тугутов, а затем студенты и учителя, не имеющие опыта точной и быстрой записи. Когда старик попросил их прочитать записанное, они не смогли разобраться в том, что они сами записывали. Вышло, что они зря мучили старика и сами впустую провели время.

В этот вечер старик рассказывал также о кости Хангин, о своей молодости, о том, от кого и какие улигеры он услышал. Когда было около 12 часов ночи, Пёохон Петрович неожиданно для всех объявил:

— Друзья! Пора спать, славно мы провели день. Завтра с утра я буду диктовать «Абай Гэсэра».

\* \*  
\*

Это было на исходе 7 октября 1940 года. На следующий день я начал записывать столь дорогие сердцу строки об Абай Гэсэре. Диктовал он очень медленно и часто отлучался по хозяйству, особенно большой помехой был любимец деда — маленький, милый трехлетний его внук Петя-Петушок. Дед часто, лаская его, приговаривал: — Уу! Буһалгаани боро хулда.

В первый день я записал 1220 строк, девятого октября — 1315, десятого — 1365 и одиннадцатого 1380 строк. Дни были короткие, вечерами при семилитровой лампе было темно. Так что за четыре дня было записано всего 5280 строк из «Гэсэра». Дальше сказитель отказался рассказывать, ссылаясь на головную боль, на работу и т. д. Во время рассказа старик часто делал паузы, ссылаясь на то, что многое забыл.

— Вот если бы был жив Ноёт, он мне напомнил бы, — говорил он, и в глазах его появлялись слезы. По-видимому, он очень любил своего младшего брата и тяжело переживал его смерть, хотя тот умер в возрасте 66 лет. Ноёт не был улигершином, но он хорошо знал содержание многих улигеров и всегда поправлял брата, когда он делал пропуски и сокращения. Пёохон Петрович был противником сокращенных вариантов «Гэсэра».

Он верил в то, что все герои улигеров после смерти продолжают существовать либо на небе в образе звезд, либо в подземном царстве в качестве слуги грозного царя потустороннего мира Эрлэг хана. Гэсэр, по его словам, не терпел плохих рассказчиков о себе и наказывал их, а хороших рассказчиков мог брать к себе на небо. По этому поводу существует такая легенда. Один знаменитый улигершин в течение 9 дней и 9 ночей рассказал все девять ветвей «Гэсэра». Когда он перед восходом солнца сообщил своим слушателям, что уже рассказан весь улигер, кто-то громовым голосом сказал: «Хорошо ты рассказывал. Я хотел тебя взять с собою на небо, но ведь ты забыл про кнут, оставленный мною на пне». Когда пораженный улигершин со своими слушателями вышел на улицу, то на свежем снегу увидел следы копыт коня, которые были величиной с трехведерный котел. В эту легенду верил и Пёохон Петров.

Второй раз я был у П. Петрова с 7 по 15 февраля 1941 года. На этот раз мною были написаны пять глав «Гэсэра» и отрывок из него — «Ута Сагаан баатар». Была также записана эпическая поэма «Могой Сагаан хубүүн». Нужно оговориться, что глава «Война Абай Гэсэра с Шэрэм минаата Альбан Шүдхэром» записана вкратце, лишь отрывками. Выше говорилось о смерти младшего брата сказителя, а на этот раз, ко времени моего приезда, умер еще новорожденный внук сказителя. К тому же верующие сказители после зимних холодов боятся рассказывать о Гэсэре, в особенности об Альбан Шүдхэре (самом страшном враге Гэсэра).

На этот раз я записал вкратце автобиографию и репертуар сказителя.

Пёохон Петрович родился в 1866 г. в улусе Хадаахан, на острове р. Ангары, который называется Уйга, в 15 км выше Балаганска, в семье Петруунха Бааниева (Петра Иванова). Семья его отца была многочисленной: пятеро дочерей и трое сыновей. Занимались скотоводством, сеяли очень мало:  $\frac{1}{2}$  или  $\frac{3}{4}$  десятины ржи. Часто не хватало хлеба до весны, пробивались арсой. Отец Пёохона в трудное время часто говорил детям:

Нажар ерэхэ,  
Налгай болохо,  
Гэзэгэ халаха,  
Гүдээн садаха.

Лето придет —  
хорошо станет,  
затылок нагреется,  
желудок сытым будет.

В те времена не было школ. Малышам скучно бывало сидеть в долгие осенние и зимние вечера в полутемных избах. В эти вечера они собирались по 5—6 человек и просиживали у кого-нибудь, загадывали загадки, рассказывали друг другу короткие сказки, играли в шашки или в ладышки (косточки), но больше всего любили слушать улигеры. Отец Пёохона, Петруунха, был сказителем. В его репертуаре были: «Эрэ Тоохлой мэргэн», «Абай Гэсэр хаан», «Хатуу Хара хаан» и многие другие улигеры, сказки, легенды и предания.

Частым гостем и собеседником отца Пёохона был Табараан Доржиев из улуса Загалзаан (в 6 км от острова Уйга). Он

был большим знатоком улигеров, в особенности шаманской мифологии (тэнгэринов, хатов, шаманов и т. д.).

Пёохон Петрович с малых лет знал очень много сказок, загадок, пословиц и поговорок, ряд преданий и около двадцати улигеров.

По его словам, многое им забыто. За последние двадцать лет он рассказывал только «Гэсэр» и кое-какие легенды, предания. Записанные у него Р. Ф. Тугутовым материалы частично опубликованы в сборниках «Фольклор Восточной Сибири», 1938, Иркутск; «Стихи и легенды о Байкале», 1938, Иркутск и, наконец, «Пёохон Петров. Легенды, сказки» (две легенды и 4 сказки), 1944, Улан-Удэ.

Во время диктовки Пёохон Петрович признавался мне, что нужно обладать большим терпением, чтобы рассказывать для записи. Я вот, когда рассказываю, что-нибудь да делаю. Или карандаши чиню, или делаю ложки, а так сидеть и диктовать очень трудно: то сбиваешься, то пропускаешь. Вот ты, молодой человек, приезжай летом, на отдых, с запасом времени, тогда я тебе расскажу много мелких сказок, преданий и еще кое-что могу сообщить. Будем на вольном воздухе, на берегу Ангары, порыбачим и уху будем варить в укромном месте. Вот тогда я кое-что вспомню про ста-

рину, расскажу подробно, где мы жили, как жили и что мы делали. Но имей в виду, что улигер летом я тебе не буду рассказывать. Нельзя, опасно.

Мы условились встретиться летом 1941 года, но не суждено было нам увидеться. Нагрянула война. Сын сказителя Александр в 1942 г. погиб на фронте смертью храбрых. Когда я демобилизовался в середине 1943 года, то уже не застал в живых Пёохона Петровича. Он не перенес тяжелого удара — смерти сына и умер в начале 1943 года на семьдесят шестом году своей жизни.

Пёохон Петрович был большим знатоком устного народного творчества бурят, обладал незаурядной памятью, знал много улигеров, содержащих в себе десятки тысяч стихотворных строк. Записаны от него были всего два улигера, а остальные так и остались незаписанными. Когда составлялся сводный, ныне опубликованный в обработке Н. Балдано, текст «Гэсэра» в его основу лег петровский вариант.

Пёохон Петрович был также большим знатоком шаманства ангарских бурят. Некоторые материалы об этом у него были записаны в 1941—1942 гг. С. П. Балдаевым, но еще не опубликованы.

В 1940 г. мною была записана родословная П. Петрова, которая здесь прилагается.

И. Н. МАДАСОН

## РЕПЕРТУАР ПЕОХОНА ПЕТРОВА

### А. Улигеры, которые помнил сказитель:

1. Абай Гэсэр хаан.
2. Хатуу Хара хаан.
3. Ерэгтэй убгэн.
4. Хан Суутай мэргэн.
5. Хан Шүрхэй хаан.
6. Хан Бөөлэй ноён.
7. Баян Эрдэ хаан.
8. Мөөр мэргэн.  
Мүхэтэр хула мэргэн.
9. Алтан Сэгсээ мэргэн  
Абан бүүбэй дүүтэй.
10. Үлтэй тархи хаанай:  
Алтан Шагай мэргэн  
Шаагал мэргэн хоёр.
11. Үбгэ Богдо хаанай:  
Алтан Шагай мэргэн,  
Мүнгэн Шагай мэргэн.
12. Хан тэнгэри эсэгэтэй,  
Хатан дэлхэй эхэтэй,  
Өөрынгөө хайнда түрэхэн

- Эрхэ Нюдэн баатар.
13. Ерэн табан наһатай эсэгэтэй,  
Арбан табан наһатай  
Абы Гоохон эхэтэй,  
Хатуу хара хаанай  
Хан дээбэри абхайтай гэрлэхэн,  
Наран хаанай  
Наран Гоохон абхайтай гэрлэхэн —  
Могой Сагаан хүбүүн.

### Б. Онтоход:

1. Заахан хүбүүн.
2. Ягаруунай баян.
3. Бөө мангад.
4. Харадхаан хаанай үбгэн.
5. Тугал хоншоор.
6. Борлөохой хулгана хоёр.
7. Хүн нохой хоёр.
8. Гургалдайн гурбан сэсэн.
9. Хүштэй баштай хоёр.
10. Гурбан ангуушан и многие другие.

## ОБЪЯСНЕНИЯ БУРЯТСКИХ СЛОВ, ДАННЫЕ СОБИРАТЕЛЕМ

Пёхон Петров при диктовке слова произносил твердо и ясно, но тем не менее я улавливал у него двойное произношение. Например, «сэгээн сэбтэг» — «сэгээн сэбдэг», «Хирмос» — «Хюрмос», «замби» — «замбии», «Убэшен» — «Эбэшэн», «Лобсогой» — «Лобсогодой», «урам» — «ором» и т. д. Во всех случаях я сохранил различие. Другое дело — краткое «ө». После унификации орфографии я перестал различать «ө» и краткое «ү». Трудно мне после многих лет преподавания родного языка отличить өдэр и үдэр, өндэр и үндэр, өдө и үдэ и т. д.

Ниже даю непонятные слова в порядке нахождения их в тексте.

**Сажан** — шажан.

**Уухи** — урдахи, унгэрхэн сагай усун.

**Гагар** — аймшагтай сула, хухюу, сэсэн, хусэтэй, залуу хүнүүд, энэ үгэ заримдаа хүйхэр гэжэ угэдэ ойро юм.

**Гөөгнэр** — аймшагтай, гоё гоо, сэбэр шарайтай, хубилгаатайхан залуу эхэнэрнүүд (басагад).

**Аали** — барилга. Абай Гэсэр аалидажа нууба гэхэдээ, гэр барилгаа барижа, газардажа, нэгэ газартаа тогтууритай боложо нууба гээ.

**Майлаха** — маараха.

**Хара зархан** (зорхон) яда — Ульгэрэй баатарнуудай баридаг заахан аад, ехэ хоротой жада.

**Баг, ег** — Хуриянгяар хэлэхэн үгэнүүд. «Ег» — ехэ, «баг» — бага гэнэн удхатай юм.

**Азарга сагаан булжамуур** — Хойто бэеын диалектын аман зохёолдо «азарга» — гэжэ үгэ, ехэ, томо юумые хэлэдэг. Жэшээлхэдэ «Азарга сагаан хуһан», «Азарга улаан шэнэнэн», «Азарга боро нашан» г. м. Эндэ ехэ булжамуур гэнэ.

**Мунхэрхэ** — наһаа бараха, үхэхэ.

**Оно зуулгаха** — эбэр номын үүдхын оные хурта оруулхые хэлэнэ.

**Туша** — тудаха гэнэн үгэ.

**Соол** — гэр. Алайрай аймагта гэрые — соол гэдэг. Охойн, Боохоной аймагта «соол» гэшэ «пешен» гэнэн удхатай юм.

**Шэнгидэхэ** — шэдэхэ. Шэнгидэхэн шулуун толгой дээрэ унаха.

**Тоосолдомо** — тоололдомо.

**Хиһоо хиигад** — Хара, муу хаад юумэ хэхые хэлэнэ.

**Жалга хаймаг** — жалга танаа.

**Хоорти** — кортик.

**Лосото далай** — хүзэгтэй хүнүүд далайн эзэн гү али хаан гү «лос», «лус» — гэдэг. «Уһа Лубсан», «Уһа Лобсон» — бөөгэй мургэлдэ — уһанай, далайн эзэд.

**Ходоомол** — ехэ тарган морин. Алажа эдихээ шахаһан морине гү, али үхэр гү ходоомол гэдэг.

**Шүтэгтэ мүргэхэ** — (шажанай). Шүтэг бурханда хүзэглэн мүргэхые хэлэнэ.

**Тээли** — дунда. Эсэрын ехэ хүбүүе «Ууган хүбүүн», дунда хүбүүе «тээли хүбүүн», бага хүбүүе «одхон хүбүүн» гэдэг. Дүрбэн хүбүүнэй хоёр дундылой «ехэ тээли», «бага тээли» гэдэг.

**Албатай хөөхэй** — урда хаанай засагай байхада, эрэ хүнһөө алба татари абадаг байгаа. Тиигээд тэрээнһээ хүбүүн хүнэй түрэхэдэ «Албатай хөөхэй» түрөө гэдэг байгаа.

**Заглуу** — зантуу. Хүнэгһөө заахашаг, түмэр (сан) амһартые «заглуу», «зантуу» — гэдэг.

**Һухай ташуур минаа** — «Һухай» гэжэ һөөг бургаһанай эшээр эшэлхэн ташуурые «Һухай минаа» гэдэг. Ташуурые хойто бэеын диалект дээрэ «Минаа» гэдэг.

**Үбэ хүүр** — үгэ хүүр.

**Хэрэнсэй** — хэрэлсэй (крыльцо).

**Шүхэр шабга эдеэ** — ехэ амтатай, хультай эдеэн.

**Дугтылаха** — нэмэрэхэ, дабхар үмдэхэ.

**Урум, ором** — орон (страна).

**Тандалда** — тэн талада. Хоёр юумын дунда.

**Пайтанхай** — дугты. Үбэлэй хуйтэндэ гутал дээрэ дабхар үмдэдэг, гоодор оюулһан дабхасые «пайтай», «пайтанхай» гэдэг.

**Эһэ мэдэхэ** — мэдэхэгүй.

**Огшон** — тала газарай, хабарынь үертэ ородог газарые «огшон» гэдэг.

**Емшэг** — улааша.

**Гүбээр** — губерни (губерния).

**Арха, арааха, алха** — бөөгэй мифологида, зүүнэй тэнгэрини, амитан зонине, хада уулые залгидаг амитан. Энэ амитан ехэ хубхайдаа, һарые залгаад лэ алладаг юм. Һарын хиртэхэдэ бурядууд: энэ арха (алха) һарыемнай залгижа байна гээд ехэ хүхиргөө хайхиргаа табидаг, буудалаг, лажаргаа тажаргаа гаргадаг байгаа.

**Пумбаар** — амбаар.

**Огоо** — Эсэрын эсэгэ (дед по отцу).

**Шүүшхэ** — үлэгшэн нохой.

# РОДОСЛОВНАЯ ТАБЛИЦА ПЁХОНА ПЕТРОВА

○ Сагаан Хэрээ — Архад хүнэй хүргэн, ехэ бөө.

○ Гүлгэдэй — Архад хүнэй хүргэн.

○ Хортон или Хуртан — Ахын толгойдохи харнууд хүнэй хүргэн,  
Хангинда зунажа, Нүхэдтэ үбэлзэжэ байгаа юм.

○ Ухин или Эхин — Олзой хүнэй хүргэн.

—  
○ Турша  
—хүлмээнгэ хүнэй хүргэн

○ Боршогор

○ Самуун

○ Игаалай

○ Сэргэй

○ Сиинхэ

○ Ибаалай — зүүн гарай сэгээнүүдэй хүргэн.

○ Хадаахан — сэгээнүүдэй хүргэн.

○ Баатар

○ Баалхан

○ Атүүд — олзойтоной хүргэн.

○ Губаар

○ Баани (Иван)

○ Алсаанга

○ Илья

○ Петруунха  
(1817—1890)

○ Питаадан

○ Ербоодхо

○ Пёохон (1866)

○ Ноёд (1874—1940)

○ Сааньха (1902)

○ Петя (1937)

Записано в сентябре 1940 г. на острове Уйга,  
улус Хадаахан И. Н. Мадасоном.

## СПИСОК ИМЕН ТЭНГРИЕВ, БАТОРОВ, ЧУДОВИЩ

(перечислены в порядке их появления в тексте)

на бурятском языке

1. Абай Гэсэр
2. Баруулама дээдэ тэнгри
3. Хаан Хирмос тэнгри (Хюрмос, Хурмас)
4. Заса Мэргэн
5. Бүхэ Бэлигтэ
6. Хабата Хаһар хүбүүн
7. Гурбан тэггнер бурхан ахбай
8. Эсэгэ Малан тэнгри
9. Эрэ Юрэн
10. Юнэн бөөлүүр тэнгри
11. Нүтэ баян тэнгри
12. Нүрэгтэ баян тэнгри
13. Бударгы сагаан тэнгри
14. Манзан Гүрмэ үтөөдэй (Гүрмэй, Гүрмэн)
15. Шүбэгэнэ Шүтэгтэ
16. Наран Дулаан тэнгри
17. Сэгээн Сэбдэг тэнгри
18. Зуулэмэ дээдэ тэнгри
19. Атай Улаан тэнгри
20. Ухэр баян тэнгри
21. Шуһа улаан тэнгри
22. Хара Манзан үтөөдэй
23. Сагаан Хасар түбүүн
24. Шара Хасар
25. Хара Хасар
26. Табаи номто бурхан
27. На ан Гохон
28. Азарга сагаан бульжамуур
29. Сагаан Гэрэлтэ хаан
30. Шара Гэрэлтэ хаан
31. Хара Гэрэлтэ хаан
32. Гурбан манан тэнгри
33. Гурбан бүрэн тэнгри
34. Гурбан хируу тэнгри
35. Гурбан хальхин тэнгри
36. Гурбан эмээршэн тэнгри
37. Гурбан дүлэн тэнгри
38. Сагаан Хюрмас тэнгри
39. Гал Дулмэ хаан
40. Насаранги тэнгри
41. Архач

на русском языке

- Абай Гэсэр  
 Западный верхний тэнгри  
 Хан Хирмас тэнгри  
 Заса Мэргэн  
 Бүхэ Бэлигтэ  
 Хабата Хахар  
 Три божественные сестры-спасительницы  
 Эсэгэ Малан тэнгри (отец или прародитель  
 Малан тэнгри)
- Эрэ Юрэн  
 Девять шаманствующих тэнгриев  
 Сутэ Баян<sup>1</sup> тэнгри  
 Сурэгтэ Баян тэнгри  
 Бударгы Саган тэнгри  
 Манзан Гүрмэ бабушка  
 Шүбэгэнэ Шүтэгтэ  
 Наран Дулан тэнгри  
 Сэгэн Сэбдэг тэнгри  
 Восточный верхний тэнгри  
 Атай Улан тэнгри  
 Ухэр Баян тэнгри  
 Шуса Улан тэнгри  
 Хара Манзан бабушка  
 Саган Хасар  
 Шара Хасар  
 Хара Хасар  
 Пятикнижный бурхан  
 Наран Гохон  
 Белый жаворонок  
 Саган Гэрэлтэ хан  
 Шара Гэрэлтэ хан  
 Хара Гэрэлтэ хан  
 Три туманных тэнгрия  
 Три сумеречных тэнгрия  
 Три тэнгрия инея (заморозков)  
 Три тэнгрия ветра  
 Три тэнгрия верховика (ветра)  
 Три пламенных тэнгрия  
 Саган Хюрмас тэнгри  
 Гал Дулмэ хан  
 Насаранги тэнгри  
 Архан

<sup>1</sup> На бурятском языке вторая часть имен, определения, часто пишется с маленькой буквы, а на русском — большой: Баян, Саган и т. д.

42. Лосото далай (Лосон, Лобсон)
43. Орголи сагаан гүөөнөн
44. Ширэм минаата альбан шулма
45. Абарга Сэсэг мангадхай
46. Лобсогой (Лобсоголдой) хара мангадхай
47. Енхобой ехэ, дуунда, бага
48. Саргал ноён хаан
49. Хара Сотон хаан (ноён)
50. Сэнгэлэн хаан
51. Шарагшахан одигон
52. Гунаан үхэрэ шэнээн хара хулгана
53. Мориной толгойн шэнээн шара хэдэгэнэ
54. Мориной шэнээн батагана
55. Долоон хара шолмосууд
56. Юэн шара шолмосууд
57. Нюната Нюргай
58. Алтан Шагай
59. Мүнгэн Шагай
60. Түмэн Яргалан
61. Туруушхай Богдо хаан
62. Улаанай Богдо хаан
63. Соржо лама
64. Урмай Гоохон
65. Баян Хангай
66. Бүхэ Түгэлдэр
67. Алма Мэргэн хатан
68. Бомбоохинн хүбүүн  
Бүйдэ Улаан баатар
69. Хүйтэ баян тэнгри
70. Сагаан Бүргээ
71. Эржэн Шуумар
72. Эрхээ Манзан
73. Нээхүүр Нэмшэн (Нэмшүүр)
74. Эрэ Хонгор
75. Эрхэ Тайжа
76. Хан Бирозо
77. Ерголдой Мэргэн
78. Бүхэ Сагаан Маньялай
79. Олзобой хүбүүн
80. Ганга Зада шубуун
81. Ганга Бүрэд хаан
82. Ергоон нээм нахалтай үбгэн
83. Шодоорой Мэргэн
84. Зодой Мэргэн
85. Манзан Шуумар
86. Иргай баатор
87. Ширгай баатор
88. Сагаан баатор
89. Асуурай шара мангадхай
90. Айзай
91. Муузай
92. Газари дүрбэн хэнзэ
93. Харабсар шубуун
94. Үлэгшэн харабсар шубуун
95. Гүмэн Сэсэн хан
96. Гүмэн Гоохон
97. долоон дархад

- Лосото (Лобсон) море  
Орголи-белое чудовище  
Дьявол с чугунным кнутом (Ширэм Мината дьявол)
- Абарга Сэсэн мангадхай  
Лобсоголдой черный мангадхай  
Енхобой старшая, средняя и младшая  
Саргал нойон хан.  
Хара Сотон хан (нойон)  
Сэнгэлэн хан  
Шаманка Шарагшахан  
Черная мышь величиной с трехлетнего быка  
Желтая оса величиной с лошадиную голову  
Комар величиной с лошадь  
Семь черных дьяволов  
Девять желтых дьяволов  
Соплячок Нюргай  
Алтан Шагай  
Мүнгэн Шагай  
Түмэн Яргалан  
Турушхай Богдо хан  
Уланай Богдо хан  
Соржо лама (лама-настоятель)  
Урмай Гоохон  
Баян Хангай  
Бүхэ Түгэлдэр  
Алма Мэргэн хатан  
Сын Бомбохина  
Бүйдэ Улан батор  
Суйта Баян тэнгри  
Саган Бүргэ  
Эржэн Шумар  
Эрхэ Манзан  
Нэхур Нэмшэн  
Эрэ Хонгор  
Эрхэ Тайжа  
Хан Бирозо  
Ерголдой Мэргэн  
Бүхэ Саган Маньялай  
Олзобой (Найденыш) сын  
Ганга Зада птица  
Ганга Бүрэд хан  
Старик с бородой в шесть четвертей  
Шодорой Мэргэн  
Зодой Мэргэн  
Манзан Шумар  
Иргай батор  
Ширгай батор  
Сагаан (белый) батор  
Асуурай Шара (желтый, рыжий) мангадхай  
Айзай  
Музай  
Четыре последыша мира  
Орел-стервятник  
Орлица  
Гүмэн Сэсэн хан  
Гүмэн Гохон  
семь кузнецов

Встречаются, кроме упомянутых, безымянные баторы, старики, старухи, жены, девушки, подданные и т. д.

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. Сагаан Буургэй             | Саган Бургэ  |
| 2. Сахидаг уула               | Гора Сахидаг   |
| 3. Шарайд гол                 | Долина Шарайд  |
| 4. Хонин хото (хотой)         | Хонин Хото   |
| 5. Нүмэр уула                 | Гора Сүмэр   |
| 6. Гурба Дибез гол            | Три долины Дибэ  |
| 7. Мөөрэн гол                 | Долина Морэн   |
| 8. Мүнхэ далай                | Вечное море  |
| 9. Хатан гол                  | Долина Хатан   |
| 10. Хара далай                | Черное море  |
| 11. Найжан гол                | Долина Найжан  |
| 12. Элийхэтэ (үһээтэ) уула    | Гора Песчаная (Потолочная)                             |
| 13. Бульжамууртын урам (орон) | Страна Бульжамурты (жаворонков)                        |
| 14. Мүльхэтэ далай            | Ледовитое море   |
| 15. Дээдэ замби               | Верхнее замби (небо) и земля по отношению к подземелью |
| 16. Доода (дордо) замби       | Нижнее замби (земля) и подземелье по отношению к земле |
| 17. Дохолони газар            | Земля хромых (чертей)                                  |
| 18. Шара далай                | Желтое море  |
| 19. Улгэн дэлхэй              | Улгэн (матушка) земля                                  |
| 20. Түлэз үгэй газар          | Местность без дров.                                    |
| 21. Эмээлтын гол              | Долина седла   |
| 22. Номотын гол               | Долина стрелы (лука)                                   |
| 23. Альбан тамайн оёор        | Дно подземелья, ада                                    |
| 24. Тама                      | Подземелье, ад   |
| 25. Мэнгэтэ уула              | Серебряная гора  |
| 26. Шаажгагын гол             | Сорочья долина   |
| 27. Хэрэйн гол                | Долина воронов   |
| 28. Шонын гол                 | Волчья долина  |
| 29. Хулһата сагаан нуур       | Камышовое белое озеро                                  |
| 30. Холбоо уула               | Гора Холбо   |
| 31. Хираалжан хада            | Гора Хиралжан  |
| 32. Шулуун туби               | Каменная страна  |
| 33. Үхэлэнги газари саада бни | Сторона за землей смерти                               |
| 34. Тэбид                     | Тибет  |

## КОММЕНТАРИИ

стр. 15

1. **«Великий Абай Гэсэр».** «Гэрээ шэнээн. . .» — величиной с дом. Определения в бурятских улигерах часто весьма конкретны: хониной шэнээн шулуун — камень с овцу (большой камень), хурзээн шэнээн шүдэн или хурзэ шүдэтэй — зубы, что лопата (у героя). Иногда, где возможно, мы стараемся передавать в русском переводе эту конкретность. Такой перевод часто может быть неточным, так как в русском языке такая конкретность определений не всегда возможна. «Гэсэр величиной с дом» должно определять не только его размер, но и вызывать гордость, удивление, ибо так он определяется для выделения из среды обычных людей. Вот почему здесь «великий» ближе к смыслу оригинала, чем «величиной с дом».

стр. 16

2. **«...пестрого...».** Почти все улигеры бурят начинаются с описания самого раннего времени, когда небесный и земной мир только-только рождался, становился. Этот рождающийся мир рисуется красочным, многоцветным, а отсюда появляется в улигерах определение «пестрый».

3. **«На счастье родился он».** Слово «ажа» — многозначно. Ажа нууна — счастливо (хорошо, могуче) живет, Ажа болон түрэхэ — родиться на счастье кого-то, защитником кого-то. Так как Гэсэр спустился на землю для защиты людей, то наиболее точным переводом будет «защитником» или «счастье людей родился».

### 4. «Обосновавшись жил».

«Аалидажа нууба» означает: «Поселился на земле, построив себе дом и другие строения, обосновав свой род, семью». У западных бурят есть понятие «аалидажа гараа» — выделился, образовал новую семью (о сыне). Момент образования семьи в родовом обществе нашел отражение в бурятском эпосе, поэтому может оказаться правомерным и перевод «семьей жил», то есть «образовал семью».

Перевод «обосновавшись жил» по существу не противоречит переводу «семьей жил», так как обычно новая семья обзаводится новым жильем. Аали у западных бурят — это «постройки», «дом с пристройками».

5. **«Тэнгри».** Основное значение слова — небо. Небо представляется улигершинам не единичным,

а множественным: үндэр тэнгри — высокое небо, хүхэ тэнгри — синее небо, хурата тэнгри — дождливое небо, наран дулаан тэнгри — солнечно-теплое небо и т. д. Все это не простые определения одного неба, а названия различных небес. У предков бурят каждое небо было живым существом — небожителем. Поэтому слово тэнгри в улигерах имеет два значения: небо и небожитель. Мы даем тэнгри в переводе в первом значении — небо, а во втором — оставляем без перевода (тэнгри).

6. **«Старший тэнгри».** «Аха дээжэ бариһан тэнгри» — глава рода небожителей, старейшина, старший. В литературе часто переводят «верховный». Нам кажется, что такой перевод не точен, отрывается от древнего содержания основы, от родовых отношений, поэтому мы переводим словом «старший» — в смысле «глава» рода.

7. **«Хан Хирмас тэнгри».** В монгольской «Гесериаде» хан Хурмаста. В бурятском эпосе имеются варианты: Хормас, Хурмас, Хюрмас, Тюрмас. Причем в эхирит-булагатском ханхан Хормас — ханчик выступает собственно не как глава рода, а как военачальник. В бурятских улигерах слово хан имеет разные значения: царь — ханы степных племен (государств), главы родов, а иногда просто начальник, отсюда бурятское нойон-хан.

8. **«Саган Бургэ».** — Белая Лука (бургэ — лука седла). Мифическая гора на небе. По представлению улигершинов на небе имеются, как и на земле, горы, реки, пастбища, леса, травы.

9. **«Заса Мэргэн хүбүүн».** — Заса Мэргэн удалой. Хүбүүн — удалой (удалец); сын. В монгольской «Гесериаде» — Цзаса-Шихир является земным братом Гэсэра, старшим сыном Санлуна. Здесь (и в других бурятских улигерах) Заса — старший сын Хирмаса — небожитель.

10. **«Бухэ Бэлгитэ».** — второй сын Хирмаса — небожитель. На земле он получает ряд других прозвищ и имен. В монгольской «Гесериаде» он, Уйлэ Бутэгэгчи, спускается на землю как наиболее выдающийся. В монгольской «Гесериаде» причиной сошествия на землю является указание бодисатвы Шигэмуни, а здесь (во всех бурятских версиях) — появление чудовищ, болезней на земле, порожденных свергнутыми злыми небожителями.

11. **«Хабата Хахар».** Хабата Хахар — третий сын Хирмаса, бездействующий в бурятском эпосе.

12. **«Гурбан гэгэгнэр эгэшэ»** («хөөнэр бурхан»). Прекрасные божественные сестрицы Бухэ Бэлгитэ.

Вариант «Хуху эгшэ» — сестрицы-кукушки бурятских улигеров — встречается и в монгольской «Гесериаде» (120 стр. перевода С. А. Козина), хотя эта древняя основа заменяется ламаистским понятием хубилганов (перерожденцев); по бурятскому (и как нам кажется, монгольскому народному) эпосу они могут быть оборотнями, что свойственно древнему анимистическому взгляду на явления природы. В своей древней основе эти сестрицы были деятельными героинями, в связи с развитием эпоса ставшими сестрами-спасительницами. Они спасают героев из многих бедствий, воскрешают мертвых.

13. «Эсэгэ Малан тэнгриий». В литературе иногда дают перевод — «Отец Плешивое небо». Если переводить, то правильно «Прародитель Плешивый небожитель», потому что здесь эсэгэ не в смысле отец, в смысле предок, глава рода. Как в бурятском, так и в монгольском эпосе он бездействен. Он играет большую роль в шаманской поэзии.

14. «Эрэ Юрэн» — сын Эсэгэ Малана. В некоторых бурятских улигерах встречается слово Юрэн как имя жены Хирмаса. Эрэ — мужчина, мужской. В улигерах Эрэ Юрэн не проявляет активности.

15. «...девять шаманствующих тэнгриев». В отрывке «Гэсэра», записанного С. П. Балдаевым в 1941 г. у Б. Болдонова, 52 лет, Ользоновского булсовета, бывшего Эхирит-Булагатского аймака, эти небожители причислены к восточным злым тэнгриям.

16. «Хутэ баян тэнгрия» — богатого парами тэнгрия.

17. «Һүнэгтэ баян тэнгрия» — богатого стадами тэнгрия.

18. «Бударгы сагаан тэнгрия» — обильного дождями (снегами) тэнгрия.

Три последних тэнгрия осознавались предками современных бурят как тэнгрии, нужные человеку. Они присутствуют не только в версиях «Гэсэра», но и в других улигерах.

19. «Манзан Гурмэ бабушка...» Вариант: Манзан Хормэн, Манзан Гурмэн. Эсэгэ Малан тэнгриий, хан Хирмас не заслоняют собою Манзан Гурмэ: она во всех бурятских улигерах остается настоящей родоначальницей, главой небожителей. Она не только распоряжается всеми небожителями, но все секреты, все чудесные драгоценности находятся у нее. Хан Хирмас, Гэсэр — все обращаются к ней как к последней инстанции: выше ее нет никого.

20. «Шубэгэнэ Шутэгтэ бурхан». В монгольском варианте есть бодисатва Шигэмунь, Шутэхэ — поклоняться. Видимо, Шубэгэнэ — это Шигэмунь. Хотя этот бурхан упоминается довольно часто, в бурятских вариантах «Гэсэра» он не играет никакой роли (всегда он упоминается перед Манзан Гурмэ бабушкой и заслоняется ею).

21. «Наран Дулан тэнгриий» — встречается во многих улигерах; может быть простым описанием неба «солнечно-теплое небо». В данном случае «Солнечно-теплый небожитель», у которого есть еще дочь.

22. «Сэгэн Сэбдэг тэнгриий». Голубой небожитель, живущий между западными и восточными тэнгриями.

стр. 17

23. «гора Сахидаг». Одна из небесных мифических гор.

24. «Атай Улан тэнгриий». В монгольской «Гесериаде» Ата Улан, Глава восточных небожителей. Атаа — зависть, вражда, соперничество. Улаан в качестве определения может иметь усилительное значение. Можно думать, что само имя Атай Улан (коварство) выражает сущность образа — обобщение всего злого (зла). Будучи образом добуддийским, у монголов он затухав, у западных бурят, не знающих буддизма, он выступает в эпосе во всей полноте.

25. «Ухэр баян тэнгрия» — богатого скотом, потомством тэнгрия... Этот тэнгриий почему-то попал в разряд восточных злых небожителей Атай Улана. В других бурятских улигерах мы не смогли найти его в этом разряде. Может быть, ошибка сказителя. Выражение «Ухэр баян» может быть осмыслено и как «очень богатого».

26. Кривокрасного тэнгрия — Шуһан улаан тэнгрия». В этом улигере перечень восточных (да и западных) небожителей не полон.

27. «Хара Манзан бабушка...» В отличие от Манзан Гурмэ бабушки она в дальнейшем бездействует.

28. «Саган Хасар...» «Сагаан» как определение «белый» носит всегда положительный оттенок. Здесь это слово появилось, видимо, потому, что другие сыновья именовались «шара», «хара» («желтый», «черный»).

29. «Шара Хасар». «Шара (желтый) — цвет у западных бурят (шаманистов) не из хороших.

30. «Хара Хасар...» «Хара» (черный) — явно плохой цвет. Получилась нисходящая лесенка: хороший, плоховатый, плохой.

31. «Наран Гохон девицу...» Солнечную Гохон, дочь Солнечно-теплого небожителя (Солнца). С ней, с солнцем, связано благополучие жизни: если она умрет, то будут господствовать злые небожители. Вокруг Наран Гохон и начинается борьба злых и добрых небожителей. Здесь — одна из древних основ эпической борьбы добра и зла в бурятских улигерах.

Можно предполагать, что в монгольской «Гесериаде» в основе был подобный мотив, позднее замененный другими мотивами — повелением Шигэмунь. Повеление спустить одного из сыновей через 500 лет — явно позднейшая замена древней мотивировки появления зла на небе и земле.

Абхай — распространенное в улигерах определение героинь в значении «девица, достойная уважения и преклонения перед ее красотой».

32. «...стала в книге священной искать...» Вариант в бурятских улигерах «заянай ном — книга судеб». Манзан Гурмэ бабушка располагает своеобразным «расписанием судеб». Достаточно ей взглянуть туда, как она все узнает. Это «расписание судеб» стало называться священной, старинной, иногда материнской книгой. Такая книга имеется почти во всех улигерах, где даже простые герои пользуются ею.

стр. 18

33. «Белый жаворонок...» — «Азарга сагаан булжумуур...» Азарга — семя, показывает родовое различие. Нам кажется, что сочетание «азарга сагаан» включает не только понятие «белый семя», но и оттенки «чудесный», «Могучий» (см.

примечание к бурятскому тексту И. Н. Мадасона). Тем не менее по общему правилу я перевел это выражение «белый жаворонок», а хотелось перевести «чудесный жаворонок».

Думается, что и «белый жаворонок» передает что-то чудесное, необычное.

34. «**поет, заливаются**» — все это имеет переносный смысл, означающий самозабвенность. Трели жаворонка — поэтический образ вдохновения. Жаворонок, вестник добра, приносит счастье.

35. «**Манзан-лук**». Манзан — оружие с черными крапинками. Такой лук славился.

#### стр. 20

36. «**Молочной пенкой угостив и сказав благопожелания**» — молочная пенка — одно из лучших угощений бурят. Пенкой угощают дорогих гостей. Здесь имеется в виду угощение от всего сердца. В родовом обществе люди верили в силу благопожеланий, как и заклинаний; у бурят было очень много формул, своеобразных устойчивых благопожеланий и заклинаний.

37. «**Светлым умом распознав**». Часто встречающийся в улигерах оборот, выражающий способность героев догадываться, заранее узнавать о намерениях противников. Этот оборот является и композиционным приемом: герой или его противник, заранее узнав, делает то-то, говорит так-то, выступает таким-то образом...

38. «**Отправил двух своих баторов**». Отправляют к Сэгэн Сэбдэг тэнгрию двух баторов как Атай Улан, так и Бухэ Бэлигтэ. Баторы находятся в подчинении у своих ханов, вернее, старейшин. В монгольской «Гесериаде» отражаются общественные отношения более развитые, чем в данном улигере; здесь баторы-сыновья равноправных небожителей, а не феодальных владык.

#### стр. 22

39. «**Проткнул печенку...**» то есть поразил сердце. У бурят часто вместо слова «сердце» употребляется слово «печенка»: эльгэндын хүрээб — задел (тронул) сердце.

40. «**нижнее замби**» — земля, нижнее по отношению к небу — верхнему замби.

41. «**приземлился...**». Герои и их противники в улигерах очень живучи. Поверженный с проткнутым сердцем на землю сын Атай Улана не только оживает на земле, но становится главой подданных людей. Вместо слова приземлился, может быть, лучше было бы употребить словосочетание: стал жить на земле.

#### стр. 23

42. «**Шараблинские ханы...**». В монгольской «Гесериаде» шарагольские ханы, но там нет истории свержения их на землю. Здесь и в других унгирских улигерах о Гэсэрь (известный пересказ бурятского варианта Гэсэра П. Н. Хангалова, «Гэсэрь» П. Дмитриева) дается мифическое происхождение шараблинских ханов: они небожители — сыновья Атай Улана, скинутые на землю. И это объясняет их враждебность к людям (они — носители зла).

43. «**Три туманных тэнгрия**». Туман рассматривается как злое явление. Почему их три? Три, семь, девять — вот цифры, определяющие число действующих лиц. Дальше 12, 23, 33, 77, 99 и т. д.

44. «**Три сумеречных тэнгрия**». Сумрак, темнота — враги света; свет — доброе начало, тьма — злое. Отсюда понятно, почему сумеречные тэнгрии принадлежат к восточным.

#### стр. 24

45. «**Три тэнгрия инея**». Иней — враг зелени и принадлежит к злым восточным тэнгриям.

46. «**Три ветровых тэнгрия**». Ветры разгоняют грозу, туман, дым. Мы находим их среди западных добрых небожителей.

47. «**Три тэнгрия верховика**». Верховик — разновидность ветра, дующего с гор, с верховьев долины.

48. «**Три пламенных тэнгрия**». За многие свои действия огонь почитается и его считают священным. Пламенные тэнгрии причислены к западным. Но отдельные виды огня могут быть страшными, злыми, как, например, Гал Нурма — огненная лава (Гал Дулма настоящего улигера).

49. «**Инеем падали**». Низвержение с неба тумана, сумрака, инея — это мифическое объяснение появления туманов, мрака, инея на земле. В бурятских улигерах туман часто выступает как пространство болезней. «Хорото манан» — ядовитый туман.

#### стр. 25

50. «**пока тот не перешел середину земли...**» то есть пока не прошел границу, не перешел на землю хана Хирмаса.

51. «**У баторов кости коня сзади, кости героя спереди...**», то есть жизнь баторов проходит в сражениях и они умирают героями.

52. «**Два сына Саган Хирмас тэнгрия...**» В героическом эпосе бурят чаще всего родоначальницей всех небожителей выступает Манзан Гурмэ бабушка, вслед за ней можно считать прародителем Эсэгэ Малан тэнгрия. В эхирит-булагатских улигерах братом хана Хирмаса иногда выступает Хухэрдэй мэргэн — громовержец с девятью крылатыми (Жигурта) конями. В бурятском эпосе раздвоение одного героя на два возможно, например: Наран тэнгри — солнце-отец, Нагадай — солнце-сын. Раздвоение героев связано с многовековым развитием эпоса. В данном улигере Саган Хирмас отец — лицо бездействующее.

Хан Хирмас и Атай Улан в некоторых улигерах считаются братьями.

#### стр. 26

53. «**если взвалить на верблюда — они одинаковы, если бросить на коня — они равны**». Идиоматическое выражение, означающее равенство силы (на любых весах равны).

54. «**большим пальцем руки...**». Эрхээтэ гараараан — дословно: рукой с большим пальцем, но смысл выражения заключается в том, что действие он производит (перелистывает) все же большим

пальцем; также выражение Хургата гараараан досл.: рукой с пальцами, правильно переводится «пальцами руки».

55. «...находилась в плюсне у большого пальца правой ноги». Здесь говорится не об уязвимом месте, как у Ахиллеса в Илиаде (пята), а о душе. Душа в мифах бурятских улигеров может находиться и за пределами тела в виде перепелок, камня и т. д., без уничтожения которых нельзя окончательно победить «владельца» души или даже нескольких душ.

56. «Копье, карающее зло...» — хара зорхон жада, дословно: черное заостренное копье. Так, если переводить прямое значение каждого слова, но в эпосе копье воспевается как оружие уничтожения злого врага и «хара зорхон» становится почти постоянным эпитетом. «Хара» может иметь смысл «зло», «зорхон» (вар. «зархан») в сочетании со словом хара в смысле «зло» может означать направленность против зла. Все это допускает перевод «карающее зло». Такой перевод верно передает смысл определения копья.

#### стр. 27

57. «Желтым булатным кортиком». «Кортик» вошел сюда через русский язык и является позднейшей заменой бурятского слова «хэлэм» — сабля. «Желтый» — определение цвета рукоятки.

58. «помутившаяся голова...» — намархан толгой — спутавшаяся, сбившаяся с пути голова.

59. «в страну Хонин Хото...» (вариант Хонин Хотой). Мифическая страна злых чудовищ. Встречается во многих бурятских улигерах.

60. «Гал Дулэм хан». Хан «Огненное пламя». В эхирит-булагатском улигере «Абай Гэсэр хубун» Галхон Нурма — Огненная лава. Один из древнейших эпических образов, олицетворяющих разрушительную силу огня. У него много огненных глаз. Арбан тумэн — сто тысяч. Тумэн — десять тысяч, то есть множество.

61. «Насарай тэнгриев» (вариант Насаранги). Ср. Асури — злые гении, здесь — злые небожители. На земле имеется чудовище Ашурай.

62. «Архан». Ср. Раху. В бурятском разговорном «Алха». Чудовище, стремящееся проглотить солнце и луну, чтобы уничтожить жизнь на земле. В бурятских улигерах есть миф о появлении Архан из сброшенной ханом Хирмагом головы Атай Улана, которая повисла между небом и землей и с разинутой пастью гоняется за солнцем и луной.

63. «Лосого далай» (варианты: Лобсон, Лосон, Лусан). Один из самых могущественных земных владык — владыка моря, вод. Он встречается во многих улигерах.

#### стр. 28

64. «Орголи-белое чудовище» — «Орголи саган гурөөнэн» — досл. «рогатый белый зверь». Хозяин тайги, лесов.

65. «Сумар». (Варианты «Сумбэр», «хумэр»). Мифическая гора, часто встречающаяся в улигерах.

66. «Шэрэм Мината чъявол...» — дьявол с чугунным кнутом. По представлению многих улигер-стинов он один из самых страшных чудовищ, он имеет железный кнут, живет в мифической стране по ту сторону земли смерти.

67. «Абарга Сэсэн мангадхам...» — Абарга Сэсэн мангадхай. Абарга — исполн. Мангадхай (и монгольское магнус) — чудовище. Сэсэн — умный.

В улигерах часто злые силы показываются более могущественными, чем герои, превосходящими их силой в несколько раз. Несмотря на это, герои выступают и побеждают чудовищ. Вероятно, этим объясняется, что чудовище называется умным: умное могучее чудовище, а герой побеждает его! В монгольской «Гесериаде» Абарга Сэсэн мангадхай соответствует черно-пестрый тигр. Такой тигр встречается и в бурятских улигерах.

68. «Енхобой» — три сестры Лобсогой. В эхирит-булагатских улигерах мангадхай (в том числе и Лобсогоддой) имеют старушек — мангадхаек, у которых хранятся их души. В связи с победой отцовского рода роль мангадхаек и вообще женщин снизилась, они стали второстепенными героинями, хотя и в этом улигере Лобсогой обращается к сестрам за советом.

69. «Лобсогоддой черный мангадхай». (Вариант: Лобсогоддой). Этот черный мангадхай часто встречается в бурятском эпосе. Он имеет железно-синего коня («тумэр хухэ моритой»). Хухэ — сивый, серый, но в сочетании с тумэр (железо) мы переводим по основному значению слова железно-синий, что подчеркивает необычность коня чудовища.

Образ Лобсогой относится к древнейшим в эпосе бурят. Лобсогой в эхирит-булагатских улигерах бывает вооружен широким топором и дубиной.

#### стр. 29

70. «Тугэшинских три хана». — Три тибетских хана. В монгольской «Гесериаде» имеются три тибетских нойона — Санлуц, Царкин и Цотон.

71. «в белой пуховой шляпе». «Пуховая шляпа» — позднейшее напластование.

72. «дэгэл». Верхняя одежда.

73. «Саргал нойон хан». Он стал Гэсэру дядей после его рождения на земле. Нойон хан — начальник-хан, может быть, и просто глава рода.

74. «Со стрело-сивым жеребцом». Номо — стрела. Номон хухэ — стрело-синий. Но может быть определением безотры коня (как стрела).

75. «Хара Сотон хан». Как в монгольском, так и в этом «Гэсэре», — «отрицательный дядя» Гэсэра.

76. «Сэнгэлэн хан» — земной отец Гэсэра. У бурят считается счастливым и богатым тот, кто имеет много детей.

#### стр. 30

77. «Шаманка Шарагшахан». В бурятских улигерах иногда действуют шаманки — представители раннего шаманства, а не шаманы (нами просмотрены около сотни улигеров, и мы не нашли ни одного шамана, хотя нашли до десятка шаманок).

78. «бело-серебряного дворца (шалаша)...» В данном улигере, как и во многих других бурятских улигерах, названия «дворец», «дом», «шалаш» встречаются применительно к одной и той же постройке. Объясняется это тем, что в древних улигерах герои жили в шалашах, при позднейшей замене понятия шалаш понятиями дом, дворец все еще сказывается старая традиция. Старая тради-

ция поддерживается тем, что при описании рождения героя и детства его рисуется охотничья жизнь родителей: жизнь в шалаше, охота на зверей, ловля птиц и зверьков, собирание трав.

стр. 32

79. «...прятать священную телегу отца...», то есть поправлять проступок отца.

80. «чудесную палочку». В бурятских улигерах встречается множество различных волшебных палочек, обладающих лечебными, чудотворными свойствами.

стр. 33

81. «красный камень задай...» Мифический камень — такое же древнее оружие, как и волшебные палочки, шерстобитные пруты. Этот камень героями улигеров употребляется как метательное оружие, которое сильнее стрелы (молния). Его также, раздробив зубами, могут выбрызнуть изо рта на явления природы, во время борьбы с огнем, с морозом или зноем.

82. «Наран Гохон девицу дашь?». Получает Бүхэ Бэлигтэ Наран Гохон девицу и превращает ее в жаворонка. Сама Наран Гохон — дочь солнца — связана с благополучием жизни на земле и превращается в жаворонка — благовестителя счастья. Все это достаточно сильно подчеркивает характер «миссии» Гэсэра на земле.

83. «горы Потолочной». Должно быть, не «Үнэ-этэ» как в тексте, а Элисте — Песчаной, как в дальнейшем. В улигерах двойное (чаще вариантное) название героев и мест встречается нередко, но в данном случае, вероятно, ошибка улигершина.

стр. 34

84. «...сломать одну ногу и изгнать». В монгольской «Гесериаде» Санлуна с женой изгоняет Цотон. Здесь Сэнгэлэн с женой должен быть изгнан, чтобы жизнь тугэшинских родов восстановил, хотя совершает изгнание все тот же Сотон (Цотон). В бурятском эпосе герои рождаются у бедных стариков и старух. Мотив изгнания, мотив страдания родителей — распространенный мотив.

стр. 35

85. «Снег в сорочью лапу лежит», то есть выпал неглубокий снег.

86. Слова, взятые в круглую скобку, являются замечанием улигершина.

стр. 36

87. «...душа одного молодца вылетела из пупка...». В отличие от Гэсэра, данные ему спутники живут на небе. Они лишь по мере необходимости спускаются на землю, поэтому, вероятно, второе рождение их на земле является не полным — рождаются чудесным образом только их души.

88. «по золотой мере...», то есть нормально. Бүхэ Бэлигтэ постоянно должен жить на земле, и он рождается нормально.

стр. 37

89. «до земли хромых (чертей)...» земля хромых — мифическое место злых сил, дьяволов.

90. «Ребенка с огоньком в глазах...», то есть выдающегося ребенка.

91. «Кнутом томариковым с восемнадцатью застежками...» — Кнутом со многими разветвлениями, прикрепленными (застегнутыми) к кнутовищу.

стр. 38

92. «...Так осу отпустил...» Бүхе Бэлигтэ сделал большие осы маленькими... В монгольской «Гесериаде» он победил черного ворона. В бурятских улигерах есть мотивы борьбы родившихся героев с огромными мышами, комарами, воронами — врагами детей, победы над ними и превращение их в обыкновенных мышей, комаров. Бүхэ Бэлигтэ также сделал их маленькими, не опасными.

стр. 40

93. «Огонь свой взял» — в преданиях бурят говорится, что раньше они возили с собой очажный огонь.

стр. 41

94. «...семь черных чертей на дно Черного моря спустились». В монгольской «Гесериаде» побеждаются демон, принявший вид ламы, и альбины — демоны.

95. «Целебную книгу...» Должно быть «целебную палочку».

стр. 44

96. «Алтан Шагай» — один из героев бурятского героического эпоса. Здесь он — старший сын Саргал нойона. В монгольской «Гесериаде» старший сын — Санлуна Цзаса. Здесь Заса — старший сын хана Хирмаса — небожитель.

97. «Мунгэн Шагай» — тоже один из героев бурятского героического эпоса. В монгольской «Гесериаде» — средний сын Санлуна Рунса.

98. «Соплячок Нюргай...». В монгольской «Гесериаде» — соплячок Дзуру. Соплячок Нюргай встречается и в других бурятских улигерах: незавидный соплячок становится прославленным героем.

стр. 45

99. «Мать увидела...». Жена Саргал нойона, как и многие второстепенные персонажи в улигерах, не имеет собственного имени.

100. «...усмирять...» тэгшэлхээр, досл.: уравнивать. Понятие «Уравнивать мстителей» — связано с родовой кровной мстью.

101. «...без кольца в носу...» Чтобы править рабочим быком, прикрепляют к его носу кольцо.

102. «Осмотреть китайские посе́вы...» В монгольской «Гесериаде» есть «китайский пахарь». Возможно, идет речь о посевах древних китайских колонистов.

103. «...губернии...» Из русского языка. Позднейшее напластование: характер испытания сыновей говорит о более древних явлениях, чем губернии в Восточной Сибири.

104. «...огонь развел...» Захоронение с одеждой, с запасом пищи, с оружием — древний обычай. Сжигание — один из старейших видов похорон.

105. «Сгорают шелка...». Соплячок Нюргай взял шелка не с целью захвата, присвоения, а чтобы как подобает похоронить дядю.

106. «Турушкой Богдо хан» — отец Тумэн Яргалан девицы. Все герои бурятских улигеров едут за невестами в далекие края, к ханам. В родовом обществе на определенной ступени развития нельзя брать невесту из своего рода.

107. «...огонь свой берет...» Древние предки бурят при перекочевках брали с собой и очажный огонь. (см. прим. 93). «Гал хүлөө абжа» означает, что герой взял именно возимый с собой огонь.

108. «В долине седла седло найдется...». Игра слов. Долиной седла называется такая долина, которая по своему очертанию, внешнему виду похожа на седло, но так как допустимо, что так называется долина, потому что там имеются седла, то Бухэ Бэлигтэ отвечает так, чтобы Хара Сотон понял в прямом смысле. Бухэ Бэлигтэ потешается над Хара Сотонем, у которого с собой не оказалось огня.

109. «Сотон нойону...» Мы уже отмечали в примечании 7, что слово хан у бурят имеет различное значение. Дядя Гэсэра называются то нойоном, то ханом. У бурят ханов не было, поэтому ханов представляли в виде старейшин, нойонов. Кроме Саргала и Сотона, в данном улигере также поразному титулуется и Бироза — военачальник у шараблинских ханов.

110. «по-хански поздоровался, по-хатански приветствовал...» — устойчивое сочетание, означающее приветствие.

111. «на правую сторону усадил...» Правая сторона в юрте — почетное место. Вообще буряты предпочитают правую сторону. Почетных гостей усаживают на правую сторону стола, юрты. Посадить человека по правую сторону других — подчеркнуть уважение к нему.

112. «Накрыл стол золотой...». «татаба» — в смысле поставил (натянул) или накрыл — постоянная формула угощения.

113. «на тысячу человек». Тумэн — десять тысяч, множество. В разговорном языке может означать и сотню, так как привыкли называть тумэн — сотню рублей то есть десять тысяч копеек.

114. «Арах и водку...». Архи — водка. К бурятскому слову архи прикрепилось парное русское слово водка. Арах-водка имеет собирательное значение — разновидности водки; мы предпочли сочетание: арах и водку.

115. «за три видимости...». хараан — видимость; расстояние, обозримое глазом, больше версты, но в современном бурятском языке хараан — верста.

116. «в золотой барабан бьет...». В других бурятских улигерах бьют в золотой бубен. Барабан, вероятно, позднейшая замена бубна.

117. «Уланай Богдо хану...» Уланай Богдо хан — отец Урмай Гохон, второй жены Гэсэра. Месторасположение отцов невест в улигерах не указывается. Богдо — верховный. Гохон — китайское Гоа. В монгольской «Гесериаде» — Рогмо Гоа.

118. «тремя соржо ламами...» Соржо — наместник дацана. Западные буряты плохо знают ламаизм. Те роды, например, хонгодоры, которые знали его, будучи еще в Монголии, или зунгары в Ойротии, за несколько сотен лет жизни с бурятами-шаманистами уже многое позабыли. Этим объясняется присутствие трех соржо лам. Они отрицательные персонажи (стараяются испить кровь героя).

119. «Арза и харза». Архи — молочная водка (вино). После второго перегона архи получается арза, после третьего — хорза — крепчайшая водка.

120. «...в трех желтых ос обратившись...». Оборотничество присуще любому герою, положительному и отрицательному.

121. «буланого коня...» — майта улаан морин. Улаан в отношении масти буланый, белый. Майта.

осталось не выясненным, можно предполагать, что это слово вносит какой-то дополнительный оттенок или является усилением, как например, сайр саган — совершенно белый (хотя сайр — алюминий).

стр. 60

122 «Шелковой нити клубок...». Шелковая нить встречается и в других улигерах. В бурятском героическом эпосе много мифов, похожих на древнегреческие, например, рождение душ сестер Гэсэра на земле из темени, из-под подмышек (Афина-Паллада из темени Зевса). Эта шелковая нить похожа на нить Ариадны, тем не менее их нельзя считать заимствованиями из греческого эпоса: они сами собой вытекают из характера бурятского эпоса и имеют свои отличительные черты: рождаются души героев, пришивают нить к дэгэлу своего мужа.

стр. 61

123. «Крылатый сивый конь...» Бухэ Бэлигтэ получает двух гоней: земного вешего гнедого коня и крылатого (Жигуртэ) сивого коня. В монгольской «Гесериаде» — веший гнедой конь. В бурятских улигерах крылатый сивый конь является одним из девяти крылатых сивых коней Хухэрдэй Мэргэна — громовержца.

124. «Каменный подвал...» Позднейшее наложение. «Подвал» из русского языка.

стр. 62

125. «...большое веселье устроил...» — гол зугаа хэбэ. Гол — сердцевина, центр; зугаа — веселье, пир. Мы ограничились переводом этого выражения «большое веселье устроил», т. к. «стольный пир» не подходит.

126. «...двум баторам: — Вешего гнедого коня моего поймите и приведите, оседлайте и обуздайте, — сказал». Здесь сказывается отличие унгинских от эхирит-булагатских улигеров, в которых герой действует всегда сам. Здесь приказание двум баторам поймать и оседлать коня показывает подчиненное положение баторов.

127. «Алтай» в «Хухэй» характеризуются как родные края. В бурятском героическом эпосе они являются мифической родиной баторов. Вот почему здесь они — родные края, несмотря на то, что Гэсэр родился у тугэшинского (тибетского) Сэнгэлэн хана, несмотря на то, что указывается его местожительство в долине Хатан. Сказывается традиция бурятского героического эпоса.

стр. 65

128. «...есть и солнце и травы, есть и долины и горы...» В улигерах как на небе, так и в морях жизнь рисуется такой же, какова она на земле.

129. «Баян Хангай». Мифический житель земли, вероятно, хозяин горы Хангай. Согласно древним воззрениям предков бурят, отразившимся в их мифах, каждая гора, река выступали как люди; постепенно они превращались в хозяев рек, гор и т. д.

130. «...хан Хирмас тэнгрий спускался...» Эсэгэ Малан и хан Хирмас спускались, не рождались вторично на земле. Древнейшие герои улигеров, Хухэрдэй — громовержец, тэнгрий дождя, тэнгрий ветра и другие небожители, спускались и спускаются в бурятских улигерах без второго рождения на земле. Разделение и разграничение неба и земли пришло не сразу; раз возникнув, такое разграничение развивалось, небесные жители выделялись и стали осознаться божественными — и тогда-то стало необходимым второе рождение небожителей на грешной, «низменной» земле, чтобы жить на ней. И все-таки по традиции наиболее древние герои продолжают спускаться по-старому, особенно в эхирит-булагатских улигерах.

131. «У кого удачливый рот — будет кушать мясо, у кого счастливые плечи — будет дэгэл носить...» Пословица, выражающая скотоводческую жизнь и идеологию. В этом улигере, как во многих унгинских улигерах, в отличие от эхирит-булагатских «звероловческих», отражается жизнь скотоводов, но скотоводов не оставивших еще охоту, не забывших охотничьи обычаи и мифы.

132. «трубками на тайлаге том обменялись...» Сделка или уговор, в данном случае сватовство, отмечается обменом кушаками или трубками. «Тайлага» — празднество с состязанием борцов, стрелков из лука, с конскими скачками, может означать и религиозное молебствие.

133. «Бухэ Тугэлдэр...» У бурят в эпосе героев называют хубун — удалой, молодец; бухэ — силач; мэргэн — меткий стрелок; батор — богатырь, прославленный герой. Звания эти даются за совершенные подвиги.

134. «над тринадцатью ханами...» «Как и ...над двадцатью тремя ханами» — традиционная устойчивая формула, выражающая понятие «над многими» или «над всеми».

стр. 68

135. «Абай Гэсэр...» — земное имя сына Хирмаса — Бухэ Бэлигтэ. Абай Гэсэр Богдо хан — подчеркнутое возвеличивание героя, отмеченное еще М. Н. Хангаловым.

136. «Алма Мэргэн девица...» Дочь владыки вод Лобсон хана (Лосото, Лосон). В монгольской «Гесериаде» Ачжу Мэргэн — дочь драконового царя. Алма Мэргэн является одной из древних героинь бурятского эпоса — могучая всительница, не знающая равных на земле, искусный стрелок.

стр. 70

137. «три года у тестя прожил...» То, что у тестя Гэсэр прожил три года, — это не случайный факт, а отражение пережитков матриархата — не-

обходимости оставаться в роде жены до рождения ребенка. Отражение пережитков матриархата — распространенное явление в бурятском эпосе.

138. «имели ребенка с косой...», т. е. имели девочку.

стр. 72

139. «бросила жир в огонь...» Невеста бросает жир в очаг мужа как новая хозяйка юрты.

140. «Красное дерево...» То, что от действия Алма Мэргэн выросло красное дерево, показывает ее большую волшебную силу.

стр. 73

141. «Бударгы сагаан тэнгрия...» — рассыпающегося белого тэнгрия, т. е. тэнгрия дождя и снега.

142. «Буйдэ Улан батор...» В монгольской «Гесериаде» — Буйдэн. Улан в отношении к человеку может быть определен: крепкий, могучий, рыжий, загорелый.

143. «...на светло-рыжем коне...» — Майта улаан морин — трудно передать эту масть. Улаан (красный) в отношении коня означает белую масть. Но так как у первого батора масть коня определяется словом «сагаан» (белый), мы здесь перевели «Майта улаан» морин — светлорыжий конь.

144. «Саган Бургэ батор...» Саган тоже может быть определен: белый, светлый, добрый.

145. «Эржэн Шулма батор...» (вариант: Эржэн Шумар). В монгольской «Гесериаде» — Шумар. «Шулма» — дерзновенный, проворный, «шуумар» — быстрый.

стр. 74

146. «Эрхэ Манзан батор...» в улигерах часто подчеркивается простодушность, молодость этого батора.

147. «Нэхур Нэмшэн батор...» Нэхур — русское слово «лекарь», а Нэмшэ — бурятское слово «лекарь». Они стали парными. Лечащий батор.

148. «Эрэ Хонгор батор...» — Славный батор. Эрэ — мужчина, муж. Далее перечисляются двадцать семь безымянных баторов — кузнецов, мастеровых. «Ерголон» — можно перевести и как плотников, а «шуудал» — мастеровых.

стр. 78

149. «Абай Гэсэр Богдо...» Гэсэр дополнительно называется здесь Богдо. Слово «Богдо» может означать «верховный», но также может означать у западных бурят и «задорный», и «могучий». Здесь, вероятно, улигершином вложен в это слово именно смысл «задорный» и «могучий».

150. «...с красным солнцем...» Часто солнце в улигерах выступает как действующее лицо. Здесь это выражение означает не «с солнцем», а «с восходом солнца».

151. «Алма Мэргэн хатан...» — до замужества Алма Мэргэн абхай — Алма Мэргэн девица. А здесь слово «абхай» заменяется словом «хатан», то есть царица, жена, глава рода.

стр. 79

152. «...по ходу солнца развернувшись...» По древним представлениям бурят, нельзя разворачиваться против солнца, в сторону, противоположную ходу солнца. Поэтому, совершая обход скота, гуляя от юрты к юрте во время пиров, всегда шли по солнцу. Это связано с почитанием солнца; нельзя перечить солнцу, мешать ему, сердить его.

153. «на северо-запад...» Самая страшная страна злых ветров, Хонин Хото, находится на северо-востоке а мифическая гора Сумэр — на северо-западе. Более определенного указания названия мест враждебных чудовищ в бурятских улигерах нет.

стр. 80

154. «...крики восьмидесяти драконов соединил...» В бурятских улигерах есть «охотничий» вариант: «крик восьмидесяти лосей или изюбров соединил». Крик характеризует силу героя.

стр. 81

155. «...Саму жизненную прожилку...» — «гол сагаан» — буквально «Основное белое». В бурятском эпосе у многоголовых чудовищ есть одна главная, стержневая голова. Из тысячи глаз Гал Дулмэ есть один звездно-белый глаз, который является главным. Также здесь из восемнадцати прожилков одна является главной — жизненной. Только в том случае можно победить чудовище, когда уничтожишь главную — жизненную прожилку (глаз, голову, душу)

стр. 82

156. «пимы» — чехлы поверх унтов (сапогов).

стр. 83

157. «...Огромным змеем...» — «Абарга могой» — исполинский, огромный или чудовищный змей.

стр. 84

158. «Общинные люди...» — айл зонин — до-словно: улусный народ. «Айл» в настоящее время у разных бурятских племен имеет различное значение: айл — семья; айл — селение, улус; айл — под-

разделение рода. Здесь в улигере «улусный род», на наш взгляд, не что иное, как «общинный люд» или «народ».

стр. 86

159. «...с тремя сотнями воинов, с тремя тысячами дружинников...» В монгольской «Гесериаде» Хошигучи — передовой отряд. Здесь хошооши — напарник и хянуур — душехранитель (или дружинник?). Когда «хошоошид» переводим как воины — нет ошибки, а «гурбан мянган хянууртай» перевели «с тремя тысячами дружинников» с колебанием, и только потому, что не могли найти более точного соответствия. Может быть, точнее было бы перевести: с тремя сотнями дружинников, с тремя тысячами воинов.

стр. 88

160. «...зарезать овцу...» Режут овцу для почетного гостя или по какому-нибудь важному поводу.

стр. 89

161. «...на улицу выбежав...» — «газаа гүйжэ гараад». У бурят улиц и понятия «улица» раньше не было. «Газаа» — это то, что находится вне дома. Поэтому переводим это выражение «из дома выбежала».

стр. 90

162. «...седые (почтенные) волосы...» — «онгон сагаан үнэйе» — священные седые волосы. «Священные» в смысле почтения старости, белизны.

163. «...мясо его с груди свесилось на спину...» То, что Буйдэ Улан батор побил дядю Гэсэра Хара Сотон хана, говорит о родовых отношениях. При феодальных отношениях батор не имел бы права избивать хана, начальника и не мог бы после совершения такого действия остаться без наказанья.

стр. 91

164. «...в таме...» Тама — подземное царство, подземелье, преисподняя альбинов, шулма, шудхэр — дьяволов, чертей. Эти слова между собой строго не разграничены: одно и то же чудовище может называться «альбин», «шулма», а иногда и «альбан-шулма» — злой черт. Иногда слова «шулма», «альбин» употребляются в переносном смысле: ловкий, быстрый.

стр. 92

165. «...служанке...» В эхирит-булагатских улигерах не встречается служанка, в их основе она невозможна (при звероловческой жизни родо-

вых общин)), зато в унгинских улигерах, отражающих период разложения родового общества, служанка встречается не только у иноплеменных ханов, но и у основных героев.

166. «триста телят коров сосут...» В унгинских улигерах отражается довольно развитое скотоводство. Это подчеркивается тем, что Тумэн Яргалан даже не обращает внимание, когда сосут коров сто, двести телят.

стр. 95

167. «...буду ходить по солнечной зеленой земле...» Так высказывает Тумэн Яргалан свое убеждение, что, совершая хорошее дело, несмотря ни на что, будет гордиться собой, не будет запятанна. В эхирит-булагатских улигерах подвигам женщин часто отводится решающая роль, а здесь — остатки той древней основы.

168. «...быстро отправится...» — «хул мунгөн», то есть с хорошим помыслом, с легким сердцем, не задумываясь идти, быстро идти.

169. «...подданные люди мои...» «Албата зон» — это выражение в своей древней основе означает служилый люд, то есть людей, могущих нести службу; могло означать «общинный люд». В современном бурятском языке значения разграничились: алба — служба, алба — подать, албата хун — податный человек или мужчина и т. д. Если в эхирит-булагатском улигере это выражение чаще всего означает «общинный люд», то в унгинском, нам кажется, можно переводить и «подданный народ», т. е. с учетом современного значения данного термина.

стр. 96

170. «...Волчьи думы задумав, сердце каменным сделав...», то есть с огромной решимостью.

стр. 98

171. «Прохода не находит...» Преодоление трех препятствий Тумэн Яргалан интересно тем, что связано с традиционными в бурятском эпосе препятствиями на пути героинь и героев. В улигерах «звероловческих» героиня в борьбе преодолевает препятствия: здесь же характер подвига меняется, перестает быть собственно богатырским, становится жертвенным: она приносит себя в жертву во имя выздоровления Гэсэра.

стр. 101

172. «...в долину мешка...» Долина полки, долина кровати и долина мешка — игра слов, основанная на назывании мест по схожести с известным предметом (мы уже встречали «долину седла», прим. 109). Здесь иносказательно жена Хара Сотона дает знать Гэсэру, куда спрятался муж.

173. «...свой желтый булатный нож...» Определение «желтый» относится к черешку. «Һума-ша» — диалектное, западное — нож.

174. «..маралуху и марала..» — «Ногоон бо-гоон хоёрые» досл.: «марала и кабана», но это словосочетание может означать вообще пару зверей: марала с маралухой, двух зверей.

175. «..с брюхом пустым, с опавшими ребрами» досл.: «брюшные мышцы ударяя, ребра считая». И так говорится не о действиях героя, а о его голодном состоянии. Поэтому перевели это место «с пустым брюхом, с опавшими ребрами».

176. «..схватили один конец..», то есть на след напали, начало нашли.

177. «..его нашли пастухи..» В унгинских улигерах встречаются пастухи, в эхирит-булагатских заметно пренебрежительное отношение к пастушеству. В данном улигере есть также элементы такого отношения: Гэсэр, став глупым, пасет скот Абарга Сэсэн чудовища.

178. «..с шумом кровавая, проскакивает..» Если Тумэн Яргалан проходила эти места с помощью удалцов (сторожей или пастухов), то Гэсэр преодолевает их как батор.

179. «..камышовыми лучками, лучиновыми (из ковыля) стрелами..» Гэсэр свой настоящий лук и стрелы превращает в детские лучки и стрелы. Все древние герои улигеров обладают такой волшебной силой — умением принимать другой вид и придавать иной вид своему коню, оружию, разным предметам.

180. «..из оперенья..» — «үринь бэһеэнь» — досл.: «из красивой (изящной) стороны». В улигерах обычно имеется в виду оперенье стрелы и чаще говорится «Удэ бэһеэнь», то есть «со стороны оперенья».

181. «..хангайскую..» «Хангай» — горный хребет, гора; в переносном смысле «великий», «могучий».

182. «..по зарубке..» Сзади в конце стрелы имеется зарубка для тетивы.

183. «..коня его ударом на него свалили..» Древнее погребение с конем, доспехами, вероятно, относится не только к своим сородичам, но и к врагам, к иноплеменным [ср. смерть Гектора в «Илиаде»].

184. «..дурманной пищей накормила..» Мотив кормления перебродившей пищей, черной-черной (бак хара) пищей, ядовитым перегоним арахисовки, червивым чаем, зельем — часто встречающийся мотив в бурятском эпосе. В данном случае жена Гэсэра кормит его перебродившей — дурманной пищей, чтобы он никуда отсюда не уходил.

185. «..коров — лошадей погонять..» Устойчивое словосочетание, означающее совершение своего дела (совершать свои дела; продолжать свою речь и т. д.).

186. «..Ганга Зада птицу..» Огромная мифическая птица. Она часто встречается в улигерах и сказках, наряду с хан Хэрдиг птицей.

187. «..круглую (ореховую?) голову..» — «Һамарһан» — орех; взбалмошный, спутавшийся. Так как делается новая голова, то по некоторому сходству в форме, вероятно, и определяется «ореховую», и в отличие от отмеченного нами случая (примечание 58). Здесь переводим это определение «круглую». «Шабар бэнь» — в отличие от «яһан бэнь» (скелет) — мускульная (мясная) часть тела.

188. «..Эрхэ Манзан..» Должно быть, Эрхэ Тайжа.

189. «..хана Бироу..» В монгольской «Гесериаде» — Шиман Бироцза». Там есть и Тургэн Бироа.

190. «..по бурой пыли..» — «Улаан шорой» — глина, но может означать и пыль.

191. «..по одному пойдем..» Единоборство баторов с чудовищами — характерная черта древней основы бурятского эпоса. В унгинских улигерах уже часто встречаются и мотивы групповых сражений. Здесь опьяневшие баторы решают сражаться по одному, как стражались «в старину» добрые баторы.

192. «..Ерголдой Мэргэн батора и силача Саган Маньялай батора..» «Ерголдой» — Шестипалый. В монгольской «Гесериаде» — Шестипалый. В бурятском эпосе часто встречаются шестипалый Мэргэн и Саган Маньялай батор.

193. «..при забое скоту кровь выпускают..» хара Сотон напоминает об этих явлениях в жизни

скотоводов, чтобы сообщить врагам Гэсэра военные сведения. Это — уловка предателя. Ни один батор в бурятском эпосе не требует пощады, пощады требуют всегда враги баторов: батор предпочитает смерть унижению.

стр. 123

194. «...в книге священной посмотрит...» В бурятском языке слово «ном» означает книгу (из греческого яз.) и лук; «сажан» — сажень и религию. В данном случае возможен и тот и другой смысл. Саргал нойон высматривал войска шараблинских ханов, развернув лук; в книгу судеб или в священную книгу смотрят герои в улигерах довольно часто. Здесь может быть и обозрение через лук и обращение к священной книге судеб.

стр. 125

195. «...будайский серебряный колчан...» «будайский» — вид серебра, отделки. У бурят — множество определений серебра: белое, синее, узорчатое, витое, плетеное, сплошное и т. д.

стр. 129

196. «...свой шалаш подняла...» «Ургөөг» — шалаш, гнездо. Часто сохраняется древняя основа, не смотря на то, что в улигере было сказано: «после женитьбы Абай Гэсэр построил всем женам дворцы». Враги героев и сами герои очень часто о своем доме говорят «ургөөг» — шалаш.

197. «...проскользнула в водяное царство...», то есть ушла к своему отцу — владыке вод Лобсон хану.

стр. 130

198. «...Урмай Гохон девица...» Урмай Гохон называется вновь девицей: за нее, как за невесту, борются захватчики — шараблинские ханы.

стр. 133

199. «...где квадрат начерчу — кушай, где круг начерчу — ночуй...» Мотив изображения квадрата и круга с тем же назначением, что и здесь, часто встречается в бурятском эпосе и отражает древний обычай охотничьих племен.

стр. 134

200. «...выгнутое берет и вытягивает, вогнутое берет и сгибает...» Игра слов, так говорится о производстве лука из рогов.

201. «...У дочки глаза повернув...» Это выражение связано с волшебной силой героя (баторов в эпосе); основан на магической силе слова, желания, способной заставить кого-нибудь видеть все в обратном порядке.

202. «...и кисточку шапки Абай Гэсэр хана сре-

зала». — Это место может быть истолковано как легендарная попытка объяснения, почему у современных западных бурят нет кисточки на шапках-малахях. В улигерах западных бурят есть традиционная формула: На шапке кисточка мелькнула, пыль показала, которая употребляется, когда батор отправляется в путь.

стр. 135

203. Весь эпизод стрельбы Алма Мэргэн в Гэсэра, расправы с дочерью и ломания лука с заклинанием: «Пусть женщина после этого не держит лук!» — яркое драматическое отражение победы отцовского рода над материнским. Это заклинание произносится устами Алма Мэргэн — древней героини-воительницы, наездницы, прославленной охотницы.

стр. 150

204. Весь эпизод борьбы Гэсэра с шараблинскими ханами отражает варварские методы борьбы со своими врагами — земным порождением сынозей злого Атай Улана Шараблинцы, кроме того, захватили жену Гэсэра, убили баторов, Саргал хана. В определении характера таких эпизодов важнее всего цель: из каких побуждений, почему Гэсэр совершает эти действия и конечный результат: «Позже позднего, ни в единую пору из двух (никогда) войн не затевать!»

стр. 152

205. «...Ганга Бурэд хан...» Этот хан живет в центре земли. Трудно определить по улигеру, где центр земли (где-то в Центральной Азии).

стр. 153

206. «...матушки-земли...» «Хатан дэлхэй» — дарица-земля. Более древняя форма. «Ульгэн дэлхэй» — матушка-земля.

207. «...старик с бородой в шесть четвертей...» Наряду с великанами в улигерах встречаются маленькие люди. Например, в «Осодор Мэргэне» (Бурят-Монгольский научно-исследовательский институт культуры, Материалы по бурят-монгольскому фольклору, вып. II, стр. 119) говорится: «тохойн шэнээн бээтэй тулайн шэнээн моритой» — «с телом с локоток, с лошадынь с зайца». Данный старик внешне похож на Черномора, но не злой волхв, а представляет народную мудрость.

стр. 154

208. «Возможность превращений...» — «хубилха хубилгаанин...» Иногда это выражение переводят как «возможность волшебств». С точки зрения современного взгляда, такой перевод правилен, но он не учитывает древнего смысла выражения. В улигерах такое выражение отражает следы анимистического воззрения, оборотничества, которое еще не всегда связывалось с волшебной силой).

209. «...земли надежда...» — «дэлхэйн голто бурхан», досл.; «земли сердцевинный бог». Так гово-

рит старик в смысле защиты Гэсэром людей земли, надежды на него, в смысле, что он надежда людей.

210. «...от тридцати трех тэнгриев по одному сыну взяв, спустился...» Отсюда становится ясным, что тридцать три батора Гэсэра — это сыновья тридцати трех тэнгриев.

211. «...чтобы баторов творить...» Эта сторона деятельности сестер Гэсэра не показывается. Они когда-то были могущественными, а теперь лишь спасают Гэсэра.

стр. 155

212. «...высокую гору — сокровище имел...» — Эрдэни үндэр уулатай байгаа, досл.: «редчайшей высоты гору имеет». Но дело в том, что аллитерация иногда вызывает инверсию. Отсюда можно отнести «Эрдэни» к слову «уулатай», можно также считать «эрдэни үндэр» сложным определением «уулатай».

В этом случае «эрдэни» должно быть переведено согласно основному значению — «сокровище». Мы остановились на приведенном варианте, как на наиболее точной передаче смысла выражения.

стр. 156

213. «средний... дядя». Средним дядей здесь выступает земной отец Гэсэра. Саргал хотя усыновляет Гэсэра, тоже выступает как дядя. Такая путаница с дядьями Гэсэра имеется и в улигере «Гэсэр» П. Дмитриева. Существует традиционное понятие о трех дядях Гэсэра, поэтому земной отец часто называется дядей.

стр. 159

214. «...богатым людьми будучи...» — «үнэр хаан...» многолетним ханом, главой многих людей, возможно и многих родов.

215. «...Шодорой Мэргэн батора...» Интересен отбор батора — народный метод: не по знатности, а по доблести.

стр. 165

216. «...Но до срока сражения с ним...» Действия героев улигеров часто подчиняются «расписанию судеб» (ср. с «Роком судьбы» в эпосе древних греков и других народов). Иногда сильные баторы действуют вопреки этому «расписанию судеб» и выходят победителями.

217. «...Манзан Шумар батор...» В эхирит-булагатских улигерах мангадхай и чудовища не имеют баторов. Здесь Манзан Шумар, один из баторов бурятского эпоса, выступает батором Гал Дулмэ. У Гал Дулмэ в этом улигере есть не только баторы, но и воины, то есть он начинает осознаться не как олицетворение стихийной силы природы (огненное пламя), а как один из злых ханов.

218. «...войду в силу ребенка...», то есть становится слабым как ребенок, истощит свои силы.

стр. 166

219. «...войдет в силу лончака...», то есть становится слабым как годовалый жеребенок — лончак.

220. «...достигнет полной силы»; и досл.: «войдет в меру выдержки». К походу, к состязаниям баторы готовят коня — выдерживают. Отсюда «мера выдержки» — подготовленность коня.

221. «...отведать молочное...» У скотоводов есть обычай подносить гостям молоко в чашке.

стр. 176

222. «...белую шелковую жилетку...» Жилетка — позднейшая замена старого вида одежды «самса» — рубашки.

223. «...лончака своего поймайте за хвост...» Идиоматическое выражение, означающее «достигните желанного результата».

стр. 178

224. «...гору Холбо...» — сросшуюся гору, то есть соединенную с другой горой.

225. «...табун с одним жеребцом...», то есть табун во главе с жеребцом.

стр. 179

226. «...Иргая и Ширгая смертной казнью казнил...» В улигерах возможна казнь баторов уже с просреченными головами: не только простреленные, но и отрубленные головы срстаются.

стр. 180

227. «...золотой жребий...» — «алтан жээрэб». В данном улигере употреблено русское слово «жребий» вместо бурятского «төөрсэг».

стр. 182

228. «...стал молиться». Гал Дулмэ стал молиться не потому, конечно, что Гэсэр божество, а от испуга после бросания жребия, чтобы умиловать Гэсэра. Из улигеров (а также из данного улигера) мы видим, что и бурханы, тэнгрии совершают тайлаганы, молятся друг другу.

стр. 183

229. «...Не пришел ли ты за отцовскую вражду со враждой, не пришел ли ты за материнскую вражду со враждой?..» Эти формулы связаны с родовой кровной мстостью. Гэсэр отрицает их и выдвигает другую причину: «в стороне живущий народ ты зачем разоряешь?..»

230. «...черный булатный кортик...» Определение «черный» чередуется с определением «желтый». Речь идет о том, что рукоятка кортика (сабли) имеет черные и желтые полосы или крапинки.

231. «...по городам и губерниям...» Замена понятий «род» «племя», «община».

232. «...яблоко дала...» — «жэмэс эдэе үгэбэ». «Жэмэс» — плод, ягода. Можно с полным основанием переводить «плод дала» или «бруснику дала». Все-таки на русском языке привычней (да и точней, вероятно) — «яблоко дала».

233. «...небесных ворот» — «тэнгрийн үүдье». «Үүдэн» — может быть «дверь», «ворота», может быть и «отверстие».

234. «...за стрелой поскакал». В бурятском эпосе более часто в роли спасителя бедствующих, погибающих баторов выступает Хухэрдэй Мэргэн — громовержец, метающий «задай камень» — молнию; выступают и сестры героев. В данном улигере замена Хухэрдэй Мэргэна Заса Мэргэном оправдано сюжетом: когда Гэсэр спускался на землю, он просил дать его ему в спутники, кроме того, Заса Мэргэн — его брат, а «кто имеет старшего брата, то старший брат помогает, кто имеет младшего брата, младший брат помогает».

235. «Хороший муж вместе с конем умирает...» Герои-батыры, победив своих врагов, убивают их коней и хоронят или сжигают их вместе с конями и вооружением. У них еще нет стремления присваивать оружие врага (ср. с греческим эпосом, где оружие переходит к победившему).

236. «...небесный человек с земным не должен жить...» Это понятие появилось после выделения неба в особую категорию, то есть после того, как небожители стали божествами и уже требуется второе рождение их на земле. У Заса Мэргэна, в отличие от Гэсэра, на земле второй раз родилась только душа, и он продолжает жить на небе.

237. «Батор не может возлюбленным стать...» Большинство бурятских улигеров посвящено героическим подвигам мэргэнов и баторов во время поиска невест, почти все баторы женятся. В этом улигере баторы низведены до положения гвардий-дружины; они являются сыновьями небожителей. Этим объясняется, видимо, категорическое замечание «Батор не может возлюбленным стать».

238. «...Если, верно, ты хорошая, посмотри-ка что есть на твоём потолке!» Все выражение имеет иносказательный смысл: «ум твой какой?» и является уловкой, хитростью, используемой героями бурятского героического эпоса.

239. «пусть прикончат...» — «бараг!» В данном случае — заклинание, обращенное к темным силам (безличное).

240. «...до возмужания рожденного сына стану я мстить». Традиционная формула, выражающая идеологию кровной мести: буду мстить и потомкам.

241. «...до утоления распушился», то есть до костного или железного утоления стрелы (голки).

242. «...семь крепких кузнецов...» Миф о семи небесных кузнецах, большой Медведице, — широко распространенный миф.

243. Весь эпизод с женой Гал Дулмэ, с семимесячным сыном и его заклинанием, с семью кузнецами — эпизод, часто встречающийся в бурятском эпосе. Он характеризует живучесть врагов-чудищ: «Вы думаете победили врага, не победили...»

244. «...в нижнее замби...» Здесь «нижнее замби» — подземелье, то есть ниже по отношению к земле; ад.

245. «...на гору Хухэй набираться сил отпустили». В бурятских улигерах кони героев пасутся на Алтае-Хухэе с дикими оленями, изюбрами. В этом улигере хотя сильны скотоводческие элементы, по старой традиции коней отпускают на Алтай и Хухэй к диким маралам.

246. «...зажил счастливой жизнью» — «үдэрөө гурбан яргали яргажуууба», досл.: «дней своих тремя счастьями... счастливо зажил».

247. «...белый батор...» Самостоятельных улигеров о белом баторе нет. Этот батор встречается в конце некоторых улигеров, иногда помогает героям. Улигершинами белый батор связывается с русскими.

Если действительно белый батор связан с русскими, то он принесен в эпос после XVII века и, понятие, присутствует в конце улигеров. В бурятском эпосе нет самостоятельных улигеров даже о событиях более ранних — XII—XV веков. Об этих событиях есть легенды и предания. О событиях XVII—XVIII веков есть уже исторические песни: о Шилдэ Заньги, о Шоно баторе, о Савве Рагузинском и т. д. Они представляют собой в основном прозаические произведения с вставными песнями

героев. Отсюда следует, что бурятский эпос, насчитывающий сотни разных улигеров, не знает улигеров о событиях позднее начала нашего тысячелетия. События нашего тысячелетия отражаются в напластованиях. Одним из напластований, композиционно не связанным с данным сюжетом, является данная вставная глава о белом баторе.

стр. 208

248. «..Ашурай желтого мангадхая..» (вариант — «Асурай»). Санскритское — «Асури». В монгольской «Гесериаде» — «Асури». Традиционный персонаж бурятского героического эпоса. Он иногда в улигерах действует как самостоятельный противник баторов. «Желтый» (шара) — в современном бурятском языке как определение цвета кожи, лица, цвета шерсти означает «рыжий», но в улигерах в сочетаниях «шара нохой» «шара мангадхай» означает не столько «рыжий», сколько несет функцию отрицательной оценки.

стр. 209

249. «сделаю гнутую чашу серебряную..» Енхобой делает серебряную чашу из чулка с ноги, чтобы она имела оскверняющую уничтожительную силу (из-под ног, из-под себя).

стр. 210

250. «..Молятся страннику-ламе..» «Даяанша-лама» — это лама-созерцатель. Но так как у западных бурят нет ламаизма, они часто путают чины, должности лам. В этом улигере словом «даяанша» определяется Гэсэр, превратившийся в старика, со значением «странник». В силу этого трудно предпочесть тот или иной вариант перевода.

стр. 212

251. «И раз повелела ему идти старшая сестра Енхобой..» Все обращения Лобсогдолы к сестрам с просьбой посоветовать и помочь ему и данное «заключение» напоминают нам о былой силе «сестер».

стр. 217

252. «..в неутомимого осла..» В бурятском эпосе много мотивов превращений. Мотив превращения Гэсэра в осла устойчив. Он встречается не только в унгинских улигерах, но в улигере «Осодор Мэргэн», записанном С. П. Балдаевым в Качугском районе («Осодор мэргэн», НИИК, 1956, 132 стр.).

(Ср. с превращением в коня в «Абай Гэсэр хубуне», записанном Жамцарано у М. Имененова).

стр. 219

253. «..Айзай и Музай». Они интересны в том отношении, что показывают представление улигершинов о детях небожителей. Их жизнь, как и жизнь взрослых, ничем не отличается от жизни земных детей.

254. «..по небесным девяноста девятишвам...» Небесными швами называется млечный путь.

255. «..триста десятин..» Слово «десятина» — последнее заимствование. То, что пашут на осле, указывает на более раннее и, может быть, на южное земледелие, а не на местное бурятское.

стр. 221

256. «..для телег и верблюдов». Обычно в бурятских улигерах пробивают стрелой дорогу для езды на быках с санями, на верблюде с вьюком. Судя по улигерам, раньше предки носителей современного бурятского эпоса ездили на быках, на верблюдах, на конях, которые, кстати, паслись с дикими маралами; ездили на конях только герои.

стр. 240

257. «..Положили его в подземную яму..» Мотив заточения побежденных чудовищ в яму — древний мотив бурятского эпоса. Такое «заточение» имеется в эхирит-булагатском «Абай Гэсэр хубуне», изданном Академией Наук СССР и во многих других улигерах.

стр. 245

258. «..седлом с киноварью..» «Киноварь» здесь указывает на окраску седла (седло, окрашенное в красный цвет).

стр. 246

259. «..красную палочку задай взял..» Сказитель, под влиянием перечислений множества палочек и здесь сказал «палочку», надо было сказать «камень»: «красный задай камень взял».

стр. 247

260. «оба из рыбьей кожи в красных козловых сапогах..» В улигерах герои чаще всего одеваются в сапоги из рыбьей кожи; красные козловые сапоги из рыбьей кожи, вероятно, более позднее смешение.

стр. 256

261. «Ай, ты стал сыном отца..», то есть стал достойным уважения, славным; проявил геройство, отвагу.

стр. 259

262. «..до смерти избивает..» Оказывается, что шерстобитный прут Манзан Гурмэ бабушки сильнее всех оружий Гэсэра. Шерстобитный прут, наряду с задай камнем, с кожемьялкой, дубиной, топором, — древнейшее оружие героев бурятского эпоса.

263. «...бери мою трость и отправляйся...» Древнейшие герои бурятского эпоса владеют какой-нибудь волшебной вещью: Манзан Гурмэ бабушка — шерстобитным прутиком (она владеет многими волшебными вещами), Хухэрдэй Мэргэн-громовержец — задай камнем, владыка вод Лобсон — волшебной тростью.

стр. 267

264. «...брали его и вылечивались...». Дословно: «где болит, с того места брали». Буряты считают жень-шень похожим на человека из-за его внешнего вида, считают поэтому, что если болит голова, то нужно брать с головы, болит нога — с ноги (брать для приготовления лекарства).

Глава о четырех последышах перекликается с мотивами о появлении металлов в других улигерах, в которых покоренные чудовища заточаются в ямы и превращаются в драгоценности, нужные людям. В отношении собак известно, что они в улигерах приручаются героями, иногда герои становятся по-братимами их, и собаки часто спасают героев, например, от змеяного яда (облизнув место укуса).

стр. 271

265. «...Орла-стервятника поймав, заставляял козлом кричать, козленком плакать...». «Козой кричит, козленком плачет» — устойчивое словосочетание, выражающее страдание при истязании.

стр. 273

266. «жилы вшей три горсти...» В монгольской «Гесериаде» тоже молоко орлицы, слезы орленка. Для чего Гэсэр получает девять драгоценностей у орлицы, не говорится в улигере. Вероятно, он получает для очищения подземного мира. Для этого же он выкрал драгоценности у Манзан Гурмэ бабушки.

стр. 274

267. «Китайский Гумэн Сэсэн хан...» В монгольской «Гесериаде» — китайский Кюмэ-хан. В унгинских улигерах о Гэсэре Гумэн хан встречается часто. В бурятских улигерах гораздо подробнее и больше рассказывается как о китайском хане, так и о кузнецах и походе Гэсэра к китайскому хану.

268. «...на небе семью звездами станьте!...» В этом улигере дается мифическое объяснение появления Большой Медведицы: семь черепов кузнецов стали семью звездами — небесными кузнецами, т. е. Большой Медведицей.

269. «Эрлэн» (вариант: «Эрлэк») — глава подземного царства.

270. «...стало небесным швом...» Здесь дается мифическое объяснение появления млечного пути из молока Манзан Гурмэ бабушки.

стр. 280

271. «...восемнадцать его подземелий очистил, восемнадцать его подземелий заполнил восемнадцатью сокровищами...» Как Гэсэр очистил подземелье и чем заполнил — осталось не рассказанным.

Каким образом он использовал драгоценности орлицы и Манзан Гурмэ бабушки? В улигере «Гэсэр» П. Дмитриева говорится что Гэсэр в подземелье вшей — жилы вшей бросил, в подземелье мух — жилы мух бросил, в подземелье клещей — жилы клещей бросил. Они заполнились. Тогда больная выздоровела. («Гэсэр», НИИК, 1953, стр. 158—159). Следовательно, Гэсэром все восемнадцать подземелий были заполнены драгоценностями, очищены от чертей, по представлению древних предков бурят, разносчиков болезней, мора.

стр. 283

272. «Тебид...» (вариант «Тугэд», отсюда «тугэшинские») — Тибет.

стр. 284

273. «...с восемнадцатью подставками...» Видимо, имеются в виду квадратные подставки между тетивой и луком.

стр. 287

274. «...зажил Абай Гэсэр хан». Этими словами заканчивается улигер. Последние четыре главы отличаются от основных тем, что в них собственно нет сражений. В бурятских улигерах (классических) такие главы — явление редкое

## СОДЕРЖАНИЕ

Вступительная статья (А. И. Уланов) . . . 3

### Абай Гэсэр

Он захватчиков наказывал . . . . .	15
Абай Гэсэр (пролог) . . . . .	16
О сошествии Бухэ Бэлигтэ на землю . . . . .	29
Второе рождение Гэсэра . . . . .	36
Соплячок Нюргай удалой . . . . .	44
Тумэн Яргалан . . . . .	50
Урмай Гохон . . . . .	55
Жены пренебрегают соплячком Нюргаем . . . . .	59
Бухэ Белигтэ — соплячок Нюргай удалой — Абай Гэсэр ханом стал и получил коня, вооружение и баторов . . . . .	61
Человек на огненно-рыжем коне . . . . .	63
Владыка морей Лобсон . . . . .	70
Абай Гэсэр хан женам дома выстроил . . . . .	73
Хозяин лесов Орголи-белое чудовище . . . . .	76
Абай Гэсэр идет сражаться . . . . .	78
Победа над огромным змеем . . . . .	84
Как Хара Сотон ухаживал за Тумэн Яргалан и был бит сыном Бомбохина Буйдэ Улан батором . . . . .	88
Черная ненависть и злость Хара Сотон ной- она . . . . .	91
Тумэн Яргалан хатан, жалея Абай Гэсэра, от- правилась в страну мангадхаев . . . . .	95
Тумэн Яргалан хатан преодолевает препятствия и прибывает к Абарга Сэсэн-чудовищу . . . . .	97
Абай Гэсэр хан выздоравливает и винит Хара Сотон дядю . . . . .	100
Сражение Абай Гэсэр хана с Абарга Сэсэн мангадхаем и его победа . . . . .	106
На берегу Желтого моря владеют долиной Ша- райд три шараблинских хана. Сын стар- шего из них, Эрхэ Тайжа, посылает гон- цов искать ему жену . . . . .	110

Шараблинских три хана за Урмай Гохон вой- ска отправили . . . . .	118
Абай Гэсэр хан с женой Тумэн Яргалан при- был домой . . . . .	133
Алма Мэргэн хатан пускает стрелу в Абай Гэ- сэр хана . . . . .	134
Абай Гэсэр хан с отцом своим Сэнгэлэном на ноги поднял своих баторов, воннов и дру- жинников . . . . .	137
Хара Сотон нойон притворился мертвым . . . . .	140
Отправился Абай Гэсэр хан освободить свою жену Урмай Гохон . . . . .	142
Найденный сын — Найденыш . . . . .	145
Войско Абай Гэсэр хана идет сражаться . . . . .	148
На самой середине земли живущий Ганга Бу- рэд хан . . . . .	152
Шодорой Мэргэн батор на короткохвостом чу- баром коне отправился к Абай Гэсэр хану просить о помощи . . . . .	160
Абай Гэсэр хан сказал: не настало еще время сражаться с Гал Дулмэ ханом . . . . .	165
Тридцать три батора Абай Гэсэр хана, жалея сражаться с Гал Дулмэ ханом, Зодой Мэргэн батора снова посылают к хану . . . . .	168
Горностак не передав, хорьку не сообщив, на Гал Дулмэ хана собирайтесь! . . . . .	172
Доброй великой души дядя Саргал нойон ищет Абай Гэсэра . . . . .	174
Абай Гэсэр хан с тридцатью тремя баторами вступил в страну Хонин Хото, в пустын- ную землю . . . . .	178
Батор Гэсэра борется и развязывает войну . . . . .	184
Абай Гэсэр хан и Гал Дулмэ хан сраженье начали . . . . .	186
Врага победил, лончака поймал и домой вер- нулся Абай Гэсэр хан . . . . .	200
Саган батор . . . . .	203
Про сражение Абай Гэсэр хана с черным Лоб- согой мангадхаем с железно-синим ко- нем . . . . .	208

Абай Гэсэр стал неутомимым ослом . . . . .	217
Айзай и Музай . . . . .	219
Алма Мэргэн хатан друга своего Абай Гэсэра выручать отправилась . . . . .	227
Про битву Абай Гэсэр хана с дьяволом Шэ- рэм Мината, живущим по ту сторону земли смерти . . . . .	243
Четыре последыша мира . . . . .	262
Абай Гэсэр хан получил от орлицы-стервятни- цы девять волшебных сокровищ . . . . .	269
Китайский Гумэн Сэсэн хан . . . . .	274

Абай Гэсэр хан поднялся к Манзан Гурмэ ба- бушке . . . . .	277
Одинокое дерево . . . . .	283

### Приложения

Пёохон Петров ( <i>И. Д. Мадасон</i> ) . . . . .	288
Репертуар Пёохона Петрова . . . . .	292
Объяснения бурятских слов, данные собирате- лем . . . . .	293
Родословная таблица . . . . .	294
Список имен . . . . .	295
Географические названия . . . . .	297
Комментарии . . . . .	298

**АБАЙ ГЭСЭР**

\*

*Утверждено к печати  
Бурятским комплексным  
научно-исследовательским институтом  
Сибирского отделения  
Академии Наук СССР*

\*

Отв. редактор *С. Ш. Чагдуров*  
Художник *А. В. Тумахани*  
Техн. редактор *Э. Ю. Блейх*  
Корректор *Е. Л. Казмина*

\*

Сдано в набор 25 июня 1960 г. Подписано к печати  
26 июля 1960 г. Формат бумаги  $84 \times 108 \frac{1}{16}$  Бум. л.  $9 \frac{7}{8}$   
Печ. л.  $19 \frac{1}{4}$  = 32,39 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 39,68.  
Тип. зак. № 1173. Н-1673. Тираж 2000 экз.  
Цена 26 р. 80 к.

Бурятский комплексный научно-исследовательский  
институт Сибирского отделения Академии Наук СССР  
г. Улан-Удэ, ул. Кирова, 31.

---

Типография № 5 УПП Ленсовнархоза  
Ленинград, Красная ул., 1/3.